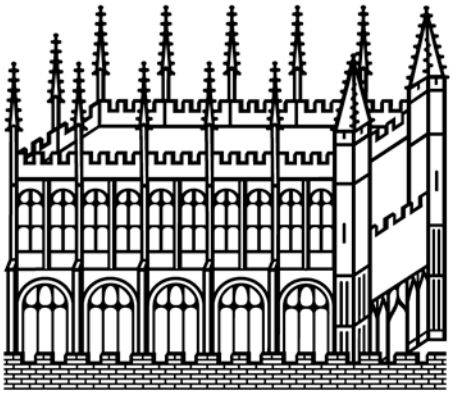


Bodleian Libraries

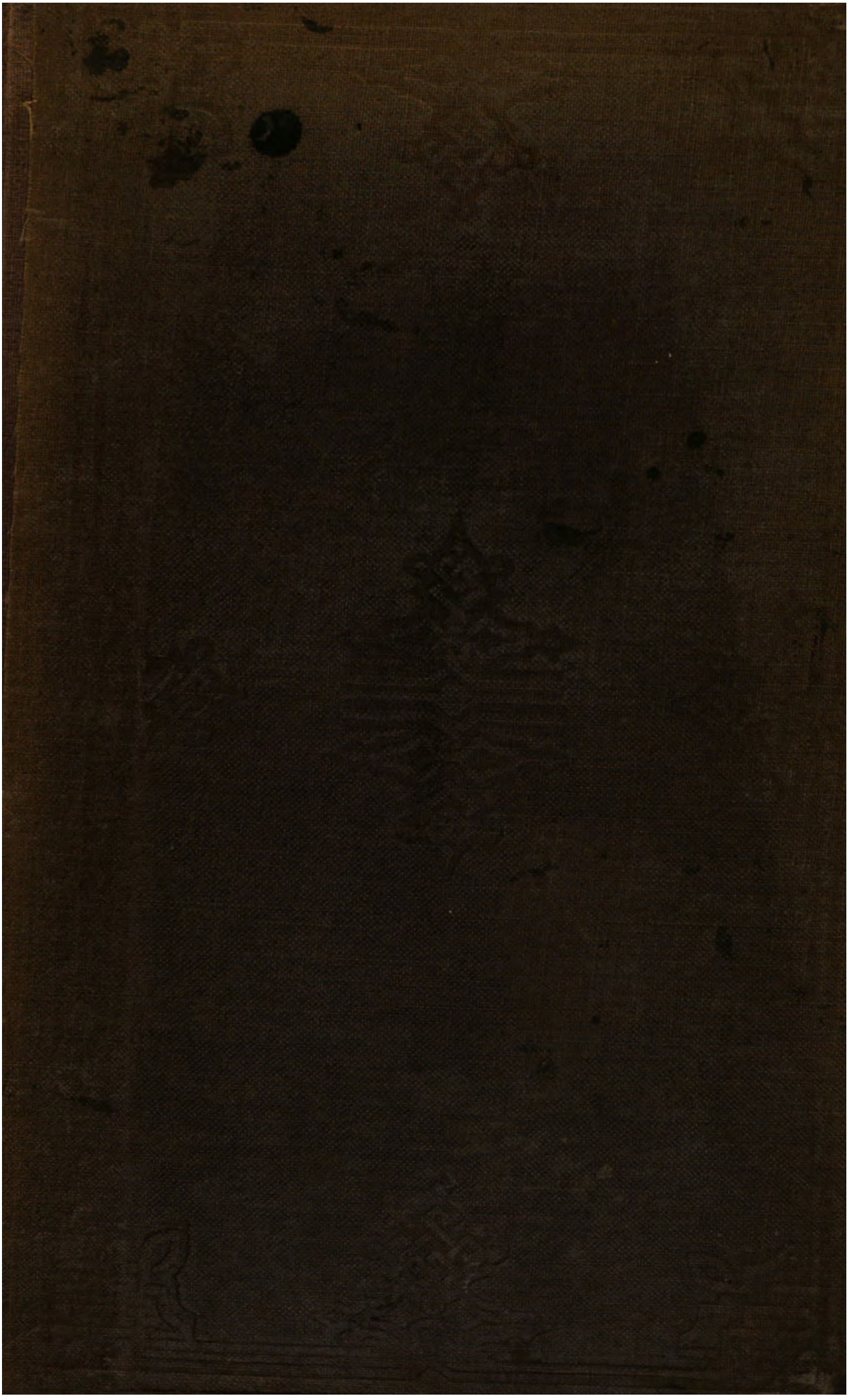
UNIVERSITY OF OXFORD

This book is part of the collection held by the Bodleian Libraries and scanned by Google, Inc. for the Google Books Library Project.

For more information see:

http://www.bodleian.ox.ac.uk/dbooks

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 2.0 UK: England & Wales (CC BY-NC-SA 2.0) licence.



Presented to the Library

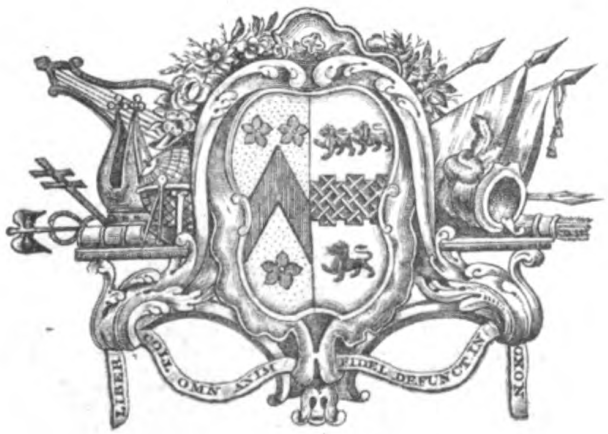
of

ALL SOULS COLLEGE,

by

MRS. CHAMBERS.

December 5, 1878.



15. D. 122.

R W. 125

BĀGH O BAHĀR;

CONSISTING OF ENTERTAINING TALES

IN THE

HINDŪSTĀNĪ LANGUAGE,

BY

MĪR AMMAN OF DIHLĪ,

ONE OF THE LEARNED NATIVES FORMERLY ATTACHED TO THE COLLEGE OF FORT WILLIAM, BENGAL.

PUBLISHED UNDER THE AUTHORITY

OF

THE HON. THE EAST-INDIA COMPANY.

NEW EDITION,

CAREFULLY CORRECTED, AND COLLATED WITH ORIGINAL MSS.,

HAVING THE ESSENTIAL VOWEL POINTS AND PUNCTUATION MARKED THROUGHOUT.

TO WHICH IS ADDED,

A VOCABULARY OF ALL THE WORDS OCCURRING IN THE WORK.

BY

DUNCAN FORBES, LL.D.,

PROFESSOR OF ORIENTAL LANGUAGES IN KING'S COLLEGE, LONDON;
MEMBER OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY OF GREAT BRITAIN AND IRELAND;
MEMBER OF THE ASIATIC SOCIETY OF PARIS;
AND AUTHOR OF SEVERAL WORKS ON THE HINDŪSTĀNĪ AND PERSIAN LANGUAGES.

جو کوئي اِس کو پڑھیگا گویا باغ کي سَیر کریگا - بلکہ باغ کو آفت
خِزان کي بھي ھَي - اَور اِس کو نہین - یہ ھمیشہ سرسبز رھیگا *

LONDON:
WM. H. ALLEN & Co.,
Booksellers to the Honourable East-India Company,
7, LEADENHALL STREET

PREFACE TO THE EDITION OF 1846.

THE Bāgh o Bahār is universally allowed to be the best work that has been yet composed in the Hindūstānī Language. For nearly half a century it has maintained its pre-eminence as a text-book for the examination of the Company's junior servants respecting their knowledge of the most useful and essential of the dialects spoken in British India.

Of late years, the Honourable Court of Directors, well aware how inefficiently their various *employés* in India must perform their duties without a knowledge of the language of the people, sent positive instructions to the Local Governments in that country, to the effect that all their junior officers, military and medical, must henceforth pass an Examination in Hindūstānī. The following is the latest of the General Orders on this subject, in which we see the Bāgh o Bahār (or "Garden and Spring") is, as Mīr Amman would say, "still fresh and flourishing."

TEST IN HINDŪSTĀNĪ EXAMINATIONS.

"*Fort William, May* 31, 1844.—The following test having been fixed for the Hindūstānī examination of military officers prescribed in G. O. of 9th January 1837, the same is published in General Orders for the information of the army:—

"Candidates shall be required to read and translate correctly the *Bāgh o Bahār* and the *Baitāl Pachīsī*, the former in the Persian and the latter in the Devanagari character; and further, to make an intelligible and accurate written translation into Hindūstānī, of an English passage in an easy narrative style; this translation to be written in a legible hand in both the Persian and Devanagari characters.

"A colloquial knowledge of Hindūstānī being deemed an object of primary importance, the proficiency of a candidate will be tested on that point before the grant to him of a certificate of competency by the examiners."

With regard to Mīr Amman, the author, or rather the Hindūstānī translator of the Bāgh o Bahār, the reader will find his brief history, from his own pen, in the preface to the text, pp. 5 and 6. The nature of the work itself is concisely stated in the following notice, apparently by Dr. Gilchrist, prefixed to the first Calcutta edition, which I here subjoin, with a slight alteration in the spelling of the oriental words :—

"This work has long been admired in the original Persian, under the name of the *Ḳiṣṣa i chahār darwesh*, or, "The Tale of the Four Dervises": it was composed in that beautiful tongue by *Amīr Khusrū*,* for the purpose of entertaining his friend and religious instructor, *Niẓamu-d-dīn i auliyā*, during a fit of sickness. *'Aṭa Husain Khān* originally translated it, under the name of *Nau ṭarz i muraṣṣa'*†; but, as a specimen of this language, it was rendered objectionable by his retaining too much of the phraseology and idiom of the Persian and Arabic.

"To obviate this, the present version, from the translation now mentioned, has been executed by *Mīr Amman* of *Dihlī*, one of the learned Natives attached to the College; and the Hindūstānī Scholar will quickly perceive how happily he has succeeded in attaining a plain and perspicuous style, at the same time preserving the idiom of the *Rekhta* in such purity, as fully to evince his intimate acquaintance with the language.

"The tale itself contains a pleasing description of the manners

* Amīr Khusrū, though a native of Hindūstān, deservedly ranks among the very highest of the Persian poets. He seems to have taken the great Nizāmī for his model; and it would be difficult to decide between the merits of the master and follower. Ḥusain Vā'iẓ, in the twelfth book of the Anvāri Suhailī, pays both poets an equal and elegant compliment, by an allusion to a work of each as masterpieces of eloquence. Amīr Khusrū died at Dihlī, A.D. 1325. Respecting the origin of the *Ḳiṣṣa i chahār darwesh*, the original of the *Bāgh o Bahār*, *vide* Mīr Amman's Preface, pp. 4 and 5.

† The Editor has recently met with a copy of the *Nau ṭarz i muraṣṣa'*, beautifully lithographed, but without any date or name of place. All he can say of it is, that it came from India, and that the work is evidently intended for circulation among the learned Natives. The style of it is really elegant—in fact, too much so to be deemed *useful*. It bears to the common Hindūstānī the same relation that the language of the Humāyūn-nāma does to the Turkish—the perusal of either work being a hopeless task to those who do not possess a thorough knowledge of Persian.

and customs of Asia; and the classical purity in which it now appears, and which gives it in a great degree the air of an original composition, makes it a valuable addition to the works lately published in the popular language of India."

It remains for me to say a few words respecting the present edition. The text is taken from the edition of 1803, printed at Calcutta, collated at the same time with two manuscripts, one in my own possession, which belonged to the late Dr. Gilchrist, and in all probability the very copy of the work which Mīr Amman himself wrote, and presented to the learned Doctor for approbation. The other was a copy belonging to Mr. Romer, of the Honourable Company's Civil Service, who was a pupil of Mīr Amman, written partly by, and partly under the superintendence of, the author. I have, in several instances, followed the reading of the manuscripts in preference to the printed text.

I have throughout given the essential short vowels, convinced that without them even the most careful learner will be apt to commit mistakes in pronunciation. I have also inserted a rigid system of punctuation, the same as I should have done in the editing of a Latin Classic. It is true, the Calcutta editions have a sort of punctuation, but utterly useless; for very frequently we find a full stop in the middle of a sentence, and as often several sentences run together without any stop at all. In this department I have made the most ample alterations, which, I flatter myself, are for the better. There may be a few old-fashioned individuals who will ask,—What is the use of punctuation, when the Natives use none in their manuscripts? I answer, The use is, simply to facilitate, for beginners, the acquisition of a knowledge of the language. When that is once attained, they will find no difficulty in reading native works, though utterly void, not only of punctuation, but of vowel points, and all other diacritical marks. The Bāgh o Bahār will furnish an ample field for exercising the talents of the student, even when thus cleared of a very unnecessary and highly preposterous difficulty.

A Vocabulary of the words occurring in the work is appended to the present edition. It would be very presumptuous in me to say that a few words may not be still deficient; but, from the

labour which I have bestowed on it, I am led to hope that their number is very small.

It may be mentioned, in conclusion, that the Honourable East-India Company have liberally defrayed all the expenses attending the editing of this work. As the object of these enlightened Rulers is not pecuniary gain, the book is offered to the Public at cost price. This will prove an invaluable boon to the majority of those preparing themselves for holding military and medical situations in India, as the very heavy expense of books (some Ten or Twelve Pounds) has hitherto acted as a severe clog on the study of the language, in this country—*mais nous avons changé tout cela.* It is now within the power and means of every one who expects an appointment to India, in any capacity, to qualify himself in time for the efficient discharge of his duties, by procuring and thoroughly studying the best and cheapest book in the Hindūstānī language—the book in which he must ultimately pass his examination—the Bāgh o Bahār.

SECOND EDITION, London, 1849.

In this Second Edition I have carefully collated the text throughout with a very fair manuscript of the work belonging to the Royal Asiatic Society. Several inaccuracies of the press, inevitable in a first edition, have been here corrected. The punctuation has been rigidly revised and examined; and in that department a few improvements have been made. All the deficiencies that could be discovered in the Vocabulary have been supplied; and it is to be hoped that the work, as it now stands, will be found to have as few defects as can be expected in a performance of the kind.

D. FORBES.

58, Burton Crescent,
Jan. 1849.

اِسي جو پڑهي یاد مُجهه کو کري یهي قارِیون reader سي مِرا هَي قرار *
خطا گر کِهین هو تو رکهیو مُعاف - که پهولون مین پوشِیده رهتا هَي خار *
هَي اِنسان مُرکّب زِ سهْو و خطا - یِهه چُوکیگا هر چند هو هوشِیار *
مَین اِس کي سِوا چاهتا کُچهه نهین - یهي هَي دُعا میرِي اَي کِردگار *
تِرِي یاد مین مَین رهُون دمبدم - کتي اِس طرح میرا لَیل و نهار *
نه پُرسِش کِي سختِي هو مُجهه پر کبهُو - نه شب گور کِي اَور نه روزِ شُمار *
تُو کَونَین مین لُطف پر لُطف رکهه - خُدایا بحقّ رسوُلِ کِبار *

فِهْرِسْت باغ وبهار کِي

کَیفِیّت	صفحه	کَیفِیّت	صفحه
مُقدّمه	۳	بادشاه کِي حِکایت مین . .	۱۱۷
شُروُعِ قِصّي مین	۹	تِیسري درویش کِي سَیر مین .	۲۰۱
پهلي درویش کِي سَیر مین .	۱۹	چَوتهي درویش کِي سَیر مین .	۲۲۵
دُوسري درویش کِي سَیر مین .	۶۹	خاتِمۂ کِتاب مین . . .	۲۵۸

کا کیا * جب تلك جیتي رهي عیش کرتي رهي * الهي ؟ جس طرح یه چارون درویش اور پانچوان بادشاه آزادبخت اپني مراد کو پهنچي - اسي طرح هر ایك نامراد کا مقصد دلي اپني کرم اور فضل سي بر لا - بہ طفیل پنجتنِ پاك - دوازده امام - چهارده معصوم - (علیهم الصلواة والسلام) کي - آمین یا الله العالمین *

خاتمہء کتاب مین

جب یه کتاب فضلِ الهي سي اختتام کو پهنچي - جي مین آیا که اس کا نام بهي ایسا رکهون که اسي مین تاریخ نکلي * جب حساب کیا تو باره سو پندره هجري کي آخر سال مین کهنا شروع کیا تها * باعث عدم فرصت کي باره سو ستهره سن کي ابتدا مین انجام هوئي * اس فکر مین تها که دل نے کها باغ و بهار اچها نام هي - که هم نام و هم تاریخ اس مین نکلتي هي - تب مین نے یهي نام رکها * جو کوئي اس کو پڑهیگا گویا باغ کي سیر کریگا - بلکه باغ کو آفت خزان کي بهي هي - اور اس کو نهین - یه همیشه سرسبز رهیگا *

مرتب هوا جب یه باغ و بهار - تهي سن باره سو ستره در شمار *
کرو سیر اب اس کي تم رات دن - که هي نام و تاریخ باغ و بهار *
خزان کا نهین اس مین آسیب کچهه - همیشه تر و تازه هي یه بهار *
مري خون دل سي یه سیراب هي - اور لخت جگرکي هین سب برگ و بار *
مجهي بهول جاوینگي سب بعد مرگ - رهیگا مگر یه سخن یادگار *

1 Panj tan-i-Pāk. viz.
1 = Muhammad.
2. = Fātima Muhammad's daughter.
3. = Ali - husband of Fatima
4 = Hasan, Husain Children of Ali
5 = 11 Children of Hasan & Husain.

هُوا * تب مِلکِ شہبال نے فرمایا کہ مردون کو دِیوانِ خاص مین اَور عَورتون کو پادشاہي محلّ مین داخِل کرو - اَور شہر مین آئینہ بندي کا حُکم کرو اَور شادِي کِي تَیّارِي جلدي ہو * گویا حُکم کِي دیر تھِي *

ایک روز نیک ساعت اَور مُبارک مُہُورت دیکھکر شہزادۂ بختیار کا عقد اپنِي بیٹِي روشن‌اختر سي باندھا - اَور خواجہ زادۂ یمن کو دِمشق کِي شہزادِي سي بیاہا - اَور مُلکِ فارس کي شہزادي کا نِکاح بصري کِي شہزادِي سي کر دِیا - اَور عجم کي بادشاہ زادي کو فرنگ کِي مِلک سي منسُوب کِیا - اَور نِیمروز کي بادشاہ کِي بیٹِي کو بہزادخان کو دِیا - اَور شہزادۂ نِیمروز کو جِنّ کِي شہزادِي حَوالي کِي - اَور چِین کي شہزادي کو اُس پِیرمرد عجمِي کِي بیٹِي سي (جو مِلکِ صادِق کي قبضي مین تھِي) کتخُدا کِیا * ہر ایک نامُراد بہ دَولت مِلکِ شہبال کِي اپني اپني مقصد اَور مُراد کو پہُنچا * بعد اُس کيّ چالِیس دِن تلک جشن فرمایا - اَور عَیش و عِشرت مین رات دِن مشغُول رہي *

آخِر مِلکِ شہبال نے ہر ایک بادشاہ‌زادي کو تُحفي اَور سَوغاتین اَور مال اسباب دي دي کر اپني اپني وطن کو رُخصت کِیا * سب بہ خُوشي و خاطِر جمعِي رَوانہ ہُوئي - اَور بہ خَیر و عافِیت جا پہُنچي - اَور بادشاہت کرنے لگي * مگر ایک بہزادخان اَور خواجہ زادہ یمن کا اپنِي خُوشي سي بادشاہ آزادبخت کِي رِفاقت مین رہي * آخِر یمن کي خواجہ زادي کو خانسامان اَور بہزاد خان کو مِیر بخشي شہزادۂ صاحِبِ اِقبال یعني بختیار کِي فَوج

نہ پهري اَور نہ نام و نِشان بتايا * تب مِلكِ شهبال نے فرمايا كہ كوئي بادشاہ يا سردار غَير حاضِر بهي هَي يا سب آ چُكے ؟ جِنّون نے عرض كِي كہ جهان پناہ ! سب حُضُور مين آئے هَين مگر ايك مُسلسل جادُو جِس نے كوہِ قاف كي پردے مين ايك قِلعہ جادُو كي عِلم سي بنايا هَي - وُہ اپني غُرُور سي نہين آيا هَي - اَور هم غُلامون كو طاقت نہين جو بزور اُس كو پكڑ لاوين - وُہ بڑا قلب strong مكان هَي - اَور وُہ خُود بهي بڑا شَيطان هَي *

يہہ سُنكر مِلكِ شهبال كو تَيش آيا اَور لڑاكِي فَوج جِنّون اَور عِفرِتيون اَور پريزادون كِي تعيِنات كِي اَور فرمايا - اگر راستے مين اُس شهزادے كو ساتهہ ليكر حاضِر هو فبِها well! - والّا نہ اُس كو زير و زبر كركے مُشكين باندهہ كر لے آو - اَور اُس كے گڑهہ اَور مُلك كو نِيست نابُود كركے گدهے كا هل پهِروا دو * وونہين حُكم هوتے هي اَيسي كِتني فَوج رَوانہ هُوئي كہ ايك آدهہ دِن كي عرصے مين وَيسي جوش خروش angry turbulent والي سركش كو حلقہ بگوش كركے پكڑ لائي اَور حُضُور مين دست بستہ كهڑا كِيا * مِلكِ شهبال نے هرچند سرزنِش reproof كركر پُوچها ليكِن اُس مغرُور نے سِواے نانهہ كے هان نہ كِي * نِهايت كو غُصّے هوكر فرمايا كہ اِس مردُود كي بند بند جُدا كرو - اَور كهال كهينچ كر بهُس بهرو - اَور پريزاد كي لشكر كو تَعيّن كِيا كہ كوہِ قاف مين جاكر ڈهُونڈهہ ڈهانڈهكر پَيدا كرو * وُہ لشكرِ مُتعيّنہ شهزادے كو بهي تلاش كركے لے آيا - اَور حُضُور مين پهُنچايا * اُن سب اسيرون نے اَور چارون فقيرون نے مِلكِ شهبال كا حُكم اَور اِنصاف ديكهہ كر دُعائين دِين اَور شاد هُوئے - پادشاہ آزادبخت بهي بهُت خُوش

كِي بادشاه سي شهزادِي جِنّ كِي (جِس كي واسطي شهزاده مُلكِ نِيمروز كا گاؤسَوار هوكر سَودائِي بنا تها) مانگِي * اُس نے بهِي بهُت سِي عُذر معذرت كركي حاضِر كِي * جب بادشاهِ فرنگ كِي بيٹِي اَور بهزاد خان كو طلب كِيا سب مُنكِر پاك هُوئِي - اَور حضرت سُلَيمان كِي قسم كهاني لگِي *

آخِر دريائِي قُلزُم كي پادشاه سي جب پُوچهي كِي نَوبت آئِي - تو وُه سِر نِيچا كركي چُپ هو رها * ملِكِ شهبال نے اُس كِي خاطِر كِي - اَور قسم دِي اَور اُمّيدوار سرفرازِي كا كِيا اَور كُچهه دهَونس دهڑكا بهِي دِيا * تب وُه بهِي هاتهه جوڑ كر عرض كرني لگا - كه پادشاه سلامت! حقِيقت يِه هَي كه جب بادشاه اپني بيٹِي كي اِستِقبال كِي خاطِر دريا پر آيا اَور شهزادي نے ماري جلدِي كي گهوڑا دريا مين ڈالا - اِتّفاقاً مَين اُس روز سَير و شِكار كِي خاطِر نِكلا تها * اُس جگهه ميرا گُذر هُوا - سَوارِي كهڑِي كركي يِه تماشا ديكهه رها تها - اِس مين شهزادِي كو بهِي گهوڑِي دريا مين لِيگئِي * ميرِي نِگاه جو اُس پر پڑِي - دِل بے اِختِيار هُوا - پرِيزادون كو حُكم كِيا كه شهزادِي كو بمعهٔ گهوڑِي لے آؤ * اُس كي پِيچهي بهزاد خان نے گهوڑا پهينكا - جب وُه بهِي غوطي كهاني لگا اُس كِي دِلاوري اَور مردانگِي پسند آئِي - اُس كو بهِي هاتهون هاتهه پكڑ لِيا * اُن دونون كو ليكر مَين نے سَوارِي پهيرِي - سو وے دونون صحِيح سلامت ميري پاس مَوجُود هَين *

يِه احوال كهكر دونون كو رُوبرُو بُلايا اَور سُلطانِ شام كِي شهزادِي كِي تلاش بهُت كِي - اَور سبهون سي بسختِي و مُلايمت اِستِفسار كِيا - ليكِن كِسُو نے حامِي

بہ مُوجِب فرمان کي پرِیزاد چارون سِمت پراگندہ ہُوئي - بعد دیر کي اِس شہزادي کو میري پاس لي آئي *

مَین نی شُکر خُدا کا کِیا اَور اپنِي گود مین لي لِیا - اپنِي بیٹِي سي زِیادہ اُس کِي مُحبّت میري دِل مین پَیدا ہُوئي * جِي نہِین چاہتا کہ ایک دم نظرون سي جُدا کرُون - لیکِن اِس خاطِر بھیج دیتا ہُون - کہ اگر اُس کي ما باپ نہ دیکھینگي تو اُن کا کیا احوال ہوگا * لِہذا ہر مہِیني مین ایک بار منگا لیتا ہُون - کَئِي دِن اپني نزدِیک رکھہ کر پِھر بھیج دیتا ہُون * اِنشا اللّٰہ تعالیٰ اب ہماري تُمہاري مُلاقات ہُوئِي اُس کِي کتخُدائِي کر دیتا ہُون - مَوت حَیات سب کو لِگي پڑِي ہَي - بھلا جِیتي جِي اِن کا سِہرا دیکھہ لین *

wedding wreath(a)

a
wreath(a). 3 = سہ
given by bridegroom to Bride —

پادشاہ آزادبخت یي باتین مِلکِ شہبال کِي سُنکر اَور اُس کِي خُوبیان دیکھہ کر نِہایت محظُوظ ہُوئي اَور بولي - پہلي ہم کو شہزادي کي غائِب ہوجاني اَور پِھر آني سي عجب عجب طرح کي خطري دِل مین آتي تھي - لیکِن اب صاحِب کِي گُفتگُو سي تسلِّي ہُوئِي * یِہہ بیٹا اب تُمہارا ہَي - جِس مین تُمہارِي خُوشِي ہو سو کِیجي * غرض دونون پادشاہون کِي صُحبت مانند شکر شِیر کي رہتِي اَور عَیش کرتي * دس پانچ دِن کي عرصي مین بڑي بڑي پادشاہ گُلِستانِ اِرم کي اَور کوہِستان کي اَور جزِیرون کي (جِن کِي طلب کِي خاطِر لوگ تعِینات ہُوئي تھي) سب آکر حُضُور مین حاضِر ہُوئي * پہلي مِلکِ صادِق سي فرمایا کہ تیري پاس جو آدم زاد ہَي حاضِر کر * اُس نی نِپٹ غم غُصّہ کھا کر لاچار اُس گُلِعذار کو حاضِر کِیا - اَور وِلایتِ عُمّان

a
Fabulous Paradise in Arabia

a
South of Arabia Felix

هَي - اَور یِہہ مُخلِص بھي تمام عُمر شُکر گُذار رهیگا - آپ کِي نظرِ تَوَجُّہہ سي اُن سب کا بیڑا پار هوتا هَي * مِلِک شہبال نے سُنکر کہا بہ سر و چشم - مَین تُمهاري فرماني سي قاصِر نہین * یِہہ کہکر نِگاہِ گرم سي دیوون اَور پریون کِي طرف دیکھا - اَور بڑي بڑي جِنّ جو جہان سردار تهي اِن کو نامي لِکهي - کہ اِس فرمان کي دیکهتي هِي اپني تَئِین حُضورِ پُرنُور مین حاضِر کرو - اگر کِسي کي آني مین تَوَقُّف هوگا تو اپني سزا پاویگا - اَور پکڑا هُوا آویگا اَور آدمزاد خواہ عَورت خواہ مرد جِس کي پاس هو اُسي اپني ساتهہ لِیئي آوي * اگر کوئي پوشیدہ کر رکهیگا اَور ثانِي الحال ظاهِر هوگا - تو اُس کا زن و بچّہ کولهُو مین squeezed پیڑا جائیگا اَور اُس کا نام نِشان باقي نہ رهیگا *

یِہہ حُکمنامہ لیکر دیو چارون طرف مُتَعَیِّن هُوئي * یہان دونون بادشاهون مین صُحبت گرم هُوئي اَور باتین اِختِلاط کِي هوني لگین * اُس مین مِلِک شہبال درویشون سي مُخاطِب هوکر بولا - کہ اپني تَئِین بھي بڑي آرزُو لڑکي هوني کِي تهي - اَور دِل مین یِہہ عہد کِیا تها کہ اگر خُدا بیٹا دي یا بیٹي تو اُس کِي شادي بني آدم کي بادشاہ کي یہان جو لڑکا پَیدا هوگا اُس سي کرُونگا * اِس نِیّت کرني کي بعد معلُوم هُوا کہ بادشاہ بیگم پیٹ سي هَین * باري دِن اَور گهڑِیان اَور مہینے گِنتي گِنتي پُوري دِن هُوئي - اَور یِہہ لڑکي پَیدا هُوئي * مُوافِق وعدي کي تلاش کرني کي واسطي عالم جِنّیات کو مَین نے حُکم کِیا - چار دانگ دُنیا مین جُستجُو کرو - جِس بادشاہ یا شہنشا کي یہان فرزند پَیدا هُوا هو اُس کو بہ جِنس اِحتِیاط سي جلد اُٹهاکر لي آؤ * وونہین

plu. of جِنّ genii.

لیکن یِہہ معلُوم نہِین ہوتا کہ یہان کوئي ہَي یا نہِین * اِتني مین کِسُو نے ایک ایک سِلائي سُلَیمانِي سُرمي کي اُن پانچون کي آنکھون مین پھیر دِي * دو دو بُوندین آنسُو کي ٹپک پڑِین - پرِیون کا اکھاڑا دیکھا کہ اِستِقبال کي خاطِر گُلاب پاشین لِیئي ہُوئي اَور رنگ بہ رنگ کي جوڑي پہني ہُوئي کھڑا ہَي *

آزادبخت آگي چلي تو دوروِیہ ہزارون پرِیزاد مُودّب کھڑي ہَین - اَور صدر مین ایک تخت زُمرّد کا دھرا ہَي - اُس پر مِلِک شہبال شاہرُخ کا بیٹا تکِیئي لگائي بڑي تزک سي بَیٹھا ہَي اَور ایک پرِیزاد لڑکي رُوبرُو بَیٹھي شہزادہ بختِیار کي ساتھ کھیل رہي ہَي - اَور دونون بغل مین کرُسِیان اَور صندلِیان قرِیني سي بِچھي ہَین - اُن پر عُمدہ پرِیزاد بَیٹھي ہَین * مِلِک شہبال پادشاہ کو دیکھتي ہِي سرُوقدّ اُٹھا اَور تخت سي اُترکر بغل گِیر ہُوا اَور ہاتھ مین ہاتھ پکڑي اپني برابر تخت پر لاکر بِٹھایا اَور بڑي تپاک اَور گرم جوشي سي باہم گُفتگُو ہونے لگي * تمام روز ہنسي خُوشي کھاني اَور میوي اَور خُوشبُوؤن کي ضِیافت رہي - اَور راگ رنگ سُنا کِیئي * دوسري دِن جب پھِر دونون پادشاہ جمع ہُوئي - شہبال نے پادشاہ سي درویشون کي ساتھ لانے کي کَیفِیّت پُوچھي *

Idiom. a v. 36/17

بادشاہ نے چارون بے نَواؤن کا ماجرا جو سُنا تھا مُفصّل بَیان کِیا اَور سُفارِش کي اَور مدد چاہي - کہ اِنھون نے اِتني مِحنت اَور مُصِیبت کھَینچي ہَي - اب صاحِب کي تَوَجّہ سي اگر اپني اپني مقصد کو پہُنچین تو ثَوابِ عَظِیم

قاعِدي سي پادشاهزادي نے خَیرِیّت سي ساتوین برس مین پانون دِیا * عَین سال گِرہ کي روز پادشاہ آزادبخت نے فقیرون سي کہا - کہ سائین اللّہ! کُچھ معلُوم نہین هوتا کہ شہزادي کو کَون لیجاتا هَي - اَور پھِر دي جاتا هَي - بڑا تعجّب هَي - دیکھئي انجام اِس کا کیا هوتا هَي * درویشون نے کہا ایک کام کرو - ایک شُقّۂ شَوقِیّہ اِس مضمُون کا لِکھ کر شہزادي کي گَہواري (cradle) مین رکھ دو - کہ تُمھارِي مِہربانِگي اَور مُحبّت دیکھ کر اپنا بھِي دِل مُشتاق مُلاقات کا هُوا هَي * اگر دوستي کِي راہ سي اپني احوال کِي اِطّلاع دِیجِیئي تو خاطِر جمع هو اَور حَیرانِي بِالکُلّ دفع هو * بادشاہ نے مُوافِق صلاح درویشون کي افشاني کاغذ پر ایک رُقعہ اِسي عِبارت کا ترقِیم کِیا اَور مہدِ زرّین (cradle) مین رکھ دِیا (pole sprinkled with gold)

شہزادہ بہ مُوجِب قاعِدۂ قدِیم کي غائِب هُوا - جب شام هُوئي آزادبخت درویشون کي بِسترون پر آکر بَیٹھي اَور کِلمہ کلام هوني لگا * ایک کاغذ لِپٹا هُوا پادشاہ کي پاس آ پڑا - کھول کر پڑھا - تو جَواب اُسي شُقّي کا تھا - یھِي دو سطرین لِکھي تھین - کہ همین بھِي اپنا مُشتاق جانِیئي - سَوارِي کي لِیئي تخت جاتا هَي - اِس وقت اگر تشرِیف لائِي تو بِہتر هَي - باهم مُلاقات هو سب اسباب عَیش و طرب کا مُہَیّا هَي - صاحِب هِي کِي جگہہ خالِي هَي * پادشاہ آزادبخت درویشون کو همراہ لیکر تخت پر بَیٹھي - وُہ تخت حضرت سُلَیمان کي تخت کِي مانند هَوا پر چلا * رفتہ رفتہ اَیسي مکان پر جا اُتري کہ عِمارتِ عالِیشان اَور تَیّارِي کا سامان نظر آتا هَي -

یِہہ کیا قیامت ٹُوٹِي ! بادشاہ یِہہ تعجّبات سُنکر حَیران ہو رہا - اَور تمام مُلک مین واَویلا پڑِي * دو دِن تلک کِسُو کي گھرھانڈِي نہ چڑھِي - شزادي = شاہزاد کا غم کھاتي اَور اپنا لہُو پِیتي تھي *

غرض زِندگانِي سي لاچار تھي جو اِس طرح جِیتي تھي - جب تِیسرا دِن ہُوا - وہِي بادل پھِر آیا اَور ایک پِنگھولا جڑاؤ موتیون کِي توڑ پڑِي ہُوئِي لایا * اُسي محلّ مین رکھہ کر آپ ہَوا ہُوا * لوگون نے شہزادي کو اُس مین انگُوٹھا چُوستي ہُوئِي پایا پادشاہ بیگم نے جلدِي بلائین لیکر ہاتھون مین اُٹھا کر چھاتِي سي لگا لِیا - دیکھا تو کُرتا آبِ رَوان کا موتیون کا در دامن ٹکا ہُوا گلي مین ہَي - اَور اُس پر شلُوکا تمامِي کا پہناتا ہَي - اَور ہاتھہ پانو مین کھڑوي مُرصّع کي اَور گلي مین ہَیکل نَورتن کِي پڑِي ہَي - اَور جھنجھنا چُسنِي چٹّي بٹّي جڑاؤ دھري ہَین * سب ماري خُوشِي کي وارِي پھیرِي ہوني لگین - اَور دُعائین دیني لگِین کہ تیرِي ما کا پیٹ ٹھنڈا رہي - اَور تُو بُوڑھا آڑھا ہو *

پادشاہ نے ایک بڑا محلّ نَیا تعمِیر کروا کر اَور فرش بِچھوا اُس مین درویشون کو رکھا * جب سلطنت کي کام سي فراغت ہوتِي تب آ بَیٹھتي اَور سب طرح سي خِدمت اَور خبرگِیرِي کرتي - لیکِن ہر چاند کِي نَوچندِي جُمیرات کو وہِي پارۂ ابر آتا - اَور شہزادي کو لیجاتا * بَعد دو دِن کي تُحفہ کھِلوني اَور سَوغاتین ہر ایک مُلک کِي اَور ہر ایک قِسم کِي شہزادي کي ساتھہ لي آتا جِن کي دیکھني سي عقل اِنسان کِي حَیران ہو جاتِي * اِسِي

اِجازت ہو تو جاکر دیکھُون * درویشون نے کہا - بِسمِ اَللّٰہ سِدھارِیئے * بادشاہ محلّ مین تشرِیف لي گَئي - شہزادي کو گود مین لِیا اَور شُکر پرْوردگار کِي جنَاب مین کِیا - کلیجہ ٹھنڈا ہُوا * وونہین چھاتِي سي لگائي ہُوئي لاکر فقِیرون کي قدمون پر ڈالا * درویشون نے دُعائین پڑھ کر جھاڑ پھُونک دِیا * بادشاہ نے جشن کِي تَیّارِي کِي - دوھرِي نَوبتین جھڑنے لگین - خزانے کا مُنہہ کھول دِیا - داد و دِہش سي ایک کَوڑِي کي مُحتاج کو لکھپتِي کر دِیا * ارکانِ دَولت جِتني تھي سب کو دوچند جاگِیر و منصب کي فرمان ہو گَئي * جِتنا لشکر تھا - اُنھین پانچ برس کِي طلب اِنعام ہُوئي * مشائخ elders اَور اکابِر grandees کو مدد معاش اَور التمغا عِنایت ہُوا - بے نوائون کي میتي dish اَور ٹُکڑ گداؤن کي چملي cap اشرفِي اَور رُوپیون کِي کھچڑِي mixture سي بھردِیئي - اَور تین برس کا خزانہ رعِیّت کو مُعاف کِیا - کہ جو کُچھہ بووین جوتین دونون حِصّے اپني گھرون مین اُٹھا لیجائین *

تمام شہر مین ہزارِي بزارِي کي گھرون مین جہان دیکھو وھان تھئي تھئي mirth ناچ ہو رہا ہے - ماري خُوشي کي ہر ایک ادنا اعلا بادشاہ وقت بن بیٹھا * عَین شادي مین ایک بارگِي اندرُونِ محلّ سي رونے پیٹنے کا غُل اُٹھا - خَواصّین اَور تُرکنیان اَور اُردابیگنیان اَور محلّي خوجي سِر مین خاک ڈالتي ہوئي باہر نِکل آئي اَور بادشاہ سے کہا - کہ جِس وقت شہزادي کو نہلا دھُلا کر دائِي کِي گود مین دِیا ایک ابر کا ٹُکڑا آیا اَور دائِي کو گھیر لِیا * بعد ایک دم کي دیکھین تو انگا بے ہوش پڑي ہے - اَور شہزادہ غائِب ہو گیا *

اَیسي هِي آگي گئي هَین - اُن سي مُلاقات کراَور وهان کي سُلطان سي مِل تُم پانچون کا مطلب ایك هِي جگهه ملیگا * اِس فقیر کِي سَیر کا یِه ماجرا هَي جو عرض کِیا * باري بشارت سي اپني مَولا مُشکِل‌کُشا کِي مُرشِدون کِي حُضُور مین آپهُنچا هُون - اَور پادشاهِ ظِلّ اَللّٰه کِي بهِي مُلازمت حاصِل هُوئي * چاهِیئي که اب سب کِي خاطِر جمع هو *

یِي باتین چار درویش اَور پادشاه آزادبخت مین هو رهِین تهِین - که اِتفي مین ایك محلّي پادشاه کي محلّ مین سي دَوڑا هُوا آیا اَور مُبارکباد کِي تسلِیمین بادشاه کي حُضُور بجا لایا اَور عرض کِي - که اِس وقت شاهزاده پَیدا هُوا که آفتاب و مهتاب اُس کي حُسن کي رُوبرُو شرمِنده هَین * پادشاه نِي مُتَعجّب هو کر پُوچها که ظاهِر مین تو کِسُو کو حمْل نتها - یِه آفتاب کِس کي بُرجِ حمل سي نمُود هُوا؟ اُس نِي اِلتِماس کِیا که ماهرُو خَواصّ جو بهُت دِنون سي غضبِ پادشاهِي مین پڑِي تهِي - بیکسون کِي مانند ایك کونِي مین رهتِي تهِي اَور ماري ڈرکي اُس کي نزدیك کوئي نه جاتا نه احوال پُوچهتا تها - اُس پر یِه فضلِ اِلهِي هُوا که چاندسا بیٹا اُس کي پیٹ سي پَیدا هُوا *

پادشاه کو اَیسي خُوشِي حاصِل هُوئي که شاید شادي مرگ هو جاي * چارون فقیر نِي بهِي دُعا دِي - که بهلا بابا! تیرا گهر آباد رهي اَور اُس کا قدم مُبارك هو - تیري سائي کي تلي بُوڑها بڑا هو * پادشاه نِي کها یِه تُمهاري قدم کِي برکت هَي - و اِلّا نه اپني تو سان‌گُمان مین بهِي یِه بات نه تهِي -

مَین نے اُس کي بشري سي یہہ دریافت کیا - اپني جي سي ہاتھہ دھو کر اَور جان کھو کر سرِ غلاف مُبارک کي کمر سي کھینچ کر ملکِ صادق کي توند مین ماري * چھُري کي لگتي ہي نہُڑا اَور جھُونْما - مَین نے حیران ہو کر جانا کہ مُقرّر مر گیا * پھر اپني دل مین خیال کیا کہ زخم تو ایسا کاري نہین لگا - یہہ کیا سبب ہُوا ؟ مَین کھڑا دیکھتا تھا کہ وُہ زمین پر لوٹ لات گیند کي صُورت بن کر آسما کي طرف اُڑ چلا * ایسا بُلند ہُوا کہ آخر نظرون سي غائب ہو گیا - پھر ایک پل کي بعد بجلي کي طرح کڑکتا اَور غُصّي مین کُچھ بے معني بکتا ہُوا نیچي آیا - اَور مُجھي ایک لات ماري کہ مَین تیورا کر چارون شاني چت گر پڑا اَور جي ڈُوب گیا * خُدا جانے کتني دیر مین ہوش آیا - flat on back - آنکھین کھول کر جو دیکھا تو ایک ایسي جنگل مین پڑا ہُون کہ جہان سِواے کیکڑ اَور ٹینٹي اَور جھڑ بیري کي درختون کي کُچھہ اَور نظر نہین آتا - اب اُس گھڑي عقل کُچھہ کام نہین کرتي کہ کیا کرون اَور کہان جاؤن ! نا اُمّیدي سي ایک آہ بھر کر ایک طرف کي راہ لي - اگر کہین کوئي آدمي کي صُورت نظر پڑتي تو ملکِ صادق کا نام پُوچھتا * وُہ دیوانہ جان کر جواب دیتا کہ ہم نے تو اُس کا نام بھي نہین سُنا *

ایک روز پہاڑ پر جاکر مَین نے یہي ارادہ کیا کہ اپني تئین گرا کر ضائع کرون - جون مُستعدّ گرنے کا ہُوا وہي سَوار صاحبِ ذُوالفقار بُرقع پوش آپہُنچا اَور بولا - کہ کیون تُو اپني جان کھوتا ہَے ؟ آدمي پر دُکھہ درد سب ہوتا ہَے * اب تیري بُري دِن گئي اَور بھلي دِن آئي - جلد رُوم کو جا - تین شخص

موتیون کِي توڑ پڑِي هُوئِي اُن کي ساتھ هَي * مُبارک نے اُس نازنین کو وُہ تیل مل دِیا اَور پوشاک پہنا بناؤ کرواکر مِلکِ صادِق کي پاس لیچلا * بادشاہ نے دیکھکر مُجھي بہُت سرفراز کِیا اَور عِزّت و حُرمت سي بِٹھایا اَور فرمانے لگا کہ تُجھ سي مَیں اَیسا سُلُوک کرُونگا کہ کِسُو نے آج تک کِسُو سي نہ کِیا ہوگا * بادشاہت تو تیري باپ کِي مَوجُود هَي - علاوہ اب تُو میري بیٹي کِي جگہہ هُوا * یے تَوَجّہہ کِي باتین کر رها تها - اِتنے مین وُہ نازنین بِهي رُوبرُو آئِي - اُس رَوغن کِي بو سي یک بہ یک دِماغ پراگندہ هُوا اَور حال بے حال هو گَیا - تاب اُس باس کِي نہ لا سکا - اُٹھہ کر باهر چلا گَیا اَور هم دونون کو بُلوایا اَور مُبارک کِي طرف مُتَوَجّہہ هوکر فرمایا کہ کیوُن جِي ! خُوب شرط بجا لائے *

مَیں نے خبر دار کر دِیا تها کہ اگر خِیانت کروگي تو خفگِي مین پڑوگي * یِہہ بو کَیسي هَي - اب دیکھو تُمهارا کِیا حال کرتا هُون * بہُت جِزبِز هُوا - مُبارک نے ماري ڈر کي اپنا اِزاربند کھول کر دِکھا دِیا - کہ پادشاہ سلامت ! جب حُضُور کي حُکم سي اُس کام کي هم مُتَعَیّن هُوئے تهے - غُلام نے پہلي هِي اپني علامت کاٹ کر ڈِبیا مین بند کرکي سربہ مُہر سرکار کي خزانچي کي سُپُرد کردِي تهي - اَور مرهم سُلَیماني لگاکر رَوانہ هُوا تها * مُبارک سي یِہہ جَواب سُنکر تب میرِي طرف آنکهین نِکال کي گھُورا اَور کہنے لگا - تَو یِہہ تیرا کام هي ! اَور تَیش مین آکر مُنهہ سي بُرا بهلا بکنے لگا * اُس وقت اُس کي بات کہاؤ سي یُون معلُوم هوتا تها کہ شاید جان سي مُجھے مروا ڈالیگا * جب

جب نزدیک جا پُہنچي مَین مُبارک کو سوتا دیکھ کر اُس نازنین کي قدمون پر سر رکھ کر اپني دِل کي بیقراري اَور مِلک صادِق کي سبب سي لاچاري نِہایت مِنّت و زاري سي کہني لگا - کہ جِس روز سي تُمھاري تصویر دیکھي ہَي خواب و خُورِش اَور آرام مَین نے اپني اُوپر حرام کیا ہَي * اب جو خُدا نے یِہہ دِن دِکھایا تو محض بیگانہ ہو رہا ہُون * فرماني لگي کہ میرا بھي دِل تُمھاري طرف مائِل ہَي - کہ تُم نے میري خاطِر کیا کیا ہرج مرج اُٹھایا اَور کِس کِس مشقّتون سي لي آئي ہو - خُدا کو یاد کرو اَور مُجھي بھُول نہ جائیو - دیکھو تو پردۂ غَیب سي کیا ظاہِر ہوتا ہَي * یِہہ کہکر اَیسي بے اِختیار ڈاڑھ مارکر روئي کہ ہِچکي لگ گئي * اِیدھر میرا یِہہ حال - اُدھر اُس کا وُہ احوال * اِس مین مُبارک کي نیند ٹُوٹ گئي - وُہ ہم دونون مُشتاقون کا رونا دیکھکر رونے لگا اَور بولا - خاطِر جمع رکھو - ایک رَوغن میري پاس ہَي اُس گُلبدن کي بدن مین مل دُونگا - اُس کي بو سي مِلک صادِق کا جي ہٹ جائیگا - غالِب ہَي کہ تُمھین کو بخش دي *

مُبارک سي یِہہ تدبِیر سُنکر دِل کو ڈھارس ہوگئي - اُس کي گلي سي لگ کر لاڈ کیا اَور کہا - اَي دادا اب تُو میري باپ کي جگہہ ہَي * تیري باعِث میري جان بچي - اب بھي اَیسا کام کر جِس مین میري زِندگاني ہو - نہین تو اِس غم مین مر جاؤنگا * اُس نے ڈھیر سي تسلّي دي - جب روز روشن ہُوا آواز جِنّون کي معلوم ہونے لگي - دیکھا تو کَئي خَوَاصّ مِلک صادِق کي آئي ہَین اَور دو سري پاؤ بھاري ہماري لِیئے لائي ہَین اَور ایک چَوڈول سُرو پا

ني دِقّ هوکر ڈانٹا کہ لڑکپن نہ کرو - ابھي ایك دم مین کُچھ کا کُچھ هو جاتا هَي - مِلكِ صادِق کو دُور جانتي هو - جو اُس کا فرمانا نہین مانتي هو؟ اُس ني چلتي وقت پہلي هِي اُونچ نِیچ سب سمجھا دِي هَي - اگر اُس کي کہني پر رهوگي اَور صحیح سلامت اُس کو وهان تك لیچلوگي تو وُہ بھي بادشاہ هَي - شاید تُمهارِي مِحنت پر تَوجّہ کرکي تُمهون کو بخش دي - تو मित्र पीत Keep your friend & mistress too— کیا اچّھي بات هووي - پِیت کِي پِیت رهي اَور مِیت کا میت هاتھ لگي * mashūk

باري اُس کي ڈراني اَور سمجھاني سي مَین حَیران هوکر چُپکا هو رها - دو سانڈنِیان خرِید کِین - اَور کجاؤن پر سَوار هوکر مِلكِ صادِق کي مُلك کِي راہ لِي * چلتي چلتي ایك مَیدان مین آواز غُل شور کِي آني لگي * مُبارك ني کہا شُکر خُدا کا هماري مِحنت نیك لگي - یِہہ لشکر جِنّون کا آپہُنچا * باري مُبارك ني اُن سي مِل جُل کر پُوچھا کہ کہان کا اِرادہ کِیا هَي؟ وُہ بولي کہ بادشاہ ني تُمهاري اِستِقبال کي واسطي همین تعِینات کِیا هَي - اب تُمهاري فرمان بردار هَین - اگر کهو تو ایك دم مین رُوبرُو لیچلین * مُبارك ني کہا دیکهو کِس کِس مِحنتون سي خُدا ني بادشاہ کي حُضُور مین همین سُرخ رُو کِیا - اب جلدِي کیا ضرُور هَي؟ اگر خُدا نہ خواستہ کُچھ خلل هو جاوي - تو هماري مِحنت اکارت هو اَور جہان پناہ کِي غضبِي مین پڑین * سبھون ني کہا کہ اِس کي تُم مُختار هو - جِس طرح جِي چاهي چلو * اگرچِہ سب طرح کا آرام تها - پر رات دِن چلني سي کام تها *

Rice & dāl

ترکِیب سي بناکر پِلاتا اَور شولا[a] اَور غِذا اپني هاتھ سي پکاکر کوئِي نِوالا کِھلاتا * ایک دِن مِہربان هو کر کہني لگا - اَي جَوان! تُو بڑا ضِدّي هَي - مَین ني هرچند سارِي قباحتین کہہ سُنائِین - اَور منع کرتا هُون کہ اِس کام سي باز آ * جِي هَي تو جہان هَي - پر خواہ مخواہ کُوئي مین گِرا چاهتا هَي * اچّھا آج اپنِي لڑکي سي تیرا مذکُور کرُونگا - دیکھُون وُہ کیا کہتِي هَي * یا فُقرا اَللّٰہ! یِہہ خُوشخبرِي سُنکر مَین اَیسا پھُولا کہ کپڑون مین نہ سمایا - آداب بجا لایا اَور کہا کہ اب آپ ني میري جِیني کِي فِکر کِي * رُخصت هو کر مکان پر آیا اَور تمام شب مُبارک سي یِہي ذِکر مذکُور رها - کہان کِي نِیند اَور کہان کِي بھُوکھ؟ صُبح کو نُور کي وقت پھِر جاکر مَوجُود هُوا - سلام کِیا * فرماني لگا کہ لو اپنِي بیٹِي هم ني تُم کو دِي خُدا مُبارک کري - تُم دونون کو خُدا کِي حِفظ و امان مین سَونپا - جب تلک میري دم مین دم هَي میرِي آنکھون کي سامھني رهو - جب میرِي آنکھ مُند جائیگِي جو تُمھاري جِي مین آویگا سو کِیجو مُختار هو *

کِتني دِن پِیچھي وُہ مردِ بُزُرگ جان بحقّ تسلِیم هُوا - رو پِیٹ کر تجہِیز تکفِین کِیا * بعد تِیجي کي اُس نازنِین کو مُبارک ڈولِي کرکر کاروان سرا مین لي آیا - اَور مُجھ سي کہا کہ یِہہ امانت ملِکِ صادِق کِي هَي - خبردار خِیانت نہ کِیجو اَور یِہہ مِحنت مشقّت برباد نہ دِیجو * مَین ني کہا اَي کاکا! ملِکِ صادِق یہان کہان هَي - دِل نہِین مانتا - مَین کیُون کر صبر کرُون؟ جو کُچھ هو سو هو - جِیُون یا مرُون - اب تو عَیش کر لُون * مُبارک

Slave[a]

غلام مَوروثي[a]

اَور گوتا کِناري اَور میوہ خُشک و تر خرِید کرکي اُس بُزُرگ کِي خِدمت مین حاضِر هُوا * نِہایت خُوش هو کر بولا کہ سب کو اپنِي جان سي زِیادہ کُچھ عزِیز نہین - پر اگر میرِي جان بھي تیري کام آوي تو دریغ نہ کرون اَور اپنِي بیٹي ابھي تیري حَوالي کرون - لیکِن یہي خَوف آتا هَي کہ اِس حرکت سي تیرِي جان کو خطرہ نہ هو - کہ یِہہ داغ لعنت کا میري اُوپر تا قِیامت رهي * مَین نے کہا اب اِس بستِي مین بیکس واقِع هُون - اَور تُم میري دِین دُنیا کي باپ هو - مَین اِس آرزُو مین مُدّت سي کیا کیا تباهي اَور پریشاني کھینچتا هُوا اَور کَیسي کَیسي صدمي اُٹھاتا هُوا یہان تک آیا - اَور مطلب کا بھي سُراغ پایا * خُدا نے تُمھین بھي مہربان کِیا جو بیاہ دینے پر رِضامند هُوئي - لیکِن میري واسطي آگا پِیچھا کرتي هو - ذرّا مُنصِف هو کر غَور فرماؤ - تو عِشق کِي تلوار سي سِر بچانا اَور اپنِي جان کو چھپانا کِس مذهب مین دُرُست هَي ؟ هرچہ بادا باد - مَین نے سب طرح اپنِي تَئِن بر باد دِیا هَي * معشُوق کي وِصال کو مَین زِندگي سمجھتا هُون * اپنِي مرنے جِینے کِي مُجھي کُچھ پروا نہین - بلکہ اگر نا اُمّید هُونگا تو بِن اجل مر جاؤنگا - اَور تُمھارا قِیامت مین دامن گِیر هُونگا *

غرض اِس گُفت و شُنِید اَور هان نانہہ مین قرِیب ایک مہِینے کي خَوف و رِجا مین گُذرا - هر روز اُس بُزُرگ کِي خِدمت مین دَوڑا جاتا - اَور خُوشامد برآمد کِیا کرتا * اِتّفاقاً وُہ بُوڑھا کاهِل هُوا - مَین اُس کِي بِیمار داري مین حاضِر رها - همیشہ قارُورہ حکِیم پاس لیجاتا - جو نُسخہ لِکھہ دیتا اُسي

بِي بنايا * خُدا كِي درگاه مين شُكر كِيا اَور تُجهي دُعا دِي - اگر اِس پر آسِيب آفت
جِنّ يا پرِي كا نہ هوتا تو تيرِي خِدمت مين لَونڈِي كِي جگهہ ديتا اَور اپنِي
سعادت جانتا * يِهہ احوال اِس عاجِز كا هَي - تُو اُس كي درپَي مت هو اَور
اِس قصد سي درگُذر *

يِهہ سب ماجرا سُنكر مَين نے بهُت مِنّت و زارِي كِي - كہ مُجهي اپنِي
فرزندِي مين قبُول كر - جو ميرِي قِسمت مين بدا هوگا سو هوگا * وُہ پِيرمرد
هرگِز راضِي نہ هُوا * شام جب هُوئِي اُس سي رُخصت هو كر سرا مين
آيا * مُبارك نے كها لو شهزادي ! مُبارك هو - خُدا نے اسباب تو دُرُست
كِيا هَي - باري يِهہ مِحنت اكارت نہ گئِي * مَين نے كها - آج كِتنِي خُوشامد
كِي - پر وُہ اندها بے اِيمان راضِي نهين هوتا - خُدا جانے ديويگا يا نهين *
پر ميرے دِل كِي يِهہ حالت تهِي كہ رات كاٹنِي مُشكِل هُوئِي كہ كب صُبح
هو تو پهِر جاكر حاضِر هُون - كبهُو يِهہ خِيال آتا تها - اگر وُہ مِهربان هو اَور قبُول
كرے - تو مُبارك مِلك صادِق كِي خاطِر لےجائيگا * پهِر كهتا بهلا هاتهہ تو
آوے - مُبارك كو مناوناكر مَين عَيش كرُونگا * پهِر جِي مين يِهہ خطرہ آتا
كہ اگر مُبارك بهِي قبُول كرے - تو جِنّون كے هاتهہ سے وهِي نَوبت ميرِي هوگِي
جو پادشاهزادے كِي هُوئِي - اَور اِس شهر كا پادشاہ كب چاهيگا كہ اُس كا
بيٹا مارا جائے اَور دوسرا خُوشِي منائے *

a dispersed
تمام رات نِيند اُچاٹ هو گئِي اَور اِسي منصُوبے كي اُلجهيڑي مين كٹِي - a complicity
جب روز روشن هُوا مَين چلا - چَوك مين سے اچّهي اچّهي تهان پوشاكِي

پڑھتي ھَین * مُدّت سي یِہہ تماشا ھو رھا ھَي - لیکِن اب تک کُچھہ اسرار معلُوم نہِین ھوتا - اَور مُجھي بھي ھرگِز اِطّلاع نہِین - مگر اِس لڑکي سي ایک بار پُوچھا کہ تُم نے اپني آنکھون سي کیا دیکھا تھا ؟ یِہہ بولي کہ اَور تو کُچھہ مَین نہِین جانتي - لیکِن یِہہ نظر آیا کہ جِس وقت میري خاوِند نے قصد مُباشرت کا کِیا - چھت پھٹ کر ایک تخت مُرصّع کا نِکلا - اُس پر ایک جَوانِ خُوبصُورت شاھانہ لِباس پہنے بَیٹھا تھا - اَور ساتھہ بہُت سي آدمي اِھتِمام کرتے ھُوئے اُس مکان مین آئي - اَور شہزادي کي قتل کي مُستعِدّ ھُوئي * وُہ شخص سردار میري نزدِیک آیا اَور بولا کیُون جانِي ! اب ھم سي کہان بھاگوگي ؟ اُن کي صُورتین آدمي کي سي تھین - لیکِن پانو بکرِیون کي سي نظر آئي * میرا کلیجہ دھڑکنے لگا اَور خَوف سي غش مین آ گَئي - پھر مُجھي کُچھہ سُدھہ نہِین کہ آخر کیا ھُوا *

تب سي میرا یِہہ احوال ھَي کہ اِس پھُوٹي مکان مین ھم دونون جِي پڑي رھتي ھَین * بادشاہ کي غُصّي کي باعِث اپني رفِیق سب جُدا ھو گَئي - اَور مَین گدائي کرنے جو نِکلتا ھُون - تو کوئي کَوڑي نہِین دیتا * بلکہ دُوکان پر کھڑے رھنے کي روادار نہِین - اِس کم بخت لڑکي کي بدن پر لتّا نہِین کہ سر چھپاوے اَور کھانے کو مُیسّر نہِین جو پیٹ بھر کھاوے * خُدا سي یِہہ چاھتا ھُون کہ مَوت ھمارے آوے یا زمِین پھاٹے اَور یِہہ نا شُدني سماوے - اِس جِینے سي مرنا بھلا ھَي * خُدا نے شاید ھمارے ھي واسطے تُجھي بھیجا ھَي - جو تُو نے رحم کھاکر ایک مُھر دي - کھانا بھي مزیدار پکا کر کھایا اَور بیٹي کي خاطِر کپڑا

في اِس لڑکي کو ميري گھر مين پہُنچا دِيا * يِہہ چرچا دُنيا مين مشہُور ہُوا - جِن نے سُنا حَيران ہُوا اَور شہزادي کي ماري جاني کي سبب سي خُود پادشاہ اَور جِتني باشِندي اِس شہرکي ہَين ميري دُشمنِ جانِي ہُوئي *

جب ماتم داري سي فراغت ہُوئي اَور چِہلُم ہوچُکا - پادشاہ نے ارکانِ دَولت سي صلاح پُوچھي - کہ اب کيا کِيا چاہِئي ؟ سبھون نے کہا اَور تو کُچھہ ہو نہين سکتا - پر ظاہِر مين دِل کِي تسلّي اَور صبرکي واسطي اُس لڑکي کو اُس کي باپ سميت مروا ڈالِئي - اَور گھربار ضبط کرليجي * جب ميري يِہہ سزا مُقرّر کِي کوتْوال کو حُکم ہُوا - اُس نے آکر چارون طرف سي ميري حَويلي کو گھير لِيا - اَور نرسِنگا horn-trumpet دروازي پر بجايا - اَور چاہا کہ اندر گھُسين اور پادشاہ کا حُکم بجا لاوين * غَيب سي اِينٹ پتّھر اَيسي برسني لگي کہ تمام فَوج تاب نہ لا سکي - اپنا سِر منُہہ بچاکر جِيدھر تِدھر بھاگي - اَور ايک آوازِ مُہيب پادشاہ نے محلّ مين اپني کانون سُني - کہ کيُون کم بختي آئي ہَي کيا شَيطان لگا ہَي - بھلا چاہتا ہَي تو اُس نازنين کي احوال کا مُتعرّض نہو - نہين تو جو کُچھہ تيري بيتي نے اُس سي شادِي کرکر ديکھا - تُو بھي اُس کِي دُشمني سي ديکھيگا - اب اگر اُن کو ستاويگا تو سزا پاويگا *

بادشاہ کو ماري دہشت کي تپ چڑھي - وونہين حُکم کِيا کہ اِن بدبختون سي کوئي مُزاحِم نہ ہو کُچھہ کہو نہ سُنو - حَويلي مين پڑا رہني دو - زور ظُلم اِن پر نہ کرو - اُس دِن سي عامِل باو a بتاس جانکر دُعا تعويذ اَور سِياني جنتر منتر کرتي ہَين - اَور سب باشندي اِس شہرکي اِسمِ اعظم اَور قُرآنِ مجِيد

a possessed by Demon

پَیدا هُوئِي تو کِسُو نہ کِسُو سي بیاها هِي چاهِیئِي - پس اِس سي کیا بِهتر هَي کہ پادشاہزادي سي منسُوب کر دُون ؟ اِس مین پادشاہ بهِي مِنّت وار هوتا هَي * مَین قبُول کرکي رُخصت هُوا - اُسِي دِن سي دونون طرف تَیّارِي بیاہ کِي هونے لگِي * ایک روز اچّهِي ساعت مین قاضِي مُفتِي عالِم فاضِل اکابِر سب جمع هُوئِي - نِکاح باندها گَیا اَور مهر مُعَیّن هُوا * دُلهن کو بڑِي دهُوم دهام سي لیگَئِي - سب رسم رُسُومات کرکي فارِغ هُوئِي * نوشہ في bridegroom رات کو جب قصدِ جِماع کا کِیا - اُس مکان مین ایک شور غُل اَیسا هُوا کہ جو باهر لوگ چَوکِي مین تهِي حَیران هُوئِي - دروازہ کوٹهرِي کا کهول کر چاها دیکهین کہ یہہ کیا آفت هَي * اندر سي اَیسا بند تها کہ کِواڑ کهول نہ سکي * ایکدم مین وُہ رونے کِي آواز بهِي کم هُوئِي - پٹ shutter کِي چُول اُکهاڑ کر دیکها تو دُولها سِر کٹا هُوا پڑا تڑپهتا هَي - اَور دُلهن کي مُنهہ سي کف چلا جاتا هَي - اَور اُسِي مِٹّي لهُو مین لِتهڑِي dragged هُوئِي بیحَواس پڑِي لوٹتِي هَي *

یہہ قِیامت دیکهہ کر سب کي هوش جاتے رهي - اَیسِي خُوشِي مین یہہ غم ظاهِر هُوا * پادشاہ کو خبر پهُنچِي - سِر پِیٹتا هُوا دَوڑا * تمام ارکان سلطنت کي جمع هُوئِي - پر کِسُو کِي عقل کام نہین کرتِي - کہ اِس احوال کو دریافت کرِي - نہایت کو پادشاہ نے اُس قلق کِي حالت مین حُکم کِیا کہ اِس کم بخت بهُونڈ پیرِي دُلهن کا بهِي سِر کاٹ ڈالو * یہہ بات پادشاہ کِي زبان سي جونہِین نِکلِي - پهِر وَیسا هِي هنگامہ برپا هُوا * پادشاہ ڈرا اَور اپنِي جان کي خطرے سي نِکل بهاگا - اَور فرمایا کہ اِسي محلّ سي باهر نِکال دو * خَواصّون

ذِکر مذکُور نہ کِيا - اِس طَور سي کہا - کہ يِہہ بي کس شہزادہ چِين و ماچِين کا هَي - چُنانچہ ميري وِلي نِعمت هنوز بادشاہ هَين * ايک سَوداگر سي لاکهون رُوپَي ديکر يِہہ تصوِير مول لِي تهي - اُس کي ديکهي سي سب هوش آرام جاتا رها * اَور فَقير کا بهيس کرکر تمام دُنيا چهان مارِي - اب يہان ميرا مطلب مِلا هَي - سو تُمهارا اِختِيار هَي *

يِہہ سُنکر اندهي نے ايک آه مارِي اَور بولا - اَي عزِيز! ميرِي لڑکي بڑِي مُصِيبت مين گِرفتار هَي - کِسُو بشر کِي مجال نہين کہ اِس سي نِکاح کري اَور پهل پاوي * مَين نے کہا اُمّيدوار هُون کہ مُفصّل بَيان کرو * تب اُس مردِ عجمِي نے اپنا ماجرا اِس طَورسي ظاهِر کِيا - کہ سُن اَي پادشاہ زادي! مَين رَئِيس اَور اکابِر اِس کم بخت شہر کا هُون * ميري بُزُرگ نام آور اَور عالِي خاندان تهي - حقّ تعالےٰ نے يِہہ بيٹِي مُجهي عِنايت کِي - جب بالِغ هُوئِي تو اِس کِي خُوبصُورتِي اَور نزاکت اَور سلِيقي کا شور هُوا - اَور ساري مُلک مين مشهُور هُوا کہ فُلاني کي گهر مين اَيسِي لڑکِي هَي کہ اُس کي حُسن کي مُقابِل حُور پرِي شرمِندہ هَي - اِنسان کا تو کيا مُنہہ هَي کہ برابرِي کري ؟ يِہہ تعرِيف اِس شہر کي شہزادي نے سُني * غائِبانہ بغَير ديکهي بهالي عاشِق هُوا - کهانا پِينا چهوڑ ديا - اتهواٹِي کهٹواٹِي ليکر پڑا *

(Confined to bed from illness.)

آخِر پادشاہ کو يِہہ بات معلُوم هُوئِي - ميري تَئِين رات کو خِلْوت مين بُلايا اَور يِہہ مذکُور درمِيان مين لايا - اَور مُجهي باتون مين پُهسلايا حتّےٰ کہ نِسبت ناتا کرني مين راضِي کِيا * مَين بهي سمجها کہ جب بيٹِي گهر مين

کا معلُوم نہیں - پر خُدا دانا بِینا ھَي - ھم بي کسوں کِي دُعا قبُول کري *
مَیں نے یِہہ احوال اُس کِي فاقہ کشِي کا جو سُنا بي اِختِیار جِي مین آیا کہ
بِیس اشرفِیان اَور اس کو دُون - لیکِن آواز کِي طرف دھیان جو گَیا تو ایک
عَورت دیکھي کہ ٹھیک وُہ تصوِیر اُسِي معشُوق کِي تھي * تصوِیر کو نِکال کر
مُقابِل کِیا - سرِ مُو تفاوُت نہ دیکھا * ایک نعرہ دِل سي نِکلا - اَور بي ھوش
ھُوا * مُبارک میري تَیِّن بغل مین لیکر بَیٹھا اَور پنکھا کرنے لگا * مُجھ مین
ذرّا سا ھوش آیا - اُسِي کِي طرف تاک رھا تھا جو مُبارک نے پُوچھا کہ
تُم کو کیا ھو گَیا ؟ ابھي مُنہہ سي جَواب نہیں نِکلا - وُہ نازنِین بولي کہ
اَي جَوان ! خُدا سي ڈر اَور بِگانِي ستري پر نِگاہ مت کر - حَیا اَور شرم سب
کو ضرُور ھَي *

اِس لِیاقت سي گُفتگُو کِي کہ مَیں اُس کِي صُورت اَور سِیرت پر محْو ھو
گَیا - مُبارک میري خاطِرداري بہُت سِي کرنے لگا - لیکِن دِل کِي حالت
کِي اُس کو کیا خبر تھي ؟ لاچار ھوکر مَیں پُکارا کہ اَي خُدا کي بندو اَور
اِس مکان کي رھني والو ! مَیں غرِیب مُسافِر ھُون - اگر اپني پاس مُجھي
بُلاؤ اَور رھني کو جگہہ دو - تو بڑِي بات ھَي * اُس اندھي نے نزدِیک بُلایا
اَور آواز پہچان کر گلے لگایا - اَور جہان وُہ گُلبدن بَیٹھي تھي - اُس مکان
مَیں لے گَیا - وُہ ایک کونے مین چھپ گَئي * اُس بُوڑھي نے مُجھہ سي
پُوچھا کہ اپنا ماجرا کہہ - کہ کیُون گھربار چھوڑ کر اکیلا پڑا پھرتا ھَي - اَور تُجھي
کِس کِي تلاش ھَي ؟ مَیں نے مِلِک صادِق کا نام نہ لِیا - اَور وھان کا کُچھہ

یا ایک نِوالہ نہ دِیا - مُجھي تعجّب آیا اَور اُس کي اُوپر رحم کھایا - جیب مین سي ایک اشرفِي نِکال کر اُس کي ھاتھ دِي - وُہ لیکر بولا کہ اَي داتا ! خُدا تیرا بھلا کري - تُو شاید مُسافِر ھَي - اِس شہر کا باشِندہ نہین * مَین نے کہا فِي‌الواقِع سات برس سي مَین تباہ ھُوا ھُون - جِس کام کو نِکلا ھُون اُس کا سُراغ نہین مِلتا - آج اِس بُلدي مین آپہُنچا ھُون - وُہ بُوڑھا دُعائین دیکر چلا - مَین اُس کي پِیچھي لگ لِیا - باھر شہر کي ایک مکانِ عالِیشان نظر آیا * وُہ اُس کي اندر گَیا - مَین بھي چلا - دیکھا تو جا بہ جا عِمارت گِر پڑِي ھَي اَور بیمرمّت ھو رھِي ھَي *

مَین نے دِل مین کہا کہ یِہہ محلّ لائِق پادشاھون کي ھَي - جِس وقت تَیّارِي اِس کِي ھوگِي کیا ھِي مکانِ دِل‌چسپ بنا ھوگا ! اَور اب تو وِیرانِي سي کیا صُورت بن رھِي ھَي ! پر معلُوم نہین کہ اُجاڑ کیُون پڑا ھَي - اَور یِہہ نابِینا اِس محلّ مین کیُون بستا ھَي * وُہ کور لاٹھِي ٹیکتا ھُوا چلا جاتا تھا کہ ایک آواز آئِي جَیسي کوئِي کہتا ھَي کہ اَي باپ ! خَیر تو ھَي - آج سَویري کیُون پھِري آتي ھو ؟ پِیر مرد نے سُنکر جَواب دِیا کہ بیٹِي ! خُدا نے ایک جَوان مُسافِر کو میري احوال پر مِہربان کِیا *

اُس نے ایک مُہر مُجھ کو دِي * بہُت دِنون سي پیٹ بھرکر اچّھا کھانا نہ کھایا تھا - سو گوشت مصالِح گھِي تیل آٹا لون مول لِیا اَور تیرِي خاطِر کپڑا جو ضرُور تھا خرِید کِیا * اب اِس کو قطع کر - اَور سِي کر پہن - اَور کھانا پکا تو کھا پِي کي اُس سخِي کي حقّ مین دُعا دین * اگرچہ مطلب اُس کي دِل

a Mazi Mashkūk Gram. 512.

تاكيد كرتا هُون - مبادا خِيانت كري اَور آفت مين پڑي * مَين نے كہا خُدا پادشاہ كي اِقبال سي آسان كريگا اَور مَين حتےٰ اَلمقدُور كوشِش كرُونگا اَور امانت حُضُور تك لي آؤنگا *

Pocket book يِہہ سُن كر مِلك صادِق نے مُجھ كو قريب بُلايا اَور ايك كاغذ دستكي سي نِكال كر ميري تَيئِن دِكھلايا اَور كہا - يِہہ جِس شخص كِي شبِيہہ هَي اُسي جہان سي جاني تلاش كركي ميرِي خاطِر پَيدا كركي لا - اَور جِس گھڑِي تُو اُس كا نام و نِشان پاوي اَور سامهني جاوي - ميرِي طرف سي بهُت اِشتِياق ظاهِر كِيجو - اگر يِہہ خِدمت تُجھ سي سر انجام هُوئي تو جِتني توقّع تُجھي منظُور هَي اُس سي زِيادہ غَور پرداخت كِي جائيگي - وِالّا نہ جَيسا كريگ وَيسا پاويگا * مَين نے اُس كاغذ كو جو ديكها ايك تصْوِير نظر پڑِي كہ غش سا آني لگا - بزور ماري ڈركي اپني تَيئِن سنبهالا اَور كہا - بهُت خُوب مَين رخُصت هوتا هُون - اگر خُدا كو ميرا بهلا كرتا هَي تو بمُوجِب حُكمِ حُضُور كي مُجھ سي عمل مين آويگا * يِہہ كہكر مُبارك كو همراہ ليكر جنگل كِي راہ لِي * گانو گانو بستِي بستِي شہر شہر مُلك مُلك پِهرني لگا - اَور هر ايك سي اُس كا نام و نِشان تحقِيق كرني * كِسُو نے نہ كہا كہ هان مَين جانتا هُون يا كِسِي سي مذكُور سُنا هَي * سات برس تك اُسِي عالم مين حَيراني و پريشاني سهتا هُوا ايك نگر مين وارِد هُوا - عِمارتِ عالِي اَور آباد ليكِن وهان كا هر ايك مُتنفِّس breathing one اِسمِ اعْظم پڑهتا تها اَور خُدا كِي عِبادت بندگِي كرتا تها *

ايك اندها هِندُوستاني فقِير بهِيك مانگتا نظر آيا ليكِن كِسُو نے ايك كَوڑِي

نے کہا کہ اب اِن کي باپ کي جگہہ پر چچا اِن کا بادشاهت کرتا هَي - اور اِن کا دُشمنِ جانِي هُوا هَي - اِس لِیئے مَیں اِنهیں وهاں سي لي بهاگ کر آپ کي خِدمت میں لایا هُوں کہ یتیم هَیں اَور سلطنت اِن کا حقّ هَي - لیکِن بغَیر مُربّي کِسُو سي کُچهہ نهیں هو سکتا * حُضُور کي دستگیري کي باعِث اِس مظلُوم کي پرْورِش هوتي هَي - اِن کي باپ کي خِدمت کا حقّ یاد کر کي اِن کي مدد فرمائِي اَور وُہ چالِیسوان بندر عِنایت کیجِئي جو چالِیسون پُوري هون - اَور یہہ اپني حقّ کو پهُنچ کر تُمهاري جان و مال کو دُعا دین - سِواي صاحِب کي پناہ کي کوئي اِن کا ٹهکانا نظر نهیں آتا *

یہہ تمام کَیفیّت سُن کر صادِق نے تامّل کر کي کہا کہ واقِعي حُقُوقِ خِدمت اَور دوستي پادشاہِ مغفُور کي هماري اُوپر بهُت تهي - اَور یہہ بِچارہ تباہ هوکر اپني سلطنتِ مَوروثي چهوڑ کر جان بچاني کي واسطي یهاں تلك آیا هَي - اَور هماري دامنِ دَولت میں پناہ لي هَي * تا مقدُور کِسُو طرح هم سي کمي نہ هوگي اَور درگُذر نہ کرُونگا - لیکِن ایك کام همارا هَي اگر وُہ اِس سي هو سکا اَور خِیانت نہ کي اَور بہ خُوبي انجام دِیا اَور اِس اِمتِحان میں پُورا اُترا - تو مَیں قَول قرار کرتا هُوں کہ زِیادہ پادشاہ سي سُلُوك کرُونگا اَور جو یہہ چاهیگا سو دُونگا * مَیں نے هاتهہ باندهہ کر اِلتماس کِیا کہ اِس فِدوِي سي تا بہ مقدُور جو خِدمت سرکار کي هو سکیگي بہ سر و چشم بجا لاویگا - اَور اُس کو خُوبي و دِیانت داري اَور هوشیاري سي کریگا - اَور اپني سعادت دونون جهان کي سمجهیگا * فرمایا کہ تُو ابهي لڑکا هَي اِس واسطي بار بار

مُبارک نے بادشاہ کِي طرف سي اپنِي دِل جمعِي کرکي مُجھي ساتھ لِیا - اَور وي تُحفي لیکر آدھِي رات کو شہر سي کُوچ کِیا اَور اُتّر کِي سِمت چلا * ایک مہِینے تلک پَیہم چلا گَیا - ایک روز رات کو چلي جاتي تھي جو مُبارک بولا کہ شُکر خُدا کا اب منزِلِ مقصُود کو پہُنچي * مَین نے سُنکر کہا کہ دادا ! یِہہ تُو نے کیا کہا ؟ کہنے لگا اَي شہزادي ! جِنّون کا لشکر کیا نہِین دیکھتا ؟ مَین نے کہا - مُجھي تیري سِوا اَور کُچھ نظر نہِین آتا * مُبارک نے ایک سُرمہ دانِي نِکال کر سُلَیمانِي سُرمہ کِي سِلائِیان میرِي دونون آنکھون مین پھیر دِین * وونہِین جِنّون کِي خِلقت اَور لشکر کي تنبُو قنات نظر آنے لگي لیکِن سب خُوشرُو اَور خُوش لِباس - مُبارک کو پہچان کر ہر ایک آشنائِي کِي راہ سي گلي مِلتا اَور مِزاخین کرتا *

آخِر جاتي جاتي بادشاہِي سراچون tent کي نزدِیک گَئي اَور بارگاہ مین داخِل ہُوئي - دیکھتا ہُون تو روشنِي قرِیني سي روشن ہَي - اَور صندلِیان طرح بہ طرح کِي دورُویہ بِچھِي ہَین - اَور عالِم فاضِل درویش اَور امِیر وزِیر مِیر بخشِي دِیوان اُن پر بَیٹھي ہَین - اَور یساوَل سنتری Chob-dar گُذربردار احدِي چیلي ہاتھ باندھي کھڑي ہَین - اَور درمِیان مین ایک تخت مُرصّع کا بِچھا ہَي اُس پر مِلِک صادِق تاج اَور چارقُب vest موتِیون کِي پہني ہُوئي مسند پر تکِیئي لگائي بڑي شان شَوکت سي بَیٹھا ہَي * مَین نے نزدِیک جاکر سلام کِیا - مہربانِي مي بَیٹھني کا حُکم کِیا - پھِر کھانے کا چرچا ہُوا * بعد فراغت کي دستر خوان بڑھایا گَیا - تب مُبارک کِي طرف مُتَوجّہ ہوکر احوال میرا پُوچھا * مُبارک

كرُون * غالِب هَي كه وُه دوستِي تُمهاري باپ كِي ياد كركر ايك بوزنه جو باقِي هَي تُجهي دي - تب اُن كِي مدد سي تيرا مُلك تيري هاتهه آوي اَور چِين ماچِين كِي سلطنت تُو به خاطِر جمع كري - اَور بِالفِعل اِس حركت سي تيرِي جان بچتِي هَي - اگر اَور كُچهه نه هُوا تو اِس ظالِم كي هاتهه سي سِواي اِس تدبِير كي اَور كوئِي صُورت مخلصِي كِي نظر نهِين آتِي * مَين نِي اُس كِي زباني يِهه سب كَيفِيّت سُن كر كها كه دادِل جان! اب تُو ميرِي جان كا مُختار هَي - جو ميري حقّ مين بهلا هو سو كر * ميرِي تسلّي كركي آپ عِطر اَور بُخُور اَور جو كُچهه وهان كي لِيجاني كِي خاطِر مُناسِب جانه خرِيد كرني بازار مين گَيا *

frankincense

دُوسري دِن ميري اُس كافِر چچا كي پاس (جو بجاي ابُوجهل كي تها) گَيا اَور كها جهان پناه! شهزادي كي مار ڈالني كِي ايك صُورت مَين نِي دِل مين ٹهہرائِي هَي - اگرحُكم هو تو عرض كرُون * وُه كم بخت خُوش هوكر بولا وُه كيا تدبِير هَي؟ تب مُبارك نِي كها كه اِس كي مار ڈالني مين سب طرح آپ كِي بدنامِي هَي - مگر مَين اِسي باهر جنگل مين لِيجاكر ٹهكانِي لگاؤُن اَور گاڑ داب كر چلا آؤُن - هرگِز كوئِي محرم نه هوگا كه كيا هُوا * يِهه بندِش مُبارك سي سُن كر بولا كه بهُت مُبارك - مَين يِهه چاهتا هُون كه وُه سلامت نه رهي - اُس كا دغدغه ميري دِل مين هَي - اگر مُجهي اِس فِكر سي تُو چهُڑاويگا تو اِس خِدمت كي عِوَض بهُت كُچهه پاويگا - جهان تيرا جِي چاهي لِيجاكي كهپا دي اَور مُجهي يِهه خُوشخبرِي لا دي *

make away with

یِہہ کیا طِلِسم ھَي اَور کِس کا مکان ھَي اَور یِہہ کِس کام کي ھَین؟ بولا کہ یِہہ بوزنِي جو دیکھتي ھو اِن کا یِہہ ماجرا ھَي کہ تُمھاري باپ نِي جَوانِي کي وقت سي مِلکِ صادِق (جو بادشاہ جِنّون کا ھَي) اُس کي ساتھہ دوستِي اَور آمد و رفت پَیدا کِي تھِي *

چُنانچِہ ھر سال مین ایک دفعہ کَئي طرح کِي تُحفہ خُوشبُوئین اَور اِس مُلک کِي سَوغاتین لیجاتي - اَور ایک مہِیني کي قرِیب اُس کِي خِدمت مین رھتي * جب رُخصت ھوتي تو مِلکِ صادِق ایک بندر زُمرّد کا دیتا - ھمارا پادشاہ اُسي لاکر اِس تہخانِي مین رکھتا * اِس بات سي سِوای میري کوئي دوُسرا مُطّلع نہ تھا * ایک مرتبہ غُلام نِي عرض کِي کہ جہان پناہ! لاکھون روپَے کي تُحفي لیجاتي ھَین - اَور وھان سي ایک بوزنہ پتّھر کا مُردہ آپ لي آتي ھَین - اِس کا آخِر فائدہ کیا ھَي؟ جَواب میرِي اِس بات کا مُسکُرا کر فرمایا - خبردار کہِین ظاھِر نہ کِیجو - خبر شرط ھَي * یِہہ ایک ایک مَیمُونِ بیجان جو تُو دیکھتا ھَي ھر ایک کي ھزار دیوِ زبردست تابِع اَور فرمانبردار ھَین - لیکِن جب تلک میري پاس چالِیسون بندر پُوري جمع نہ ھووین تب تک یِہہ سب نِکمّي ھَین کُچھہ کام نہ آوینگي * سو ایک بندر کِي کمِي تھِي کہ اُسي برس پادشاہ نِي وفات پائِي *

اِتني مِحنت کُچھہ نیک نہ لگي اُس کا فائدہ ظاھِر نہ ھُوا - اي شاھزادي! تیرِي یِہہ حالت بیکسي کِي دیکھہ کر مُجھي یاد آیا اَور یِہہ جِي مین ٹھہرایا - کِسو طرح تُجھہ کو مِلکِ صادِق کي پاس لیچلُون اَور تیري چچا کا ظُلم بَیان

جان کي ڈر سي اُس کي پانون پر گِر پڑا کہ واسطي خُدا کي مَین سلطنت سي گُذرا - کِسُو طرح میرا جِي بچي * اُس غُلامِ با وفا نے میرا سِر اُٹھا کر چھاتي سي لگا لیا - اَور جواب دِیا کہ کُچھ خطرہ نہین ایک تدبیر مُجھي سُوجھي ھَي - اگر راست آئي تو کُچھ پرْوا نہین - زِندگي ھَي تو سب کُچھ ھَي *

اغلب ھَي کہ اِس فِکر سي تیري جان بھي بچي - اَور اپني مطلب سي کامیاب ھو * یِہہ بھروسا دیکر مُجھي ساتھہ لیکر اُس جگہہ جہان بادشاہِ مغفُور یعني والِد اِس فقیر کي سوتي بَیٹھتي تھي گَیا - اَور میري بہُت خاطِر جمع کي * وھان ایک کُرسي بِچھي تھي - ایک طرف مُجھي کہا اَور ایک طرف آپ بکرّ کر صندلي کو سرکایا اَور کُرسي کي تلي کا فرش اُٹھایا - اَور زمین کو کھودني لگا * ایک بڑي ایک کھڑکي نمودار ھُوئي کہ زنجیر اَور قُفل اُس مین لگا ھَي * مُجھي بُلایا - مَین اپني دِل مین مُقرّر یِہہ سمجھا کہ میري ذبح کرني اَور گاڑ دینے کو یِہہ گڑھا اِس نے کھودا ھَي * مَوت آنکھون کي آگي پھِر گئي - لاچار چُپکي چُپکي کلمہ پڑھتا ھُوا نزدیک گَیا * دیکھتا ھُون تو اُس دریچي window کي اندر عِمارت ھَي - اَور چار مکان ھَین - ھر ایک دالان مین دس دس خُمین سونے کي زنجیرون مین جکڑي hied ھُوئي لٹکتي ھَین - اَور ھر ایک گولي jar کي مُنہہ پر ایک سونے کي اِینٹ اَور ایک بندر جڑاؤ کا بنا ھُوا بَیٹھا ھَي * اُنتالیس گولیان چارون مکان مین گِنین اَور ایک خُم کو دیکھا کہ مُونہامُونہہ اشرفیان بھري ھَین - اُس پر نہ مَیمُون ھَي نہ خِشت ھَي - اَور ایک حَوض جَواھِر سي لبالب بھرا ھُوا دیکھا * مَین نے مُبارک سي پُوچھا کہ اَي دادا !

اگر یِہہ سال تمام بخیر و عافیت کٹي تو آیندہ کارِ خَیر کي لِیئي بِہتر ہَي *
پادشاہ نے مُبارک کِي طرف دیکھا - اَور کہا شاہزادي کو محلّ مین لیجا -
خُدا چاہي تو اِس سال کي گُذرني سي اُس کِي امانت اُس کي حَوالي کر
دُونگا - خاطِر جمع رکھي اَور پڑھي لِکھي * مُبارک نے سلام کِیا اَور مُجھي
ساتھہ لِیا - محلّ مین پہُنچا دِیا * دو تِین دِن کي بعد مَین مُبارک کي
پاس گَیا - مُجھي دیکھتي ہِي روني لگا - مَین حَیران ہُوا اَور پُوچھا کہ دادا !
خَیر تو ہَي تُمھاري روني کا کیا باعِث ہَي ؟ تب وُہ خَیر خواہ (کہ مُجھي
دِل و جان سي چاہتا تھا) بولا کہ مَین اُس روز تُمھین اُس ظالِم کي پاس
لیگَیا - کاشکہ اگر یِہہ جانتا تو نہ لیجاتا * مَین نے گھبرا کر کہا میري جاني
مین کیا اَیسي قباحت ہُوئي ؟ کہو تو صَحیح * تب اُس نے کہا کہ سب
اَمیر وزِیر ارکانِ دَولت چھوٹي بڑي تُمھاري باپ کي وقت کي تُمھین دیکھہ
کر خُوش ہُوئي اَور خُدا کا شُکر کرني لگي - کہ اب ہمارا صاحِبزادہ جَوان ہُوا
اور سلطنت کي لائِق ہُوا * اب کوئي دِن مین حقّ حقّدار کو مِلیگا - تب
ہمارِي قدر داني کریگا اَور خانہ زادِ مَوروثیون کِي قدر سمجھیگا * یِہہ خبر اُس
بے اِیمان کو پہُنچي - اُس کِي چھاتي پر سانپ پھِر گَیا * مُجھي خِلوت مین
بُلاکر کہا - اَي مُبارک ! اب اَیسا کام کر کہ شہزادي کو کِسُو فریب سي مار
ڈال - اَور اُس کا خطرہ میري جِي سي نِکال جو میرِي خاطِر جمع ہو * تب
سي مَین بے حَواسّ ہو رہا ہُون - کہ تیرا چچا تیرِي جان کا دُشمن ہُوا *
جونہِین مُبارک سي یِہہ خبرِ نامُبارک مَین نے سُني - بغَیر ماري مر گَیا اَور

خِدمت مین تربِیّت هُوا تها اَور اُس کا بڑا اِعتِبار تها اَور صاحِبِ شُعُور اَور نمک حلال تها - مَین اکثر اُس کي نزدِیک جا بَیٹھتا * وُہ بھِي مُجھي بہُت پِیار کرتا اَور میرِي جَوانِي دیکھ کر خُوش هوتا اَور کہتا - کہ الحمدُ لِلّہ اَي شاهزادي ! اب تُم جَوان هُوئي - اِنشاء اللّہ تعالیٰ عنقرِیب تُمهارا عمّو ظِلِّ سُبحانِي کِي نصِیحت پر عمل کریگا * اپنِي بیٹِي اَور تُمهاري والِد کا تخت تُمهین دیگا *

ایک روز یِہہ اِتّفاق هُوا کہ ایک ادنا سهیلِي نے بیگُناہ میرِي تَیِّن اَیسا طمانچہ کهَینچ کر مارا کہ میرِي گال پر پانچون اُنگلیون کا نِشان اُکھڑ آیا * مَین روتا هُوا مُبارک کي پاس گَیا - اُن نے مُجھي گلي سي لگا لِیا اَور آنسُو آستِین سي پونچھي اَور کہا - کہ چلو آج تُمهین پادشاہ پاس لیچلون - شاید دیکھکر مِہربان هو اَور لائِق سمجھ کر تُمهارا حقّ تُمهین دے * اُسِي وقت چچاکي حُضُور مین لیگَیا - چچا نے دربار مین نِہایت شفقت کِي - اَور پُوچھا کہ کیُون دِل گِیر هو اَور آج یہان کیُون کر آئي ؟ مُبارک بولا کہ کُچھ عرض کرني آئي هَین * یِہہ سُن کر خُود بہ خُود کہني لگا کہ اب مِیان کا بیاہ کر دیني هَین * مُبارک نے کہا بہُت مُبارک هَي * وونہِین نُجُومِي اَور رمّالون کو رُوبرُو طلب کِیا - اَور اُوپرِي دِل سي پُوچھا کہ اِس سال کَون سا مہِینا اَور کَون سا دِن اَور گھڑِي مُہورت مُبارک هَي کہ سرانجام شادِي کا کرُون ؟ اُنهون نے مرضِي پاکر گِن گِنا کر عرض کِي - کہ قِبلۂ عالم ! یِہہ برس سارا نحس هَي - کِسِي چاند مین کوئِي تارِیخ سعد نہِین ٹهہرتِي -

هَي - چِين كي بادشاه كا بيٹا هَي * ناز و نِعمت سي پَرورِش پائِي - اَور بہ خُوبي تربِيّت هُوا * زماني كي بهلي بُري سي كُچهہ واقِف نہ تها - جانتا تها كہ يُونہِين هميشہ نِبهيگي * عَين بي فِكرِي مين يِہہ حادِثہ رُوبكار هُوا قِبلۂ عالم جو والِد اِس يتِيم كي تهي - اُنهون نے رِحلت فرمائِي * جانكندني كي وقت اپني چهوٹي بهائِي كو (جو ميري چچا هَين) بُلايا اَور فرمايا - كہ هم نے تو سب مال مُلك چهوڑ كر اِرادہ كُوچ كا كِيا - ليكِن يِہہ وصِيّت ميرِي تُم بجا لائِيو * اَور بُزُرگِي كو كام فرمائِيو * جب تلك شهزادہ جو مالِك اِس تخت و چهتّر كا هَي جَوان هو - اَور شُعُور سنبهالي اَور اپنا گهر ديكهي بهالي - تُم اِس كِي نِيابت كِيجو اَور سِپاہ و رِعيّت كو خراب نہ هونے دِيجو * جب وُہ بالِغ هو اُس كو سب كُچهہ سمجها بُجها كر تخت حَوالي كرنا - اَور روشن اختر جو تُمهارِي بيٹِي هَي اُس سي شادِي كركي تُم سلطنت سي كِنارہ پكڑنا * اِس سُلُوك سي پادشاهت هماري خاندان مين قائِم رهيگِي - كُچهہ خلل نہ آويگا * يِہہ كهكر آپ تو جان بحقّ تسلِيم هُوئِي - چچا بادشاه هُوا اَور بند و بست مُلك كا كرني لگا * مُجهي حُكم كِيا كہ زناني محلّ مين رها كري - جب تك جَوان نہ هو باهر نہ نِكلي * يِہہ فقِير چَودہ برَس كِي عُمر تك بيگمات اَور خَواصّون مين پلا گَيا - اَور كهيلا كودا كِيا * چچاكِي بيٹِي سي شادِي كِي خبر سُن كر شاد تها - اَور اِس اُمّيد پر بي فِكر رهتا اَور دِل مين كهتا - كہ اب كوئِي دِن مين پادشاهت بهِي هاتهہ لگيگِي اَور كتخُدائِي بهِي هوگِي - دُنيا بہ اُمّيد قائِم هَي * ايك حبشِي مُبارك نام كہ والِد مرحُوم كِي

نہ چلا * اخِر جِي مین یِہي لہر آئِي کہ دریا مین ڈُوب جاؤُن - شاید اپني محبُوب کو مرکر پاؤُن *

ایک روز رات کو اُسِي دریا مین پَیٹھا - اَور ڈُوبني کا اِرادہ کرکر گلي تک پانِي مین گَیا * چاھتا ھُون کہ آگي پانون رکھُون اَور غوطہ کھاؤُن - وِھي سوارِ بُرقعہ پوش جِنھون نی تُم کو بشارت دِي ھَي آپہُنچي * میرا ھاتھ پکر لِیا اَور دِلاسا دِیا کہ خاطِر جمع رکھہ - مِلکہ اَور بِہزادخان جِیتي ھَین - تُو اپنِي جان ناحقّ کیُون کھوتا ھَي ؟ دُنیا مین اَیسا بھِي ھوتا ھَي - خُدا کِي درگاہ سي مایُوس مت ھو - اگر جِیتا رھیگا تو تیرِي مُلاقات اُن دونون سي ایک نہ ایک روز ھو رھیگِي * اب تو رُوم کِي طرف جا - اَور بھِي دو درویشِ دِلریش وھان گَئي ھَین - اُن سي تُو جب مِلیگا اپنِي مُراد کو پہُنچیگا * یا فُقرا ! بہ مُوجِب حُکم اپني ھادِي کي مَین بھِي خِدمتِ شرِیف مین آکر حاضِر ھُوا ھُون - اُمّیدِ قَوِي ھَي کہ ھر ایک اپني اپني مطلب کو پہُنچي * اِس ٹُکڑِ گدا کا یِہہ احوال تھا جو تمام کمال کہہ سُنایا *

سَیر چَوتھي درویش کِي

چَوتھا فقِیر اپنِي سَیر کِي حقِیقت رو رو کر اِس طرح دُھراني لگا *

قِصّہ ھمارِي بي سر و پائِي کا اب سُنو * ٹُک اپنا دھیان رکھہ کي مِرا حال سب سُنو *
کِس واسطي مَین آیا ھُون یہان تک تباہ ھو - سارا بَیان کرتا ھُون - اِس کا سبب سُنو *

یا مُرشِد اللّہ ! ذرّا مُتَوجِّہہ ھو * یِہہ فقِیر جو اِس حالت مین گِرِفتار

اِستِقبال کي خاطِر لبِ دریا آکر کھڑي ہُوئي - اَور نواڑون کي واسطي مِیر بحر کو حُکم ہُوا * مَین نے دُوسري کناري پر سَوارِي پادشاہ کي کھڑي دیکھي - قدم بوسي کي آرزُو مین گھوڑي کو دریا مین ڈال دِیا - ھیلہ مارکر حضُور مین حاضِر ہُوا - مُجھي ماري اِشتِیاق کي کِلیجي سي لگا لِیا *

اب ایک اَور آفتِ ناگہاني پیش آئي - کہ جِس گھوڑي پر مَین سَوار تھا شاید وہ بچّہ اُسي مادیان mare کا تھا جِس پر مِلکہ سَوار تھي - یا جِنسیّت کي باعِث میري مرکب کو دیکھکر گھوڑي نے بھي جلدي کرکر اپني تَیئن مِلکہ سمیت میري پیچھي دریا مین گِرایا - اَور پَیرني لگي * مِلکہ نے گھبراکي بائک کھینچي وُہ مُنہہ کي نرم تھي اُلٹ گئي - مِلکہ غوطي کھاکر بمعہ گھوڑي دریا مین ڈُوب گئي کہ پھر اُن دونون کا نِشان نظر نہ آیا * بہزاد خان نے یہہ حالت دیکھکر اپني تَیئن گھوڑي سمیت مِلکہ کي مدد کي خاطِر دریا مین پہُنچایا - وُہ بھي اُس بھنور whirlpool مین آ گیا پھر نِکل نہ سکا - بہُتیري ھاتھہ پانون ماري کُچھہ بس نہ چلا ڈُوب گیا * جہان پناہ نے یہہ وارِدات دیکھکر مہاجال منگواکر پھنکوایا اَور ملّاحون اَور غوطہ خُورون کو فرمایا * اُنھون نے سارا دریا چھان مارا تھاہ کي مِٹّي لي آئي - پر وے دونون ھاتھہ نہ آئي * یا فُقرا یہہ حادِثہ اَیسا ہُوا کہ مَین سَودائي اَور جُنُونِي ھو گیا - اَور فقِیر بن کر یہي کہتا پھرتا تھا - اِن تینون کا یہي بسیکھہ particular وُہ بھي دیکھا یہہ بھي دیکھہ * اگر مِلکہ کہین غائِب ھو جاتي یا مر جاتي تو دِل کو تسلّي آتي - پھر تلاش کو نِکلتا یا صبر کرتا - لیکِن جب نظرون کي رُوبرُو غرق ھو گئي تو کُچھہ بس

تِينون بدذات مُفسِدون كو باندهكر لاؤ - يا اُن كي سِر كاٹكر حُضُور مين
پهُنچاؤ * ايك دم كي بعد غٹ فَوج كا نمودُ هُوا - اَور تمام زمِين و آسمان
گردباد هو گيا * بهزاد خان نے مِلك كو اَور اِس فقِير كو ايك در مين پُل كي
كه بارة پُلي اَور جَون پُور كي پُل كي برابر تها كهڑا كِيا - اَور آپ گهوڑي كو
ٹهُنگياكر اُس فَوج كِي طرف پهِرا - اَور شير كِي مانند گُونج كر مركب كو ڈپٹكر
فَوج كي درمِيان گُهسا * تمام لشكر كائي سا پهٹ گيا - اَور يِه دونون سردارون
تلك جا پهُنچا دونون كي سِر كاٹ لِيئي * جب سردار ماري گئي لشكر
تِتّر بِتّر هو گيا - وُه كهاوت هَي - سِر سي سڑواه جب بيل پهُوٹي رائي رائي
هو گئي * وونهين آپ پادشاه كِتني فَوج بكتر پوشون كِي ساتهه ليكر كُمك كو
آئي - اُن كِي بهِي لڑائي اُس يكّا جَوان نے مار دِي شِكستِ فاش كهائي *

پادشاه پس پا هُوئي - سچ هَي فتح دادِ اِلهِي هَي - ليكِن بهزاد خان نے
اَيسي جَوان مردِي كِي كه شايد رُستم سي بهِي نه هو سكتي * جب بهزاد خان
نے ديكها كه مطلع صاف هُوا اب كَون باقِي رها هَي جو همارا پِيچها كريگا -
بے وسواس هوكر اَور خاطِر جمع كر جهان هم كهڑي تهي آيا - اَور مِلك كو اَور
مُجهه كو ساتهه ليكر چلا * سفر كِي عُمر كوتاه هوتي هَي - تهوڑي عرصي مين
اپني مُلك كِي سرحد مين جا پهُنچي * ايك عرضِي صحِيح سلامت آني
كِي پادشاه كي حُضُور مين (جو قِبلة گاه مُجهه فقِير كي تهي) لِكهكر رَوانه كِي *
جهان پناه پڑهكر شاد هُوئي - دوگانة شُكر كا ادا كِيا - جَيسي سُوكهي دهان
مين پاني پڑا خُوش هوكر سب اَميرون كو جِلَو مين ليكر اِس عاجِز كي

تِنکا همارا دُشمن تها - اَیسا دوست همارا کَون تها کہ ذرّا دم لیتي - خُدا تُمهین خُوش رکهي بڑي مرد هو * تب اُس نے کہا اگر یہان سي دِل برداشتہ هُوا هو - تو جہان حُکم هو وهان خَیر و عافیت سي پہُنچا دُون * فقیر بولا کہ اگر اپني وطن تک پہُنچوُن تو والِدَین کو دیکهوُن - میرِي تو یہہ صُورت هُوئي - خُدا جاني اُن کِي کیا حالت هُوئي هوگي * مَین جِس واسطي جلا وطن هُوا تها میرِي تو آرزُو برآئي * اب اُن کِي بهي قدمبوسي واجِب هَي - میرِي خبر اُن کو کُچهہ نہین کہ مُوا یا جِیتا هَي - اُن کي دِل پر کیا قلق گُذرتا هوگا! وُہ جَوان مرد بولا کہ بہُت مُبارک هَي - چلِیئي * یہہ کہکي ایک راس گهوڑا تُرکِي سَو کوس چلني والا اَور ایک گهوڑِي جلد جِس کي پر نہین کٹي تهي لیکِن شایستہ مِلک کِي خاطِر لایا - اَور هم دونون کو سَوار کروایا - پهر زِرہ بکتر پهن سِلاح باندهہ اوپچي بن اپني مرکب پر چڑهہ بَیٹها اَور کهني لگا - غُلام آگي هو لیتا هَي صاحِب خاطِر جمع سي گهوڑِي دبائي (curbing) هُوئي چلي آوین *

جب شهر کي دروازي پر آیا ایک نعرہ مارا اَور تبر سي قُفل کو توڑا اَور نِگهبانون کو ڈانٹ ڈپٹ کر للکارا کہ - بڑچودو! (rascals!) اپني خاوِند کو جاکر کهو کہ بہزاد خان مِلکۂ مِہرنِگار اَور شہزادۂ کامگار کو جو تُمهارا داماد هَي هانکي پُکاري (shouting) لِیئي جاتا هَي - اگر مردُمي کا کُچهہ نشہ (taste (atom-)) هَي تو باهر نِکلو اَور مِلک کو چهِین لو - یہہ نہ کہیو کہ چُپ چاپ لیگیا - نہین تو قِلعہ مین بَیٹهي آرام کِیا کرو * یہہ خبر پادشاہ کو جلد جا پہُنچي - وزِیر اَور مِیربخشي کو حُکم هُوا اُن

خرِید تُمهارا هَي - لیکِن بهید چهِپانا عقل کا مُقتضا هَي * اَي شهزادي تُمهار اَور مِلکہ کا اِس غرِیب خاني مین تَوَجُّہ فرمانا اَور تشرِیف لانا میرِي سعادت دونون جهان کِي هَي - اَور اپني فِدوِي کو سرفراز کِیا * مَین نِثار هوني کو تَیّار هُون - کِسُو صُورت مین جان و مال سي دریغ نہ کرُونگا - آپ شَوق سي آرام فرمائِیي - اب کَوڑِي بهر خطرہ نہِین - یِہہ مُردار کُٹنِي اگر سلامت جاتِي تو آفت لاتِي - اب جب تلک مِزاجِ شرِیف چاهِیئي بَیٹهي رهِیئي اَور جو کُچهہ درکار هو اِس خانہزاد کو کہِیئي سب حاضِر کریگا - اَور پادشاہ تو کیا چِیز هَي ! تُمهارِي خبر فِرِشتي کو بهِي نہ هوگِي * اُس جَوان مرد ني اَیسِي اَیسِي باتین تسلِّي کِي کہِین کہ ٹُک خاطِر جمع هُوئِي * تب مَین ني کہا شاباش تُم بڑي مرد هو - اِس مُرُوّت کا عِوَض هم سي بهِي جب هو سکیگا تب ظُهُور مین آویگا - تُمهارا نام کیا هَي؟ اُس ني کہا غُلام کا اِسم بِہزاد خان هَي * غرض چهہ مہِیني تک جِتنِي شرط خِدمت کِي تهِي بہ جان و دِل بجا لایا - خُوب آرام سي گُذرِي *

ایک دِن مُجهي اپنا مُلک اَور ما باپ یاد آئي - اِس لِیئي نِہایت مُتفکِّر بَیٹها تها * میرا چِہرہ مِلِین دیکهکر بِہزاد خان رُوبرُو هاتهہ جوڑکر کهڑا هُوا اَور کہني لگا - کہ اِس فِدوِي سي اگر کُچهہ تقصِیر چرن بردارِي مین واقِع هُوئِي هو تو اِرشاد هو * مَین ني کہا از براي خُدا یِہہ کیا مذکُور هَي ! تُم ني اَیسا سُلُوک کِیا کہ اِس شہر مین اَیسي آرام سي رهي جَیسي اپنِي ماکي پیٹ مین کوئِي رهتا هَي - نہِین تو یِہہ اَیسِي حرکت هم سي هُوئِي تهِي کہ تِنکا

چھُنگلیا سي اُتار کر حَوالي کي کہ اِس کو بیچ بانچ کر گھنا پاتا بنا دیجو - اَور خاطِر جمع سي گُذران کیجو اَور کبھُو آیا کیجو تیرا گھر ھَي * اُس نے اپني دِل کا مُدّعا جِس کي تلاش مین آئي تھي بہ جِنس پایا - خُوشي سي دُعائین دیتي اَور بلائین لیتي دفع ھُوئي * ڈیوڑھي مین نان کباب پھینک دیئي - مگر انگوٹھي کو مُٹّھي مین لي لیا کہ پتا مِلک کي ھاتھ کا میري ھاتھ آیا * خُدا اُس آفت سي جو بچایا چاھي اُس مکان کا مالِک جَوان مردِ سپاھي تازي گھوڑي پر چڑھا ھُوا نیزہ ھاتھ مین لیئي شکاربند سي ایک ھرن لٹکائي آ پُہنچا * اپني حَویلي کا تالا ٹُوٹا اَور کِواڑ کھُلي پائي - اُس دلّالہ کو نِکلتي دیکھا - ماري غُصّي کي ایک ھاتھ سي اُس کي جھونٹي پکڑکر لٹکا لیا اور گھر مین آیا * اُس کي دونون پانون مین رسّي باندھکر ایک درخت کي ٹہني مین لٹکایا - سِر تلي پانون اُوپر کئي ایک دم مین تڑپھ تڑپھکر مر گئي * اُس مرد کي صُورت دیکھکر یہہ ھَیبت غالِب ھُوئي کہ ھَوایان مُنہہ پر اُڑني لگین اَور ماري ڈر کي کلیجہ کانپني لگا * اُس عزیز نے ھم دونون کو بدحواس دیکھکر تسلّي دي کہ بڑي نادانِي تُم نے کي - اَیسا کام کیا اَور دروازہ کھول دیا *

مِلک نے مُسکُراکر فرمایا کہ شاہزادہ اپني غُلام کي حَویلي کہکر مُجھي لي آیا - اَور مُجھہ کو پھُسلایا * اُس نے اِلتماس کیا کہ شہزادي نے بَیانِ واقعي کہا - جِتني خلقُ اَللّٰہ ھَي پادشاھون کي لَونڈي غُلام ھَین - اُنھین کي برکت اَور فَیض سي سب کي پرورِش اَور نِباہ ھَي * یہہ غُلام بے دام و دِرم زر

اَور سارِي رات باهم خُوشِي کِي * جب اِس چَین سي صُبح هُوئِي شهر مین غُل مچا کہ شهزادِي غائِب هُوئِي * محلّہ محلّہ کُوچہ کُوچہ منادِي پهِرني لگِي * اَور کُٹنِیان اَور هرکاري چهُوٹي کہ جهان سي هاتهہ آوي پَیدا کرین - اَور سب دروازون پر شهر کي پادشاهِي غُلامون کِي چَوکِي آبَیٹهِي * گُذربانون کو حُکم هُوا کہ بغَیرِ پروانگِي چیُونٹِي باهر شهر کي نہ نِکل سکي - جو کوئِي سُراغ مِلکہ کا لاویگا هزار اشرفِي اَور خِلعت اِنعام پاویگا * تمام شهر مین کُٹنِیان پهِرني اَور گهر گهر مین گُهسني لگِین *

مُجهي جو کم بختِي لگِي دروازہ بند نہ کِیا - ایک بُڑهِیا شَیطان کِي خالا (اُس کا خُدا کري مُنهہ کالا) هاتهہ مین تسبِیح لٹکائي بُرقع اوڑهي دروازہ کهُلا پاکر نِدهڑک چلِي آئِي اَور سامهني مِلکہ کي کهڑِي هوکر هاتهہ اُٹهاکر دُعا دیني لگِي - کہ اِلهِي تیرِي نتهہ چُوڑِي سهاگ کِي سلامت رهي ! اَور کماؤ کِي پگرِي قائِم رهي * مَین غرِیب رنڈِیا فقِیرنِي هُون - ایک بیٹِي میرِي هَي کہ وُہ دوجِي سي پُوري دِنون دردِ زِہ مین مرتِي هَي - اَور مُجهہ کو اِتنِي وسعت نهِین کہ ادّهِي کا تیل چِراغ مین جلاؤُن - کهاني پِیني کو تو کهان سي لاؤُن * اگر مرگئِي تو گور کفن کیُونکر کرُونگِي - اَور جنِي تو دائِي جنائِي کو کیا دُونگِي - اَور جچا کو ستهوارا اچهوانِي کهان سي پِلاؤُنگِي ؟ آج دو دِن هُوئِي هَین کہ بهُوکهِي پِیاسِي بڑِي هَي - اي صاحِبزادِي اپنِي خَیر کُچهہ ٹُکڑا پارچہ دِلا تو اُس کو پانِي پِیني کا ادهار هو *

مِلکہ نِي ترس کهاکر اپنِي نزدِیک بُلاکر چار نان اَور کباب اَور ایک انگُوٹهِي

اُس ني گلي لگا لِيا * تمام دِن گھڑِيان گِنتا رہا - کہ کب سانجھ ہو جو مَين جاؤں ؟ جب رات ہُوئي مَين اُس جَوان سي رُخصت ہوکر چلا - اَور پائين باغ مين مِلک کي چبُوتري پر تکِيہ لگاکر جا بَيٹھا *

بعد ايک گھڑِي کي مِلک تنِ تنہا ايک خَواصّ کو ساتھ ليکر آہستہ آہستہ آکر مسند پر بَيٹھين * خُوش طالعي سي يِہہ دِن مُيسّر ہُوا - مَين ني قدم بوس کِيا - اُنھون ني ميرا سِر اُٹھا لِيا اَور گلي سي لگا لِيا اَور بولين کہ اِس فُرصت کو غنِيمت جان - اَور ميرا کہا مان - مُجھي يہان سي لي نِکل - کِسُو اَور مُلک کو چل * مَين ني کہا چلِيئي * يِہہ کہکر ہم دونون باغ کي باہر تو ہُوئي - پر حَيرت سي اَور خُوشي سي ہاتھ پانون پھُول گَئي اَور راہ بھُول گَئي اَور ايک طرف کو چلي جاتي تھي - پر کُچھ ٹِھکانا نہين پاتي تھي * مِلک برہم ہوکر بولي کہ اب مَين تھک گَئي - تيرا مکان کہان ہَي ؟ جلد چلکر پہُنچ - نہين تو کيا کِيا چاہتا ہَي ؟ ميري پانون مين پھپھولي پڑ گَئي ہَين - رستي مين کہِين بَيٹھ جاؤنگي *

مَين ني کہا کہ ميري غُلام کي حَويلي نزدِيک ہَي اب آ پہُنچي - خاطِر جمع رکھو اَور قدم اُٹھاؤ * جھُوٹھ تو بولا پر دِل مين حَيران تھا کہ کہان لِيجاؤں ؟ عَين راہ پر ايک دروازہ مُقفّل نظر پڑا - جلدِي سي قُفل کو توڑکر مکان کي بھِيتر گَئي - اچّھي حَويلي فرش بِچھا ہُوا شراب کي شِيشي بھري قرِيني سي طاق مين دھري - اَور باورچي خاني مين نان کباب تَيّار تھي * ماندگي کمال ہو رہي تھي - ايک ايک گُلابي شرابِ پُرتکالي کي اُس گرک کي ساتھ لي -

بستہ کھڑا رہا - پِھر ادب سي دُور فرش كي كِناري مُودّب بَيٹھا * فاتِحہ پڑھِين
اَور کُچھ باتين كرني لگا * مَين كان لگائي سُن رہا تھا * آخِر اُس جَوان نے
كہا كہ مِلكۂ جہان سلامت ! مُلكِ عجم كا شہزادہ آپ كِي خُوبِيان اَور
محبُوبِيان غائِبانہ سُنكر اپنِي سلطنت كو برباد دے فقِير بن مانند اِبراهيم
اَدھم كي تباہ هو اَور بڑِي مِحنت كھينچكر يہان تلك آ پہُنچا هَي * سائِلين
تيري كارنِي چھوڑا شہرِ بلخ - اَور اِس شہر مين بہُت دِنون سي حَيران پريشان
پِھرتا هَي * آخِر وُہ قصد مرنے كا كركي ميري ساتھ لگ چلا - مَين نے تلوار
سي دڑايا اُس نے گردن آگي دھر دِي - اَور قسم دِي كہ اب مَين يہي چاهتا
هُون ديرمت كر * غرض تُمهاري عِشق مين ثابِت هَي - مَين نے خُوب
آزمايا - سب طرح پُورا پايا * اِس سبب سي اِس كا مذكُور مَين درمِيان
لايا - اگر حُضُور سي اُس كي احوال پر مُسافِر جانكر تَوَجّہ هو - تو خُدا ترسِي اَور
حقّ شِناسِي سي دُور نہِين *

يہہ ذِكر مِلكہ نے سُنكر فرمايا كہان هَي ؟ اگر شہزادہ هَي تو كيا مُضايقہ ؟ رُوبرُو
آوے * وُہ كوكا وهان سي اُٹھكر آيا اَور مُجھي ساتھ ليكر گيا * مَين مِلكہ كي
ديكھني سي نِہايت شاد هُوا - ليكِن عقل و هوش برباد هُوئي - عالم سُكُوت
كا هو گيا - يہہ هِواؤ نہ پڑا كہ كُچھ كہون * ايك دم مين مِلكہ سِدهارِي اَور كوكا
اپني مكان كو چلا - گھر آكر بولا كہ مَين نے تيرِي سب حقِيقت اوّل سي
آخِر تك مِلكہ كو كہہ سُنائي - اَور سِفارِش بِهي كِي - اب تُو هميشہ رات كو
بِلاناغہ جايا كر - اَور عَيش خُوشِي منايا كر * مَين اُس كي قدم پر گِر پڑا -

كي نَو چندي جُميرات كو مَين اِس تابُوت كو اِسي طرح شهر مين لِيئي پهرتا هُون اَور اِس كا ماتم كرتا هُون *

اُس كي زباني يهه احوال سُنّي سي مُجهي تسلّي هُوئي كه اگر يهه چاهيگا تو ميرا مقصد بر آويگا - خُدا ني بڑا اِحسان كِيا جو اَيسي جُنُوني كو مُجهه پر مِهربان كِيا - سچ هَي خُدا مِهربان هو تو كُلّ مِهربان * جب شام هُوئي اَور آفتاب غُرُوب هُوا اُس جَوان ني تابُوت كو نِكالا اَور ايك غُلام كي عِوَض وُه تابُوت ميري سِر پر دهرا اَور اپني ساتهه ليكر چلا * فرماني لگا كه مِلك كي نزديك جاتا هُون - تيري سِفارِش تا به مقدُور كرُونگا - تُو هرگِز دم نه ماريو - چُپكا بَيٹها سُنا كِيجو * مَين ني كها جو كُچهه صاحِب فرماتي هَين سو هِي كرُونگا - خُدا تُم كو سلامت ركهي جو ميري احوال پر ترس كهاتي هو * اُس جَوان ني قصد پادشاهي باغ كا كِيا - جب اندر داخِل هُوا ايك چبُوترة سنگِ مرمر كا هشت پهلُو باغ كي صحن مين تها - اَور اُس پر ايك نمگيرة سُفيَد بادلي كا موتيون كي جهالر لگي هُوئي الماس كي اِستادون پر كهڑا تها - اَور ايك مسند مُغرّق بِچهي تهي - گاوتكيه اَور بغلي تكيئي زربفت كي لگي هُوئي - وُه تابُوت وهان ركهوايا اَور هم دونون كو فرمايا كه اُس درخت كي پاس جاكر بَيٹهو *

بعد ايك ساعت كي مشعل كي روشني نظر آئي - مِلك آپ كَئي خواصّين پس و پيش اِهتِمام كرتي هُوئين تشريف لائين - ليكن اُداسي اَور خفگي چِهري پر ظاهِر تهي - آكر مسند پر بَيٹهين * يهه كوكا ادب سي دست

بوجهكر تيري سامهني آيا هُون - دير مت كر * مُجهي مرني پر ثابِت قدم ديكهكر خُدا نِي اُس كي دِل مين رحم ڈالا - اَور غُصّه بهِي ٹهنڈها هُوا * بهُت توجّه اَور مِهرباني سي پُوچها كه تُو كَون هَي - اَور كيُون اپني زِندگي سي بيزار هُوا هَي ؟

مَين نِي كها ذرّا بَيٹهِيئي تو كهُون - ميرا قِصّه بهُت دُور و دراز هَي - اَور عِشق كي پنجي مين گِرفتار هُون اِس سبب لاچار هُون * يِه سُنكر اُس نِي اپني كمر كهولي اَور هاتهه مُنهه دهو دهاكر كُچهه ناشتا كِيا - مُجهي بهِي باعِث هُوا * جب فراغت كركي بَيٹها بولا - كه تُجهه پر كيا گُذري ؟ مَين نِي سب وارِدات اُس پِير مرد كِي اَور مِلكه كِي اَور اپني وهان جانِي كِي كهسُنائي * پهلي سُنكر رويا اَور يِه كها كه اِس كم بخت نِي كِس كِس كا گهر گهالا - ليكِن بهلا تيرا عِلاج ميري هاتهه مين هَي * اغلب هَي كه اِس عاصِي كي سبب سي تُو اپني مُراد كو پهُنچي - اَور تُو انديشه نه كر اَور خاطِر جمع ركهه * حجّام كو فرمايا كه اِس كِي حجامت كركي حمّام كرُوا دي * ايك جوڑا كپڑا اُس كي غُلام نِي لاكر پهنايا - تب مُجهه سي كهني لگا كه يِه تابُوت جو تُو نِي ديكها اُسِي شهزادهٔ مرحُوم كا هَي جو قفص مين مُقَيّد تها - اُس كو دُوسري وزِير نِي آخِر مكر سي مارا - اُس كِي تو نجات هُوئي كه مظلُوم مارا گَيا * مَين اُس كا كوكا هُون - مَين نِي بهِي اُس وزِير كو به ضرب شمشير مارا - اَور پادشاه كي مارني كا اِرادہ كِيا - پادشاه گِڑگِڑايا اَور سَوگند كهاني لگا كه مَين بي گُناه هُون - مين نِي اُسي نامرد جانكر چهوڑ دِيا * تب سي ميرا كام يِهي هَي كه هر مهِيني

کِتني ایک عرصي مین جنگل پہاڑون کي سَیر کرتا هُوا مجنُون اَور فرهاد کي صُورت بن گَیا * گیا agrees with بن understood

آخِر میري شَوق نے اُس شہر تلک پہُنچایا - گلي کُوچي مین باوُلا سا پھرنے لگا - اکثر مِلکہ کي محلّ کي آس‌پاس رها کرتا - لیکِن کوئي ڈهب اَیسا نہ هوتا جو وهان تلک رسائي هو * عجب حَیرانِي تھي کہ جِس واسطي یِہہ مِحنت کشي کرکر گَیا - وُہ مطلب هاتھہ نہ آیا * ایک دِن بازار مین کھڑا تھا کہ ایک بارگي آدمي بھاگنے لگے - اَور دُوکان‌دار دُوکانین بند کرکے چلے گَئے - یا وُہ رَونق تھي یا سُن سان هو گَیا * ایک طرف سے ایک جَوان رُستم کا سا کلّہ جبڑا شیر کي مانند گُونجتا اَور تلوار دو دستي جھاڑتا هُوا زِرہ بکتر گلي‌مین اَور ٹوپ جِھلم کا سِر پر اَور طمنچي کي جوڑي کمر مین کَیفي کي طرح بکتا جھکتا نظر ایا - اَور اُس کي پیچھي دو غُلام بنات کي پوشاک پہنے ایک تابُوت مخملِ کاشاني سے مڑها هُوا سِر پر لِیئے چلے آتے هَین *

مَین نے یِہہ تماشا دیکھکر ساتھہ چلنے کا قصد کیا * جو کوئي آدمي میري نظر پڑتا مُجھے منع کرتا - لیکِن مَین کب سُنتا هُون ؟ رفتہ رفتہ وُہ جَوان مرد ایک عالیشان مکان مین چلا - مَین بھي ساتھہ هُوا * اُس نے پھرنے هي چاها کہ ایک هاتھہ مارے اَور مُجھے دو ٹُکڑے کرے - مَین نے اُسے قسم دي کہ مَین بھي یہي چاهتا هُون - مَین نے اپنا خُون مُعاف کیا - کِسُو طرح مُجھے اِس زِندگي کے عذاب سے چھُڑا دے کہ نِہایت بےتنگ آیا هُون * مَین جان

مین بندکرکر باغ مین لیگئي - مَین بهي وهان سي نِکلا * راہ مین سي ایک آدمي مُجهي بُلاکر ملِک کي حُضُور لیگیا - مُجهي گهائل دیکهکر ایک جرّاح کو بُلوایا اَور نِهایت تقیّد سي فرمایا کہ اِس جَوان کو جلد چنگا کرکي غُسل شِفا کا دي - یِهي تیرا مُجرا هَي - اِس کي اُوپر جِتني مِحنت تُو کریگا وَیسا هِي اِنعام اَور سرفرازِي پاویگا * غرض وُہ جرّاح بمُوجِب اِرشادِ ملِک کي تنک و دَو کرکي ایک چِلّي مین نہلا دهُلا مُجهي حُضُور مین لیگیا * ملِک نے پُوچها کہ اب تو کُچهہ کسر باقِي نہین رهِي ؟ مَین نے کہا کہ آپ کِي تَوَجّہ سي اب هٹّا کٹّا هُون * تب ملِک نے ایک خِلعت اَور بهُت سي رُوپَے جو فرمائي تهي بلکہ اُس سي بهي دوچند عطا کِئي اَور رُخصت کِیا *

مَین نے وهان سي سب رِفیق اَور نَوکر چاکرون کو لیکر کُوچ کِیا * جب اِس مقام پر پهُنچا سب کو کہا - تُم اپني وطن کو جاؤ - اَور مَین نے اِس پہاڑ پر یہہ مکان اَور اُس کِي صُورت بناکر اپنا رهنا مُقرّر کِیا - اَور نَوکرون اَور غُلامون کو مُوافِق هر ایک کِي قدر کي رُوپَے دیکر آزاد کِیا - اَور یِہہ کہہ دِیا کہ جب تلک مَین جِیتا رهُون میري قُوت کِي خبرگِیري تُمهین ضُرُور هَي آکي مُختار هو * اب وهِي اپني نمک حلالِي سي میري کهاني کِي خبرلیتي هَین - اَور مَین بہ خاطِر جمع اِس بُت کِي پرستِش کرتا هُون - جب تلک جِیتا هُون میرا یِهي کام هَي * یِہہ میرِي سر گُذشت هَي جو تُو نے سُني * یا فقُرا مَین نے بہ مُجرّد سُنّي اِس قِصّي کي کفني گلي مین ڈالي - اَور فقِیرون کا لِباس کِیا اَور اِشتِیاق مین فرنگ کي مُلک کي دیکهني کي رَوانہ هُوا *

هَي - تیري هاتھ شَوق کا نامہ اُس نے بھیجا - یہہ خبر هرکارون نے بجِنس پادشاہ کو پہُنچائي - حبشیون کا دستہ مُتعَیّن هُوا - تیرا یہہ احوال کیا اَور اُس جَوانِ قَیدي کي قتل کي وزِیر سي تدبیر پُوچھي * اُس نمک حرام نے مِلکہ کو راضي کیا هَي کہ اُس بے گُناہ کو پادشاہ کي حُضُور اپني هاتھ سي شہزادي مار ڈالي *

مَیں نے کہا چلو مرنے مرنے یہہ بھي تماشا دیکھہ لیں * آخِر راضي هوکر وُہ دونون اَور مَیں زخمي چُپکي ایک گوشي مین جاکر کھڑي هُوئي - دیکھا تو تخت پر پادشاہ بَیٹھا هَي اَور مِلکہ کي هاتھ مین ننگي تلوار هَي اَور شہزادي کو پنجري سي باهر نِکالکر رُوبرُو کھڑا کیا * مِلکہ جلّاد بنکر شمشیرِ برهنہ لِیئي هُوئي اپني عاشِق کي قتل کرنے کو آئي * جب نزدیک پہُنچي تلوار پھینک دي اَور گلے مین چِمٹ گَئي * تب وُہ عاشِق بولا کہ اَیسي مرنے پر مَیں راضي هُون - یہان بھي تیرِي آرزُو هَي وهان بھي تیرِي تمنّا رهیگي * مِلکہ بولي کہ اِس بہانے سي مَیں تیري دیکھنے کو اِئي تھي * پادشاہ یہہ حرکت دیکھکر سخت برهم هُوا اَور وزِیر کو ڈانٹا کہ تُو یہہ تماشا مُجھي دِکھلانے کو لایا تھا ؟ محلّي مِلکہ کو جُدا کرکے محلّ مین لیگَئي - اَور وزِیر نے خفا هوکر تلوار اُٹھائي اَور پادشاہزادي کي اُوپر دَوڑا کہ ایک هي وار مین کام اُس بِچاري کا تمام کرے * جون چاهتا هَي کہ تیغا چلاوے غَیب سي ایک تِیرِ ناگهاني اُس کي پیشاني پر بَیٹھا - کہ دو سار هو گیا اَور وُہ گر پڑا *

a Is jahān
b us jahān

پادشاہ یہہ وارِدات دیکھکر محلّ مین گُھس گَئي - جَوان کو پھِر قفص

گڑوا دي اَور بال بچّون کو کولھُو (oil-press) مین پڑوا دي * کیا همین اپني جان بھاري پڑي هَي جو اَیسي نامعقُول حرکت کرین ؟

مَین نے یِہہ گُفتگُو سُن کر دونون یاجُوج ماجُوج سي کہا کہ واسطي خُدا کي مُجھہ پر رحم کرو - ابھي مُجھہ مین ایک رمق جان باقي هَي - جب مر جاؤنگا جو تُمھارا جِي چاهیگا سو کِیجو * مُردہ بدستِ زِندہ - لیکِن یِہہ تو کہو مُجھہ پر یِہہ کیا حقِیقت بِیتي - مُجھي کیُون مارا - اَور تُم کَون هو ؟ بلا اِتنا تو کہہ سُناؤ * تب اُنھون نے رحم کھاکر کہا کہ وُہ جَوان جو قفص مین بند هَي اِس پادشاہ کا بھتیجا هَي - اَور پہلي اِس کا باپ تخت نِشین تھا * رِحلت کي وقت یِہہ وصِیّت اپني بھائي کو کي - کہ ابھي میرا بیٹا جو وارِث اِس سلطنت کا هَي لڑکا اَور بي شُعُور هَي - کار بار پادشاهت کا خَیر خواهي اَور هوشیاري سي تُم کِیا کِیجو * جب یِہہ بالِغ هو اپني بیٹي سي شادي اِس کي کر دِیجو - اَور مُختار تمام مُلک اَور خزاني کا کِیجو *

یِہہ کہکر اُنھون نے وفات پائي - اَور سلطنت کِي نَوبت چھوٹي بھائي پر آئي * اُس نے وصِیّت پر عمل نہ کِیا - بلکہ دِیوانہ اَور سَودائي مشہُور کرکي پِنجري مین ڈال دِیا - اَور چَوکِي گاڑھي (strong) چارون طرف باغ کي رکھي هَي کہ پرندہ پر نہین مار سکتا - اَور کَئي مرتبہ زهرِ هلاهل دِیا هَي - لیکِن زِندگي زبردست هَي اثر نہین کِیا * اب وُہ شہزادي اَور یِہہ شہزادہ دونون عاشِق معشُوق بن رهي هَین * وُہ گھر مین تلپھي هَي - اَور یِہہ قفص مین تڑپھي

مَین ني سلام کِیا - مُجھي نزدِیك بُلایا * مَین ني وُہ خاتِم دِي اَور خُوشامد کِي باتین کرکر وُہ رُومال دِکھایا - اَور شُقّي کي بِھِي لاني کا احوال کہا * اُس ني سُنتي ھِي اُنگلِي دانتون سي کاٹِي - اَور سِر دھُن کر بولا کہ شاید تیرِي اجل تُجھہ کو لي آئِي ھَي - خَیر باغ کي اندر جا - سرْو کي درخت مین ایك آھنِي پِنجرہ لٹکتا ھَي - اُس مین ایك جَوان قَید ھَي - اُس کو یِہہ خطّ دیکر جَواب لیکر جلدِي پھِر آ * مَین شِتاب باغ مین گھُسا - باغ کیا تھا - گویا جِیتي جِي بِہِشت مین گَیا * ایك ایك چمن رنگ برنگ کا پھُول رھا تھا - اَور فَوّاري چھُوٹ رھي تھي - جانْور چہچہي مار رھي تھي * مَین سِیدھا چلا گَیا اَور اُس درخت مین وُہ قفص دیکھا - اُس مین ایك جَوانِ حسِین نظر آیا * مَین ني ادب سي سِر نِہُوڑ آیا اَور سلام کِیا - اَور وُہ خریطہء سر بمُہر پِنجري کِي تِیلِیون کِي راہ سي دِیا * وُہ عزِیز رُقعہ کھول کر پڑھني لگا اَور مُجھہ سي مُشتاق وار احوال ملِکہ کا پُوچھني لگا *

ابھِي باتین تمام نہ ھُوئِین تھِین کہ ایك فَوج زنگِیون کِي نمُود ھُوئِي اَور چارون طرف سي مُجھہ پر آ ٹُوٹِي - اَور بي تحاشي برچھِي و تلوار مارني لگِي * ایك آدمِي نِہتّھي کِي بِساط کیا ؟ ایك دم مین چُور زخمِي کر دِیا - مُجھي کُچھہ اپنِي سُدھ بُدھ نہ رھِي * پھِر جو ھوش آیا اپني تَئِین چار پائِي پر پایا کہ دو پِیادي اُٹھائي لِیئي جاتي ھَین - اَور آپس مین بتِیاتي ھَین * ایك ني کہا اِس مُردي کِي لوتھہ کو مَیدان مین پھینك دو - کُتّي کوّي کھائینگي * دُوسرا بولا اگر پادشاہ تحقِیق کري اَور یِہہ خبر پہُنچي تو جِیتا

a perhaps for تحاشي
fear - خاشي
hesitation without saying
God forbid. حاشا

قیمت جو کُچھ فہرست مین هَي نِصف کي خرِید هَي - اَور نِصف نفع هَي * فرمایا نہین - جو قِیمت تُوني لِکھي هَي وُہ عِنایت هوگي - بلکہ اَور بھي اِنعام دِیا جائیگا - بشرطیکہ ایك کام تُجھ سي هو سکي تو حُکم کرُون *

مَین نے کہا کہ غُلام کا جان و مال اگر سرکار کي کام آوے تو مَین اپني طالِعون کي خُوبي سمجھُون - اَور آنکھون سي کرُون * یہہ سُنکر قلمدان یاد فرمایا - ایك شُقّہ لِکھا اَور موتیون کي دُلمیان purse مین رکھکر ایك رُومال شبنم کا اُوپر لپیٹکر میري حَوالي کِیا - اَور ایك انگُوٹھي نِشان کي واسطي اُنگلي سي اُتار دي اَور کہا - کہ اُس طرف کو ایك بڑا باغ هَي - دِلکُشا اُس کا نام هَي - وهان تُو جاکر ایك شخص کَیخُسرُو نام داروغہ هَي - اُس کي هاتھہ مین یہہ انگُشتري دیجو اُور هماري طرف سي دُعا کہیو اَور اِس رُقعہ کا جَواب مانگیو لیکِن جلد آئیو - اگر کھانا وهان کھائیو تو پاني یهان پیجو - اِس کام کا اِنعام تُجھي اَیسا دُونگي کہ تُو دیکھیگا * مَین رُخصت هُوا اَور پُوچھتا پُوچھتا چلا - قرِیب دو کوس کي جب گَیا وُہ باغ نظر پڑا * جب پاس پُہنچا ایك عزِیز مُسلّح مُجھ کو پکڑکي دروازي مین باغ کي لیگَیا * دیکھُون تو ایك جَوان شیر کي سي صُورت سوني کي کُرسي پر زِرہ داوُدي پہني چار آئینہ باندهي فَولادي خُود سر پر دهري نِہایت شان و شَوکت سي بَیٹھا هَي - اَور پان سَي جَوان تَیّار ڈهال تلوار هاتھہ مین لِیئي اَور ترکش کمان باندهي مُستعِدّ پرا باندهي کھڑي هَین *

بہر صُورت سلام کیا - دونون طرف دستِ راست اَور دستِ چپ صف بہ صف نازنینانِ پریچہرہ دست بستہ کھڑین تھین * مَین جو کُچھ قسمِ جواہر اَور پارچۂ پوشاکي اَور تُحفہ اپني ساتھ لیگیا تھا - جب کَئي کِشتیان حُضُور مین چُنین گئین (از بسکہ سب جنس لائق پسند کي تھي) خُوش ہوکر خانساماں کي حَوالي ہُوئي اَور فرمایا - کہ قیمت اِس کي بہ مُوجب فرد کي کل دي جائیگي - مَین تسلیمات بجا لایا اَور دِل مین خُوش ہُوا کہ اِس بہاني سي بھلا کل بھي آنا ہوگا * جب رُخصت ہوکر باہر آیا تو سَودائي کي طرح کہتا کُچھ تھا اَور مُنہہ سي کُچھ نِکلتا تھا * اُسي طرح سرا مین آیا لیکِن حَواسّ بجا نہ تھي * سب آشنا دوست پُوچھني لگي کہ تُمھاري کیا حالت ہَي؟ مَین نے کہا اِتني آمد و رفت سي گرمي دِماغ مین چڑھ گئي ہَي *

غرض وُہ رات تلپھتي کاٹي - فجر کو پھر جاکر حاضِر ہُوا اَور اُسي خواجہ کي ساتھہ پھر محلّ مین پہُنچا - وہي عالم جو کل دیکھا تھا دیکھا - پادشاھزادي نے مُجھي دیکھا اَور ہر ایک کو اپني اپني کام پر رُخصت کیا * جب پرچھا ہُوا خِلوت مین اُٹھہ گئین - اَور مُجھي طلب کِیا * جب مَین وھان گیا بَیٹھني کا حُکم کِیا - مَین آداب بجا لاکر بَیٹھا - فرمایا کہ یہان جو تُو آیا اَور یہہ اسباب لایا اُس مین منافِع کِتنا منظُور ہَي؟ مَین نے عرض کي کہ آپ کي قدم دیکھني کي بڑي خواہش تھي - سو خُدا نے مُیسّر کي - اب مَین نے سب کُچھ بھر پایا - اَور دونون جہان کي سعادت حاصِل ہُوئي - اَور

پر بِٹھايا - تكيئي كِي تَواضُع كِي * بعد اُسكي مَين نے پُوچھا كہ صاحِب كي تشرِيف لانے كا كيا باعِث هَي ؟ فرمايئي * جَواب دِيا كہ شہزادي نے سُنا هَي كہ سَوداگر آئے هَين - اَور بہُت جِنس لائے هَين - لِهذا مجُھ كو حُكم كِيا كہ جاكر اُن كو حُضُور مين لے آؤ * پس تُم جو كُچھ اسباب لائق پادشاهون كِي سركار كي هو ساتھ ليكر چلو - اَور سعادت آستانہ بوسي كِي حاصِل كرو *

مَين نے جَواب دِيا كہ آج تو ماندگي كي باعِث قاصِر هُون - كل جان و مال سے حاضِر هُون - جو كُچھ اِس عاجِز كي پاس مَوجُود هَي نذر گُذرانُونگا - جو پسند آوے مال سركار كا هَي * يِہہ وعدہ كركر اَور عطر پان دےكر خواجہ كو رُخصت كِيا اَور سب سَوداگرون كو اپني پاس بُلاكر جو جو تُحفہ جِس كي پاس تھا لے ليكر جمع كِيا - اَور جو ميري گھر مين تھا وُہ بھي لِيا - اَور صُبح كي وقت دَرْوازے پر پادشاهِي محلّ كي حاضِر هُوا * باري دَرْوان نے ميري خبر عرض كِي - حُكم هُوا كہ حُضُور مين لاؤ - وهِي خواجہ سرا نِكلا اَور ميرا هاتھ هاتھ مين ليكر دوستي كِي راہ سے باتين كرتا هُوا ليچلا * پہلے خواصّ پري Servants' hall سے هوكر ايك مكانِ عالِيشان مين ليگيا * اَے عزِيز تُو باور نہ كريگا يِہہ عالم نظر آيا گويا پر كاٹ كر پريون كو چھوڑ دِيا هَي * جِس طرف ديكھتا تھا نِگاہ گڑ جاتي تھي - پانون زمِين سے اُكھڑے جاتے تھے * بہ زور اپني تَئِين سنبھالتا هُوا رُوبرُو پہُنچا - جونہِين پادشاهزادي پر نظر پڑي غش كِي نَوبت هُوئي - اَور هاتھ پانون مين رعشہ هوگيا *

نِعْمان سَیّاح هَي - مَین بڑا سَوداگر تها * اِس سِن مین تِجارت کي سبب هفت اِقلِیم کِي سَیر کِي - اَور سب پادشاهون کِي خِدمت مین رسائِي هُوئِي *

ایك بار یِہ خِیال جِي مین آیا - کہ چارون دانگ مُلك تو پِهرا لیکِن جزِیرۂ فرنگ کِي طرف نہ گَیا - اَور وهان کي پادشاہ کو اَور رِعِیّت و سِپاہ کو نہ دیکها - اَور رسم و راہ وهان کِي کُچهہ نہ دریافت هُوئِي - ایك دفعہ وهان بهِي چلا چاهِیِي * رِفیقون اَور شفِیقون سي صلاح لیکر اِرادہ مُصمّم کِیا - اَور تُحفہ هدایا جهان تهان کا جو وهان کي لائِق تها لِیا - اَور ایك قافلہ سَوداگرون کا اِکٹّها کرکر جهاز پر سَوار هوکر رَوانہ هُوا * هَوا جو مُوافِق پائِي کئِي مہِینون مین اُس مُلك مین جا داخِل هُوا - شهر مین ڈیرا کِیا * عجب شهر دیکها کہ کوئِي شهر اُس شهر کِي خُوبِي کو نہِین پہُنچتا - هر ایك بازار و کُوچي مین پُختہ سڑکین بنِي هُوئِین - اَور چِهڑکاؤ کِیا هُوا - صفائِي اَیسِي کہ ایك تِنکا کہِین پڑا نظر نہ آیا کُوڑے کا تو کیا ذِکر هَي ؟ اَور عِمارتین رنگ بہ رنگ کِي اَور رات کو رستون مین دو رستہ قدم بہ قدم روشنِي - اَور شهر کي باهر باغات کہ جِن مین عجائِب گُل بُوٹي اَور میوي نظر آئي - کہ شاید سِواي بِہِشت کي کہِین اَور نہ هونگي - جو وهان کِي تعرِیف کرُون سو بجا هَي *

غرض سَوداگرون کي آنِي کا چرچا هُوا - ایك خواجہ سرا مُعتبر سَوار هوکر اَور کئِي خِدمتگار ساتهہ لیکر قافلِي مین آیا اَور بیوپارِیُون سي پُوچها کہ تُمهارا سردار کَون سا هَي ؟ سبهون نے مِیرِي طرف اِشارت کِي - وُہ مجلّي میري مکان مین آیا - مَین تعظِیم بجا لایا - باهم سلام علَیك هُوئِي - اُس کو سوزِنِي

بَيٹهي سُنا كِي - تب مَين ني بهِي آگي بڑهكر هاتهه پانون پر چلايا - جب پانون كو چهيڑا تو سخت معلُوم هُوا * آخِر يهه دريافت كِيا كه پتّهر سي اِس لعل كو تراشا هَي - اَور آذُر ني اِس بُت كو بنايا هَي * تب اُس پِيرمرد بُت پرسْت سي پُوچها - كه مَين ني تيري هِرن كِي ٹانگ مين كهپرا مارا - broad arrow تُو ني اِس عِشق كِي ناوك سي ميرا كليجه چهيدكر وار پار كِيا - تيرِي دُعا قبُول هُوئِي - اب اِس كِي كَيفِيّت مُفصّل بَيان كر - كه يهه طِلِسم كيُون بنايا هَي - اَور تُو ني بستِي كو چهوڑكر جنگل پهاڑ كيُون بستا هَي ؟ تُجهه پر جو كُچهه بِيتا هَي مُجهه سي كهه *

جب اُس كا بهُت پِيچها كِيا تب اُس ني جَواب دِيا - كه اِس بات ني مُجهي تو خراب كِيا - كيا تُو بهِي سُنكر هلاك هُوا چاهتا هَي ؟ مَين ني كها - لو اب بهُت مكر چكر كِيا - مطلب كِي بات كهو - نهِين تو مار ڈالُونگا * مُجهي نِهايت درپَي ديكهكر بولا - اَي جَوان ! حقّ تعالےٰ هر ايك اِنسان كو عِشق كِي آنچ سي محفُوظ ركهي - ديكهه تو اِس عِشق ني كيا كيا آفتين برپا كِي هَين ! عِشق هِي كي ماري عَورت خاوند كي ساتهه ستِي هوتِي هَي - اَور اپنِي جان كهوتِي هَي - اَور فرهاد و مجنُون كا قِصّه سب كو معلُوم هَي * تُو اُس كي سُنّي سي كيا پهل پاويگا ؟ ناحقّ گهربار دَولت دُنيا چهوڑ چهاڑ كر نِكل جاويگا ؟ مَين ني جَواب دِيا - بس اب اپنِي دوستِي تهه كر ركهو - اِس وقت مُجهي اپنا دُشمن سمجهو - اگر جان عزِيز هَي تو صاف كهو * لاچار هوكر آنسُو بهر لايا اَور كهني لگا - كه مُجهه خانه خراب كِي يهه حقِيقت هَي - كه بندي كا نام

Vide 86/17 idiom H: كِي is neuter v.

ماندگي کي سبب خُوب پیٹ بھرکر سویا - اُس نیند مین آواز نَوحہ و زاري کي کان مین آئي - آنکھین ملکر جو دیکھتا ھُون تو اُس مکان مین نہ وُہ بُوڑھا ھَي نہ کوئي اَور ھَي * اکیلا مَین پلنگ پر لیٹا ھُون - اَور وُہ دالان خالي پڑا ھَي * چارون طرف بھیانک ھوکر دیکھني لگا - ایک کوني مین پردہ پڑا نظر آیا - وھان جاکر اُسي اُٹھایا - دیکھا تو ایک تخت بچھا ھَي اَور اُس پر ایک پریزاد عَورت برس چَودہ ایک کي مہتاب کي سي صُورت اَور زُلفین دونون طرف چھُوٹین ھُوئین ھنستا چہرہ فرنگي لباس پہني ھُوئي عجب ادا سي دیکھتي ھَي اَور بیٹھي ھَي * اَور وُہ بُزُرگ اپنا سر اُس کي پانون پر دھري بي اِختیار رو رھا ھَي - اَور ھوش حَواسّ کھو رھا ھَي * مَین اُس پیر مرد کا یہہ احوال اَور اُس نازنین کا حُسن و جمال دیکھکر مُرچھا گیا - اَور مُردي کي طرح بیجان ھوکر گرپڑا * وُہ مردِ بُزُرگ یہہ میرا حال دیکھکر شیشہ گُلاب کا لي آیا اَور مُجھہ پر چھڑکني لگا * جب مَین جیتا اُٹھکر اُس معشُوق کي مُقابل جاکر سلام کیا - اُس نے ھرگز نہ ھاتھہ اُٹھایا اَور نہ ھونٹھہ ھلایا * مَین نے کہا اَي گُلبدن اِتنا غُرُور کرنا اَور جَواب سلام کا نہ دینا کس مذھب مین دُرُست ھَي ؟

closed in death

کم بولنا ادا ھَي ھرچند - پر نہ اِتنا - مُند جاي چشمِ عاشق - تو بھي وہ مُنہہ نہ کھولي *

واسطي اُس خُدا کي جس نے تُجھي بنایا ھَي کُچھہ تو مُنہہ سي بول - ھم بھي اِتّفاقاً یہان آ نکلي ھَین - مہمان کي خاطر ضرُور ھَي * مَین نے بہُتیري باتین بنائین لیکن کُچھہ کام نہ آئین - وُہ چُپکي بُت کي طرح

اكبر كهكر مارا * باري پهلا هِي تِير اُس كي پانون مين ترازُو هُوا - تب لنگڑاتا هُوا پهاڑ كي دامن كِي سِمت چلا * فقِير بهِي گهوڑي پر سي اُتر پڑا - اَور پا پِيادہ اُس كي پِيچهي لگا - اُس نِي كوہ كا اِرادہ كِيا اَور مَين نِي بهِي اُس كا ساتهہ دِيا * كَئِي اُتار چڑهاؤ كي بعد ايك گُنبذ نظر آيا - جب پاس پهُنچا ايك باغچہ اَور ايك چشمہ ديكها * وُہ هِرن تو نظرون سي چهلاوا هوگَيا - مَين نِهايت تهكا تها - هاتهہ پانون دهونِي لگا *

ايك بارگِي آواز رونِي كِي اُس بُرج كي اندر سي ميري كان مين آئِي - جَيسي كوئِي كهتا هَي - كہ اَي بچّي ! جِس نِي تُجهي تِير مارا ميرِي آہ كا تِير اُس كي كليجي مين لگيو - وُہ اپنِي جَوانِي سي پهل نہ پاوي - اَور خُدا اُس كو ميرا سا دُكهيا بناوي ! مَين يِہہ سُنكر وهان گَيا - ديكها تو ايك بُزُرگ رِيش سُفَيد اچّهِي پوشاك پهنِي ايك مسند پر بَيٹها هَي - اَور هِرن آگي ليٹا هَي - اُس كِي جانگهہ سي تِير كهَينچتا هَي - اَور بد دُعا ديتا هَي * مَين نِي سلام كِيا اَور هاتهہ جوڑكر كها - كہ حضرت سلامت - يِہہ تقصِير نا دانِستہ اِس غُلام سي هُوئِي - مَين يِہہ نہ جانتا تها - خُدا كي واسطي مُعاف كرو * بولا كہ بي زبان كو تُو نِي ستايا هَي - اگر انجان يِہہ حركت تُجهہ سي هُوئِي - اللّٰہ مُعاف كريگا * مَين پاس جا بَيٹها اَور تِير نِكالني مين شرِيك هُوا - بڑِي دِقّت سي تِير كو نِكالا - اَور زخم مين مرهم بهركر چهوڑ دِيا - پِهر هاتهہ دُهاكر اُس پِير مرد نِي كُچهہ حاضِرِي جو اُس وقت مَوجُود تهِي مُجهي كِهلائِي * مَين نِي كها پِي كر ايك چارپائِي پر لنبِي تانِي *

بهري جرّه (male falcon) باشا سُرخاب (goose hawk) اَور تيترون پر اُڑاتا هُوا دُور نِکل گيا * عجب طرح کا ايک قطعه بهار کا نظر آيا - کہ جِيدهر نِگاه جاتي تهي کوسون تلک سبز اَور پهُولون سي لعل زمين نظر آتي تهي * يہہ سمان ديکهکر گهوڑون کي باگين ڈال دِيان - اَور قدم قدم سَير کرتي هُوئي چلي جاتي تهي * ناگاه اُس صحرا مين ديکها کہ ايک کالا هِرن اُس پر زربفت کي جهُول اَور بهنور (halter) کِلي مُرصّع کي اَور گهونگرُو سوني کي زردوزي پٹّي مين ٹکي هُوئي گلي مين پڑي خاطِر جمع سي اُس مَيدان مين (کہ جهان اِنسان کا دخل نهين - اَور پرنده پر نهين مارتا -) چرتا پهرتا هَي * هماري گهوڑون کي سُم کِي آهٹ پاکر چَوکنّا هُوا اَور سر اُٹهاکر ديکها اَور آهسته آهسته چلا *

Grammar 45 (note bottom)

مُجهي اُس کي ديکهني سي يہہ شَوق هُوا کہ رِفيقون سي کها کہ تُم يہين کهڑي رهو - مَين اُسي جِيتا پکڑونگا - خبردار تُم قدم آگي نہ بڑهائيو - اَور ميري پيچهي نہ آئيو - اَور گهوڑا ميري رانون تلي اَيسا پرند تها کہ بارها هِرنون کي اُوپر دَوڑاکر اُن کي کُرچهالون کو بهُلاکر (having baulked him in his bounds) هاتهون سي پکڑ پکڑ ليتي تهي * اُس کي عقب دَوڑايا - وُہ ديکهکر چهلانگين (spring) بهرني لگا اَور هَوا هُوا * گهوڑا بهي باد سي باتين کرتا تها - ليکن اُس کي گرد کو نہ پهُنچا * وُہ رهوار بهي پسيني پسيني هو گيا - اَور ميري بهي جِيبهہ ماري پياس کي چٹخني لگي پر کُچهہ بس نہ چلا * شام هوني لگي - اَور مَين کيا جانُون کهان سي کهان نکل آيا؟ لاچار هوکر اُسي بهُلاوا (gave a trick) ديا اَور تُرکش (quiver) مين سي تير نِکالکر اَور قُربان سي کمان سنبهالکر چِلّي مين جوڑکر کشش کان تلک لاکر (thigh) ران کو اُس کي تاک (aimed) - اللّٰہ

a/ Master of the Household

چُنانچِہ بڑا بيٹا ملِكُ ٱلتُّجّار هَي - اَور چھوٹا هماري سركار كا مُختار هَي * اَي درويشو! مَين ني اِس لِيئي يِہہ نقل تُمهاري سامهني كِي - كہ كل كِي رات دو فقِيرون كِي سر گُذشت مَين ني سُني تهِي - اب تُم دونون بهِي جو باقِي رهي هو يِہہ سمجهو - كہ هم اُسي مكان مين بَيٹهي هَين اَور مُجهي اپنا خادِم اَور اِس گهر كو اپنا تكِيہ جانو * بي وسواس (fear) اپني اپني سَيركا احوال كهو - اَور چندي ميري پاس رهو * جب فقِيرون ني پادشاہ كِي طرف سي بهُت خاطِر داري ديكهي كهني لگي - خَير جب تُم ني گداؤن سي اُلفت كِي - تو هم دونون بهِي اپنا ماجرا بَيان كرتي هَين سُنئي *

From P. 114 thereto for Exam. June/66
Dr. P. 9 hitherto - final exam. 11/6/67.

سَيرِ تيسري درويش كِي

تِيسرا درويش كوٹ باندهہ بَيٹها - اَور اپني سَير كا بَيان اِس طرح سي كرني لگا *

احول اِس فقِير كا اَي دوستان سُنو - يعني جو مُجهہ پر بِيتي هَي وُہ داستان سُنو * جو كُچهہ كہ شاہِ عشق ني مُجهہ سي كِيا سُلُوك - تفصِيل وار كرتا هُون اُس كا بَيان سُنو *

كہ يِہہ كمتَرِين پادشاہ زادہ عجم كا هَي * ميري وِلي نِعمت وهان كي پادشاہ تهي - اَور سِواي ميري كوئي فرزند نہ ركهتي تهي * مَين جَوانِي كي عالم مين مُصاحِبون كي ساتهہ چَوپڑ گنجِيفہ شطرنج (back-gammon) تختہ نرد كهيلا كرتا - يا سَوار هوكر سَير و شِكار مين مشغُول رهتا * ايك دِن كا يِہہ ماجرا هَي - كہ سَوارِي تَيّار كرواكر اَور سب يار آشناؤن كو ليكر مَيدان كِي طرف نِكلا * باز

يہہ بَيان وزيرزادي سي سُنکر خواجہ ني ايک آہ کي - اَور بي اِختيار گر
پڑا * جب گُلاب اُس پر چھڑکا گيا تب هوش مين آيا - اَور بولا کہ هاي
کم بختي ! اِتني دُور سي يہہ رنج ومحنت کهينچ کر مَين اِس توقّع پر آيا
تها - کہ اِس سَوداگربچّي کو مُتَبنّي کرکر اپنا فرزند کرُونگا - اَور اپني مال متاع
کا اِس کو هِبہ نامہ لِکهہ دُونگا - تو ميرا نام رهيگا اَور سارا عالم اِسي خواجہ
زادہ کهيگا - سو ميرا خِيال خام هُوا اَور بِالعکس کام هُوا * اِن ني عَورت هوکر
مُجهہ مردِ پِير کو خراب کِيا - مَين رنڈي کي چرِتر مين پڑا - اب ميري وُہ
کهاوت هُوئي - گهر مين رهي نہ تِيرتهہ گئي - مُونڈ مُنڈا فضيحت بهئي *

القِصّہ مُجهي اُس کي بي قراري اَور نالہ و زاري پر رحم آيا * خواجہ کو
نزديک بُلايا اَور کان مين مُژدہ اُس کي وصل کا سُنايا کہ غمگين مت هو -
اُسي سي تيري شادي کر دينگي - خُدا چاهي تو اَولاد تيري هوگي - اَور يهي
تيري مالک هوگي * اِس خُوش خبري کي سُنّي سي فِي اَلجُملہ اُس کو
تسلّي هُوئي - تب مَين ني کها کہ وزيرزادي کو محلّ مين لِيجاؤ - اَور وزير
کو پنڈت خاني سي لي آؤ - اَور حمّام مين نهلاؤ - اَور خِلعت سرفرازي کي
پهناؤ - اَور جلدي ميري پاس لاؤ * جِس وقت وزير آيا - لبِ فرش تک
اُس کا اِستقبال فرمايا - اَور اپنا بُزُرگ جان کر گلي لگايا اَور نئي سِر سي قلمدان
وزارت کا عِنايت فرمايا - اَور خواجہ کو بهي جاگير و منصب دِيا - اَور ساعتِ
سعيد ديکهہ کر وزيرزادي سي نِکاح پڑهوا کر منسُوب کِيا *

کئي سال مين دو بيٹي اَور ايک بيٹي اُس کي گهر مين پَيدا هُوئي *

a le pālak - a incurred ridicule by shaving his head & not making tirath. b like part folio of a Minister in France

مُجھي کمال غم ہُوا اَور وُہ مُلک بغَیر اُس کي کاٹني لگا - دِل اُداس ہو گیا - اِرادہ عجم کا کیا * بادشاہ سي عرض کرکر خِدمت شاہِ بندرِي کي اُس جَوان کو دِلوا دِي * اِس عرصي مین بادشاہ بھي مرگیا * مَین اُس وفادار کُتّي کو اَور سب مال خزانہ جَواہِر ساتھ لیکر نَیشاپُور مین آ رہا - اِس واسطي کہ میري بھائیون کي احوال سي کوئي واقِف نہ ہووي * مَین خواجہء سگ پرَست مشہُور ہُوا اَور اِس بدنامي مین دُگنا محصُول آج تک پادشاہِ اِیران کي سرکار مین بھرتا ہُون *

اِتّفاقاً یِہہ سَوداگر بچّہ وہان گیا - اُس کي وسِیلي سي جہان پناہ کا قدم بوس کیا * مَین نے پُوچھا کیا یِہہ تُمھارا فرزند نہین؟ خواجہ نے جَواب دِیا - قِبلۂ عالم! یِہہ میرا بیٹا نہین آپ ہِي کي رعِیّت ہَي - لیکِن اب میرا مالِک اَور وارِث جو کُچھہ کہئي سو یہي ہَي * یِہہ سُنکر سَوداگر بچّي سي مَین نے پُوچھا کہ تُو کِس تاجِر کا لڑکا ہَي - اَور تیري مان باپ کہان رہتي ہَین؟ اُس لڑکي نے زمِین چُومي اَور جان کي امان مانگي اَور بولا - کہ یِہہ لَونڈي سرکار کي وزِیر کي بیٹي ہَي - میرا باپ حُضُور کي عِتاب مین بہ سبب اِسي خواجہ کي لعلون کي پڑا - اَور حُکم یُون ہُوا کہ اگر ایک سال تک اُس کي بات کُرسي نِشین نہ ہوگي تو جان سي مارا جاویگا * مَین نے سُنکر یِہہ بھیس بنایا اَور اپني تَئین نَیشاپُور پُہنچایا * خُدا نے خواجہ کو بہ معہ کُتّي اَور لعلون کي حُضُور مین حاضِر کر دِیا * آپ نے تمام احوال سُن لِیا - اُمّیدوار ہُون کہ میري بُوڑھي باپ کي مخلصي ہو *

سي گذري - جب لڑکي کا دودھ بڑھايا ايک روز بي بي سي کہا کہ يہان (انکی مانی) weaned
کب تلک رہينگي - اور کس طرح يہان سي نکلينگي ؟ وہ بولي خدا نکالي
تو نکلين - نہين تو ايک روز يونہين مر جائينگي * مجھي اس کي کہني
پر اور اپني رہني پر کمال رقت آئي - روتي روتي سو گيا - ايک شخص کو weeping
خواب مين ديکھا کہ کہتا ہي پرنالي کي راہ سي نکلنا ہي - تو نکل * مين
ماري خوشي کي چونک پڑا اور جورو کو کہا - کہ لوہي کي ميخين اور
سيخين جو پراني صندوقون مين ہين جمع کرکر لي آؤ - تو اس کو کشادہ shits (i.e long nails)
کرون * غرض مين اس موري کي منہہ پر ميخ رکھکر پتھرون سي ايسا ٹھونکتا
کہ تھک جاتا * ايک برس کي محنت مين وہ سوراخ اتنا بڑا ہوا کہ
آدمي نکل سکي *

بعد اس کي مردون کي آستينون مين اچھي اچھي جواہر چنکر بھري - اور
ساتھہ ليکر اسي راہ سي ہم تينون باہر نکلي * خدا کا شکر کيا اور بيٹي کو
کاندھي پر بٹھا ليا - ايک مہينا ہوا ہي کہ سرراہ چھوڑکر ماري ڈر کي جنگل
پہاڑون کي راہ سي چلا آتا ہون * جب گرسنگي ہوتي ہي گھاس پات
کھانا ہون - قوّت بات کہني کي مجھہ مين نہين * يہہ ميري حقيقت ہي
جو تم ني سني * بادشاہ سلامت ! مين ني اس کي حالت پر ترس کھايا
اور حمّام کرواکر اچھا لباس پہنوايا اور اپنا نائب بنايا - اور ميري گھر مين
ملکہ سي کئي لڑکي پيدا ہوئي - ليکن خوردسالي مين مر مر گئي * ايک
بيٹا پانچ برس کا ہو کر موا - اس کي غم مين ملکہ ني بھي وفات پائي *

پهٹ‌کر مغز کا گودا نِکل پڑا - اَور فِي ٱلفَور جان بحقّ تسلِيم هُوا * اُس کا آذُوقه ليکر مَين کهاني لگا * مُدّت تلك يِهي ميرا کام تها که جو زِنده مُردي کي ساتهه آتا - اُسي مَين مار ڈالتا اَور کهاني کا اسباب ليکر به فراغت کهاتا *

بعد کِتنِي مُدّت کي ايك مرتبه ايك لڑکِي تابُوت کي همراه آئِي نِهايت قبُول صُورت - ميري دِل ني نه چاها که اُسي بِهي مارُون * اُن ني مُجهي ديکها اَور ماري ڈر کي بي‌هوش هوگئِي * مَين اُس کا بِهي آذُوقه اُٹهاکر اپني پاس لي آيا - ليکِن اکيلا نه کهاتا - جب بهُوکهه لگتِي کهانا اُس کي نزدِيك ليجاتا اَور ساتهه مِلکر کهاتا * جب اُس عَورت ني ديکها که مُجهي يِهه شخص نهِين ستاتا - دِن بدِن اُس کِي وحشت کم هُوئِي - اَور رام هوتِي چلِي - ميري مکان مين آني جاني لگِي * ايك روز اُس کا احوال پُوچها که تُو کَون هَي ؟ اُس ني جَواب دِيا که مَين پادشاه کي وکِيلِ مُطلق کِي بيٹِي هُون - اپني چچا کي بيٹي سي منسُوب هُوئِي تهِي - شبِ عُرُوسِي کي دِن اُسي قولِنج هُوا اَيسا درد سي تڑپهني لگا که ايك آن کِي آن مين مرگَيا - مُجهي اُس کي تابُوت ساتهه لاکر يهان چهوڑ گئِي هَين * تب اُس ني ميرا احوال پُوچها مَين ني بِهي تمام و کمال بَيان کِيا اَور کها - خُدا ني تُجهي ميرِي خاطِر يهان بهيجا هَي * وُه مُسکُراکر چُپکِي هو رهِي *

اُسِي طرح کَئِي دِن مين آپس مين مُحبّت زِياده هوگئِي * مَين ني اُسي ارکان مُسلمانِي کي سِکها کر کلِمه پڑهايا - اَور مُتعه کرکر صُحبت کِي - وُه بِهي حامِله هُوئِي - ايك بيٹا پَيدا هُوا * قرِيب تِين برس کي اِسِي صُورت

قسمت مين تها سو هُوا - اب خُدا کي کرم سي اُمّيدوار رہ - شايد الله تُجهي يہان سي جيتا نکالي *

آخر سب مُجهي تنِ تنها چهوڑکر اُس حصار سي باهر نکلي - اَور دروازہ پهر مُقفّل کر ديا * اُس وقت مَين اپني تنهائي اَور بےبسي پر بےاختيار رويا - اَور اُس عورت کي لوتهہ پر لاتين مارني لگا - کہ اَي مُردار اگر تُجهي جنتي هي مرجانا تها بياہ کاهيکو کيا تها - اَور پيٹ سي کيُون هُوئي تهي ؟ مار مورکر beaten well پهر چُپکا بَيٹها * اِس مين دِن چڑها اَور دهُوپ گرم هُوئي سر کا بهيجا پکني لگا - اَور تعفّن کي ماري رُوح نکلني لگي * جيدهر ديکهتا هُون مُردون کي هڈّيان اَور صندُوق جَواهر کي ڈهير لگي هَين * تب کَئي صندُوق پُراني ليکر نيچي اُوپر رکهي کہ دِن کو دهُوپ سي اَور رات کو اوس سي بچاؤ هو - آپ پاني کي تلاش کرني لگا - ايک طرف جهرنا cascade سا ديکها کہ قلعي کي ديوار مين پتّهر کا تراشا هُوا گهڑي کي مُنهہ کي مُوافق هَي * باري کَئي دِن اُس پاني اَور کهاني سي زِندگي هُوئي *

آخر آذُوقہ تمام هُوا - مَين گهبرايا اَور خُدا کي جناب مين فرياد کي * وُہ آيسا کريم هَي کہ دروازہ کوٹ کا کهُلا - اَور ايک مُردي کو لائي - اُس کي ساتهہ ايک پير مرد آيا * جب اُسي بهي چهوڑکر گئي - يہہ دِل مين آيا کہ اِس بُوڑهي کو مارکر اِس کي کهاني کا صندُوق سب کا سب لي لي * ايک صندُوق imperative کا پايا هاتهہ مين ليکر اُس کي پاس گيا - وُہ بِچارا سر زانُو پر دهري حَيران بَيٹها تها - مَين نے پيچهي سي آکر اُس کي سر مين ايسا مارا کہ سر

پر لڈوایا - اَور مُجھي سَوار کیا اَور صندُوقچہ جَواہِر کا میرِي بغل مین دِیا اَور ساري باھمن آگي آگي بھجن کرتي سنکھ بجاتي چلي - اَور پیچھي ایک خِلقت مُبارک بادِي کہتِي ہُوئي ساتھ ہو لي * اِس طَور سي اُسِي دروازي سي کہ مَین پہلي روز آیا تھا شہر کي باھر نِکلا * جونہین داروغہ کِي نِگاہ مُجھ پر پڑِي رونے لگا اَور بولا کہ اَي کم بختِ اجل گرِفتہ ! میرِي بات نہ سُني - اَور اُس شہر مین جاکر مُفت اپني جان دِي - میرِي تقصیر نہین - مَین نے منع کِیا تھا * اُن نے یہہ بات کہي - لیکن مَین تو ھکّا بکّا ہو رہا تھا - نہ زبان یارِي دیتي تھي کہ جَواب دُون - نہ اَوسان sense بجا تھي کہ دیکھتي انجام میرا کیا ہوتا ہَي * X

آخر اُسِي قِلعي کي پاس جِس کا مَین نے پہلي روز دروازہ بند دیکھا تھا لیگئي - اَور بہُت سي آدمیون نے مِلکر قُفل کو کھولا اَور تابُوت اَور صندُوق کو اندر لیچلي * ایک پنڈت میرے نزدِیک آیا اَور سمجھانے لگا - کہ مانُس transmigration ایک دِن جنم پاتا ہَي - اَور ایک روز ناس ہوتا ہَي - دُنیا کا یہي آواگون = آنا اور جانا ہَي * اب یہہ تیرِي اِسْتِري اَور پُوت اَور دھن اَور چالِیس دِن کا اسباب بھوجن کا مَوجُود ہَي - اِس کو لي اَور یہان رہ جب تلک بڑا بُت تُجھ پر مہربان ہووے * مَین نے غُصّي مین چاھا کہ اُس بُت پر اَور وھان کي رھنے والون پر اَور اِس رِیت رسم پر لعنت کہُون - اَور اُس باھمن کو thumb ڈھول چھکّڑ blow کرُون * وہي مردِ عجمي اپني زبان مین مانع ہُوا - کہ خبردار ہرگز دم مت مار - اگر کُچھ بھي بولا تو اُسي وقت تُجھي جلا دینگي * خَیر جو تیرِي

آواز ساري محلّ مين بُلند هُوئي - اَور چارون طرف سي عَورتين آني لگين *
جو آتي تهي ايك دو هتّڑ ميري سر پر مارتي/اَور اپني کُس اَور کُون کو ننگا omit
کرکي ميري مُنهه کي مُقابل کهڑي رهتي/- اَور رونا شُروع کرتي * اِتني رنڈيان omit
اِکٹّهي هُوئن کہ مَين/اُن کي چوتڑون مين/ چهپ گيا - نزديك تها کہ omit
جان نِکل جاوي *

اِتني مين کِسُوني پيچهي سي گريبان ميرا کهينچ کر گهسيٹا - ديکهُون تو وهي
مردِ عجمي هَي جِس ني مُجهي بياها تها * کهني لگا کہ احمق تُو کِس لِيئي
روتا هَي ؟ مَين ني کها اَي ظالم يِہہ تُو ني کيا بات کهي ؟ ميري بادشاهت
لُٹ گئي - آرام خانہ داري کا گيا گذُرا - تُو کهتا هَي کيُون غم کرتا هَي ! وُہ
عزيز تبسّم کرکي بولا - کہ اب اپني مَوت کي خاطِر رو * مَين ني پهلي هي
تُجهي کها تها کہ شايد اِس شهر مين تيري اجل لي آئي هَي - سو هي هُوا -
اب سِواي مرني کي تيري رِهائي نهين * آخر لوگ مُجهي پکڑ کر بُتخانے مين
ليگئي - ديکها تو پادشاہ اَور اُمرا اَور چهتّيس فِرقہ رعيّت پرجا وهان جمع هَين -
اَور وزيرزادي کا مال اسول سب دهرا هَي - جو چيز جِسکا جي چاهتا هَي
ليتا هَي - اَور اُس کي قِيمت کي رُوپَي دهر ديتا هَي *
غرض سب اسباب کي نقد رُپَي هُوئي - اُن رُپيون کا جَواهِر خريدا گيا - X exam 26/4/66
اَور ايك صندُوقچي مين بند کيا اَور ايك دُوسري صندُوق مين نان و حلْوا اَور
گوشت کي کباب اَور ميوہٴ خُشك و تر اَور کهاني کي چيزين ليکر بهرين - اَور
لاش اُس بِي بِي کي ايك صندُوق مين رکهہ کر صندُوق آدُوقي کا ايك اُونٹ

نہ هو - تُم اَيسي هِي ٹهاکُر هو * جب شام هُوئِي پادشاه اَور وزِير سَوار هوکر وزِير کي محلّ مين داخِل هُوئي - اَور وزِير کِي بيٹِي کو اپني طَور کِي رِيت رسم کرکي ميري حَوالي کِيا - اَور بهُت سا دان دِهيز دِيا اَور بهُت مِنّت وار هُوئي کہ بُموجِبِ حُکم بڑي بُت کي اُسي تُمهارِي خِدمت مين دِيا هَي * ايک مکان مين هم دونون کو رکها - اُس نازِنين کو جو مَين ني ديکها تو فِي ٱلواقِع اُس کا عالم پرِي کا سا تها نکهہ سِکهہ سي دُرسُت * جو جو خُوبِيان پدمِنِي کِي سُنِي جاتِي هَين سو سب اُس مين مَوجُود تهِين - بفراغتِ تمام مَين ني صُحبت کِي اَور حظّ اُٹهايا * صبح کو غُسل کرکي پادشاه کي مُجري مين حاضر هُوا * پادشاه ني خِلعت دامادِي کِي عِنايت کِي - اَور حُکم فرمايا کہ هميشہ دربار مين حاضِر رها کري * آخِر کو بعد چند روز کي پادشاه کِي مُصاحبت مين داخِل هُوا *

پادشاه ميرِي صُحبت سي نِهايت محظُوظ هوتي - اَور اکثر خِلعت اَور اِنعام عِنايت کرتي - اگرچِہ دُنيا کي مال سي مَين غنِي تها اِس واسطي کہ ميري قبِيلي کي پاس اِتنا نقد و جِنس اَور جَواهِر تها کہ جِس کِي حدّ و نِهايت نہ تهِي * دو سال تک بهُت عَيش و آرام سي گُذرِي * اِتفاقاً وزِيرزادِي کو پيٹ رها - جب ستوان سا هُوا اَور انگِنا مهِينا گُذرکر پُوڑي دِن هُوئي پِيرين لگِين - دائِي جنائِي آئِي - تو مُوا لڑکا پيٹ مين سي نِکلا - اُس کا بِس جچا کو چڑها - وُہ بهِي مرگَئِي * مَين ماري غم کي دِيوانہ هوگَيا کہ يِہہ کيا آفت ٹُوٹِي ! اُس کي سِرهاني بَيٹها روتا تها - ايکبارگِي روني کِي

a' kind = minnat karne-wala.

a highest order of Hindu women -

b (of pregnancy)

a lying-in woman.

چُنانچہ کل سب جمع ہووینگي مَین تُجھي لیجاؤنگا * یِہہ کہکر کھلا پِلاکر سُلا رکھا - جب صُبح ہُوئي مُجھي ساتھہ لیکر بُتخانے کي طرف چلا - وہان جاکر جو دیکھا تو آدمي آتي جاتي ہَین اَور پرستش کرتي ہَین *

پادشاہ اَور امیر بُت کي سامھني پنڈتون کي پاس سر ننگي کِیئي ادب سي دو زانُو بَیٹھي تھي - اَور نا کتخُدا لڑکیان اَور لڑکي خوبصورت جَیسي حُور و غِلمان چارون طرف صف باندھي کھڑي تھي * تب وُہ عزیز مُجھہ سي مُخاطِب ہُوا - کہ اب مَین جو کہُون سو کر * مَین نے قبُول کِیا - کہ جو فرماؤ سو بجا لاؤن * بولا کہ پہلي پادشاہ کي ہاتھہ پانون کو بوسہ دي - بعد اُس کي وزِیر کا دامن پکڑ * مَین نے وَیسا ہِي کِیا * پادشاہ نے پُوچھا - کہ یِہہ کَون ہَي اَور کیا کہتا ہَي ؟ اُس مرد نے کہا یِہہ جَوان میري رِشتي مین ہَي - پادشاہ کِي قدم بوسي کِي آرزُو مین دُور سي آیا ہَي - اِس توقّع پر کہ وزِیر اُس کو اپني غُلامي مین سربُلند کري - اگر حُکم بُتِ کلان کا اَور مرضي حُضُور کِي ہووي * پادشاہ نے پُوچھا کہ ہمارا مذہب اَور دِین و آئین قبُول کریگا - تو مُبارک ہَي * وونہین بتُخانے کا نقّار خانہ بجنے لگا - اَور بھارِي خِلعت مُجھي پہنائي - اَور ایک رسّي سِیاہ میري گلي مین ڈالکر کھینچي ہُوئي بُت کِي سِنگھاسن کي آگي لیجاکر سِجدہ کرّواکر کھڑا کِیا *

Youths of Paradise

بُت سي آواز نِکلي کہ اَي خواجہ‌زادي ! خُوب ہُوا کہ تُو ہمارِي بندگي مین آیا - اب ہمارِي رحمت اَور عِنایت کا اُمّیدوار رہ * یِہہ سُنکر سب خِلقت نے سِجدہ کِیا اَور زمِین مین لوٹنے لگي اَور پُکاري - دھن ہَي کیُون

اَور تمهاري بهائي ني مُجهي منع کيا * تب وُه جوانمرد بولا که پادشاه اَور تمام رَئيس اِس شهر کي راندي هُوئي هَين - excommunicated عجب طرح کا اُن کا رَويّا اَور مذهب هَي * يهان بُتخاني مين ايك بُت هَي که شَيطان اُس کي پيٹ مين سي نام اَور ذات اَور دِين هر کِسُو کا بَيان کرتا هَي - پس جو کوئي غريب مُسافر آتا هَي پادشاه کو خبر هوتي هَي - اُسي منڈپ مين لِيجاتا هَي - اَور بُت کو سِجده کرواتا هَي * اگر ڈنڈوت کِي تو بهتر - نهين تو بِچاري کو دريا مين ڈُبّوا ديتا هَي * اگر وُه چاهي که دريا سي نِکل کر بهاگي - تو آلت اَور خُصِّي اُس کي لنبي هو جاتي هَين اَيسي که زمين مين گهسْتي - اَيسا طِلسم اِس شهر مين بنايا هَي * مُجهَ کو تيري جَواني پر رحم آتا هَي - مگر تيري خاطِر ايك تدبِير کرتا هُون - که بهلا کوئي دِن تو تُو جِيتا رهي - اَور اِس عذاب سي بچي *

مَين ني پُوچها وُه کيا صُورت تجوِيز کِي هَي ؟ اِرشاد هو * کهني لگا تُجهي کتخُدا کرُون - اَور وزِير کي لڑکي تيري خاطِر بياه لاؤُن * مَين ني جَواب ديا - که وزِير اپني بيٹي مُجهه سي مُفلِس کو کب ديگا ؟ مگر جب اُن کا دِين قبوُل کرُون ؟ سو يِهه مُجهه سي نه هو سکيگا * کهني لگا اِس شهر کي يِهه رسم هَي که جو کوئي اُس بُت کو سِجده کري - اگر فقير هو اَور پادشاه کِي بيٹي کو مانگي - تو اُس کِي خُوشي کِي خاطِر حَوالي کرين - اَور اُسي رنجيده نه کرين * اَور ميرا بهي پادشاه کي نزديك اِعتبار هَي اَور عزيز رکهتا هَي - لِهذا سب ارکان اَور اکابِر يهان کي ميري قدر کرتي هَين * اَور درميان ايك هفتي کِي دو دِن بُتکدي مين زِيارت کو جاتي هَين - اَور عِبادت بجا لاتي هَين -

مُفت مارا جائیگا اَور میرا حُکم یِہین تلک ہَي - شہر مین میرا دخل نہِین تب مَین نی وُہ خاتِم اُس سي لِي - اَور سلام کرکر رُخصت ہُوا * شہر مین گَیا بہُت خاصّہ شہر دیکھا - کُوچہ و بازار صاف اَور زن و مرد بي حِجاب آپس مین خرِید و فروخت کرتي - سب خُوش لِباس * مَین سَیر کرتا اَور تماشا دیکھتا * جب چَوک کي چَوراہي مین پہُنچا - اَیسا اِزدِحام تھا کہ تھالِي پھینکِیئي تو آدمِیون کي سِر پر چلِي جائي * خِلقت کا یِہہ ٹھٹھہ mass بند رہا تھا کہ آدمِي کو راہ چلنا مُشکِل تھا * جب کُچھہ بِھیڑ چھٹِي reduced مَین بِھي دھکّم دھکّا کرتا ہُوا آگي گَیا * باري اُس عزِیز کو دیکھا کہ ایک چَوکِي پر بَیٹھا ہَي - اَور ایک جڑاؤ چُمّاق mace رُوبرُو دھرا ہَي * مَین نی جاکر سلام کِیا اَور وُہ مُہر دِي - نظرِ غضب سي میرِي طرف دیکھا اَور بولا - کیُون تُو یہان آیا - اَور اپني تَئِین بلا مین ڈالا ؟ مگر میري بیوُقُوف بھائِي نی تُجھي منع نہ کِیا تھا ؟

مَین نی کہا - اُنھون نی تو کہا لیکِن مَین نی نہ مانا - اَور تمام کَیفِیّت اپنِي اِبتِدا سي اِنتِہا تک کہہ سُنائِي * وُہ شخص اُٹھا اَور مُجھي ساتھہ لیکر اپني گھر کِي طرف چلا * اُس کا مکان پادشاہون کا سا دیکھني مین آیا - اَور بہُت سي نَوکر چاکر اُس کي تھي * جب خِلْوت مین جاکر بَیٹھا بہ مُلایمت بولا - کہ اَي فرزند! یِہہ کیا تُو نی حِماقت کِي کہ اپني پانون سي گور مین آیا ؟ کوئِي بھِي اِس کم بخت طِلِسماتِي شہر مین آتا ہَي ؟ مَین نی کہا مَین اپنا احوال پیشتر کہہ چُکا ہُون - اب تو قِسمت لي آئِي - لیکِن شفقت فرماکر یہان کِي راہ و رسم سي مُطّلِع کِیجي تو معلُوم کرُون کہ اِس واسطي تُم نی

جب صُبح هُوئي بولا کوٹهري مين پهاوڑا اَور چهلني اَور توبڑہ هَي باهر لي آ
مَين ني دِل مين کها کہ خُدا جاني روٹي کِهلاکر کيا مِحنت مُجهہ سي کروائيگا *
لاچار وُہ سب نِکالکر اُس کي رُوبرُو لايا * تب اُس ني فرمايا کہ اُس ٹِيلي پر
جا - اَور ايک گز کي مُوافِق گڑها کهود وهان سي جو کُچهہ نِکلي اِس چهلني
مين چهان - جو نہ چهن سکي اُس توبڑي مين بهرکر ميري پاس لا * مَين
وُہ سب چِيزين ليکر وهان گيا اَور اُتنا هِي کهودکر چهان چهُون کر توبڑي مين
ڈالا - ديکها تو سب جَواهِر رنگ برنگ کي تهي - اُن کِي جوت سي آنکهين
چَوندهيا گئين * اُسِي طرح تهيلي کو مُونهان مُنهہ بهرکر اُس عزِيز کي پاس
ليگيا - ديکهکر بولا کہ جو اِس مين بهرا هَي تُو لي اَور يهان سي جا کہ تيرا
رهنا اِس شهر مين خُوب نہين * مَين ني جَواب دِيا کہ صاحِب ني اپني
جانِب مين بڑي مِهربانگي کِي کہ اِتنا کُچهہ کنکر پتّهر ديا - ليکِن ميري کِس
کام کا ؟ جب بهُوکها هُونگا تو نہ اِن کو چبا سکُونگا - نہ پيٹ بهريگا - پس
اگر اَور بهِي دو تو ميري کِس کام آئينگي ؟ وُہ مرد هنسا اَور کهني لگا کہ
مُجهکو تُجهہ پر افسوس آتا هَي کہ تُو بهِي هماري مانند مُلکِ عجم کا مُتوطِّن
هَي - اِس لِئي مَين منع کرتا هُون نہين تُو جان - اگر خواہ نخواہ تيرا يهِي قصد
هَي کہ شهر مين جاؤن - تو ميرِي انگُوٹهِي ليتا جا - جب بازار کي چَوک مين
جاوي تو ايک شخص سُفَيد رِيش وهان بَيٹها هوگا - اَور اُس کِي صُورت شکل
مجهہ سي بهُت مُشابِهہ هَي ميرا بڑا بهائي هَي * اُس کو يهہ چهاپ دِيجو تو
وُہ تيرِي خبرگِيري کريگا - اَور جو کُچهہ وُہ کهي اُسِي مُوافِق کام کِيجو - نہين تو

ايك كف دست مَيدان تها گويا صحراي قِيامت كا نمُونہ كہا چاهِيئي - وهِي بُونٹ stalk كهاتا هُوا چلا جاتا تها * بعد چار دِن كي ايك قِلعہ نظر آيا - جب پاس گَيا تو ايك كوٹ fort ديكها بهُت بُلند تمام پتّهر كا اَور هر ايك لنگ flank اُس كِي دو دو كوس كِي - اَور دروازہ ايك سنگ كا تراشا هُوا ايك قُفل بڑا سا جڑا تها - ليكِن وهان اِنسان كا نِشان نظر نہ پڑا * وهان سي آگي چلا ايك ٹِيلا hill ديكها كہ اُس كِي خاك سُرمي كي رنگ سِياہ تهِي - جب اُس تلّ كي پار هُوا تو ايك شهر نظر پڑا بهُت بڑا - گِرد شهر پناہ اَور جابجا بُرج - ايك طرف شهر كِي دريا تها بڑي پاٹ width كا * جاتي جاتي دروازي پر گَيا اَور بِسمِ اَللہ كهكر قدم اندر ركها * ايك شخص كو ديكها پوشاك اهلِ فرنگ كِي پهني هُوئي كُرسِي پر بَيٹها هَي * جون اُن نے مُجهي اجنبِي مُسافِر ديكها - اَور ميري مُنهہ سي بِسمِ اَللہ سُني پُكارا كہ آگي آؤ * مَين نے جاكر سلام كِيا - نِهايت مِهربانِي سي سلام كا جَواب دِيا - تُرت ميز پر پانوروٹي bread اَور مسكہ butter اَور مُرغ كا كباب اَور شراب ركهكر كها پيٹ بهركر كهاؤ * مَين نے تهوڑا سا كهايا اَور پِيا اَور بےخبر هوكر سويا * جب رات هوگَئي تب آنكهہ كهُلي هاتهہ مُنهہ دهويا - پهِر مُجهي كهانا كهِلايا اَور كہا كہ اَي بيٹا ! اپنا احوال كہہ * جو كُچهہ مُجهہ پر گُذرا تها سب كہہ سُنايا - تب بولا كہ يهان تُو كيوُن آيا ؟ مَين نے دِقّ هوكر كہا شايد تُو ديوانہ هَي - مَين نے بعد مُدّت كِي مِحنت كي اب بستِي كِي صُورت ديكهِي هَي - خُدا نے يهان تلك پهُنچايا - اَور تُو كہتا هَي كيوُن آيا * كہنے لگا اب تُو آرام كر - كل جو كہنا هوگا كہُونگا *

Port — پاؤ a loaf English fashion perhaps = ¼ ser = ak pāo - S.C.

سي بهِي خرِيد و فروخت کرکي جهاز پر سَوار هُوئي کہ جلدِي وطن مين پهُنچين * بعد ايك مهِيني کي ايك روز آندهِي اَور طُوفان آيا اَور مينهہ مُوسلا دهار برسني لگا - سارا زمِين و آسمان دهُوان دهار هوگَيا اَور پتوار جهاز کِي ٹُوٹ گَئِي * مُعلِّم ناخُدا سِر پِيٹني لگي - دس دِن تلك هَوَا اَور مَوج جِيدهر چاهتِي تهِي لِيئي جاتِي تهِي - گِيارهوين روز ايك پهاڑ سي ٹكّر کهاکي جهاز پُرزي پُرزي هو گَيا * نہ معلُوم هُوا کہ باپ اَور نَوکر چاکر اَور اسباب کهان گَيا *

مَين ني اپني تَئِين ايك تختي پر ديکها - سِہ شبانہ روز وُہ پٹرا بي اِختِيار چلا گَيا * چَوتهي دِن کناري پر جا لگا - مُجهہ مين فقط جان باقِي تهِي * اُس پر سي اُترکر گهُٹنِيون چلکر باري کِسُو نہ کِسُو طرح زمِين پر پهُنچا * دُور سي کهيت نظر آئِي اَور بهُت سي آدمِي وهان جمع تهي - ليکِن سب سِياہ فام اَور ننگي مادر زاد - مُجهہ سي کُچهہ بولي ليکِن مَين ني اُن کِي زبان مُطلق نہ سمجهِي * وُہ کهيت چنون کا تها - وُہ آدمِي آگ کا الاؤ جلاکر بُوٹون کي هولي کرتي تهي اَور کهاتي تهي - اَور کَئِي ايك گهر بهِي وهان نظر آئي * شايد اُن کِي خُوراك يهِي تهِي اَور وهِين بستي تهي - مُجهي بهِي اِشارت کرني لگي کہ تُو بهِي کها * مَين ني بهِي ايك مُٹهِي اُکهاڑکر بهُوني اَور پهانکني لگا - تهوڑا سا پانِي پِي کر ايك گوشي مين سو رها *

بعد دير کي جب جاگا اُن مين سي ايك شخص ميري نزدِيك آيا اَور راہ دِکهاني لگا * مَين ني تهوڑي سي چني اُکهيڑ لِيئي اَور اُس راہ پر چلا *

اِتني مين خواجہ سرا محلّ سي کئي تہَيلِيان اَور اُس کي قبيلي کي پاس سي لي آيا * مَين نے اُن سب کو کھُلوايا - ہر ايک قِسم کي جَواہِر ديکھي کہ ايک ايک دانہ اُن کا خِراج سلطنت کا کہا چاہِيئے * ايک سي ايک انمول ڈول مين اَور تَول مين اَور آبداري مين - اَور اُن کي چھُوٹ radiance پڑني سي سارا مکان بُو قلمُون ہو گيا * جب اُس نے ٹُکڑا کھايا اَور ايک جام دارُو کا پِيا اَور دم لِيا - حَواسّ بجا ہُوئے - تب مَين نے پُوچھا يہ پتّھر تُجھي کہان ہاتھ لگي ؟ جَواب دِيا کہ ميرا وطن وِلايتِ آذُربائِيجان ہَي - لڑکپن مين گھربار ماباپ سي جُدا ہو کر بہُت سختِيان کھَينچين - اَور ايک مُدّت تلک مَين زِندہ در گور تھا - اَور کئي بار مَلَکُ المَوت کي پنجي سي بچا ہُون * مَين نے کہا اَي مردِ آدمي ! مُفصّل کہہ تو معلُوم ہو * تب وُہ اپنا احوال بَيان کرني لگا - کہ ميرا باپ سَوداگر پيشہ تھا - ہميشہ سفر ہِندُوستان و رُوم و چِين و خَطا و فرنگ کا کرتا * جب مَين دس برس کا ہُوا باپ ہندُوستان کو چلا - مُجھي اپني ساتھ لِيجاني کو چاہا * ہرچند والِدہ نے اَور خالا ممانِي پھوپھِي نے کہا کہ ابھي يہہ لڑکا ہَي لائِق سفر کي نہين ہُوا - والِد نے نہ مانا اَور کہا - کہ مَين بُوڑھا ہُوا اگر يہہ ميري رُوبرُو تربِيَّت نہ ہوگا - تو يہہ حسرت گور مين لِيجاؤنگا - مرد بچّا ہَي اب نہ سِيکھيگا تو کب سِيکھيگا *

يہہ کہکر مُجھي خواہ مخواہ ساتھ لِيا اَور رَوانہ ہُوا - خَير و عافِيت سي راہ کٹي - جب ہِندوُستان مين پہُنچي کُچھ جِنس وہان بيچي - اَور وہان کي سَوغات ليکر زيرباد کي مُلک کو گئي * يہہ بھي سفر بہ خُوبي ہُوا - وہان

a/ قَلمُون / chameleon - رنگ بر نگ

b/ Cathay = N. China

c/ 1/ Maternal Aunt
2 = maternal uncle's wife
3 = father's sister.

N. Media

radiance

educated

اُسي بندر مين جہان مَين حاکِم تھا - بعد تِين چار سال کي ايک روز بالا خاني پر محلّ کي (کہ بُلند تھا) واسطي سَير اَور تماشي دريا و صحرا کي مَين بَيٹھا تَھا - اَور ہر طرف ديکھتا تھا * ناگاہ ايک طرف جنگل مين کہ وہان شاہ راہ نہ تھي - دو آدمي کي تصْوِير سي نظر آئي کہ چلي چاتي ہَين * دُوربِين ليکر ديکھا تو عجب ہَيْت کي اِنسان دِکھائي دِيئي * چوبدارون کو اُن کي بُلاني کي واسطي دَوڑايا *

جب وي آئي معلُوم ہُوا کہ ايک عَورت اَور ايک مرد ہَي * رنڈي کو محلّ سرا مين مِلکہ کي پاس بھيج دِيا - اَور مرد کو رُوبرُو بُلايا * ديکھا تو ايک جَوان برس بِيس بائِيس کا داڑھي مُوچھ آغاز ہَي - ليکِن دھُوپ کي گرمي سي اُس کي چِہري کا رنگ کالي تَوي کا سا ہو رہا ہَي - اَور سِر کي بال اَور ہاتھون کي ناخُن بڑھ کر بن‌مانُس کي صُورت بن رہا ہَي - اَور ايک لڑکا برس تِين چارايک کا کاندھي پر - اَور دو آستِينين کرُتي کي بھري ہُوئين هيکل کي طرح گلي مين ڈالي - عجب صُورت اَور عجب وضع اُس کي ديکھي - مَين ني نِہايت حَيران ہوکر پُوچھا اَي عزِيز! تُو کَون ہَي اَور کِس مُلک کا باشِندہ ہَي اَور يِہہ کيا تيرِي حالت ہَي ؟ وُہ جَوان بي اِختِيار روني لگا اَور وُہ ہمياني کھول کر ميري آگي زِمين پر رکھي اَور بولا - الجُوع الجُوع ! واسطي خُدا کي کُچھ کھاني کو دو * مُدّت سي گھاس اَور بناس پتّيان کھاتا چلا آتا ہُون - ايک ذرّا قُوّت مُجھ مين باقي نہين رہي * وونہين نان و کباب اَور شراب مَين ني منگوا دي - وُہ کھاني لگا *

a/ as he, nom. Case understood

پہلي کُتّي نے بھونک کر اُن پر حملہ کيا - اُس کي آواز سي سب جاگ پڑي - مَين بھي هل‌بلاکر چونکا * آدميوں نے اُن کو پکڑا - معلوم هُوا کہ آپ هي هَين * سب لعنتيان ديني لگي - کہ با وُجود اِس خاطِرداري کي يِہہ کيا حرکت اُن سي ظُهور مين آئي ؟

پادشاہ سلامت ! تب تو مَين بھي ڈرا - مثل مشہور هَي - ايک خطا دو خطا تيسري خطا مادر بخطا * innate vileness دِل مين بھي صلاح ٹهہري کہ اب اِن کو مُقيّد کرُون - ليکن اگر بندِيخاني مين رکھُون تو اِن کا کَون خبرگيران رهيگا ؟ يُوکہہ پياس سي مر جائينگي - يا کوئي اَور سوانگ vit ca لائينگي * اِس واسطي قفس مين رکھا هَي کہ هميشہ ميري نظرون کي تلي رهين تو ميري خاطِر جمع رهي - مبادا آنکھون سي اوجھل هو کر کُچھہ اَور مکر کرين * اَور اِس کُتّي کي عِزّت اَور حُرمت اُس کي نمک‌حلالي اَور وفاداري کا سبب هَي - سُبحان اللّٰہ ! آدمي بيوفا بدتر حَيوانِ باوفا سي هَي * ميري يِہہ سرگُذشت تهي جو حُضُور مين عرض کي - اب خواہ قتل فرمائيے يا جان بخشي کيجي حُکم بادشاہ کا هَي *

مَين نے سُنکر اُس جوانِ با ايمان پر آفرين کي اَور کہا - کہ تيري مُرُوّت مين کُچھہ خلل نہين - اَور اِن کي بيحَيائي اَور حرامزادگي مين هرگز قُصُور نہين - سچ هَي کُتّي کي دُم کو بارہ برس گاڑو تَو بھي ٹيڑهي کي ٹيڑهي رهي * اُس کي بعد مَين نے حقيقت اُن بارهون لعل کي (کہ اُس کُتّي کي پٹّي مين تهي) پُوچهي * خواجہ بولا کہ پادشاہ کي صد و بيست سال کي عُمر هو -

اکثر اندیشہ اِن دونون بھائیون کا دِل مین آتا کہ وي کہان ہونگي اَور کِس طرح ہونگي * بعد مُدّتِ دو برس کي ایك قافلہ سَوداگرون کا مُلكِ زیرباد سي اُس بندر مین آیا - وي سب قصد عجم کا رکھتي تھي - اُنھون نے یہہ چاھا کہ دریا کي راہ سي اپني مُلك کو جاوین * وھان کا قاعدہ یہہ تھا کہ جو کارْوان آتا اُس کا سردار سَوغات و تُحفہ ہر ایك مُلك کا میري پاس لاتا اَور نذر گُذرانتا - دوُسري روز مَین اُس کي مکان پر جاتا دہ یکي بطرِیق محصُول کي اُس کي مال سي لیتا اَور پَروانگي کُوچ کِي دیتا * اِسي طرح وُہ سَوداگر زیرباد کي بھي میرِي مُلاقات کو آئي اَور بي بہا پیشکش لائي - دوُسري دِن مَین اُن کي خَیمي مین گَیا * دیکھا تو دو آدمي پھٹي پُراني کپڑي پہنے گٹھڑِي بُقچي سِر پر اُٹھاکر میري رُوبرُو لاتے ہَین * بعد مُلاحظہ کرنے کي پھر اُٹھا لي جاتے ہَین - اَور بڑِي مِحنت اَور خِدمت کر رہے ہَین *

مَین نے خُوب نِجھاکر جو دیکھا تو یہي میري دونون بھائي ہَین * اُس وقت غَیرت اَور حمِیّت نے نہ چاھا کہ اُن کو اِس طرح خِدمتگارِي مین دیکھون * جب مَین اپني گھر کو چلا آدمیؤن کو کہا کہ اُن دونو شخصون کو لِیئي آؤ * اُن کو لائي - پھر لِباس و پوشاك بنوا دِي اَور اپني پاس رکھا - اُن بدذاتون نے پھر میري مارنے کا منصُوبہ کرکر ایك روز آدھي رات مین سب کو غافِل پاکر چوٹّون کِي طرح میري سِرھانے آ پُہنچي * مَین نے اپني جان کي ڈر سي چَوکِیدارون کو دَرْوازے پر رکھا تھا اَور یہہ کُتّا وفادار میرِي چار پائي کِي پٹّي تلي سوتا تھا - جون اِنھون نے تلْوارین مِیان سي کھینچین -

جوڑي پهناکر رخصت کيا - اور جواهر بيش قيمت اور تهان نوربافي اور شال بافي اور زردوزي اور جنس و تحفي هر ايك مُلك کي اور نقد بهت سا پادشاه کي نذر کي خاطر اور موافق هر ايك اُمراؤن کي درجه به درجه اور پنڈيايَن کي ليئي اور سب پنڈون کي تقسيم کرني کي خاطر اپني ساتهه ليکر بعد ايك هفتي کي مَين بُتکدي مين آيا - اور اُس ماتا کي آگي به طريق بهينت کي رکها *

اُس نے ايك اور خلعت سرفرازي کي مُجهي بخشي اور خطاب ديا * پهر بادشاه کي دربار مين جاکر پيشکش گذراني اور جو جو ظُلم و فساد شاه بندر نے ايجاد کيا تها اُس کي موقوف کرني کي خاطر عرض کي * اِس سبب سي بادشاه اور امير سوداگر سب مُجهه سي راضي هوئي - بهت نوازش مُجهه پر فرمائي اور خلعت اور گهوڑا ديکر منصب dignity جاگير عنايت کي - اور آبرو حرمت بخشي * جب پادشاه کي حضور سي باهر آيا - شاگرد پيشون کو اور اهل کارون کو اِتنا کُچهه ديکر راضي کيا که سب ميرا کلمه پڑهني لگي * غرض مَين بهت مُرفّه الحال هو گيا اور نهايت چين و آرام سي اُس مُلك مين ملك سي عقد باندهه کر رهني لگا - اور خُدا کي بندگي کرني لگا * ميري انصاف کي باعث رعيّت پرجا سب خُوش تهي * مهيني مين ايکبار بُتخاني مين اور پادشاه کي حضور آتا جاتا - پادشاه روز بروز زيادہ سرفرازي فرماتا *

آخر مُصاحبت مين مُجهي داخل کيا - ميري بي صلاح کوئي کام نه کرتا - نهايَت بيفکري سي زندگي گُذرني لگي - مگر خُدا هي جانتا هَي

چاهي سو کري * اُمّيدوار هُون کہ ميري تقصير مُعاف هو * برهمنون کي ما ني خُوش هوکر فرمايا کہ نَوبتخاني مين بُتخاني کي نَوبت بجي * اَور پانچ سَو سِپاهي برقنداز جو بال باندهي کوڑي مارين مُسلّح ميري همراہ کر دِيئي - اَور حُکم کِيا کہ بندر مين جاکر شاہِ بندر کو دستگير کرکي اِس مُسلمان کي حَوالي کرين - جِس طرح کي عذاب سي اُس کا جي چاهي اُسي ماري * اَور خبردار سِواي اِس عزِيز کي کوئي محلّ سرا مين داخِل نہ هووي - اَور اُس کي مال و خزاني کو امانت اُس کي سُپرُد کرين * جب يِہہ بہ خُوشي رُخصت کري رسِيد اَور صافي‌نامہ اُس سي ليکر پِھر آوين - اَور ايک سِري پاؤ بُتِ بُزُرگ کي سرکار سي ميري تَئِين ديکر سَوار کرْوا کر وِداع کِيا *

جب مَين بندر مين پہُنچا ايک آدمِي ني بڑھ کر شاہِ بندر کو خبر کي - وُہ حَيران سا بَيٹھا تھا کہ مَين جا پہُنچا * غُصّہ تو دِل مين بھر هِي رها تھا - ديکھتي هِي شاہِ بندر کو تلْوار کھَينچ کر اَيسي گردن مين لگائي کہ اُس officers کا سِر الگ بھُٹّا سا اُڑ گيا * اَور وهان کي گُماشتي خزانچي مُشرِّف داروغون کو پکڑواکر سب دفتر ضبط کِيئي - اَور مَين محلّ مين داخِل هُوا * ملِکہ سي مُلاقات کي - آپس مين گلي لگ کر روئي اَور شُکر خُدا کا کِيا * مَين ني اُس کي اُس ني ميري آنسُو پونچهي - پِھر باهر مسند پر بَيٹھہ کر اهلِ کارون کو خِلعتين دِين - اَور اپني اپني خِدمتون پر سب کو بحال کِيا * نَوکر اَور غُلامون کو سرفرازي دِي * وُہ لوگ جو منڈپ temple سي ميري ساتھہ مُتعَيّن هُوئي تهي - هر ايک کو اِنعام و بخشِش ديکر اَور اُن کي جمعدار رِسالدار کو

a/ قيد

b/ بدا
विदा

تُو غضب مين بڑي بُت کي پڑا - هم نے تُجھي حُکم پہُنچا دِيا - اب تُو جان اَور بڑا بُت جاني *

اِس کہني سي پادشاہ کِي عجب حالت هُوئي کہ هاتھ جوڑکر کھڑا هو گيا - اَور سِر سي پانوں تلک رعشہ هو گيا * مِنّت کرکي منانے لگا - يے دونوں هرگز نہ بَيٹھے ليکِن کھڑے رهے * اِس مين جِتني اميرِ اُمرا وهان حاضِر تهي - ايک مُنہہ هوکر بدگوئي شاہِ بندر کِي کرني لگي - کہ وُہ اَيسا هِي حرامزادہ بدکار اَور پاپِي هَي - اَيسِي اَيسِي حرکتين کرتا هَي کہ حُضُور مين پادشاہ کي کيا کيا عرض کرين ؟ جو کُچھہ برهمنون کِي ماتا نے کہلا بهيجا هَي دُرُست هَي - اِس واسطے کہ حُکم بڑے بُت کا هَي - يِہہ دُروغ کيُون کرهوگا ؟ پادشاہ نے جب سب کِي زباني ايک هِي بات سُني - اپني کہني سي بہُت خجِل اَور نادِم هُوا * جلد ايک خِلعتِ پاکِيزہ مُجھي دِي - اَور حُکمنامہ اپني هاتھہ سي لِکھہ اُس پر دستِي مُہر کرکر ميري حَوالي کِيا - اَور ايک رُقعہ مادرِ برهمنان کو لِکھا اَور جَواهِر اشرفِيون کي خوان لڑکون کي رُوبرُو پيشکش رکھہ کر رُخصت کِيا * مَين خُوشِي بہ خُوشِي بُتخانے مين آيا اَور اُس بُڑهيا کي پاس گَيا *

پادشاہ کا خطّ جو آيا تها - اُس کا يِہہ مضمُون تها - القاب کي بعد بندگِي عجز و نِياز لِکھہ کر لِکھا تها - کہ مُوافِق حُکمِ حُضُور کي اِس مردِ مُسلمان کو خِدمت شاہِ بندر کِي مُقرّر هُوئي - اَور خِلعت دِي گئي * اب يِہہ اُس کي قتل کرني کا مُختار هَي - اَور سارا مال و امّوال اُس کا اِس تُرک کا هُوا - جو

multitude, noun of

پڑيگا * وي دونون طِفل اُٹھ کر منڈل سي باهر آئي اَور سَوار هُوئي - سب
پنڈي سنکھ بجاتي اَور آرتي گاتي جِلَو مين هو لِيئي *

religious Ceremony (Song?)

غرض وهان کي بڑي چهوٹي جهان اُن لڑکون کا پانو پڑتا تها - وهان کِي
مِٹّي تبرّک جان کر اُٹها ليتي - اَور آنکهون سي لگاتي * اُسِي طرح پادشاہ کي
قِلعي تک گئي * بادشاہ کو خبر هُوئي - ننگي پانُون اِستِقبال کِي خاطِر نِکل
آيا - اَور اُن کو بڑي مان مہت greatness, honor سي ليجاکر اپني پاس تخت پر بِٹهايا اَور پُوچها -
آج کيُون کر تشرِيف فرمانا هُوا ؟ اُن دونون برهمن بچّون نے ما کِي طرف سي
جو کُچهہ سُن آئي تهي کها - اَور بڑي بُت کِي خفگِي سي ڈرايا *

a2 پادشاہ نے سُنتي هِي فرمايا بهُت خُوب - اَور اپني نَوکرون کو حُکم کِيا -
a2/bailiff کہ مُحصّل جاوين اَور شاہِ بندر کو بمعہ اُس عَورت کي جلد حُضُور مين حاضِر
کرين - تو مَين تقصِير اُس کِي تجْوِيز کرکي سزا دُون * يِہہ سُنکر مَين اپني
دِل مين گهبرايا کہ يِہہ بات تو اچّهي نہ هُوئي - اگر شاہِ بندر کي ساتهہ مِلکہ
کو بهِي لاوين تو پردہ فاش هوگا - اَور ميرا کيا احوال هوگا ؟ دِل مين نِهايت
a rockets خَوف زدہ هوکر خُدا کِي طرف رُجُوع کِي - ليکِن ميري مُنہہ پر هَوائِيان اُڑني
a astounded Mir Hasan 131/10 لگين - اَور بدن کانپني لگا * لڑکون نے يِہہ ميرا رنگ ديکهہ شايد دريافت
کِيا کہ يِہہ حُکم اِس کِي مرضِي کي مُوافِق نہ هُوا * وونہين خفا و برهم
هوکر اُٹهي - اَور پادشاہ کو جِهڑک کر بولي اَي مردک ! تُو دِيوانہ هُوا
هَے جو فرمان برداري سي بڑي بُت کِي نِکلا - اَور هماري بچن کو
جهُوٹها سمجها - جو دونون کو بُلواکر تحقِيق کِيا چاهتا هَے ؟ اب خبردار

بڑا بُت بَيٹھا هَي - اَور ايك كُرسيِ زرّين پر فرشِ معقُول بِچھا هَي - اُس پر ايك بُڑھيا سِياه پوش مسند تكئي لگائي اَور دو لڑكي دس بارہ برس كي ايك داهِني ايك بائين شان و شَوكت اَور تجمّل سي بَيٹھي هَي * مُجھي آگي بُلايا - مَين ادب سي آگي گَيا اَور تخت كي پائي كو بوسہ دِيا - پِھر اُس كا دامن پكڑ لِيا * اُس نے ميرا احوال پُوچھا - مَين نے اُسي طرح جِس طَور سي ملِكہ نے تعلِيم كردِيا تھا ظاهِر كِيا * Nominal verb

سُنكر بولي كہ كيا مُسلمان اپني اِستْرِيون كو اوجھل مين ركھتي هَين؟ مَين نے كہا هان تُمهاري بچّون كي خَير هو - يِہہ همارے رسمِ قدِيم هَي * بولي كہ تيرا اچّھا مذهب هَي - مَين ابھي حُكم كرتي هُون كہ شاهِ بندر بمعہٗ تيري جورُو آن كر حاضِر هوتا هَي - اَور اُس گِيدي كو اَيسي سِياست كرُون كہ بارِ ديگر اَيسي حركت نہ كري - اَور سب كي كان كھڑي هون اَور ڈرين * اپني لوگون سي پُوچھنے لگي كہ شاهِ بندر كَون هَي؟ اُس كي يِہہ مجال هُوئي كہ بِگانِي تِريا كو بزور چھِين ليتا هَي؟ لوگون نے كہا كہ فُلانا شخص هَي * يِہہ سُن كر اُن دونون لڑكون كو (جو پاس بَيٹھي تھي) فرمايا كہ جلدي اُس مانُس كو ساتھ ليكر بادشاه كي پاس جاؤ - اَور كهو كہ ماتا فرماتي هَي كہ حُكم بڑي بُت كا يِہہ هَي كہ شاهِ بندر آدميُون پر زور زِيادتي كرتا هَي - چُنانچہ اِس غرِيب كي عَورت كو چھِين لِيا هَي - اُس كي تقصِير بڑي ثابِت هُوئي * جلد اُس گُمراہ كي مال كا تانِيقہ كركر اِس تُرك كي (كہ همارا منظُورِ نظر هَي) حَوالي كر - نہين تو آج رات كو تُو ستّياناس هوگا - اَور هماري غضب مين b/ prick up their ears in amazement

صورت شکل بهي اچّهي هَي اَور آنکهه ناک سي دُرُست هَي - معلُوم نهين
که شاهِ بندر ني اُسي کيُون کر ديکها - بہ زور مُجهه سي چهين کر اپني گهر مين
ڈال دِيا * اَور هم مُسلمانون کا يهه قاعِده هَي که - جو نامحرم عَورت کو اِن کي
ديکهي يا چهين لي تو واجِب هَي که اُس کو جِس طرح هو مار ڈالين اَور
اپني جورُو کو لي لين - اَور نهين تو کهانا پينا چهوڑ دين - کيُونکه جب تلک
وُه جِيتا رهي وُه عَورت خاوِند پر حرام هَي * اب يهان لاچار هوکر آيا هُون -
ديکهيئي تُم کيا اِنصاف کرتي هو * جب ملِکه ني مُجهي يهه سب سِکها پڑها
دِيا مَين رُخصت هو اُسي تابدان کي راه سي نِکلا - اَور وُه جالي آهني
پهر لگا دِي *

صُبح هوتي بُتخاني مين گَيا اَور وُه سِياه پلاس اوڑهه کر بَيٹها * تِين روز مين
اِتنا رُوپيه اَور اشرفي اَور کپڑا ميري نزديک جمع هُوا که انبار لگ گَيا * جَوتهي
دِن پنڈي بهجن کرتي اَور گاتي بجاتي خِلعت لِيئي ميري پاس آئي اَور
رُخصت کرني لگي * مَين راضي نه هُوا - اَور دُهائي بڑي بُت کي دِي - که
مَين گدائي کرني نهين آيا - بلکِ اِنصاف کي لِيئي بڑي بُت اَور برهمنون کي
ماتا کي پاس آيا هُون - جب تلک اپني داد نه پاؤُنگا يهان سي نه جاؤُنگا *
وي سُنکر اُس پِير زال کي رُوبرُو گئي - اَور ميرا احوال بَيان کيا * بعد اُس
کي ايک جَوبي آيا اَور ميري تَئين کهني لگا - که چل ماتا بُلاتي هَي * مَين
وونهين ٹاٹ کالا سِر سي پانون تلک اوڑهي هُوئي دِهري مين گَيا * ديکهتا هُون
که ايک جڑاؤ سِنگهاسن پر جِس مين لعل الماس اَور موتي مُونگا لگا هُوا هَي

نيچي بيٹھ - اور ہاتھ مُنہہ اپنا خُوب طرح چھپا لي اور کِسو سي نہ بول *
بعد تين دِن کي باهمن اور بُت پرست ہرچند تُجھي خِلعت ديکر رُخصت
کرين - تُو وہان سي ہرگز نہ اُٹھہ * جب نہايت مِنّت کرين تب تُو بوليو
کہ مُجھي رُوپيہ پَيسا کُچھہ درکار نہين - مَين مال کا بھُوکھا نہين - مَين مظلُوم
ہُون - فرياد کو آيا ہُون - اگر برهمنون کي ماتا ميري داد دي تو بہتر - نہين
redress
بڑا بُت ميرا اِنصاف کريگا اور اُس ظالِم سي يہي بڑا بُت ميري فرياد کو
a
پہُنچيگا * جب تک وُہ ما باهمنون کي آپ تيري پاس نہ آوي - بہُتيرا
کوئي مناوي تُو راضي نہ ہُوجيو * آخر لاچار ہوکر وُہ خُود تيري نزديک
آويگي - وُہ بہُت بُوڑھي ہَي - دو سَو چاليس برس کي عُمر ہَي - اور چھتّيس
بيٹي اُس کي جني ہُوئي بُتخاني کي سردار ہَين - اور اُس کا بڑي بُت کي
پاس بڑا درجا ہَي * اِس سبب اُس کا اِتنا بڑا حُکم ہَي کہ جِتني چھوٹي
بڑي اِس مُلک کي ہَين اُس کي کہني کو اپني سعادت جانتي ہَين - جو وُہ
فرماتي ہَي بسروچشم مانتي ہَين * اُس کا دامن پکڑ کر کہيو اَي مائي ! اگر
مُجھہ مظلُوم مُسافِر کا اِنصاف ظالِم سي نہ کريگي - تو مَين بڑي بُت کي خِدمت
b
مين تکّرين مارُونگا - آخر وُہ رحم کہاکر تُجھہ سي ميري سِفارِش کريگا *
اِس کي بعد وُہ برهمنون کي ماتا جب تيرا سب احوال پُوچھي
تُو کہيو کہ مَين عجم کا رہني والا ہُون - بڑي بُت کي زِيارت کي خاطِر
اور تُمهاري عدالت سُنکر کالي کوسون سي يہان آيا ہُون * کَئي دِنون
آرام سي رہا - ميري بِي بِي بھي ميري ساتھہ آئي تھي - وُہ جَوان ہَي اور

a idiom

b to invoke by dashing one's head on the ground

اب مَين اِس عذاب مين هُون کہ شاہِ بندر مُجھ سي اَور ارادہ دِل مين رکھتا هَي - اَور هميشہ ساتھ سوني کو بُلاتا هَي - مَين راضي نہين هوتي * ازبس کہ چاهتا هَي - ابتک ميري رضامندي منظُور هَي - لِہذا چُپ هو رهتا هَي * پر حَيران هُون اِس طرح کہان تک نِبھيگي - سو مَين نے يہي جي مين يہہ ٹھہرايا هَي کہ جب مُجھ سي کُچھ اَور قصد کريگا تو مَين اپني جان دُونگي اَور مر رهُونگي * ليکن تيري مِلني سي ايک اَور تدبير دِل مين سُوجھي هَي - خُدا چاهي تو سِواي اِس فِکر کي دُوسري کوئي طرح مخلصي کي نظر نہين آتي *

مَين نے کہا فرماؤ تو - وُہ کَون سي تدبير هَي ؟ کہنے لگي اگر تُو سعي اَور محنت کري تو هو سکي * مَين نے کہا مَين فرمانبردار هُون - اگر حُکم کرو تو جلتي آگ مين کُود پڑُون - اَور سيڑھي پاؤں تو تُمھاري خاطِر آسمان پر چلا جاؤُں - جو کُچھ فرماؤ سو بجا لاؤُں * مِلکہ نے کہا تُو بڑي بُت کي بُتخانے مين جا اَور جِس جگہہ جُوتيان اُتارتي هَين - وهان ايک سِياہ ٹاٹ پڑا رهتا هَي * اِس مُلک کي رسم هَي کہ جو کوئي مُفلِس اَور مُحتاج هو جاتا هَي - اُس جگہہ وُہ ٹاٹ اوڑھ کر بَيٹھتا هَي - يہان کي لوگ جو زِيارت کو جاتي هَين مُوافِق اپني اپني مقدُور کي اُسي ديتي هَين *

جب دو چار دِن مين مال جمع هوتا هَي - پنڈي priest ايک خِلعت بڑي بُت کي سرکار سي ديکر اُسي رُخصت کرتي هَين - وُہ تونگر هو کر چلا جاتا هَي - کوئي نہين معلُوم کرتا کہ يہہ کَون تها * تُو بھي جاکر اُس پلاس کي

سي اُس جالي کو توڑا اَور سنڈاس sink کي راہ سي چور محلّ مين گَيا * عَورتون
کا سا لِباس بناکر هر طرف ديکهني بهالني لگا * ايک مکان سي آواز ميري کان
مين پڑي جَيسي کوئي مُناجات کر رها هَي * آگي جاکر ديکهُون تو مِلکہ هَي
کہ عجب حالت سي روتي هَي - اَور نک گهسني کر رهي هَي اَور خُدا سي
دُعا مانگتي هَي - کہ صدقي اپني رسُول کي اَور اُس کي آلِ پاک کي مُجهي
اِس کُفرستان سي نجات دي - اَور جِس شخص نے مُجهي اِسلام کي راہ
بتائي هَي - اُسّي ايک بار خَيريّت سي مِلا * مَين ديکهتي هي دَوڑکر
پانؤن پر گرپڑا - مِلکہ نے مُجهي گلي لگا ليا - هم دونون پر ايک دم بيهوشي
کا عالم هو گَيا * جب حَواسّ بجا هُوئي مَين نے کَيفيّت مِلکہ سي پُوچهي -
بولي جب شاہِ بندر سب لَونڈيون کو کناري پر ليگَيا - مَين خُدا سي يهي
دُعا مانگتي تهي - کہ کهين ميرا راز فاش نہ هو - اَور مَين پهچاني نہ جاؤن اَور
تيري جان پر آفت نہ آوي * وُہ اَيسا ستّار هَي کہ هرگز کِسُو نے نہ دريافت
کِيا کہ يهہ مِلکہ هَي - شاہِ بندر هر ايک کو بہ نظرِ خريداري ديکهتا تها * جب
ميري باري هُوئي - مُجهي پسند کرکر اپني گهر مين چُپکي بهيج دِيا - اَورون
کو پادشاہ کي حُضُور گُذرانا *

ميري باپ نے جب اُن مين مُجهي نہ ديکها سب کو رُخصت کِيا -
يهہ سب پرپنچ fraud ميري واسطي کِيا تها * اب يُون مشهُور کِيا هَي کہ پادشاهزادي
بهُت بِيمار هَي - اگر مَين ظاهِر نہ هُوئي تو کوئي دِن مين ميري مرني کي
خبر ساري مُلک مين اُڑيگي - تو بدنامي پادشاہ کي نہ هووي * ليکن

پسند کي هوگي * سب سوداگر مجھي تسلّي اور دلاسا دينے لگے - کہ خير جو هوا سو هوا تو کچھ مت - اُس کي قيمت هم سب بهري کرکر تجھي دينگي * ميري حواسّ باخته هوگئي - مين نے کہا کہ اب مين عجم نهين جاني کا - کشتي والون سے کہا يارو! مجھي بهي اپني ساتھ ليچلو - کناري پر اُتار ديجو * وے راضي هوئے - مين جهاز سے اُترکر غُراب مين آ بيٹھا - يهہ کُتّا بهي ميري ساتھ چلا آيا *

جب بندر مين پهُنچا ايك صندُوقچہ جواهر کا جو ملک اپني ساتھ لائي تهي اُسے تو رکھ ليا - اور سب اسباب شاہ بندر کي نوکرون کو ديا - اور مين جاسُوسي مين هر کهين پهرنے لگا کہ شايد خبر ملک کي پاؤن - ليکن هرگز سُراغ نہ ملا اور نہ اِس بات کا پتا پايا * ايك رات کو کسُو مکر سے بادشاہ کي بهي محلّ مين گيا اور ڈهونڈها - کُچھ خبر نہ ملي * قريب ايك مهينے کي شهر کي کُوچے اور محلّے چهان مارے - اور اُس غم سے اپني تئين قريب هلاکت کي پهُنچايا - اور سودائي سا پهرنے لگا * آخر اپني دل مين خيال کيا - کہ غالب هے شاہ بندر کي گهر مين ميري بادشاهزادي هووے تو هووے - نهين تو اور کهين نهين * شاہ بندر کي حويلي کي گرد پيش ديکهتا پهرتا تها - کہ کهين سے بهي جانے کي راہ پاؤن تو اندر جاؤن

ايك بدررو نظر پڑي کہ موافق آدمي کي آمدورفت کي هے - مگر جالي آهني اُس کي دهانے پر جڑي هے * يهہ قصد کيا کہ اِس بدررو کي راہ سے چلون - کپڑے بدن سے اُتارے اور اُس نجس کيچڑ مين اُترا * هزار محنت

مين هون - حضور مين حاضر کروگي * اُنهين ديکهه کر جو پسند آوينگي اُن کي قيمت دي جائيگي - نهين تو واپس هونگي *

بہ مُوجبِ حُکم پادشاہ کي يہہ شاہِ بندر اس ليئي آپ جهاز پر آيا * اَور ميري نزديک ايک اَور شخص تها - اُس کي پاس بهي ايک باندي قبُول صُورت صندُوق مين بند تهي * شاہِ بندر اُسي صندُوق پر آکر بيٹها اَور لَونڈيون کو نِکلْواني لگا * مَين نے خُدا کا شُکر کيا کہ بهلا پادشاهزادي کا مذکُور نهين * غرض جتني لَونڈيان پائين شاہِ بندر کي آدميون نے ناؤ پر چڑهائين * اَور خُود شاہِ بندر جس صندُوق پر بيٹها تها اُس کي مالک سي بهي هنستي هنستي پُوچها کہ تيري پاس بهي تو لَونڈي تهي - اُس احمق نے کها آپ کي قدمون کي سَوگند - مَين نے هي يہہ کام نهين کيا - سبهون نے تُمهاري ڈر سي لَونڈيان صندُوقون مين چهپائين هَين * شاہِ بندر نے يہہ بات سُنکر سب صندُوقون کا جهڑا لينا (swaying search) شُروع کيا * ميرا بهي صندُوق کهولا اَور ملکہ کو نکال کر سب کي ساتهہ ليگيا * عجب طرح کي مايُوسي هُوئي کہ يہہ ايسي حرکت پيش آئي کہ تيري جان تو مُفت گئي اَور ملکہ سي ديکهيئي کيا سُلُوک کري *

اُس کي فکر مين اپني بهي جان کا ڈر بهُول گيا - ساري دن رات خُدا سي دُعا مانگتا رها * جب بڑي فجر هُوئي - سب لَونڈيون کو کشتي پر سَوار کرکي لائي - سَوداگر خُوش هُوئي - اپني اپني کنيزکين لين - سب آئين مگر ايک ملکہ اُن مين نہ تهي * مَين نے پُوچها کہ ميري لَونڈي نهين آئي - اِس کا کيا سبب هَي ؟ اُنهون نے جَواب ديا کہ هم واقف نهين - شايد پادشاہ نے

بولا جلد آئيو - صُبح هم لنگر اُٹھاوينگي * مَين نے کہا بہُت خُوب * جب رات هُوئي اُسي مکان پر جہان دائي سي وعدہ کيا تها - جاکر کهڑا رها * پهر رات گئي محلّ کا دروازہ کهُلا اَور ملکہ مَيلي کُچيلي کپڑي پهني ايک پيٹي جَواهر کي ليئي باهر نکلي - وُہ پٹاري ميري حَوالي کي اَور ساتهہ چلي * صُبح هوتي کناري دريا کي هم پهُنچي - ايک لنبوت long-boat پر سَوار هوکر جهاز مين جا اُتري - يہہ وفادار کُتّا بهي ساتهہ تها * جب صُبح خُوب روشن هُوئي لنگر اُٹهايا اَور رَوانہ هُوئي - بہ خاطِر جمع چلي جاتي تهي * ايک بندر سي آواز توپون کي شلّک کي آئي * سب حَيران اَور فکرمند هُوئي - جهاز کو لنگر کيا اَور آپس مين چرچا هوني لگا - کہ کيا شاہ بندر کُچهہ دغا کريگا - توپ چهوڑني کا کيا سبب هَي ؟

اِتّفاقاً سب سَوداگرون کي پاس خُوبصُورت لَونڈيان تهين - شاہ بندر کي خَوف سي کہ مبادا چهين لي سب نے کنيزکون کو صندُوقون مين بند کيا * مَين نے بهي اَيسا هي کيا کہ اپني شہزادي کو صندُوق مين بِٹهاکر قُفل کر ديا * اِس عرصي مين شاہ بندر ايک غُراب a پر بہ معہ نَوکر چاکر بَيٹها هُوا نظر آيا - آني آني جهاز پر آچڑها - شايد اُس کي آني کا يہہ سبب تها کہ پادشاه کو دائي کي مرني کي اَور ملکہ کي غائِب هوني کي جب خبر معلُوم هُوئي - ماري غَيرت کي اُس کا تو نام نہ ليا - مگر شاہ بندر کو حُکم کيا کہ مَين نے سُنا هَي عجمي سَوداگرون کي پاس لَونڈيان خُوب خُوب هَين - سو مَين شہزادي کي واسطي ليا چاهتا هُون - تُم اُن کو روک کر جِتني لَونڈيان جهاز

a/ Hence Indian Navy as it is called the Grab Service

اِن کم بخت بي دِينون کي هاتھ سي مخلصي پاؤنگي * مَين نے کہا تُمهاري
جان و اِيمان کي قُربان هُوا - دائي کو کيا کروگي ؟ بولي اِس کي فِکر سهل
هَي - ايک پِيالي مين زهرِهلاهل پِلا دُونگي * يِهي صلاح مُقرّر هُوئي * جب
دِن هُوا مَين کاروان‌سرا مين گَيا - ايک حُجرہ کِرائي لِيا اَور جا رها * اُس
جُدائي مين فقط وصل کي تَوقّع پر جِيتا تها * جب دو مهيني مين سَوداگر
رُوم و شام و اِصفهان کي جمع هُوئي - اِرادہ کُوچ کا تِري کي راہ سي کِيا - اَور
اپنا اسباب جهاز پر چڑهاني لگي * ايک جگهہ رهني سي اکثر آشنا صُورت هوگئي
تهي - مُجهہ سي کهني لگي کيوں صاحِب ! تُم بهي چلو نہ ـ يهان کُفرِستان
مين کب تلک رهوگي ؟ مَين نے جَواب دِيا کہ ميري پاس کيا هَي جو
اپني وطن کو جاؤں ؟ يِهي ايک لَونڈي ايک کُتّا ايک صندُوق بِساط مَين
رکهتا هُون * اگر تهوڑي سِي جگهہ بَيٹهہ رهني کو دو - اَور اُس کا نَول مُقرّر کرو
تو ميري خاطِر جمع هو - مَين بهي سَوار هُون *

سَوداگرون نے ايک کوٹهري ميري تحت مين کر دِي - مَين نے اُس کي
نَول کا رُوپيہ بهر دِيا - دِل جمعي کرکر کِسو بهاني سي دائي کي گهر گيا اَور
کہا - اَي امّا ! تُجهہ سي رُخصت هوني آيا هُون - اب وطن کو جاتا هُون -
اگر تيري تَوَجّهہ سي ايک نظر مِلک کو ديکهہ لُون تو بڑي بات هَي * باري دائي
نے قبُول کِيا - مَين نے کہا مَين رات کو آؤنگا فُلاني مکان پر کهڑا رهُونگا *
بولي اچّها * مَين کهکر سرا مين آيا - صندُوق اَور بِچهوني اُٹها کر جهاز مين
لايا اَور ناخُدا کو سَونپ کر کہا - کل فجر کو اپني کنِيز کو ليکر آؤنگا * ناخُدا

خُدا پر لاوي - تب اُس کا مزا پاوي - اَور حقّ و باطِل مين فرق کري اَور اپني اِعتِقاد کو غلط سمجھي *

باري اَيسي اَيسي نصيحتين سُنکر اُس سنگدِل کا دِل مُلائِم هُوا * خُدا کي فضل و کرم سي روني لگي اَور بولي - اچّها مُجهي بهي اپنا دِين سِکهاؤ * مَين نے کلمہ تلقين کيا - اُن نے بہ صِدقِ دِل پڑهها - اَور تَوبہ اِستِغفار کرکر مُسلمان هُوئي * تب مَين اُس کي پانون پڑا - صُبح تک کلمہ پڑهتي اَور اِستِغفار کرتي رهي - پهر کهنے لگي - بهلا مَين نے تو تُمهارا دِين قبُول کيا - ليکِن ما باپ کافِر هَين - اُن کا کيا عِلاج ؟ مَين نے کها - تُمهاري بلا سے جو جَيسا کريگا وَيسا پاويگا * بولي کہ مُجهي چچا کي بيٹي سي منسُوب کيا هَي - اَور وُہ بُت پرسْت هَي - کل کو خُدا نہ خواستہ بياہ هو اَور وُہ کافِر مُجهہ سي مِلي اَور اُس کا نُطفہ ~~ميري پيٹ مين ٹهہرجاوي~~ تو بڑي قباحت هَي * اِس کي فِکر ابهي سي کيا چاهِيئے - کہ اِس بلا سي نجات پاؤن * مَين نے کها تُم بات تو معقُول کهتي هو - جو مِزاج مين آوي سو کرو * بولي کہ مَين اب يهان نہ رهُونگي کهين نِکل جاؤنگي * مَين نے پُوچها کِس صُورت سي بهاگني پاؤگي - اَور کهان جاؤگي ؟ جَواب دِيا کہ پهلي تُم ميري پاس سي جاؤ - مُسلمانون کي ساتهہ سرا مين جا رهو - تو سب آدمي سُنين اَور تُم پر گُمان نہ ليجاوين * تُم وهان کِشتِيون کي تلاش مين رهو - جو جهاز عجم کي طرف چلي مُجهي خبر کِيجو - مَين اِس واسطي دائي کو تُمهاري پاس اکثر بهيجا کرُونگي - جب تُم کهلا بهيجوگي مَين نِکل کر آؤنگي اَور کِشتي پر سَوار هو کر چلي جاؤنگي -

چوري چوري ديکھتي تھي * جب مُجھي سرور ہُوا کُچھ شعر پڑھني لگا ـ ازآنجُملہ ايک بَيت يہہ بھي پڑھي *

قابُو مين ہُون مَين تيري گو اب جِيا تو پھر کيا ؟
خنجر تلي کِسُو ني ٹُک دم لِيا تو پھر کيا ؟

سُنکر مُسکُرائي اَور دائي کي طرف ديکھ کر بولي ـ کيا تُجھي نيند آتي ہَي ؟ دائي ني مرضي پاکر کہا کہ ہان مُجھہ پر خواب ني غلبہ کِيا ہَي * وُہ تو رُخصت ہو کر جہنّم واصِل ہُوئي * بعد ايک دم کي مِلکہ ني پيالہ مُجھہ سي مانگا ـ مَين جلد پھر کر رُوبرُو ليگَيا * ايک ادا سي ميري ہاتھہ سي strike ليکر پي لِيا ـ تب مَين قدمون پر گِرا ـ مِلکہ ني ہاتھہ مُجھہ پر جھڑا اَور کہني لگي ـ اَي جاہِل ! ہماري بڑي بُت مين کيا بُرائي ديکھي جو غائب خُدا کي پرسْتِش کرني لگا ؟ مَين ني کہا اِنصاف شرط ہَي ـ ٹُک غَور فرمائيے کہ بندگي کي لائق وُہ خُدا ہَي کہ جِس ني ايک قطري پاني سي تُم سار کا محبُوب پَيدا کِيا ـ اَور يہہ حُسن و جمال دِيا کہ ايک آن مين ہزارون اِنسان کي دِل کو دِيوانہ کر ڈالو * بُت کيا چِيز ہَي کہ کوئي اُس کي پُوجا کري ؟ ايک پتّھر کو سنگ تراشون ني گڑھ کر صُورت بنائي اَور دام احمقون کي واسطي بِچھايا * جِن کو شَيطان ني ورغلانا ہَي ـ وي مصنُوع کو صانع جانتي ہَين * جِسي اپني ہاتھون سي بناتي ہَين ـ اُس کي آگي سِر جھُکاتي ہَين * اَور ہم مُسلمان ہَين ـ جِس ني ہمين بنايا ہَي ہم اُسي مانتي ہَين ـ اُن کي واسطي دوزخ ـ ہماري لِيئي بِہِشْت بنايا ہَي * اگر پادشاہزادي اِيمان

تِين دِن رات اِسي خَوف و رِجا (hope) مين روتي گُذري - هرگِز آنکھ نہ جھپکي (wink) *
تِيسرِي شب مِلکہ شراب کي نشي مين مخمور اَور دائِي ساتھ لِيئي ميري
مکان پر آئِي * غُصّي مين بھرِي هُوئِي اَور تِير کمان هاتھ مين لِيئي باهر چمن
کي کناري بَيٹھِي * دائِي سي پِيالا شراب کا مانگا - پِيکر کہا دَيّا ! وُہ عجمِي
جو هماري بڑي بُت کي قہر مين گِرفتار هَي - مُوا يا ابتک جِيتا هَي ؟ دائِي
نے کہا بلَيّا لُون کُچھ دم باقِي هَي * بولي کہ اب وُہ هماري نظرون سي
گِرا ليکِن کہہ کہ باهر آوي * دائِي نے مُجھي پُکارا - مَين دَوڑا ديکھُون تو مِلکہ
کا چِہرہ ماري غُصّي کي تمتما رها هَي - اَور سُرخ هو گَيا هَي * رُوح قالب
مين نہ رهِي - سلام کِيا اَور هاتھ باندهہ کر کھڑا هُوا * غضب کِي نِگاہ سي
مُجھي ديکھہ کر دائِي سي بولِي - اگر مَين اِس دِين کي دُشمن کو تِير سي
مارُون - تو ميرِي خطا بڑا بُت مُعاف کريگا يا نہين ؟ يِہہ مُجھہ سي بڑا گُناہ
هُوا هَي - کہ مَين نے اُسي اپنِي گھر مين رکھہ کر خاطِر دارِي کِي *

دائِي نے کہا - پادشاهزادِي کِي کيا تقصِير هَي ؟ کُچھ دُشمن جان
کر نہين رکھا - تُم نے اُس پر ترس کھايا - تُم کو نيکِي کي عِوض نيکِي مِليگِي -
اَور يِہہ اپنِي بدِي کا ثمرہ بڑي بُت سي پا رهيگا * يِہہ سُنکر کہا - دائِي ! اِسي
بَيٹھني کو کہہ - دائِي نے مُجھي اِشارت کِي کہ بَيٹھہ جا - مَين بَيٹھہ گَيا *
مِلکہ نے اَور جام شراب کا پِيا اَور دائِي سي کہا - کہ اِس کم بخت کو بھي
ايک پِيالا دے - تو آساني سي مارا جاوي * دائِي نے جام دِيا - مَين نے بے
عُذر پِيا اَور سلام کِيا - هرگِز ميرِي طرف نِگاہ نہ کِي - مگر کن انکھِيون سي

بولتي هوئي آئي - کہ ديکهين عجمي اس وقت کيا کرتا هَي - سوتا هَي يا جاگتا هَي * مُجهي مکان پرجو نہ ديکها تعجّب مين هُوئي - کہ اَين يہہ کهان گيا هَي ؟ کِسُو سي کُچهہ لگا تو نہين لگايا * کونا کُتهرا ديکهني لگي اَور تلاش کرني لگي * آخر جهان مَين نماز کر رها تها - وهان آ نِکلي - اُس لڑکي في کبهُو نماز کاهيکو ديکهي تهي - چُپکي کهڑي ديکها کي * جب مَين في نماز تمام کرکي دُعا کي ليئي هاتهہ اُٹهائي اَور سجدي مين گيا - بي اِختيار کِلکِلا کر هنسي اَور بولي کيا يہہ آدمي سَودائي هو گيا - يہہ کَيسي کَيسي حرکتين کر رها هَي ؟

مَين هنسني کي آواز سُنکر دِل مين ڈرا * ملِکہ آگي آکر پُوچهني لگي کہ اَي عجمي ! يہہ تُو کيا کرتا تها ؟ مَين کُچهہ جَواب نہ دي سکا * اِس مين دائي بولي - بلا لُون - تيري صدقي گئي - مُجهي يُون معلُوم هوتا هَي کہ يہہ شخص مُسلمان هَي - اَور لات منات کا دُشمن هَي - ان ديکهي خُدا کو پُوجتا هَي * ملِکہ في يہہ سُنتي هي هاتهہ هاتهہ پر مارا - بهُت غُصّي هُوئي کہ مَين کيا جانتي تهي کہ يہہ تُرک هَي - اَور هماري خُداؤن سي مُنکِر هَي - تبهي هماري بُت کي غضب مين پڑا تها * مَين في ناحقّ اِس کي پرورِش کي اَور اپني گهر مين رکها * يہہ کهتي هُوئي چلي گئي - مَين سُنتي هي بدحواس هُوا کہ ديکهيئي اب کيا سُلُوک کري * ماري خَوف کي نيند اُچاٹ هوگئي - صُبح تک بي اِختيار رويا کيا اَور آنسُوؤن سي مُنهہ دهويا کيا *

ملِک ہميشہ رات کو جب سب سو جاتي - ميري پاس آتي اَور کِھلا پِلا جاتي *
غرض ايک چِلّي مين غُسل کِيا - بادشاہزادي نہايت خُوش ہُوئي - حجّام
کو اِنعام بہُت سا دِيا اَور مُجھ کو پوشاک پہنْوائي * خُدا کي فضل سي اَور
خبر گِيري اَور سعي سي ملِک کِي خُوب چاق چوبند ہُوا - اَور بدن نہايت تيّار
ہُوا - اَور کُتّا بھي فربہ ہو گيا * روز مُجھي شراب پِلاتي اَور باتين سُنتي اَور
خُوش ہوتي * مَين بھي ايک آدھ نقل يا کہاني انُوتھي کہکر اُس کي
دِل کو بہلاتا *

ايک دِن پُوچھي لگي کہ اپنا احوال تو بَيان کرو کہ تُم کَون ہو - اَور يہہ
واردات تُم پر کيُون کر ہُوئي ؟ مَين ني سارا ماجرا اپنا اوّل سي آخِر تک کہہ
سُنايا * سُنکر رونے لگي اَور بولي - کہ اب مَين تُجھ سي اَيسا سُلُوک کرُونگي
کہ اپني ساري مُصيبت بھُول جاويگا * مَين ني کہا خُدا تُمھين سلامت
رکھي - تُم ني نَئي سِر سي ميري جان بخشي کِي ہَي - اب مَين تُمھارا
ہو رہا ہُون - واسطي خُدا کي اِسي طرح ہميشہ مُجھ پر اپني مِہرباني کِي نظر
رکھيو * غرض تمام رات اکيلي ميري پاس بَيٹھي رہتي - اَور صُحبت رکھتي *
بعضي دِن دائي اُس کِي بھي ساتھہ رہتي - ہر ايک طوَر کا ذِکر مذکُور سُنتي
اَور کہتي * جب ملِک اُٹھہ جاتي اَور مَين تنہا ہوتا طہارت کرکوني مين چھپ
کر نماز پڑھہ ليتا *

X ايک بار اَيسا اِتّفاق ہُوا کہ ملِک اپني باپ کي پاس گَئي تھي - مَين
خاطِر جمع سي وضُو کرکي نماز پڑھہ رہا تھا کہ اچانک شہزادي دائي سي

عرض کي - اب تلك تو جيتا هَي * تُرت فرمايا کہ امانت قالِيچي پر لِٹاکر باغ مين ليچلو *

وهان ليجاکر جرّاح سرکار کا بُلاکر ميري اَور ميري کُتّي کي عِلاج کي خاطِر بہُت تاکِيد کي - اَور اُمّيدوار اِنعام و بخشش کا کِيا * اُس حجّام نے سارا بدن ميرا پونچھہ پانچھہ کر خاك و خُون سي پاك کِيا - اَور شراب سي دھو دھا کر زخمون کو ٹانکي مرهم لگايا - اَور بيد مُشك کا عرق پاني کي بدلي ميري حلق مين چُوٗايا * مِلکہ آپ ميري سِرهاني بَيٹهي رهتي - اَور ميري خِدمت کرواتي - اَور تمام دِن رات مين دو چار بار کُچهہ شوربا يا شربت اپني هاتهہ سي پِلاتي * باري مُجهي هوش آيا تو ديکها کہ مِلکہ نِهايت افسوس سي کهتي هَي - کِس ظالِم خُونخوار نے تُجهہ پر يِهہ سِتم کِيا - بڑي بُت سي بهي نہ ڈرا ! بعد دس روز کي عرق اَور شربت اَور معجُونون کي قُوّت سي مَين نے آنکهہ کهولي - ديکها تو اِندر کا اکهاڑا ميري آس پاس جمع هَي - اَور مِلکہ سِرهاني کهڑي هَي * ايك آہ بهري اَور چاها کہ کُچهہ حرکت کرُون - طاقت نہ پائي - پادشاهزادي مِهرباني سي بولي کہ اَي عجمي ! خاطِر جمع رکهہ کُڑهہ مت - اگرچہ کِسُو ظالِم نے تيرا يِهہ احوال کِيا - ليکِن بڑي بُت نے مُجهہ کو تُجهہ پر مِهربان کِيا هَي - اب چنگا هو جاويگا *

قسم اُس خُدا کي جو واحِد اَور لاشرِيك هَي - مَين اُسي ديکهہ کر پهر بي هوش هو گيا - مِلکہ نے بهي دريافت کِيا اَور گُلاب پاش سي گُلاب اپني هاتهہ سي چهڑکا - بِيس دِن کي عرصي مين زخم بهر آئي اَور انگُور کر لائي *

حضور سر سي عمّامہ پگڑي اُتارا - کھوپري مين ايسا بڑا گڑھا پڑا تھا کہ ايک انار سمُوچا اُس مين سماوے * ارکانِ دولت جِتني حاضر تھي سب نے اپني آنکھين بند کر لين - طاقت ديکھني کي نہ رھي *

پھر خواجہ بولا کہ پادشاہ سلامت ! جب ہي بھائي اپني دانست مين ميرا کام تمام کر کي چلي گئي - ايک طرف مَين اَور ايک طرف يہہ سگ ميري نزديک زخمي پڑا تھا * لہُو اِتنا بدن سي گيا کہ مُطلق طاقت اَور ھوش کُچھہ باقي نہ تھا - کيا جانُون دم کہان اٹک رھا تھا کہ جيتا تھا * جِس جگہہ مَين پڑا تھا ولايتِ سراندِيپ کي سرحدّ تھي - اَور ايک شہر بہُت آباد اُس کي قريب تھا - اُس شہر مين بڑا بُتخانہ تھا - اَور وھان کي پادشاہ کي ايک بيٹي تھي نہايت قبُول صُورت اَور صاحبِ جمال *

اکثر پادشاہ اَور شہزادي اُس کي عِشق مين خراب تھي * وھان رسم حِجاب کي نہ تھي - اِسّي وُہ لڑکي تمام دِن ھمجوليُون کي ساتھہ سَير شِکار کرتي پھرتي * ھم سي نزديک ايک بادشاھي باغ تھا - اُس روز پادشاہ سي اِجازت ليکر اُسي باغ مين آئي تھي * سَير کي خاطر اُس مَيدان مين پھرتي پھرتي آنکلي - کَئي خَواصّين بھي ساتھہ سَوار تھين * جہان مَين پڑا تھا آئين - ميرا کراھنا سُنکر پاس کھڑي ھُوئين * مُجھي اِس حالت مين ديکھکر وي weltering بھاگين اَور شہزادي سي کہا - کہ ايک مردُوا اَور ايک کُتّا لہُو مين شور بور پڑا ھَي * اُن سي يہہ سُنکر آپ مِلکہ ميري سِرپر آئي - افسوس کھاکر کہا - ديکھو تو کُچھہ جان باقي ھَي؟ دو چار دائيُون نے اُتر کر ديکھا اَور

دیکھي - مُڑکر دیکھُون تو منجھلي بھائي صاحب ني مُجھ پر تلوار ماري کہ سر
دو پارہ ہو گیا * جب تلك بولُون کہ اَي ظالم! مُجھي کیوُن مارتا ہَي؟ بڑي
بھائي ني شاني پر لگائي * دونون زخم کاري لگي - تیورا کر گرا - تب اِن
دونون بي رحمون ني بخاطر جمع میري تَئین چور زخمي کیا اَور لہُو لہان کر
دیا * یہہ کُتّا میرا احوال دیکھہ کر اِن پر بھپکا - اِس کو بھي گھایل کیا * بعد
اُس کي اپني ھاتھون سي اپني بدنون مین زخمون کي نِشان کیئي - اَور
سروپا برھنہ قافلي مین گئي اَور ظاھِر کیا کہ حرامیون ني اُس مَیدان مین
ھماري بھائي کو شہید کیا - اَور ھم بھي لڑ بھڑ کر زخمي ھُوئي * جلدي کُوچ
کرو نہین تو اب کارْوان پر گر کر سب کو ننگیا لینگي * قافلي کي لوگون
ني بدوؤن کا نام جو سُنا وونہین بد حَواسّ ھُوئي - اَور گھبرا کر کُوچ کیا
اَور چل نِکلي *

— میري قبیلي ني سُلُوك اَور خُوبیان اُن کي سُن رکھین تھین - جو جو
مُجھ سي دغائین کین تھین - یہہ وارِدات اِن کاذبون سي سُنکر جلد خنجر
سي اپني تَئین ھلاك کیا اَور جان بحقّ تسلیم ھُوئي * اَي درویشو! اُس
خواجہ سگ پرست ني جب اپني کَیفِیّت اَور مُصیبت اِس طرح سي
یہان تلك کہي - سُنتے ھي مُجھي بے اِختیار رونا آیا * وُہ سَوداگر دیکھہ کر
کہني لگا کہ قبلۂ عالم! اگر بے ادبي نہ ھوتي تو برھنہ ھوکر مَین اپنا سارا بدن
کھول کر دِکھاتا * تِس پر بھي اپني راستي پر گریبان مونڈھي تلك چیر کر
دِکھایا * واقعي چار اُنگل تن اُس کا بغَیر زخم کي ثابت نہ تھا * میري

اِس مکان سي ایک چشمہ جارِي هَي مانند سلسبِیل کي - اور مَیدان مین خُودرُو کوسون تلک لالہ و نافرمان اَور نرگِس و گُلاب پهُولا هَي * واقِعِي عجب مکان سَیر کا هَي - اگر اپنا اِختِیار هوتا تو کل وهان جاکر تفریح طبِیعت کِي کرتي - اَور ماندگِي بهِي رفع هوتِي * مَین بولا کہ صاحِب مُختار هَین - فرماؤ تو کل کي دِن مقام کرین - اَور وهان چلکر سَیر کرتي پِهرین * یِي بولي - ازین چِہ بِہتر؟ مَین نِي حُکم کِیا - کہ ساري قافِلي مین پُکار دو کہ کل مقام هَي * اَور بکاول کو کہا کہ حاضِرِي قِسم بہ قِسم کِي تَیّار کر - کل سَیر کو چلینگي * جب صُبح هُوئِي - اِن دونون برادرون نِي کپڑي پہن کمر باندھ کر مُجهي یاد دِلایا - کہ جلد ٹهنڈي ٹهنڈي چلِئي اَور سَیر کِیجِیئي * مَین نِي سَوارِي مانگِي - بولي کہ پا پِیادہ جو لُطف سَیر کا هوتا هَي سو سَوارِي مین معلُوم؟ نفرون کو کہہ دو گهوڑي ڈُرِیاکر لي آوین *

دونون غُلامون نِي قلِیان اَور قہوہ دان لي لِیا - اَور ساتھ هُوئي * راہ مین تِیراندازِي کرتي هُوئي چلي جاتي تهي - جب قافِلي سي دُور نِکل گئي - ایک غُلام کو اِنهون نِي کِسِي کام کو بهیجا * تهوڑِي دُور آگي بڑھ کر دُوسري کو بهِي اُس کي بُلاني کو رُخصت کِیا * کم بختِي جو آئِي میري مُنہہ مین جَیسي کِسُو نِي مُهر دي دِي - جو وُہ چاهتي تهي سو کرتي تهي - اَور مُجهي باتون مین پرچائي لِیئي جاتي تهي - مگر یِہہ کُتّا ساتھ رہ گَیا * بہُت دُور نِکل گئي نہ چشمہ نظر آیا نہ گُلذار - مگر ایک مَیدانِ پُرخار تها - وهان مُجهي پیشاب لگا - مَین بَول کرني کو بَیٹها * اپني پِیچهي چمک تلوار کِي سِي

دیوانخاني مین آئي کوئي مرد نظر نہ پڑا * اُس نے بُرقع اُتارا - شاید یہہ منجھلا بھائي لیتا ہُوا جاگتا تھا - دیکھتي ہي عاشق ہُوا * بڑي بھائي سي کہا - دونون نے میري مار ڈالني کي باہم صلاح کي * مَین اِس حرکت سي مُطلق خبر نہ رکھتا تھا - بلکہ دِل مین کہتا تھا کہ الحمدُ لِلّہ اِس مرتبي اب تک اِنھون نے کُچھ اَیسي بات نہین کي - اب اِن کي وضع دُرُست ہُوئي - شاید غَیرت کو کام فرمایا * ایک روز بعد کھانے کي بڑي بھائي صاحِب آبدیدہ ہُوئي - اَور اپني وطن کي تعرِیف اَور ایران کي خُوبیان بَیان کرنے لگي * یہہ سُنکر دوُسري بھي بِسورنے لگي * مَین نے کہا اگر اِرادہ وطن کا ہَي تو بہتر- مَین تابِع مرضي کي ہُون - میري بھي یہي آرزُو ہَي * اب اِنشاءَ اللّہ تعالیٰ مَین بھي آپ کي رِکاب مین چلتا ہُون * اُس بي بي سي دونون بھائیون کي اُداسي کا مذکُور کیا - اَور اپنا اِرادہ بھي کہا * وُہ عاقِلہ بولي کہ تُم جانو لیکِن پھِر کُچھ دغا کیا چاہتي ہَین - یے تُمھاري جان کي دُشمن ہَین - تُم نے سانپ آستین مین پالي ہَین - اَور اِن کي دوستي کا بھروسا رکھتي ہو! جو جي چاہي سو کرو - لیکِن مُوذیون سي خبردار رہو * بہر تقدیر تھوڑي عرصي مین تَیّاري سفر کي کرکي خَیمہ مَیدان مین اِستاد کیا * بڑا قافِلہ جمع ہُوا - اَور میري سرداري اَور قافِلہ باشي پر راضي ہُوئي * اچّھي ساعت دیکھکر رَوانہ ہُوا - لیکِن اِن کي طرف سي اپني جانِب مَین ہوشیار رہتا - اَور سب مُورت سي فرمان برداري اَور دِلجوئي اِن کي کرتا *

ایک روز ایک منزِل مین منجھلي بھائي نے مذکُور کیا - کہ ایک فرسخ

بلا مین گرفتار ہوئي ہین؟ معلوم نہین کہ راست ہي یا میري طرح تہمت مین گرفتار ہوئي ہین * بہیڑ کو چیر کر اندر گھسا - دیکھا تو یہي میري دونون بھائي ہین کہ ٹنڈیان کسي سروپا برہنہ اُن کو لیئي جاتي ہین * اُن کي صورت دیکھتي ہي خون ني جوش کیا اور کلیجہ جلا - مُحصّلون کو ایک مُتّہي اشرفیان دین اور کہا - کہ ایک ساعت توقّف کرو - اور وہان سي گھوڑي کو سرپٹ پھینک کر حاکم کي گھر گیا * ایک دانہ یاقوت بي‌بہا کا نذر گذرانا - اور ان کي شفاعت کي * حاکم ني کہا - ایک شخص ان کا مُدّعي ہي - اور ان کي گناہ ثابت ہوئي ہین - اور پادشاہ کا حکم ہوچکا ہي - مین لاچار ہون *

باري بہت منّت و زاري سي حاکم ني مُدّعي کو بُلواکر پانچ ہزار روپے پر راضي کیا - کہ وہ دعوي خون کا معاف کري * مین ني روپے گن دیئي - اور لا دعوي لکھوا لیا اور ایسي بلا سي مخلصي دلوائي * جہان پناہ! ان سي پوچھیئي کہ سچ کہتا ہون یا جھوٹھ بکتا ہون * وي دونون بھائي سر نیچي کیئي شرمندہ سي کھڑي تھي * خیر ان کو چھڑواکر گھر مین لایا - حمّام کروا کر لباس پہنوایا - دیوان خاني مین مکان رہني کو دیا * اُس مرتبي اپني قبیلي کو ان کي روبرو نہ کیا - ان کي خدمت مین حاضر رہتا - اور ان کي ساتھ کھانا کھاتا - سوني کي وقت گھر مین جاتا * تین برس تک ان کي خاطر داري مین گذري اور ان سي بھي کوئي حرکت بد واقع نہ ہوئي کہ باعث رنجیدگي کا ہووي - جو مین سوار ہوکر کہین جاتا تو یي گھر مین رہتي *

اتّفاقاً وہ بي‌بي نیک بخت ایک دن حمّام کو گئي تھي - جب

خُوش ہُوا - میري تَئِین بھِي سِکھاؤ اَور کلِمہ پڑھاؤ * مَین نی دِل مین کہا الحمدُ لِلّٰہِ کہ یِہہ ہماري دِین کِي شرِیک ہُوئِي * غرض مَین نی لا الہ اِلّا اللّٰہُ مُحمّدُ ٱلرّسُولُ ٱللّٰہِ پڑھا - اَور اُس سي پڑھْوایا * پھِر وہان سي گھوڑون پر سَوار ہوکر ہم دونون چلي * رات کو اُترتي تو وُہ ذِکر دِین اِیمان کا کرتِي اَور سُنتِي اَور خُوش ہوتِي * اِسِي طرح دو مہِیني تلک پَیہم شبانہ روز چلي گئي *

Coylon Burmah

آخِر ایک وِلایت مین پہُنچي کہ درمِیان سرحدِ مُلکِ زیرباد اَور سراندِیپ کي تھِي - ایک شہر نظر آیا کہ آبادِي مین اِستنبول سي بڑا - اَور آب و ہَوا بہُت خُوش اَور مُوافِق * پادشاہ اُس شہر کا کِسریٰ سي زِیادہ عادِل اَور رعِیّت پرْور دیکھہ کر دِل نِپٹ شاد ہُوا * ایک حویلِي خرِید کرکي بُود باش مُقرّر کِي * جب کَئِي دِن مین رنجِ سفر سي آسُودہ ہُوئي - کُچھہ اسبابِ ضُرُورِي دُرُست کرکي اُس بِي‌بِي سي مُوافِق شرعِ مُحمّدِي کي نِکاح کِیا اَور رہني لگا * تِین سال مین وہان کي اکابِر و اصاغِر سي مِل جُل کر اِعتِبار بہم پہُنچایا - اَور تِجارت کا ٹھاٹھہ پھَیلایا * آخِر وہان کي سب سَوداگرون سي سبقت لیگَیا * ایک روز وزِیرِ اعظم کِي خِدمت مین سلام کي لِیئي چلا - ایک مَیدان مین کثرت خلقُ اللّٰہ کِي دیکھِي - کِسُو سي پُوچھا کہ کیُون اِتنا اِزدِہام ہَي ؟ معلُوم ہُوا کہ دو شخصون کو زِنا اَور چورِي کرتي پکڑا ہَي - اَور شاید خُون بھِي کِیا ہَي - اُن کو سنگ سار کرني کو لائي ہَین *

Title of Persian King

مُجھي سُنتي ہِي اپنا احوال یاد آیا کہ ایک دِن مُجھي بھِي اِسِي طرح سُولِي چڑھاني لیگَئي تھي - خُدا نی بچا لِیا * آیا یِي کَون ہَینگي کہ اَیسِي

اَور گھوڑا جوڑا اَور کمند اَور کُچھ نقد خرچ کي واسطي لي کر اُس غار پر جا - اَور اُس بِچاري کو وہان سي نِکال * يِہہ سُنکر مَين چَونک پڑي اَور مگن ہوکر مردانہ بھيس کيا - اَور ايک صندُوقچہ جَواہِر و اشرفي سي بھر ليا - اَور يِہہ گھوڑا اَور کپڑا جوڑا ليکر وہان گَئي کہ کمند سي اُسي کھينچُون * کرم مين تيري تھا کہ وَيسي قَيد سي اِس طرح چُھٹکارا پاوي - اَور ميري اِس کرتب سي محرم کوئي نہين - شايد وُہ کوئي ديوتا تھا کہ تيري مخلصي کي خاطِر مُجھي بھجْوايا * خَيرجو ميري بھاگ مين تھا سو ہُوا * يِہہ کتھا کہکر پُوري کچَوري pastry mithai ماس کا سالن انگُوچھي سي کھولا - پہلي قند نِکال ايک کٹوري مين گھولا اَور curry of meat عرق بيد مُشک کا اُس مين ڈال کر مُجھي دِيا * مَين نے اُس کي ہاتھ سي ليکر پِيا - پِھر تھوڑا سا ناشتا کِيا * بعد ايک ساعت کي ميري تَئين لُنگي langot بندھوا کر دريا مين ليگَئي - قَينچي سي ميري سِر کي بال کتري - ناخُن لِيئي - نہلا دھُلاکر کپڑي پہنائي - نَئي سِر سي آدمي بنايا * مَين دوگانہ شُکراني کا رُو بقِبلہ ہوکر پڑھني لگا - وُہ نازنين اِس ميري حرکت کو ديکھتي رہي *

جب نماز سي فارِغ ہُوا پُوچھني لگي - کہ يِہہ تُو نے کيا کام کِيا؟ مَين نے کہا جِس خالِق نے ساري خِلقت کو پَيدا کِيا اَور تُجھ سِي محبُوبہ سي ميري خِدمت کرْوائي اَور تيري دِل کو مُجھ پر مہربان کِيا اَور وَيسي زِندان سي خلاص کرْوايا - اُس کي ذات لا شرِيک ہَي - اُس کي مَين نے عِبادت کِي - اَور بندگي بجا لايا اَور اداي شُکر کِيا * يِہہ بات سُنکر کہني لگي - تُم مُسلمان ہو؟ مَين نے کہا شُکر الحمدُ لِلّٰہِ * بولي ميرا دِل تُمھاري باتون سي

چوگان (horse-hockey) بازي کرين - تو گھڑچڑھي اور کسب هر ايک کا ظاهر هو * مين راني کي نيڑي (جو ميري ماتا تهين) اٹاري (upper room) پر اوجهل مين بيٹهي تهي اور دائيان اور سهيليان حاضر تهين - تماشا ديکهتي تهي * يهه ديوان کا پوت سب مين سُندر تها - اور گهوڑي کو کاوي (wheeled) ديکر کسب کر رها تها - مُجهه کو بهايا اور دل سي اُس پر ريجهي - مُدّت تلک يهه بات گُپّت (hid) رکهي * 5

آخر جب بهُت بياکُل هُوئي - تب دائي سي کها اور ڈهيرسا انعام ديا * وُه اُس جوان کو کِسُو نه کِسُو ڈهب سي پوشيده ميري (a chamber) دهراهر مين لي آئي - تب يهه بهي مُجهي چاهني لگا * بهُت دن اِس عشق مُشک مين کٹي * ايک روز چوکيدارون نے آدهي رات کو هتهيار باندهي اور محلّ مين آني ديکهه کر اُسي پکڑا اور راجه سي کها * اُسي حُکم قتل کيا - سب ارکانِ دولت نے کهه سُنکر جان بخشي کروائي - تب فرمايا که اِس کو زندانِ سُلَيمان مين ڈال دو * اور دوُسرا جوان جو اُس کي همراه اسير هَي - اُس کا بهگنا (bhai) هي - اُس رَين کو وُه بهي اُس کي ساتهه تها - دونون کو اُس کُوئي مين چهوڑ ديا * آج تين برس هُوئي که وے پهنسي هَين - مگر کِسُو نے نهين دريافت کيا که يهه جوان راجه کي گهر مين کيوُن آيا تها * بهگوان نے ميري پت (جُت) رکهي * اُس کي شُکراني کي بدلي مَين نے اپني اُوپر لازم کيا هَي - که انّ اور جل اُس کو پهُنچايا کرُون - جب سي اٹهواڑي مين ايک دِن آتي هُون - اور آٹهه دِن کا آزُقه اِکٹها دے جاتي هُون *

کل کي رات سپني مين ديکها که کوئي مانُس کهتا هَي که شِتابي اُٹهه - a dibbāhar

تئيي گهوڑي پر سي نيچي گرا ديا اور گهگهياني falter لگا - که مين بي تقصير هون - مجهي کيون قتل کرتا هي ؟ اي صاحب مروّت ! ويسي زندان سي ميري تئين تو ني نکالا - اب يهه بي مروّتي کيا هي ؟ اُس ني کها سچ کهه تو کون هي ؟ مين ني جواب ديا که مسافر هون - ناحقّ کي بلا مين گرفتار هو گيا تها - تمهاري تصدّق سي باري جيتا نکلا هون * اور بهت باتين خوشامد کي کين *

خدا ني اُس کي دل مين رحم ديا - شمشير کو غلاف کيا اور بولا - خير خدا جو چاهي سو کري - جا تيري جان بخشي کي - جلد سوار هو يهان توقّف کا مکان نهين * گهوڑون کو جلد کيا اور چلي - راه مين افسوس کهاتا اور پچتاتا جاتا تها * ظهر noon کي وقت تک ايک جزيري مين جا پهنچي * وهان گهوڑي سي اُترا - مُجهي بهي اُتارا - زين خوگير pad مرکبون کي پيٹهه سي کهولا اور چرني کو چهوڑ ديا * اپني بهي کمر سي هتهيار کهول ڈالي اور بيٹها - مُجهه سي بولا - اي بد نصيب ! اب اپنا احوال کهه تو معلوم هو که تُو کون هي * مين ني اپنا نام نشان بتايا - اور جو جو کُچهه بپتا بيتي تهي اُس سي آخر تک کهي *

اُس جوان ني جب ميري سرگذشت سب سُني - روني لگا - اور مُخاطب هُوا که اي جوان ! اب ميرا ماجرا سُن - مين کنْيا B زيرباد کي ديس کي راجا کي هون - اور وهُ گبرو جو زندان سُليمان مين قيد هي اُس کا نام بهره‌مند هي - ميري پتا کي منتري کا بيٹا هي * ايک روز مهاراج ني اگيا دي که جتني راجا اور کُنْور هين - ميدان مين زير جهروکهي نکل کر تيراندازي اور

b Barmah

اُستخوان مُجھہ مين باقي رہا * زندگي وبال ہُوئي - جي مين آوي کہ يا الٰہي ! يہہ دم نکل جاوي تو بہتر ہَي *

ايک روز رات کو وُہ دونون قَيدي سوتي تھي - ميرا دِل اُمنڈ آيا - بي اِختيار روني لگا - اَور خُدا کي درگاہ مين نک گھسني کرني * پچھلي پہر کيا ديکھتا ہُون - کہ خُدا کي قُدرت سي ايک رسّي غار مين لٹکي - اَور آواز سہج مين سُني کہ اَي کم‌بختِ بد نصيب ! ڈور کا سِرا اپني ہاتھہ مين مضبُوط باندھہ اَور يہان سي نِکل * مَين ني سُنکر دِل مين خيال کيا کہ آخر بھائي مُجھہ پر مہربان ہو کر لہُو کي جوش سي آپ ہي نِکالني آئي * نہايت خُوشي سي اُس طناب کو کمر مين خُوب کسا - کِسو ني مُجھي اُوپر کھينچا * رات ايسي اندھيري تھي کہ جِن ني مُجھي نِکالا اُس کو مَين ني نہ پہچانا کہ کَون ہَي * جب مَين باہر آيا تب اُس ني کہا جلد آ - يہان کھڑي ہوني کي جگہہ نہين * مُجھہ مين طاقت تو نہ تھي پر ماري ڈر کي لُڑھتا پڑتا پہاڑ سي نِيچي آيا * ديکھُون تو دو گھوڑي زِين بندھي ہُوئي کھڑي ہَين * اُس شخص ني ايک پر مُجھي سَوار کيا - اَور ايک پر آپ چڑھہ لِيا اَور آگي ہُوا * جاتي جاتي دريا کي کناري پر پہُنچا *

صُبح ہوگئي اُس شہر سي دس بارہ کوس نِکل آئي - اُس جَوان کو ديکھا کہ اوپچي بنا ہُوا زِرہ بکتر پہني چار آئينہ باندھي گھوڑي پر پاکھر ڈالي ميري طرف غضب کي نظرون سي گھُور کر اَور ہاتھہ اپنا دانتون سي کاٹ کر تلوار مِيان سي کھينچي اَور گھوڑي کو جست کرکر مُجھہ پر چلائي * مَين ني اپني

اُس کي پاؤن پر مُنہہ ملني اَور دُم هِلاني لگا - اَور پہاڑ کي طرف دَوڑ گيا -
پھر اُس کي پاس آکر کبھُو رسّي اُٹھاتا - کبھُو ڈول مُنہہ مين پکڑکر دِکھاتا -
اَور مُنہہ اُس کي قدمون پر رگڑتا - اَور آنچل چادر کا پکڑکر کھينچتا * خُدا نے
اُس عَورت کي دِل مين رحم دِيا کہ ڈول رسّي کو ليکر اُس کي همراہ چلي *
يِہہ اُس کا آنچل پکڑے گھر سي باهر هو کر آگے آگے هو لِيا *

آخِر اُس کو پہاڑهي پر لے آيا - عَورت کي جي مين کُتّے کي اُس
حرکت سي اِلهام هُوا کہ اِس کا مِيان مُقرّر اِس غار مين گرِفتار هَي - شايد
اُس کي خاطِر پاني چاهتا هَي * غرض پِيرزن کو لِيئے هُوے غار کي مُنہہ پر
آيا * عَورت نے لوٹا پاني کا بهر کر رسّي سي لٹکايا - مَين نے وُہ باسن لے لِيا
اَور نان کا ٹُکڑا کهايا - دو تِين گھُونٹ پاني پِيا - اِس بيچ کُتّے کو راضي
کِيا * خُدا کا شُکر کرکر ايک کناري بَيٹها اَور خُدا کي رحمت کا مُنتظِر تها -
کہ ديکهِيئے اب کيا هوتا هَي ؟ يِہہ حَيوانِ بےزبان اِسي طَور سے نان لے
آتا - اَور بُڑهيا کے هاتهہ پاني پِلْواتا * جب بهٹهيارون نے ديکها کہ کُتّا هميشہ
روٹي لےجاتا هے - تَرّس کها کر مُقرّر کِيا کہ جب اِسي ديکهتے ايک گِردا
اُس کي آگے پهينک ديتے - اَور اگر وُہ عَورت پاني نہ لاتي - تو يِہہ اُس کي
باسن پهوڑ ڈالتا - لاچار وُہ بهي هر روز ايک صُراحي پاني کي ديجاتي * اُس
رفِيق نے آب و نان سے ميري خاطِر جمع کِي - اَور آپ زِندان کي مُنہہ پر
پڑا رهتا * اِس طرح چهہ مہيني گُذرے - ليکن جو آدمي اَيسي زِندان مين
رهے کہ دُنيا کي هَوا اُس کو نہ لگے - اُس کا کيا حال هو! نِرا پوست و

آخر جان کندني کي نوبت پہنچي - کبھو دم آتا کبھو نکل جاتا تھا - ليکن کبھو کبھو آدھي رات کو ايک شخص آتا اور رومال مين روٹيان اور پاني کي صراحي ڈوري مين باندھ کر لٹکا ديتا اور پکارتا * وہ دونون آدمي جو ميري پاس محبوس تھي لي ليتي اور کھاتي پيتي * اوپر سي کتّي ني ہميشہ يہہ احوال ديکھتي ديکھتي عقل دوڑائي - کہ جس طرح يہہ شخص آب نان کوئي مين لٹکا ديتا ہي - تو بھي ايسي فکر کر کہ کچھ اس بي کس کو جو ميرا خاوند ہي آزقہ پہنچي تو اس کا دم بچي * يہہ خيال کرکي شہر مين گيا - نانبائي کي دوکان مين منبر پر گردي چني ہوئي دھري تھي - جست مار کر ايک کلچہ منہہ مين ليا اور بھاگا * لوگ پيچھي دوڑي - ڈھيلي مارتي تھي ليکن اس ني نان کو نہ چھوڑا * آدمي تھک کر پھري - شہر کي کتّي پيچھي لگي - اون سي لڑتا بھڑتا روٹي کو بچائي اس چاہ پر آيا - اور نان کو اندر ڈال ديا * روز روشن تھا - مين ني روٹي کو اپني پاس پڑا ديکھا اور کتّي کي آواز سني * کلچي کو اٹھا ليا - اور يہہ کتّا روٹي پھينک کر پاني کي تلاش مين گيا *

کسي گاون کي کناري ايک بڑھيا کي جھوپڑي تھي - تھليا اور بدھنا پاني سي بھرا ہوا دھرا تھا - اور وہ پير زن چرخا کاتتي تھي * کتّا کوزي کي نزديک گيا - چاھا کہ لوٹي کو اٹھاوي - عورت ني ڈانٹا - لوٹا اس کي منہہ سي چھوٹا - گھڑي پر گرا - مٹکا پھوٹا - باقي باسن لڑھ گئي - پاني بہہ چلا * بڑھيا نکڑي ليکر مارني کو اٹھي - يہہ سگ اس کي دامن مين لپٹ گيا

کي ڈنڈي Chob dar ني مُجھي اُس پہاڑ پر لیگئي - اَور اُس غار مین ڈال کر اپني خاطر جمع کرکي پھري * اَي بادشاہ ! یہہ کُتّا میري ساتھہ چلا گیا - جب مُجھي کُوئي مین گِرایا - تب یہہ اُس کي مینڈھ brink پر لیٹ رہا * مَین اندر بیہوش پڑا تھا - ذرّہ سُرت آئي تو مَین اپني تئین مُردہ خیال کیا اَور اُس مکان کو گور سمجھا * اِس مین دو شخصون کي آواز کان مین پڑي کہ کُچھہ آپس مین باتین کرتي ھَین * یہي معلُوم کیا کہ نکیر مُنکر ھَین - تُجھہ سي سُوال کرني آئي ھَین * سُرسُراھٹ رسّي کي سُني - جَیسي کِسُو في وھان لٹکائي * مَین حَیرت مین تھا - زمین کو ٹٹولتا تو ھڈّیان ھاتھہ مین آئین

بعد ایک ساعت کي آواز چپڑ چپڑ مُنھہ چلاني کي میري کان مین آئي - جَیسي کوئي کُچھہ کھاتا ھَي * مَین نے پُوچھا کہ اَي خُدا کي بندو ! تُم کَون ھو؟ خُدا کي واسطي بتاؤ * وُہ ھنسي اَور بولي - یہہ زِندان مِہتر سُلَیمان کا ھَي - اَور ھم قَیدي ھَین * مَین نے اُن سي پُوچھا - کیا مَین جِیتا ھُون؟ پھر کِھلکِھلاکر ھنسي اَور کہا - اب تلک تُو تو زِندہ ھَي - پر اب مریگا * مَین نے کہا - تُم کھاتي ھو کیا ھو جو مُجھي بھي تھوڑا سا دو؟ تب جھُنجھلاکر خالي جواب دیا اَور کُچھہ نہ دیا * وُہ کھا پي کر سو رھي - مَین ماري ضُعف و ناتَواني کي غش مین پڑا روتا تھا - اَور خُدا کو یاد کرتا تھا * قِبلہ عالم ! سات دِن دریا مین اَور اِتني دِن بھائیون کي بُہتان Calumny کي سبب دانہ نہ مُیسّر آیا - علاوہ کھانیکي بدلي مارپیٹ کھائي - اَور اَیسي زِندان مین پھنسا کہ صُورت رِھائي کي مُطلق خیال مین بھي نہ آتي تھي *

i omitted

wfully refused

کي بادشاہ کو قُلنج کي بيماري ہُوئي - اُمرا اَور حکيم جمع ہُوئي - جو عِلاج کرتي تھي فائدہ‌مند نہ ہوتا تھا * ايک بُزُرگ نے کہا کہ سب سي بہتر يہہ دَوا ہَي کہ مُحتاجون کو کُچھہ خَيرات کرو اَور بندِيوانون کو آزاد کرو - دَوا سي دُعا مين بڑا اثر ہَي * وونہين پادشاہي چيلي پنڈِت‌خانون کي طرف دَوڑي *

اِتّفاقاً ايک اُس مَيدان مين آ نِکلا - اِزدِہام ديکھہ کر معلُوم کيا کہ کِسُو کو سُولي چڑھاتي ہَين * يہہ سُنتي ہي گھوڑي کو دار کي نزدِيک لاکر تلوار سي طنابين کاٹ دِين * حاکِم کي پِيادون کو ڈانٹا اَور تنبِيہہ کي کہ اَيسي وقت مين کہ پادشاہ کي يہہ حالت ہَي - تُم خُدا کي بندي کو قتل کرتي ہو! اَور مُجھي چھُڑوا دِيا * تب يہہ دونون بھائي پھِر حاکِم کي پاس گَئي - اَور ميري قتل کي واسطي کہا * شحنہ نے تو رِشوت کھائي تھي - جو يہہ کہتي تھي سو کرتا تھا *

کوتوال نے اِن سي کہا کہ خاطِر جمع رکھو - اب مَين اِسي اَيسا قيد کرتا ہُون کہ آپ سي آپ ماري بھُوکھون کي بي آب و دانہ مر جاوي - کِسُو کو خبر نہ هووي * مُجھي پکڑ لائي اَور ايک گوشي مين رکھا * اُس شہر سي باہر کوس ايک پر ايک پہاڑ تھا کہ حضرت سُلَيمان کي وقت مين ديوون نے ايک کُوا تنگ و تارِيک اُس مين کھودا تھا - اُس کا نام زِندانِ سُلَيمان کہتي تھي * جِس پر بڑا غضبِ پادشاہي هوتا - اُسي وہان محبُوس کرتي - وُہ خُود بہ خُود مر جاتا * القِصہ رات کو چُپکي سے دونون بھائي اَور کوتوال

کر ڈالي - اَور بي اِختيار جھوٹھ مُوٹھ بھائي کي خاطِر روتي تھي - اور لات گھونسا مُکّي مُجھ پر کرتي تھي *

اِس مين حاکِم کي پِيادي آئي - اِن کو ڈانٹا کہ کيُون مارتي ھو؟ اَور ميرا ھاتھ پکڑ کر کوتْوال کي پاس ليگَئي * بي دونون بھي ساتھ چلي اَور حاکِم سي بھي يِہي کہا - اَور بطَور رِشْوت کي کُچھ ديکر اپنا اِنصاف چاھا - اَور خُونِ ناحقّ کا دعْوٰي کِيا * حاکِم نے مُجھ سي پُوچھا * ميرِي يِہ حالت تھي کہ ماري بھُوکھ اَور مار پِيٹ کي طاقت گوبائي کِي نہ تھي * سِر نِيچي کِيئي کھڑا تھا - کُچھ مُنھ سي جَواب نہ نِکلا * حاکِم کو بھي يقِين ھُوا کہ يِہ مُقرّر خُونِي ھَي - فرمايا کہ اِسي مَيدان مين لِيجاکر سُولي دو * جہان پناہ ! مَين نے رُوپَے ديکر اِن کو يہُودِي کِي قَيد سي چھُڑايا تھا - اُس کي عِوض اِنھون نے بھي رُوپَے خرچ کرکي ميرِي جان کا قصد کِيا * بي دونون حاضِر ھَين - اِن سي پُوچھِيے کہ مَين اِس مين سرِ مُو تفاوُت کہتا ھُون * خَير مُجھي ليگَئي - جب دار کو ديکھا - ھاتھ زِندگي سي دھوئي *

سِواي اِس کُتّي کي کوئي ميرا رونےوالا نہ تھا - اِس کِي يِہ حالت تھي کہ ھر ايک آدمِي کي پانوُن مين لوٹتا اَور چِلّاتا تھا * کوئي لکڑِي کوئي پتّھر سي مارتا ليکِن يِہ اُس جگہہ سي نہ سرکتا - اَور مَين رُو بقِبلہ کھڑا ھو خُدا کو کہتا تھا - کہ اِس وقت مين تيرِي ذات کي سِوا ميرا کوئي نہين جو حمايت آوے اَور بيگُناہ کو بچاوے - اب تُو ھي بچاوے تو بچتا ھُون * يِہ کہکر کلِمہ شہادت کا پڑھ کر تيوُرا کر گِر پڑا * خُدا کِي حِکمت سي اُس شہر

مانگوں * اِسي طرح اپني دِل کو تسلّي ديتا هُوا کہ اگلي دُوکان سي لُونگا چلا جاتا تها * آخر طاقت نہ رهي اَور پيٹ مين آگ لگي - نزديك تها کہ رُوح بدن سي نِکلي * ناگاہ دو جَوان کو ديکها کہ لِباس عجم کا پہني - اَور هاتهہ پکڑي چلي آتي هَين * اِن کو ديکهکر خُوش هُوا کہ يِہہ اپني مُلك کي اِنسان هَين - شايد آشنا صُورت هون - اِن سي اپنا احوال کهوُنگا * جب نزديك آئي تو ميري دونون برادرِ حقيقي تهي - ديکهکر نِہايت شاد هُوا - شُکر خُدا کا کِيا کہ خُدا نے آبرُو رکهہ لِي - غَير کي آگي هاتهہ نہ پسارا * نزديك جاکر سلام کِيا اَور بڑي بهائي کا هاتهہ چُوما - اِنهون نے مُجهي ديکهتي هِي غُل و شور کِيا - منجهلي بهائي نے طمانچہ مارا کہ مَين لڑکهڑاکر گر پڑا * بڑي بهائي کا دامن پکڑا کہ شايد يِہہ حِمايَت کريگا - اِس نے لات ماري * غرض دونون نے مُجهي خُوب خُورد خام کِيا - اَور حضرت يُوسُف کي بهائيون کا سا کام کِيا * هرچند مَين نے خُدا کي واسطي دِيئي اَور گهِگهِيايا هرگز رحم نہ کهايا * ايك خِلقت اِکهٹّهي هُوئي - سب نے پُوچها اِس کا کيا گُناہ هَي؟ تب بهائيون نے کها - يِہہ حرام‌زادہ هماري بهائي کا نَوکر تها - سو اُس کو دريا مين ڈال دِيا - اَور مال اسباب سب لي لِيا * هم مُدّت سي تلاش مين تهي - آج اِس صُورت سي نظر آيا * اَور مُجهہ سي پُوچهتي تهي کہ اَي ظالِم! يِہہ کيا تيري دِل مين آيا کہ هماري بهائي کو مار کهپايا! کيا اُس نے تيري تقصير کِي تهي؟ اُن نے تُجهہ سي کيا بُرا سُلُوك کِيا تها کہ اپنا مُختار بنايا تها؟ پهر اِن دونون نے اپني گريبان چاك

a almost

a made mince-meat of me vide گوشت = mediations, hence for the sake of generally

implored

b بيٹا

c make away with 231/19

کي کُچھ نظر نہ آیا - اَور وُہ یہي کہتا رہا - اب دیکھا ؟ لیکن کُچھ ہو تو دیکھُون * اِس مین مُجھي غافِل پاکر منجھلي ني اچانک پِیچھي آکر اَیسا ڈھکیلا کہ بي اِختیار پانِي مین گِر پڑا - اَور وُہ روني دھوني لگي کہ دَوڑِیؤ ہمارا بھائِي دریا مین ڈُوبا *

اِتني مین ناؤ بڑھ گئِي - اَور دریا کِي لہر مُجھي کہِین سي کہِین لیگئِي * غوطي پر غوطي کھاتا تھا - اَور مَوجون مین چلا جاتا تھا * آخِر تھک گیا - خُدا کو یاد کرتا تھا - کُچھ بس نہ چلتا تھا * ایکبارگِي کِسُو چِیز پر ہاتھ پڑا - آنکھ کھول کر دیکھا تو یہِي کُتّا ہَي * شاید جِس دم مُجھي دریا مین ڈالا - میري ساتھ یِہہ بھِي کُودا اَور پَیرتا ہُوا میري ساتھ لِپٹاچلا جاتا تھا * مَین ني اُس کِي دُم پکڑ لِي * اللّہ ني اُس کو میرِي زِندگِي کا سبب کِیا * سات دِن اَور رات یِہي صُورت گُذرِي - آٹھوین دِن کناري جا لگي - طاقت مُطلق نہ تھِي - لیٹي لیٹي کرْوٹَین کھاکر جون تون اپني تَئِین خُشکِي مین ڈالا * ایک دِن بیہوش پڑا تھا دُوسري دِن کُتّي کِي آواز کان مین گئِي - ہوش مین آیا - خُدا کا شُکر بجا لایا * اِدھر اُدھر دیکھني لگا - دُور سي سَواد شہر کا نظر آیا - لیکِن قُوّت کہان کہ اِرادہ کرُون ! لاچار دو قدم چلتا پھِر بَیٹھتا - اِسِي حالت سي شام تک کوس بھر راہ کاٹِي *

بِیچ مین ایک پہاڑ مِلا - رات کو وہان گِر رہا - صُبح کو شہر مین داخِل ہُوا * جب بازار مین گیا - نان بائِي اَور حلْوائِیون کِي دُوکانین نظر آئِین - دِل ترسني لگا - نہ پاس پَیسا جو خرِید کرُون - نہ جِي چاہي کہ مُفت

خاموش رهي - پهِر لَوازِمہ سفر کا اَور جِنس سَوداگرِي کِي تَيّار کرکي چلا اَور
اُن کو ساتھ لِيا * جِس وقت مال کِي ذکواۃ ديکر اسباب کِشتِي پر چڑهايا -
اَور لنگر اُٹهايا - ناؤ چلِي * يِہہ کُتّا کناري پر سو رها تها - جب چَونکا اَور جهاز
کو مانجھ دهار مين ديکها حَيران هوکر بهَونکا - اَور دريا مين کُود پڑا اَور پَيرني
لگا * مَين ني ايک پنسوئِي دَوڑا دِي - باري سگ کو ليکر کِشتِي مين پهُنچايا *
ايک مهِينا خَير و عافِيَت سي دريا مين گُذرا - کهِين منجهلا بهائِي ميرِي
لَونڈِي پر عاشِق هُوا * ايک دِن بڑي بهائِي سي کهني لگا - کہ چهوٹي بهائِي
کِي مِنّت اُٹهاني سي بڑِي شرمِندگِي حاصِل هُوئِي - اِس کا تدارُک کيا کرين ؟
بڑي ني جَواب دِيا کہ ايک صَلاح دِل مين ٹهہرائِي هَي - اگر بن آوي تو بڑِي
بات هَي * آخِر دونون ني مَصلحت کرکي تجوِيز کِي کہ اِسي مار ڈالين - اَور
ساري مال اسباب کي قابِض مُتصرِّف هون *

ايک دِن مَين جهاز کِي کوٹهرِي مين سوتا تها - اَور لَونڈِي پانو داب رهِي
تهِي کہ منجهلا بهائِي آيا اَور جلدِي سي مُجهي جگايا * مَين هڑبڑاکر چَونکا
اَور باهر نِکلا - يِہہ کُتّا بهِي ميري ساتھ هو لِيا * ديکهُون تو بڑا بهائِي جهاز کِي
باڑ پر هاتھ ٹيکي نِهوڑا هُوا تماشا دريا کا ديکھ رها هَي - اَور مُجهي پُکارتا هَي *
مَين ني پاس جاکر کها خَير تو هَي ؟ بولا عجب طرح کا تماشا هو رها هَي کہ
دريائِي آدمِي موتِي کِي سِيپِيان اَور مُونگي کي درخت هاتھ مين لِيئي هُوئي
ناچتي هَين * اگر اَور کوئِي اَيسِي بات خِلافِ قِياس کهتا تو مَين نہ مانتا -
بڑي بهائِي کي کهني کو راست جانا - ديکهني کو سِر جُهکايا * هرچند نِگاہ

دونون کو ڈھُونڈھ ڈھانڈھ کر اپني مکان مين لايا - غُسل کرواکر نئي پوشاک پہنائي - اَور اُن کي خجالت کي ڈر سي ايک بات مُنہہ پر نہ رکھي * پھر مال سَوداگري کا اِن کي واسطي خريدا - اَور ارادہ گھر کا کيا * جب نزديک نَيشاپُور کي آيا - ايک گانو مين بہ معہ مال اسباب اِن کو چھوڑ کر گھر مين آيا - اِس ليئي کہ ميري آني کي کِسُو کو خبر نہ ہو * بعد دو دِن کي مشہُور کيا کہ ميري بھائي سفر سي آئي ہَين - کل اُن کي اِستقبال کي خاطِر جاؤنگا * صُبح کو چاہا کہ جاؤن - ايک گرہَست اُسي مَوضع کا ميري پاس آيا اَور فرياد کرني لگا * مَين اُس کي آواز سُنکر باہر نِکلا - اُسي روتا ديکھکر پُوچھا کہ کيُون زاري کرتا ہَي ؟ وُہ بولا تُمھاري بھائيون کي سبب سي ھماري گھر لُوٹي گئي - کاشکي اُن کو تُم وھان نہ چھوڑ آتي !

مَين ني پُوچھا کيا مُصيبت گُذري ؟ بولا کہ رات کو ڈاکا آيا - اُن کا مال و اسباب لُوٹا اَور ھماري گھر بھي لُوٹ ليگئي * مَين ني افسوس کيا اَور پُوچھا کہ اب وي دونون کہان ہَين ؟ کہا شہر کي باہر ننگي مُنگي خراب خَستہ بَيٹھي ہَين * ونہين دو جوڑي کپڑون کي ساتھہ ليکر گيا - پہناکر گھر مين لايا * لوگ سُن کر اُن کي ديکھني کو آتي تھي - اَور يي ماري شرمندگي کي باہر نہ نِکلتي تھي * تِين مہيني اُسي طرح گُذري - تب مَين ني اپني دِل مين غَور کي - کہ کب تلک يہہ کوني مين دبکي بَيٹھي رھينگي - بني تو اِن کو اپني ساتھہ سفر مين ليجاؤن *

بھائيون سي کہا - اگر فرمائيي تو يہہ فِدوي آپ کي ساتھہ چلي * يي

پہنائِي کھانا کِھلایا * ہرگِز اِن سي یِہہ نہ کہا - کہ اِتنا مال باپ کا تُم نِي کیا کِیا ؟ شاید شرمندہ ہون *

اَي پادشاہ ! یِي دونون مَوجُود ہَین - پُوچھِیئي کہ سچ کہتا ہُون یا کوئِي بات جھُوٹھ بھِي ہَي ؟ خَیر جب کَئِي دِن مین مار کِي کوفت سي بحال ہُوئِي - ایک روز مَین نِي کہا - کہ اَي بھائِیو ! اب اِس شہر مین تُم بِي اِعتِبار ہو گَئِي ہو - بِہتر یِہہ ہَي کہ چند روز سفر کرو * یِہہ سُنکر چُپ ہو رہِي * مَین نِي معلُوم کِیا کہ راضِي ہَین - سفر کِي تَیّارِي کرنِي لگا - پال پرتل بار برداری اَور سَوارِي کِي فِکر کر کِي بِیس ہزار رُوپَے کِي جِنس تِجارت کِي خرِید کِي * ایک قافِلہ سَوداگرون کا بُخارِي کو جاتا تھا - اُن کِي ساتھہ کر دِیا *

بعد ایک سال کِي وُہ کارَوان پِھر آیا - اِن کِي خَیر خبر کُچھہ نہ پائِي - آخِر ایک آشنا سي قسمین دیکر پُوچھا * اُس نِي کہا جب بُخارِي مین گَئِي ایک نِي جُوئِي خانِي مین اپنا تمام مال ہار دِیا - اب وہان کِي جارُوب کَشِي کرتا ہَي - اَور پھڑ کو لِیپتا پوتتا ہَي - جوارِي جو جمع ہوتے ہَین اُن کِي خِدمت کرتا ہَي - وُہ بہ طرِیق خَیرات کِي کُچھہ دیتے ہَین - وہان گُرگا بنا پڑا رہتا ہَي * اَور دُوسرا بوزہ فرُوش کِي لڑکِي پر عاشِق ہو اپنا مَال سارا صرف کِیا - اب وُہ بوزہ خانِي کِي ٹہل کِیا کرتا ہَي * قافِلِي کي آدمِي اِس لِیئِي نہِین کہتے کہ تُو شرمِندہ ہوگا *

یِہہ احوال اُس شخص سي سُنکر میرِي عجب حالت ہُوئِي - ماري فِکر کي نِیند بھُوکھہ جاتِي رہِي * زادِ راہ لیکر قصد بُخارِي کا کِیا * جب وہان پہُنچا

قيامت مين کيا جواب دوگي ؟ مَين نے کہا اَي حبشي ! اَيسي کيا بلا تُجھ پر نازل ہُوئي ؟ اُس نے کہا يہہ غضب ہَي کہ تُمھاري بڑي بھائيون کي چوک کي چوراہي مين ايک يہودي نے مُشکين باندھين ہَين - اَور قمچيان مارتا ہَي - اَور ہنستا ہَي کہ - اگر ميرا رُوپَے نہ دوگي تو مارتي مارتي مار ہي ڈالونگا - بھلا مُجھي ثواب تو ہوگا * پس تُمھاري بھائيون کي يہہ نوبت اَور تُم بے فکر ہو * يہہ بات اچھّي ہَي - لوگ کيا کہينگي ؟ يہہ بات غُلام سي سُنکے ہي لہو نے جوش کيا - ننگي پانْو بازار کي طرف دوڑا اَور غُلامون کو کہا جلد رُوپَے ليکر آؤ * جونہين وہان گَيا - ديکھا تو جو کُچھ غُلام نے کہا تھا سچ ہَي - اِن پر مار پڑ رہي ہَي * حاکم کے پيادون کو کہا - واسطے خُدا کے ذرّا رہ جاؤ - مَين يہودي سے پُوچھون کہ اَيسي کيا تقصير کي ہَي جس کي بدلے يہہ تعزير کي ہَي ؟

يہہ کہکر مَين يہودي کے نزديک گَيا اَور کہا - آج روز اِدينہ ہَي - اِن کو کيون ضربِ شلّاق کر رہا ہَي ؟ اُس نے جواب ديا اگر حمايت کرتے ہو - تو پُوري کرو - اِن کے عِوَض رُوپَے حوالے کرو - نہين تو اپنے گھر کي راہ لو * مَين نے کہا - کَيسے رُوپَے ؟ دست آويز نِکال - مَين رُوپَے گِن ديتا ہُون * اُن نے کہا تمسّک حاکم کے پاس دے آيا ہُون * اِس مين ميري دونون غُلام دو بدرہ رُوپَے ليکر آئے - ہزار رُوپَے مَين نے يہودي کو دِيئے اَور بھائيون کو چھُڑايا * اِن کي يہہ صُورت ہو رہي تھي کہ بدن سے ننگے اَور بھُوکھے پياسے اپنے ہمراہ گھر مين لايا - وونہين حمّام مين نہلّايا - نئے پوشاک

پهُنچائِي تهِي - اُسِي سي کُچهه خرِيد فروخت کرتا * ايکبار لَونڈِي ميرِي خاطِر تُرکِستان سي ميرا باپ لايا - اَور ايک دفعه گهوڑي ليکر آيا * اُن مين سي ايک بچهيڑا ناکند که هونهار تها - وُه بهِي مُجهي دِيا * مَين اپني پاس سي دانه گهاس اُس کا کرتا تها *

آخِر اِن کِي بي مُروّتِي ديکهه کر ايک حَويلِي خرِيد کِي - وهان جا رها - يِهه کُتّا بهِي ميري ساتهه چلا آيا * واسطي ضرُورِيات کي اسباب خانه‌دارِي کا جمع کِيا - اَور دو غُلام خِدمت کِي خاطِر مول لِيئي - اَور باقِي پُونجِي سي ايک دُوکان بزّازِي کِي کر کي خُدا کي تَوکُّل پر بَيٹها - اپنِي قِسمت پر راضِي تها * اگرچِه بهائِيون ني بد خُلقِي کِي - پر خُدا جو مِهربان هُوا - تِين برس کي عرصي مين اَيسِي دُوکان جمِي که مَين صاحِبِ اِعتِبار هُوا * سب سرکارون مين جو تُحفه چاهتا - ميرِي هِي دُوکان سي جاتا * اُس مين بهُت سي رُوپَي کمائي - اَور نِهايت فراغت سي گُذرني لگِي * هر دم جنابِ بارِي مين شُکرانه کرتا - اَور آرام سي رهتا * يِهه کبِت اکثر اپني احوال پر پڑهتا -

रूठे क्यूं न राजा? वा तें कछू नाहीं काजा; एक तूसे महाराजा, और कौन को सराहिये?
रूठे क्यूं न भाई? वा तें कछू न बसाई; एक तूही है सहाई, और कौन पास जाइये?
रूठे क्यूं न मित्र, शत्रु? आठों जाम एक रावरे चरन के नेह को निभाइये.
संसार है रूठा, एक तू है अनूठा, सब चूमेंगे अंगूठा, एक तू न रूठा चाहिये.

اِتّفاقاً جُمعي کي روز مَين اپني گهر بَيٹها تها که ايک غُلام ميرا سَودي سُلف کو بازار گَيا تها - بعد ايکدم کي روتا هُوا آيا * مَين ني سبب پُوچها که تُجهي کيا هُوا؟ خفا هوکر بولا که تُمهين کيا کام هَي؟ تُم خُوشِي مناؤ - ليکِن

يہہ سُن کر جواب دِيا کہ تُو چاہتا ہَي اپني ساتھہ همين بھي خراب اَور مُحتاج کري * مَين چُپکا ايک گوشي مين جاکر روني لگا - پھِر دِل کو سمجھايا کہ بھائي آخر بُزرگ ہَين - ميري تعليم کي خاطِر چشم نُمائي کرتي ہَين کہ کُچھہ سيکھي * اِسي فِکر مين سوگيا * صُبح کو ايک پيادہ قاضي کا آيا اَور مُجھي دارُالشّرع مين ليگيا * وهان ديکھا تو يہي دونون بھائي حاضِر ہَين * قاضي نے کہا کيُون اپني باپ کا وَرثہ بانٹ چُونٹ نہين ليتا ؟ مَين نے گھر مين جو کہا تھا وهان بھي جواب دِيا * بھائيُون نے کہا - اگر يہہ بات اپني دِل سي کہتا ہَي - تو همين لا دعْوي لِکھہ دي - کہ باپ کي مال و اسباب سي مُجھي کُچھہ عِلاقہ نہين * تب بھي مَين نے يہي سمجھا کہ يہہ دونون ميري بُزرگ ہَين - ميري نصيحت کي واسطي کہتي ہَين - کہ باپ کا مال ليکر بيجا تصرّف نہ کري * بہ مُوجِب اِن کي مرضي کي فارِغ خطّي بہ مُہرِ قاضي مَين نے لِکھہ دي * يہہ راضي ہُوئي - مَين گھر مين آيا *

دُوسري دِن مُجھہ سي کہني لگي - اَي بھائي ! يہہ مکان جِس مين تُو رہتا ہَي همين درکار ہَي - تُو اپني بُودباش کي خاطِر اَور جگہہ ليکر جا رہ * تب مَين نے دريافت کِيا کہ يہہ باپ کي حَويلي مين بھي رهني سي خُوش نہين - لاچار اِرادہ اُٹھہ جانيکا کِيا * جہان پناہ ! جب ميرا باپ جِيتا تھا - تو جِس وقت سفر سي آتا - هر ايک مُلک کا تُحفہ بطريق سَوغات کي لاتا اَور مُجھي ديتا - اِس واسطي کہ چھوٹي بيٹي کو هر کوئي زِيادہ پيار کرتا ہَي * مَين نے اُن کو بيچ بيچ کر تھوڑي سي اپني پُونجي بہم

واجب هَي - اَور ترك واجب كا خِلاف حُكمِ خُدا كي هَي * خَير جو مرضيء مُبارك يِهي هَي - تو سرگُذشت اِس پِيرِ ضعِيف كِي سُنِيئي * پهلي حُكم هو كه وُه دونون قفس جِن مين دو آدمِي قَيد هَين حُضُور مين لاكر ركهين * مَين اپنا احوال كهتا هُون - اگر كهين جهُوٹه كهُون - تو اُن سي پُوچهه كر مُجهي قائل كِيجِيئي اَور اِنصاف فرمائِيي * مُجهي يِه بات اُس كِي پسند آئي - پِنجرون كو منگوا كر اُن دونون كو نِكلوا كر خواجه كي پاس كهڑا كِيا *

خواجه نے كها اَي پادشاه ! يِه مرد جو داهِني طرف هَي غُلام كا بڑا بهائي هَي - اَور جو بائين كو كهڑا هَي منجهلا برادر هَي * مَين اِن دونون سي چهوٹا هُون - ميرا باپ مُلكِ فارس مين سَوداگر تها * جب مَين چَودہ برس كا هُوا قبلہ گاه نے رِحلت كِي * جب تجهِيز و تكفِين سي فراغت هُوئي - اَور پهُول اُٹهه چُكي - ايك روز اِن دونون بهائِيون نے مُجهي كها - كه اب باپ كا مال جو كُچهه هَي تقسِيم كر لين - جِس كا دِل جو چاهي سو كام كري * مَين نے سُن كر كها اَي بهائِيو ! يِه كيا بات هَي ؟ مَين تُمهارا غُلام هُون - بهائي چارِي كا دعوٰي نهِين ركهتا * ايك باپ مرگَيا - تُم دونون ميري پدر كِي جگهه ميري سِر پر قائِم هو * ايك نانِ خُشك چاهتا هُون جِس مين زِندگي بسر كرُون اَور تُمهارِي خِدمت مين حاضِر رهُون * مُجهي حِصّي بخرے سي كيا كام هَي ؟ تُمهاري آگي كي جهُوٹي سي اپنا پيٹ بهر لُونگا - اَور تُمهاري پاس رهُونگا * مَين لڑكا هُون - كُچهه پڑها لِكها بهِي نهِين - مُجهه سي كيا هو سكيگا ؟ ابهِي تُم مُجهي تربِيَت كرو *

سب قبُول کِیا ہَي - پر دِل کا بھید کِسُو سي نہِین کہا * اِس بہاني سي میرا غُصّہ زِیادہ ہُوا اَور کہا - مُجھي تُو باتون مین پھُسلاتا ہَي - مَین نہِین مانني کا جب تلک اِس اپنِي گُمراہِي کِي دلِیلِ معقُول عرض نہ کري کہ میري دِلنِشِین ہو - تب تو جان سي بچیگا - نہِین تو اُس کي قِصاص مین تیرا پیٹ چاک کرواؤنگا - تو سب کو عِبرت ہو کہ بارِ دِیگر کوئِي دِینِ مُحمّدِي مین رخنہ نہ کري *

خواجہ ني کہا - اَي پادشاہ ! مُجھ کم بخت کي خُون سي درگُذر کر - اَور جِتنا مال میرا ہَي کہ گِنتِي اَور شُمار سي باہر ہَي سب کو ضبط کر لي - اَور مُجھي اَور میري بیٹي کو اپني تخت کي تصدّق کرکر چھوڑ دي اَور جان بخشِي کر * مَین ني تبسّم کرکي کہا - اَي بیوُقُوف ! اپني مال کِي طمع مُجھي دِکھاتا ہَي - سِواي سچ بولني کي اب تیرِي مخلصِي نہِین * یِہہ سُنتي ہِي خواجہ کِي آنکھون سي بي اِختِیار آنْسُو ٹپکني لگي - اَور اپني بیٹي کِي طرف دیکھ کر ایک آہ بھرِي اَور بولا - مَین تو پادشاہ کي رُوبرُو گُنہگار ٹھہرا - مارا جاؤنگا - اب کیا کرُون ؟ تُجھي کِس کو سَونپُون ؟ مَین ني ڈانٹا کہ اَي مکّار ! بس اب عُذر بہُت کِئي - جو کہنا ہَي جلد کہہ *

تب تو اُس مرد ني قدم بڑھاکر تخت کي پاس آکر پائي کو بوسہ دِیا اَور صِفت و ثنا کرني لگا اَور بولا - اَي شہنشاہ ! اگر حُکم قتل کا میري حقّ مین نہ ہوتا - تو سب سِیاستین سہْتا اَور اپنا ماجرا نہ کہتا * لیکِن جان سب سي عزِیز ہَي - کوئِي آپ سي کُوئي مین نہِین گِرتا - پس جان کِي مُحافظت

فاخرہ پہني هوي * سوداگربچّي کا جمال ديکهني سي سب ادنا اعلا حيران اور بهيچک هوئي * ايک خوانِ طلائي جواهر سي بهرا هوا (که هر ايک رقم کي چهوٹ ني ساري مکان کو روشن کر ديا) سوداگربچّه هاتهه مين ليئي آيا - اور ميري تخت کي آگي نچهاور کيا - آداب کورنشات بجا لاکر کهڑا هوا * خواجه ني بهي زمين چومي اور دعا کرني لگا - اس گويائي سي بولتا تها که گويا بلبلِ هزار داستان هي * مين ني اس کي لياقت کو بهت پسند کيا - ليکن عتاب کي رو سي کها - اي شيطان آدمي کي صورت ! تو ني يهه کيا جال پهيلايا هي - اور اپني راه مين کوان کهودا هي ؟ تيرا کيا دين هي اور يهه کون آئين هي ؟ کس پيغمبر کي اُمّت هي ؟ اگر کافر هي تو بهي يهه کيسي مت هي - اور تيرا کيا نام هي که تيرا يهه کام هي ؟

اُن ني کها قبلهء عالم کي عمر و دولت بڑهتي رهي - غُلام کا دين يهه هي - که خُدا واحد هي - اُس کا کوئي شريک نهين اور مُحمّد مُصْطفي (صلي اللّه عليه و آله و سلّم) کا کلمه پڑهتا هون - اور اُس کي بعد بارهٔ امام کو اپنا پيشوا جانتا هون - اور آئين ميري يهه هي که پانچون وقت کي نماز پڑهتا هون - اور روزه رکهتا هون - اور حجّ بهي کر آيا هون - اور اپني مال سي خُمس زکواة ديتا هون - اور مُسلمان کهاتا هون * ليکن ظاهر مين يهه ساري عيب جو مُجهه مين بهري هين - جن کي سبب سي آپ ناخوش هوئي هين اور تمام خلقُ اللّه مين بدنام هو رها هون - اس کا ايک باعث هي که ظاهر نهين کر سکتا * هرچند سگ پرست مشهور هون اور مُضاعف محصول ديتا هون يهه

اُس نے جو کُچھ دیکھا تھا عرض کیا - سُنّي سي کُتّي کي تجمّل کي اَور دو آدمیون کي پنجري مین قَید هونے کي مُجھ کو خفگي آئي * مَین نے فرمایا - وُہ مردُود تاجر واجبُ القتل هَي * نسقچیون کو حُکم کیا کہ جلد جاؤ - اُس بیدین کا سر کاٹ لاؤ * قضاکار وهي ایلچي فرنگ کا دربار مین حاضر تها - مُسکُرایا * مُجھي اَور بهي غضب زیادہ هُوا - فرمایا کہ اَي بے ادب ! پادشاهون کي حُضُور مین بے سبب دانت کهولني ادب سي باهر هَین - بے محلّ هنسني سي رونا بهتر هَي * اُس نے التماس کیا - جهان پناہ ! کَئي باتین خیال مین گُذرین - لهذا فدوي مُتَبسّم هُوا * پهلي یہہ کہ وزیر سچّا هَي اب قَید خانے سي رهائي پاویگا - دوُسري یہہ کہ پادشاہ خُونِ ناحقّ سي اُس وزیر کي بچي - تیسري یہہ کہ قبلہء عالم نے بے سبب اَور بے تقصیر اُس سَوداگر کو حُکم قتل کا کیا * اِن حرکتون سي تعجّب آیا کہ بے تحقیق ایک بے وُقُوف کي کهنے سي آپ هر کِسُو کو حُکم قتل کا کر بَیٹهتے هَین * خُدا جانے فِي الحقیقت اُس خواجہ کا احوال کیا هَي ! اُسي حُضُور مین طلب کیجیئے - اَور اُس کي وارِدات پُوچهیئے - اگر تقصیروار ٹهہرے تب مُختار هو - جو مرضي مین آوے اُس سي سُلُوک کیجیئے *

جب ایلچي نے اِس طرح سي سمجهایا - مُجھي بهي وزیر کا کهنا یاد آیا - فرمایا جلد سَوداگر کو اُس کي بیٹي کي ساتهہ اَور وُہ سگ اَور قفس حاضر کرو * قورچي اُس کي بُلانے کو دَوڑ آئے - ایک دم مین سب کو حُضُور مین لے آئے - رُوبرُو طلب کیا * پهلي خواجہ اَور اُس کا پسر آیا - دونون لِباسِ

اپني گھر گَيا تھا - آخر مُلازمت کي اِشتِياق نے وھان رھني نہ دِيا - آکر حاضِر ھُوا * شھر کي دروازي پر دريا کي کِناري ايک باغِ سايہ‌دار ديکھ کر خِيمہ اِستاد کِيا اَور وھِين اُتري * خواجہ اَور سَوداگر بچّہ باھم بَيٹھ کر شراب و کباب پِيني کھاني لگي * جب عصر کا وقت ھُوا - سَير تماشي کي خاطِر خِيمي سي نِکل کر صندلِيون پر بَيٹھي * اِتّفاقاً ايک قراوِلِ بادشاھي اُدھر آنِکلا - اُن کا لشکر اَور نِشست برخاست ديکھ کر اچنبھي ھو رھا اَور دِل مين کہا - شايد ايلچي کِسُو بادشاہ کا آيا ھَي - کھڑا تماشا ديکھتا تھا *

(a) sunset-prayer.

(a) game-keeper.

خواجہ کي شاطِر نے اُس کو آگي بُلايا اَور پُوچھا کہ تُو کَون ھَي ؟ اُس نے کہا مَين بادشاہ کا مِير شِکار ھُون * شاطِر نے خواجہ سي اُس کا احوال کہا * خواجہ نے ايک غُلام کافري کو کہا کہ جاکر بازدار سي کہہ - کہ ھم مُسافِر ھَين - اگر جِي چاھي تو آؤ بَيٹھو - قھوہ قِليان حاضِر ھَي * جب مِير شِکار نے نام سَوداگر کا سُنا زِيادہ مُتَعجّب ھُوا - اَور يتِيم کي ساتھہ خواجہ کِي مجلِس مين آيا - لوَازِم اَور شان و شَوکت اَور سِپاہ و غُلام ديکھي * خواجہ اَور سَوداگر بچّي کو سلام کِيا اَور مرتبہ سنگ کا نِگاہ کِيا - ھوش اُس کي جاتي رھي - ھکّا بکّا سا ھو گَيا * خواجہ نے اُسي بِٹھلا کر قھوي کِي ضِيافت کِي - قراول نے نام و نِشان خواجہ کا پُوچھا * جب رُخصت مانگي خواجہ نے کَئي تھان اَور کُچھ تُحفي اُسي ديکر اِجازت دِي * صُبح کو جب بادشاہ کي دربار مين حاضِر ھُوا - درباريون سي خواجہ سَوداگر کا ذِکر کرني لگا * رفتہ رفتہ مُجھہ کو خبر ھُوئي - مِير شِکار کو مَين نے رُوبرُو طلب کِيا اَور سَوداگر کا احوال پُوچھا *

Grammar 102 (margin)

تب وزيرزادي نے سر پر سي پگڑي اُتار کر پھينک دي اَور بولي - اَي امّا جان ! مَين بُري جگہہ نہين گئي - کُچھہ بدي نہين کي - تُمھاري بمُوجب فرماني کي بابا کو قيد سي چھڑاني کي خاطر يہہ سب فکر کي - الحمْدُ لِلّہ ! کہ تُمھاري دُعا کي برکت سي اَور اللّہ کي فضل سي پُورا کام کرکي آئي ہوُن - کہ نَيشاپُور سي اُس سَوداگر کو بمعہٗ کُتّي (جِس کي گلي مين وي لعل پڑي ہَين) اپني ساتھہ لائي ہُون - اَور تُمھاري faith, trust امانت مين بھي خِيانت نہين کي * سفر کي ليئے مردانہ بھيس کيا ہَي - اب ايک روز کا کام باقي ہَي - وُہ کرکر قبلہ گاہ کو پنڈت خاني سي چُھڑاتي ہُون - اَور اپني گھر مين آتي ہُون - اگر حُکم ہو تو پھر جاؤں اَور ايک روز باہر رہ خِدمت مين آؤں * ما في جب خُوب معلوُم کيا کہ ميري بيٹي نے مردون کا کام کيا - اَور اپني تئين سب طرح سلامت و محفُوظ رکھا ہَي - خُدا کي درگاہ مين نک گھسني کي - اَور خُوش ہوکر بيٹي کو چھاتي سي لگا ليا اَور مُنہہ چُوما - بلائين ليں دُعائين دين اَور رُخصت کيا - کہ تُو جو مُناسب جان سو کر - ميري خاطر جمع ہُوئي *

وزيرزادي پھر سَوداگربچّہ بنکر خواجہٗ سگ‌پرست پاس چلي * وہان خواجہ کو جُدائي اُس کي ازبسکہ شاقّ (a) split ہُوئي - بي اِختيار ہوکر کُوچ کيا * اتّفاقاً نزديک شہر کي ايدھر سي سَوداگربچّہ جاتا تھا - اَور اُودھر سي خواجہ آتا تھا - عين راہ مين مُلاقات ہُوئي * خواجہ نے ديکھتي ہي کہا - بابا ! مُجھہ بُوڑھي کو اکيلا چھوڑ کر کہان گيا تھا ؟ سَوداگربچّہ بولا آپ سي اِجازت ليکر

(a) hard to bear.

قپچاق اَور زنگ و رُوم کي مُسلّح صاحبِ شمشيرِ تازي اَور تُرکي و عِراقي و عربي گھوڑون پر چڑھ کر چلي * سب کي پيچھي خواجہ اَور سَوداگربچّہ خِلعتِ فاخِرہ پہني سُکھپال پر سَوار اَور ايک تختِ بغدادي اُونٹ پر کسا اُس پر کُتّا مسند پر سويا ہُوا - اَور اُن دونون قَيدِيون کي قفس ايک شُتر پر لٹکائي ہوئي رَوانہ ہُوئي * جِس منزِل مين پہُنچتي سب سَوداگر خواجہ کِي بارگاہ مين آکر حاضِر ہوتي - اَور دسترخوان پر کھانا کھاتي اَور شراب پِيتي * خواجہ سَوداگربچّي کي ساتھ ہوني کِي خُوشي مين شُکر خُدا کا کرتا اَور کُوچ در کُوچ چلا جاتا تھا * باري بخَير و عافِيَت نزديک قُسطُنطُنِيَہ کي آپہُنچي - باہر شہر کي مقام کِيا * سَوداگربچّي نے کہا اَي قِبلہ ! اگر رُخصت دِيجي تو مَين جاکر ما باپ کو ديکھون * اَور مکان صاحِب کي واسطي خالِي کرُون - جب مِزاجِ سامِي مين آوي شہر مين داخِل ہُوجِيئي *

خواجہ نے کہا تُمھارِي خاطِر تو مَين يہان آيا - اچّھا - جلد مِل جُل کر ميري پاس آؤ - اَور اپني نزديک ميري اُترني کو مکان دو * سَوداگربچّہ رُخصت ہو کر اپني گھر مين آيا - سب وزِيرکي محلّ کي آدمِي حَيران ہُوئي کہ يہہ مرد کَون گھُس آيا * سَوداگربچّہ (يعني بيٹي وزِير کي) اپني ما کي پاؤن پر جا گِري اَور روئي اَور بولي - کہ مَين تُمھارِي جائي ہُون * سُنتي ہي وزِير کي بيگم گالِيان ديني لگي کہ اَي تتري ! تُو بڑي شتا ہو نِکلي - اپنا مُنہہ تو نے کالا کِيا - اَور خاندان کو رُسوا کِيا - ہم تو تيري جان کو رو پيٹ کر صبر کرکي تُجھہ سي ہاتھہ دھو بيٹھي تھي - جا دفع ہو *

کا بجا لاوي - اَور حقّ پدرِي سي ادا هووي - اَور صاحِب کي توجّه کا اداي شُکر جب تلك دم مين دم هَي ميرِي گردن پر هَي * اگر اپني مُلك مين بهِي جاؤنگا تو هر دم دِل و جان سي ياد کِيا کرُونگا - خُدا مُسبّبُ الاسْباب هَي - شايد پهِر کوئي اَيسا سبب هو کہ قدم بوسي حاصِل کرُون * غرض سَوداگرِبچّي نے اَيسي اَيسي باتين لون مِرچين لگاکر خواجه کو سُنائين کہ وُه بِچارا لاچار هوکر هونٹهه چاٹني لگا * ازبسکہ اُس پر شيفتہ اَور فريفتہ هو رها تها - کهني لگا اچّها - اگر تُم نهين رهتي تو مَين هِي تُمهاري ساتهه چلتا هُون * مَين تُجهه کو اپني جان کي برابر جانتا هُون - پس جب جان چلي جاوي تو خالي بدن کِس کام آوي ؟ اگر تُو اِسي مين رِضامند هَي تو چل - اَور مجُهي بهِي لےچل * سَوداگرِبچّي سي يِه کهکر اپني بهِي تَيّارِي سفر کِي کرني لگا - اَور گُماشتون کو حُکم کِيا کہ بار برداري کِي فِکر جلدي کرو *

جب خواجه کي چلني کِي خبر مشهُور هُوئي * وهان کي سَوداگرون نے سُنکر سب نے تهيّہ سفر کا کِيا * خواجہ سگ پرست نے گنج اَور جَواهِر بيشُمار نَوکر اَور غُلام انگنت تُحفے اَور اسبابِ شاهانہ بهُت سا ساتهه ليکر شهر کي باهر تنبُو اَور قنات اَور بيچوبي اَور سراپردي اَور کُندلي کهڑي کرُواکر اُن مين داخِل هُوا * جِتني تُجّار تهي اپني اپني بِساط مُوافِق مال سَوداگري کا ليکر همراه هُوئي - براي خُود ايك لشکر هو گيا *

giving (turning) the back on) evil Spirits (a)

lucky day ايك دِن جوگني کو پيٹهه ديکر وهان سي کُوچ کِيا - هزارون اُونٹون پر شليتي اسباب کي اَور خچّرون پر صندُوق نقد جَواهِر کي لاد کر پانچ سَو غُلام دشتِ

اسي دلگير کيئي جاتي هو؟ قصد روانہ هوني کا دل سي دور کرو - جب تلک ميري زندگي هَي رهو - تمهاري جدائي سي ايک دم مَين جيتا نہ رهونگا - بغير اجل کي مر جاؤنگا * اور اس مُلک فارس کي آب و هوا بهت خوب اور موافق هَي - بهتر تو يون هَي کہ ايک آدمي معتبر بهيج کر اپني والدين کو معہ اسباب يہين بُلوا لو - جو کچهہ سواري اور برداري در کار هو - مَين موجود کرون * جب ماباپ تمهاري اور گهر بار سب آيا - اپني خوشي سي کاربار تجارت کا کيا کريو * مَين نے بهي اس عمر مين زماني کي بهت سختيان کهينچين هَين - اور مُلک مُلک پهرا هون * اب بوڑها هوا - فرزند نہين رکهتا - مَين تجهي بهتر اپني بيٹي سي جانتا هون - اور اپنا ولي عهد و مختار کرتا هون * ميري کارخاني سي بهي هوشيار اور خبردار هو * جب تلک جيتا هون - ايک ٹکڑا کهاني کو اپني هاتهہ سي دو - جب مر جاؤن گاڑ داب ديجو - اور سب مال و متاع ميرا ليجو *

تب سوداگر بچّي نے جواب ديا کہ واقعي صاحب نے زيادہ باپ سي ميري غمخواري اور خاطر داري کي کہ مُجهي ماباپ بهول گئي - ليکن اس عاصي کي والد نے ايک سال کي رخصت دي تهي - اگر دير لگاؤنگا تو وي اس پيري مين روتي روتي مرجائينگي - پس رضامندي پدر کي خوشنودي خدا کي هَي - اور اگر وہ مُجهہ سي ناراض هونگي - تو مَين ڈرتا هون کہ شايد دعائي بد نہ کرين کہ دونون جهان مين خدا کي رحمت سي محروم رهون *

a Grammar 120 d note P. 121

اب آپ کي يہي شفقت هَي کہ بندي کو حکم کيجي کہ فرمانا قبلہ گاہ

سُني سِواي غم اَور غُصّي کي اُسي کُچھ اَور حاصِل نہو * تُو بھِي مُجھي مُعاف رکھ - کہ نہ مُجھ مين قُدرت کہني کِي اَور نہ تُجھ مين طاقت سُنّي کِي رهيگِي * سَوداگربچّي ني اپني دِل مين غَور کِي کہ مُجھي اپني کام سي کام هَي - کيا ضرُور هَي جو ناحقّ مَين زِيادہ مُجَوِّز هون ؟ بولا خَير اگر لائِق کہني کي نہِين تو نہ کہِيئي * کھاني مين هاتھ ڈالا - اَور نِوَالہ اُٹھا کر کھاني لگا * دو مہِيني تک اِس هوشِيارِي اَور عقلمندِي سي سَوداگربچّي ني خواجہ کي ساتھ گُذران کِي کہ کِسُو پر هرگِز نہ کھُلا کہ يِہہ عَورت هَي * سب يِہي جانتي تھي کہ مرد هَي - اَور خوجہ سي روز بروز اَيسِي مُحبّت زِيادہ هُوئِي کہ ايک دم اپنِي آنکھون سي جُدا نہ کرتا *

ايک دِن عَين مَينوشِي کِي صُحبت مين سَوداگربچّي ني رونا شُرُوع کِيا * خواجہ ني ديکھتي هِي خاطِرداري کِي اَور رُومال سي آنسُو پُونچھني لگا - اَور سبب گِريہ کا پُوچھا * سَوداگربچّي ني کہا اَي قِبلہ ! کيا کہُون ؟ کاشکي تُمھارِي خِدمت مين بندگِي پَيدا نہ کِي هوتِي - اَور يِہہ شفقت جو صاحِب ميري حقّ مين کرتي هَين نہ کرتي * اب دو مُشکِلين ميري پيش آئِين هَين - نہ تُمھارِي خِدمت سي جُدا هوني کو جِي چاهتا هَي - اَور نہ رهني کا اِتّفاق يہان هو سکتا هَي * اب جانا ضرُور هُوا - ليکِن آپ کِي جُدائِي سي اُمّيد زِندگِي کِي نظر نہِين آتِي *

يِہہ بات سُن کر خواجہ بي اِختِيار اَيسا روني لگا کہ هِچکِي بندھ گَئِي - اَور بولا کہ اَي نُورِ چشم ! اَيسِي جلدِي اِس اپني بُوڑھي خادِم سي سير هُوئي کہ

a Would to God I had never gained your Society! Gram. 128 mss. (past Optative)

اُنھين کھلايا اَور وھي پاني پلايا - پھر تالا بند کرکر تالي خواجہ کي حَوالي کي *
جب يہہ سب ھو چُکا - تب خواجہ نے آپ کھانا شُرُوع کيا * سَوداگر
بچّي کو يہہ حرکت پسند نہ آئي - گھِن کھاکر ھاتھ کھانے مين نہ ڈالا *
ھر چند خواجہ نے مِنّت کي پر اُس نے اِنکار ھي کيا * تب خواجہ نے
سبب اُس کا پُوچھا کہ تُم کيُون نہين کھاتے ؟ سَوداگربچّي نے کہا - يہہ
حرکت تُمھارے اپنے تَئِين بدنُما معلُوم ھُوئي - اِس لِيئے کہ اِنسان اشرَف
المخلُوقات ھَي - اَور کُتّا نجِسُ العَين ھَي * پس خُدا کي دو بندون کو کُتّي
کا جھُوٹا کھِلانا کِس مذھب و مِلّت مين رَوا ھَي ؟ فقط يہہ غنِيمت نہين
جانتي کہ وي تُمھارے قَيد مين ھَين ؟ نہين تو تُم اَوروي برابر ھَين * اب ميري
تَئِين شکّ آئي کہ تُم مُسلمان نہين - کيا جانُون کَون ھو کہ کُتّي کو پُوجتے
ھو ؟ مُجھے تُمھارا کھانا کھانا مکرُوہ ھَي جب تلک يہہ شُبہہ دِل سے دُور نہو *

خواجہ نے کہا اَے بابا ! جوکُچھ تُو کہتا ھَے مَين يہہ سب سمجھتا ھُون -
اَور اِسي خاطِر بدنام ھُون کہ اِس شہر کي خِلقت نے ميرا نام خواجہ سگ
پرسْت رکھا ھَي - اُسي طرح پُکارتے ھَين - اَور مشہُور کيا ھَي * ليکِن خُدا
کي لعنت کافِرون اَور مشرِکون پر ھُوجيو * کلمہ پڑھا اَور سَوداگربچّي کي خاطِر جمع
کي * تب سَوداگربچّي نے پُوچھا کہ اگر مُسلمان بہ دِل ھو - تو اِس کا کيا باعِث
ھَي ؟ اَيسي حرکت کرکي اپنے تَئِين بدنام کيا ھَي * خواجہ نے کہا اَے
فرزند ! نام ميرا بدنام ھَي - اَور دُگنا محصُول اِس شہر مين بھرتا ھُون - اِسي
واسطے کہ يہہ بھيد کِسُو پر ظاہِر نہو * عجب يہہ ماجرا ھَي کہ جو کوئي

a impure by essence, or nature

b Mushrik = one who admits a partner with God — لا شريک

سَوداگربچّي ني ايك زنگي غُلام كو اُن كي ساتھ كر دِيا كہ سب مال متاع لدّواكر لي آ - اَور آپ شام تلك خواجہ كي ساتھ بَيٹھا رہا * جب گُذرِي كا وقت ہو چُكا - اَور دُوكان بڑھائي - خواجہ گھر كو چلا * تب دونون غُلامون مين سي ايك ني كُتّي كو بغل مين لِيا - دوُسري ني كُرسِي اَور قالِيچہ اُٹھا لِيا - اَور اُن دونون حبشِي غُلامون ني اُس پِنجري كو مزدُورون كي سِرپر دھر دِيا - اَور آپ پانچون هتهيار باندهي ساتھ هُوئي * خواجہ سَوداگر بچّي كا هاتھ هاتھ مين لِيئي باتين كرتا هُوا حَويلي مين آيا *

سَوداگربچّي ني ديكها كہ مكانِ عالِي شان لائق پادشاهون يا اميرون كي هَي * لبِ نهر فرش چاندني كا بِچها هَي - اَور مسند كي رُوبرُو اسباب عَيش كا چُنا هَي * كُتّي كِي صندِلي بِهي اُسِي جگهہ بِچهائي - اَور خواجہ سَوداگربچّي كو ليكر بَيٹھا - بي تكلّف تَواضُع شراب كِي كِي - دونون پِيني لگي * جب سرخُوش هُوئي تب خواجہ ني كهانا مانگا - دستر خوان بِچها اَور دُنيا كِي نِعمت چُني گئي * پهلي ايك لنگرِي مين كهانا ليكر سرپوش طِلائي ڈهانپ كر كُتّي كي واسطي ليگئي - اَور ايك دستر خوان زربفت كا بِچهاكر اُس كي آگي دهر دِي * كُتّا صندِلي سي نِيچي اُتر جِتنا چاها اُتنا كهايا - اَور سوني كِي لگن مين پانِي پِيا - پِهر چَوكِي پر جا بَيٹھا * غُلامون ني رُومال سي هاتھ مُنهہ اُس كا پاك كِيا - پِهر اُس طباق اَور لگن كو غُلام پِنجري كي نزدِيك لي گئي - اَور خواجہ سي كُنجِي مانگ كر قُفل قفس كا كهولا *

اُن دونون اِنسانون كو باهر نِكال كر كَئي سونٹي مار كر كُتّي كا جهوٹا

رهي - اِس واسطي مُجهي رُخصت کيا هَي کہ کاربار تجارت کا سيکهُون * آج تلک مَين ني قدم گهر سي باهر نہ نِکالا تها - يہہ پہلا هي سفر درپيش هُوا - دريا کي راہ هِواؤ نہ پڑا - خُشکي کي طرف سي قصد کيا - ليکن اِس عجم کي مُلک مين آپ کي اخلاق اَور خُوبيُون کا جو شور هَي - محض صاحب کي مُلاقات کي آرزُو مين يہان تک آيا هُون * باري فضلِ الٰهي سي خِدمتِ شريف مين مُشرّف هُوا - اَور اُس سي زِيادہ پايا - تمنّا دِل کي بر آئي * خُدا سلامت رکهي - اب يہان سي کُوچ کرُونگا *

a courage

يہہ سُنتي هي خواجہ کي عقل و هوش جاتي رهي - بولا کہ اَي فرزند ! اَيسي بات مُجهي نہ سُناؤ - کوئي دِن غريب خانہ مين کرم فرماؤ * بهلا يہہ تو بتاؤ کہ تُمهارا اسباب اَور نَوکر چاکر کهان هَين ؟ سَوداگربچّي ني کها کہ مُسافر کا گهر سرا هَي - اُنهين وهان چهوڑ کر مَين آپ کي پاس آيا هُون * خواجہ ني کها کہ بهتيارُ خانہ مين رهنا مُناسب نہين - ميرا اِس شهر مين اِعتبار هَي اَور بڑا نام هَي - جلد اُنهين بُلوا لو * مَين ايک مکان تُمهاري اسباب کي ليئي خالي کر ديتا هُون - جو کُچهہ جِنس لائي هو - مَين ديکهُون - اَيسي تدبير کرُونگا کہ يہين تُمهين بهُت سا نفع مِلي * تُم بهي خُوش هوگي اَور سفر کي هرج مرج سي بچوگي - اَور مُجهي بهي چند روز رهني سي اپنا اِحسان‌مند کروگي * سَوداگربچّي ني اُوپري دِل سي عُذر کيا ليکن خواجہ ني پذيرا نہ کيا - اَور اپني گُماشتي کو فرمايا کہ باربردار جلد بهيجو اَور کارُوان‌سرا سي اِن کا اسباب منگوا کر فُلاني مکان مين رکهواؤ *

Inn

رومال تارکشي کا هاتهہ مين ليکر مُنهہ اَور پانوں اُس کا پُونچهہ رها هَي * سَوداگربچّي ني خُوب غَور کرکر جو ديکها - تو پٹّي مين کُتّي کي بارهون داني لعل کي جَيسي سُني تهي مَوجُود هَين * شُکر خُدا کا کِيا اَور فِکر مين گَيا کہ کِس صُورت سي اُن لعلون کو پادشاه پاس لےجاؤں اَور دِکهاکر اپني باپ جُهڑاؤں ؟ يِهہ تو اُس حَيراني مين تها اَور تمام خِلقت چَوک اَور رستي کي اُس کا حُسن جمال ديکهہ کر حَيران تهي - اَور هکّا بکّا هو رهي تهي * سب آدمي آپس مين يِهہ چرچا کرتي تهي - کہ آج تلک اِس صُورت و شبيهہ کا اِنسان نظر نهِين آيا * اُس خواجہ ني بهي ديکها - ايک غُلام کو بهيجا کہ تُو جا کر بمِنّت اُس سَوداگربچّي کو ميري پاس بُلا لا *

وُه غُلام آيا اَور خواجہ کا پَيام لايا - کہ اگر مِهرباني فرمائي تو همارا خداوند صاحِب کا مُشتاق هَي - چل کر مُلاقات کِيجي * سَوداگربچّہ تو يِهہ چاهتا هي تها - بولا کيا مُضايقہ ؟ جونهِين خواجہ کي نزِديک آيا اَور اُس پر خواجہ کي نظر پڑي - ايک برچهي عِشق کي سِيني مين گڑي - تعظِيم کي خاطِر سرُوقدّ اُٹها ليکِن حَواسّ باختہ * سَوداگربچّي ني دريافت کِيا کہ اب يِهہ دام مين آيا * آپس مين بغلگِيري هُوئي * خواجہ ني سَوداگربچّي کي پيشاني کو بوسہ دِيا اَور اپني برابر بِٹهايا - بهُت سا تملّق کرکي پُوچها کہ اپني نام و نسب سي مُجهي آگاه کرو - کهان سي آنا هُوا اَور کهان کا اِرادہ هَي ؟ سَوداگربچّہ بولا کہ اِس کمترين کا وطن رُوم هَي - اَور قديم سي اِستنبول زادبُوم هَي - ميري قِبلگاه سَوداگر هَين * اب بسبب پِيري کي طاقت سَير و سفر کي نهِين

مين پہنچي چوراهي پر کهڑي هوئي - ايك طرف دوکان جوهري کي نظر پڑي
که بہت سي جواهر کا ڈهير لگ رها هي - اور غلام لباسِ فاخرہ پهني هوئي
دست بسته کهڑي هين - اور ايك شخص جو سردار هي - برس پچاس ايك
کي اُس کي عمر هي - طالع مندون کي سي خلعت اور نيمہ آستين پهني
هوئي - اور کئي مصاحب با وضع نزديك اُس کي کرسيون پر بيٹهي هين -
اور آپس مين باتين کر رهي هين *

وہ وزيرزادي (جس نے اپني تئين سوداگربچہ کر مشهور کيا تها) اُسي ديکهہ
کر متعجب هوئي - اور دل مين سمجهہ کر خوش هوئي که خدا جهوٹهہ نہ
کري - جس سوداگر کا ميري باپ نے پادشاہ سي مذکور کيا هي - اغلب
هي که يهي هو * باري خدايا ! اس کا احوال مجهہ پر ظاهر کر * اتفاقاً ايك
طرف جو ديکها تو ايك دوکان هي - اُس مين دو پنجري آهني لٹکتي هين -
اور اُن دونون مين دو آدمي قيد هين * اُن کي مجنون کي سي صورت هو رهي
هي - که چرم و استخوان باقي هي اور سر کي بال اور ناخن بڑهہ گئي هين -
سر اوندهائي بيٹهي هين اور دو حبشيء بد هيئت مسلح دونون طرف کهڑي
هين * سوداگربچي کو اچنبها آيا - لاحول پڑهہ کر دوسري طرف جو ديکها
تو ايك دوکان مين قالبچي بچهي هين - اُن پر ايك چوکي هاتهي دانت
کي - اُس پر گديلا مخمل کا پڑا هوا - ايك کتا جواهر کا پٹا گلي مين اور سوني
کي زنجير سي بندها هوا بيٹها هي - اور دو غلام امرد خوبصورت اُس کي خدمت
کر رهين هين * ايك تو مورچهل جڑاؤ دستي کا ليئي جهلتا هي - اور دوسرا

a Jacket
b avenued
c Cushion
d wafte

اُس کو صبر و قرار آیا - تب اپني محلّ مین گئي اَور چُپکي ہو رہي * جب رات ہُوئي - وزیر زادي نے داوا کو بُلایا - اُس کي ہاتھہ پانو پڑي بہُت سي منّت کي اَور روني لگي اَور کہا - مَین یہہ ارادہ رکھتي ہُون کہ امّا جان کا طعنہ مُجھہ پر نہ رہي - اَور میرا باپ مخلصي پاوي - جو تُو میرا رفیق ہو - تو مَین نَیشاپُور کو چلُون - اَور اُس تاجر کو (جِس کي کُتّي کي گلي مین اَیسي لعل ہَین) دیکھہ کر جو بن آوي کر آؤن - اَور اپني باپ کو چھُڑاؤن

پہلي تو اُس مرد نے انکار کیا - آخر بہُت کہني سُنّي سي راضي ہُوا - تب وزیرزادي نے فرمایا چُپکي چُپکي اسباب سفر کا دُرُست کر - اَور جِنس تجارت کي لائق نذرِ پادشاہون کي خرید کر - اَور غُلام و نوکر چاکر جِتني ضُرُور ہون ساتھہ لي - لیکن یہہ بات کِسُو پر نہ کھُلي * داوا نے قبُول کیا اَور اُس کي تیّاري مین لگا * جب سب اسباب مُہیّا کیا - اُونٹون اَور خچّرون پر بار کرکر رَوانہ ہُوا - اَور وزیرزادي بھي لباسِ مردانہ پہن کر ساتھہ جا مِلي - ہرگز کِسُو کو گھر مین خبر نہ ہُوئي * جب صُبح ہُوئي وزیر کي محلّ مین چرچا ہُوا کہ وزیرزادي غائب ہَي - معلُوم نہین کیا ہُوئي *

آخر بدنامي کي ڈر سي ما نے بیٹي کا گُم ہونا چھپایا - اَور وہان وزیرزادي نے اپنا نام سَوداگر بچّہ رکھا * منزل بہ منزل چلتي چلتي نَیشاپُور مین پہُنچي * خُوشي بہ خُوشي کارَوان سرا مین جا اُتري - اَور سب اپنا اسباب اُتارا - رات کو رہي * فجر کو حمّام مین گئي اَور پوشاکِ پاکیزہ جَیسي رُوم کي باشندي پہنتي ہَین پہني - اَور شہر کي سَیر کي واسطي نِکلي * آتي آتي جب چَوک

پانو ننگي بيٹي کي گھر مين گئي - اور دو ہتڑ اُس لڑکي کي سر پر ماري اور کہني لگي * کاشکي تيري بدلي خُدا اندھا بيٹا ديتا - تو ميرا کليجا ٹھنڈا ہوتا - اور باپ کا رفيق ہوتا * وزيرزادي ني پُوچھا اندھا بيٹا تُمھاري کس کام آتا ؟ جو کُچھ بيٹا کرتا مَين بھي کر سکتي ہُون * امّا ني جواب ديا خاک تيري سر پر - باپ پر يہہ بپتا بيتي ہَي کہ پادشاہ کي روبرو کُچھ اَيسي بات کہي کہ بندي خاني مين قيد ہُوا * اُس ني پُوچھا وُہ کيا بات تھي ؟ ذرّا مَين بھي سُنُون * تب وزير کي قبيلي ني کہا کہ تيري باپ ني شايد يہہ کہا کہ نَيشاپُور مين کوئي سوداگر ہَي - اُس ني بارہ عدد لعلِ بےبہا کُتّي کي پٹّي مين ٹانکي ہَين * پادشاہ کو باور نہ ہُوا - اُسي جھُوٹھا سمجھا اور اسير کيا - اگر آج کي دِن بيٹا ہوتا تو ہر طرح سي کوشش کرکر اِس بات کو تحقيق کرتا - اور اپني باپ کا اُپرالا کرتا - اور پادشاہ سي عرض معروض کرکي ميري خاوند کو پنڈت خاني سي مخلصي دِلواتا *

وزيرزادي بولي - امّا جان ! تقدير سي لڑا نہين جاتا - چاہيئي انسان بلاي ناگہاني مين صبر کري - اور اُميدوار فضلِ الٰہي کا رہي * وُہ کريم ہَي - مُشکل کسُو کي اٹکي نہين رکھتا - اور رونا دھونا خُوب نہين * مبادا دُشمن اَور طرح سي پادشاہ کي پاس لگاوَين اور لُتري چُغلي کھاوين کہ باعث زيادہ خفگي کا ہو - بلکہ جہانپناہ کي حقّ مين دُعا کرو - ہم اُس کي خانزاد ہَين - وُہ ہمارا خُداوند ہَي - وہي غضب ہُوا ہَي وہي مہربان ہوگا * اُس لڑکي ني عقلمندي سي اَيسي اَيسي طرح ما کو سمجھايا کہ کُچھ

دِن مين غُصّہ جاتا رهيگا اَور بي تقصِيرِي اُس کِي ظاهِر هوگِي - پادشاہ خُونِ ناحقّ سي محفُوظ رهينگي - کل کو روزِ قِيامت مين ماخُوذ نہ هوئينگي * مَين ني جِتنا اُس کي قائِل کرني کو چاها - اُس ني اَيسِي معقُول گُفتگُو کِي کہ مُجهي لاجَواب کِيا * تب مَين ني کہا کہ خَير تيرا کہنا پذِيرا هُوا - مَين خُون سي اُس کي درگُذرا ليکِن زِندان مين مُقَيّد رهيگا - اگر ايک سال کي عرصي مين اُس کا سُخن راست هُوا کہ اَيسي لعل کُتّي کي گلي مين هَين تو اُس کِي نجات هوگِي - اَور نہِين تو بڑي عذاب سي مارا جاويگا * فرمايا کہ وزِير کو پنڈِت خاني مين ليجاؤ * يِہہ حُکم سُن کر ايلچِي ني زمِين خِدمت کِي چُومِي - اَور تسلِيمات کِي *

جب يِہہ خبر وزِير کي گهر مين گئِي آہ واوَيلا مچا - اور ماتم سرا هو گَيا * اُس وزِير کِي ايک بيٹِي تهِي برس چَودہ پندرہ کِي - نِہايت خُوبصُورت اَور قابِل - نَوِشت خواند مين دُرُست * وزِير اُس کو نِپٹ پِيار کرتا تها اَور عزِيز رکهتا تها - چُنانچِہ اپني دِيوان خاني کي پِچهْواڑي ايک رنگ محلّ اُس کِي خاطِر بنْوا دِيا تها - اَور لڑکِيان عُمدون کِي اُس کِي مُصاحبت مين اَور خَواصّين شکِيل خِدمت مين رهتِين - اُن سي هنسِي خُوشِي کهيلا کُودا کرتِي *

اِتّفاقاً جِس دِن وزِير کو محبُوس خاني مين بهيجا - وُہ لڑکِي اپني همجولِيون مين بَيٹهِي تهِي - اَور خُوشِي سي گُڑِيا کا بياہ رچايا تها - اَور ڈهولک پکهاوج لِيئي هُوئي رتجگي کِي تَيّارِي کر رهِي تهِي - اَور کڑاهِي چڑهاکر گُلگُلي اَور رحم تلتِي اَور بنا رهِي تهِي - کہ ايکبارگِي اُس کِي ما روتِي پِيٹتِي سِرکُهلي

timbrel
a Celebrate.
cake 1
b Cakes
frying cake 2
c to fry = تلنا

1 = Cakes of wheat flour, Sugar, dahi, Cardamum &, fried in ghi.
2 = ?- white-

جلّادون نے وونہین اُس کا ہاتھہ پکڑ لیا - اَور چاہا کہ باہر لیجاوین * فرنگ کي بادشاہ کا ایلچي دست بستہ رُوبرُو آ کھڑا ہُوا * مَین نے پُوچھا کہ تیرا کیا مطلب ہَي ؟ اُس نے عرض کِي اُمّیدوار ہُون کہ تقصیر سي وزیر کِي واقف ہون * مَین نے فرمایا کہ جھُوٹھہ بولني سي اَور بڑا گُناہ کَون سا ہَي - خُصُوصاً بادشاہون کي رُوبرُو ؟ اُن نے کہا - اُس کا دروغ ثابت نہین ہُوا - شاید جو کُچھہ کہ عرض کِي ہَي سچ ہو * ابھي بي گُناہ کا قتل کرنا دُرُست نہین * اُس کا مَین نے یہہ جَواب دِیا - کہ ہرگز عقل مین نہین آتا ایک تاجِر کہ نفع کي واسطي شہر بشہر اَور مُلک بُملک خراب ہوتا پھِرتا ہَي اَور کَوڑِي کَوڑِي جمع کرتا ہَي - بارہ داني لعل کي جو وزن مین سات سات مِثقال کي ہون - کُتّي کي پٹّي مین لگاوي * اُس نے کہا خُدا کِي قُدرت سي تعجّب نہین - شاید کہ باشد - اَیسي تُحفي اکثر سَوداگرون اَور فقیرون کي ہاتھہ آتي ہَین * اِس واسطي کہ یہ دونون ہر ایک مُلک مین جاتي ہَین اَور جہان سي جو کُچھہ پاتي ہَین لي آتي ہَین * صلاح دَولت یہہ ہَي کہ اگر وزیر اَیسا ہِي تقصیروار ہَي - تو حُکم قَید کا ہو - اِس لِیئے کہ وزیر پادشاہون کِي عقل ہوتي ہَین - اَور یہہ حرکت سلاطِینون سي بدنُما ہَي - کہ اَیسي بات پر کہ جھُوٹھہ سچ اِس کا ابھي ثابت نہین ہُوا حُکم قتل کا فرمائیین - اَور اُس کِي تمام عُمر کِي خِدمت اَور نمک حلالي بھُول جائیین *

پادشاہ سلامت ! اگلي شہریارون نے بندیخانہ اِسي سبب اِیجاد کِیا ہَي - کہ پادشاہ یا سردار اگر کِسُو پر غضب ہون تو اُسي قَید کرین * کَئي

لعل کو منگوایا * جواہر خاني کا داروغہ لیکر آیا - مَین ہاتھہ مین لیکر تعریف کرني لگا - اَور فرنگ کي ایلچي کو دِیا * اُن نے دیکھہ کر تبسّم کیا اَور زمانہ سازي سي صِفت کي * اُسي طرح ہاتھون ہاتھہ ہر ایک نے لیا اَور دیکھا اَور ایک زبان ہوکر بولي - کہ قِبلۂ عالم کي اِقبال کي باعِث یِہہ مُیسّر ہُوا ہَي - والّا نہ کِسُو پادشاہ کي ہاتھہ آج تک اَیسا رقم بے بہا نہین لگا * اُس وقت میري قِبلہ گاہ کا وزیر کہ مردِ دانا تھا - اَور اُسي خِدمت پر سرفراز تھا - وزارت کي چَوکي پر کھڑا تھا - آداب بجا لایا اَور اِلتماس کیا کہ کُچھہ عرض کیا چاہتا ہُون اگر جان بخشي ہو *

مَین نے حُکم کیا کہ کہہ - وُہ بولا قِبلہء عالم! آپ بادشاہ ہَین اَور بادشاہون سي بہُت بعید ہَي کہ ایک پتّھر کي اِتني تعریف کرین * اگرچہ رنگ ڈھنگ سنگ مین لاثاني ہَي لیکن سنگ ہَي - اَور اِس دم سب مُلکون کي ایلچي دربار مین حاضِر ہَین - جب اپني اپني شہر مین جاوینگي البتّہ یِہہ نقل کرینگي - کہ عجب بادشاہ ہَي کہ ایک لعل کہین سي پایا ہَي - اُسي اَیسا تُحفہ بنایا ہَي کہ ہر روز رُوبرُو منگاتا ہَي - اَور آپ اُس کي تعریف کرکر سب کو دِکھاتا ہَي * پس جو بادشاہ یا راجہ یِہہ احوال سُنیگا - اپني مجلِس مین ہنسیگا * خُداوند! ایک ادنا سَوداگر نَیشاپُور مین ہَي - اُس نے بارہ دانے لعل کي کہ ہر ایک سات سات مِثقال کا ہَي پتّي مین نصب کرکر کُتّي کي گلي مین ڈال دِیُي ہَین * مُجھي سُنتے ہي غُصّہ چڑھہ آیا - اَور کھِسیاني ہوکر فرمایا کہ اِس وزیر کي گردن مارو *

ميري قبلہ گاہ في جب وفات پائي اور مَين اِس تخت پر بَيٹھا عين عالم شباب کا تھا - اور سارا يِہہ مُلک رُوم کا ميري حُکم مين تھا * اِتّفاقاً ايک سال کوئي سَوداگر بدخشان کي مُلک سي آيا - اور اسباب تِجارت کا بہُت سا لايا * خبرداروں نے ميري حُضُور مين خبر کي کہ ايسا بڑا تاجِر آج تک شہر مين نہين آيا - مَين نے اُس کو طلب فرمايا *

وُہ تُحفي ہر ايک مُلک کي لائق ميري نذر کي ليکر آيا * فِي الواقِع ہر ايک جِنس بے بہا نظر آئي - چُنانچہ ايک ڈبيا مين ايک لعل تھا - نہايت خُوشرنگ اور آبدار قد و قامت دُرُست اور وزن مين پانچ مِثقال کا * مَين نے با وُجُود سلطنت کي ايسا جَواہِر کبھُو نہ ديکھا تھا - اور نہ کِسُو سي سُنا تھا - پسند کِيا * سَوداگر کو بہُت سا اِنعام و اِکرام دِيا اور سند راہداري کي لِکھ دي کہ اُس سي ہماري تمام قلمرَو مين کوئي مُزاحِم محصُول کا نہ ہو - اور جہان جاوي اُس کو آرام سي رکھين * چَوکي پہري مين حاضِر رہين - اُس کا نُقصان اپنا نُقصان سمجھين * وُہ تاجِر حُضُور مين دربارکي وقت حاضِر رہتا - اور آدابِ سلطنت سي خُوب واقِف تھا - اور تقرِير و خُوشگوئي اُس کي لائق سُنّي کي تھي - اور مَين اُس لعل کو ہر روز جَواہِر خاني سي منگواکر سرِ دربار ديکھا کرتا *

Exam. 1862

ايک روز دِيوانِ عامّ کِيئے بيٹھا تھا - اور اُمرا ارکانِ دَولت اپني اپني پائي پر کھڑے تھے - اور ہر مُلک کي پادشاہون کي ايلچي مُبارکباد کي خاطِر جو آئي تھي - وُہ بھي سب حاضِر تھے * اُس وقت مَين نے مُوافِق معمُول کي اُس

فقیرون نے جواب دیا کہ ہم پر جو جو کچھ بیتا ہے - نہ ہمیں بیان کرنے کي طاقت ہے - اور نہ پادشاہ کو سننے سي فرحت ہوگي - اُس کو معاف کیجي * تب پادشاہ نے تبسّم کیا اور کہا - شب کو جہاں تُم بسترون پر بیٹھي اپنا اپنا احوال کہہ رہي تھي - وہاں مَیں بھي موجود تھا - چنانچہ دو درویش کا احوال سُن چکا ہوں - اب چاہتا ہوں کہ دونون جو باقي ہیں وي بھي کہیں - اور چند روز بہ خاطر جمع میري پاس رہیں - کہ قدم درویشان ردّ بلا ہے * پادشاہ سي یہہ بات سُنتي ہي ماري خوف کي کانپنے لگي - اور سر نیچي کرکي چُپ ہو رہي - طاقت گویائي کي نہ رہي *

آزادبخت نے جب دیکھا کہ اب اِن مین ماري رُعب کي حواسّ نہیں رہي جو کچھ بولیں - فرمایا کہ اِس جہان مین کوئي شخص ایسا نہ ہوگا جس پر ایک نہ ایک واردات عجیب و غریب نہ ہوئي ہوگي - باوُجودي کہ مَیں پادشاہ ہوں لیکن مَیں نے بھي ایسا تماشا دیکھا ہے کہ پہلے مَیں ہي اُس کا بیان کرتا ہوں * تُم بخاطرجمع سُنو * درویشون نے کہا پادشاہ سلامت ! آپ کا الطاف فقیرون کي حال پر ایسا ہے - ارشاد فرمائیے * آزادبخت نے اپنا احوال شروع کیا - اور کہا -

اَي شاهو ! پادشاہ کا اب ماجرا سُنو -
جو کچھ کہ مَیں نے دیکھا ہے - اور ہے سنا - سنو *
کہتا ہوں مَیں فقیرون کي خدمت مین سربسر -
احوال میرا - خوب طرح دل لگا سُنو *

اپني راہ لين * چيلي نے کہا شاہ جي ! بادشاہ نے چارون صُوبتون کو طلب فرمايا ہَي - ميري ساتھ چلِيئے * چارون درويش آپس مين ايك ايك کو تکنے لگا - اَور چوبدار سي کہا - بابا ! ہم اپني دِل کي بادشاہ ہَين - ہمين دُنيا کي پادشاہ سي کيا کام ہَي ؟ اُس نے کہا مِيانِ اللّٰہ ! مُضايقہ نہين - اگر چلو تو اچّھا ہَي *

mard-i-khuda

اِتني مين چارون کو ياد آيا کہ مَولا مُرتضيٰ نے جو فرمايا تھا سو اب پيش آيا - خُوش ہُوئے اَور يساوَل کي همراہ چلے * جب قِلعي مين پہُنچے اَور رُوبرُو پادشاہ کي گئے - چارون قلندرون نے دُعا دِي کہ بابا ! تيرا بھلا ہو - پادشاہ دِيوانِ خاصّ مين جا بَيٹھے - اَور دو چار خاصّ اميرون کو بُلايا اَور فرمايا - کہ چارون گُدڑِي پوشون کو بُلاؤ * جب وہان گئے حُکم بَيٹھنے کا کِيا - احوال پُرسي فرمائي کہ تُمھارا کہان سي آنا ہُوا - اَور کہان کا اِرادہ ہَي ؟ مکان مُرشدون کي کہان ہَين ؟

az = chosen = علی

اُنہون نے کہا کہ پادشاہ کِي عُمر و دَولت زِيادہ رہي - ہم فقِير ہَين - ايك مُدّت سي اِسي طرح سَير و سفر کرتے پھرتے ہَين - خانہ بدوش ہَين * وُہ مثل ہَي فقِير کو جہان شام ہُوئي وُہين گھر ہَي - اَور جو کُچھ اِس دُنياي ناپائدار مين ديکھا ہَي - کہان تک بَيان کرين ؟

وُہيں

آزاد بخت نے بہُت تسلّي اَور تشفّي کِي - اَور کہانے کو منگواکر اپني رُوبرُو ناشتا کروايا * جب فارِغ ہُوئے پھر فرمايا کہ اپنا ماجرا تمام بے کم و کاست مُجھ سي کہو - جو مُجھ سي تُمھارِي خِدمت ہوسکيگي قُصُور نہ کرُونگا *

مَين سُنکر آبديدہ ہُوا اَور بولا کہ اَي شہزادي ! تُوني واقعي عِشق کي بڑي مِحنت اُٹھائي - ليکن قسم خُدا کي کھاتا ہُون کہ مَين اپني مطلب سي درگُذرا * اب تيري خاطِر جنگل پہاڑ مين پھِرُونگا - اَور جو مُجھ سي ہو سکيگا سو کرُونگا * يہہ وعدہ کرکر مَين اُس جَوان سي رُخصت ہُوا - اَور پانچ برس تک سَودائي سا وِيراني مين خاک چھانتا پھِرا - سُراغ نہ مِلا * آخِر اُکتاکر ايک پہاڑ پر چڑھ گيا اَور چاہا کہ اپني تَئين گِرا دُون کہ ہڈّي پسلي کُچھ ثابت نہ رہي - وہي سَوارِ بُرقعہ‌پوش آپہُنچا - اَور بولا کہ اپني جان مت کھو - تھوڑي دِنون کي بعد تُو اپني مقصد سي کامياب ہوگا * يا سائين اللّٰہ ! تُمھاري دِيدار تو مُيسّر ہُوئي - اب خُدا کي فضل سي اُمّيدوار ہُون کہ خُوشي اَور خُرّمي حاصِل ہو - اَور سب نامُراد اپني مُراد کو پہُنچين *

Saint a

Examination for June 1866 to Page 201 from hence

سرگُذشت آزادبخت پادشاہ کي

جب دُوسرا درويش بھي اپني سَير کا قِصّہ کہہ چُکا - رات آخِر ہوگئي - اَور وقت صُبح کا شُرُوع ہوني پر آيا * پادشاہ آزادبخت چُپکا اپني دَولتخاني کي طرف رَوانہ ہُوا - محلّ مين پہُنچ کر نماز ادا کي * پھِر غُسل خاني مين جا خِلعتِ فاخِرہ پہن کر دِيوانِ عامّ مين تخت پر نِکل بَيٹھا - اَور حُکم کيا - کہ يساوَل جاوي - چار فقِير فُلاني مکان پر وارِد ہَين - اُن کو بعِزّت اپني ساتھہ حُضُور مين لي آوي * بموجِب حُکم کي چوبدار وہان گيا - دَيکھا تو چارون بےنَوا جھڑا جھٹکا پھِر - ہاتھہ مُنہہ دھو کر - چاہتي ہَين کہ دِسا کرين اَور اپني

Journey b

3rd Periodical Exam. 15th Dec. / 66 from Page 9

دِل مين آيا - كہ جو كُچھہ ہو سو ہو كہان تلك اپني تَئِين تھانبوُن ؟ اُسي چھاتي سي لگا لِيا - اَور قصد جِماع كا كِيا * وونہين ايك آواز آئي - يِہہ كِتاب مُجھہ كو دي كہ اُس مين اِسمِ اعظم ہَي - بي ادبي نہ كر * اُس مستي كي عالم مين كُچھہ ہوش نہ رہا - كِتاب بغل سي نِكالكر بغَير جاني پہچاني حَوالي كر دِي - اَور اپني كام مين لگا * وُہ نازنين يِہہ ميرِي ناداني كِي حركت ديكھكر بولِي كہ ہَي ظالِم ! آخِر چُوكا اَور نصِيحت بھُولا *

يِہہ كہكر بي ہوش ہوگئي اَور مَين نے اُس كي سِرھانے ايك ديو ديكھا كہ كِتاب لِئي كھڑا ہَي * چاہا كہ پكڑكر خُوب مارُون اَور كِتاب چھِين لُون - اِتني مين اُس كي ہاتھہ سي كِتاب دُوسرا لي بھاگا * مَين نے جو افسُون يَاد كِيئي تھي پڑھني شُرُوع كِيئي - وُہ جِنّ جو كھڑا تھا بَيل بن گَيا - ليكِن افسوس كہ پرِي ذرّا بھي ہوش مين نہ آئي - اَور وہي حالت بي خُودي كِي رہي * تب ميرا دِل گھبرايا - سارا عَيش تلخ ہوگَيا * اُس روز سي آدمِيوُن سي نفرت ہُوئي - اِس باغ كي گوشي مين پڑا رہتا ہُون - اَور دِل كي بہلاني كِي خاطِر يِہہ مرتبان زمرّد كا جھاڑ دار بنايا كرتا ہُون - اَور ہر مہِيني اُس مَيدان مين اُسي بَيل پر سَوار ہوكر جايا كرتا ہُون - مرتبان كو توڑ كر غُلام كو مار ڈالتا ہُون - اِس اُمّيد پر كہ سب ميرِي يِہہ حالت ديكھين - اَور افسوس كھاوين - شايد كوئي ايسا خُدا كا بندہ مِہربان ہو كہ ميري حقّ مين دعُا كري - تو مَين بھي اپني مطلب كو پہُنچُون * اَي رفِيق ! ميري جُنُون اَور سَودا كِي يِہہ حقِيقت ہَي جو مَين نے تُجھي كہہ سُنائي *

a Charm

a Incantation

b vase

b Ornamented with branches.

مُشتاق هُون - اَور كُچهه مطلب نهين * پهر اُس تخت‌نشين نے جَواب
دِيا - كه اِنسان اپنے قَول قرار پر نهين رهتا - غرض كي وقت سب كُچهه
كهتا هَي ليكِن ياد نهين ركهتا * يهه بات مَين تيري پهلي كي لِيئي كهه سُناتا
هُون - كه اگر تُو نے كبهُو قصد كُچهه اَور كِيا - تو وُه بهي اَور تُو بهي دونون خراب
خسته هوگي - بلكِه خَوف جان كا هَي * مَين نے پهر دوباره سَوگند ياد كِي -
كه جِس مين طرفَين كِي بُرائِي هووے وَيسا كام هرگِز نه كرُونگا - مگر ايك
نظر ديكهتا رهُونگا * يے باتين هوتِيان تهين - كه انجِت وُه پرِي (كه جِس كا
مذكُور تها) نِهايت ٹهسّي سي بناؤ كِئي هُوئي آ پهُنچِي - اَور پادشاه كا تخت
وهان سي چلا گَيا * تب مَين نے بے اِختِيار اُس پرِي كو جان كِي طرح
بغل مين لي آيا - اَور يهه شِعر پڑها -

كمان ابرُو مِري گهر كيُون نه آوے كه جِس كي واسطي كهينچي هَين چِلّي

اُسي خُوشي كي عالم مين باهم اُس باغ مين رهنے لگي - ماري ڈر كي
كُچهه اَور خِيال نه كرتا - بالائِي مزے ليتا اَور فقط ديكها كرتا * وُه پرِي ميري
قَول قرار كي نِباهني پر دِل مين حَيران رهتي - اَور بعضي وقت كهتي - كه
پياري ! تُم بهي اپني بات كي بڑي سچّي هو - ليكِن ايك نصيحت مَين
دوستي كِي راه سي كرتي هُون - اپني كِتاب سي خبردار رهيو - كه جِنّ كِسي
نه كِسي دِن تُمهين غافِل پاكر چُرا لِيجائينگي * مَين نے كها اِسي مَين اپني
جان كي برابر ركهتا هُون *

اِتّفاقاً ايك روز رات كو شَيطان نے ورغلانا - شهْوت كِي حالت مين يهه

کوئي جگہہ پسند کرکي ميري آنکھون کي رُوبرُو رهو - اَور پائين باغ جَيسا چاهو تَيّار کرواکر سَير تماشا ديکها کرو * مَين ني بهُت ضِدّ اَور هٹ کرکر اُس باغ کو نَئي سِر سي تعمير کروايا - اَور بِهشت کي مانند آراسته کر داخِل هُوا - پهِر فراغت سي جِنّون کي تسخِير کي خاطِر چلّي بَيٹها - اَور ترک حَيوانات کرکر حاضِرات کرني لگا *

a out Society
b Spirit raising

جب چاليس دِن پُوري هُوئي - تب آدهي رات کو ايک اَيسي آندهي آئي کہ بڑي بڑي عِمارتين گِرپڑين - اَور درخت جڑپيڑ سي اُکهڑکر کهين سي کهين جا پڑي - اَور پريزادون کا لشکر نمُود هُوا * ايک تخت هَوا سي اُترا - اُس پر ايک شخص شان‌دار موتيون کا تاج اَور خِلعت پهني هُوئي بَيٹها تها * مَين ني ديکهتي هي بهُت مُودّب هوکر سلام کيا * اُس ني ميرا سلام ليا اَور کها کہ اَي عزِيز يہہ کيا تُو ني ناحقّ دُند مچايا ؟ هم سي تُجهي کيا مُدّعا هَي ؟ مَين ني اِلتماس کيا کہ يہہ عاجِز بهُت مُدّت سي تُمهاري بيٹي پر عاشِق هَي - اَور اُسي لِيئي کهان سي کهان خراب و خَسته هُوا - اور جِيتي جِي مُوا * اب زِندگي سي بہ تنگ آيا هُون - اَور اپني جان پر کهيلا هُون جو يہہ کام کيا هَي * اب آپ کي ذات سي اُمّيدوار هُون کہ مُجهہ حَيران سرگردان کو اپني تَوَجّهہ سي سرفراز کرو - اَور اُس کي دِيدار سي زِندگي اَور آرام بخشو - تو بڑا ثَواب هوگا *

c uprooted in zoto cato
d noise
e afflicted

يہہ ميرِي آرزُو سُنکر بولا - کہ آدمي خاکي اَور هم آتشي - اِن دونون مين مُوافقت آني مُشکِل هَي * مَين ني قسم کهائي کہ مَين اُن کي ديکهني کا

مَین پاس جاکر جو دیکھا تو واہ واہ یِہہ تو مرگَیا ! یِہہ اچنبھا دیکھہ کر نہایت افسوس ہُوا - لاچار جِي مین آیا اُسي گاڑ دُون * جون درخت سي جُدا کرني لگا دو کُنجیان اُس کِي لٹون مین سي گِرپڑِین * مَین نے اُن کو اُٹھا لِیا اَور اُس گنجِ خُوبي کو زمِین مین دفن کِیا * وي دونون کُنجیان لیکر سب قُفلون مین لگاني لگا * اِتّفاقاً دو حُجري کي تالي اُن تالِیون سي کھُلي - دیکھا تو زمِین سي چھت تلک جَواہِر بھرا ہُوا ہَي - اَور ایک پیٹي مخمل سي مڑھي سونے کي پتّر لگي قُفل دِي ہُوئي ایک طرف دھري ہَي * اُس کو جو کھولا تو ایک کِتاب دیکھي کہ اُس مین اِسمِ اعظم اَور حاضِرات جِنّ و پرِي کِي اَور رُوحون کِي مُلاقات اَور تسخِیر آفتاب کِي ترکِیب لِکھي ہَي *

اَیسي دَولت کي ہاتھہ لگني سي نِہایت خُوشي حاصِل ہُوئي - اَور اُن پر عمل کرنا شُرُوع کِیا * دروازہ باغ کا کھول دِیا - اپني اُس اَمیر کو اَور ساتھہ والون کو کہا کہ کِشتِیان منگواکر یِہہ سب جَواہِر و نقد و جِنس اَور کِتابین بار کر لو - اَور ایک نِواڑي پر آپ سَوار ہوکر وہان سي بحر کو رَوانہ کِیا * آتي آتي جب نزدِیک اپني مُلک کي پہُنچا - جہان پناہ کو خبر ہُوئي * سَوار ہوکر اِستِقبال کِیا اَور اِشتِیاق سي بیقرار ہوکر کلیجي سي لگا لِیا * مَین نے قدم بوسي کرکر کہا کہ اِس خاکسار کو قدِیم باغ مین رہني کا حُکم ہو * بولي کہ اي برخُوردار ! وُہ مکان میري نزدِیک منحُوس ٹھہرا - لِہذا اُس کِي مرمّت اَور تَیّارِي مَوقُوف کِي - اب وُہ مکان لائق اِنسان کي رہني کي نہین رہا - اَور جِس محلّ مین جِي چاہي اُترو * بِہتر یُون ہَي کہ قِلعي مین

ایك روز طاق مین ایك جِلد کِتاب کِي نظر آئِي - اُتارکر دیکھا تو سارِي عِلم دِین و دُنیا کي اُس مین جمع کِئي تھي - گویا دریا کو کُوزي مین بھر دِیا تھا * هرگھڑِي اُس کا مُطالعہ کِیا کرتا - عِلم حِکمت اَور تسخِیر مین نِہایت قُوّت بہم پہُنچائِي * اِس عرصي مین برس دِن گُذر گَیا - پِھر وهِي خُوشِي کا دِن آیا - جوگِي اپنِي آسن پر سي اُٹھکر باهر نِکلا * مَین نِي سلام کِیا - اُن نِي قلمدان مُجھي دیکر کہا ساتھ چلو - مَین بِھي ساتھ هو لِیا * جب دروازِي سي باهر نِکلا ایك عالم دُعا دینِي لگا - وُہ اَمِیر اَور سَوداگر مُجھي ساتھ دیکھکر گُسائِین کي قدمون پر گِرِي اَور اداي شُکر کرنِي لگي - کہ آپ کِي تَوَجّہ سي باري اِتنا تو هُوا * وُہ اپنِي عادت پر دریا کي گھاٹ تك گَیا - اَور اشنان پُوجا جِس طرح هر سال کرتا تھا کِي - پِھرتِي بار بِیماروں کو دیکھتا بھالتا چلا آتا تھا *

اِتّفاقاً سَوداِئیون کي غول مین ایك جَوانِ خُوبصُورت شکِیل کہ ضُعف سي کھڑِي هونِي کِي طاقت اُس مین نہ تھِي نظر پڑا - مُجھ کو کہا کہ اُس کو ساتھ لِي آؤ * سب کِي دارُو درمن کرکي جب خِلْوت‌خانِي مین گَیا - تھوڑِي سِي کھوپرِي اُس جَوان کِي تراش کر - چاها کہ کنکھجُورا جو مغز پر بَیٹھا تھا زنبُور سي اُٹھا لیوي * میرِي خِیال مین گُذرا - اَور بول اُٹھا " کہ اگر دست‌پناہ آگ مین گرم کرکر اُس کِي پِیٹھ پر رکھِیئي تو خُوب هَي - آپ سي آپ نِکل آویگا - اَور جو یُون کھینچِیئگا تو مغز کي گودي کو نہ چھوڑیگا - پِھر خَوف زِندگِي کو هَي * یِہہ سُنکر میرِي طرف دیکھا - اَور چُپکا اُٹھ باغ کي کوني مین ایك درخت کَولي مین پکڑ جٹاکِي لٹ کِي گلي مین پھانسِي لگاکر رهگَیا *

جِس دِن وُہ دِن آیا صُبح کو جوگِي مانند آفتاب کي نِکل آیا - اَور دریا مین نہایا اَور پَیرا - پار جاکر پِھر آیا اَور بھبھُوت بھسم تمام بدن مین لگایا - وُہ گورا بدن مانند انگاري کي راکھ مین چِھپایا - اَور ماتھي پر ملاگِیر کا ٹِیکا دِیا - لنگوٹ باندھکر انگُوچھا کاندھي پر ڈالا - بالون کا جُوڑا باندھا - مُوچھون پر تاؤ دیکر چڑھوان جُوتا اِڑایا * اُس کي چِہري سي یِہہ معلُوم ہوتا تھا کہ سارِي دُنیا اُس کي نزدِیک کُچھ قدر نہِین رکھتِي * ایک قلمدان جڑاؤ بغل مین لیکر ایک ایک کِي طرف دیکھتا اَور نُسخہ دیتاھُوا میري نزدِیک آپہُنچا * جب میرِي اَور اُس کِي چار نظرین ھُوئِین کھڑا رہکر غَور مین گَیا - اَور مُجھ سي کہني لگا کہ ھماري ساتھ آؤ * مَین ھمراہ ھو لِیا *

جب سب کِي نَوبت ھوچُکِي میري تَئِین باغ کي اندر لیگَیا - اَور ایک مُقطّع خُوش نقشي خِلوت‌خاني مین مُجھي فرمایا کہ یہان تُم رھا کرو - اَور آپ اپني استھان مین گَیا * جب ایک چِلّا گُذرا تو میري پاس آیا اَور آگي کِي نِسبت مُجھي خُوش پایا - تب مُسکراکر فرمایا کہ اُس باغچي مین سَیر کِیا کرو - جِس میوي پر جِي چلي کھایا کرو * اَور ایک قُلفِي چِینِي کِي معجُون سي بھرِي ھُوئِي دِي - کہ اِس مین سي چھ ماشي ھمیشہ بِلا ناغہ نہار نوشِ جان فرمایا کرو * یِہہ کہکر وُہ تو چلا گَیا - اَور مَین ني اُس کي کہني پر عمل کِیا * ھر روز قُوّت بدن مین اَور فرحت دِل کو معلُوم ھوني لگِي - لیکِن حضرتِ عِشق کو کُچھ اثر نہ کِیا - اُس پرِي کِي صُورت نظرون کي آگي پِھرتِي تھِي *

شِفا اُس کو دِیا هَي کہ دَوا پِیتے هِي اثر هوتا هَي - اَور وُہ مرض بِالکُلّ جاتا رهتا هَي * یِہہ ماجرا مَین نے بچشمِ خُود دیکھا - اَور خُدا کِي قُدرت کو یاد کِیا - کہ اَیسي اَیسي بندے پَیدا کِئے هَین * اگر حُکم هو تو شہزادۂ عالمیان کو اُس کي پاس لیجاوین - اُس کو ایك نظر دِکھاوین اُمّیدِ قَوِي هَي کہ جلد شِفاي کامِل هو * اَور ظاهِر مین بهي یِہہ تدبِیر اچّهي هَي کہ هرایك مُلك کِي هَوا کهاني سي اَور جابجا کي آب و داني سي مِزاج مین فرحت آتي هَي * پادشاہ کو اُس کِي صلاح پسند آئي - اَور خُوش هوکر فرمایا - بهُت بِہتر شایَد اُس کا هاتهہ راس آوے - اَور میري فرزند کي دِل سي وحشت جاوي * ایك اَمیرِ مُعتبر جهان دِیدہ کارآزمُودہ کو اَور اُس تاجِر کو میرِي رِکاب مین تعِینات کِیا - اَور اسباب ضرُورِي ساتهہ کردِیا * نِواڑي بجري مورپنکهي پلوار لچکي کهیلتي اُلاق پٹیلیُون پر معہ سرانجام سَوار کرکر رُخصت کِیا * منزِل منزِل چلتي چلتي اُس ٹهکاني پر جاپهُنچي * نَئي هَوا اَور نَیا دانہ پاني کهاني پِیني سي کُچهہ مِزاج ٹهہرا - لیکِن خاموشي کا وهي عالم تها - اَور روني سي کام * دمبدم یاد اُس پرِي کِي دِل سي بهُولتي نہ تهي - اگر کبهُو بولتا تو یِہہ بیت پڑهتا -

نجانُون کِس پرِي رُو کِي نظر هُوئي - ابهي تو تها بهلا چنگا مِرا دِل *

باري جب دو تِین مہِیني گُذري اُس پهاڑ پر قریب چار هزار مریض کي جمع هُوئي - لیکِن سب یِہي کہتے تهے کہ اب خُدا چاهي تو گُسائیِن اپني مٹهہ سي نِکلینگي اَور سب کو اُن کي فرماني سي شِفاي کُلّي هوگي * القِصّہ

a Come to senses his hand will come to the rein (of reason)

b Boats

كي سبب سي يِہہ صُورت پيش آئي هَي - اُس كا صدقہ دِيجِئي * Propitiatory alms.
غرض هركوئي اپني اپني عِلم كِي باتين كهتا تها - پر مُجهہ پر جو گُذرتِي تهِي
ميرا دِل هِي سهتا تها - كِسُوكي سعِي اَور تدبِير ميرِي تقدِير بد كي كام نہ آئي -
دِن بدِن دِيوانگي كا زور هُوا - اَور ميرا بدن بي آب و داني كمزور هوچلا * رات
دِن چِلّانا اَور سِر پٹكنا هِي باقِي رها * اُس حالت مين تِين سال گُذري - چَوتهي
برس ايك سَوداگر سَير و سفر كرتا هُوا آيا - اَور هرايك مُلك كي تُحفہ تحائِف
عجِيب و غرِيب جهان پناه كي حُضُور مين لايا - مُلازمت حاصِل كِي *

پادشاه نے بهُت تَوَجُّہ فرمائي اَور احوال پُرسي اُس كِي كركي پُوچها - كہ تُم
نے بهُت مُلك ديكهي - كهِين كوئي حكِيمِ كامِل بهِي نظر پڑا يا كِسُو سي
مذكُور اُس كا سُنا؟ اُس نے اِلتِماس كِيا كہ قِبلہء عالم! غُلام نے بهُت سَير
كِي - ليكِن هِندُوستان مين دريا كي بِيچ ايك پهاڑِي هَي - وهان ايك گُسائِين
جتّادهارِي نے بڑا منڈهپ مهاديوٗ كا اَور سنگت اَور باغ بڑِي بهار كا بنايا هَي - Hindū pūja place
اُس مين رهتا هَي * اَور اُس كا يِہہ قاعِدہ هَي - كہ برسُوين دِن شيورات كي
روز اپني استهان سي نِكلكر دريا مين پَيرتا هَي - اَور خُوشِي كرتا هَي * اشنان
كي بعد جب اپني آسن پر جاني لگتا هَي - تب بِيمار اَور دردمند ديس
ديس اَور مُلك مُلك كي جو دُور دُور سي آني هَين دروازي پر جمع هوتي
هَين * اُن كِي بڑِي بهِيڑ هوتِي هَي *

وُہ مهنْت (جِسي اِس زماني كا افلاطُون كها چاهِئِيے) قارُورہ اَور نبض
ديكهتا هُوا اَور هرايك كو نُسخہ لِكهہ كر ديتا هُوا چلا جاتا هَي * خُدا نے ايسا دست

مین رهتِي هُون * یِہ کہکر تخت اُتھایا - اَور جِس طرح اُترا تھا وونہین بُلند هونے لگا *

جب تلك سامهنے تھا - میرِي اَور اُس کِي چار آنکھین هو رهِین تھِین * جب نظرون سي غائِب هُوا یِہ حالت هو گئِي جَیسي پرِي کا سایہ هوتا هَي - عجب طرح کِي اُداسِي دِل پر چھا گئِي - عقل و هوش رُخصت هُوا - دُنیا آنکھون کي تلي اندهیرِي هو گئِي * حَیران پریشان زار زار رونا - اَور سِر پر خاك اُڑانا - کپڑے پھاڑنا - نہ کھانے کِي سُدْھ - نہ بھلے بُرے کِي بُدْھ *

اِس عِشق کِي بدَولت کیا کیا خرابِیان هَین -

دِل مین اُداسِیان هَین اَور اِضطرابِیان هَین *

اِس خرابِي سي دائِي اَور مُعلّم خبردار هُوئِي - ڈرتے ڈرتے پادشاہ کي رُوبرُو گئِي - اَور عرض کِي - کہ پادشاهزادۂ عالمِیان کا یِہ حال هَي * معلُوم نہِین خُود بہ خُود یِہ کیا غضب ٹُوٹا جو اُن کا آرام اَور کھانا پِینا سب چھُوٹا * تب پادشاہ وزِیر اُمراي صاحِبِ تدبِیر اَور حکِیمِ حاذِق مُنجّمِ صادِق مُلّا ئی سِیاني خُوب درویشِ سالِك اَور مجذُوب اپنے ساتھ لیکر اُس باغ مین رَونق افزا هُوئِي * میرِي بے قراري اَور نالہ و زاري دیکھکر اُن کِي بھي حالت اِضطراب کِي هوگئِي * آبدِیدہ هوکر بے اِختِیار گلے سے لگا لِیا اَور اُس کِي تدبِیر کِي خاطِر حُکم کِیا * حکِیمون نے قُوّتِ دِل اَور خللِ دِماغ کي واسطے نُسخے لِکھے - اَور مُلّاؤن نے نقش و تعْوِیذ بِلانے اَور پاس رکھنے کو دِیئے - دُعائین پڑھ پڑھکر پھُونکنے لگے - اَور نُجومِي بولے کہ سِتارون کِي گردِش

بِلايا اَور كہا - آدمِي زاد بيوفا هوتا هَي - ليكِن دِل همارا تُجهي چاهتا هَي *
ايك دم مين اَيسِي اَيسِي انداز و ناز كِي باتين كِين كہ دِل محْو هوگَيا -
اَور اَيسِي خُوشِي حاصِل هُوئِي كہ زِندگاني كا مزا پايا - اَور يِہہ سمجها كہ آج تو
دُنيا مين آيا *

حاصِل يِہہ هَي كہ مَين تو كيا هُون؟ كِسُو نے يِہہ عالم نہ ديكها هوگا - نہ
سُنا هوگا * اُس مزے مين خاطِر جمع سي هم دونون بَيٹهي تهي - كہ كرُيال ease
مين غُليلا لگا * اب اُس حادِثہ ناگهاني كا ماجرا سُن - كہ وونهين چار
پرِي زاد نے آسمان پر سي اُتركر كُچهہ اُس معشُوقہ كي كان مين كہا * سُنتي
هِي اُس كا چِہرہ تغير هوگَيا - اَور مُجهہ سي بولي كہ اَي پِياري ! دِل تو يِہہ
چاهتا تها كہ كوئي دم تيري ساتهہ بَيٹهكر دِل بهلاؤن - اَور اِسي طرح هميشہ
آؤن يا تُجهي اپني ساتهہ لِيجاؤن * پر يِہہ آسمان دو شخص كو ايك جگهہ
آرام سي اَور خوشِي سي رهني نهين ديتا * لي - جانان ! تيرا خُدا نِگهبان
هَي * يِہہ سُنكر ميري حَواسّ جاتي رهي - اَور طُوطي هاتهہ كِي اُڑ گَئي * مَين
نے كہا كہ اجِي اب پِهر كب مُلاقات هوگِي؟ يِہہ كيا تُم نے غضب كِي
بات سُنائي؟ اگر جلد آوگِي تو مُجهي جِيتا پاوگِي - نهين تو پچتاوگِي - يا
اپنا ٹِهكانا اَور نام و نِشان بتاؤ كہ مَين هِي اُس پتے پر ڈهُونڈهتي ڈهُونڈهتي
اپني تَئين تُمهاري پاس پُهنچاؤن * يِہہ سُنكر بولي - دُور پار شَيطان كي كان avaunt
بهري - تُمهاري صد و بِيست سال كِي عُمر هووي - اگر زِندگي هَي تو پِهر
مُلاقات هو رهيگِي * مَين جِنّون كي پادشاه كِي بيٹي هُون - اَور كوہِ قاف

اُستادِ دانا کار آزمُودہ واسطي میرِي تربِیّت کي مُتعَیّن کِیا - تو تعلِیم هر عِلم
اَور هُنر کِي اَور مشقِ هفت قلم لِکهني کِي کري - اَور جهان پناہ همیشہ Practice use
میري خبرگِیران رهتي - دمبدم کِي کَیفِیّتِ روزمرّہ حُضُور مین عرض هوتِي *
مَین اُس مکان هِي کو عالمِ دُنیا جانکر کِهلونون اَور رنگ‌برنگ پهُولون سي
کهیلا کرتا - اَور تمام جهان کِي نِعمتین کهاني کي واسطي مَوجُود رهتِین - جو
چاهتا سو کهاتا * دس برس کِي عُمر تک جِتني صنعتین اَور قابِلِیّتین تهِین
تحصِیل کِین *

ایک روز اُس گُنبذ کي نِیچي روشن‌دان سي ایک پهُول اچنبهي کا نظر
پڑا - کہ دیکهتي دیکهتي بڑا هوتا جاتا تها * مَین نے چاها کہ هاتهہ سي پکڑ
لُون - جون مَین هاتهہ لنبا کرتا تها وُہ اُونچا هو جاتا تها * مَین حَیران هوکر
اُسي تک رها تها * وونهین ایک آواز قهقهي کِي میري کان مین آئي - مَین
نے اُس کي دیکهني کو گردن اُٹهائي * دیکها تو نمدا چِیرکر ایک مُکهڑا چاند
کا سا نِکل رها هَي - دیکهتي هِي اُس کي میري عقل و هوش بجا نرهي
پهر اپني تَئِین سنبهالکر دیکها تو ایک مُرصّع کا تخت پریزادون‌کي کاندهي
پر مُعلّق کهڑا هَي - اَور ایک تخت نِشین تاج جَواهِر کا سِر پر - اَور خِلعتِ
جهلابور بدن مین پهني - هاتهہ مین یاقُوت کا پِیالا لِیئي اَور شراب پِیئي هُوئي ruby
بَیٹهي هَي * وُہ تخت بُلندِي سي آهِستہ آهِستہ نِیچي اُترکر اُس بُرج مین
آیا * تب پرِي نے مُجهي بُلایا - اَور اپني نزدِیک بِٹهایا - باتین پِیار کِي
کرني لگي - اَور مُنهہ سي مُنهہ لگاکر ایک جام شرابِ گُلِ‌گُلاب کا میري تَئِین

پهر اَور دِن دِن مهِيني مهِيني اَور برس برس كِي مُفصّل حُضُور مين عرض كرو * بمُوجِبِ حُكم پادشاه كي سب في مُتّفِق هو اپني اپني عِلم كي رُو سي ٹهہرا * اَور سادْهكر التِماس كِيا - كه خُدا كي فضل سي اَيسِي نيك ساعت اَور سُبهہ لگن مين شهزادي كا تَولّد اَور جنم هُوا هَي - كه چاهِيئي سِكندر كِي سِي بادشاهت كري - اَور نَوشِيروان سا عادِل هو - اَور جِتني عِلم اَور هُنر هَين - اُن مين كامِل هو - اَور جِس كام كِي طرف دِل اُس كا مائِل هو - وُه بخُوبِي حاصِل هو * سخاوت و شُجاعت مين اَيسا نام پَيدا كري كه حاتِم اَور رُسْتم كو لوگ بهُول جاوين - ليكِن چَودهہ برس تلك سُورج اَور چاند كي ديكهني سي ايك بڑا خطرهٔ نظر آتا هَي - بلكِ يِهہ وسواس هَي كه جُنُوني اَور سَودائي هوكر بهُت آدمِيون كا خُون كري - اَور بستِي سي گهبراوي جنگل مين نِكل جاوي - اَور چرند پرند كي ساتهہ دِل بهلاوي * اِس كا تقيّد رهي كه رات دِن آفتاب ماهتاب كو نه ديكهي - بلكِ آسمان كِي طرف بهِي نِگاه نه كرني پاوي * جو اِتني مُدّت خَير و عافِيَت سي كٹي - تو پهِر سارِي عُمر سُكهہ اَور چَين سي سلطنت كري *

a various

يِهہ سُنكر پادشاه نے اِسي لِيئي اُس باغ كِي بِنا ڈالي - اَور مكانِ مُتعدّد هر ايك نقشي كي بنوائي * ميري تَئِين تهخانے مين پلنے كا حُكم كِيا - اَور اُوپر ايك بُرج نمدي كا تَيّار كروايا - تو دهُوپ اَور چاندنِي اُس مين سي نه چهنِي * مَين دائِي دُودهہ پِلائِي اَور انكا چهوچهو اَور كَئِي خَواصّون كي ساتهہ اِس مُحافظت سي اُس مكانِ عالِي شان مين پرْورِش پانے لگا - اَور ايك

b Strained - i.e enter through

موت کو ڈھُونڈھتا پھِرتا ھَي ؟ مَین نِي اپنا احوال آغاز سي انجام تک جو کُچھ گُذرا تھا تفصِیل وار بَیان کِیا - اَور کہا - آپ کِي تَوَجّہ سي اُمّید ھَي کہ اپنِي مُراد کو پہُنچوُن * اُس نِي یہہ سُنتي ھِي ایک ٹھنڈھِي سانَس بھرِي اَور بیہوش ھُوا اَور کہنِي لگا - بارِي خُدایا ! عِشق کي درد سي تیري سِوا کَون واقِف ھَي * جِس کِي نہ پھٹِي ھو بِوائِي کیا جانِي پِیر پرائِي * اِس درد کِي قدر جو دردمند ھو - سو جانِي * Chilblain

آفتوں کو عِشق کِي عاشِق سي پُوچھا چاھِیئِي -
کیا خبر فاسِق کو ھَي ؟ صادِق سي پُوچھا چاھِیئِي *

بعد ایک لمحي کي ھوش مین آکر ایک آہِ جِگر سوز بھرِي - سارا مکان گُونج گَیا - تب مُجھي یقِین ھُوا کہ یہہ بھِي اِسي عِشق کِي بلا مین گرِفتار ھَي - اَور اِسي مرض کا بِیمار ھَي * تب تو مَین نِي دِل چلاکر کہا کہ مَین نِي اپنا احوال سب عرض کِیا - آپ تَوَجّہ فرماکر اپنِي سرگُذشت سي بندي کو مُطّلِع فرمائِیے - تو بمقدورِ اپنِي پہلي تُمھارِي واسطي سعِي کرُون - اَور دِل کا مطلب کوشش کرکر ھاتھ مین لاؤن * القِصّہ وُہ عاشِقِ صادِق مُجھ کو اپنا ھمراز اَور ھمدرد جان کر - اپنا ماجرا اِس صُورت سي بَیان کرنِي لگا - کہ سُن اَي عزِیز ! مَین پادشاھزادہء جِگر سوز اِس اِقلِیمِ نِیمروز کا ھُون * پادشاہ یعنِي قِبلہ گاہ نِي میري پَیدا ھونِي کي بعد نُجُومِي اَور رمّال اَور پنڈِت جمع کِیئِي اَور فرمایا کہ احوال شہزادي کي طالِعون کا دیکھو اَور جانچو - اَور جنمپترِي دُرُست کرو - اَور جو جو کُچھ ھونا ھَي حقِیقت پل پل گھڑِي گھڑِي اَور پہر

اُس كي اُتهني كا وقت آيا - جِتني غُلام اُس شہ نِشين كي گِرد پيش حاضِر
تهي - حُجرون مين چهپ گئي * مَين بهي ماري وسْواس[a] كي ايك كوٹهري
مين جا گهُسا * وُہ جَوان اُٹهہ كر سب مكانون كِي كُنڈيان[b] چڑها كر باغ كي
كوني كِي طرف چلا - اَور اپني سَوارِي كي بَيل كو مارني لگا * اُس كي چِلّاني
كِي آواز ميري كان مين آئي - كليجہ كانپني لگا - ليكِن اِس ماجري كي
دريافت كرني كِي خاطِر يہہ سب آفتين سہين تهين * ڈرتي ڈرتي دروازہ
كهول كر ايك درخت كي تُنّي[c] كِي آڑ مين جاكر كهڑا هُوا اَور ديكهني لگا *
جَوان ني وُہ سونٹا جِس سي مارتا تها - هاتهہ سي ڈال دِيا - اَور ايك مكان
كا قُفل كُنجِي سي كهولا - اَور اندر گيا * پهِر وونهين باهر نِكل كر نرگاو كِي پيٹهہ
پر هاتهہ پهيرا - اَور مُنهہ چُونْما اَور دانہ گهاس كِهلا كر اِيدهر كو چلا * مَين ديكهتي
هِي جلد دَوڑ كر پهِر كوٹهري مين جا چهپا *

اُس جَوان ني زنجِيرين سب دروازون كِي كهول دِين - ساري غُلام باهر
نِكلي * زيرانداز اَور سِلَپچي آفتابہ ليكر حاضِر هُوئي * وُہ وضُو كركر نماز كِي خاطِر
كهڑا هُوا - جب نماز ادا كرچُكا پُكارا كہ وُہ درويش كهان هَي؟ اپنا نام سُنتي
هِي مَين دَوڑ كر رُوبُرو جا كهڑا هُوا * فرمايا بَيٹهہ - مَين تسليم كركر بَيٹها *
خاصّہ آيا - اُس ني تناوُل فرمايا - مُجهي بهي عِنايت كِيا - مين ني بهي
كهايا * جب دستر خوان بڑهايا اَور هاتهہ دهوئي غُلامون كو رُخصت دِي - كہ
جاكر سو رهو * جب كوئي اُس مكان مين نہ رها - تب مُجهہ سي هم كلام
هُوا اَور پُوچها - كہ اَي عزِيز! تُجهہ پر كيا اَيسي آفت آئي هَي جو تُو اپني

a fear
b door-chain with staple &c
c trunk

جان سي هاتھ دھو کر مَین بھي رَوانہ هُوا - پھِر وُہ پھِرا - اَور بڑي غُصي سي ڈانٹا - اَور مُقرّر اِرادہ میري قتل کا کِیا * مَین نے سِر جھُکا دِیا اَور سَوگند دِي کہ اَي رُستم وقت کي ! اَیسي هِي ایک سَیف مار کہ صاف دو ٹُکڑي هو جاؤں * ایک تسمہ باقي نہ رهي - اَور اِس حَیراني اَور تباهي سي چھُوٹ جاؤں * مَین نے اپنا خُون مُعاف کِیا * وُہ بولا کہ اَي شَیطان کِي صُورت ! کیُون اپنا خُونِ ناحقّ میرِي گردن پر چڑھاتا هَي - اَور مُجھي گُنھگار بناتا هَي ؟ جا اپنِي راہ لي - کیا جان بھارِي پڑِي هَي ؟ مَین نے اُس کا کہا نہ مانا - اَور قدم آگي دھرا - پھِر اُس نے دِیدہ و دانستہ آنا کانِي دِي - اَور مَین پِیچھي لگ لِیا * جاتے جاتے دو کوس وُہ جھاڑ جنگل طَي کِیا * ایک چار دِیوارِي نظر آئي * وُہ جَوان دروازي پر گَیا - اَور ایک نعرۂ مُهِیب مارا * وُہ درآپ سي آپ کھُل گَیا * وُہ اندر پَیٹھا - مَین باهر کا باهر کھڑا رہ گَیا * اِلهِي اب کیا کرُون ! حَیران تها - باري ایک دم کي بعد غُلام آیا اَور پَیغام لایا کہ چل تُجھي رُوبرُو بُلایا هَي * شاید تیري سِرپر اجل کا فِرِشتہ آیا هَي * کیا تُجھي کم بختِي لگي تھِي ! مَین نے کہا زهي نصِیب ! اَور بیدھڑک اُس کي ساتھ اندر باغ کي گَیا *

آخِر ایک مکان مین لي گَیا جهان وُہ بَیٹھا تها - مَین نے اُسي دیکھکر فرّاشِي سلام کِیا * اُس نے اِشارت بَیٹھني کِي کِي * مَین ادب سي دوزانُو بَیٹھا - کیا دیکھتا هُون - کہ وُہ مرد اکیلا ایک مسند پر بَیٹھا هَي - اَور هتھیار زرگِري کي آگي دھري هَین - اَور ایک جھاڑ زُمرّد کا تَیّار کر چُکا هَي * جب

گئي اَور پكڑي هُوئي بستي كِي طرف لي آئي * عجب طرح كا قلق پِھر مہِيني
پھر گُذرا *

جب وُہ بِھي مہِينا تمام هُوا اَور سلُخ كا دِن آيا - صُبح كو اُسِي صُورت سي
ساري عالم وهان كا اِزدِحام هُوا * مَين الگ سب سي نماز كي وقت اُٹھ
كر آگي هِي جنگل مين (جو عَين اُس جَوان كِي راہ پر تها) گھُس كر چھپ
رها - كہ يہان تو كوئي ميرا مُزاحِم نہوگا * وُہ شخص اُسِي قاعِدي سي آيا - اَور
وهِي حركتين كركر سَوار هُوا اَور چلا * مَين نے اُس كا پِيچھا كِيا اَور دَوڑتا
دهُوپتا ساتھ هو لِيا * اُس عزِيز نے آهٹ سي معلُوم كِيا كہ كوئي چلا آتا
هَي * ايكبارگي باگ موڑ كر ايك نعرہ مارا اَور گھُركا * تلوَار كھينچ كر ميري
سِر پر آپہُنچا - چاهتا تها كہ حمل كري * مَين نے نہايت ادب سي نِہُڑكر
سلام كِيا - اَور دونون هاتھ باندھ كر كھڑا رہ گَيا * وُہ قاعِدہ‌دان مُتكلِّم هُوا كہ
اَي فقِير! تُو ناحقّ مارا گَيا هوتا پر بچ گَيا * تيرِي حَيات كُچھ باقِي هَي *
جا - كہان آتا هَي؟ اَور جڑاؤ خنجر موتِيون كا اَور آويزہ لگا هُوا كمر سي نِكال
كر ميري آگي پھينكا اَور كہا - اِس وقت ميري پاس كُچھ نقد مَوجُود نہِين
جو تُجھي دُون - اِس كو پادشاہ پاس لِيجا - جو تُو مانگيگا مِليگا * اَيسي هَيبت
اَور اَيسا رُعب اُس كا مُجھ پر غالِب هُوا كہ نہ بولني كِي قُدرت نہ چلني كِي
طاقت * مُنہ مين گھِگّي بندھ گئي - پاؤن بھاري هوگئي *

اِتنا كہكر وُہ غازِي مرد نعرہ بھرتا هُوا چلا * مَين نے دِل مين كہا هرچہ بادا
باد - اب رہجانا تيري حقّ مين بُرا هَي - پِھر اَيسا وقت نہ مِليگا * اپني

a
ziskical verb

a
ay before
ewmoon -

b

c
swearing

d
rammar/de

e
tassel

f
tammered

كي احوال دريافت كرنيكي خاطِر گيا تها - ديكهتي هِي اُسي - حَواسّ باخته هوكر حَيران كهڑا رہ گيا * وُہ جَوان مرد قديم قاعِدي پر جو جو كام كرتا تها كركر پهِر گيا - اَور خِلقت شهر كِي شهر كِي طرف مُتَوجّهہ هُوئِي * جب مُجهي هوش آيا تب مَين پچتايا كہ يِہہ كيا تُجهہ سي حركت هُوئِي * اب مهِيني بهر پهِر راهديكهني پڑِي * لاچار سب كي ساتهہ چلا آيا - اَور اُس مهِيني كو ماہِ رمضان كِي مانند ايك ايك دِن گِن كر كاٹا * باري دوُسرِي چاند رات آئِي - مُجهي گويا عِيد هُوئِي - غُرّي كو پهِر پادشاہ خِلقت سميت وُهِين جاكر اِكٹهي هُوئِي - تب مَين نے دِل مين مُصمّم اِرادہ كِيا كہ اب كِي بار جو هو سو هو - اپني تَئِين سنبهال كر اِس ماجراي عَجِيب كو معلُوم كِيا چاهِيئِي * 1st day of a moon

ناگاہ جَوان بدستُور زرد بَيل پر زِين باندهي سَوار هو آ پهُنچا - اَور اُتركر دوزانو بَيٹها * ايك هاتهہ مين ننگي سَيف اَور ايك هاتهہ مين بَيل كِي ناتهہ پكڑِي - اَور مرتبان غُلام كو دِيا * غُلام هر ايك كو دِكها كر ليگَيا - آدمِي ديكهہ كر رونے لگي - اُس جَوان نے مرتبان پهوڑا - اَور غُلام كو ايك تلوَار ايسِي ماري كہ سِر جُدا هو گيا - اَور آپ سَوار هوكر مُڑا * مَين اُس كي پِيچهي جلد قدم اُٹها كر چلني لگا - شهر كي آدمِيون نے ميرا هاتهہ پكڑا اَور كها يِہہ كيا كرتا هَي - كيُون جان بُوجهہ كر مرتا هَي ؟ اگر اَيسا هِي تيرا دم ناك مين آيا هَي - تو بهُتيرِي طرحين مرنے كِي هَين - مررهِيو * هرچند مَين نے مِنّت كِي - اَور زور بهِي كِيا كہ كِسُو صُورت سي اُن كي هاتهہ سي چهُوٹُون چهٹكارا نهُوا * دوچار آدمِي لِپٹ

آپ آتي - اَور كبهي مِلك كو بهي اپني ساتهه محلّون مين لي جاتي *
X جب پادشاه ني رِحلت فرمائي - سلطنت اِس اِقليم كي مِلك كو پهُنچي -
كه اِن كي سِوا دُوسرا كوئي لائق اِس كام كي نه تها * اَي عزِيز! سرگُذشت
يِهه هَي جو تُوني سُني - پس دَولتِ خُداداد كو هرگِز زَوال نهين هوتا - مگر
آدمي كي نِيّت دُرُست چاهِيئي - بلكه جِتني خرچ كرو اُس مين اُتني
هِي بركت هوتي هَي * خُدا كي قُدرت مين تعجّب كرنا كِسي مذهب مين
رَوا نهين * دائي ني يِهه بات كهكر كها كه اب اگر قصد وهان كي جاني كا اَور
اُس خبر لاني كا دِل مين مُقرّر ركهتي هو - تو جلد رَوانه هو * مَين ني كها اِسي
وقت مَين جاتا هُون - اَور خُدا چاهي تو جلد پهِر آتا هُون * آخِر رُخصت هو
كر اَور فضلِ اِلهي پر نظر ركهه كر اُس سِمت كو چلا

بَرس دِن كي عرصي مين هرج‌مرج كهَينچتا هُوا شهرِ نِيم‌روز مين جا
پهُنچا * جِتني وهان كي آدمي هزارِي اَور بزارِي نظر پڑي - سِياه پوش تهي -
جَيسا احوال سُنا تها اپني آنكهون سي ديكها * كَئي دِنون كي بعد چاندرات
هُوئي * پهلي تارِيخ ساري لوگ اُس شهر كي چهوٹي بڑي لڑكي بالي اُمرا
پادشاه عَورت مرد ايك مَيدان مين جمع هُوئي * مَين بهي اپني حالت
مين حَيران سرگردان اُس كثرت كي ساتهه اپني مال مُلك سي جُدا فقِير
كي صُورت بنا هُوا كهڑا ديكهتا تها كه ديكهِيئي پردهء غَيب سي كيا ظاهِر
هوتا هَي * اِتني مين ايك جَوان گاو سَوار مُنهه مين كف بهري جوش خروش
كرتا هُوا جنگل مين سي باهر نِكلا * يِهه عاجِز جو اِتني مِحنت كر كي اُس

اِس آداب سي مُجرأ شاهانہ کِیا کہ یِہہ قاعِدہ دیکھکر پادشاہ کو اَور بھِي حَیرت
ني لِیا - اَور اُسِي انداز سي جلوہ کرکر پادشاہ کو تختِ مُرصّع پر لا بِٹھایا *
ملِکہ ني سَوا لاکھہ رُوپَي کا چبُوترہ تَیّار کروا رکھا تھا - اَور ایک سَو ایک کِشتِي
جَواهِر اَور اشرفِي اَور پشمِینہ اَور نُوربافِي اَور ریشمِي اَور طِلابافِي اَور زردوزِي کِي
لگا رکھِي تھِي - اَور دو زنجِیرِ فِیل اَور دس راسِ اسپِ عِراقِي اَور یمنِي مُرصّع
کي ساز سي تَیّار کر رکھي تھي - نذر گُذراني - اَور آپ دونون هاتھہ باندھي
رُوبرُو کھڑِي رهِین * پادشاہ ني بہُت مِہربانِي سي فرمایا کہ تُم کِس مُلک
کِي شہزادِي هو - اَور یہان کِس صُورت سي آنا هُوا ؟

ملِکہ ني آداب بجا لاکر اِلتِماس کِیا کہ یِہہ لَونڈِي وهِي گُنہگار هَي جو
غضبِ سُلطانِي کي باعِث اِس جنگل مین پہُنچِي - اَور یِي سب تماشي
خُدا کي هَین جو آپ دیکھتي هَین * یِہہ سُنتي هِي پادشاہ کي لہُو ني
جوش مارا - اُٹھہ کر مُحبّت سي گلي لگا لِیا اَور هاتھہ پکڑ کي اپني تخت
کي پاس کُرسِي بِچھواکر حُکم بَیٹھني کا کِیا * لیکِن پادشاہ حَیران اَور مُتعَجِّب
بَیٹھي تھي - فرمایا کہ پادشاہ بیگم کو کہو کہ پادشاهزادِیون کو اپني ساتھہ لیکر
جلد آوین * جب وي آئِین ما بہِنون ني پہچانا - اَور گلي مِلکر روئِین اَور شُکر
کیا * ملِکہ ني اپنِي والِدہ اَور چھیُون همشِیرون کي رُوبرُو اِتنا کُچھہ نقد اَور
جَواهِر رکھا کہ خزانہ تمام عالم کا اُس کي پاسنگ مین نہ چڑھي * پھِر
پادشاہ ني سب کو ساتھہ بِٹھاکر خاصّہ نوشِجان فرمایا *

جب تلک جہان پناہ جِیتي رهي - اِسِي طرح گُذرِي * کبھُو کبھُو

لِكهي - كه جهان‌پناه سلامت ! حُضُور كي تشرِيف لاني كِي خبر طرف غرِيب خاني كِي سُنكر نِهايت خُوشِي حاصِل هُوئِي - اَور سبب حُرمت اَور عِزّت اِس كمترِين كا هُوا * زهي طالِع اُس مكان كي ! كه جهان قدم مُبارك كا نِشان پڑي - اَور وهان كي رهني والون پر دامنِ دَولت سايه كري - اَور نظرِ تَوَجّه سي وي دونون سرفراز هووين * يِهه لَونڈِي اُمّيدوار هَي كه كل روز پنجشنبه روز مُبارك هَي - اَور ميري نزدِيك بِهتر روز نَوروز سي هَي * آپ كِي ذات مُشابِه آفتاب كي هَي - تشرِيف فرماكر اپني نُور سي اِس ذرّه بي مِقدار كو قدر و منزِلت بخشِيئي - اَور جو كُچهه اِس عاجِزه سي مُيسّر هو سكي نوشجان فرمائِيي - يِهه عَينِ غرِيب نَوازِي اَور مُسافِر پرْورِي هَي - زِياده حدّ ادب * اَور اُس عُمده كو بهي كُچهه تَواضُع كركر رُخصت كِيا *

پادشاه نِي عرضِي پڑهِي اَور كهلا بهيجا كه هم نِي تُمهارِي دعْوت قبُول كِي - البتّه آوينگي * مِلكه نِي نَوكرون اَور سب كاربارِيون كو حُكم كِيا كه لَوازِمه ضِيافت كا اَيسي سلِيقي سي تَيّار هو كه پادشاه ديكهه كر اَور كهاكر بهُت محظُوظ هون - اَور ادنِي اعلِي جو پادشاه كِي رِكاب مين آوين - سب كها پِي كر خُوش هو كر جاوين * مِلكه كي فرماني اَور تاكِيد كرني سي سب قِسم كي كهاني سلوني اَور مِيٹهي اِس ذايقه كي تَيّار هُوئي كه اگر باهمن كِي بيٹِي كهانِي تو كلِمه پڑهتِي * جب شام هُوئِي - پادشاه مُنڈِي تخت پر سَوار هو كر مِلكه كي مكان كِي طرف تشرِيف لائي * مِلكه اپني خان خواصّ سهيلِيون كو ليكر اِستِقبال كي واسطي چلِين * جون پادشاه كي تخت پر نظر پڑِي -

معمُور نظر آيا * ملكہ نے پانچ چار لپ اشرفيؤن كِي ليكر پھر بند كِيا - اَور مٹّي ديكر اُوپر سي هموار كرديا * اِتني مين فقير آيا - ملكہ نے فرمايا كہ راج اَور معمار كاريگر اَور اپني كام كي اُستاد اَور مزدُورِ جلددست بُلاؤ جو اِس مكان پر ايك عمارتِ پادشاهانہ كہ طاقِ كِسريٰ كا جُفت هو - اَور قصرِ نعمان سي سبقت ليجائي - اَور شهر پناہ اَور قلعہ اَور باغ اَور باؤلي اَور ايك مُسافِرخانہ كہ لاثاني هو - جلد تَيّار كرين - ليكِن پهلي نقشہ اُن كا ايك كاغذ پر دُرُست كركي حُضُور مين لاوين جو پسند كِيا جائي *

فقِير نے اَيسي هي كاركُن كاركردہ ذِي هوش لاكر حاضِر كِيئي * مُوافِق فرماني كي تعمِير عِمارت كِي هوني لگي - اَور نَوكر چاكر هرايك كارخانجات كِي خاطِر چُن چُن كر فهميدہ اَور با دِيانت مُلازِم هوني لگي * اُس عِمارتِ عاليشان كِي تَيّارِي كِي خبر رفتہ رفتہ پادشاہِ ظِلّ سُبحاني كو (جو قِبلہ گاہ ملكہ كي تهي) پهُنچي * سُنكر بهُت مُتعجّب هُوئي - اَور هر ايك سي پُوچها كہ يِہ كَون شخص هَي جِن نے يِہ محلّات بنانے شُرُوع كِيئے هَين ؟ اُس كِي كَيفِيّت سي كوئي واقِف نہ تها جو عرض كري - سبهون نے كانون پر هاتهہ ركهي كہ كوئي غُلام نهِين جانتا كہ اِس كا بانِي كَون هَي * تب پادشاہ نے ايك مِير كو بهيجا اَور پَيغام دِيا كہ مَين اُن مكانون كي ديكهني كو آيا چاهتا هُون - اَور يِہ بهي معلُوم نهِين كہ تُم كهان كِي پادشاہزادِي هو اَور كِس خاندان سي هو * يِہ سب كَيفِيّت دريافت كرني اپني تَئِين منظُور هَي *

جونهِين مِلكہ نے يِہ خُوش‌خبري سُني - دِل مين بهُت شاد هو كر عرضِي

handsul
as it was
level
طاق جُفت
pair
Cyrus palace
odd or even
builder

تلاش مین پھِرني لگا * دیکھي تو ایک کُوأ تو ھَي - پر ڈول رسِّي کہان - جِس
سي پانِي بھري ؟ تھوڑي پتّي درخت سي توڑ کر دَونا بنایا - اَور اپنِي سیلِي
کھول کر اُس مین باندھ کر نِکالا - اَور ملِکہ کو کُچھ کھِلایا پِلایا * باري ٹُک
ھوش آیا - اُس مردِخُدا ني بي‌کس اَور بي‌بس جان کر بہُت سِي تسلِّي
دِي - خاطِر جمع کِي - اَور آپ بھِي روني لگا * ملِکہ ني جب غمخوارِي
اَور دِلدارِي اُس کِي بي حدّ دیکھِي - تب اُن کي بھِي مِزاج کو اِستِقلال
ھُوا * اُس روز سي اُس پِیرمرد ني یِہہ مُقرّر کِیا کہ صُبح کو بھِیکھ مانگني کي
لِیئي شہر مین نِکل جاتا - جو ٹُکڑا پارچہ پاتا - ملِکہ کي پاس لي آتا
اَور کھِلاتا *

اِس طَور سي تھوڑي روز گُذري * ایک دِن ملِکہ ني تیل سر مین ڈالني
اَور کنگھِي چوٹِي کرني کا قصد کِیا * جونہِین مباف کھولا - چُٹلي مین سي
ایک موتِي کا دانہ گول آبدار نِکل پڑا * ملِکہ ني اُس درویش کو دِیا اَور کہا -
شہر مین سي اِس کو بینچ لاؤ * وُہ فقِیر اُس گَوھر کو بینچ کر اُس کِي قِیمت
پادشاھزادِي کي پاس لي آیا * تب ملِکہ ني حُکم کِیا کہ ایک مکان مُوافِق
گُذران کي اِس جگہہ بنواؤ * فقِیر ني کہا اَي بیٹِي ! نیو دِیوار کِي کھود کر
تھوڑِي سِي مِٹِّي جمع کرو - ایک دِن مَین پانِي لاکر گاڑا کرکر گھرکِي بُنیاد
دُرُست کر دوُنگا * ملِکہ ني اُس کي کہني سي مِٹِّي کھودنِي شُروُع کِي -
جب ایک گز عمِیق گڑھا کھودا گَیا - زمِین کي نِیچي سي ایک دروازہ نموُد
ھُوا * ملِکہ ني اُس در کو صاف کِیا - ایک بڑا گھر جَواھِر اَور اشرفِیئون سي

شُكر كا پڑھا * اَي عزِيز! مِلك كِي اِس حالت كي سُنّي سي چھاتِي پھٹتِي هَي - اُس بھولي بھالي جِي سي پُوچھا چاهِيئي كه كيا كهتا هوگا *

غرض اُس مِياني مين بَيٹهِي هُوئِي خُدا سي لَو لگائي رهِين تهِين - اَور يِه كِبت اُس دم پڑهتِي تهِين *

a Pray fervently.

जब दांत न थे तब दूध दियौ, जब दांत दिये कहा अन्न न दै है;
जो जल में थल में पंछी पशु की सुध लेत, सो तेरी भी लै है;
काहेको सोच करे, मन मूरख सोच करे, कछु हाथ न आय है;
जान को देत, अजान को देत, जहान को देत, सो तोकौ भी दै है.

سچ هَي جب كُچھ بن نهِين آتا - تب خُدا هِي ياد آتا هَي * نهِين تو اپني اپني تدبِير مين هرايك لُقمان اَور بُو عِلي سِينا هَي * اب خُداكي كارخاني كا تماشا سُنو * اِسي طرح تِين دِن رات صاف گُذرگَئي كه مِلك كي مُنهه مين ايك كهِيل بهي اُڑكر نه گَئي - وُه پهُول سا بدن سُوكهه كر كانٹا هو گَيا - اَور وُه رنگ جو كُندن سا دمكتا تها - هلدِي سا بن گَيا مُنهه مين پهِيپهڑِي بندهه گَئي - آنكهين پتهرا گَئين - مگر ايك دم اٹك رها تها كه وُه آتا جاتا تها * جب نلك سانس تب تلك آس - چَوتهي روز صُبح كو ايك درويش خِضر كِي سِي صُورت نُورانِي چِهره روشن دِل آكر پَيدا هُوا * مِلك كو اُس حالت مين ديكهكر بولا اَي بيٹِي ! اگرچه تيرا باپ بادشاه هَي ليكِن تيرِي قِسمت مين يِه بهي بدا تها * اب اِس فقِير بُوڑهي كو اپنا خادِم سمجهه - اَور اپني پَيداكرنِيوالي كا رات دِن دهيان ركهه خُدا خُوب كريگا * اَور فقِير كي كچكول مين جو ٹُكڑي بهيكهه كي مَوجُود تهي - مِلك كي رُوبرُو ركهي اَور پانِي كِي

b Dryness of mouth.

c Petrified, glazed.

d wallet

چلتا * آپ كِي ذات هماري ولِي نِعمت اَور قِبلہ و كعبہ هَي - حضرت كي قدمِ مُبارك كِي خاك كو اگر سُرمہ كرُون تو بجا هَي - مگر نصِيب هر ايك كي هرايك كي ساتھ هَين * پادشاہ يِہہ سُنكر طَيش مين آئي - اَور يِہہ جَواب دِل پر سخت گِران معلُوم هُوا - بيزار هو كر فرمايا - چھوٹا مُنہہ بڑي بات - اب اِس كِي يِہي سزا هَي كہ گھنا پاتا جو كُچھہ اِس كي هاتھہ گلي مين هَي اُتار لو - اَور ايك مِياني مين چڑھاكر اَيسي جنگل مين كہ جهان نام و نِشان آدمِي آدمزاد كا نہ هو - پھينك آو * ديكھين اِس كي نصِيبون مين كيا لِكھا هَي *

بہ مُوجِب حُكمِ پادشاہ كي اُس آدھي رات مين كہ (عَين اندھيري تھي) ملِكہ كو (جو جَوْنَري بھوْنَري مين پلي تھين اَور سِوائي اپني محلّ كي دُوسري جگہہ نہ ديكھي تھي) بھوئي لِيجاكر ايك مَيدان مين (كہ وهان پرندہ پر نہ مارتا - اِنسان كا تو كيا ذِكر هَي) چھوڑ كر چلي آئي * ملِكہ كي دِل پر عجب حالت گُذرتي تھي كہ ايكدم مين كيا تھا اَور كيا هو گَيا ؟ پھِر اپني خُدا كِي جناب مين شُكر كرتِين اَور كہتِين - تُو اَيسا هِي بےنِياز هَي جو چاها سو كِيا - اَور جو چاهتا هَي سو كرتا هَي اَور جو چاهيگا سو كريگا * جب تلك نتھنون مين دم هَي تُجھہ سي نا اُمّيد نہين هونِي * اِسي انديشي مين آنكھہ لگ گَئي * جِس وقت صُبح هونے لگي - ملِكہ كِي آنكھہ كھُل گَئي - پُكارِين كہ وضُو كو پانِي لانا - پھِر ايكبارگِي رات كِي بات چِيت ياد آئي كہ تُو كهان اَور يِہہ بات كهان ؟ يِہہ كهكر اُٹھكر تَيمّم كِيا - اَور دوگانہ

a privacy
b kahār
c Mud ablution

ديكهكر فرمايا - اگر تُمهارا باپ بادشاه نه هوتا اَور كِسِي غرِيب كي گهر تُم پَيدا هوتين - تو تُمهين پادشاهزادِي اَور ملِكه كَون كهتا ؟ خُدا كا شُكر كرو كه شهزادِيان كهلاتِي هو * تُمهارِي يِهه سارِي خُوبِي ميري دم سي هَي *

چهه لڑكِيان ايك زبان هو كر بولِين كه جهان پناه جو فرماتِي هَين بجا هَي - اَور آپ هِي كِي سلامتِي سي همارِي بهلائِي هَي * ليكِن يِهه ملِكه جهان سب بِهنون سي چهوٹِي تهِين - پر عقل و شُعُور مين اُس عُمر مين بِهِي گويا سب سي بڑِي تهِين - چُپكِي كهڑِي رهِين - اِس گُفتگُو مين بِهنون كِي شرِيك نه هُوئِين - اِس واسطي كه يِهه كِلمه كُفر كا هَي * پادشاه نِي نظرِ غضب سي اُن كِي طرف ديكها اَور كها - كيُون بِي بِي ! تُم كُچهه نه بولِين - اِس كا كيا باعِث هَي ؟ تب ملِكه نِي دونون هاتهه اپني رُومال سي باندهه كر عرض كِي كه اگر جان كِي امان پاؤن اَور تقصِير مُعاف هو تو يِهه لَونڈِي اپني دِل كِي بات گُذارِش كري * حُكم هُوا كه كهه - كيا كهتِي هَي ؟ تب ملِكه نِي كها كه قِبلهٔ عالم ! آپ نِي سُنا هَي كه سچّي بات كڑوِي لگتِي هَي - سو اِس وقت مَين اپني زِندگِي سي هاتهه دهو كر عرض كرتِي هُون - اَور جو كُچهه ميرِي قِسمت مين لِكهنِي‌والي نِي لِكها هَي - اُس كا مِٹانِي‌والا كوئِي نهِين - كِسُو طرح نهِين ٹلني كا *

خواه تُم پانْو گهسو يا كه ركهو سر بسُجُود - بات پيشانِي كِي جو كُچهه هَي سو پيش آتِي هَي * i.e. labor.

جِس بادشاهِ علي‌الاِطلاق نِي آپ كو پادشاه بنايا - اُنهين نِي مُجهي بهِي پادشاهزادِي كهوايا * اُس كِي قُدرت كي كارخانِي مين كِسُو كا اِختِيار نهِين

pomp

اَور گائِنین سازون کي سُر بنائي مُنتظِر * یِہہ سمان اَور یِہہ تَیّارِي کرّ و فرّ کِي دیکھہ کر عقل ٹِھکاني نہ رِھي * دائِي سي پُوچھا کہ دِن کو وُہ زیبایِش اَور رات کو یِہہ آرایِش کہ دِن عِید اَور رات شبِ برات کہا چاھِیئي - بلکِہ دُنیا مین بادشاہِ ھفت اِقلِیم کو یِہہ عَیش مُیسّر نہ ھوگا - ھمیشہ یِہِي صُورت رھتِي ھَي؟ دائِي کہني لِگي کہ ھمارِي مِلکہ کا جِتنا کار خانہ تُم نی دیکھا - یِہہ سب اِسِي دستُور سي جارِي ھَي - اِس مین ھرگِز خلل نہِین بلکِہ افزُون ھَي * تُم یہان بَیٹھو - مِلکہ دُوسري مکان مین تشرِیف رکھتِین ھَین - جاکر خبر کرُون *

Vide 30/17.

دائِي یِہہ کہکر گَئِي - اَور اُنھِین پانون پِھر آئِي - کہ چلو حُضُور مین * بہ مُجرّد اُس مکان مین جاتي ھِي بھَیچک رھگَیا - نہ معلُوم ھُوا کہ دروازہ کہان اَور دِیوار کِیدھر ھَي - اِس واسطي کہ حلبِي آئِیني قدِّ آدم چارون طرف لگي - اَور اُن کِي پردازون finish مین ھِیري اَور موتِي جڑي ھُوئي تھي * ایک کا عکس ایک مین نظر آتا - تو یِہہ معلُوم ھوتا کہ جَواھِر کا سارا مکان ھَي * ایک طرف پردہ پڑا تھا - اُس کي پِیچھي مِلکہ بَیٹھِین تھِین * وُہ دائِي پردي سي لگ کر بَیٹھِي اَور مُجھي بھِي بَیٹھني کو کہا - تب دائِي مِلکہ کي فرماني سي اِس طَور بَیان کرني لِگي کہ سُن اَي جَوانِ دانا! سُلطان اِس اِقلِیم کا بڑا پادشاہ تھا - اُن کي گھر مین سات بیٹِیان پَیدا ھُوئِین * ایک روز پادشاہ نی جشن فرمایا - یِي ساتون لڑکِیان سولہ سِنگار بارہ ابھرن Jewels بال بال گج موتِي پِرو کر بادشاہ کي حُضُور کھڑِي تھِین * سُلطان کي کُچھہ جِي مین آیا - تو بیٹِیون کِي طرف

extraordinary

هَي کہ یِہہ ماهِیّت دریافت کري - تو آج کي دِن بهي مقام کر - شام کو تُجهي حُضُور مین طلب کرکر جو کُچهہ احوال اِس دَولتِ بےزَوال کا هَي بي کم و کاست کہا جائیگا * مَین یِہہ تسلّي پاکر اپني اِستِقامت کي مکان پر آکر مُنتظِر تها کہ کب شام هو جو میرا مطلب تمام هو * اِتني مین خواجہ سرا کَئي چوگوشي تورہ پوش پڑي بهوئیون کي سِر پر دهري آکر مَوجُود هُوا اَور بولا کہ حُضُور سي اُلشِ خاصّ عِنایت هُوا هَي - اِس کو تناوُل کرو * جِس وقت میري سامهني کهولي - بو باس سي دِماغ مُعطّر هُوا اَور رُوح بهر گئي * جِتنا کها سکا کها لِیا - باقي اُن سبهون کو اُٹها دِیا اَور شُکرِ نِعمت کہہ بهیجایا * باري جب آفتاب تمام دِن کا مُسافِر تهکا هُوا گِرتا پڑتا اپني محل مین داخِل هُوا - اَور ماهتاب دِیوان خانے مین اپني مُصاحِبون کو ساتهہ لیکر نِکل بَیٹها - اُس وقت دائي آئي - اَور مُجهہ سي کهني لگي کہ چلو پادشاهزادي نے یاد فرمایا هَي *

a
بڑے آدمی کا گهرانا

مَین اُس کي همراہ هو لِیا - خِلْوتِ خاصّ مین لیگئي - روشني کا یِہہ عالم تها کہ شبِ قدر کو وهان قدَر نہ تهي - اَور پادشاهي فرش پر مسندِ مُغرّق بِچهي - مُرصّع کا تکیہ لگا هُوا اَور اُس پر ایک شمِیانہ موتیون کي جهالر کا جڑاؤ اِستادون پر کهڑا هُوا - اَور سامهني مسند کي جَواهِر کي درخت پهُول پات لگي هُوئي (گویا عَین مین قُدرتِ هَین) سوني کي کیارِیون مین جمي هُوئي - اور دونون طرف دستِ راست اَور دستِ چپ شاگِرد پیشي اَور مُجرائي دست بستہ با ادب آنکهین نیچي کِیئي هُوئي حاضِر تهي - اَور طَوائِف

Descent of Kirān

چِلْونین - سایُبان - نمگِیري - چھپرکھٹ معہٗ غِلاف - ادقْچہ - توشك -
بالاپوش - سیج بند - چادر - تکیي - تکِینِي - گل تکیي - مسند - گاو تکیي -
دیگ - دیگچي - پِتیلي - طباق - رِکابِي - بادِیئي - تشترِي - چمْچي - بکاولِي -
کفگِیر - طعام بخش - سر پوش - سِینِي - خوان پوش - تورہ پوش - آبخوري -
بُجْھري - صُراحِي - لگن - پاندان - چَوگھري - چنگیر - گُلاب پاش -
عُودسوز - آفتابہ چِلمْچِي - سب میري حوَالي کِیئي - کہ یِہہ تُمھارا مال ھَي -

Utensils furniture

omit

Furniture

چاھو اب لیجاؤ - نہِین تو ایك کوٹھرِي مین بند کرکر اپنِي مُہر کرو - جب
تُمھارِي خُوشِي ھوگِي پھِرتِي ھُوئي لِیئي جائِیو * مَین نِي یونہِین کِیا - پر یِہہ
حَیرت ھَي کہ جب مُجھہ سي فقِیرِ تنہا سي یِہہ سُلُوك ھُوا - تو اَیسي غرِیب
ھزارون تُمھاري مُلکون مین آتي جاتي ھونگي - پس اگر ھر ایك سي یِہِي مِہمانداري
کا طَور رھتا ھوگا - تو مبلغ بي حِساب خرچ ھوتي ھونگي * پس اِتنِي دَولت کہ
جِس کا یِہہ صرف ھَي کہان سي آئِي اَور کَیسِي ھَي ؟ اگر گنجِ قارُون ھو
تَو بھِي وفا نہ کري - اَور ظاھِر مین اگر مِلکہ کِي سلطنت پر نِگاہ کِیجي تو
اُس کِي آمد فقط باورچِي خاني کي خرچ کو بھِي کِفایت نہ کرتِي ھوگِي -
اَور خرچون کا تو کیا ذِکر ھَي * اگر اِس کا بَیان مِلکہ کِي زبان سي سُنُون - تو
خاطِر جمع ھو قصد مُلكِ نِیمروز کا کرُون - اَور جون تون وھان جاپہُنچُون -
پھِر سب احوال دریافت کرکي مِلکہ کِي خِدمت مین بشرطِ زِندگِي بارِ دِگر
حاضِر ھُون - اپنِي دِل کِي مُراد پاؤن *

Present Dubious. Gram. 51 & 1268

یِہہ سُنکر مِلکہ نِي اپنِي زبان سي کہا کہ اَي جَوان ! اگر تُجھي آرزُو کمال

دائِي پِهِر باهر آئِي اَور مُجهي اپني ساتهہ جِس محلّ مين بادشاهزادِي تهِي لي گئِي * كيا ديكهتا هُون كہ دو رُويہ صفّ باندهي دست بستہ سهيليان اَور خَواصّين اَور اُردابيگنيان قِلماقنيان تُركنيان حبشنيان اُذبكنيان كشميرنيان Kalmucs armed females جَواهِر مين جڑِي عُهدي لِيئِي كهڑِي هَين * اِنْدر كا اكهاڑا كهُون يا پرِيون كا اُتارا ؟ بي اِختِيار ايك آه بيخُودِي سي زبان تك آئِي اَور كليجہ تهلكني لگا پر بزور اپني تَئِين تهانبا * اُن كو ديكهتا بهالتا اَور سَير كرتا هُوا آگي چلا - ليكِن پانو سَو سَو من كي هوگئِي * جِس كو ديكهُون پِهِر يِہہ نہ جِي چاهي كہ آگي جاؤُن * ايك طرف چِلْون پڑِي تهِي اَور مونڈها جڑاؤ بِچهوا ركها تها - اَور ايك چَوكِي بهِي صندل كِي بِچهِي تهِي * دائِي نے مُجهي بَيٹهني كِي اِشارت كِي * مَين مونڈهي پر بَيٹهہ گيا اَور وُہ چَوكِي پر - كهني لگِي - لو اب جو كهنا هَي سو جِي بهر كر كهو *

مَين نے مِلك كِي خُوبيون كِي اَور عدل و اِنصاف داد دِهش كِي پهلي تعرِيف كِي - پِهِر كهني لگا - جب سي مَين اِس مُلك كِي سرحدّ مين آيا - هر ايك منزِل مين يِهي ديكها كہ جابجا مُسافِر خانے اَور عمارتين عالِي بنِي هُوئِي هَين - اَور آدمِي هر ايك عُهدي كي تعِينات هَين كہ خبر گِيرِي مُسافِرون اَور مُحتاجون كِي كرتے هَين - مُجهي بهِي تِين تِين دِن هر ايك مقام مين گُذرے * چَوتهي روز جب رُخصت هونے لگا تب بهِي كِسُو نے خُوشي سي نہ كها كہ جاؤ - اَور جِتنا اسباب اُس مكان مين تها ✗شطرنجي چاندني - قالِينين سِيتلپاٹي - منگلكوٹي - دِيوار گِيرِي - چهت پردي

كرتا كہ مُجھي ذرّا بتا دو كہ يِہہ جَوان كَون هَي ؟ اَور اِس نے يِہہ كيا حركت كِي - اَور كہاں سي آيا - اَور كہاں گَيا ؟ هرگز كِسي نے نہ بتلايا اَور نہ كُچھہ ميري خِيال مين آيا * يِہہ تعجّب ديكھكر جب مَين يہاں آيا اَور مِلكہ كي رُوبرُو اِظہار كِيا تب سي پادشاهزادِي بِهي حَيران هو رهي هَي - اَور اُس كي تحقِيق كرنے كِي خاطِر دودِلي هو رهي هَي * لِهذا مہر اپنا يِہي مُقرّر كِيا هَي - كہ جو شخص اُس عجُوبي كِي كماحقّهُ خبر لاوي - اُس كو پسند فرماوي اَور وهِي مالِك ساري مال مُلك كا اَور مِلكہ كا هووي *

يِہہ ملجرا تُم نے سب سُنا * اپني دِل مين غَور كرو اگر تُم اُس جَوان كِي خبر لا سكو تو قصد مُلكِ نِيم روز كا كرو اَور جلد رَوانہ هو - نہين تو اِنكار كركر اپني گھر كِي راہ لو * مَين نے جَواب دِيا كہ اگر خُدا چاهي تو جلد اُس كا احوال سِرسي پانو تك دريافت كركر پادشاهزادِي كي پاس آ پہُنچتا هُون اَور كامياب هوتا هُون - اَور جو ميرِي قِسمت بد هَي تو اِس كا كُچھہ عِلاج نہين - ليكِن مِلكہ اِس كا قَول قرار كرين كہ اپني كہني سي نہ پھِرين - اَور بِالفعل ايك انديشہ مُشكِل ميري دِل مين خلِش (anxiety) كر رها هَي - اگر مِلكہ غريب‌نوازِي اَور مُسافِرپروري سي حُضُور مين بُلاوين اَور پردي كي باهر بِٹهلاوين اَور ميرا اِلتماس اپني كانون سُنين اَور اُس كا جَواب اپني زبان سي فرماوين - تو ميرِي خاطِر جمع هو اَور مُجھہ سي سب كُچھہ هو سكي * يِہہ ميري مطلب كِي بات اُس ماما نے رُوبرُو اُس پري پَيكر كي عرض كِي - باري قدردانِي كِي راہ سي حُكم كِيا كہ اُنهين بُلا لو *

جو کہ آپنی ایک جملہ کتاب باغ و بہار تحریر فرمایا یعنی

سب کپڑی دیکہا کئی + سبہون نے دیکہا کیا + چنانچہ فقرہ

اوّل با فصاحت ہی اور فقرہ ثانی فصاحت نہین رکہتا ہی اور نیز

غیر محاورہ ہی اور لفظ + کئی اور + کیا + ہر دو فعل متعدی ہین

مگر جو کہ لفظ + کئی + متعدی ہی اور باغ و بہار مین بعبارت

لازمی پایا جاتا ہی تو یہ کس قاعدہ سی درست ہی

جواب لفظ : کئی : مشترک ہر دو فعل مین آتا ہی یعنی مثلاً

+ سویا کئی + چلا کئی + یہ ہر دو لازمی ہین اور مثلاً + کہایا کئی +

: دیکہا کئی : یہ دونو متعدی ہین غرض یہ لفظ محاورہ کا ہی اس جہت سے

عبارت مین خیال لازمی اور متعدی نہین ہو سکتا ہی فقط

1 Forbes Edition 86 Page 17 Line

Mye پیی is used here as a neuter verb vide remarks in
Mss. — vide Ikhwān-us-Safa 25/15 — 74/8
also Mīr Hasan 49/10 —
" — " — 163/1 —
also Prem Sāgar 43/10 — Akhlāk-i-Hindī 52/11

کرتا کہ مُجھي ذرّا بتا دو کہ یِہہ جَوان کَون ھَي ؟ اَور اِس ني یِہہ کیا حرکت کِي - اَور کہان سي آیا - اَور کہان گَیا ؟ ھرگز کِسي ني نہ بتلایا اَور نہ کُچھہ میري خِیال مین آیا * یِہہ تعجُّب دیکھکر جب مَین یہان آیا اَور مِلکہ کي رُوبرُو اِظہار کِیا تب سي پادشاھزادِي بھِي حَیران ھو رھِي ھَي - اَور اُس کي تحقِیق کرني کِي خاطِر دودِلي ھو رھِي ھَي * لِہذا مہر اپنا یِہِي مُقرّر کِیا ھَي - کہ جو شخص اُس عجُوبي کِي کماحقّہُ خبر لاوي - اُس کو پسند فرماوي اَور وھِي مالِك ساري مال مُلك کا اَور مِلکہ کا ھووي *

یِہہ ماجرا تُم ني سب سُنا * اپني دِل مین غَور کرو اگر تُم اُس جَوان کِي خبر لا سکو تو قصد مُلكِ نِیم روز کا کرو اَور جلد رَوانہ ھو - نہِین تو اِنکار کرکر اپني گھر کِي راہ لو * مَین ني جَواب دِیا کہ اگر خُدا چاھي تو جلد اُس کا احوال سِرسي پانو تك دریافت کرکر پادشاھزادِي کي پاس آ پہُنچتا ھُون اَور کامْیاب ھوتا ھُون - اَور جو میرِي قِسمت بد ھَي تو اِس کا کُچھہ عِلاج نہِین - لیکِن مِلکہ اِس کا قَول قرار کرین کہ اپني کہني سي نہ پھِرین - اَور بِٱلفعل ایك اندیشہ مُشکِل میري دِل مین خلِش کر رھا ھَي - اگر مِلکہ غرِیب‌نَوازِي اَور مُسافِرپروري سي حُضُور مین بُلاوین اَور پردي کي باھر بِٹھلاوین اَور میرا اِلتِماس اپني کانون سُنین اَور اُس کا جَواب اپني زبان سي فرماوین - تو میرِي خاطِر جمع ھو اَور مُجھہ سي سب کُچھہ ھو سکي * یِہہ میري مطلب کِي بات اُس ماما ني رُوبرُو اُس پرِي پَیکر کي عرض کِي - باري قدردانِي کِي راہ سي حُکم کِیا کہ اُنھین بُلا لو *

هُوئِي - تمام آدمِي چهوٹي بڑي لڑکي بُوڑهي غرِیب غنِي شهرکي باهر چلي * ایک مَیدان مین جاکر جمع هُوئي - اَور اُس مُلک کا پادشاه بهِي سب امِیرون کو ساتهه لیکر سَوار هُوا - اَور وهان گیا - تب سب برابر قطار بانده کر کهڑي هُوئي *

مَین بهِي اُن کي درمِیان کهڑا تماشا دیکهتا تها - پر یِهه معلُوم هوتا تها که وي سب کِسُوکا اِنتِظار کهَینچ رهي هَین * ایک گهڑِي کي عرصي مین دُور سي ایک جَوانِ پرِیزاد صاحِب جمال پندره سوله برس کا سِنّ وسال غُل اور شور کرتا هُوا اَور کف مُنهه سي جارِي - زرد بَیل کِي سَوارِي - ایک هاتهه مین کُچهه لِیئي مُقابِل خلقُ ٱللّٰهِ کي آیا - اَور اپني بَیل پر سي اُترا - ایک هاتهه مین ناتهه اَور ایک هاتهه مین ننگِي تلوار لیکر دو زانُو بَیٹها * ایک گُل اندام پرِي چِهره اُس کي همراه تها - اُس کو اُس جَوان نی وُه چِیز جو هاتهه مین تهِي دِي * وُه یتِیم لیکر ایک سِري سي هر ایک کو دِکهاتا جاتا تها - لیکِن یِهه حالت تهِي که جو کوئِي دیکهتا تها - بي اِختِیار داڑهه مارکر روتا تها * اِسِي طرح سب کو دِکهاتا اَور رُلاتا هُوا سب کي سامهني سي هو کر اپني خاوِند کي پاس پهِر گَیا *

اُس کي جاتي هِي وُه جَوان اُٹها اَور اُس غُلام کا سِر شمشیر سي کاٹ کر اَور سَوار هوکر جِیدهر سي آیا تها اُودهر کوچلا * سب کهڑي دیکها کِیئي - جب نظرون سي غائِب هُوا لوگ شهر کِي طرف پهِري * مَین هرایک سي اِس ماجري کِي حقِیقت پُوچهتا تها - بلکِه رُوپیون کا لالچ دیتا اَور خوشامد مِنّت

kiye کِیئی is used here as a neuter verb, vide remark in Mss. - vide Ikhwān-us-Safa 25/15 - 74/8
also Mīr Hasan 49/10 -
" — " — 163/1 -
also Prem Sāgar 43/10 — Akhlāk-i-Hindī 52/11

لِيگيَا * جاكر ديكها تو اكابِر عالِم اَور فاضِل صاحِبِ شرع حاضِر هَين - مَين بهِي اُسِي جلسي مين جاكر بَيٹها كه اِتني مين دسترخوان بِچهايا گيا - اَور كهاني اقسام اقسام كي شِيرِين اَور نمكين چُني گَئي * وي سب كهاني لگي - اَور مُجهي بهِي تَواضُع كركر شرِيك كِيا * جب كهاني سي فراغت هُوئِي ايك دائِي اندر سي آئِي اَور بولِي كه بهْرَوَر كهان هَي ؟ اُسي بُلاؤ * يساولون في وونهين حاضِر كِيا * اُس كِي صُورت بهُت مردِ آدمِي كِي سِي اَور بهُت سِي كُنجِيان رُوپي سوني كِي كمر مين لٹكتِين هُوئِين - سلامٌ عَليكَ كركر ميري پاس آكر بَيٹها * وهِي دائِي كهني لگِي كه اَي بهْرَوَر ! تُوني جو كُچهه ديكها هَي - مُفصّل اُس كا بَيان كر *

بهْرَوَر في يِهه داستان كهني شُروع كِي اَور مُجهه سي مُخاطِب هوكر بولا - اَي عزِيز ! همارِي پادشاهزادِي كِي سركار مين هزارون غُلام هَين كه سَوداگرِي كي كام مين مُتعَيّن هَين - اُن مينسي ايك مَين بهِي ادنا خانه زاد هُون * هر ايك مُلك كِي طرف لاكهون رُوپَي كا اسباب اَور جِنس ديكر رُخصت فرماتِي هَين - جب وُه وهان سي پهِر آتا هَي تب اُسّي اُس ديس كا احوال اپني حُضُور مين پُوچهتِي هَين اَور سُنتِي هَين * ايك بار يِهه اِتّفاق هُوا كه يِهه كمترِين تِجارت كِي خاطِر چلا اَور شهرِ نِيمروز مين پُهنچا - وهان كي باشِندون كو ديكها تو سب كا لِباس سِياه هَي - اَور هر دم نالهِ و آه هَي - اَيسا معلُوم هوتا تها كه اُن پر كُچهه بڑِي مُصِيبت پڑِي هَي * اِس كا سبب جِس سي مَين پُوچهتا كوئِي جَواب ميرا نه ديتا * اِسي حَيرت مين كَئِي روز گُذري * ايك دِن جونهين صُبح

تكلّف كي لِباس پهني هُوئي هاتهہ باندهي سامهني كهڑي هَين * مَين اُسي مُختارِ كار جان كر اَور ديرِينہ سمجهہ كر دست بسر هُوا * اُس ماما نے بهُت مِهربانِي سي سلام كِيا اَور حُكم كِيا كہ آؤ بَيٹهو خُوب هُوا تُم آئي * تُمهين نے ملِكہ كي اِشتِياق كا رُقعہ لِكها تها؟ مَين شرم كها كر چُپ هو رها اَور سِر نِيچا كركي بَيٹها *

ايك ساعت كي بعد بولي كہ اَي جَوان! پادشاهزادي نے سلام كها هَي اَور فرمايا هَي كہ مُجهہ كو خاوِند كرني سي عَيب نهِين - تُم نے ميري درخواست كِي - ليكِن اپني بادشاهت كا بَيان كرنا اَور اِس فقِيري مين اپني تَئِين پادشاه سمجهنا اَور اُس كا غُرُور كرنا نِپٹ بيجا هَي - اِس واسطے كہ سب آدمي آپس مين فِي‌الحقِيقت ايك هَين ليكِن فضِيلت دِين اِسلام كِي البتّہ هَي * اَور مَين بهي ايك مُدّت سي شادي كرني كِي آرزُومند هُون اَور جَيسي تُم دَولتِ دُنيا سي بے پروا هو - ميري تَئِين بهي حقّ تعالےٰ نے اِتنا مال دِيا هَي كہ جِس كا كُچهہ حِساب نهِين * پر ايك شرط هَي كہ پهلي مَهر (marriage portion) ادا كر لو - اَور مهر شهزادي كا ايك بات هَي جو تُم سي هو سكي * مَين نے كها - مَين سب طرح حاضِر هُون - جان و مال سي دريغ نهِين كرني كا - وُه بات كيا هَي؟ كهو تو مَين سُنُون * تب اُس نے كها - آج كي دِن رہ جاؤ - كل تُمهين كهہ دُونگي * مَين نے خوشي سي قبُول كِيا اَور رُخصت هو كر باهر آيا *

دِن تو گُذرا - جب شام هُوئي مُجهي ايك خواجہ‌سرا محلّ مين بُلاكر

اگر فرماؤ تو ایك رُقعہ سربمُہر اپني مطلب کا لِکھ کر دُون - جو حُضُور مِلکہ کي پہُنچا دو - تو بڑي مِہربانِي ہَي - گویا تمام دُنیا کا مال مُجھہ کو دِیا * بولا بہ سروچشم کیا مُضایقہ * مَین نے ایك رُقعہ لِکھا - پہلي شُکر خُدا کا - پِھر احْوال کہ یِہہ بندہ خُدا کا کئي روز سي اِس شہر مین وارِد ہَي - اَور سرکار سي سب طرح کِي خبرگِیري ہوتِي ہَي - جَیسي خُوبِیان اَور نیکنامِیان مِلکہ کِي سُنکر اِشتِیاق دیکھني کا ہُوا تھا - اُس سي چار چند پایا * اب حُضُور کي ارکانِ دَولت یُون کہتے ہَین - کہ جو مطلب اَور تمنّا تیري ہو سو ظاہِر کر * اِس واسطي بے حِجابانہ جو دِل کِي آرزُو ہَي سو عرض کرتا ہُون - کہ مَین دُنیا کي مال کا مُحتاج نہین - اپني مُلك کا مَین بِہي پادشاہ ہُون * فقط یہان تلك آنا اَور مِحنت اُٹھانا آپ کي اِشتِیاق کي سبب سي ہُوا - جو تنِ تنہا اِس صُورت سي آپہُنچا ہُون * اب اُمّید ہَي کہ حُضُور کِي تَوَجّہہ سي یِہہ خاك نِشین مطلبِ دِلي کو پہُنچي تو لائِق ہَي - آگي جو مرضِيء مُبارك * لیکِن اگر یِہہ اِلتماس خاك سار کا قبوُل نہ ہوگا - تو اِسي طرح خاك چھانتا پِھریگا - اَور اِس جانِ بیقرار کو آپ کي عِشق مین نِثار کریگا * مجْنُون اَور فرْہاد کِي مانند جنگل مین یا پہاڑ پر مر رہیگا *

یِہي مُدّعا لِکھ کر اُس خوجي کو دِیا - اُس نے بادشاہزادِي تلك پہُنچایا * بعد ایکدم کي پِھر آیا اَور میري تَئِین بُلایا اَور اپني ساتھہ محل کِي ڈیوڑھي پر لیگیا * وہان جاکر دیکھا تو ایك بُوڑھي سي عَورت صاحِبِ لِیاقت سُنہري کُرسي پر گہنا پاتا پہني ہُوئي بَیٹھي ہَي - اَور کئي خوجي خِدمتگار

كِسُو نے نہ كِي - وُہ يُونہِين چلا گَيا - اِس واسطے و اللّٰہ اعلم مُجھ پر كيا آفت
لاوے اَور كَيسي قِيامت اُٹھاوے - بلكہ حرف زِندگي پر ہَي * مَين نے اِن
باتون كو نہ مانا - تب خواہ مخواہ مِنّتين كركے ميري تَئِين اَور ايك حَويلي
مين (كہ پہلے مكان سے بِہتر تھي) ليگَيا - اُسي پہلے ميزبان كِي مانند تِين
دِن رات دونون وقت وَيسي ہِي كھانے - اَور صُبح اَور تيسري پہر شربت - اَور
تفنّن كِي خاطِر ميوے كِھلائے - اَور باسن نُقرئي و طِلائي اَور فرش فُروش اَور
اسباب جو كُچھ وہان تھا - مُجھ سے كہنے لگا كہ اِن سب كے تُم مالِك
مُختار ہو - جو چاہو سو كرو *

مَين يہ باتين سُنكر حَيران ہُوا - اَور چاہا كہ كِسي نہ كِسي طرح يہان سے
رُخصت ہوكر بھاگُون * ميري بشرے كو ديكھ كر وُہ محلّي بولا - اَے خُداكي
بندے ! جو تيرا مطلب يا آرزُو ہو سو مُجھ سے كہہ - تو حُضُور مين مِلكہ كي
جاكر عرض كرُون * مَين نے كہا - مَين فقِيري كي لِباس مين دُنيا كا مال
كيا مانگُون كہ تُم بغَير مانگے ديتے ہو - اَور مَين اِنكار كرتا ہُون ؟ تب وُہ
كہنے لگا كہ حِرص دُنيا كِي كِسي كي جِي سے نہِين گَئي - چُنانچہ كِسُو كب
نے يہہ كبِت كہا ہَي *

नख बिन कटा देखे, सीस भारी जटा देखे, जोगी कान फटा देखे, छार लाये तन में;
मौनी अनबोल देखे, सेवड़ा सिर छोल देखे, करत कलोल देखे वन खंडी वन में;
वीर देखे, सूर देखे, सब गुनी और कूढ़ देखे, माया के पूर देखे, भूल रहे धन में;
आदि अंत सुखी देखे, जनम ही के दुखी देखे, पर वे न देखे, जिनके लोभ नांहि मन में.

مَين نے يہہ سُنكر جَواب دِيا كہ يہہ سچ ہَي - پر مَين كُچھ نہِين چاہتا -

كي حضور مين جاكر عرض كرون - اور تم جو جايا چاهتي هو - تو جو كچهه اسباب اوڑهني بچهاني كا اور كهاني كي باسن روپي سوني كي اور جڑاؤ كي اس مهمان خاني مين هين يهه سب تمهارا مال هي - اس كي ساتهه لجاني كي خاطر جو فرماؤ تدبير كي جائي * مين نے كها - لاحول پڑهو - هم فقير نه هوئي بهات هوئي - اگر يهي حرص دل مين هوتي تو فقير كاهي كو هوتي - دنيا داري كيا بري تهي؟ اس عزيز نے كها اگر يهه احوال ملك سني تو خدا جاني مجهي اس خدمت سي تغير كركر degraded كيا سلوك كري - اگر تمهين ايسي هي پرواهي هي تو ان سب كو ايك كوٹهري مين امانت بند كركر دروازي كو سر به مهر كردو - پهر جو چاهو سو كيجو *

مين نه قبول كرتا تها - اور وه بهي نه مانتا تها - لاچار يهي صلاح ٹهيري كه سب اسباب كو بند كركر قفل كرديا - اور منتظر رخصت كا هوا * اتني مين ايك خواجه سرا معتبر سر پر سر پيچ اور گوش پيچ اور كمر مين بندي باندهي - ايك عصا سوني كا جڑاؤ هاتهه مين اور ساتهه اس كي كئي خدمتگار معقول عهدي لئي هوئي اس شان وشوكت سي ميري نزديك آيا * ايسي ايسي مهربانگي اور ملايمت سي گفتگو كرني لگا كه جس كا بيان نهين كر سكتا - پهر بولا كه اي ميان ! اگر توجهه اور كرم كركر اس مشتاق كي غريب خاني كو اپني قدم كي بركت سي رونق بخشو - تو بنده نوازي اور غريب پروري سي بعيد نهين *

شايد شهزادي سني كه كوئي مسافر يهان آيا تها - اس كي تواضع مدارات

اِس چھپرکھٹ مین (کہ جِس کي آگي دلدا پیش‌گیر کھڑا ھَي) آرام کِیجِیئي * فقِیر نے کہا اَي صاحِب ! ھم فقِیرون کو ایک بورِیا یا مِرگ چھالا بِستر کي لِیئي بہُت ھَي - یِہہ خُدا نے تُم دُنیادارون کي واسطي بنایا ھَي *

کہنے لگا - یِہہ سب اسْباب درویشون کِي خاطِر ھَي - کُچھ میرا مال نہِین * اُس کي بجدّ ھونے سي اُن بِچھَونون پر (کہ پُھولون کِي سیج سي بھِي نرم تھي) جاکر لیٹا * دونون پٹّیون کِي طرف گُلدان اَور چنگیرین پھُولون کِي چُنِي ھُوئِین - اَور عُودسوز اَور لخلخے روشن تھي - جِیدھر کِي کرْوٹ لیتا - دِماغ مُعطّر ھو جاتا * اِس عالم مین سو رھا * جب صُبح ھُوئي ناشتے کو بھِي بادام پِستے انگُور انجِیر ناشپاتي انار کِشمِش چھُھارے اَور میوے کا شربت لا حاضِر کِیا * اِسي طَور سي تِین دِن رات رھا - چَوتھي روز مَین نے رُخصت مانگي * ھاتھ جوڑ کر کہنے لگا - شاید اِس گُنہگار سي صاحِب کِي خِدمتگارِي مین کُچھ قُصُور ھُوا کہ جِس کي باعِث مِزاج تُمھارا مُکدّر ھُوا ! مَین نے حَیران ھو کر کہا - برائے خُدا یِہہ کیا مذکُور ھَي ؟ لیکِن مِہماني کِي شرط تِین دِن تلک ھَي - سو مَین رھا - زِیادہ رھنا خُوب نہِین - اَور علاوہ یِہہ فقِیر واسطي سَیر کي نِکلا ھَي - اگر ایک ھِي جگھہ رہ جاوے تو مُناسِب نہِین - اِس لِیئي اِجازت چاھتا ھَي - نہِین تو تُمھارِي خُوبِیان اَیسِي نہِین کہ جُدا ھونے کو جِي چاھے *

تب وُہ بولا جَیسِي مرضِي - لیکِن ایک ساعت تَوَقّف کِیجِي کہ بادشاھزادي

قاب زردي كِي اَور كَئِي طرح كي قلئِي دوپيازه نرگسِي بادامِي رَوغن جوش -
اَور روٹيان كَئِي قِسم كِي باقِرخانِي تُنكِي شِيرمال گاودِيده گاوزبان نانِ نِعمت
پراٹھي - اَور كباب كوفتي كي تِكّي كي مُرغ كي خاگِينه ملغُوبه شبديگ
دمپُخت حلِيم هريسا سموسي ورقِي قبُولي فِرنِي شِير برنج ملائِي حلوا فالُوده
پِن بِهتّا نِمش آبشوره ساقِ عُرُوس لَوزِيات مُربّا اچاردان دهِي كِي قُلفيان *
يِي نِعمتين ديكهكر رُوح بهر گَئِي - جب ايك ايك نِوالا هر ايك سي لِيا
پيٹ بهِي بهر گيا تب هاتهه كهاني سي كهينچا *

وُه شخص مُجَوِّز هُوا كه صاحِب نِي كيا كهايا ؟ كهانا تو سب امانت دهرا
هَي - بي تكلّف اَور نوشجان فرمائيي * مَين نِي كها كهاني مين شرم كيا هَي ؟
خُدا تُمهارا خانه آباد ركهي - جو كُچهه ميري پيٹ مين سمايا سو مَين نِي
كهايا - اَور ذائقي كِي اُس كي كيا تعرِيف كرُون كه اب تك زبان چاٹتا
هُون - اَور جو ڈكار آتِي هَي سو مُعطّر - لو اب مزِيد كرو * جب دسترخوان
اُٹها زيرُ انداز كاشانِي مخمل كا مُقَيشِي بِچهاكر چِلمچِي آفتابهٔ طلائِي لاكر بيسن
دان مين سي خُوشبُو بيسن ديكر گرم پانِي سي ميري هاتهه دهُلائي * پِهر
پان‌دانِ جڑاؤ مين گِلوريان سونِي كِي پكهروٹون مين بندهِي هُوئين اَور چوگهرون
مين كِهلوريان اَور چِكنِي سُپياريان اَور لَونگ الاچيان رُوپي كي ورقون مين مڑهِي
هُوئين لاكر ركهين * جب مَين پانِي پِيني كو مانگتا تب صُراحِي برف مين
لگِي هُوئي آبدار لي آتا * جب شام هُوئي - فانُوسون مين كافُورِي شمعين
روشن هُوئين * وُه عزيز بيٹها هُوا باتين كرتا رها * جب پهر رات گَئي - بولا اب

مَین اُس کِي سرحدّ مین جا پہُنچا * تب سي یِہہ تماشا دیکھني لگا - کہ جہان رات کو جاکر مقام کرتا - نَوکر چاکر اُسِي مِلک کي اِستِقبال کرکر ایک مکانِ معقُول مین اُتارتي - اَور جِتنا لَوازِمہ ضِیافت کا ہوتا ہَي بخُوبِي مَوجُود کرتي - اَور خِدمت مین دست بستہ تمام رات حاضِر رہتي * دُوسري دِن دُوسرِي منزِل مین یِہِي صُورت پیش آتِي * اِس آرام سي مہِینون کِي راہ طَي کِي - آخِر بصري مین داخِل ہُوا * وونہِین ایک جَوانِ شکِیل خُوش لِباس نیک‌خو صاحِبِ مُرُوّت (کہ دانائِي اُس کي قِیافي سي ظاہِر تہِي) میري پاس آیا اَور نِپٹ شِیرِین زبانِي سي کہني لگا - کہ مَین فقِیرون کا خادِم ہُون - ہمیشہ اِسِي تلاش مین رہتا ہُون کہ جو کوئِي مُسافِر فقِیر یا دُنیادار اِس شہر مین آوي - میري گھر مین قدم رنج فرماوي - سِواي ایک مکان کي یہان اَور بِدیسِي کي رہني کِي جگہہ نہِین ہَي * آپ تشرِیف لي چلِیئي اَور اُس مقام کو زِینت بخشِئي اَور مُجھي سرفراز کِیجِئي *

فقِیر ني پُوچھا - صاحِب کا اِسمِ شرِیف کیا ہَي ؟ بولا اِس گُمنام کا نام بیدار بخت کہتي ہَین * اُس کِي خُوبِي اَور تملّق دیکھکر یِہہ عاجِز اُس کي ساتھہ چلا - اَور اُس کي مکان مین گَیا * دیکھا تو ایک عِمارتِ عالِي لَوازِمِ شاہانہ سي تَیّار ہَي * ایک دالان مین اُس ني لیجا کر بِٹھایا اَور گرم پانِي منگوا کر ہاتھہ پانو دھُلوائي - اَور دسترخوان بِچھوا کر مُجھہ تنِ‌تنہا کي رُوبرُو بکاول ني ایک توري کا تورا چُن دِیا * چار مُشقاب ایک مین یخنِي پُلاؤ دُوسرِي مین قورما پُلاؤ تِیسرِي مین مُتنجن پُلاؤ اَور چَوتھِي مین کُوکُو پُلاؤ - اَور ایک

اِلهِي - اَور ي سي ياد رکهنا اپنِي پَيدائِش اَور مرني کو * جب تلک اِتنا نہ هو لي توسخاوت کا نام نہ لي - اَور سخِي کا يِہہ درجہ هَي کہ اگر بدکار هو - تَو يِهي دوست خُدا کا هَي - اِس فقِير نے بهُت مُلکون کِي سَير کِي هَي - ليکِن سِواي بصري کِي پادشاهزادِي کي کوئِي سخِي ديکهني مين نہ آيا * سخاوت کا جامہ خُدا نے اُس عَورت پر قطع کِيا هَي - اَور سب نام چاهتي هَين پر وَيسا کام نہِين کرتي * يِہہ سُنکر مَين نے بهُت مِنّت کِي - اَور قسمين دِين کہ ميرِي تقصِير مُعاف کرو اَور جو چاهِيئي سو لو * ميرا دِيا هرگِز نہ لِيا - اَور يِہہ بات کهتا هُوا چلا - اب اگر اپنِي ساري پادشاهت مُجهي دي تو اُس پر بهِي نہ تهُوکُون - اَور نہ دهر مارُون * وُہ تو چلا گيا پر بصري کِي بادشاهزادِي کِي يِہہ تعرِيف سُنّي سي دِل بيکل هُوا کِسي طرح کل نہ تهِي * اب يِہہ آرزُو هُوئِي کہ کِسُو صُورت سي بصري چل کر اُس کو ديکها چاهِيئي *

اِس عرصي مين بادشاہ نے وفات پائِي - اَور تخت پر مَين بَيٹها - سلطنت مِلِي پر وُہ خِيال نہ گيا * وزِير اَور اَميرون سي (جو پائے تخت سلطنت کي اَور ارکان مَمْلُکت کي تهي) مشْوَرت کِي کہ سفر بصري کا کِيا چاهتا هُون * تُم اپني کام مين مُستعِدّ رهو - اگر زِندگِي هَي تو سفر کِي عُمر کوتاہ هوتِي هَي - جلد پِهر آتا هُون * کوئِي ميري جاني پر راضِي نہ هُوا - لاچار دِل تو اُداس هو رها تها * ايک دِن بغَير سب کي کهي سُني چُپکي وزِير با تدبِير کو بُلاکر مُختار اَور وکِيلِ مُطلق اپنا کِيا - اَور سلطنت کا مدارُ الْمهامّ بنايا * پِهر مَين نے گيرُوا بستر پهن فقِيرِي بهيس کر - اکيلي راہ بصري کِي لِي * تهوڑے دِنون

سُوال كِيا * مجھي بہُت بُرا معلُوم ہُوا - مَين نے كہا سُن اَي لالچِي ! تُو كَيسا فقِير ہَي كہ ہرگِز فقر كي تِينون حرفون سي بِھي واقِف نہِين ؟ فقِير كا عمل اُن پر چاہِيئے * فقِير بولا - بھلا داتا ! تُمھِين بتاؤ * مَين نے كہا ف سي فاقہ - ق سي قِناعت - ر سي رِياضت نِكلتي ہَي * جِس مين يہ باتين نہ ہون وُہ فقِير نہِين * اِتنا جو تُجھي مِلا ہَي اِس كو كھا پِي كر پِھر آئِيو اَور جو مانگيگا لِيجائِيو * يہہ خَيرات اِحتِياج رفع كرنے كي واسطے ہَي - نہ جمع كرنے كي لِيئے - اَي حرِيص ! چاليس دروازون سي تُو نے ايك اشرفِي سي چاليس اشرفِيون تك لِين - اُس كا حِساب تو كر كہ ريوڑِي كي پھير كِي طرح كِتني اشرفِيان ہُوئِين - اَور اِس پر بِھي تُجھي حِرص پِھر پہلي دروازے سي لي آئِي * اِتنا مال جمع كركر كيا كريگا ؟ فقِير كو چاہِيئے كہ ايك روز كِي فِكر كرے * دُوسري دِن پِھر نَئي روزِي رزّاق ديني والا مَوجُود ہَي * اب حَيا و شرم پكڑ - اَور صبر و قِناعت كو كام فرما * يہہ كيَسي فقِيري ہَي جو تُجھي مُرشِد نے بتائِي ہَي ؟

Arith. Geometrical progression. Rewri = Sweetmeat.

يہہ ميرِي بات سُنكر خفا اَور بددِماغ ہُوا - اَور جِتنا مُجھ سے لے كر جمع كِيا تھا - سب زمِين مين ڈال دِيا اَور بولا - بس بابا ! اِتني گرم مت ہو * اپني كائنات ليكر ركھہ چھوڑو - پِھر سخاوت كا نام نہ لِيجو * سخِي ہونا بہُت مُشكِل ہَي - تُم سخاوت كا بوجھہ نہِين اُٹھا سكتے * اُس منزِل كو كب پہُنچوگے ؟ ابھي دِلّي دُور ہَي * سخِي كي بِھي تِين حرف ہَين - پہلے اُن پر عمل كرو - تب سخِي كہلاؤ * تب تو مَين ڈرا اَور كہا - بھلا داتا ! اِس كي معني مُجھي سمجھاؤ * كہنے لگا - س سے سمائِي - اَور خ سے خَوفِ

dunya ka mâl

forbearance

کي باعِث یِہہ نام پَیدا کِیا کہ آج تلک مشہُور ہَي * مَین خُدا کي حُکم سي بادشاہ تمام اِیران کا ہُون - اگر اِس نِعمت سي محرُوم رہُون تو بڑا افسوس ہَي * فِي ٱلواقِع دُنیا مین کوئِي کام بڑا داد و دِہِش سي نہِین - اِس واسطي کہ آدمِي جو کُچھہ دُنیا مین دیتا ہَي - اُس کا عِوض عاقِبت مین لیتا ہَي * اگر کوئِي ایک دانہ بوتا ہَي - تو اُس سي کِتنا کُچھہ پَیدا ہوتا ہَي؟ یِہہ بات دِل مین ٹھہرا کر مِیرِ عِمارت کو بُلوا کر حُکم کِیا کہ ایک مکانِ عالِیشان جِس کي چالِیس دروازي بُلند اَور بہُت کُشادہ ہون باہر شہر کي جلد بنْواؤ * تہوڑي عرصي مین وَیسِي ہِي عِمارتِ وسِیع جَیسا دِل چاہتا تھا - بن کر تَیّار ہُوئِي - اَور اُس مکان مین ہر روز ہر وقت فجر سي شام تک مُحتاجون اَور بي‌کسون کِتَئِن رُوپَے اشرفِیان دیتا - اَور جو کوئِي جِس چِیز کا سُوال کرتا - مَین اُسي مالا مال کرتا *

غرض چالِیسون دروازي سي حاجتمند آتي - اَور جو چاہتي سو لیجاتي * ایک روز کا یِہہ ذِکر ہَي - کہ ایک فقِیر سامھني کي دروازي سي آیا - اَور سُوال کِیا * مَین ني اُسي ایک اشرفِي دِي - پھِر وہِي دُوسري دروازي سي ہو کر آیا - دو اشرفِیان مانگِین - مَین ني پہچان کر درگُذر کِي اَور دِین * اِسِي طرح اُن ني ہر ایک دروازي سي آنا اَور ایک ایک اشرفِي بڑھانا شُروُع کِیا - اَور مَین بھِي جان بُوجھہ کر انجان ہُوا - اَور اُس کي سُوال کي مُوافِق دِیا کِیا * آخِر چالِیسْوین دروازي کِي راہ سي آکر چالِیس اشرفِیان مانگِین * وُہ بھِي مَین ني دِلوا دِین * اِتنا کُچھہ لي‌کر وُہ درویش پھِر پہلي دروازي سي گھُس آیا اَور

نَوفل یِہہ ہِمّت حاتِم کِي سُنکر مُتعجّب ہُوا کہ بل بي! تیرِي سخاوت اپنِي جان کا بِھي خطرہ نہ کِیا * جِتني جھُوٹھ دعوي حاتِم کي پکڑ لاني کي کرتي تھي - حُکم کِیا کہ اُنکِي ٹُنڈِیان کس کر پان سَو اشرفِي کي بدلي پان پان سَي جُوتِیان اُنکي سِر پر لگاؤ کہ اُنکِي بِھي جان نکل پڑي * وونہِین تڑ تڑ پَیزارین پڑني لگین کہ ایک دم مین سِر اُنکي گنجي ہوگئي * سچ ہَي - جھُوٹھ بولنا اَیسا ہِي گُناہ ہَي کہ کوئي گُناہ اُسکو نہِین پہُنچتا * خُدا سب کو اِس بلا سي محفُوظ رکھي - اَور جھُوٹھ بولني کا چسکا نہ دي * بہُت آدمِي جھُوٹھ مُوٹھ بکي جاتي ہَین - لیکِن آزمایِش کي وقت سزا پاتي ہَین *

غرض اُن سب کو مُوافِق اُنکي اِنعام دیکر - نَوفل نے اپني دِل مین خِیال کِیا کہ حاتِم سي شخص سي (کہ ایک عالم کو اُس سي فَیض پہُنچتا ہَي - اَور محُتاجون کِي خاطِر جان اپنِي دریغ نہِین کرتا - اَور خُدا کِي راہ مین سر تا پا حاضِر ہَي) دُشمني رکھني اَور اُسکا مُدّعي ہونا مرد آدمِیّت اَور جَوان مردِي سي بعِید ہَي * وونہِین حاتِم کا ہاتھہ بڑِي دوستِي اَور گرمجوشِي سي پکڑ لِیا اَور کہا - کیُون نہ ہو - جب اَیسي ہو تب اَیسي ہو * تَواضُع تعظِیم کرکر پاس بِٹھلایا اَور حاتِم کا مُلک و املاک اَور مال و اسباب جو کُچھہ ضبط کِیا تھا - وونہِین چھوڑ دِیا * نَئي سِر سي سرداري قبِیلۂ طَي کِي اُسي دِي - اَور اُس بُوڑھي کو پانچ سَو اشرفِیان اپنِي خزانے سي دِلوا دِین * وُہ دُعا دیتا ہُوا چلا گَیا *

جب یِہہ ماجرا حاتِم کا مَین نے تمام سُنا - جِي مین غَیرت آئي - اَور یِہہ خِیال گُذرا کہ حاتِم اپنِي قَوم کا فقط رَئِیس تھا - جِن نے ایک سخاوت

يا نصِيب! اِس ردّ و بدل كي سُوال و جَواب مين آدمِي اَور بهِي آپهُنچي - بهِيڑ لگ گَئي * اُنهون نے معلُوم كِيا كه حاتِم يِهي هَي - تُرت پكڑ لِيا - اَور حاتِم كو لي چلي * وُه بُوڑها بهِي افسوس كرتا هُوا پِيچهي پِيچهي ساتهه هو لِيا * جب نَوفل كي رُوبرُو لِيگَئي - اُس نے پُوچها كه اِسكو كَون پكڑ لايا؟ ايك بدذات سنگدِل بولا كه اَيسا كام سِواي هماري كَون كر سكتا هَي؟ يِه فتح هماري نام هَي - هم نے عرش پر جهنڈا گاڑا هَي * ايك اَور لن ترانِي والا ڈينگ مارني لگا كه مَين كَئي دِن سي دَوڑ دهُوپ كر جنگل سي پكڑ لايا هُون - ميرِي مِحنت پر نظر كِيجِئي - اَور جو قرار هَي سو دِيجِئي * اِسي طرح آشرفِيون كي لالچ سي هر كوئي كهتا تها كه يِه كام مُجهه سي هُوا * وُه بُوڑها چُپكا ايك كوني مين لگا هُوا سب كِي شَيخِيان سُن رها تها - اَور حاتِم كِي خاطِر كهڑا روتا تها * جب اپني اپني دِلاوري اَور مردانگِي سب كه چُكي - تب حاتِم نے پادشاه سي كها - اگر سچ بات پُوچهو تو يِه هَي - كه وُه بُوڑها جو الگ سب سي كهڑا هَي مُجهه كو لايا هَي * اگر قِيافه پهچان جانتي هو تو دريافت كرو - اَور ميري پكڑني كِي خاطِر جو قبُول كِيا هَي پُورا كرو - كه ساري ڈِيل مين زبان حلال هَي - مرد كو چاهِيئي جو كهي سو كري - نهين تو جِيِيه حَيوان كو بهِي خُدا نے دِي هَي - پهِر حَيوان اَور اِنسان مين كيا تفاوُت هي؟

نَوفل نے اُس لكڑهاري بُوڑهي كو پاس بُلاكر پُوچها - كه سچ كه اصل كيا هَي؟ حاتِم كو كَون پكڑ لايا؟ اُس بِچاري نے سِر سي پاؤن تك جو گُذرا تها راست كه سُنايا - اَور كها كه حاتِم ميرِي خاطِر آپ سي آپ چلا آيا هَي *

اپني تَئِین چھپائي اَور جان کو بچائي اَور اِن دونون بیچارون کو مطلب تک نہ پہُنچائي * سچ ھَي اگر آدمِي مین رحم نہین تو وُہ اِنسان نہین - اَور جِسکي جِي مین درد نہین وُہ قصائي ھَي *

دردِ دِل کي واسطي پیَدا کیا اِنسان کو- ورنہ-طاعت کي لِیئي کُچھ کم نتھي کرّوبیان*

غرض حاتِم کِي جَوان مردي نے نہ قبُول کِیا کہ اپني کانون سي سُنکر چُپکا ھو رھي * وونہین باھر نِکل آیا اَور اُس بُوڑھي سي کہا - کہ اَي عزِیز حاتِم مَین ھِي ھُون - میري تَئِین نَوفل کي پاس لي چل - وُہ مُجھي دیکھیگا اَور جو کُچھ رُوپَے دینے کا قرار کِیا ھَي - تُجھي دیویگا * پِیر مرد نے کہا سچ ھَي کہ اِس صُورت مین بھلائي اَور بہبُودي میري البتّہ ھَي - لیکِن وُہ کیا جانے تُجھ سي کیا سُلُوک کري ؟ اگر مارڈالي تو مَین کیا کرُون ؟ یِہہ مُجھ سي ھرگِز نہ ھو سکیگا کہ تُجھ کو اپنِي طمع کِي خاطِر دُشمن کي حَوالي کرُون * وُہ مال کَئي دِن کھاوُنگا - اَور کب تک جِیوُنگا ؟ آخِر مر جاوُنگا تب خُدا کو کیا جَواب دُونگا ؟ حاتِم نے بہُتیرِي مِنّت کِي - کہ مُجھي لیچل - مَین اپنِي خُوشِي سي کہتا ھُون - اَور ھمیشہ اِسي آرزُو مین رھتا ھُون - کہ میرا جان و مال کِسُوکي کام آوے - تو بِہتر ھَي * لیکِن وُہ بُوڑھا کِسي طرح راضِي نہ ھُوا کہ حاتِم کو لیجاوے - اَور اِنعام پاوے * آخِر لاچار ھوکر حاتِم نے کہا اگر تُو مُجھي یُون نہین لیجاتا - تو مَین آپ سي آپ بادشاہ پاس جاکر کہتا ھُون کہ اِس بُوڑھي نے مُجھي جنگل مین ایک پہاڑ کِي کھوہ مین چھپا رکھا تھا * وُہ بُوڑھا ھنسا اَور بولا - بھلائي کي بدلي بُرائي مِلي - تو

بہُت سا لشكر فَوج جمع كركر لڑائي كِي خاطِر چڑھ آيا * حاتِم تو خُدا ترس اَور نيك‌مرد تها - يِہہ سمجها كہ اگر مَين بِهي جنگ كِي تَيّارِي كُرون - تو خُدا كي بندي ماري جائينگي - اَور بڑي خُون ريزِي هوگي * اِسكا عذاب ميري نام لِكها جائيگا * يِہہ بات سوچكر تنِ‌تنها اپني جان ليكر ايك پہاڑ كِي كهوہ مين جاچهپا * جب حاتِم كي غائِب هونے كِي خبر نَوفل كو معلُوم هُوئي سب اسباب گهربار حاتِم كا قُرق كِيا - اَور منادي كَرْوا دِي - كہ جوكوئي ڈهُونڈهہ ڈهانڈهہ كر پكڑ لاوي - پان سَي اشرفِي پادشاہ كِي سركار سي اِنعام پاوي * يِہہ سُنكر سب كو لالچ آيا اَور جُستجُو حاتِم كِي كرني لگي *

ايك دِن ايك بُوڑها اَور اُسكِي بُڑهيا دو تِين بچّي چهوٹي چهوٹي ساتهہ لِيئي هُوئي لكڑِيان توڑني كي واسطي اُس غار كي پاس جهان حاتِم پوشِيدہ تها پهُنچي - اَور لكڑِيان اُس جنگل سي چُننّي لگي * بُڑهيا بولي كہ اگر هماري دِن كُچهہ بهلي آئي - تو حاتِم كو كهِين هم ديكهہ پائي - اَور اُسكو پكڑكر نَوفل كي پاس ليجاتي - تو وُہ پانچ سَو اشرفِي ديتا - اَور هم آرام سي كهاتي - اِس دُكهہ دهندهي سي چهُوٹ جاتي * بُوڑهي نے كها كيا ٹرٹر كرتِي هَي ؟ هماري طالِع مين يِہي لِكها هَي - كہ روز لكڑِيان توڑين - اَور سِر پر دهركر بازار مين بيچين - تب لون روٹي مُيسّر آوي - يا ايك روز جنگل سي باگهہ لي جاوي * لي اپنا كام كر - هماري هاتهہ حاتِم كاهيكو آويگا - اَور پادشاہ اِتني رُوپَے دِلاويگا ؟ عَورت نے ٹهنڈهي سانّس بهري اَور چُپكي هو رهي *

يِہ دونون كِي باتين حاتِم نے سُنين - مردُمي اَور مُروّت سي بعِيد جانا كہ

Gram. 124/4

آدمِي وهان پَیدا هوتي هَین - چُنانچِہ اِصفهان نِصفِ جهان مشهُور هَي * هفت اِقلِیم مین اُس اِقلِیم کي برابر کوئي وِلایت نهین - کہ وهان کا سِتارہ آفتاب هَي - اَور وُہ ساتون کَواکِب مین نَیِّرِ اعْظم هَي * آب و هَوَا وهان کِي خُوش اَور لوگ روشن‌طبع اَور صاحِب‌سلِیقہ هوتي هَین * میري قِبلہ گاہ نے (جو پادشاہ اُس مُلک کي تهي) لڑکپن سي قاعِدي اَور قانُون سلطنت کي تربِیّت کرني کي واسطي بڑي بڑي دانا اُستاد هر ایک عِلم اَور کسب کي چُن‌کر میري اتالِیقي کي لِیئي مُقرّر کِیئي تهي - تَو تعلِیم کامِل هر نَوع کِي پاکر قابِل هون * خُداکي فضل سي چَودہ برس کي سِنّ و سال مین سب عِلم سي ماهِر هُوا * گُفتگُو معقُول نِشسْت و برخاستِ پسندِیدہ اَور جو کُچهہ پادشاهون کو لائِق اَور درکار هَي سب حاصِل کِیا - اَور یِهي شَوق شب و روز تها کہ قابِلون کِي صُحبت مین قِصّي هر ایک مُلک کی اَور احوال اُلوالعَزم پادشاهون اَور نام آورون کا سُنا کرُون *

ایک روز ایک مُصاحِبِ دانا نے کہ خُوب تَوَارِیخ دان اَور جهاندِیدہ تها مذکُور کِیا کہ اگرچِہ آدمِي کِي زِندگِي کا کُچهہ بهروسا نهین - لیکِن اکثر وصف اَیسي هَین کہ اُن کي سبب سي اِنسان کا نام قِیامت تک زبانون پر بخُوبي چلا جائیگا * مَین نے کها - اگر تهوڑا سا احوال اُس کا مُفصّل بَیان کرو تو مَین بهي سُنُون - اَور اُس پر عمل کرُون * تب وُہ شخص حاتِم طائي کا ماجرا اِس طرح سي کهني لگا - کہ حاتِم کي وقت مین ایک پادشاہ عرب کا نَوفل نام تها * اُسکو حاتِم کي ساتهہ بسبب نام آوري کي دُشمنِي کمال هُوئي *

کوکب planet. a

genius a

a/private tuborage (matin Me-ninskī) no root in Johns

acutely acquainted with-betroths a

endowed with resolutio a

سي خاطِر جمع كر قصد قُسْطُنطُنيه كا كِيا * راه مين جو كُچھ مُصيبتين قِسمت مين لِكھي تھين كھينچتا هُوا اُس پادشاهزادي كِي مُلاقات كي بھروسي خُدا كي فضل سي يہان تك آپہُنچا - اَور اپني خُوش نصيبي سي تُمھاري خِدمت مين مُشرّف هُوا * هماري تُمھاري آپس مين مُلاقات تو هُوئي - باهم صُحبت اَور باتچِيت مُيسّر آئي - اب چاهِيئي كه پادشاه آزادبخت سي بھي رُوشناس اَور جان پہچان هو *

بعد اِس كي مُقرّر هم پانچون اپني مقصد دِلي كو پہُنچينگي * تُم بھي دُعا مانگو اَور آمين كهو * يا هادي ! اِس حَيران سرگردان كِي سرگُذشت يہه تھي - جو حُضورِ مين درويشون كِي كه سُنائي * اب آگي ديكھيئي كه كب يہه مِحنت اَور غم همارا پادشاهزادي كي مِلني سي خُوشي وخُرّمي سي بدل هو * آزادبخت ايك كوني مين چھپا هُوا چُپكا دهيان لگائي پهلي درويش كا ماجرا سُنكر خُوش هُوا - پِهر دوُسري درويش كِي حقيقت كو سُنّي لگا *

سَير دوُسري درويش كِي

جب دوُسري درويش كي كهني كِي نَوبت پہُنچي - وُه چارزانُو هو بَيٹھا اَور بولا -

اي يارو ! اِس فقير كا تُك ماجرا سُنو - مَين اِبْتدا سي كهتا هُون تا اِنتها سُنو *
جِس كا عِلاج كرنهين سكتا كوئي حكيم - هَيگا همارا درد نِپٹ لادَوا سُنو *

اي دلق پوشو ! يہه عاجِز پادشاهزاده فارس كي مُلك كا هَي - هرفنّ كي

جنگل مين ايك پہاڑ نظر آيا - تب اُس پر چڑھ گيا - اَور يہہ اِرادہ کيا کہ اپني تَيِّن گِرا دُون - کہ ايك دم مين سِر مُنہہ پتھرون سي ٹکراتي ٹکراتي پھُوٹ جاويگا - تو اَيسي مُصيبت سي جي چھُوٹ جاويگا *

يہہ دِل مين کہکر چاہتا ہُون کہ اپني تَيِّن گِراؤں - بلکہ پاؤن بھي اُٹھہ چُکي تھي - کہ کِسُو نے ميرا ہاتھہ پکڑ ليا * اِتني مين ہوش آگيا - ديکھتا ہُون تو ايك سَوارِ سبز پوش مُنہہ پر نِقاب ڈالي مُجھي فرماتا ہَي - کہ کيوُن تُو اپني مرني کا قصد کرتا ہَي؟ خُدا کي فضل سي نا اُمّيد ہونا کُفر ہَي * جب تلك سانْس ہَي - تب تلك آس ہَي * اب تھوڑي دِنون مين رُوم کي مُلك مين تِين درويش تُجھہ سا (ھوئي) رکھي - اَيسي ہِي مُصيبت مين پھنسي ہُوئي اَور اَيسي ہِي تماشي ديکھي ہُوئي تُجھہ سي مُلاقات کرينگي - اَور وہان کي پادشاہ کا آزاد بخت نام ہَي - اُس کو بھي ايك بڑي مُشکِل در پيش ہَي - جب وُہ بھي تُم چارون فقيرون کي ساتھہ مِليگا - تو ہر ايك کي دِل کا مطلب اَور مُراد جو ہَي - بہ خُوبي حاصِل ہوگي *

a enthralled. detained.

مَين نے رِکاب پکڑ کر بوسہ ديا - اَور کہا - اَي خُدا کي وِلي! تُمھاري اِتني ہِي فرماني سي ميري دِلِ پُر اِضطِرار کو تسلّي ہُوئي - ليکِن خُدا کي واسطي يہہ فرمايئے کہ آپ کَون ہَين اَور اِسمِ شريف کيا ہَي؟ تب اُنھون نے فرمايا کہ مُرتضےٰ عِلي ميرا نام ہَي - اَور ميرا يہي کام ہَي - کہ جِس کو جو مُشکِل کٹھِن پيش آوے - تو مَين اُس کو آسان کر دوُن * اِتنا فرما کر نظرون سي پوشِيدہ ہوگئے * باري اِس فقير نے اپني مَولا مُشکِل کُشا کي بشارت

آوي تو دهُوپ اَور مينهہ مين اُس كي تلي آرام پاوي * وهان اُس كو بِٹهاكر مَين چلا - اَور چارون طرف ديكهتا تها كہ كہين بهي زِمين پر يا دريا مين نِشان اِنسان كا پاؤن * بهُتيرا سِر مارا پر كہين نہ پايا * آخِر مايُوس هوكر وهان سي پهِر آيا - تو اُس پري كو پيڑ كي نِيچي نہ پايا * اُس وقت كِي حالت كيا كهُون كہ سُرت جاتي رهي ؟ دِيوانہ باوُلا هو گيا * كبهُو درخت پر چڑهہ جاتا - اَور ڈال ڈال پات پات پهِرتا - كبهُو هاتهہ پاؤن چهوڑ كر زِمين مين گِرتا - اَور اُس درخت كِي جڑكي آس پاس تصدّق هوتا * كدهُو چِنگهاڑ مار كر اپني بي بسي پر روتا * كبهُو پچّهم سي پُورب كو دَوڑا جاتا - كدهُو اُتّر سي دكهن كو پهِر آتا * غرض بهُتيري خاك چهانِي ليكِن اُس گوهرِ نايات كِي نِشاني نہ پائي * جب ميرا كُچهہ بس نہ چلا تب روتا اَور خاك سِرپر اُڑاتا هُوا تلاش هر كہين كرني لگا *

دِل مين يهہ خِيال آيا كہ شايد كوئي جِنّ اُس پري كو اُٹها كر ليگَيا - اَور مُجهي يهہ داغ ديگَيا - يا اُس كي مُلك سي كوئي اُس كي پِيچهي لگا چلا آيا تها - اُس وقت اكيلا پاكر منامنُو كر پهِر شام كِي طرف لي اُبهرا * اَيسي خِيالون مين گهبراكر كپڑي وپڑي پهينك پهانك دِيئي - ننگا مُنگا فقِير بن كر شام كي مُلك مين صُبح سي شام تك ڈهُونڈهتا پهِرتا - اَور رات كو كہين پڑ رهتا * سارا جهان رَوند مارا - پر اپني بادشاهزادي كا نام و نِشان كِسي سي نہ سُنا - نہ سبب غائِب هوني كا معلُوم هُوا * تب دِل مين يهہ آيا كہ جب اُس جان كا تُو نے كُچهہ پتا نہ پايا - تو اب جِينا بهي حَيف هَي * كِسي

ميري چمڑي كِي اگر جُوتِيان بنْواكر پهنو - تو مَين آه نه كرُون * اَيسِي اَيسِي باتين باهم هوتِي تِهين - اَور رات دِن چلني سي كام تها * كبهُو جو ماندگِي كي سبب كَهين اُترتي - تو جنگل كي چرند و پرند شِكار كرتي * حلال كركي نمكدان سي لون نِكال چكمك سي آگ جهاڑ بهُون بهان كر كها ليتي - اَور گهوڑون كو چهوڑ ديتي * وي اپني مُنهه سي گهاس پات چر چُگ كر اپنا پيٹ بهر ليتي *

ايك روز اَيسي كِفدست مَيدان مين جا نِكلي كه جهان بستِي كا نام نه تها - اَور آدمِي كِي صُورت نظر نه آتِي تِهي - اِس پر بِهي پادشاهزادِي كِي رِفاقت كي سبب سي دِن عِيد اَور رات شبِ برات معلُوم هوتِي تِهي * جاتي جاتي انچِت ايك دريا (كه جِس كي دينكهني سي كليجا پاني هو) راه مين مِلا * كِناري پر كهڑي هوكر جو ديكها تو جهان تلك نِگاه نے كام كِيا - پانِي هِي تها - كُچهه تهُل بيڑا نه پايا * يا اِلهِي ! اب اِس سمُندر سي كيُون كر پار اُترين ! dry land

ايك دم اِسِي سوچ مين كهڑي رهي * آخِر يِهه دِل مين لهر آئِي - كه مِلكه كو يِهين بِٹها كر مَين تلاش مين ناؤ نِواڑِي كِي جاؤن - جب تلك اسباب گُذاري كا هاتهه آوي - تب تلك وُه نازنِين بِهي آرام پاوي * تب مَين نے كها - اَي مِلكه ! اگر حُكم هو تو گهات بات اِس دريا كا ديكهون * فرماني لگِي مَين بهُت تهك گئِي هُون - اَور بهُوكهِي پياسِي هو رهِي هُون - مَين ذرّا دم لي لُون جب تَئِين تُو پار چلني كِي كُچهه تدبِير كر *

v. 67. 1. a

اُس جگهه ايك درخت پِيپل كا تها بڑا - چهتر باندهي هُوئي - كه اگر هزار سوار

يا معبُود اللّٰہ ! شہزادِي اِتنا فرماكر چُپ رہِي * فقِير تو دِل و جان سي اُس كي حُكم كو سب چِيز پر مُقدّم جانتا تها - اَور اُس كِي مُحبّت كي جال مين پهنسا تها - بولا - جو مرضِيُ مُبارك مين آوي سو بِہتر هَي - يہہ فِدوِي بي عُذر بجا لاويگا * جب شہزادِي نے ميري تَئِين فرمان بردار و خِدمتگار اپنا پُورا سمجها - فرمايا - دو گهوڑي چالاك اَور جانباز (كہ چلني مين هَوا سي باتين كرين) بادشاہ كي خاصّ اِصطبل سي منگوا كر تَيّار ركهہ * مَين نے وَبسي هِي پريزاد چار كُردي كي گهوڑي چُن كر زِين بندهوا كر منگوائي * جب تهوڑي سِي رات باقِي رهِي - بادشاهزادِي مردانہ لِباس پہن اَور پانچون هتهيار باندهہ كر ايك گهوڑي پر سَوار هُوئِي - اَور دُوسري مركب پر مَين مُسلّح هوكر چڑهہ بَيٹها اَور ايك طرف كِي راہ لِي *

جب شب تمام هُوئِي اَور پرچها clearday هونے لگا - تب ايك پوكهر كي كناري پُہنچي * اُتر كر مُنہہ هاتهہ دهوئي - جلدِي جلدِي كُچهہ ناشتا كركي پهر سَوار هو كر چلي * كبهُو مِلكہ كُچهہ كُچهہ باتين كرتِي - اَور يُون كہتِي - كہ هم نے تيرِي خاطِر شرم حَيا مُلك مال ما باپ سب چهوڑا - اَيسا نہ هو كہ تُو بهِي اُس ظالِم بيوفا كِي طرح سُلُوك كري * كدهُو مَين كُچهہ احوال اِدهر اُدهر كا راہ كٹني كي لِيئي كہتا - اَور اُس كا بهِي جَواب ديتا كہ پادشاهزادِي ! سب آدمِي ايك سي نہين هوتے * اُس پاجِي كي نُطفي مين كُچهہ خلل هوگا جو اُس سي اَيسي حركت واقِع هُوئِي - اَور مَين نے تو جان و مال تُم پر تصدّق كِيا - اَور تُم نے مُجهي هر طرح سر فرازِي بخشِي * اب مَين بندہ بغَير دامون كا هُون *

ميرِي عَيب پوشِي كِي - اَور سارا لَوازِمہ ضِيافت كا اُسِي خواجہ سرا كي ساتھ (جو ميرا محرم هَي) كر دِيا * سب اپني اپني كارخاني مين آكر حاضِر هُوئي * شام كي وقت تُو اُس مُوئي كو ليكر آيا - مُجهي اُس قحبہ باندِي كا بهِي آنا منظُور تها *

prostitute

چُنانچِہ پهِر تُجهہ كو تقيّد كركر - اُسي بهِي بُلوايا * جب وُہ بهِي آئي اَور مجلِس جمِي شراب پِي پِي كر سب بدمست اَور بےهوش هُوئي - اَور اُنكي ساتهہ تُو بهِي كَيفِي هوكر مُردا سا پڑا - مَين نِي قِلماقنِي كو حُكم كِيا كہ اُن دونون كا سِر تلوار سي كاٹ ڈال * اُسني وونهين ايك دم مين شمشير نِكالكر دونون كي سِر كاٹ بدن لال كر دِيئي - اَور تُجهہ پر غُصّي كا يِہہ باعِث تها - كہ مَين نِي اِجازت ضِيافت كِي دي تهِي - نہ دِل كِي دوستي پر اِعتماد كركي شرِيك مَي خُورِي كا هو * البتّہ يِہہ تيرِي حِماقت اپني تَئِين پسند نہ آئي - اِس واسطي كہ جب تُو پِي پاكر بےهوش هُوا - تب تَوقّع رِفاقت كِي تُجهہ سي كيا رهِي ؟ پر تيرِي خِدمت كي حقّ اَيسي ميرِي گردن پر هَين - كہ جو تُجهہ سي ايَسِي حركت هوني هَي تو مُعاف كرني هُون * لي - مَين نِي اپني حقِيقت اِبتِدا سي اِنتِها تك كہہ سُنائي - اب بهِي دِل مين كُچهہ اَور هَوَس باقِي هَي ؟ جَيسي مَين نِي تيرِي خاطِر كركي تيري كهني كو سب طرح قبُول كِيا - تُو بهِي ميرا فرمانا اِسِي صُورت سي عمل مين لا * صلاحِ وقت يِہہ هَي كہ اب اِس شهر مين رهنا ميرِي اَور تيري حقّ مين بهلا نهِين * آگي تُو مُختار هَي *

کو آپني پیٹ مین رکھ چھوڑا تھا - لیکن میرِي تلاش مین تھین * جب مُجھي اِس حالت مین دیکھا اَور سب ماجرا سُنا آنسُو بھرلائین اَور فرمایا - اَي کم‌بختِ ناشُدني! تُو نے جان بُوجھکر نام و نِشان بادشاهت کا سارا کھویا - هزار افسوس! اَور اپنِي زِندگي سي بھي هاتھ دھویا * کاش‌کي تیري عِوض مین پتھر جنتي تو صبر آتا! اب بھي تَوبہ کر - جو قِسمت مین تھا سو هُوا - اب آگي کیا کریگي؟ جِیویگي یا مریگي؟ مَین‌نے نِہایت شرمندگي سي‌کہا کہ مُجھ بےحَیا کي نصیبون مین یہي لِکھا تھا - جو اِس بد نامي اَور خرابي مین اَیسي ایسي آفتون سي بچکر جِیتي رهُون * اِس سي مرنا هي بھلا تھا - اگرچہ کلنک کا ٹیکا میري ماتھي پر لگا - پر اَیسا کام نہین کِیا جِس مین ماباپ کي نام‌کو عَیب لگي *

اب یہہ بڑا دُکھ هَي کہ وي دونون بےحَیا میري هاتھ سي بچ جاوین - اَور آپس مین رنگ رِلیان منَاوین - اَور مَین اُنکي هاتھون سي یہہ کُچھہ دُکھ دیکھون * حَیف هَي کہ مُجھ سي کُچھہ نہ هو سکي * یہہ اُمّیدوار هُون کہ خان‌سامان کو پروانگي هو - تو اسباب ضِیافت کا بہ‌خُوبي تمام اِس کم‌بخت کي مکان مین تَیّار کري - تو مَین دعوت کي بہانے سي اُن دونون بدبختون کو بُلواکر اُن کي عملون‌کي سزا دون - اَور اپنا عِوض لُون * جِس طرح اُس نے مُجھ پر هاتھ چھوڑا - اَور گھایل کِیا مَین بھي دونون کي پُرزي پُرزي کرُون - تب میرا کلیجا ٹھنڈا هو - نہین تو اِس غُصّي کِي آگ مین پھُنک رهي هُون - آخر جلبل کر بھوبھل هو جاؤنگي * یہہ سُنکر امّا نے آتماکي درد سي مہربان هوکر

پِيويگا تب اگر تُو بهِي اُسكو مِهمانِي كِي خاطِر بُلاويگا وُہ دَوڑا چلا آويگا * اِس لِيئِي تُجهي جلد رُخصت كِيا * تِين دِن كي پِيچهي جب تُو وهان سي فراغت كركي آيا - اَور ميري رُوبرُو عُذر غَيرحاضِري كا شرمندگِي سي لايا - مَين نِي تيرِي تشفّي كي لِيئِي فرمايا - كُچهہ مُضايقہ نہِين - جب اُسني رِضا دِي تب تُو آيا - ليكِن بي شرمِي خُوب نہِين كہ دُوسري كا اِحسان اپني سِر پر ركهِيئِي اَور اُسكا بدلا نہ كِيجِيئِ - اب تُو بهِي جاكر اُسكِي اِستِدعا كر - اَور اپني ساتهہ هِي ساتهہ لي آ * جب تُو اُسكي گهركو گَيا تب مَين نِي ديكها كہ يہاں كُچهہ اسباب مِهمانداري كا تَيّار نہِين - اگر وُہ آجاوي تو كيا كرُون؟ ليكِن يہہ فُرصت پائِي كہ اِس مُلك مين قدِيم سي پادشاهون كا يہہ مَعْمُول هَي - كہ آٹهہ مهِيني كاروبار مُلكِي اَور مالِي كي واسطي مُلك گِيري مين باهر رهتي هَين - اَور چار مهِيني مَوسِم برسات كي قِلعۂ مُبارك مين جُلُوس فرماتي هَين * اُن دِنون دو چار مهِيني سي پادشاہ يعني وِلي نِعمت مُجهہ بدبخت كي بندوبست كِي خاطِر مُلك مين تشرِيف لي گَئي تهِي *

جب تك تُو اُس جَوان كو ساتهہ ليكرآوي كہ سِيدي بهارني ميرا احوال خِدمت مين پادشاہ بيگم كِي (كہ والِدہ مُجهہ ناپاك كِي هَين) عرض كِيا * پهر مَين اپني تقصِير اَور گُناہ سي خجِل هوكر اُنكي رُوبرُو جاكر كهڑِي هُوئِي اَور جو سرگُذشت تهِي سب بَيان كِي * هرچند اُنهون نِي ميري غائِب هونِي كِي كَيفِيّت دُوراندِيشي اَور مِهرِ مادرِي سي چهپا ركهِي تهِي كہ خُداجاني اِسكا انجام كيا هو - ابهِي يہہ رُسوائِي ظاهِر كرني خُوب نہِين - ميري بدلي ميري عَيبون

كي ديكهني كا دِل مين شَوق نه هوتا - تو وُه بدبخت ميري گلي كا طَوق نه
هوتا * اللّه نے يِه كام كِيا كه تُجهكو وهان پُهنچا دِيا - اَور سبب ميرِي زِندگي
كا كِيا * اب حَيا جِي مين آتي هَي كه يِ رُسوائيان كهَينچكر اپني تَئِن جِيتا
نه ركُهون - يا كِسُو كو منُه نه دِكهاؤن * پر كيا كرون - مرني كا اِختِيار اپني هاتهه
مين نهين - خدُا نے ماركر پهِر جِلايا - آگي ديكهِئي كه كيا قِسمت مين بدا a fated o
هَي * ظاهِر مين تو تيرِي دَوڑ دهُوپ اَور خِدمت كام آئي جو وَيسي زخمون
سي شِفا پائي * تُو نے جان و مال سي ميرِي خاطِر كي - اَور جو كُچهه اپني
بِساط تهِي حاضِر كي * اُن دِنون تُجهي بے خرچ اَور دودِلا ديكهكر وُه شُقّه سِيدِي
بهاركو (جو ميرا خزانچي هَي) لِكها - اُس مين يِهي مضمُون تها كه مَين خَير و
عافِيَّت سي اب فُلاني مكان مين هُون - مُجهه بد طالِع كِي خبر والِدهٔ شرِيفه كِي
خِدمت مين پُهنچائيو *

اُس نے تيري ساتهه وو كِشتِيان نقد كِي خرچ كِي خاطِر بهيج دِين - اَور
جب تُجهي خِلعت اَور جَواهِر كي خرِيد كرني كو يُوسُف سَوداگر بچّي كِي
دُوكان كو بهيجا - مُجهي يِه بهروسا تها كه وُه كم حَوصِله هرايك سي جلد آشنا
هو بَيٹهتا هَي - تُجهي بهِي اجنبِي جانكر اغلب هَي كه دوستِي كرني كي لِيئي
اِتراكر دعوت اَور ضِيافت كريگا - سو ميرا منصُوبه ٹهيك بَيٹها - جو كُچهه ميري
دِل مين خِيال آيا تها اُسنے وَيسا هي كِيا * تُو جب اُسّي قَول قرار پهِر آپ
كا كركر ميري پاس آيا - اَور مِهماني كِي حقِيقت اَور اُسكا بجِدّ هونا مُجهه سي
كها - مَين دِل مين خُوش هُوئي كه جب تُو اُسكي گهر مين جاكر كهاوے

Shameless اب يِهہ بِهتر هَي كہ شاهزادِي كو مار ڈالُون * يِهہ اِرادہ اُس غَيبانِي كِي صلاح
girdle سي جِي مين ٹهہراكر گلي مين پٹكا ڈال ميري پاؤن آكر پڑا - اور پگرِي سِرسي
اُتاركر مِنّت و زارِي كرني لگا * ميرا دِل تو اُس پر لٹّو هو رها تها - جِيدهر
لئِي پِهرتا تها پِهرتِي تهِي - اَور چكّي كِي طرح مَين اُسكي اِختِيار مين تهِي - جو
o wheedle كهتا تها سو كرتِي تهِي - جون تون مُجهي پُسلا پنڈهلاكر پِهر بٹهلايا - اَور اُسِي
شرابِ دوآتشہ كي دو چار پِيالي بهر بهركر آپ بهِي پِيئي - اَور مُجهي بهِي
دِيئي * ايك تو غُصّي كي ماري جل بُهن كر كباب هو رهِي تهِي - دوُسري
اَيسِي شراب پِي جلد بي هوش هوگئِي - كُچهہ حَواسّ باقِي نہ رهي * تب
caitiff اُس بےرحم نمك حرام كثر سنگدِل نے تلوَار سي مجُهي گهايل كِيا - بلكِہ اپنِي
١٠ دانِست مين مارچُكا * اُس دم ميرِي آنكهہ كُهلِي تو مُنهہ سي يِهي نكلا -
خَير - جَيسا هم نے كِيا وَيسا پايا - ليكِن تُو اپنِي تَيِئں ميري اِس خُون ناحقّ
سي بچائيو * مبادا هو كوئِي ظالم تِرا گريبان گِير - مِري لهُو كو تُو دامن سي
دهو - هُوا سو هُوا *

كِسي سي يِهہ بهيد ظاهِر نہ كِيجو - هم نے تو تُجهسي جان تك بهِي
١٥ درگُذر نہ كِي * پِهر اُسكو خُدا كي حَوالي كركر ميرا جِي ڈُوب گيا - مُجهي اپنِي
سُدهہ بُدهہ كُچهہ نہ رهِي - شايد اُس قصائِي نے مجُهي مُردہ خِيال كر اُس
صندُوق مين ڈال كر قِلعي كِي دِيوار كي تلي لٹكا دِيا - سو تُونے ديكها * مَين
كِسُوكا بُرا نہ چاهتِي تهِي - ليكِن بے خرابِيان قِسمت مين لَكهِي تهِين * مِٹتِي
نهِين كرم كِي ريكها * اِن آنكهون كي سبب يِهہ كُچهہ ديكها - اگر خُوبصُورتون

پِيالہ جَوان كِي مِنّت سي مَين‌نے بهي زهرمار كيا * آخِر وُہ پِلشتِ بے حَيا
بهي بدمست هوكر اُس مردُود سي بيهُودہ ادائين كرني لگي ~~اَور وُہ چِبلّا~~
~~بهي نشي مين بے لِحاظ هوچلا اَور نامعقُول حركتين كرني لگا *~~

مُجهي بِہہ غَيرت آئي اگر اُس وقت زمين پهاٹي تو مَين سما جاؤن -
لِيكِن اُسكِي دوستِي‌كي باعِث مَين بِلّي اِس پر بهي چُپ هو رهي * پر وُہ تو
اصل كا پاجِي تها - ميري اِس درگُذر كرني كو نہ سمجها - نشي كِي لهر مين اَور
بهي دو پِيالي چڑها گيا - كہ رهتا سهتا هوش جو تها وُہ بهي گُم هُوا - اَور ميري
طرف سي مُطلق دهڑكا جِي‌سي اُٹها دِيا *~~بے شرمي سي شهوت كي غلبي مين~~
~~ميري روبرُو اُس بيحَياني اُس بندوز سي صُحبت كِي - اَور وُہ پِچهل‌پائي~~
~~بهي اُس حالت مين نِپچي پڑي هُوئي نُخري‌تلّي كرني لگي - اَور دونون~~
~~مين چُوما چاٹي هوني لگي~~ * نہ اِس بےوفا مين وفا نہ اُس بےحَيا مين
حَيا - جَيسي رُوح ويسي فِرشتي * ميري اُس وقت يِہہ حالت تهي جَيسي
اَوسرچُوكي ڈومني گاوي تال‌بے تال - اپني اُوپر لعنت كرتي تهي - كہ كيُون تُو
يهان آئي جِسكي يِہہ سزا پائي ؟ آخِر كهان تك سهُون - ميري سِرسي پاؤن
تك آگ لگ‌گئي - اَور انگارون پر لوٹني لگي - اِس غُصّي اَور طَيش
مين يِہہ كهاوت (بَيل نہ كُودا كُودي گون - يِہہ تماشا ديكهي كون -) كهتي هُوئي
وهان سي اُٹهي *

وُہ شرابي اپني خرابيِ دِل مين سوچا - كہ اگر پادشاهزادي اِس وقت
ناخُوش هُوئي - توكل ميرا كيا حال هوگا - اور صُبح‌كو كيا قِيامت مچيگي ؟

چِھٹکتي ھِي جَوان ني کہا - کہ اب چلکر باغ کي بالاخاني پر بَیٹھِیئي * مَین اَیسِي احمق ھوگئِي تھِي کہ جو وُہ نِگوڑا کہتا سو مَین مان‌لیتِي - اب یِہہ ناچ نچایا کہ مُجھہ‌کو اُوپر لیگَیا * وُہ کوٹھا ایَسا بُلند تھا کہ تمام شہر کي مکان اَور بازار کي چِراغان گویا اُسکي پائِین باغ تھي * مَین اُس جَوان کي گلي مین بانہہ ڈالي ھُوئي خُوشِي‌کي عالم مین بَیٹھِي تھِي * اِتني مین ایک رنڈِي نِہایَت بھُونڈِي سِي - صُورت نہ شکل - چُولھي مین سي نِکل شراب کا شِیشہ ھاتھہ مین لِیئي ھُوئي آپہُنچِي * مُجھي اُس وقت اُسکا آنا نِپٹ بُرا لگا * اور اُسکِي صُورت دیکھني‌سي دِل مین ھَول اُٹھِي *

تب مَین ني گھبراکر جَوان‌سي پُوچھا کہ یِہہ تُحفۂ عِلّت کَون ھي؟ تُوني کہانسي پَیدا کِي؟ وُہ جَوان ھاتھہ باندھکر کہني لگا کہ یِہہ وھِي لَونڈِي‌ھَي جو اِس باغ‌کي ساتھہ حُضُورکي عِنایت‌سي خرِید ھُوئِي * مَین ني معلُوم کِیاکہ اِس احمق ني بڑِي خواھِش سي اِسکو لِیا ھَي - شاید اِسکا دِل اِس پر مائِل ھَي * اِسِي خاطِر سي پیچتاب کھاکر مَین چُپکِي ھو رھِي - لیکِن دِل اُسِي وقت سي مُکدّر ھُوا اَور ناخُوشِي مِزاج پر چھاگئِي - تِسپر قِیامت اُس اَیسي تَیسي‌ني یِہہ کِي - کہ ساقِي اُسِي چِھنال کو بنایا * اُس وقت مَین اپنا لہُو پِیتِي‌تھِي اَور جَیسي طُوطِي کو کوئِي کَوّي کي ساتھہ ایک پِنجري مین بند کرتا ھَي - نہ جاني‌کِي فُرصت پاتِي‌تھِي - اَور نہ بَیٹھني‌کو جِي چاھتا تھا * قِصّہ مُختصر وُہ شراب بُوندکِي‌بُوند تھِي جِسکي پِیني سي آدمِي حَیوان ھوجاوي * دو چار جام پَي‌درپَي اُسِي تیزآب کي جَوان‌کو دِیئي - اَور آدھا

a agonies

a (kasbi)

a distilled.

كِي سَير كِيا چاهِيئي * كم بخت جو آوي - اُونٹ چڑهي كُتّا كاٹي * اچّهي
طرح بَيٹهي بِٹهائي ايك دائِي كو ساتهه ليكر سُرنگ كِي راه سي اُس جَوان كي
مكان كو گَئي - وهان سَي باغ كِي طرف چلي * ديكها تو ٹهيك اُس باغ كِي
بهار بِهشت كِي برابرِي كر رهِي هَي * قطرِي مينهه كي درختون كي سبزسبز
پتّون پر جو پڑي هَين - گويا زمرّد كِي پتّرِيون پر موتِي جڑي هَين - اَور سُرخِي
پهُولون كِي اُس ابر مين اَيسِي چُهپّي لگتِي هَي جَيسي شام كو شَفَق پهُولي هَي -
اَور نهرين لبالب مانند فرش آئِينه كي نظر آتِي هَين اَور موجين لهراتِي هَين *

غرض اُس باغ مين هر طرف سَير كرتِي پهرتِي تهِي - كه دِن هو چُكا - سِياهِي
شام كِي نمُود هُوئِي * اِتني مين وُه جَوان ايك رَوِش پر نظر آيا - اَور مُجهي
ديكهكر بهُت ادب اَور گرم جوشِي سي آگي بڑهكي ميري هاتهه كو اپني هاتهه
پر دهركر بارهدرِي كِي طرف لي چلا * جب وهان مَين گَئي تو وهان كي
عالم في ساري باغ كِي كَيفِيّت كو دِل سي بهُلا دِيا * يهه روشني كا ٹهاٹهه تها -
جابجا قُمقُمي سرْو چراغان كنْول اَور فانُوسِ خِيال شمعِ مجلِس حَيران اَور
فانُوسين روشن تهِين - كه شبِ برات باوُجُود چاندني اَور چراغان كي اُسكي
آگي اندهيرِي لگتِي * ايك طرف آتش بازِي پهُل جهڑِي انار داوُدِي بهُچنپا
مرواريد مهتابِي هَوائِي چرخِي هٹّهه پهُول جاهِي جُوهِي پٹاخي سِتاري
چهُٹتي تهي *

اِس عرصي مين بادل پهٹ گَيا اَور چاند نِكل آيا بِعَينِهٖ جَيسي نافرماني
جوڑا پهني هُوئي كوئي معشُوق نظر آجاتا هَي * بڑِي كَيفِيّت هُوئي چاندني

گلي مين بِلّي * جو کوئي وُہ باغ ليوي اُس کَنيز کي بھي قِيمت ديوي - اَور تماشا يہہ ھَي کہ باغ کا مول پانچ ھزار رُوپَے - اَور اُس باندي کا بہا پانچ لاکھ * فِدوي سي اِتني رُوپَے بِالفِعل سرانجام نہين ھو سکتي * مَين نے اُسکا دِل بہُت بےاِختِيار شَوق مين اُنکي خريداري کي پايا - کہ اِسي واسطي دِل حَيران اَور خاطِر پريشان تھا * با وُجُودي کہ رُوبرُو ميري بَيٹھا تھا - تب بھي اُسکا چِہرہ ملين اور جي اُداس تھا * مُجھي تو خاطِرداري اُسکي ھر گھڑي اَور ھر پل منظُور تھي - اُسي وقت خواجہسرا کو حُکم کيا - کہ کل صُبح کو قِيمت اُس باغ کي لَونڈي سميت چُکاکر قبالہ باغ کا اَور خطّ کَنيزک کا لِکھواکر اِس شخص کي حَوالي کرو - اَور مالِک کو زرِ قِيمت خِزانۂ عامِرہ سي دِلوا دو *

اِس پروانگي سُنتي ھي جَوان نے آداب بجا لايا اَور مُنہہ پر روھت آئي - ~~اِسطرح رات اُسي قاعِدے سي جَيسي ھميشہ گُذرتي تھي ھنسي خُوشي سي کٹي~~ * فجر ھوتي ھي وُہ رُخصت ھُوا - خوجےنے مُوافِق فرماني کي اُس باغ کو اَور لَونڈي کو خريد کرديا - پھر وُہ جَوان رات کو مُوافِق معمُول کي آيا جايا کرتا * ايک روز بھارکي مَوسِم مين کہ مکان بھي دِلچسپ تھا بدلي گھُمنڈ رھي تھي - پھُونھيان پڑ رھين تھين - بِجلي بھي کَوندھ رھي تھي - اَور ھَوا نرم نرم بہتي تھي - غرض عجب کَيفِيّت اُس دم تھي * جونھين رنگ بہ رنگ کي حباب اَور گُلابيان طاقون پر چُنين ھُوئين نظر پڑين - دِل للچايا کہ ايک گھُونٹ لُون * جب دو تين پِيالون کي نَوبت پہُنچي وونھين خِيال اُس باغِ نَوخريد کا گُذرا * کمال شَوق ھُوا کہ ايکدم اِس عالم مين وھان

نہ كر جِس مين سِواي رُسوائِي كي اَور كُچھہ پهل نہ مِلي * بِہتر يِہي هَي كہ جلد چلا آ - نہين تو مُجهي پُہنچا جان * جب يِہہ سنديسا گيا اَور اِشتِياق ميرا نِپٹ ديكها - بهُونڈِي سي صُورت بنائي هُوئي ناز نخري سي آيا *

Statistical verb

جب ميري پاس بَيٹها تب مَين نے اُس سي پُوچها كہ آج رُكاوٹ اَور خفگي كا كيا باعِث هَي ؟ اِتني شوخي اَور گُستاخي تُو نے كبهُو نہ كِي تهِي هميشہ بِلا عُذر حاضِر هوتا تها * تب اُسنے كها كہ مَين گُمنام غريب حُضُور كِي تَوَجُّہہ سي اَور دامنِ دَولت كي باعِث اِس مقدُور كو پُہنچا - بهُت آرام سي زِندگي كٹتي هَي * آپ كي جان و مال كو دُعا كرتا هُون - يِہہ تقصير پادشاہزادِي كي مُعاف كرنےكي بهروسي اِس گُنہگار سي سرزد هُوئي - اُمّيدوار عفُو كا هُون * مَين تو جان و دِل سي اُسي چاهتي تهِي - اُسكِي بناوٹ كِي باتون كو مان لِيا - اَور شرارت پر نظر نہ كِي - بلكہ پِھر دِلداري سي پُوچها كہ كيا تُجهہ كو اَيسي مُشكِل كٹهِن پيش آئي - جو اَيسا مُتفكّر هو رها هَي ؟ اُسكو عرض كر - اُسكِي بهِي تدبِير هوجائيگي *

غرض اُسنے اپنِي خاكسارِي كِي راہ سي يِہي كها - كہ مُجهہ كو سب مُشكِل هَي - آپ كي رُوبرُو سب آسان هَي * آخِر اُسكي فحواي كلام اَور بَت كهاؤ سي يِہہ كُهلا - كہ ايك باغ نِہايت سرسبز اَور عِمارتِ عالِي حَوض تالاب كُوئي پُختہ سميت غُلام كِي حَويلِي كي نزدِيك نافِ شہر مين بِكاؤ هَي - اَور اُس باغ كي ساتهہ ايك لَونڈِي بهِي گائِن كہ عِلمِ مُوسِقِي مين خُوب سلِيقہ ركهتِي هَي * ليكِن يِہ دونون باهم بِكتي هَين نہ اكيلا باغ - جَيسي اُونٹ كي

meaning

نِکلتا اَور مُوَذّن اذان دیتا - محلّي اُسِي راہ سي اُس جَوان کو اُسکي گھر پہُنچا دیتا * اِن باتون سي سِواي اُس خوجي کي اَور دو دائِیون کي (جِنھون ني مُجھي دُودھ پِلایا اَور پالا تھا) چَوتھا آدمِي کوئِي واقِف نہ تھا *

مُدّت تلک اِس طرح سي گُذرِي - ایک روز یِہہ اِتّفاق ہُوا - کہ مُوافِق معمُول کي خواجہ سرا جو اُسکو بُلاني گَیا دیکھي تو وُہ جَوان فِکرمند سا چُپکا بَیٹھا ہَي * محلّي ني پُوچھا آج خَیر ہَي کیُون اَیسي دِلگِیر ہو رہي ہو ؟ چلو حُضُور مین یاد فرمایا ہَي - اُسني ہرگِز کُچھہ جَواب نہ دِیا - زبان نہ ہِلائِي * خواجہ سرا اپناسا مُنہہ لیکر اکیلا پھِر آیا - اَور احوال اُسکا عرض کِیا * میري تَئِین شَیطان جو خراب کري اِس پر بھِي مُحبّت اُسکِي دِل سي نہ بھُولِي - اگر یِہہ جانتِي کہ عِشق اور چاہ اَیسي نمک حرامِ بي وفا کِي آخِر کو بدنام اَور رُسْوا کریگِي - اَور ننگ و نامُوس سب ٹِھکاني لگیگا - تو اُسِي دَم اُس کام سي باز آتِي - اَور تَوبہ کرتِي - پھِر اُسکا نام نہ لیتِي نہ اپنا دل اُس بي‌حَیا کو دیتِي * پر ہونا تو یُون تھا - اِس لِئي حرکتِ بي‌جا اُسکِي خاطِر مین نہ لائِي - اَور اُسکي نہ آني کو معشُوقون کا چوچلا اَور ناز سمجھا * اُسکا نتِیجہ یِہہ دیکھا کہ اُس سرگُذشت سي بغَیر دیکھي بھالي تُو بھِي واقِف ہُوا - نہِین تو مَین کہان اَور تُو کہان ؟ خَیر جو ہُوا سو ہُوا - اِس خر دِماغِي پر اُس گدھي کِي خِیال نہ کر - دوبارہ خوجي کي ہاتھہ پَیغام بھیجا - کہ اگر تُو اِس وقت نہِین آویگا - تو مَین کِسُو نہ کِسُو ڈھب سي وہِین آتِي ہُون - لیکِن میري آني مین بڑِي قباحت ہَي - اگر یِہہ راز فاش ہُوا تو تیري حقّ مین بہُت بُرا ہَي * تب اَیسا کام

a disappointed came back as he went Prem Sag. 151,13 same face of expectation

اپني گُذران فراغت سي کِياکري - اَور ميري محلّ کي قريب ايک حَويلي اچّهي نقشي کي رهني کي لِئي بنوا دو * لَونڈي غُلام نَوکر چاکر جو ضرُور هون مول ليکر اَور درماها مُقرّر کرکر اُسکي پاس رکهوا دو کہ کِسُو طرح بي آرام نہ هو * خواجہ سرا نے اُسکي بُودوباش کي اَور جَوهري پني اَور تجارت کي سب تَيّاري کر دي * تهوڑي عرصي مين اُسکي دُوکان اَيسي چمکي اَور نمُود هُوئي کہ جو خِلعتين فاخرہ اَور جَواهِر بيش قيمت سرکار مين پادشاہ کي اَور اميرون کي درکار و مطلُوب هوتي - اُسي کي يهان بهم پهُنچتي * آهسته آهسته يہہ دُوکان جمي کہ جو تُحفہ هرايک مُلک کا چاهئي وهين مِلي - سب جَوهريون کا روزگار اُسکي آگي مُندا هو گيا * غرض اُس شهر مين کوئي برابري اُسکي نہ کرسکتا - بلکہ کِسي مُلک مين وَيسا کوئي نہ تها *

اِسي کار و بار مين اُسني تو لاکهون رُوپَے کمائي - پر جُدائي اُسکي روز بہ روز نُقصان ميري تن بدن کا کرني لگي * کوئي تدبير نہ بن آئي کہ اُسکو ديکهہ کر اپني دِل کي تسلّي کرُون * نِدان صَلاح کي خاطِر اُسي واقف کار محلّي کو بُلايا اور کها - کہ کوئي اَيسي صُورت بن نهين آتي کہ ذرّا اُسکي صُورت مَين ديکهُون اَور اپني دِل کو صبر دُون * مگر يہہ طرح هَي کہ ايک سُرنگ اُسکي حَويلي سي کُهدْواکر محلّ مين مِلا دو * حُکم کرني هي تهوڑي دِنون مين اَيسي نقب تَيّار هُوئي کہ جب سانجهہ هوتي چُپکي هي وُہ خواجہ سرا اُس جَوان کو اُسي راہ سي لي آتا * ~~تمام شب شراب و کباب و عيش و عِشرت مين کٹتي~~ omitted in new Edition * مَين اُسکي مِلني سي آرام پاتي - وُہ ميري ديکهني سي خُوش هوتا * جب فجر کا تارا

خُورِي کي سبب سي اُسکا رنگ و رَوغن کُچھ کا کُچھ ہوگَیا اَور کینْچلِي سِي ڈال دِي * مَین اپني دِل کو ہرچند سنبھالتِي پر اُس کافِر کِي صُورت جِي مین اَیسِي کُھب گَئِي تھِي - یِہِي جِي چاھتا کہ ماري پیار کي اُسي کلِیجي مین ڈال رکھُون - اَور اپنِي آنکھون سي ایک پل جُدا نہ کرُون *

آخِر اُسکو مُصاحبت مین داخِل کِیا - اَور خِلعتین طرح بہ طرح کِي اَور جَواھِر رنگ بہ رنگ کي پہناکر دیکھا کرتِي * باري اُسکي نزدِیک رھني سي آنکھون کو سُکھ کلِیجي کو ٹھنڈھک ھُوئِي - ہر دم اُسکِي خاطِرداري کرتِي * آخِرکو میرِي یِہہ حالت پہُنچِي کہ اگر ایک دم کُچھ ضرُورِي کام کو میري سامھني سي جاتا - تو چَین نہ آتا * بعد کَئِي برس کي وُہ بالِغ ھُوا - مسین بھِیگني لگِین - چھب تختِي دُرُست ھُوئِي - تب اُسکا چرچا باھِر دربارِیون مین ھوني لگا * دربان اَور رَوَنّي[1] میوڑي[2] باریدار[3] اَور یساول چوبدار اُسکو محلّ کي اندر آني جاني سي منع کرني لگي * آخِر اُسکا آنا مَوقُوف ھُوا - مُجھي تو اُس بغیَر کل نہ پڑتِي تھِي - ایک دم پہاڑ تھا * جب یِہہ احوال نا اُمّیدِي کا سُنا - اَیسِي بد حَواسّ ھوگَئِي گویا مُجھ پر قِیامت ٹُوٹِي - اَور یِہہ حالت ھُوئِي کہ نہ کُچھ کہہ سکتِي ھُون - نہ اُس بِن رہ سکتِي ھُون * کُچھ بس نہِین چل سکتا - الہِي کیا کرُون ! عجب طرح کا قلق ھُوا - ماري بي‌قرارِي کي اُسِي محلّي کو (جو میرا بھیدو تھا) بُلاکر کہا کہ مُجھي غَور اَور پرداخت (getting on) اُس لڑکي کِي منظُور ھَي - بِالْفعل صلاحِ وقت یِہہ ھَي کہ ھزار اشرفِي پُونجِي دیکر چَوک کي چَوراھي مین دُوکان جَوھرِي کِي کروا دو - تو تِجارت کرکي اُس کي نفع سي

1 Who purchase things for Zanānah
2. Female Mewatha used as Zanānah-guards
3 access-guarders. Lodge-keepers.

هوتا - تو اُس كِي لهر مين اُس لڑكي‌سي ٹهٹها مِزاخ كركر دِل بهلاتِي تهِي *
وُہ بهِي جب ڈهيٹهہ هُوا تب اچّهِي اچّهِي مِيٹهِي باتين كرني لگا - اَور
اچنّبهِي كِي نقلين لاني - بلكِ آہ اوهِي بهِي بهرني - اور سِسكِيان ليني * صُورت
تو اُسكِي طرح‌دار لائِق ديكهني‌كي تهِي - بےاِختِيار جِي چاهني لگا * مَين دِل
كي شَوق سي اَور اٹهكهيلِيون كي ذَوق‌سي هر روز انعام بخشِش ديني لگي - wantonness
پر وُہ كم‌بخت اُنهِين كپڑون سي جَيسي هميشہ پهن رها تها حُضُور مين آتا -
بلكِ وُہ لِباس بهِي مَيلا كُچَيلا هوجاتا *

ايك دِن پُوچها كہ تُجهي سركار سي اِتنا كُچهہ مِلا - پر تُو نے اپنِي صُورت
وَيسِي كِي وَيسِي هِي پريشان بنا ركهِي * كيا سبب هَي - وے رُوپَے كهان
خرچ كِئے - يا جمع‌كر ركهي؟ لڑكي نے يِہ خاطِرداري كِي باتين جو سُنين -
اَور مُجهي اپنا احوال پُرسان پايا - آنسُو ڈبڈباكر كهني لگا - جو كُچهہ آپ‌نے
اِس غُلام‌كو عِنايت كِيا سب اُستاد نے لي لِيا - مُجهي ايك پَيسا نهِين دِيا *
كهان سي دُوسري كپڑي بناؤن جو پهنكر حُضُور مين آؤن؟ اِس مين ميرِي
تقصِير نهِين - مَين لاچار هُون * اِس غرِيبِي كي كهني پر اُسكي ترس آيا -
وونهِين خواجہ‌سرا كو فرمايا كہ آج سي اِس لڑكي كو اپنِي صُحبت مين تربِيت
كر - اَور اچّها لِباس تَيّار كرواكر پهنا - اَور لَونڈون مين بے فائِدہ كهيلني كُودني
نہ دے - بلكِ اپنِي خُوشِي يِہہ هَي كہ آداب لائِق حُضُور كِي خِدمت كي سِيكهے
اور حاضِر رهے * خواجہ‌سرا مُوافِق فرماني كي بجالايا - اَور ميرِي مرضِي جو اُدهر
ديكهِي نِهايت اُسكي خبرگِيرِي كرني لگا * تهوڑي دِنون مين فراغت اَور خُوش

تماشا ناچ اَور راگ رنگ كا هميشه ديكها كرتِي - دنُيا كي بهلي بُري سي كُچهه سروكار نه تها - اپني بي فِكرِي كي عالم كو ديكهه كر سِواي خُدا كي شُكر كي كُچهه مُنهه سي نه نِكلتا تها *

اِتّفاقاً طبِيعت خُودبخُود اَيسي بي مزه هُوئي كه نه مُصاحبت كِسُوكي بهاوي - نه مجلِس خُوشِي كِي خُوش آوي * سَودائي سا مِزاج هوگَيا - دِل اُداس اَور حَيران - نه كِسُوكي صُورت اچّهي لگي - نه بات كهني سُنّي كو جِي چاهي * ميرِي يِهه حالت ديكهه كر دائي ددا چهوچهو انگا سب كِي سب مُتفكّر هُوئين - اَور قدم پر گِرني لگين * يِهي خواجهسرا نمك حلال قدِيم سي ميرا محْرم اَور همراز هَي - اِس سي كوئي بات مُخفي نهين - ميرِي وحْشت ديكهكر بولا كه اگر پادشاهزادي تهوڑا سا شربت ورق اُلخيال كا نوشِ جان فرماوين - تو اغلب هَي - كه طبِيعت بحال هو جاوي اَور فرحت مِزاج مين آوي * اُسكي اِس طرح كي كهنيسي مُجهي بهِي شَوق هُوا - تب مَين نے فرمايا جلد حاضِر كر *

محلّي بهِر گَيا اَور ايك صُراحِي اُسِي شربت كِي تكلّف سي بناكر برف مين لگاكر لڑكي كي هاتهه لِواكر آيا * مَين نے پِيا اَور جو كُچهه اُس كا فائِده بيان كِيا تها وَيسا هِي ديكها * اُسِي وقت اُس خِدمتكي اِنعام مين ايك بهارِي خِلعت خوجي كو عِنايت كِي - اَور حُكم كِيا كه ايك صُراحِي هميشه اِسِي وقت حاضِر كِيا كر * اُس دِن سي يِهه مُقرّر هُوا كه خواجهسرا صُراحِي اُسِي چهوكري كي هاتهه لِوا لاوي - اَور بندِي پِي جاوي * جب اُسكا نشه طُلُوع

left out in New Edit

~~شرم سب سي زِيادہ هوتي هَي ليکِن ايک دُوسري کا واقف کار هوتا هَي - پس جب اَيسي چِيز دِل پر رَوا رکهي تو اَور کَون سا بهيد چهپانے کي لائِق هَي ؟~~

left out in New Edit

~~ميرِي اِس روز کو وُہ پُرِي وُقُوف سي دريافت کرکر کهنے لگي * يِہ بات~~

سچ هَي اَز جِي مين يِہ سوچ آتا هَي - کہ اگر مُجهہ نِگوڑِي کا راز فاش هو تو بڑِي قِيامت مچي * مَين بولا يِہ کيا مذکُور هَي ؟ بندي کِي طرف سي يِہ خِيال دِل مين نہ لاؤ - اَور خُوشِي سي سارِي کَيفِيّت جو بِيتي هَي فرماؤ - هرگِز هرگِز مَين دِل سي زبان تک نہ لاؤنگا - کِسُو کي کان پڑنا کيا اِمکان هَي ؟ جب اُس نے ديکها کہ اب سِواي کهنے کي اِس عزِيز سي چُهٹکارا نہين - لاچار هو کر بولي - اِن باتون کي کهنے مين بهُت سِي خرابِيان هَين - تُو خواہ نخواہ درپَے هُوا * خَير تيرِي خاطِر عزِيز هَي - اِس لِيئے اپنِي سرگُذشت بَيان کرتِي هُون - تُجهي بهِي اُس کا پوشِيدہ رکهنا ضرُور هَي - خبر شرط *

غرض بهُت سِي تاکِيد کرکر کهنے لگي - کہ مَين بدبخت مُلکِ دِمشق کي سُلطان کِي بيٹِي هُون * اَور وُہ سلاطِينون سي بڑا پادشاہ هَي * سِواے ميرِي کوئِي لڑکا بالا اُسکي يہان نہين هُوا * جِس دِن سي مَين پَيدا هُوئِي ماباپ کي سائے مين ناز و نِعمت اَور خُوشِي خُرّمِي سي پلِي * جب هوش آيا تب اپني دِل کو خُوب صُورتون اَور نازنِينون کي ساتهہ لگايا * چُنانچہ سُتهرِي سُتهرِي پرِيزاد همجولِي اُمرازادِيان مُصاحبت مين - اَور اچّهِي اچّهِي قبُول صُورت هم عُمر خواصّين سهيلِيان خِدمت مين رهتِي تهِين *

~~هو رها - ليکن وُہ پري ميري حرکت سي حَيران هُوئي - بلکہ چهري پر آثار~~
~~خفگي کي نمُود هُوئي - يهان تلک کہ ايک روز بولي تُم بهي عجب آدمي~~
~~هو * يا اِلتّفي گرم يا ايسي ٹهنڈهي - اِس کو کيا کهتي هَين ؟ اگر تُم مين قُوّت~~
~~نہ تهي تو کيون ايسي کچّي هَوس پکائي ؟ اُس وقت مَين في بي دهڑک~~
~~هوکر کہا اَي جاني ! مُنْصِفي شرط هَي - آدمي کو چاهيئي کہ اِنْصاف سي نہ~~
~~چُوکي * بولي اب کيا اِنْصاف رہ گيا هَي ؟ جو کُچهہ هونا تها سو هو چُکا *~~

omitted in New Edition

فقير ني کہا ✗ واقعي بڑي آرزُو اَور مُراد ميري يهي تهي سو مُجهي مِلي -
ليکن دِل ميرا دُبدهي مين هَي - اَور دودِلي آدمي کي خاطِر پريشان رهْتي
هَي * اُس سي کُچهہ هو نهين سکتا اِنْسانيّت سي خارِج هو جاتا هَي *
مَين ني اپني دِل مين يهہ قَول کِيا تها کہ بعد اِس نِکاح کي (کہ عَين دِل
کي شادي هَي) بعضي بعضي باتين (جو خِيال مين نهين آتين اَور نهين
کهُلْتين) حُضُور مين پُوچهُونگا کہ زبانِ مُبارک سي اُس کا بَيان سُنُون تو جي
کو تسکين هو * اُس پري ني چِين بہ جبين هو کر کہا کيا خُوب ! ابهي
سي بهُول گئي * ياد کرو بارها هم ني کہا هَي کہ هماري کام مين هرگِز دخل
نہ کِيجيو - اَور کِسي بات کي مُتَعرِّض نہ هُوجيو - خِلافِ معْمُول يهہ بيادبي opposing
کرني کيا لازِم هَي ؟ فقير ني هنْس کر کہا جَيسي اَور بيادبيان مُعاف کرني
کا حُکم هَي - ايک يهہ بهي سهي * وُہ پري نظرين بدل کر تيهي مين آکر change countenance
آگ کا بگُولا بن گئي اَور بولي - اب تُو بهُت سِر چڑها ! جا اپْنا کام کر -
اِن باتون سي تُجهي کيا فائِدہ هوگا ؟ ✗ مين ني کہا - دُنيا مين اپني بس کي

کہ غريب نوازي کرکر اس عاجز کو قبول کيجيئي اور اپني قدم بوسي سي سرفرازي ديجيئي * ايک لمحہ تو سنکر غوطي مين گئي - پھر کن آنکھيون سي ديکھ کر کہا بيٹھو - تم نے خدمت اور وفاداري ايسي ھي کي ھے - جو کچھ کھو سو پھبتي ھے اور اپني بھي دل پر نقش ھے - خير ھم نے قبول کيا *

اسي دن اچھي ساعت سبھ لگن مين چپکي چپکي قاضي نے نکاح پڑھ ديا * بعد اتني محنت اور آفت کي خدا نے يہہ دن دکھايا کہ مين نے اپني دل کا مدعا پايا - ليکن جيسي دل مين آرزو اس پري سي ھم بستر ھونے کي تھي - ويسي ھي جي مين بےکلي اس واردات عجيب کي معلوم کرنے کي تھي - کہ آج تک مين نے کچھ نہ سمجھا کہ يہہ پري کون ھے ؟ اور وہ حبشي سانولا سجيلا جس نے ايک پرزي کاغذ پر اتني اشرفيون کي بدري ميري حوالي کيئي کون تھا ؟ اور تيارِي ضيافت کي پادشاھون کي لائق ايک پہر مين کيون کر ھوئي ؟ اور وہ دونون بے گناہ اس مجلس مين کس ليئي ماري گيئي ؟ اور سبب خفگي اور بے مروتي کا (با وجود خدمتگذاري اور ناز برداري کي) مجھ پر کيا ھوا ؟ اور پھر ايک بارگي اس عاجز کو يون سربلند کيا ؟

غرض اسي واسطے بعد رسم رسومات عقد کي آٹھ دن تلک با وصف اس اشتياق کي قصد مباشرت کا نہ کيا * رات کو ساتھ سوتا - دن کو يونہيں اٹھ کھڑا ھوتا *

ايک دن غسل کرنے کي ليئي مين نے خواص کو کہا کہ تھوڑا پاني گرم کر دے تو نہاؤں * ملک مسکراکر بولي کس برتے پر تتا پاني ؟ مين خاموش

طَورِكي زِنْدگِي كو دِل نهِين چاهْتا * پاؤن تو گور مين لٹكا چُكا هُون - ايك روز مرنا هَي اَور عِلاج ميرا پادشاهزادِي كي هاتهه مين هَي - كرين يا نه كرين وو جانين * باري مُقلِّبُ ٱلْقُلُوب نے اُس سنْگدِل كي دِل كو نرم كِيا - مِهرْبان هوكر فرمايا جلد پادشاهِي حكِيمون كو حاضِر كرو * وونْهِين طبِيب آكر جمع هُوئي * نبض قارُورہ ديكهه كر بهُت غَور كِي * آخِرش تشْخِيص مين ٹهہرا كه يِهہ شخص كهِين عاشِق هُوا هَي * سِواي وصلِ معْشُوق كي اِس كا كُچهه عِلاج نهِين - جِس وقْت وُہ مِلي يِهہ صِحّت پاوي * جب حكِيمون كِي بهِي زباني يِهي مرض ميرا ثابِت هُوا - حُكم كِيا اِس جَوان كو گرمابي مين لي جاؤ - نهْلاكر خاصّي پوشاك پهنا كر حُضُور مين لي آؤ * وونهِين مُجهي باهر ليگَيئي - حمّام كرْوا اچّهي كپڑي پهْنا خِدْمت مين پِري كِي حاضِر كِيا * تب وُہ نازنِين تپاك سي بولِي تُو نے مُجهي بَيٹهي بِٹهائي ناحقّ بدنام اَور رُسْوا كِيا - اب اَور كيا كيا چاهتا هَي ؟ جو تيري دِل مين هَي صاف صاف بَيان كر *

يا فُقرا ! اُس وقْت يِهہ عالم هُوا كه شادِي مرگ هو جاؤن - خُوشِي كي ماري ايَسا پهُولا كه جامي مين نه سماتا تها - اَور صُورت شكل بدل گَئي * شُكر خُدا كا كِيا اَور اُس سي كها - اِس دم ساري حكِيمي آپ پر ختم هُوئي كه مُجهه سي مُرْدي كو ايك بات مين زِنْدہ كِيا - ديكهو تو اُس وقْت سي اِس وقْت تك ميري احْوال مين كيا فرق هو گَيا ؟ يِهہ كهْكر تِين بار گِرْد پِهرا اَور سامهني آكر كهڑا هُوا اَور كها - حُضُور سي يُون حُكم هوتا هَي كه جو تيري جِي مين هو سو كهہ - بنْدي كو هفت اِقْليم كِي سلْطنت سي زِيادہ يِهہ هَي -

a diagnosis

x Oratio recta -

یِہہ کَون ہَي ؟ اُس مردِ آدمِي نے کہا - یِہہ وُہي کم بخت بد نصیب ہَي جو حُضُور کِي خفگِي اَور عِتاب مین پڑا تھا - اُسِي سبب سي اِس کِي یِہہ صُورت بِني ہَي - عِشق کِي آگ سي جلا جاتا ہَي - ہرچند آنسُوؤن کي پانِي سي بُجھاتا ہَي - پر وُہ دُونِي بھڑکتِي ہَي * کُچھہ فائِدہ نہین ہوتا - علاوہ اپنِي تقصِیر کِي خِجالت سي مُوا جاتا ہَي * پِري نے ٹھٹھولِي سي فرمایا کیُون جھُوٹھہ بکتا ہَي ؟ بہُت دِن ہُوئي اُس کِي خبر وطن پہُنچني کِي مُجھي خبرداروں نے دِي ہَي * وِ اللّٰہ اَعلم - یِہہ کَون ہَي اَور تُو کِس کا ذِکر کرتا ہَي ؟ اُس دم خواجہ سرا نے ہاتھہ جوڑکر اِلتِماس کِیا - اگر جان کِي امان پاؤن تو عرض کرُون * فرمایا کہہ - تیرِي جان بُخشِي * خوجا بولا - آپ کِي ذات قدر دان ہَي - واسطے خُداکي چِلّون کو درمِیان سي اُٹھواکر پہُنچانِیئي اَور اِس کِي بیکسِي کِي حالت پر رحم کِیجِیئي - ناحقّ شِناسِي خُوب نہِین * اب اِس کي احوال پر جو کُچھہ ترس کھائِیي بجا ہَي اَور جاي ثَواب ہَي - آگے حدِّ ادب - جو مِزاجِ مُبارک مین آوے سو ہِي بِہتر ہَي *

اِتنے کہنے پر مُسکُرا کر فرمایا - بھلا - کوئي ہو اِسي دارُالشِّفا مین رکھو - جب بھلا چنگا ہوگا تب اُس کي احوال کِي پُرسِش کِي جائیگِي * خوجي نے کہا اگر اپنِي دستِ خاصّ سي گُلاب اِس پر چھڑکِیئي اَور زبان سي کُچھہ فرمائِیئي تو اِس کو اپنِي جِیني کا بھروسا بندھي - نا اُمّیدِي بُري چِیز ہَي - دُنیا بہ اُمّید قائِم ہَي * اِس پر بھِي اُس پِري نے کُچھہ نہ کہا * یِہہ سُوال جَواب سُنکر مَین بھِي اپني جِي سي اُکتا رہا تھا * نِدھڑک بول اُٹھا کہ اب اِس

سي اُکتّاتا جنگل مين نِکل جاتا - جب وهان سي گهبراتا - پهر شهر کِي گلِيون مين دِيوانه سا آتا * نه دِن کو کهاتا نه رات کو سو جاتا - جَيسي دهوبِي کا کُتّا نه گهر کا نه گهاٹ کا * زِندگِي اِنسان کِي کهاني بِيتي سي هَي - آدمِي اناج کا کِيڑا هَي * طاقت بدن مين مُطلق نه رهِي - اپاهج هوکر اُسِي مسجِد کِي دِيوار کي تلي جا پڑا - کہ ايک روز وُهِي خواجہ سرا جُمعي کِي نماز پڑهني آيا * ميري پاس سي هوکر چلا - مَين يِہ شِعر آهسته نا طاقتي سي پڑهہ رها تها *

اِس دردِ دِل سي مَوت هو يا دِل کو تاب هو - قِسمت مين جولِکها هو الهِي شِتاب هو *

اگرچہ ظاهِر مين صُورت ميرِي بِالکُلّ تبدِيل هوگئي تهِي - چهري کِي يِہ شکل بنِي تهِي کہ جِن نے مُجهي پهلي ديکها تها - وُہ بهِي نہ پهچان سکتا کہ يِہ وُهِي آدمِي هَي * ليکِن وُہ محلّي آواز درد کِي سُنکر مُتوَجّهہ هُوا - ميري تَئين بہ غَور ديکهکر افسُوس کِيا اَور شفقت سي مُخاطِب هُوا کہ آخِر يِہ حالت اپني پُهنچائي * مَين نے کها - اب تو جو هُوا سو هُوا - مال سي بهِي حاضِر تها - جان بهِي تصدّق کِي - اُس کِي خُوشي يُون هِي هُوئي تو کيا کُرون ؟

يِہ سُنکر ايک خِدمتگار ميري پاس چهوڑکر مسجِد مين گَيا - نماز اَور خُطبي سي فراغت کرکر جب باهر نِکلا - فقِيرکو ايک مِياني مين ڈال کر اپني ساتهہ خِدمت مين اُس پرِيُ بي‌پرُوا کِي لِيجاکر چق کي باهر بِٹهايا * اگرچہ ميرِي رُوهت کُچهہ باقِي نه رهِي تهِي پر مُدّت تلک شب و روز اُس پرِي کي پاس اِتّفاق رهني کا هُوا تها - جان بُوجهہ کر بيگانِي هوکر خوجي سي پُوچهني لگي - Friday sermon.

ایکبارگِي حقّ خِدْمت گُذارِي اَور جان نِثارِي کا عالم سي اُٹھ گَیا ؟ جو مُجھ سي کم بخت پر اِتنِي بي‌مِہرِي فرمائِي * خَیر اب میري تَئِین بھِي زِندگِي سي کُچھ کام نہِین - مَعْشُوقون کِي بي‌وفائِي سي بیچاري عاشِقِ نِیم جان کا نِباہ نہِین ہوتا *

یِہ سُنکر تِیکھِي ہو تیورِي چڑھاکر خفگِي سي بولِي - چِہ خُوش ! آپ ہماري عاشِق ہَین ؟ مینڈکِي کو بھِي زُکام ہُوا ؟ اَي بیوُقُوف ! اپني حَوصِلي سي زِیادہ باتین بنانِین خِیالِ خام ہَي - چھوٹا مُنہ بڑِي بات * بس چُپ رہ یِہ نِکمّي بات‌چِیت مت کر - اگر کِسي اَور نِي یِہ حرکتِ بي معنِي کِي ہوتِي - پرْوردگار کِي سون - اُس کِي بوٹِیان کٹْوا چِیلون کو بانٹْتِي - پر کیا کُرون ؟ تیرِي خِدمت یاد آتِي ہَي * اب اِسِي مین بھلائِي ہَي کہ اپنِي راہ لي - تیرِي قِسْمت کا دانا پانِي ہمارِي سرکار مین یِہین تلک تھا * پِھر مَین نِي روتِي بِسورتِي کہا - اگر میرِي تقْدِیر مین یِہِي لِکھا ہَي کہ اپني دِل کي مقْصد کو نہ پہُنچُون اَور جنْگل پہاڑ مین سِر ٹکراتا پِھرُون تو لاچار ہُون * اِس بات سي بھِي دِقّ ہو کہني لگِي - میري تَئِین یِي پھُساھندِي چوچلِي اَور رمز کِي باتین پسنْد نہِین آتِین - اِس اِشاري کِي گُفتگو کِي جو لائِق ہو اُس سي جاکر کر * پِھر اُسِي خفگِي کي عالم مین اُٹھ کر اپْني دَولْتخاني کو چلِي * مَین نِي بہُتیرا سِر پٹکا - مُتوجِّہ نہ ہُوئِي * لاچار مَین بھِي اُس مکان سي اُداس اَور نا اُمّید ہوکر نِکلا *

غرض چالِیس دِن تک یِہِي نَوبت رہِي * جب شہر کِي کُوچہ‌گردِي

باري خُدا ني اُس کي دِل کو مِہربان کِیا - ایک دم کي بعد وُہ پرِي
دروازي سي جَیسي چَودھوین رات کا چاند (بناؤ کِیئي گلي مین پِشْواز =
بادلي کِي سنجاف کِي موتِیون کا دردامن ٹکا ہُوا اَور سِر پر اوڑھنِي جِس
مین آنچل پلّو لہر گوکھرو لگا ہُوا - سِر سي پاؤن تک موتِیون مین جڑِي
رَوِش پر آکر کھڑِي ہُوئِي * اُس کي آني سي تر و تازگِي نَئي سِر سي اُس باغ
کو اَور اِس فقِیر کي دِل کو ہو گَئِي * ایک دم اِدھر اُدھر سَیر کرکر شہنِشین
مین مُغرّق مسْند پر تکِیہ لگا کر بَیٹھِي * مَین دَوڑکر پرْواني کِي طرح جَیسي
شمع کي گِرد پھِرتا ہَي تصدّق ہُوا - اَور غُلام کِي مانْند دونون ہاتھ جوڑکر
کھڑا ہُوا * اِس مین وُہ خوجہ میرِي خاطِر بہ طَور سِفارِش کي عرض کرني لگا *
مَین ني اُس محلّي سي کہا - بنْدہ گُنہگار تقْصِیروار ہَي - جو کُچھ سزا
میري لائِق ٹھہري سو ہو * وُہ پرِي از بسکہ ناخُوش تھِي - بد دِماغِي سي
بولِي کہ اب اِس کي حقّ مین یِہِي بھلا ہَي - کہ سَو توڑي اشْرفِي کي لیوي -
اپنا اسباب دُرُست کرکي وطن کو سِدھاري *

مَین یِہہ بات سُنْتي ہِي کاٹھ ہو گَیا اَور سُوکھ گَیا - کہ اگر کوئِي میري
بدن کو کاٹي تو ایک بُوند لہُو کِي نہ نِکلي - اَور تمام دُنْیا آنکھون کي آگي
اندھیرِي لگني لگِي - اَور ایک آہ نا مُرادِي کِي بي اِخْتِیار جِگر سي نِکلِي -
آنْسُو بھِي ٹپکني لگي * سِواي خُدا کي اُس وقْت کِسُو کِي توَقّع نہ رہِي -
مایُوسِ محض ہوکر اِتْنا بولا - بھلا ٹُک اپني دِل مین غَور فرْمائِیي - اگر مُجھ
کم نصِیب کو دُنْیا کا لالچ ہوتا - تو اپنا جان و مال حُضُور مین نہ کھوتا * کیا

اُس وقْت عالم خُوشِي کا جو مُجھ پر گُذرا - دِل ہِي جانتا ہَي - شُکر خُدا کا کِیا *

اِتْني مین ایک خوجي نے میري پاس آکر کہا - اِس مسْجِد مین تُو جاکر بَیٹھ - شایَد تیرا مطْلب اِس جگہ برآوي - اَور اپني دِل کِي مُراد پاوي * فقِیر فرماني سي اُس کي وہان سي اُٹھ کر اُسِي مسْجِد مین جا رہا - لیکِن آنکھین دروازي کِي طرف لگ رہِین تھِین - کہ دیکھِیئي پردہء غَیب سي کیا ظاہِر ہوتا ہَي ؟ تمام دِن جَیسي روزہدار شام ہوني کا اِنْتِظار کھَینْچتا ہَي - مَین نے بھي وُہ روز وَیسِي ہِي بیقراري مین کاٹا * باري جِس تِس طرح سي شام ہُوئي اَور دِن پہاڑسا چھاتِي پر سي ٹلا * ایکبارگِي وُہي خواجہ سرا (جِن نے اُس پرِي کي مکان کا پتا دِیا تھا) مسْجِد مین آیا * بعد فراغت نمازِ مغْرِب کي میري پاس آکر اُس شفِیق نے (کہ سب راز و نِیاز کا محْرم تھا) نہایَت تسلّي دےکر ہاتھ پکڑ لِیا اَور اپْني ساتھ لي چلا * رفْتہ رفْتہ ایک باغِیچي مین مُجھي بِٹھاکر کہا - یہان رہو جب تک تُمْھارِي آرزُو بر آوے - اَور آپ رُخصت ہوکر شایَد میرِي حقِیقت حُضُور مین کہْنے گیا * مَین اُس باغ کي پھُولون کِي بہار اَور چاندنِي کا عالم اَور حَوض نہرون مین فوّارِي سارَون بہادون کي اُچھلني کا تماشا دیکھ رہا تھا - لیکِن جب پھُولون کو دیکھتا تب اُس گُلبدن کا خِیال آتا - جب چانْد پر نظر پڑتِي تب اُس مہرُو کا مُکھڑا یاد کرتا - یِہہ سب بہار اُس کي بغَیر میرِي آنکھون مین خار تھِي *

کیا هُوا ؟ حَیرانِي سي هر طرف تک رها تها * اِتني مین ایک خواجہ سرا (جِسي ضِیافت کي کام کاج مین دیکها تها) نظر پڑا * فقِیر کو اُس کي دیکهني سي کُچهہ تسلّي هُوئِي - احْوال اِس وارِدات کا پُوچها * اُس ني جَواب دِیا - تُجهي اِس بات کي تحْقِیق کرني سي کیا حاصِل جو تُو پُوچْهتا هَي ؟ مَین ني بهِي اپني دِل مین غَور کِي کہ سچ تو کہتا هَي - پهِر ایک ذرّہ تَأمُّل کرکي مَین بولا خَیر نہ کہو - بهلا یِہہ تو بتاؤ وُہ معْشُوقہ کِس مکان مین هَي ؟ تب اُس ني کہا البتّہ جو مَین جانتا هُون سو کہہ دُونگا - لیکِن تُجهہ سا آدمِي عقلْمنْد بي مرضِي حُضُور کي دو دِن کِي دوستِي پر بي مُحابا بي تکلُّف هوکر صُحْبت مَي نوشِي کِي باهم گرم کري - یِہہ کیا معْني رکهتا هَي ؟

فقِیر اپنِي حرکت اَور اُس کِي نصِیحت سي بہُت نادِم هُوا * سِواي اِس بات کي زبان سي کُچهہ نہ نِکلا - فِي ٱلحقِیقت اب تو تقْصِیر هُوئِي مُعاف جِیئي * باري محلِّي ني مِہرْبان هوکر اُس پرِي کي مکان کا نِشان بتایا اَور مُجهي رُخْصت کِیا - آپ اُن دونون زخمِیون کي گاڑني دابْني کِي فِکر مین رها * مَین تُہمت سي اُس فساد کِي الگ هُوا اَور اِشْتِیاق مین اُس پرِي کي مِلْني کي لِیئي گهبْرایا هُوا * گِرْتا پڑْتا ڈهُونڈهتا شام کي وقت اُس کُوچي مین اُسِي پتي پر جا پہُنْچا اَور نزْدِیک دروازي کي ایک گوشي مین سارِي رات تلْپهتي کٹِي - کِسُو کِي آمدورفت کِي آهٹ نہ مِلِي - اَور کوئِي احوال پُرسان مَیرا نہ هُوا * اُسِي بیکسِي کِي حالت مین صُبح هو گئِي - جب سُورج نِکلا اُس مکان کي بالا خاني کِي ایک کهِڑکِي سي وُہ ماہرُو میرِي طرف دیکهني لگِي *

یِہہ فقِیر بہ مُوجِب حُکم کي مِہْمان دارِي مین حاضِر تھا - ہرچند جوان ہم بِیالہ ہم نِوالہ ہونے کو مُجَوِّز ہوتا تھا - پر مَین ہرگِز اُس پرِي کي خَوف کي ماري اپنا دِل کھانے پِینے یا سَیر تماشي کِي طرف رُجُوع نہ کرتا تھا * اَور عُذر مِہمان دارِي کا کرکي اُس کي شامِل نہ ہوتا * اِسي کَیفِیَّت سي تِین شبانہ روز گُذرے * چَوتھي رات وُہ جَوان نِہایَت جوشِش سي مُجھي بُلاکر کہنے لگا - اب ہم بھي رُخصت ہونگے تُمھارِي خاطِر اپنا سب کار وبار چھوڑ چھاڑ کر تِین دِن سي تُمھارِي خِدْمت مین حاضِر ہَین * تُم بھي تو ہماري پاس ایک دم بَیٹھہ کر ہمارا دِل خُوش کرو * مَین نے اپنے جِي مین خِیال کِیا اگر اِس وقْت کہا اِس کا نہین مانْتا تو آزُردہ ہوگا - پس نَیئي دوست اَور مِہمان کِي خاطِر رکھنِي ضرُور ہَي - تب یِہہ کہا - صاحِب کا حُکم بجا لانا منْظُور - کہ الامر فوق الادب * سُنتے ہِي اِس کو - جَوان نے پِیالہ تَواضُع کِیا اَور مَین نے پِي لِیا - پھِر تو اَیسا پَیہم دَور چلا کہ تھوڑِي دیر مین سب آدمِي مجلِس کي کَیفِي ہو کر بےخبر ہو گَیئے - اَور مَین بھي بے ہوش ہو گَیا *

جب صُبح ہُوئِي اَور آفْتاب دو نیزے بُلند ہُوا - تب میرِي آنکھہ کھُلِي - تو دیکھا مَین نے نہ وُہ تَیّارِي ہَي نہ وُہ مجلِس نہ وُہ پرِي * فقط خالِي حَویلِي پڑِي ہَي - مگر ایک کونے مین کمّل لِپٹا ہُوا دھرا ہَي * جو اُس کو کھول کر دیکھا تو وُہ جَوان اَور اُس کِي رنڈِي دونون سِر کٹے پڑے ہَین * یِہہ حالت دیکھتے ہِي حَواسّ جاتے رہے - عقل کُچھہ کام نہین کرتے کہ یِہہ کیا تھا اَور

مِہمان کي خاطِر داري کر- اَور اُس کي مَعْشُوقہ کو بھي بُلْواکر اُس کي پاس بِٹھلا * فقیر وونہین اُس جَوان کي پاس گیا اَور گرم‌جوشي کرني لگا * اِتني مین دو غُلام صاحِب جمال صُراحي اَور جام جڑاؤ هاتھ مین لیئي رُوبرُو آئي شراب پِلاني لگي * اِس مین مَین نے اُس جَوان سي کہا - مَین سب طرح مُخلِص اَور خادِم هُون - بِہتر یِہہ هَي کہ وُہ صاحِب جمال کہ جِس کي طرف دِل صاحِب کا مائِل هَي تشریف لاوي تو بڑي بات هَي - اگر فرماؤ تو آدمي بُلاني کي خاطِر جاوي * یِہہ سُنتي هي خُوش هوکر بولا بہُت اچّھا - اِس وقت تُم نے میري دِل کي بات کہي * مَین نے ایک خوجي کو بھیجا - جب آدھي رات گئي وُہ جُڑیل خاصّي چَوڈول پر سَوار هوکر بلائي ناگہاني سي آپہُنچي *

فقیر نے لاچار خاطِر سي مِہمان کي اِسْتِقْبال کرکر نہایَت تپاک سي برابر اُس جَوان کي لا بِٹھایا * جَوان اُس کي دیکھتي هي اَیسا خُوش هُوا جَیسي دُنْیا کي نعمت مِلي * وُہ بھُتني بھي اُس جَوانِ پریزاد کي گلي لِپٹ گئي - سچ مُچ یِہہ تماشا هُوا جَیسي چَودھوین رات کي چاند کو گہن لگتا هَي * جِتْني مجلِس مین آدمي تھي - اپني اپني اُنگلیان دانْتون مین دابْني لگي - کہ کیا کوئي بلا اِس جَوان پر مُسلّط هوئي ؟ سب کي نِگاہ اُسي طرف تھي - تماشا مجْلِس کا بھُول کر اُس کا تماشا دیکھني لگي * ایک شخص کِناري سي بولا - یارو! عِشق اَور عقل مین ضِدّ هَي - جو کُچھہ عقل مین نہ آوي یِہہ کافِر عِشق کر دِکھاوي - لَیلیٰ کو مجْنُون کي آنکھون سي دیکھو - سبھون نے کہا آمنّا - یِہي بات هَي

overcoming

غرض سب اسباب پادشاهانہ مَوجُود هَي - اَور کَنچنیان - بھانڈ - Story teller. minstrel.
بھگتئي - کلاونت قوّال - اچّھي پوشاک پہني ساز کي سُر مِلائي حاضِر هَین * dancing
فقیرني اُس جَوان کو لي جاکر مسْند پر بِٹھایا اَور دِل مین حَیران تھا کہ یا اِلٰہي!
اِتني عرصي مین یہہ سب تَیّارِي کیُون کر هُوئي؟ هر طرف دیکھتا پِھرتا تھا
لیکِن اُس پرِي کا نِشان کہِین نہ پایا * اِسي جُسْتجُو مین ایک مَرْتبہ باورچي
خاني کِي طرف جا نِکلا - دیکھتا هُون تو وُہ نازنِین ایک مکان مین گلي
مین کُرتي - پاؤن مین تہپوشي - سِر پر سُفید رُومالي اُڑھي هُوئي سادي
خُوزادي بِن گہني پاتي بني هُوئي * plain trinket

نہِین مُحتاج زیوَر کا جِسي خُوبي خُدا نے دي
کہ جَیسي خُوش نُما لگتا هَي دیکھو چانْد بِن گہني

خبر گیرِي مین ضِیافت کِي لگ رهي هَي - اَور تاکِید هر ایک کھاني کِي کر injunction
رهي هَي - کہ خبردار بامزہ هو اَور آب و نمک بُو باس دُرُست رهي *
اِس مِحْنت سي وُہ گُلاب سا بدن سارا پسِیني پسِیني هو رها هَي *
مَین پاس جاکر تصدّق هُوا اَور اِس شُعُور و لیاقت کو سَراہ کر دُعائین تعریف
دیني لگا * یہہ خوشامد سُنکر تیوُرِي چڑھاکر بولي - آدمي سي اَیسي اَیسي
کام هوتي هَین کہ فِرِشتي کِي مجال نہِین - مَین نے اَیسا کیا کِیا هَي جو تُو
اِتنا حَیران هو رها هَي؟ بس بہُت باتین بنانِین مُجھي خُوش نہِین آتِین *
بھلا کہہ تو یہہ کَون آدْمِیَت هَي کہ مِہْمان کو اکیلا بِٹھاکر اِدھر اُدھر پڑي
پھري؟ وُہ اپني جِي مین کیا کہتا هوگا؟ جلد جا مجلِس مین بَیٹھہ کر

نَوازِي هَي * اُس جَوان ني بهُت عُذر اَور حِيلي كِيئي - پر مَين ني پِنڈ نه چهوڑا * جب تلك وُه راضِي هُوا - ساتهه هِي ساتهه اُس كو اپني مكان پر ليچلا * ليكِن راه مين يِهِي فِكر كرتا آتا تها كه اگر آج اپني تَئِين مقْدُور هوتا تو اَيسِي تَواضُع كرتا كه يِهه بهِي خُوش هوتا * اب مَين اِسي لِيئي جاتا هُون - ديكهِيئي كيا اِتِّفاق هوتا هَي * اِسِي حَيص‌بَيص مين گهر كي نزدِيك پهُنچا - تو كيا ديكهتا هُون ؟ كه دْروازي پر دهُوم‌دهام هو رهِي هَي * گلْياري مين جهاڑُو ديكر چِهڑكاؤ كِيا هَي * يساوَل اَور عصي‌بْردار كهڑي هَين * مَين حَيران هُوا ليكِن اپنا گهر جان كر قدم انْدر ركها - ديكها تو تمام حَويلِي مين فرشِ مُكلّف لائِق هر مكان كي جابه‌جا بِچها هَي - اَور مسْندين لگِي هَين * پانْدان گُلاب‌پاش عِطرْدان پِيكدان چنگرين (flower pot) نرگِس‌دان قرِيني سي دهري هَين * طاقون پر رنگتري كنْولي نارنگِيان اَور گُلابِيان رنگ برنگ كِي چُنِي هَين * ايك طرف رنگ‌آميز ابرك (tale) كِي ٹٹِّيُون مين چِراغان كِي بهار هَي * ايك طرف جهاڑ اَور سرو كنول كي روشن هَين - اَور تمام دالان اَور شه نِشِينون مين طِلائِي شمع‌دانون پر كافُورِي شمعين چڑهِي هَين - اَور جڑاؤ فانُوسين اُوپر دهرِي هَين * سب آدمِي اپني اپني عُهدون پر مُستعِدّ هَين - باوَرْچِي خاني مين ديگين ٹهنٹهنا (tinkle) رهِي هَين - آبدارخاني كِي وَيسِي هِي تَيّارِي هَي - كورِي كورِي ٹِهلِيان (share) رُوپي كِي گهڑونچِيون (Stands) پر صافِيون (Strainer) سي بندهِين - اَور بجهرون سي ڈهكِي ركهِي هَين * آگي چَوكِي پر ڈونگي كٹوري بمَعهٔ تهالِي سرپوش دهري - برف كي آبْخوري لگ رهي هَين - اَور شوري كِي صُراحِيان هِل رهِي هَين *

کَئي پیالي خُمارشکني کي پِلاکر اپنِي معشُوقہ سي کہا - اب زِیادہ تکلِیف مِہمان کو دینِي خُوب نہین *

دونون ہاتھ پکڑکي اُٹھي - مَین نے رُخصت مانگي خُوشي بہ خُوشي اِجازت دِي - تب مَین نے جلد اپني قدِیمي کپڑي پہن لِئي اپني گھرکي راہ لِي - اَور اُس پرِي کِي خِدمت مین جا حاضِر ہُوا * مگر اَیسا اِتّفاق کبھُو نہ ہُوا تھا کہ اُسي تنہا چھوڑکر شب‌باش کہین ہُوا ہُون * اِس تِین دِن کِي غَیرحاضِرِي سي نِہایت خجِل ہوکر عُذر کِیا - اَور قِصّہ ضِیافت کا اَور اُس کي نہ رُخصت کرنیکا سارا عرض کِیا * وُہ ایک دانا زماني کِي تھِي - تبسّم کرکي بولِي - کیا مُضایقہ اگر ایک دوست کِي خاطِر رہنا ہُوا ہم نے مُعاف کِیا - تیرِي کیا تقصِیر ہَي ؟ جب آدمِي کِسُوکي گھر جاتا ہَي تب اُس کِي مرضِي سي پھِر آتا ہَي - لیکِن یِہہ مُفت کِي مِہمانِیان کھا پِي کر چُپکي ہو رہوگي یا اِس کا بدلا بھِي اُتاروگي ؟ اب یِہہ لازِم ہَي کہ جاکر اُس سَوداگر بچّي کو اپني ساتھ لي آؤ - اَور اُس سي دو چند ضِیافت کرو * اَور اسباب کا کُچھ اندیشہ نہین - خُدا کي کرم سي ایک دم مین سب لَوازِمہ تَیّار ہو جاویگا - اَور بہ خُوبي مجلِس ضِیافت کِي رَونق پاویگي * فقِیر مُوافِق حُکم کي جَوہرِي پاس گَیا اَور کہا - تُمہارا فرمانا مَین تو سِر آنکھون سي بجا لایا - اب تُم بھِي مِہرْباني کِي راہ سي میرِي عرض قبُول کرو * اُس نے کہا جان و دِل سي حاضِر ہُون *

تب مَین نے کہا اگر اِس بندي کي گھر تشرِیف لي چلو - عَینِ غرِیب

چُن دِیئي - دَور شراب کا شُرُوع هُوا * جب دو چار جام کِي نَوبت پہُنچِي چار لڑکي امرد صاحِبِ جمال زُلفین کھولي هُوئي مجْلِس مین آئي گاني بجاني لگي * یہہ عالم هُوا اَور اَیسا سمان بنْدھا اگر تان سین اُس گھڑِي هوتا - تو اپني تان بھُول جاتا - اَور بَیجُوباؤرا سُنکر باؤلا هو جاتا * اِس مزي مین ایکبارگي وُہ جَوان آنْسُو بھر لایا - دو چار قطري بي اِختِیار نِکل پڑي اَور فقِیر سي بولا - اب هماري تُمهاري دوستِي جاني هُوئي - پس دِل کا بھید دوسْتون سي چھپانا کِسُو مذهب مین دُرُست نہین * ایك بات بي تکلّف آشنائي کي بھروسي کہتا هُون - اگر حُکم کرو تو اپني معْشُوقہ کو بُلْواکر اِس مجْلِس مین تسلّي اپْني دِل کِي کرُون - اُس کِي جُدائي سي جِي نہین لگتا *

یہہ بات ایَسي اِشْتِیاق سي کہي کہ بغَیر دیکھي بھالي فقِیر کا دِل بھي مُشْتاق هُوا * مَین نے کہا - مُجھي تُمهاري خُوشي درْکار هَي - اِس سي کیا بہْتر؟ دیر نہ کیجِئي - سچ هَي معْشُوق بِن کُچھ اچّھا نہین لگتا * اُس جَوان نے چِلّون کِي طرف اِشارت کِي - وونْهین ایك عَورت کالي کلوٹي بھُتني سي جِس کي دیکھني سي اِنسان بي اجل مرجاوي - جَوان کي پاس آن بَیٹھي * فقِیر اُس کي دیکھني سي ڈر گَیا - دِل مین کہا یہي بلا محْبُوبہ ایَسي جَوان پرِیزاد کِي هَي جِس کِي اِتْني تعرِیف اَور اِشْتِیاق ظاهِر کیا! مَین لاحَول پڑھ کر چُپ هو رها * اُسي عالم مین تِین دِن رات مجلِس شراب اَور رائ رنگ کِي جمِي رهي * چَوتھي شب کو غلبہ نشي اَور نیند کا هُوا - مَین خواب غفْلت مین بي اِختِیار سو گَیا - جب صُبح هُوئي اُس جَوان نے جگایا -

a pressing
بِجِدّ = exertion

کا اَور مِہمانِي کي بِجِدّ هوني کا کہہ سُنایا * فرماني لِگِي - آدمِي کو اپنا قَول قرار پُورا کرنا واجِب هَي - همین خُدا کِي نِگہبانِي مین چهوڑ کر اپني وعدي کو وفا کر - ضِیافت قبُول کرنِي سُنّت رسُول کِي هَي * تب مَین ني کہا - میرا دِل چاهتا نہِین کہ تُمهین اکیلا چهوڑکر جاؤن - اَور حُکم یُون هوتا هَي - لاچار جاتا هُون - جب تلک آؤنگا دِل یہِین لگا رهیگا * یِہہ کہکر پِهر اُس جَوهرِي کِي دُکان پر گَیا - وُہ مونڈهي پر بَیٹها میرا اِنْتِظار کَهینچ رها تها * دیکهتي هِي بولا آؤ مِہربان - بڑِي راہ دِکهائِي *

وُهِین اُٹهہ کر میرا هاتهہ پکڑ لِیا اَور چلا - جاتي جاتي ایک باغ مین لي گَیا * وُہ بڑِي بہار کا باغ تها - حَوض اَور نہرون مین فَوّاري چهُوٹْتي تهي - میوي طرح بہ طرح کي پهل رهي تهي - هرایک درخت ماري بوجهہ کي جهُوم رها تها - رنگ بہ رنگ کي جانْور اُن پر بَیٹْهي چہْچہي کر رهي تهي - اَور هر مکانِ عالِیشان مین فرش سُتهرا بِچّها تها * وهان لبِ نہر ایک بنْگلي مین جاکر بَیٹها - ایک دم کي بعد آپ اُٹهہ کر چلا گَیا - پِهر دُوسرِي پوشاک معْقُول پہن کر آیا * مَین ني دیکهہ کر کہا سُبْحان اللّہ ! چشمِ بد دُور * سُنکر مُسکُرایا اَور بولا - مُناسِب یِہہ هَي کہ صاحِب بهِي اپنا لِباس بدل ڈالین * اُس کِي خاطِر مَین ني بهِي دُوسري کپڑي پہْني * اُس جَوان ني بڑِي ٹِیپ ٹاپ سي تَیّارِي ضِیافت کِي کِي - اَور سامان خُوشِي کا جَیسا چاهِیئي مَوجُود کِیا - اَور فقِیر سي صُحْبت بہُت گرم کر مزي کِي باتین کرني لگا * اِتْني مین ساقِي صُراحِي و پِیالہ بِلَّور کا لیکر حاضِر هُوا اَور گزک کَئِي قِسم کِي لا رکهِي - نمکْدان

a relish. condiment

سي کہا - جو صاحِب کو چاهِئي سب مَوجُود هَي - ليکِن يِہہ فرمائِيي کِس مُلک سي آنا هُوا ؟ اَور اِس اجْنبي شہر مين رهني کا کيا باعِث هَي ؟ اگر اِس حقِيقت سي مُطّلِع کِيجِيئي تو مِہربانِي سي بعِيد نہِين * ميري تَئِين اپنا احْوال ظاهِر کرنا منْظُور نہ تها * کُچھہ بات بناکر اور جواهِر پوشاک ليکر اَور قِيمت اُس کي ديکر رُخصت چاهِي * اُس جَوان نے رُوکهي پهيکي هو کر کہا - اَي صاحِب ! اگر تُم کو ايَسي هي ناآشنائِي کرني تهي - تو پہلي دوسْتي اِتْني گرمي سي کرني کيا ضرُور تهي ؟ بهلي آدمِيون مين صاحِب سلامت کا پاس بڑا هوتا هَي * يِہہ بات اِس مزي اَور انداز سي کهي - بي اِخْتِيار دِل کو بهائي اَور بي مُروّت هوکر وهان سي اُٹهنا اِنْسانِيّت کي مُناسِب نہ جانا * اُس کي خاطِر پهِر بَيٹها اَور بولا - تُمهارا فرمانا سِر آنکهون پر - مَين حاضِر هُون *

a Grammar 130/2

a2 observance

a khush kiya

اِتْني کهني سي بہُت خُوش هُوا - هنس کر کهني لگا - اگر آج کي دِن غرِيب خانے مين گرم کِيجِيئي تو تُمهارِي بدَولت مجْلِس خُوشي کي جماکر دو چار گهڑي دِل بهلاوين - اَور کُچھہ کهانے پِينے کا شُغل باهم بَيٹهہ کر کرين * فقِير نے اُس پرِي کو کبهُو اکيلا نہ چهوڑا تها - اُس کي تنهائِي ياد کرکر چند در چند عُذر کِيئي - پر اُس جَوان نے هرگِز نہ مانا * آخِر وعْدہ اُن چِيزون کو پہُنچاکر ميري پهر آنے کا ليکر اَور قسم کهلاکر رُخصت دِي * مَين دُکان سي اُٹهکر جَواهِر اَور خِلعتين اُس پرِي کي خِدْمت مين لايا * اُس نے قِيمت جَواهِر کي اَور حقِيقت جَوهرِي کي پُوچهي * مَين نے سارا احْوال مول تول

a Gram. 103-69

هو اپني مکان مین لایا - آدمیون کو دروازي کي باهر سي رخصت کیا * وو کشتیان امانت حضور مین اُس پري کي گذرانیان * دیکھ کر فرمایا - یي گیارہ بدري اشرفیون کي لي اَور خرچ مین لا - خُدا رزّاق هَي * فقیر اُس نقد کو لیکر ضرُوریات مین خرچ کرني لگا * اگرچہ خاطر جمع هُوئي پر دل مین یہہ خلش رهي - یا الٰهي ! یہہ کیا صُورت هَي ؟ بغَیر پُوچهي گچهي اِتنا مال نا آشنا صُورت اجنبي کي ایك پُرزي کاغذ پر میري حَوالي کیا - اگر اُس پري سي یہہ بهید پُوچهُون - تو اُس کي پهلي هي منع کر رکها تها * ماري ڈرکي دم نهین مار سکتا تها *

بعد آٹهہ دِن کي وُہ معشُوقہ مُجهہ سي مُخاطب هُوئي کہ حق تعالي کي آدمي کو انسانیّت کا جامہ عِنایت کیا هَي کہ نہ پهٹي نہ مَیلا هو - اگرچہ پُراني کپڑي سي اُس کي آدمیّت مین فرق نهین آتا - پر ظاهر مین خلقُ اللّہ کي نظرون مین اِعتبار نهین پاتا * دو توڑي اشرفي کي ساتهہ لیکر چَوك کي چَوراهي پر یُوسُف سَوداگر کي دُکان مین جا اَور گُچهہ رقم جَواهر کي بیش قیمت اَور دو خلعتین زرق برق کي مول لي آ * فقیر وُونهین سَوار هوکر اُس کي دُکان پر گیا * دیکها تو ایك جَوان شکیل زعفراني جوڑا پهني گدّي پر بَیٹها هَي - اَور اُس کا یہہ عالم هَي کہ ایك عالم دیکهي کي لِیئي دُکان سي بازار تك کهڑا هَي * فقیر کمالِ شَوق سي نزدیك جاکر سلامٌ علَیك کرکر بَیٹها اَور جو جو چیز مطلُوب تهي - طلب کي * میري بات چیت اُس شهر کي باشندون کي سي نہ تهي * اُس جَوان نے گرم جوشي

bag of 1000

وام سي کام چلي؟ آخِر تکْلِیف روزمرّي کي خرچ کِي هوني لگِي - اِس سي
دِل بہُت گھبْرایا - فِکر سي دُبلا هوتا چلا - چہري کا رنگ کلجھْواں هو گیا -
لیکِن کِس سي کہوں؟ جو کُچھ دِل پر گُذري سو گُذري - قہرِ درْویش بر جانِ
درّویش * ایک دِن اُس پري نے اپني شُعُور سي دریافْت کرکي کہا - اَي
فُلاني! تیري خِدْمتوں کا حقّ هماري جِي مین نقشِ کالحجر هَي - پر اُس کا
عِوَض بِالْفِعل هم سي نہِین هو سکتا * اگر واسطي خرچ ضرُورِي کي کُچھ درْکار
هو تو اپني دِل مین انْدیشہ نہ کر ایک ٹُکڑا کاغذ اَور دَوات قلم حاضِر کر *
مَین نے تب معلوم کِیا کِسي مُلک کِي بادشاهزادي هَي جو اِس دِل و دِماغ
سي گُفْتگُو کرتي هَي * فِي الْفَور قلمْدان آگي رکھ دِیا * اُس نازنِین نے ایک
شُقّہ دستْخطّ خاصّ سي لِکھ کر میري حَوالي کِیا اَور کہا - قِلعي کي پاس
تِرْپولِیا هَي - وهان اُس کُوچي مین ایک حَویلي بڑي سِي هَي - اُس مکان
کي مالِک کا نام سِیدي بہارهَي - تُو جاکر اِس رُقعي کو اُس تلک پہُنْچا دے *

فقِیر مُوافِق فرماني اُس کي اُسي نام و نِشان پر منْزِلِ مقْصُود تک جا پہُنچا *
دربان کي زبانِي کَیفِیّت خطّکي کہلا بھیجي * وونہِین سُنْتي هي ایک حبشي
جَوان خُوبصُورت ایک پہینْٹا طرحدار سجي هُوئي باهر نِکل آیا * اگرچہ رنگ
سانْولا تها پر گویا تمام نمک بهرا هُوا * میري هاتھ سي خطّ لي لِیا - نہ بولا
نہ کُچھ پُوچھا * اُنهین قدمون پِھر اندر چلا گیا - تهوڑي دیر مین گِیارہ کِشتِیان
سربمُہر زربفت کي تورہ پوش پڑي هُوئي غلُامون کي سِر پر دهري باهر آیا *
کہا اِس جَوان کي ساتھ جاکر چوگوشي پہُنچا دو * مَین بهي سلام کر رُخْصت

x = engraving on stone, نقش فِي الْحجر or فِي = in / Johnson.

اِتّفاقاً وُہ سَوداگر بھي آپہُنچا - اَور میرا مالِ امانت میري حَوالي کِیا * مَین نے اُسي اَونے پَونے بیچ ڈالا - اَور داُرو درمن مین خرچ کرني لگا * وُہ مردِ جرّاح ہمیشہ آتا جاتا - تھوڑي عرصي مین سب زخم بھرکر انگُور کر لائي * بعد کَئي دِن کي غُسل شِفا کا کِیا - عجب طرح کِي خُوشي حاصِل ہُوئي * خِلعت اَور اشرفیان عِیسیٰ حجّام کي آگي دھرِین - اَور اُس پرِي کو مُکلّف فرش بِچھاکر مسند پر بِٹھایا * فقیر غرِیبون کو بہُت سِي خَیر خَیرات کِي - اُس دِن گویا بادشاہت ہفت اِقلیم کِي اِس فقیرکي ہاتھ لگي - اَور اُس پرِي کا شِفا پاني سي اَیسا رنگ نِکھرا کہ مُکھڑا سُورج کِي مانند چمکني اَور کُندن کِي طرح دمکني لگا * نظر کِي مجال نہ تھي جو اُس کي جمال پر ٹھہري * فقیر بہ سروچشم اُس کي حُکم مین حاضِر رہتا - جو فرماتي سو بجا لاتا * وُہ اپني حُسن کي غُرور اَور سرداري کي دِماغ مین جو میري طرف کبھُو دیکھتي تو فرماتي - خبردار - اگر تُجھي ہمارِي خاطِر منظُور ہَي تو ہرگز ہمارِي بات مین دم نہ مارِیئو - جو ہم کہین سو بِلا عُذر کِیئي جائیو - اپنا کِسي بات مین دخل نہ کرِیو - نہین تو پچھتاویگا * اُس کِي وضع سي یہہ معلوم ہوتا تھا کہ حقّ میرِي خِدمت گذُارِي اَور فرمان برداري کا اُسي البتّہ منظُور ہَي * فقیر بھي اُس کِي بي مرضي ایک کام نہ کرتا - اُس کا فرمانا بہ سروچشم بجا لاتا *

ایک مُدّت اِسي راز و نِیاز مین کٹي - جو اُس نے فرمایش کِي - وونہین مَین نے لاکر حاضِر کِي * اِس فقیر پاس جو کُچھہ جِنس اَور نقد اصل و نفع کا تھا - سب صرف ہُوا * اُس بیگانے مُلک مین کَون اِعتِبار کرے جو قرض

more or less

هِي شہر مین آن کر ایك مکان کِرائي لِیا - اُن کو وهان رکهکر مَین تُمهاري پاس
دَوڑا آیا هُون * خُداني تُمهین یِہہ کمال دِیا هَي - اِس مُسافِر پر مِہربانِي کرو
غرِیب‌خانِي تشرِیف لي‌چلو - اُس کو دیکهو - اگر اُس کِي زِندگِي هُوئِي
تو تُمهین بڑا جَس هوگا - اَور مَین سارِي عُمر غُلامِي کرُونگا * عِیسیٰ جرّاح
بهُت رحم‌دِل اَور خُداپرست تها - میرِي غرِیبِي کِي باتون پر ترس کهاکر
میري ساتهہ اُس حَوِیلِي تك آیا * زخمون کو دیکهتے هِي میرِي تسلّي کِي -
بولا کہ خُداکِي کرم سي اِس بِي‌بِي کي زخم چالِیس دِن مین بهر آوینگي -
غُسل شِفا کا کرُوا دُونگا *

غرض اُس مردِ خُدا نے سب زخمون کو نِیم کي پانِي سي دهو دهاکر
صاف کِیا - جو لائِق ٹانکون کي پائي اُنهین سِیا - باقِي گهاؤن پر اپني کهِیسي
سي ایك ڈِبِیا نِکال کر کتنون مین پٹّي رکهِي - اَور کتنون پر پهائي چڑهاکر
پٹّي سي باندهہ دِیا - اَور نِہایت شفقت سي کہا - مَین دونون وقْت آیا
کرُونگا - تُو خبردار رهِیو اَیسي حرکت نہ کري جو ٹانکي ٹُوٹ جائین * مُرغ
کا شوربا بہ جاي غِذا اُس کي حلق مین چُوائِیو اَور اکثر عرقِ بید مُشك گُلاب
کي ساتهہ دِیا کِیجِیئو جو قُوّت رَهي * یِہہ کہکر رُخصت چاهِي * مَین نے
بهُت مِنّت کِي اَور هاتهہ جوڑکر کہا - تُمهاري تشفّي دیني سي میرِي بهِي
زِندگِي هُوئِي - نہین تو سِواي مرنے کي کُچهہ سُوجهتا نہ تها - خُدا تُمهین سلامت
رکهي * عِطر پان دیکر رُخصت کِیا - مَین رات دِن خِدمت مین اُس پرِي
کِي حاضِر رهتا - آرام اپني اُوپر حرام کِیا * خُدا کِي درگاہ سي روز روز اُس کي
چنگي هوني کِي دُعا مانگتا *

آدمِي اور دُکان‌دار سي حَویلِي کِرائي کِي تلاش کرني لگا * ڈھُونڈھتي ڈھُونڈھتي ایک مکانِ خُوش‌قطع نیا فراغت کا بھاڑي لیکر جا اُترا * پہلي اُس معشُوق کو صنْدُوق سي نِکال‌کر رُوئِي کي پہلون پر مُلایِم بِچھَونا کرکي ایک گوشي مین لِٹایا - اَور آدمِي اِعْتِبارِي وہان چھوڑکر فقِیر جرّاح کِي تلاش مین نِکلا * ہرایک سي پُوچھتا پھِرتا تھا کہ اِس شہر مین جرّاحِ کارِیگر کَون ہَي اَور کہان رہتا ہَي؟ ایک شخص نِي کہا - ایک حجّام جرّاحِي کي کسب اَور حکِیمِي کي فنّ مین یکّا ہَي - اَور اِس کام مین نِپٹ پکّا ہَي - اگر مُردي کو اُس پاس لیجاؤ - خُداکي حُکم سي اَیسِي تدبِیر کري کہ ایک بار وُہ بھِي جِي‌اُٹھي * وُہ اس محلّي مین رہتا ہَي - اَور عِیسیٰ نام ہَي *

مَین یِہہ مُژدہ سُنکر بي‌اِختِیار چلا * تلاش کرتي کرتي پتي سي اُس کي دروازي پر پہُنچا * ایک مردِ سُفَید رِیش کو دھْلِیز پر بَیٹھا دیکھا - اَور کَئِي آدمِي مرْہم کِي تَیّارِي کي لِیئي کُچھہ پِیس‌پاس رہي تھي * فقِیر نِي ماري خُوشامد کي ادب سي سلام کِیا اَور کہا - مَین تُمھارا نام اَور خُوبِیان سُنکر آیا ہُون * ماجرا یِہہ ہَي کہ مَین اپني مُلک سي تِجارت کي لِیئي چلا - قبِیلي کو بہ سبب مُحبّت کي ساتھہ لِیا - جب نزدِیک اِس شہرکي آیا - تھوڑِي‌سِي دُور رہا تھا جو شام پڑگئِي * ان‌دیکھي مُلک مین رات کو چلنا مُناسِب نہ جانا - مَیدان مین ایک درخْت کي تلي اُتر پڑا * پِچھلي پہر ڈاکا آیا - جو کُچھہ مال اسباب پایا لُوٹ لِیا - گہني کي لالچ سي اِس بِي‌بِي کو بھِي گھایل کِیا * مُجھہ سي کُچھہ نہ ہو سکا - رات جو باقِي تھِي - جون تون کر کاٹِي - فجر

حَیا ظالِم نے کیُون اَیسي نازنِین صنم کو زخمِي کِیا؟ کیا اُس کي دِل مین آیا؟ اَور ہاتھ اِس پر کیُون کر چلایا؟ اِس کي دِل مین تو مُحبّت اب تلک باقِي ہَي جو اِس جان‌کنْدنِي کِي حالت مین اُس کو یاد کرتِي ہَي * مَین آپ‌ہِي‌آپ یِہہ کہہ‌رہا تھا - آواز اُس کي کان مین گَئِي * ایک مرْتبہ کپڑا مُنہہ سي سرکاکر مُجھکو دیکھا * جِس وقت اُس کِي نِگاہین میرِي نظرون سي لڑِین - مُجھي غش آنے اَور جِي سُنْسُنانے لگا * بہ زور اپنے تئِین تھانْبا - جُرأت کرکي پُوچھا - سچ کہو تُم کَون ہو اَور یِہہ کیا ماجرا ہَي؟ اگر بَیان کرو تو میرِي دِل کو تسلّي ہو * یِہہ سُن کر اگرچِہ طاقت بولنے کِي نہ تھِي آہِستہ سي کہا شُکر ہَي * میرِي حالت زخمون کي ماري یِہہ کُچھ ہو رہِي ہَي * کیا خاک بولُون؟ کوئِي دم کِي مِہمان ہُون - جب میرِي جان نِکل جاوے تو خُداکي واسطے جَوْان‌مردِي کرکي مُجھہ بدبخت‌کو اِسي صنْدُوق مین کِسي جگہہ گاڑ دِیجو - تو مَین بھلي بُري کِي زبان سي نجات پاؤن - اَور تُو داخِل ثَواب کي ہو * اِتنا بول‌کر چُپ ہُوئِي *

رات کو مُجھہ سي کُچھہ تدبِیر نہ ہوسکِي - وُہ صنْدُوق اپنے پاس اُٹھا لایا اَور گھڑِیان گِننے لگا کہ کب اِتنِي رات تمام ہو تو فجرکو شہر مین جاکر جو کُچھہ عِلاج اِس کا ہو سکے بہ مقْدُور اپني کُرون * وُہ تھوڑِي سِي رات اَیسِي پہاڑ سي ہوگَئِي کہ دِل گھبرا گَیا * باري خُداخُدا کر صُبح جب نزدِیک ہُوئِي - مُرغ بولا - آدمِیون کِي آواز آنے لگِي * مَین نے فجرکِي نماز پڑھکر صنْدُوق کو خُورجِي مین کسا * جونہِي دروازہ شہر کا کھُلا - مَین شہر مین داخِل ہُوا * ہرایک

غرض جب شہر کي دروازي پر گَیا - بہُت رات جا چُکِي تِھي * دربان اَور نِگاہبانون ني دروازہ بند کِیا تھا * مَین ني بہُت مِنّت کِي کہ مُسافِر ھُون دُور سي دھاوا ماري آتا ھُون - اگر کِواڑ کھول دو شہر مین جاکر داني گھاس کا آرام پاؤن * اندر سي گُھرَک کر بولي اِس وقت دروازہ کھولني کا حُکم نہِین - کیُون اِتنِي رات گَئي تُم آئي ؟ جب مَین ني جَوابِ صاف اُن سي سُنا - شہر پناہ کِي دِیوارکي تلي گھوڑي پر سي اتر زِین‌پوش بِچھاکر بیٹھا * جاگني کِي خاطِر اِدھر اُدھر ٹہلني لگا * جِس وقت آدھِي رات اِدھر اَور آدھِي رات اُدھر ھُوئِي - سُنسان ھوگَیا * دیکھتا کیا ھُون کہ ایک صنْدُوق قِلعي کِي دِیوار پر سي نِیچي چلا آتا ھَي * یِہہ دیکھ کر مَین اچنبھي مین ھُوا کہ یِہہ کیا طِلِسم ھَي ؟ شاید خُداني میرِي حَیرانِي و سرگردانِي پر رحم کھاکر خِزانۂ غَیب سي عِنایت کِیا * جب وُہ صندُوق زمِین پر ٹھہرا ڈرتي ڈرتي مَین پاس گَیا - دیکھا تو کاٹھ کا صندُوق ھَي * لالچ سي اُسي کھولا - ایک معشُوقِ خُوب‌صُورت کامِنِي سِي عَورت (جِس کي دیکھني سي ھوش جاتا رھي) گھایل لہُو مین تربتر آنکھین بند کِیئي پڑِي کُلبُلاتِي ھَي - آھِستہ آھِستہ ھونٹھ ھِلتي ھَین - اَور یِہہ آواز مُنْہہ سي نِکلْتِي ھَي - اَي کم‌بختِ بي وفا ! اَي ظالِمِ پُرجفا ! بدلا اِس بھلائِي اَور مُحبّت کا یِہِي تھا جو تُوني کِیا ؟ بھلا ایک زخم اَور بھِي لگا - مَین ني اپْنا تیرا اِنصاف خُدا کو سَونپا * یِہہ کہکر اُسِي بي ھوشِي کي عالم مین دوپٹّي کا آنچل مُنھ پر لي لِیا - میرِي طرف دھیان نہ کِیا *

فقِیر اُس کو دیکھ کر اَور یِہہ بات سُن کر سُن ھُوا * جِي مین آیا - کِسِي بي

صلاح هَي - کہ سفر کا قصد کرو * خُدا چاهي تو دِن پِهرین اَور اِس حَیرانِي اَور مُفْلِسِي کي بدلي خاطِرجمعِي اَور خُوشِي حاصِل هو * یِہہ بات سُن کر مُجهي بهِي غَیرت آئِي - اُس کِي نصِیحت پسند کِي * جَواب دِیا - اچّها اب تُم ما کِي جگہہ هو - جو کہو سو کرُون * یِہہ میرِي مرْضِي پاکر گهر مین جاکي پچاس توڑي اشْرفِي کي اصِیل لَونڈِیون کي هاتهون مین لِواکر میري آگي لا رکهي - اَور بولِي - ایک قافِلہ سَوداگرون کا دِمشْق کو جاتا هَي * تُم اِن رُوپَیئون سي جِنْس تِجارت کِي خرِید کرو * ایک تاجِر اِیمان‌دار کي حَوالي کرکي - دست آویز پکّي لِکهوا لو - اَور آپ بهِي قصد دِمشق کا کرو * وهان جب خَیرِیَت سي جا پہُنچو - اپنا مَال مع مُنافِع سمجهہ بُوجهہ لِیجو یا آپ بیچِئیو * مَین وُہ نقد لیکر بازار مین گَیا - اسْباب سَوداگرِي کا خرِید کرکر ایک بڑي سَوداگر کي سِپُرد کِیا * نوِشْت‌خوانْد سي خاطِر جمع کر لِي * وُہ تاجِر درْیا کِي راہ سي جهاز پر سَوار هوکر رَوانہ هُوا * فقِیرني خُشکِي کِي راہ چلْني کِي تَیّارِي کِي * جب رُخصت هوني لگا - بہِن ني ایک سِري‌پاؤ بهارِي اَور ایک گهوڑا جُڑاؤ ساز سي تَواضُع کِیا - اَور مِٹهائِي پکْوَانّ ایک خاصدان مین بهرکر هرني سي لٹکا دِیا - اَور چهاگل پانِي کِي شِکاربند مین بندهوا دِي * اِمام ضامِن کا رُوپِیا میري بازُو پر باندها - دَهِي کا ٹِیکا ماتهي پر لگاکر آنْسُو پِي‌کر بولِي - سِدهارو ! تُمهین خُدا کو سَونپا - پِیٹهہ دِکهائي جاتي هو - اِسِي طرح جلد اپنا مُنْهہ دِکهائِیو * مَین ني فاتِحہ خَیر کِي پڑهہ کر کہا - تُمهارا بهِي اللّٰہ حافِظ هَي - مَین ني قبُول کِیا * وهان سي نِکل کر گهوڑي پر سَوار هُوا - اَور خُداکي تَوکُّل پر بهروسا کرکي دو منْزِل کِي ایک منزِل کرتا هُوا دِمشق کي پاس جاپہُنْچا *

يِهہ کيا صُورت بني؟ اُس کا جَواب مَين کُچھہ نہ دي سکا * آنکھون مين آنسُو ڈَبڈَباکر چُپکا هو رها * بهن ني جلدي خاصّي پوشاک سِلواکر حمّام مين بهيجا * نها دهوکر وو کپڑي پهني * ايک مکان اپني پاس بهُت اچّها تکلّف کا ميري رهني کو مُقرّر کيا * صُبح کو شربت اَور لَوزِيات حلُوا سوهن پِسْتہ مغْزي ناشْتي کو - اَور تيسري پهر ميوي خُشک و تر پهل پهلاري - اَور رات دِن دونون وقت پُلاؤ نان قليَني کباب تُحْفہ تُحْفہ مزيدار منْگواکر اپني رُوبرُو کهلاکرجاتي - سب طرح خاطِرداري کرتي * مَين ني وَيسي تصْديع کي بعد جو يِهہ آرام پايا - خُداکي درگاہ مين هزار هزار شُکر بجا لايا * کَئي مهيني اِس فراغت سي گُذري کہ پاؤن اُس خلْوت سي باهر نہ رکها *

ايک دِن وُہ بهن جو بجائي والِدہ کي ميري خاطِر رکهتي تهي کهني لگي - اَي بِيرن ! تُو ميري آنکهون کي پُتلي اَور ماباپ کي مُوئي مِٹّي کي نِشاني هَي * تيري آني سي ميرا کليجا ٹهنڈها هُوا * جب تُجهي ديکهتي هُون باغ باغ هوتي هُون * تُوني مُجهي نِهال کيا - ليکِن مردون کو خُدا ني کماني کي ليئي بنايا هَي - گهر مين بَيٹهي رهنا اُن کو لازِم نهين * جو مرد نِکهٹّو هوکر گهرسيتا هَي - اُس کو دُنياکي لوگ طعنہ مِهنا ديتي هَين - خُصُوصًا اِس شهرکي آدمي چهوٹي بڑي بي سبب تُمهاري رهني پر کهينگي - اپني باپ کي دَولت دُنيا کهو کهاکر بهنُوي کي ٹُکڑون پر آپڑا * يِهہ نِهايت بي غَيرتي اَور ميري تُمهاري هتْسائي اَور ما باپ کي نام کو سبب لاج لگني کا هَي - نهين تو مَين اپني چمڑي کي جُوتيان بناکر تُجهي پهناؤن - اَور کليجي مين ڈال رکهون * اَب يِهہ

کِیدھر جاتا ہَي ؟ مالِ مُفْت دِلِ بے رحم * اِس درخرچي کي آگي اگر گنج
قارُون کا ہوتا تَو بھي وفا نہ کرتا * کَئي برس کي عرصي مین ایکبارگي یِہہ
حالت ہُوئي کہ فقط ٹوپي اَور لنگوٹي باقي رہي * دوست آشنا جو دانْت
کاٹي روٹي کھاتي تھي - اَور چمْچابھر خُون اپنا ہر بات مین زبان سي نِثار کرتي
تھي کافُور ہوگئي - بلکہ راہبات مین اگر کہین بھینٹ مُلاقات ہوجاتي - تو
آنکھین چُراکر مُنْہہ پھیر لیتي - اَور نَوکر چاکر خِدمتگار بھلیي ڈھلَیت خاصّ
بردار ثابِت خاني سب چھوڑکر کِناري لگي * کوئي بات کا پُوچھْني والا نہ رہا جو
کہي یِہہ کیا تُمھارا حال ہُوا ؟ سِواي غم اَور افْسوس کي کوئي رفیق نہ ٹھہرا *
جَیُنا - اب دمڑي کي ٹھڈّیان مُیَسّر نہین جو چباکر پاني پیئُون - دو تین فاقي کڑاکي
کھَینْچي تاب بُھوکھ کي نہ لا سکا * لاچار بیحَیائي کا بُرقعہ مُنْہہ پر ڈال کر یِہہ
قصد کیا - کہ بہن کي پاس چلیئي * لیکن یِہہ شرم دِل مین آتي تھي کہ قبْلہگاہ
کي وفات کي بعد نہ بہن سي کُچھہ سُلُوک کیا - نہ خالي خطّ لِکھا - بلکہ اُس نے
دو ایک خطّ خُطوط ماتمپُرسي اَور اِشْتیاق کي جو لِکھي - اُن کا بھي جَواب
اِس خوابِ خرگوش مین نہ بھیجا * اِس شرْمندگي سي جي تو نہ چاھتا تھا -
پر سِواي اُس گھر کي اَور کوئي ٹھکانا نظر مین نہ ٹھہرا * جَون تَون پاپیادہ
خالي ہاتھہ گرتاپڑتا ہزار مِحنت سي وُہ کَئي منزِلین کاٹ کر ہمْشیرکي شہر
مین جاکر اُس کي مکان پر پہُنچا * وُہ ماجائي میرا یِہہ حال دیکھہ کر بلائین
لي اَور گلي مِل کر بہُت روئي * تیل ماش اَور کالي ٹکي مُجھہ پر سي صدقي
کِیئي * کہني لگي اگرْچہ مُلاقات سي دِل بہُت خُوش ہُوا - لیکن بھَیا - تیري

vide Mir Hasan 166-2 -

پگڑِي بندهوائِي - اَور سمجهايا * دُنيا مين سب كي ماباپ مرتِي آئي هَين - اَور اپني تَئين بهي ايك روز مرنا هَي * پس صبر كرو - اپني گهركو ديكهو - اب باپ كِي جگهه تُم سردار هُوئي - اپني كاروبار لين دين سي هُشيار رهو * تسلّي دي كر وي رُخصت هُوئي * گُماشتي كاروبارِي نَوكر چاكر جِتني تهي آن كر حاضِر هُوئي - نذرين دِين اَور بولي - كوٹهي نقد وجِنس كِي اپني نظرِ مُبارك سي ديكهه لِيجِيئي * ايكبارگي جو اُس دَولت بي اِنتها پر نِگاه پڑِي - آنكهين كُهل گَئين * دِيوان خاني كِي تَيّارِي كو حُكم كِيا * فرّاشون نے فرش فُروش بِچهاكر چهت پردي جِلَونين تكلّف كِي لگا دِين - اَور اچّهي اچّهي خِدْمتگارِ دِيدارُو نَوكر ركهي * سركار سي زرّق برّق كِي پوشاكين بنوا دِين * فقير مسند پر تكيه لگاكر بَيٹها * وَيسي هِي آدمِي غُنڈي بهانكڑي مُفت پر كهاني پِيني والي جهُوٹهي خُوشامدِي آكر آشنا هُوئي اَور مُصاحِب بني * اُن سي آٹهه پهر صُحبت رهْني لگي * هر كهين كِي باتين اَور زٹلين واهِي تباهِي اِدهر اُدهر كِي كرتي - اَور كهتي - اِس جَواني كي عالم مين كيتكِي كِي شراب پيجِئي يا گُل گُلاب كِهنچوايئي - نازنين معشوقون كو بُلوا كر اُن كي ساتهه پيجِئي اَور عَيش كِيجِيئي *

غرَض آدمِي كا شَيطان آدمِي هَي * هر دم كي كهني سُنّي سي اپنا بهي مِزاج بهك گيا * شراب ناچ اَور جُوئي كا چرچا شُروع هُوا * پهر تو يهه نَوبت پهُنچي كه سَوداگرِي بهُول كر تماش بِيني كا اَور دين ليني كا سَودا هُوا * اپني نَوكر اَور رفيقون نے جب يهه غفلت ديكهي جو جِس كي هاتهه پڑا الگ كِيا - گويا لُوٹ مچا دِي * كُچهه خبر نه تهي كِتنا رُوپيا خرچ هوتا هَي - كهان سي آنا اَور

یہہ سرگذشت میري ذرّہ کان دھر سنو۔ مجھہ کو فلک نے کردیا زیر و زبر سنو *
جوکچھہ کہ پیش آئي ہي شدّت مري تئین۔ اُس کا بیان کرتا ہون ۔ تم سربسر سنو *
اي یاران ! میري پیدایش اور وطن بزرگون کا مُلک یمن ہي * والد اس عاجز کا
ملک التّجّار خواجہ احمد نام بڑا سوداگر تہا * اُس وقت مین کوئي مہاجن یا
بیپاري اُن کي برابر نہ تہا * اکثر شہرون مین کوٹہیان اور گماشتي خرید و فروخت
کي واسطي مقرّر تہي ۔ اور لاکھون روپے نقد اور جنس ملک ملک کي گھر مین
موجود تہي * اُن کي یہان دو لڑکي پیدا ہوئي ۔ ایک تو یہي فقیر جو کفني
سیلي پہني ہوئي مرشدون کي حضوري مین حاضر اور بولتا ہي * دوسري ایک سوت کا کنٹہا
بہن جس کو قبلہ گاہ نے اپني جیتي جي اور شہر کي سوداگرچّي سي شادي
کر دي تہي * وہ اپني سسرال مین رہتي تہي * غرض جس کي گھر مین اتني
دولت اور ایک لڑکا ہو۔ اُس کي لاڈ پیار کا کیا ٹہکانا ہي ؟ مجھہ فقیر نے بڑي
چاؤچوز سي ماباپ کي سائي مین پرورش پائي ۔ اور پڑھنا لکھنا سپاہگري
کا کسب و فنّ ۔ سوداگري کا بہي کہاتا روزنامہ سیکھنے لگا * چودہ برس تک
نہایت خوشي اور بےفکري مین گذري ۔ کچھہ دُنیا کا اندیشہ دل مین نہ آیا *
یک بہ یک ایک ہي سال مین والدین قضاي الٰہي سي مر گئي *

عجب طرح کا غم ہوا ۔ جس کا بیان نہین کر سکتا * ایک بارگي یتیم ہوگیا *
کوئي سر پر بوڑھا بڑا نہ رہا * اس مصیبت ناگہاني سي رات دن رویا کرتا ۔ کہانا پینا
سب چہوٹ گیا * چالیس دن جون توں کرکٹي ۔ چہلم مین اپني بیگاني چہوٹي
بڑي جمع ہوئي * جب فاتحہ سي فراغت ہوئي ۔ سب نے فقیر کو باپ کي

ايك كوني مين اُس مكان كي چُپكا جا بَيٹها كه كِسُوكو اُس كي آني كِي آهٹ كِي خبر نه هُوئِي - اپنا دهيان اُن كِي طرف لگايا كه ديكهيئي آپس مين كيا بات چيت كرتي هَين * اِتّفاقاً ايك فقيركو چهينك آئِي - شُكر خُدا كا كِيا - وو تِينون قلنْدر اُس كِي آواز سي چَونك پڑي - چِراغ كو اُكسايا - تهيپ تو روشن تها - اپني اپني بِسْترون پر حُقّي بهركر پِيني لگي * ايك اُن آزادون مين سي بولا اَي يارانِ هم‌درد و رفيقانِ جهان‌گرد ! هم چار صُورتين آسمان كِي گردِش سي اَور لَيل و نِهاركي اِنقلاب سي در بدر خاك بسر ايك مُدّت پِهرين * اَلْحمدُ لِلّٰه كه طالِع كِي مدد اَور قِسْمت كِي ياوري سي آج اِس مقام پر باهم مُلاقات هُوئِي * اَور كل كا احْوال كُچهه معلُوم نهين كه كيا پيش آوي - ايك گمت رهين يا جُدا جُدا هو جاوين * رات بڑِي پهاڑ هوتي هَي - ابهي سي پڑپڑ رهنا خُوب نهين - اِس سي يِهه بِهْتر هَي كه اپني اپني سرگُذشت جو اِس دُنيا مين جِس پر بِيتي هو (بشرطيكه جهُوٹهه اِس مين كوئِي بهر نه هو) بَيان كري - تو باتون مين رات كٹ جائي * جب تهوڑي شب باقي رهي تب لوٹ پوٹ رهينگي * سبهون نے كها يا هادِي جو كُچهه اِرْشاد هوتا هَي هم نے قبُول كِيا * پهلي آپ هِي اپنا احْوال جو ديكها هَي شُرُوع كِيجِيئي - تو هم مُسْتفِيد هون *

سَير پهلي درويش كِي

پهلا درويش دو زانُو هو بَيٹها اَور اپني سَير كا قِصّه اِس طرح سي كهني لگا * يامعبُود اَللّٰه ! ذرّه اِدهر مُتَوَجّهه هو - اَور ماجرا اِس كي سروپا كا سُنو *

چِراغ گُل نہ هوگا * يا كِسُو ولِي كا چِراغ هَي كہ جلتا هَي - جو كُچھہ هو سو هو - چل كر ديكھا چاهِيئي * شايَد اِس شمع كي نُور سي ميري بهِي گهركا چِراغ روشن هو - اَور دِل كِي مُراد مِلي * يِہہ نِيّت كركي اُس طرف كو چلي * جب نزدِيك پہُنچي - ديكھا تو چار فقِيرِ بي نَوا كفنِيان گلي مين ڈالي - اَور سِرزانُو پر دهري - عالمِ بيهوشِي مين خاموش بَيٹهي هَين * اَور اُن كا يِہہ عالم هَي جَيْسَي كوئِي مُسافِر اپني مُلك اَور قَوم سي بِچهڑكر - بيكسِي اَور مُفلِسِي كي رنج و غم مين گِرِفْتار هوكر حَيران رہ جاتا هَي * اِسِي طرح سي يي چارون نقْشِ دِيوار هو رهي هَين - اَور ايك چِراغ پتّهر پر دهرا ٹِمٹِما رها هَي - هرگِز هَوا اُس كو نهِين لگتِي گويا فانُوس اُس كِي آسْمان بنا هَي - كہ بي خطري جلتا هَي *

آزادبخت كو ديكهتي هِي يقِين آيا كہ مُقرّر تيرِي آرزُو اِن مردانِ خُدا كي قدم كِي بركت سي برآويگِي - اَور تيرِي اُمّيد كا سُوكها درخت اِن كِي تَوَجُّہ سي هرا هوكر پهليگا * اِن كِي خِدمت مين چل كر اپْنا احْوال كہہ - اَور مجْلِس كا شرِيك هو - شايد تُجھہ پر رحم كهاكر دُعا كرين جو بي نِيازكي يهان قبُول هو * يِہہ اِرادہ كركر چاها كہ قدم آگي دهري * وُهِين عقل ني سمجهايا كہ اَي بي وُقُوف جلْدِي نہ كر - ذرّہ ديكھہ لي * تُجهي كيا معلُوم هَي كہ يي كَون هَين - اَور كهان سي آئي هَين ؟ اَور كِيدهر جاتي هَين ؟ كيا جانين يي ديْو هَين يا غُولِ بَيَابانِي هَين - كہ آدمِي كِي صُورت بن كر باهم مِل بَيٹهي هَين ؟ بہ هرصُورت جلْدِي كرنا اَور اِن كي درمِيان جاكر مُخِلّ هونا خُوب نهِين * ابهِي ايك گوشي مين چهِپ كر حقِيقت اِن درويشون كِي جانا چاهِيئي * آخِر بادشاہ ني يِهِي كِيا كہ

Silent, who begnot

flicker

without want (God)

ہاتھي کھوڑي چھوڑکر اکیلي پڑي ہَین * یِہہ سب اِن کي کُچھہ کام نہ آیا بلکہ اب
کوئي نام بھي نہین جانتا - کہ یي کَون تھي - اَور قبر کي اندر کا اَحْوال معلُوم
نہین - (کہ کیڑي مکوڑي چیُونٹي سانْپ اُن کو کھا گئي -) یا اُن پر کیا بِیتي اَور
خُدا سي کَیسي بني * یي باتین اپني دِل مین سوچ کر سارِي دُنیاکو پیکھني کا
کھیل جاني - تب اُس کي دِل کا غُنچہ ہمیشہ شگُفتہ رہیگا - کِسُو حالت مین
پژمُردہ نہ ہوگا * یِہہ نصِیحت جب کِتاب مین مُطالعہ کِي بادشاہ کو خِردمند
وزِیر کا کہنا یاد آیا - اَور دونون کو مُطابِق پایا * یِہہ شَوق ہُوا - کہ اِس پر عمل
کرُون - لیکِن سَوار ہوکر اَور بھیڑ بھاڑ لي کر - پادشاہون کِي طرح سي جانا اَور پھِرنا
مُناسِب نہین * بِہتر یِہہ ہَي کہ لِباس بدل کر رات کو اکیلي مقْبرون مین
یا کِسي مردِ خُدا گوشہ نِشین کِي خِدمت مین جایا کرُون - اَور شب بیدار رہُون -
شایَد اِن مردون کي وسِیلي سي دُنیا کِي مُراد اَور عاقِبت کِي نجات مُیسّر ہو *

یِہہ بات دِل مین مُقرّر کرکر ایک روز رات کو موٹي جھوٹي کپڑي پہن
کر کُچھہ رُوپَے اشْرفِي لیکر - چُپکي قِلْعي سي باہر نِکلي اَور مَیدان کِي راہ لي -
جاتي جاتي ایک گورِستان مین پہُنچي - نِہایت صِدْقِ دِل سي دُرُود پڑھ
رہي تھي * اَور اُس وقْت بادِ تُنْد چل رہي تھي - بلکہ آندھي کہا چاہِیئي *
ایک بارگي بادشاہ کو دُور سي ایک شُعلہ سا نظر آیا - کہ مانند صُبح کي تارِي
کي روشن ہَي * دِل مین اپني خِیال کِیا کہ اِس آندھي اَور اندھیري مین یِہہ
روشني خالي حِکْمت سي نہین * یا یِہہ طِلسم ہَي - کہ اگر پھِٹکِري اَور گُنْدھک
کو چِراغ مین بتّي کي آس پاس چھڑک دیجِیئي - تو کَیسي ھي ہَوا چلي -

جب پہر دِن چڑھا - ايکبارگي پردہ اُٹھا - اَور بادشاہ في برآمد ہوکر تختِ مُبارک پر جُلُوس فرمايا * نَوبت خانے مين شادِيانے بجنے لگے * سبھون نے نذرين مُبارکبادي کِي گُذرانين - اَور مُجريگاہ مين تسْلِيمات و کورنِشات بجالائے * مُوافِق قدر و منزِلت کي هرايک کو سرفرازِي هُوئي - سب کي دِل کو خُوشِي اَور چَين هُوا * جب دو پہر هُوئي - برخاست هوکر - اندرُونِ محلّ داخِل هُوئے - خاصّہ نوشِ جان فرماکر - خواب‌گاہ مين آرام کِيا * اُس دِن سے بادشاہ نے يِہي مُقرّر کِيا - کہ هميشہ صُبح کو دربار کرنا - اَور تِيسري پہر کِتاب کا شُغل - يا وِرد وظِيفہ پڑھنا - اَور خُدا کِي درگاہ مين تَوبہ اِسْتِغْفار کرکر - اپني مطلب کِي دُعا مانگني *

ايک روز کِتاب مين بِهي لِکها ديکها - کہ اگر کِسي شخْص کو غم يا فِکر اَيسي حِق هو - کہ اُس کا عِلاج تدبِير سے نهو سکے - تو چاهِئے - کہ تقدِير کي حوالي کري - اَور آپ گورِستان کِي طرف رُجُوع کري - دُرُود - طُفَيل پَيغمْبر کِي رُوح کي - اُن کو بخشے - اَور اپني تَئِين نِيست و نابُود سمجْهکر - دِل کو اِس غفْلتِ دُنْيوِي سے هُشيار رکهے - اَور عِبْرت سے رووے - اَور خُدا کِي قُدرت کو ديکهے - کہ مُجهہ سے آگے کَيسے کَيسے صاحِبِ مُلک و خزانہ اِس زمين پر پَيدا هُوئے ؟ ليکِن آسمان نے سب کو اپني گَردِش مين لاکر - خاک مين مِلا ديا * يِہہ کہاوَت هَے -

چلْتي چکّي ديکهہ کر - ديا کبِيرا رو — دو پاٹن کے بِيچ آ - ثابِت گيا نہ کو

اب جو ديکهِئے سِواے ايک مِٹّي کي ڈهيرکي - اِن‌کا کُچهہ نِشان باقي نہيں رها - اَور سب دَولتِ دُنْيا - گهر بار - آل اَولاد - آشنا دوست - نَوکر چاکر -

سي - خُدا چاهي - تو اُمّيدِ قَوِي هَي كه تُمهاري دِل كي مقْصد اَور مطْلب سب پُوري هون * اَور جِس واسْطي مِزاجِ عالِي مُكدّر هو رها هَي - وُه آرزُو برآوي - اَور خُوشي خاطِرِ شرِيف كو هو جاوي * پرْوردْگار كِي عِنايت پر نظر ركهيي - كه وُه ايك دم مين - جو چاهتا هَي سو كرتا هَي * باري خِردمند وزِيركِي اَيسِي اَيسِي عرض معرُوض كرني سي - آزادبخت كي دِل كو ڈهارْس بندهي - فرمايا - اچّها - تُو جو كهتا هَي بهلا - يِه بهي كر ديكهين - آگي - جو اللّه كِي مرضِي هَي - سو هوگا *

جب بادشاه كي دِل كو تسلّي هُوئي - تب وزِير سي پُوچها - كه اَور سب امِير و دبِير كيا كرتي هَين - اَور كِس طرح هَين ؟ اُس ني عرض كِي - كه سب اركانِ دَولت قِبلهء عالم كي جان و مال كو دُعا كرتي هَين * آپ كِي فِكر سي سب حَيران و پريشان هو رهي هَين * جمالِ مُبارك اپنا دِكهائيي تو سب كِي خاطِرجمع هووي * چُنانچِه اِس وقْت دِيوانِ عامّ مين حاضِر هَين * يِه سُن كر بادشاه ني حُكم كِيا - اِنشْاءاللّه تعالي - كل دربار كرُونگا - سب كو كهه دو - حاضِر رهين * خِردمند يِه وعده سُن كر خُوش هُوا - اَور دونون هاتهه اُٹهاكر دُعا دِي - كه جب تلك يِه زمِين وآسمان برپا هَين - تُمهارا تاج و تخت قائِم رهي * اَور حُضُور سي رُخْصت هوكر - خُوشي خُوشي باهر نِكلا - اَور يِه خُوشْخبري اُمراؤن سي كهي * سب امِير هنْسِي خُوشي گهر كو گئي * ساري شهر مين آنند هوگئي * رعِيّت پرجا مگن هُوئي - كه كل بادشاه بارِ عامّ كريگا * صُبح كو سب خانه زاد اعْلي ادْني - اَور اركانِ دَولت چهوٹي بڑي - اپني اپني پائي اَور مرتبي پر آكر كهڑي هُوئي - اَور مُنْتظِر جلْوهءُ بادشاهي كي تهي *

بُزرگون نی اَور تُم نی پَیدا کِی هَی ؟ ایک ذرّہ مین هاتھ سی نِکل جائیگی - اَور بےخبری سی مُلک وَیران هو جائیگا * خُدا نہ خواستہ بدنامی حاصِل هوگی * اِس پر بهی بازپُرس روزِ قِیامت کِی هُوا چاهی - کہ تُجهی بادشاہ بناکر - اپنی بندون کو تیری حَوالی کِیاتها - تُو همارِی رحْمت سی مایوُس هُوا - اَور رِعیّت کو حَیران پریشان کِیا * اِس سُوال کا کیا جَواب دوگی ؟ پس عِبادت بهی اُس روز کام نہ آویگی - اِس واسْطی کہ آدمی کا دِل خُدا کا گهر هَی - اَور پادشاہ فقط عدل کی واسْطی پُوچهی جائینگی * غُلام کِی بےادبی مُعاف هو - گهر سی نِکل جانا اَور جنْگل جنْگل پهرنا کام جوگیون اَور فقیرون کا هَی - نہ کہ بادشاهون کا * تُم اپنی جوگا کام کرو - خُدا کِی یاد اَور بندگی جنگل پهاڑ پر مَوقُوف نہین * آپ نی یہہ بَیت سُنی هوگی -

خُدا اِس پاس - یہہ ڈهُونڈهی جنگل مین - ڈهنڈهورا شهر مین - لڑکا بغل مین *

اگر مُنْصِفی فرمائی - اَور اِس فِدْوِی کِی عرض قبُول کیجیی - تو بِہتر یُون هَی - کہ جهان پناہ هردم اَور هر ساعت دهیان اپنا خُداکِی طرف لگاکر - دُعا مانگا کرین * اُس کِی درگاہ سی کوئی مَحْرُوم نہین رها * دِن کو بنْدوبسْت مُلک کا اَور انصاف عدالت غرِیب غُربا کِی فرمائین - تو بندی خُداکی دامنِ دَولت کی سائی مین امن و آمان خُوش گُذران رهین - اَور رات کو عِبادت کیجیئی - اَور دُرُود پَیمْبر کِی رُوحِ پاک کو نیاز کرکر - درویشِ گوشہنشین مُتَوَکّلون سی مدد لیجیئی - اَور روز راتب یتیم اسیر عِیال دارون مُحْتاجون اَور رانڈ بیواؤن کو کر دیجیئی * ایسی اچّهی کامون اَور نیک نِیّتون کِی برکت

having offered a blessing

پادشاهي کِس دِن کام آوينگي ؟ بادشاه نے کہا سچ کہتا هَي - پر جو فِکر ميري جِي کي اندر هَي - سو تدْبِير سي باهر هَي *

سُن اَي خِردمند ميرِي سارِي عُمر اِسي مُلک‌گيري کي دردِ سر مين کٹي - اب يِہہ سِن وسال هُوا - آگي مَوت باقِي هَي - سو اُس کا بهي پَيغام آيا - کہ سِياہ بال سُفَيد هو چلي * وُہ مثل هَي - سارِي رات سوئي - اب صُبح کو بهي نہ جاگين ؟ اب تلک ايک بيٹا پَيدا نہ هُوا - جو ميرِي خاطِر جمع هوتِي - اِس لِيي دِل سخت اُداس هُوا - اَور مَين سب کُچھہ چهوڑ بَيٹها - جِس کا جِي چاهي - مُلک لي - يا مال لي - مُجهي کُچھہ کام نہين - بلکہ کوئي دِن مين يِہہ اِرادہ رکهتا هُون - کہ سب چهوڑ چهاڑکر - جنگل اَور پہاڑون مين نِکل جاؤن - اَور مُنْہہ اپنا کِسُوکو نہ دِکهاؤن - اِسي طرح يِہہ چند روز کِي زِندگي بسر کرُون * اگر کوئي مکان خُوش آيا - تو وهان بَيٹهہ کر - بندگي اپني معْبُود کِي بجا لاؤنگا * شايَد عاقِبت بخَير هو * اَور دُنيا کو تو خُوب ديکها - کُچھہ مزہ نہ پايا * اِتْني بات بول کر - اَور ايک آہ بهرکر - بادشاه چُپ هُوئي *

خِردمند اُن کي باپ کا وزِير تها - جب يِي شہزادي تهي - تب سي مُحبّت رکهتا تها - علاوہ دانا اَور نيک انديش تها * کہني لگا - خُداکِي جناب سي نا اُميد هونا هرگِز مُناسِب نہين - جِس نے هيزدہ هزار عالم کو ايک حُکم مين پَيدا کِيا - تُمهين اَولاد دينِي اُس کي نزْديک کيا بڑِي بات هَي ؟ قِبلۂ عالم اِس تصوّرِ باطِل کو دِل سي دُور کرو - نہين تو تمام عالم درهم برهم هو جائيگا * اَور يِہہ سلطنت کِس کِس مِحْنت اَور مشقّت سي تُمهاري

دیوانِ خاصّ مین آیا - اَور بادشاہ کِي خِدمت مین محلّي کي ہاتھہ کہلا بھیجا - کہ یِہہ پِیر غُلام حاضِر ہَي - کَئي دِنون سي جمالِ جہان آرا نہین دیکھا - اُمّیدوار ہُون کہ ایک نظر دیکھہ کر - قدمبوسي کرُون - تو خاطِر جمع ہو * یِہہ عرض وزِیرکي بادشاہ نے سُني - ازبسکہ قِدامت اَور خَیرخواہي اَور تدْبِیر اَور جان نِثاري اُس کِي جانتے تھے - اَور اکْثر اُس کِي بات مانتے تھے - بعد تأمّل کي فرمایا - خِردمند کو بُلا لو * باري جب پرْوانگي ہُوئي - وزِیر حُضُور مین آیا - آداب بجا لایا - اَور دست بستہ کھڑا رہا * دیکھا تو بادشاہ کِي عجب صُورت بن رہي ہَي - کہ زاربزار روتے اَور دُبلاپے سي آنکھون مین حلْقے پڑ گئے ہَین - اَور چہْرہ زرد ہو گَیا ہَي *

خِردمند کو تاب نہ رہي - بے اِخْتِیار دَوڑ کر قدمون پر جا گِرا * بادشاہ نے ہاتھہ سي سِر اُس کا اُٹھایا - اَور فرمایا - لو - مُجھي دیکھا - خاطِر جمع ہُوئي ؟ اب جاؤ - زِیادہ مُجھي نہ ستاؤ تُم سلطنت کرو * خِردمند سُن کر - ڈاڑھہ مارکر رویا - اَور عرض کِي - غُلام کو آپ کي تصدّق اَور سلامتي سي ہمیشہ بادشاہت مُیسّر ہَي - لیکِن جہانپناہ کِي یک‌بیک اِس طرح کِي گوشہ گِیري سي تمام مُلک مین تہلْکہ پڑ گَیا ہَي - اَور اَنْجام اِس کا اچّھا نہین * یِہہ کیا خِیال مِزاجِ مُبارک مین آیا ؟ اگر اِس خانہ زادِ مَوروثي کو بھي مَحْرم اِس رازکا کِیجي تو بہْتر ہَي - جو کُچھہ عقلِ ناقِص مین آوے - اِلتِماس کَرے * غُلامون کو - جو یِہہ سرفرازِیان بخشي ہَین - اِسي دِن کي واسْطے - کہ بادشاہ عَیش و آرام کرین - اَور نمک پرْوَردي تدْبِیر مین مُلک کِي رہین * خُدا نہ خواستہ جب فِکر مِزاجِ عالي کي لاحِق ہُوئي - تو بندھاي

آيا جايا كرين - اَور اپني كام مين مُسْتعِدّ رهين * يِهہ كهكر - آپ ايك مكان مين جا بيَٹهي اَور مُصلّا بِچهاكر عِبادت مين مشغُول هُوي * سِواي رونے اَور آه بهرني كي كُچهہ كام نه تها * اِسي طرح بادشاه آزادبخت كو كَئي دِن گُذري - شام كو روزه كهولَني كي وقْت - ايك چهُهارا كهاتي اَور تِين گُهونٹ پاني پِيتي - اَور تمام دِن رات جائے نماز پر پڑي رهتي * اِس بات كا باهر چرچا پهَيلا - رفته رفته تمام مُلك مين خبر گَئي كه بادشاهني بادشاهت سي هاتهہ كهَينچ كر گوشه نشِيني اِخْتِيار كِي * چارون طرف غنِيمون اَور مُفْسِدون نے سر اُٹهايا - اَور قدم اپني حدّ سي بڑهايا * جِس نے چاها مُلك دبا لِيا - اَور سرانْجام سركشي كا كِيا * جهان كهين حاكِم نهِي - اُنكي حُكم مين خللِ عظِيم واقِع هُوا * هرايك صُوبے سي عرضِي بدعملي كِي حُضُور مين پهُنچِي * درباري اُمرا جِتْني تهي جمع هُوي اَور صلاح مصْلحت كرني لگي *

آخِر يِهہ تجْوِيز ٹهہري - كه نَوّاب وزِير عاقِل اَور دانا هَي - اَور بادشاه كا مُقرّب اَور مُعتمد هَي - اَور درْجي مين بهِي سب سي بڑا هَي - اُسكي خِدْمت مين چلين - ديكهين وُه كيا مُناسِب جانكر كهتا هَي * سب عُمْده اميروزِير كي پاس آئي اَور كها - بادشاه كِي يِهہ صُورت - اَور مُلك كِي وُه حقِيقت - اگرچندي اَور تغافُل هُوا - تو اِس مِحْنت كا مُلك لِيا هُوا مُفْت مين جاتا رهيگا - پهِر هاتهہ آنا بهُت مُشكِل هَي * وزِير پُرانا - قدِيم - نمك حلال اَور عقْلمند - نام بهِي خِردمند اِسم با مُسمّي تها - بولا - اگرچِه بادشاه نے حُضُور مين آنے كو منع كِيا هَي - ليكن تُم چلو مَين بهِي چلْتا هُون - خُدا كري بادشاه كِي مرْضِي آوي جو رُوبرُو بُلاوي * يِهہ كهكر - سب كو اپني ساتهہ دِيوانِ عامّ تلك لايا - اُن كو وهان چهوڑكر - آپ

فِکرمند رهتا - اَور پانچون وقّت کِي نماز کي بعد اپني کريم سي کهتا - که اَي اللّه ! مُجهه عاجِز کو تُوني اپني عِنايت سي سب کُچهه دِيا - ليکِن ايک اِس اندهيري گهر کا دِيا نه دِيا * يِهي ارمان جِي مين باقِي هَي - که ميرا نام ليوا اَور پانِي ديوا کوئِي نهين * اَور تيري خزانهٔ غَيب مين سب کُچهه مَوجُود هَي - ايک بيٹا جِيتا جاگتا مُجهي دي - تو ميرا نام اَور اِس سلطنت کا نِشان قائِم رهي *

اِسي اُمّيد مين بادشاه کِي عُمْر چاليس برس کِي هوگئِي * ايک دِن شِيش محلّ مين نماز ادا کرکر - وظِيفه پڑهه رهي تهي * ايکبارگي آيِنه کي طرف خِيال جو کرتي هَين - تو ايک سُفَيد بال مُوچهون مين نظر آيا - که مانند تارِ مُقَيش کي چمک رها هَي * بادشاه ديکهه کر آبديده هُوئي - اَور ٹهنڈهي سانس بهري * پهر دِل مين اپني سوچ کِيا - که افسوس ! تُوني اِتني عُمْر ناحقّ برباد دِي - اَور اِس دُنياکِي حِرص مين ايک عالم کو زيروزبر کِيا * اِتنا مُلْک جو لِيا - اب تيري کِس کام آويگا ؟ آخِر يِهه سارا مال اسباب کوئِي دُوسرا اُڑا ديگا * تُجهي تو پَيغام مَوت کا آچُکا - اگر کوئِي دِن جِيئِي بِهي - تو بدن کِي طاقت کم هوگِي - اِس سِي يِهه معلُوم هوتا هَي - که ميرِي تقدِير مين نهين لِکها - که وارِث چهتّر اَور تخت کا پَيدا هو * آخِر ايک روز مرنا هَي - اَور سب کُچهه چهوڑ جانا هَي - اِس سي يِهي بِهتر هَي - که مَين هِي اِسي چهوڑ دُون - اَور باقِي زِندگِي اپني خالِق کِي ياد مين کاٹُون *

يِهه بات اپني دِل مين ٹهراکر - پائِين باغ مين جاکر - سب مُجراِئيون کو جَواب ديکر - فرمايا - که کوئِي آج سي ميري پاس نه آوي - سب دِيوانِ عامّ مين

3rd Periodical Exam. E.I.C.S. of 1865 hence to Page 117 — 15th Dec. 66.
Final Exam. hence to 201 -

شُرُوعِ قِصّي مين

اب آغازِ قِصّي کا کرتا هُون - ذرّه کان دهرکر سُنو اَور مُنصِفي کرو * سَير مين چار درويش کِي يُون لِکها هَي - اَور کهني والي ني کها هَي - کہ آگي رُوم کي مُلْک مين کوئِي شهنْشاه تها - کہ نَوشِيرْوان کِي سِي عدالت اَور حاتِم کِي سِي سخاوت اُس کِي ذات مين تهِي * نام اُس کا آزادبخت اَور شهر قُسطُنطُنِيه (جِس کو اِستنْبول کهتي هَين) اُس کا پاي تخت تها * اُس کي وقْت مين رعِيّت آباد - خزانه معمُور - لشکر مُرفّه - غرِيب غُربا آسُوده - اَيسي چَين سي گُذران کرتي اَور خُوشِي سي رهتي کہ هرايک کي گهر مين دِن عِيد - اَور رات شبِ برات تهِي * اَور جِتني چور چکّار جيب کتري صُبح خيزي اُٹهائِي گِيري دغاباز تهي - سب کو نِيست و نابُود کرکر نام و نِشان اُنکا اپني مُلک بهر مين نہ رکها تها * سارِي رات دروازي گهرون کي بند نہ هوتي - اَور دُوکانين بازار کِي کهُلِي رهتِين * راهِي مُسافِر جنگل مَيدان مين سونا اُچهالتي چلي جاتي - کوئِي نہ پُوچهتا کہ تُمهاري مُنهہ مين کَئِي دانت هَين - اَور کهان جاتي هو؟

اُس بادشاه کي عمل مين هزارون شهر تهي - اَور کَئِي سُلْطان نعْلبندِي ديتي * اَيسِي بڑِي سلْطنت پر ايک ساعت اپني دِل کو خُدا کِي ياد اَور بندگِي سي غافِل نہ کرتا * آرام دُنيا کا جو چاهئِي سب مَوجُود تها - ليکِن فرزند کہ زِندگانِي کا پهل هَي اُسکِي قِسْمت کي باغ مين نہ تها * اِس خاطِر اکثر

خُدا نے بعد مُدّت کي جان گِلکرِسْت صاحب سا دانا نُکتہ رس پَیدا کِیا کہ جِنھون نے اپني گْیان اَور اُگت سي اَور تلاش و مِحنت سي قاعِدون کِي کِتابین تصنِیف کِین * اِس سبب سي ہِندُوستان کِي زبان کا مُلکون مین رِواج ہُوا - اَور نَئي سِر سي رَونق زِیادہ ہُوئي - نہین تو اپني دستار و گُفتار و رفتار کو کوئي بُرا نہین جانتا * اگر ایک گْنوار سي پُوچھِئي تو شہر والي کو نام رکھتا ہَي - اَور اپني تَیْن سب سي بِہتر سمجْھتا ہَي * خَیر- عاقِلان خُود مِیدانند *

جب احمد شاہ ابدالي کابُل سي آیا اَور شہر کو لُتْوایا - شاہ عالم پُورب کِي طرف تھي - کوئي وارِث اَور مالِک مُلک کا نہ رہا - شہر بي سر ہو گَیا * سچ ہَي - پادشاہت کي اِقبال سي شہر کِي رَونق تھي - ایکبارگي تباہي پڑِي * رَئِیس وہان کي مَین کہِین تُم کہِین ہو کر جہان جِسکي سِینگ سمائي وہان نِکل گَئي * جِس مُلک مین پہُنچي وہان کي آدمِیون کِي ساتھ سنگت سي بات چِیت مین فرق آیا - اَور یہُ ایسي ہَین کہ دس پانچ برس کِسُو سبب سي دِلّي مین گَئي اَور رہي - وُہ بِھي کہان تلک بول سکینگي - کہِین نہ کہِیں چُوک ہِي جائینگي * اَور جو شخص سب آفتین سہْکر دِلّي کا روڑا ہوکر رہا - اَور دس پانچ پُشتین اُسي شہر مین گُذرِین - اَور اُس نے دربار اُمراؤن کي اَور میلي ٹھیلي عُرس چھڑِیان سَیر تماشا اَور کُوچہ گردِي اُس شہر کِي مُدّت تلک کِي ہوگِي - اَور وہان سي نِکلنے کي بعد اپني زبان کو لِحاظ مین رکھا ہوگا - اُس کا بولنا البتّہ ٹھِیک ہَي * یِہہ عاجِز بِھي ہر ایک شہر کِي سَیر کرتا اَور تماشا دیکھتا یہان تلک پہُنچا ہَي *

(جِنکي گهراني مين اب تلك نام نِهاد سلطنت کا چلا جاتا هَي) هِندُوستان کو لِيا * اُنکي آني اَور رهني سي لشکرکا بازار شهر مين داخِل هُوا - اِس واسطي شهر کا بازار اُردُو کهلايا * پِهر هُمايُون بادشاه پٹهانون کي هاتهه سي حَيران هوکر وِلايت گَئي - آخِر وهان سي آن کر پسماندون کو گوشمالي دِي - کوئي مُفسِد باقِي نه رها که فِتنه و فساد برپا کري *

جب اکبر بادشاه تخت پر بَيٹهي تب چارون طرف کي مُلکون سي سب قَوم قدردانِي اَور فَيضرسانِي اِس خاندانِ لاثاني کِي سُنکر حُضُور مين آکر جمع هُوئي - ليکِن هر ايك کِي گويائي اَور بولِي جُدِي جُدِي تهِي * اِکٹّهي هوني سي آپس مين لين دين سَودا سُلف سُؤال جَواب کرني ايك زبان اُردُو کِي مُقرّر هُوئي * جب حضرت شاه جهان صاحِبِ قِران ني قِلعهٔ مُبارك اَور جامِع مسجِد اَور شهرپناه تعمِير کرْوايا اَور تختِ طاؤس مين جَواهِر جڑْوايا اَور دُل بادل سا خَيمه چوبون پر اِستاد کر طنابون سي کِهنچْوايا اَور نَوّاب عِلي مردان خان نهر کو ليکر آيا - تب بادشاه ني خُوش هو کر جشن فرمايا اَور شهر کو اپنا دارُالخِلافت بنايا * تب سي شاهجهان آباد مشهُور هُوا (اگرچه دِلّي جُدي هَي - وُه پُرانا شهر اَور يِه نَيا شهر کهلاتا هَي) اَور وهان کي بازار کو اُردُوي مُعلّا خِطاب دِيا *

اِمير تَيمُور کي عهد سي مُحمد شاه کِي بادشاهت بلکِه احمد شاه اور عالم گِير ثانِي کي وقت تلك پِيڑهي بہ پِيڑهي سلطنت يك سان چلِي آئِي - نِدان زبان اُردُو کِي منجتي منجتي اَيسِي منجِي که کِسُو شهر کِي بولِي اُس سي ٹکّر نهِين کهاتِي * ليکِن قدردانِ مُنصِف چاهِئي جو تجْوِيز کري - سو اب

کرلیا - اَور احمد شاہ دُرّانی نے گھر بار تاراج کیا * اَیسی اَیسی تباہی کھاکر وَیسی شہر سی (کہ وطن اَور جنم بھُم میرا ہَی - اَور آنْول نال وہین گڑا ہَی) جلاوطن ہُوا - اَور اَیسا جہاز (کہ جِسکا ناخُدا پادشاہ تھا) غارت ہُوا * مَین بی کسی کی سمُندر مین غوطی کھانی لگا - ڈُوبتی کو تِنکی کا آسرا بہُت ہَی - کِتنی برس بُلدۂ عظیم‌آباد مین دم لِیا - کُچھ بنی کُچھ بِگڑی * آخِر وہان سی بھی پاؤن اُکھڑی - روزگار نے مُوافقت نہ کی - عِیال و اطفال کو چھوڑکر تنِ تنہا کِشتی پر سَوار ہو اشرفُ البِلاد کلکتّہ مین آب و دانی کی زور سی آ پُہنچا * چندی بی کارِی گُذری - اِتّفاقاً نَوّاب دِلاور جنگ نے بُلواکر اپنی چھوٹی بھائی مِیر مُحمّد کاظِم خان کی اتالیقی کی واسطی مُقرّر کیا * قریب دو سال کی وہان رہنا ہُوا - لیکِن نِباہ اپنا نہ دیکھا * تب مُنشی مِیر بہادُر علی جی کی وسیلی سی حُضُور تک جان گلکرِسْت صاحب بہادُر (دام اِقبالہٗ) کی رسائی ہُوئی * باری طالع کی مدد سی اَیسی جَوان‌مرد کا دامن ہاتھ لگا ہَی - چاہیئی کہ دِن کُچھ بھلی آوین - نہین تو یہہ بھی غنیمت ہَی کہ ایک ٹُکڑا کھاکر پاؤن پھَیلاکر سو رہتا ہُون - اَور گھر مین دس آدمی چھوٹی بڑی پرْورِش پاکر دُعا اُس قدردان کو کرتی ہَین - خُدا قبُول کری *

حقِیقت اُردُو کی زبان کی بُزرگون کی مُنْہ سی یُون سُنی ہَی - کہ دِلّی شہر ہِندُوؤن کی نزدیک جَوجُگی ہَی - اُنہین کی راجا پرجا قدِیم سی وہان رہتی تھی اَور اپنی بھاکھا بولتی تھی * ہزار برس سی مُسلمانون کا عمل ہُوا - سُلطان محمُود غزنوی آیا - پھر غوری اَور لودی بادشاہ ہُوئی * اِس آمدورفت کی باعِث کُچھ زبانون نے ہِندُو مُسلمان کی آمیزِش پائی * آخِر امِیر تَیمُور نے

پیر تھي - اَور درگاہ اُنکي دِلّي مين قِلعي سي تين کوس لال دَرْوازي کي باهر مٹيادَرْوازي سي آگي لال بنگلي کي پاس هَي - اُنکي طبيعت ماندي هُوئي * تب مُرشد کي دِل بهلاني کي واسطي امير خُسرُو يِہہ قِصّہ هميشہ کهتي - اَور بيمارداري مين حاضِر رهتي * اللّٰہ نے چند روز مين شِفا دِي - تب اُنهون نے غُسلِ صِحّت کي دِن يِہہ دُعا دِي - کہ جو کوئي اِس قِصّي کو سُنيگا - خُدا کي فضل سي تندُرُست رهيگا - جب سي يِہہ قِصّہ فارسي مين مُروّج هُوا *

اب خُداوندِ نِعمت صاحِبِ مُرُوّت نجيبون کي قدردان جان گِلکرِسْت صاحِب نے (کہ هميشہ اِقبال اُنکا زِيادہ رهي جب تلك گنگا جمُنا بهي) لُطف سي فرمايا - کہ اِس قِصّي کو ٹهينٹہ هِندوُستاني گُفتگُو مين جو اُردُو کي لوگ هِندوُ مُسلّمان عَورت مرد لڑکي بالي خاصّ و عامّ آپس مين بولتي چالتي هَيں ترجُمہ کرو * مُوافِق حُکمِ حُضُور کي مَين نے بهي اِسي مُحاوري سي لِکهنا شُرُوع کِيا - جَيسي کوئي باتين کرتا هَي *

پهلي اپنا احوال يِہہ عاصِي گُنهگار مِيرامّن دِلّي والا بَيان کرتا هَي - کہ ميري بُزُرگ هُمايُون پادشاہ کي عهد سي هر ايك پادشاہ کي رِکاب مين پُشت بہ پُشت جانفِشاني بجا لاتي رهي - اَور وُہ بهي پرْورِش کي نظرسي قدردانِي جِتني چاهِئي فرماتي رهي * جاگِير و منصب اَور خِدمات کي عِنايات سي سرفراز کرکر مالامال اَور نِهال کر دِيا - اَور خانہ زادِ مَورُوثي اَور منصبدارِ قدِيمي زبانِ مُبارك سي فرمايا - چُنانچہ يِہہ لقب پادشاهي دفتر مين داخِل هُوا * جب اَيسي گهر کي (کہ ساري گهر اُس گهر کي سبب آباد تهي) يِہہ نَوبت پهُنچي کہ ظاهِر هَي - (عَيان را چہ بَيان؟) تب سُورجْمل جاٹ نے جاگِير کو ضبط

جِسمِ پاکِ مُصطفیٰ اللّٰہ کا ایک نُور ہَي - اِس لِئي پرچھائیں اُسقدر کي نتھي مشہُور ہَي *
حَوصلہ میرا کہاں اِتنا جو نعت اُسکي کہُون! پر سُخن گویونکا یِہہ بھي قاعدہ دستُور ہَي *
اَور اُسکي آل پر صلوٰاۃ و سلام جو ہَین بارہ اِمام *
حمدِ حقّ اَور نعتِ احمد کو یہان کر اِنصرام - اب مَین آغاز اُسکو کرتا ہُون جو ہَي منظُور کام *
یا اِلٰہي واسطي اپني نبي کي آل کي - کر یہہ میري گُفتگُو مقبُولِ طبعِ خاصّ وعامّ *
منشا اِس تالیف کا یِہہ ہَي - کہ سن ایک ہزار دو سَو پندرہ برس ہجري اَور اَٹھارہ سَي ایک سال عیسوي مُطابِق ایکہزار دو سَو سات سنِ فصلي کي - عہد مین اشرفُ الاشراف مارکوِیس ولزلي گورنر جنرل لارڈ مارننگٹن صاحِب کي (جِنکي تعرِیف مین عقل حَیران اَور فہم سرگردان ہَي) * جِتني وصف سردارون کو چاہِئي اُنکي ذات مین خُدا نے جمع کِئي ہَین * غرض قِسمت کي خُوبي اِس مُلک کي تھي جو اَیسا حاکِم تشرِیف لایا جِسکي قدم کي فَیض سي ایک عالم نے آرام پایا - مجال نہین کہ کوئي کِسُو پر زبردستي کر سکي - شیر اَور بکري ایک گھاٹ پاني پیتي ہَین - ساري غریب و غُربا دُعا دیتي ہَین اَور جیتي ہین) چرچا عِلم کا پھَیلا * صاحِبانِ ذي شان کو شَوق ہُوا کہ اُردُو کي زبان سي واقِف ہوکر ہِندُستانیون سي گُفت و شُنُود کرین اَور مُلکي کام کو بآگاہي تمام انجام دین - اِس واسطي کِتني کِتابین اِسي سال بمُوجِب فرمایش کي تالیف ہُوئي *

جو صاحِب دانا اَور ہِندُوستان کي زبان بولني والي ہَین - اُنکي خِدمت مین گُذارِش کرتا ہُون - کہ یِہہ قِصّہ چار درویش کا اِبتدا مین امیر خُسرُو دِہلَوي نے اِس تقرِیب سي کہا کہ حضرت نِظامُ الدّین اَولیا زري زربخش جو اُنکي

بِسْمِ ٱللّٰهِ ٱلرَّحمٰنِ ٱلرَّحِيم

سُبحان ٱللّٰہ ! کیا صانع ہَي ! کہ جِسني ایک مُٹّھي خاک سي کیا کیا صُورتین اَور مِٹّي کي مُورتین پَیدا کِین ! با وُجُود دو رنگ کي ایک گورا ایک کالا - اَور یِہي ناک کان ہاتھ پاون سب کو دِئي ہَین - تِسپر رنگ برنگ کي شکلین جُدي جُدي بنائِین - کہ ایک کي سج دھج سي دُوسري کا ڈِیل ڈَول مِلتا نہین * کرورون خِلقت مین جِسکو چاہِیے پہچان لیجي * آسمان - اُسکي دریائي وحْدت کا ایک بُلبُلا ہَي - اَور زمین پاني کا بتاشا - لیکن یِہہ تماشا ہَي کہ سمُندر هزارون لہرین مارتا ہَي - پر اُسکا بال بیکا نہین کر سکتا * جِسکي یِہہ قُدرت اَور سکت هو - اُسکي حمد و ثنا مین زبان اِنسان کي گویا گُونگي ہَي * کہي تو کیا کہي ! بِہتر یُون ہَي کہ جِس بات مین دم نہ مار سکي چُپکا هو رهي *

عرش سي لي فرش تک جِسکا کہ یِہہ سامان ہَي - حمد اُسکي کر لِکھا چاهُون تو کیا اِمکان هي !
جب پَیمبرني کہا هو مَیني پہچانا نہین - پِھر جو کوئي دعْوي کري اِسکا بڑا نادان ہَي *
رات دِن یِہہ مِہر و مہ پِھرتي ہَین صنعت دیکھني - پر هر ایک واحِد کي صُورت دِیدۂ حَیران هَي *
جِسکا ثاني اَور مُقابِل ہَي نہ هوویگا کبھُو - اَیسي یکتا کو خُدائي سب طرح شایان ہَي *
لیکن اِتفاجانتا هُون خالِق و رازِق ہَي وُہ - هرطرح سي مُجھپر اُسکا لُطف اَور اِحسان ہَي *
اَور دُرُود اُسکي دوست پر جِسکي خاطِر زمین اَور آسمان کو پَیدا کِیا اَور درجہ رِسالت کا دِیا ·

عرضي ميرامّن دلّي والي كي

جو مدرسي كي مُختار كار صاحبون كي حُضور مين دي گئي *

صاحبانِ والا شان نجيبون كي قدردانون كو خُدا سلامت ركهي *

اِس بيوطن ني حُكم اِشتِهار كا سُنكر چار درويش كي قِصّي كو هزار جِدّ و كدّ سي اُردُوئي مُعلّا كِي زبان مين باغ وبهار بنايا * فضلِ اِلهِي سي سب صاحِبون كي سَير كرنيكي باعِث سرسبز هُوا * اب اُمّيدوار هُون كه اِسكا پهل مُجهي بهِي مِلي - تو ميرا غُنچهٔ دِل مانند گُل كي كِهلي * بقَول حكيم فِردَوسِي كي كه شاهنامي مين كها هَي -

بسي رنج بُردم دِرين سال سِي - عجم زِنده كردم بـ اِين پارسِي *

سو اُردُو كِي آراسته كر زبان - كِيا مَين ني بنگالا هِندُوستان *

خاوِند آپ قدردان هَين - حاجت عرض كرني كِي نهين * اِلهِي تارا اِقبال كا چمكتا رهي *

باغ و بہار

تالِیف کِیا ہُوا مِیر امّن دِلّي والي کا

ماخذ اُسکا نَو طرْزِ مُرصّع کِہ وُہ ترْجُمہ کِیا ہُوا عطا حُسَین خان کا ہَي
فارسي قِصّۂ چار درْویش سي

a Title of the Book

دارُ ٱلحُکُومت لنْڈن مین نَئي سِر سي چھاپا گَیا
فرمایِش سي صاحِبانِ عالِیشان کمْپنِي بہادرُ دام اِقبالہُم کِي
کِہ وي حامِي و حاکِم و حافِظ مملُکتِ ہِند کي ہَین

سنہ ۱۸۵۱ عِیسوِي مُطابِق سنہ ۱۲۶۷ ہِجرِي کي
وِلْیم واٹْس کي چھاپي خاني مین
تِیسْرِي دفْعہ چھاپا گَیا

VOCABULARY

FOR THE

BĀGH-O-BAHĀR

N. B. To save space, the following contractions are used: —m. masculine — f. feminine—a. active verb—n. neuter verb. The following initials stand for certain verbs frequently used in forming compounds; viz., *d. denā—h. honā—k. karnā*, and *l. lenā*. Such other verbs as may occasionally occur in composition are written in full. The letters *a, p, s, h* at the end of the definitions denote the word to be of Arabic, Persian, Sanscrit, or Hindū origin respectively. A few words marked *t* are of Turki or Tartar descent. These letters in the first edition stood at the beginning, and occupied much valuable space, whilst their being so placed rendered the words less conspicuous.

اب

اب *ab*, now, presently, just now. *h.*

آب *āb*, m. water; lustre (in gems). *p.*

اب *abā*, m. (plural of ابو) fathers; *ibā*, refusal, denial. *a.*

ابابیل *abābīl*, m. a swallow.

آباد *ābād*, or آبادان *ābādān*, cultivated, inhabited, populous, prosperous; *ābādī* or *ābādānī*, f. a habitation, a pleasant place; population, cultivation, abundance. *p.*

ابتدا *ibtidā*, f. beginning; *ibtidā-k.*, to begin.

ابتک *ab-tak*, ابتلک *ab-talak*, till now, hitherto, yet, as yet. *s.*

آب‌حیات *ābi-ḥayāt*, m. water of immortality, the fountain of life. *p. a.* [ter. *p.*

آبخورہ *āb-khora*, m. a vessel for cooling wa-

ابد *abad*, m. eternity (without end); *abadī*, eternal (without end). *a.*

آبدار *āb-dār*, m. the person entrusted with the charge of water for drinking; adj. clear, sharp; *ābdār-khāna*, the house or cellar where water is kept. *p.*

آبداري *āb-dārī*, f. the brilliancy (of gems); temper (of steel); sharpness; office of āb-dār. *p.*

ابدال *abdāl*, m. a religious person, a devotee, an enthusiast; *Abdālī*, surname of Aḥmad, grandfather of the late Shāh Shujā', of Kābul. *a.*

بن

آبدیدہ *āb-dīda*, tearful, in tears; *ābdīda-h* to weep. *p.*

ابر *abar*, m. a cloud, the sky. *p.*

ابراهیم ادهم *Ibrāhīm Adham*, name of a pious king of *Balkh*. *a.*

ابرک *abrak*, m. talc, mica. *s.*

ابرو *abrū*, f. the eyebrow. *p.*

آبرو *ābrū*, f. honour, reputation; *ābrū utārnā*, to disgrace; *ābrū-d.*, to give another honour, or lose one's own; *ābrū-l.*, to take away a person's character; *ābrū barhnā*, to increase in reputation. *p.*

ابریشم *abresham*, m. silk, sewing silk, raw

آبشار *āb-shār*, f. a water-fall. *p.* [silk. *p.*

آبشورہ *ābi-shora*, m. water cooled with ice or saltpetre. *p.*

ابکا *abkā*, present (time), now. *h.*

ابلق *ablaḳ*, pye-bald. *a.*

ابلیس *iblīs*, m. the devil. *a.*

ابنا *abnā*, m. (pl. of *ibn*), sons, children, *abnā-e-jins*, those of the same quality or rank; comrades, equals. *a.*

آب‌وهوا *āb o hawā*, water and air, climate. *p.*

آبهرن *ābharan*, m. jewels, finery, decoration. *s.*

ابهرنا *ubharnā*, n. to rise up, depart, set forth. *h.*

ابهی *abhī*, just now, exactly now, immediately. *s.*

آبي *ābī*, watery, aquatic. *p.*

ابو *abū*, father; much used in the names of men, as *Abū-jahl* (the father of ignorance), name of an uncle of Muḥammad. *a.*

آپ *āp*, self, selves; *āp-hī-āp* or *āp-se-āp*, spontaneously, of one's own free will. The word *āp* is also used respectfully in the sense of Your Honour, Your Highness. *s.*

اپاهج *apāhaj*, indolent, apathetic, averse to society. *s.*

اپج *upaj*, f. the chorus of a song. *h.*

آپس *āpas*, themselves, one another; kindred. *s.*

اپس *upas*, f. offensive smell, rottenness. *h.*

اپڑنا *upaṛnā*, n. to be rooted up. *h.*

اپنا *apnā*, belonging to self, own. It is sometimes used substantively, in the sense of "one's own relations," "own people," &c.; thus, in p. 20, *apne begāne*, "my own relations," and also "strangers." *v.* Hind. Grammar. *s.*

اپہج *apahaj*, averse to society, indifferent. *s.*

آپہنچنا *ā-pahunchnā*, n. to arrive at. *h.*

اپرالا کرنا *uprālā-k.*, to back, to take one's part. *s.*

اتار *utār*, m. descent. *s.*

اتارن *utāran*, f. a fragment; cast-off clothes. *h.*

اتارنا *utārnā*, a. to cause to alight, or descend; to discharge. *s.*

اتاليقي *atālīḳī*, f. instruction, tuition. *t.*

اتاول *utāwal*, f. quickness. *h.*

اتر *uttar*, m. the north; an answer. *s.*

اترانا *itrānā*, a. to give one's self airs, to act from affectation. *h.*

اترنا *utarnā*, n. to descend, to alight, to subside, to decrease, to pass over. *s.*

آتش *ātash* or *ātish*, f. fire; (metaphorically) anger, rage. *p.*

آتشستان *ātashistān*, f. region of fire. *p.*

آتشي *ātashī* or *ātashīn*, fiery, of fire. *p.*

اتفاق *ittifāḳ*, m. agreement; accident, opportunity; *ittifāḳ-h.*, to happen, to be agreed; *ittifāḳī*, accidental. *a.*

اتفاقا *ittifāḳan*, accidentally, by chance. *a.*

آتما *ātmā*, f. the soul, heart, mind. *s.*

اتنا *itnā*, so much, this much, or many; *utnā*, that much, or many. *h.*

آٹا *āṭā*, m. flour, meal. *h.*

اٹاري *aṭārī*, f. a thatched upper room. *s.*

اٹکنا *aṭaknā*, n. to remain, to be left. *s.*

اٹکل *aṭkal*, f. guess, opinion; *aṭkal pachchū*, by guess, at random. *h.*

اٹکلنا *aṭkalnā*, to guess. *h.*

اٹکهيلي *aṭkhelī*, f. playfulness, wantonness.

آٹھ *āṭh*, eight; *āṭh-pahar*, constantly, incessantly. *s.*

اٹهان *uṭhān*, f. act of appearing. [away. *s.*

اٹهانا *uṭhānā*, a. to lift or raise up, to take

اٹهاي گيرا *uṭhā,ī-gīrā*, a thief, depredator.

اٹهبيٹھ *uṭh-baiṭh*, f. restlessness. *h.*

اٹهجانا *uṭh-jānā*, n. to depart. *h.*

اٹهکهڑاهونا *uṭh-ḳharā-h.*, n. to stand up. *h.*

اٹهکيلي *aṭhkhelī*, f. playfulness, wantonness. *s.*

اٹهنا *uṭhnā*, n. to rise up; to be abolished, to go away. *s.*

اٹهوانا *uṭhwānā*, a. to cause to be raised. *s.*

اٹهوارا *aṭhwārā*, m. a week. *s.*

آٹهوان *āṭhwān*, the eighth. *s.*

اثار *āṣār* (pl.), marks, signs, vestiges; a certain weight about two pounds. *a.*

اثر *aṣar*, m. a mark, impression, effect; *aṣar-k.* to affect; *aṣar-h.* or *-j.* to become affected. *a.*

اثنا *aṣnā*, m. the middle, interstice, interval, folds; *dar īn aṣnā*, or *dar aṣnāe ān*, in the meanwhile, during this, or that. *a.*

آج *āj*, to-day; *āj-hī*, this very day; *āj-tak* or *-talak*, till this day. *s.*

اجاڑنا *ujāṛnā*, a. to lay waste, to injure.

اجازت *ijāzat*, f. permission, leave. *a.*

آجانا *ā-jānā*, n. to come suddenly. *h.*

اجر *ajr*, m. reward, retribution, hire *a.*

اجڑنا *ujaṛnā*, to become desolate, to be ruined. *h.*

اجسام *ajsām*, m. (pl. of *jism*), bodies. *a.*

اجل *ajal*, f. death, fate ; *ajal-girifta*, overtaken by fate, doomed. *a.*

اجلاس *ijlās*, f. act of sitting. *a.*

اجنب اجنبي *ajnab*, *ajnabī*, foreign, strange ; a stranger. *a.*

اجهلنا *ujhalnā*, n. to pour quickly from one vessel into another. *h.*

اجي *ajī*, an interjection to call or bespeak attention, such as, "Hark you!" "I say!" &c. *h.*

اُچاٹنا *uchāṭna*, a. to disperse. *s.* 166/18-241/18

اچار *achār*, or *āchār*, m. pickles. *h.*

اچاردان *achār-dān*, m. a jar, &c. for containing pickles. *h.*

اچانك *achānak*, suddenly, unexpectedly. *h.*

اچكا *uchakkā*, m. a thief, a pickpocket. *h.*

اچكنا *achaknā*, n. to rise up. *h.*

اچنبها *achambhā*, wonderful, astonishing. *h.*

اچها *achchhā*, good, excellent, well; *achchhā-h.* to recover from illness. *s.*

اچهالنا *uchhālnā*, a. to throw up a thing (as a ball &c. for amusement), and catch it in the hand as it falls. *h.*

اچهلنا *uchhalnā*, n. to bound, to spring up. *h.*

اچهواني *achhwānī*, f. caudle. *h.* 219/16-

اچهي *achhai*, imperishable. *s.*

احاطه *iḥāṭa*, f. an inclosure. *a.*

احتراز *iḥtirāz*, m. abstinence ; taking care ; controlling the passions. *a.*

احتمال *iḥtimāl*, m. act of bearing ; uncertainty ; probability. *a.*

احتياج *iḥtiyāj*, f. necessity, want, occasion, need. *a.*

احتياط *iḥtiyāṭ*, f. caution, circumspection, [care. *a.*

احدي *aḥdī*, m. a soldier. *a. p.* 216-4 : 3/15.

احسان *iḥsān*, m. beneficence, favour, courtesy; *iḥsān-k.* to oblige ; *iḥsān-mand*, obliged, grateful.—*ī.* gratitude. *a.*

احمد *Aḥmad*, a man's name. *a.* 4/4 Mahammad

احمق *aḥmaḳ*, very foolish, a fool ; *aḥmaḳī*, f. folly. *a.*

احوال *aḥwāl*, m. condition, circumstances, events, account ; *aḥwāl-purs* or *-pursān*, one who inquires into, or takes an interest in, another's affairs ; *aḥwāl-pursī*, attention from another person. *a.*

اختتام *ikhtitām*, end, conclusion. *a.*

اختر *akhtar*, m. a star, a good omen. *p.*

اختلاط *ikhtilāṭ*, m. intercourse, friendship ; *ikhtilāṭ-k.* to mix with. *a.*

اختلاف *ikhtilāf*, opposition. *a.*

اختيار *ikhtiyār*, m. choice, authority ; *ikhtiyār-k.* to approve of, to adopt, to choose. *a.*

اخذ *akhaz*, f. taking ; *akhz*, an objection. *a.*

آخر *ākhir*, last, at last ; *ākhir-h.* to be ended. *a.*

آخرت *ākhirat*, f. futurity, the future state. *a*

آخرش *ākhirash*, at length, finally. *s.*

اخروٹ *akhroṭ*, m. a walnut. *h.*

اخگر *akhgar*, f. live ashes ; a spark. *p.*

اخلاص *ikhlāṣ*, m. sincerity, affection, friendship. *a.*

اخلاق *akhlāḳ*, m. the good properties of mankind, virtues ; ethics. *a.* plural of ikhlāḳ خلق

آخور *ākhor*, f. refuse, offals. *p.*

آدی *ādi*, beginning, first ; *ādi-ant*, from beginning to end, till now. *s.*

ادا *adā*, f. performance ; coquetry, blandishment ; payment ; *adā-k.* to perform, to pay. *a. p.*

آداب *ādāb*, m. (plural of *adab*), ceremonies, etiquette ; *ādāb ba-jā lānā*, to pay one's respects to another. *a.*

ادب *adab*, m. institute ; politeness. *a.*

اداس *udās*, sorrowful, dejected ; *udāsī*, sorrow, dejection. *s.*

ادبار *idbār*, f. calamity, vicissitude. *a.*

ادقچه *adaḳcha*, m. a sort of covering *h*

ادكهلا, ادكهولا *adkhilā, adkholā*, half blown. *h.*

آدم *Ādam*, m. Adam, the first man ; man ; *ādam-zād*, one of the human race. *a.*

آدمي *ādmī*, m. f. a descendant of Adam, a human being (man or woman), an individual, people. *a.*

آدميت *ādmīyat*, f. humanity, civility. *a.*

ادنا *adnā* or ادني *adnā*, inferior, lowest, [mean. *a.*

آدهه or آدها *ādhā*, half. *s.*

آدهار *ādhār*, m. food, support. *s.*

ادهجلا *adh-jalā*, half burnt. *s.*

ادهر *udhir* or *udhar*, thither. *h.*

ادهر *idhir* or *idhar*, hither. *h.*

ادهموا *adh-mū,ā*, half dead. *s.*

ادهوتر *adhotar*, f. a fine kind of cloth. *h.*

آدهي *āddhī*, half a "damṛī" (a small coin), half a piece of cloth. *s.*

ادهيانا *adhiyānā*, to halve. *h.*

ادهيڑ *adheṛ*, middle-aged, just past prime. *h.*

اذان *azān*, f. summons to prayer. *a.*

اذبكني *uzbaknī*, a female Uzbek. *p.*

آذر *Āzur*, the name of Abraham's father, who, according to the Musalmāns, was a statuary and an idolator. *p.*

آذربايجان *Āzurbā,ijān*, a province of Persia to the west of the Caspian Sea. *p.*

آذقه or آذوقه *āzuka* or *āzūka*, m. food, provision. *p.*

اذيت *aziyat*, f. oppression, distress. *a.*

آر *ār*, f. a goad, a ladle. *h.*

اراده *irāda*, m. desire, plan, intention. *a.*

آراسته *ārāsta*, adorned. *p.*

آرام *ārām*, m. ease, health, comfort ; *ārām-gāh*, f. a resting-place, a bedchamber. *p.*

آرايش *ārā,ish*, f. ornament, preparation, equipage. *p.*

ارباب *arbāb*, m. lords, possessors, masters. *a.*

ارتعاش *irti'āsh*, m. trepidation. *a.*

آرتي *ārtī*, f. a religious ceremony. *s.*

ارجمند *arjmand*, beloved ; happy. *p.*

اردابيگني *urdābeganī*, an armed female attendant. *h.*

اردو *urdū*, m. an army camp, market. *urdū e mu'allā*, the royal camp. *p.*

ارزان *arzān*, cheap. *p.*

ارزق *arzaḳ*, blue. *a.*

آرزو *ārzū*, f. wish, desire, want ; *ārzūmand*, desirous, longing. *p.*

ارزيذ *arzīz*, f. tin. *p.*

ارشاد *irshād*, m. direction, command, order. *a.*

ارض *arẓ*, f. the earth. *a.*

ارغواني *arghawānī*, purple. *a.*

اركان *arkān*, m. pillars, props, principles ; *arkāni daulat*, the pillars of state, nobles, courtiers. *a.*

ارم *iram*, m. a fabulous paradise in Arabia. *a.*

ارمان *armān*, m. wish, longing. *p.*

آرميده *āramīda*, at ease. *p.*

ارواح *arwāḥ* (pl. of *rūḥ*), spirits, souls. *a.*

اريب *ureb*, f. complication. *h.*

آڑ *āṛ*, f. a skreen, shelter, protection ; contention. *s.*

اڑان *uṛān*, f. act of flying. *h.*

اڑانا *iṛānā*, a. to fasten on. *h.*

اڑانا *uṛānā*, a. to cause to fly, to squander ; *uṛā-d.* to waste ; *uṛān-chhū-h.* or *uṛān-chhū hō-jānā*, n. to fly away, to disappear. *s.*

اڑجانا *uṛ-jānā*, n. to fly away. *h.*

آڑنا *āṛnā*, a. to prop, shelter, protect. *s.*

اڑنا *uṛnā*, n. to fly, to flee away. *s.*

اڑنگ *aṛang*, f. a manufacturing town. *h.*

اڑهنا *uṛhnā*, a. to put on clothes, &c. *s.*

آز *āz*, f. avarice, desire ; *az*, from, by. *p.*

آزاد *āzād*, a. free, liberated ; solitary ; a kind of faḳīr or devotee. *p.*

آزادبخت *Āzādbakht*, a man's name, the principal character in the tales of the Bāgh-o-Bahār

ازادگي *āzādagī* or *āzādī*, f. freedom, independence, release. *p.*

ازار *izār*, f. drawers ; *izār-band*, the string with which drawers are fastened. *p.*

آزار *āzār*, afflicted, sick ; sickness, pain ; *āzārī*, annoyance, injury ; grieved. *p.*

ازان *az-ān*, thence ; *az-ān-jumla*, from all these, among others ; *az-ān-jā-ki*, inasmuch as. *p.*

ازبسکه *az-bas-ki*, since, forasmuch as. *p.*

ازدحام *izdiḥām*, m. a crowd ; tumult. *a.*

ازدهام *izdihām*, m. a crowd, concourse of people (properly ازدحام q. v.)

آزردگي *āzurdagī*, f. affliction, displeasure, vexation. *p.*

آزرده *āzurda*, afflicted, dispirited, weary. *p.*

ازسرنو *az-sari-nau*, afresh, over again. *p.*

آزمانا *āzmānā*, to try, to prove. *p.*

آزمایش *āzmā,ish*, trial, experiment. *p.*

آزوقه *āzuḳa*, m. food, nourishment. *a.*

ازل *azal*, f. eternity (without beginning) ; *azalī*, eternal (without beginning). *a.*

ازین *az-īn*, hence, therefore. *p.*

اژدها *azhdahā*, m. a large serpent, a dragon. *p.*

آس *ās*, f. hope, desire ; reliance. *s.* 2/4 as this

اساس *asās*, f. a foundation, a pedestal. *a.*

آسان *āsān*, a. easy, convenient, commodious ; *āsānī*, facility, conveniency. *p.*

آسایش *āsā,ish*, f. rest, ease, tranquillity. *p.*

اسباب *asbāb*, m. causes, goods and chattels, [affairs. *a.*

اسپ *asp*, m. a horse. *p.*

اسپات *ispāt*, m. steel. *h.*

آس پاس *ās-pās*, m. vicinity, circumference ; ad. around, on all sides. *s.*

استاد *istād*, erected ; *istād-k.* to erect, set up. *p.* [ter. *a.*

استاد *ustād*, m. a teacher, preceptor, mas-

استاده *istāda*, m. a pole, any thing erected. *p.*

آستانه *āstāna*, m. a threshold, a fakīr's residence ; *āstāna-bosī*, f. act of kissing the threshold, paying one's respects. *p.*

استحقاق *istiḥḳaḳ*, m. demanding justice, claim, right.

استخوان *ustukẖwān*, m. a bone ; the stone [of a fruit. *a.*

استدعا *istid'ā*, f. request, desire. *a.*

استرضا *istirẓā*, f. desire to please, alacrity. *a.*

استري *istrī*, a woman, a female. *s.*

استعانت *isti'ānat*, f. asking aid, help. *a.*

استعداد *isti'dād*, f. readiness ; ability. *a.*

استعفا *isti'fā*, asking forgiveness, deprecating. *a.*

استعمال *isti'māl*, m. custom, daily practice, [use. *a.*

استغراق *istighrāḳ*, m. sinking, overwhelming ; adj. immersed in thought, sleep, &c. *a.*

استغفار *istighfār*, asking mercy (of God). *a.*

استغنا *istighnā*, m. content, independence, adj. independent, contented. *a.*

استفسار *istifsār*, m. searching for information, inquiry, interrogation. *a.*

استفهام *istifhām*, inquiring, interrogation. *a.*

استقامت *istiḳāmat*, f. residence, dwelling. *a.*

استقبال *istiḳbāl*, futurity ; ceremony of meeting ; ceremonious reception of a guest or visitor. *a.*

استقلال *istiḳlāl*, m. vigour, resolution. *a.*

استکراه *istikrāh*, f. aversion, reluctance. *a.*

استمداد *istimdād*, f. begging assistance. *a.*

استنبول *Istambol*, Constantinople.

استهان *asthān*, m. a place, abode. *s.*

آستین *āstīn*, f. a sleeve. *p.*

آسرا *āsrā*, m. trust, reliance ; asylum, retreat, abode. *s.*

اسرار *isrār*, m. secrecy ; *asrār*, secrets. *a.*

اسرائیل *Isrā,īl*, m. Israel. *a.* [ruin. *a.*

اسراف *isrāf*, m. prodigality, dissipation,

اسطرح *is-ṭaraḥ*, in this manner, thus ; *us-ṭaraḥ*, in that manner. *a. h.*

اسفندیار *isfandiyār*, m. name of a king of ancient Persia. *a.*

اسلام *islām*, the Musalmān religion. *a.*

اسلوب *aslūb* or *uslūb*. m manner, mode,

method, order; *uslūb-dār*, symmetrical. *a.*

اسم *ism*, a name; a noun; *ism-bā musammā*, a significant name, denoting the qualities of the person named; as, in Persian, *khiradmand*; in English, "Mr. Wiseman;" or in French, "Monsieur le Sage." These are all significant, though not necessarily applicable; *ismi sharīf*, a noble name; *ismi a'zam*, the highest of names, the utterance of which gives power over all spirits, &c. *a.*

آسمان *āsmān*, m. the sky, the firmament, heaven. *p.* [coloured, azure. *p.*

آسماني *āsmānī*, heavenly, celestial, sky-

آسن *āsan*, m. a seat, a carpet to pray upon. *s.*

اسواسطي *is-wāsṭe*, for this reason; *us-wāsṭe*, for that reason. *a. h.*

آسوده *āsūda*, at rest, quiet, happy. *p.*

اسهال *ishāl*, m. loosening, opening, purging, flux. *a.*

آسيا *āsiyā*, f. a mill; *āsiyā-sang*, a mill-

آسيانه *āsiyānā*, a whetstone. *p.* [stone. *p.*

آسيب *āseb* or *āsīb*, m. a misfortune, trouble, calamity. *p.*

اسير *asīr*, a captive, prisoner. *a.*

اشاره *ishāra*, or اشارت *ishārat*, m. sign, wink, signal, hint; *ishāra-k.* to give a signal, to signify. *a.*

اشتعال *ishti'āl*, m. f. inflaming, burning. *a.*

اشتها *ishtihā*, f. appetite, desire, hunger. *a.*

اشتهار *ishtihār*, m. a public proclamation. *a.*

اشتياق *ishtiyāk*, desire, interest, longing.

اشراف *ashrāf*, nobles, grandees. *a.*

اشرف *ashraf*, most noble; *ashrafu-l-ambiyā*, the prophet Muhammad; *ashrafu-l-makhlūkāt*, the noblest of created beings, man; *ashrafu-l-bilād*, the noblest of cities, applied in p. 6 to Calcutta, the city of palaces. *a.*

اشرفي *ashrafī*, f. a gold coin so called. The Calcutta ashrafi is worth, as nearly as may be, a guinea and a half. *a.*

اشرف الاشراف *ashraf-ul-ashrāf* = Noble of Nobles = Most Noble

آشفته *āshufta*, distracted. *p.*

آشكارا *āshkārā*, clear, known. *p.*

اشكال *ishkāl*, m. difficulty, suspicion, painfulness. *a.*

اشكال *ashkāl*, f. forms, figures, appearances. *a.*

آشنا *āshnā*, m. f. an acquaintance, lover, friend; *ashnā,ī*, f. acquaintance, friendship. *p.*

اشنان *ashnān*, washing, ablution. *s.*

آشيانه *āshiyāna*, m. a bird's nest. *p.*

اصاغر *aṣāghir*, the poor people. *a.*

اصرار *iṣrār*, m. persisting, perseverance. *a.*

اصراف *iṣrāf*, m. expenditure, waste. *a.*

اصطبل *aṣṭabal*, or *iṣṭabal*, m. a stable. *a.*

اصطرلاب *uṣṭarlāb*, f. an astrolabe. *g.*

اصطلاح *iṣṭilāḥ*, f. phrase, idiom. *a.*

اصفهان *Isfahān*, m. name of a district and city in Persia, Ispahan; *isfahān nisfi jahān*, a Persian proverb, denoting that Isfahān alone is equal to half the world. *p.*

اصل *aṣl*, f. root, origin; race, lineage; capital, original stock; *aṣl i māl*, the principal (in money), *aṣlī*, original, noble (as to lineage). *a.*

اصلا *aṣlan*, by no means, never, not at all. *a.*

اصلاح *iṣlāḥ*, f. correction, amendment. *a.*

اصيل *aṣīl*, noble as to origin or blood; in p. 24, s. f. a maid-servant. *a.*

اضرار *aẓrār*, m. injuries, losses. *a.*

اضطراب *iẓṭirāb*, m. perplexity, anguish, trouble; *iẓṭirābī*, anxious, troubled. *a.*

اضطرار *iẓṭirār*, m. violence, constraint, agitation, *iztirārī*, agitated.

اضعف *aẓ'af*, very weak. *a.*

اضلاع *aẓlā'*, m. ribs, sides; districts. *a.*

اطاعت *iṭā'at*, f. subjection, submission, obedience. *a.* [districts. *a.*

اطراف *aṭrāf*, m. sides, environs, confines,

اطفال *aṭfāl* (pl. of طفل *ṭifl*) children. *a.*

اطلاع *iṭṭilā'*, f. manifesting, declaring; investigation, knowledge. *a.*

اطلس *aṭlas*, m. satin. *a.*

اطمينان *iṭmīnān*, f. tranquillity, content. *a.*

اطوار *aṭwār*, m. manners, behaviour. *a.*

اظهار *iẓhār*, m. manifestation, demonstration, publication. *a.*

اعتبار *i'tibār*, m. confidence, faith, credit, respect; *i'tibār-k.* to believe or confide in; *i'tibār rakhnā*, to give credit to. *a.*

اعتدال *i'tidāl*, m. evenness, moderation, temperature, rectitude. *a.*

اعتراض *i'tirāẓ*, f. opposition, refusing assent. *a.*

اعتقاد *i'tiḳād*, m. trust, faith, belief. *a.*

اعتماد *i'timād*, m. reliance, trust, faith, confidence. *a.*

اعتنا *i'tinā*, f. care, labour. *a.*

اعضا *a'ẓā*, m. members, limbs. *a.*

اعظم *a'ẓam*, the highest, supreme. *a.*

اعلى *a'lā*, or اعلا higher, highest.

اعلام *i'lām*, m. proclaiming, indicating, announcing, a notification, a warrant. *a.*

اعمال *a'māl*, m. actions, acts, deeds. *a.*

اعيان *a'yān*, f. eyes; grandees, nobles. *a.*

آغا *āghā*, m. a lord, master. *t.*

آغاز *āghāz*, beginning; *āghāz-k.* to begin. *p.*

آغشتہ *āghashta*, moistened, mixed. *p.*

اغلام *ighlām*, m. inflaming with desire. *a.*

اغلب *aghlab*, superior, stronger, most likely. *a.*

آفات *āfāt*, pl. calamities, misfortunes, evils. *a.*

آفت *āfat*, f. calamity, evil. *a.*

آفتاب *āftāb*, m. the sun, sunshine. *p.*

آفتابہ *āftāba*, m. a ewer, a bason. *p.*

افتخار *iftikhār*, m. glory, honour; elegance. *a.*

افترا *iftirā*, f. fiction, calumny. *a.*

افراسياب *Afrāsiyāb*, m. name of an ancient king, who was slain by Rustam. *p.*

افراط *ifrāṭ*, m. f. excess, superfluity. *a.*

آفرين *āfrīn*, f. praise; interj. bravo! well done! *āfrīn-k.* to admire, approve of.

افزا *afzā* (in composition) increasing, expanding (vide *raunaḳ*). *p.*

افزون *afzūn*, increasing. *p.*

افسانہ *afsāna*, m. a fiction, tale, story, romance. *p.*

افسر *afsar*, m. f. a crown or diadem. *p.*

افسردہ *afsurda*, frozen, faded, sad. *p.*

افسوس *afsos*, m. sorrow, concern, vexation; interj. ah! alas! *afsos-k.* to lament; *afsos hai*, it is a pity. *p.*

افسون *afsūn*, incantation, sorcery. *p.*

افشا *ifshā*, m. divulging, publishing. *a.*

افشردہ *afshurda*, pressed, filtered. *p.*

افعي *af'ī*, m. a serpent. *a.*

افلاطون *Aflāṭūn*, m. Plato. *a.*

افلاك *aflāk*, pl. m. the heavens, heavenly bodies. *a.*

افيم افيون *afīm*, *afyūn*, f. opium. *a.*

آقا *āḳā*, m. master, owner. *a. p.*

اقبال *iḳbāl*, m. prosperity, dignity, good fortune; *iḳbāl-mand*, fortunate. *a.*

اقتدار *iḳtidār*, power, authority.

اقدام *iḳdām*, m. effort, spirit, resolution. *a.*

اقرار *iḳrār*, m. confession, confirmation, promise, agreement; *iḳrār-k.* to promise, confess. *a.*

اقران *aḳrān*, m. periods of years. *a.*

اقربا *aḳrabā*, m. kindred, friends, allies. *a.*

اقسام *aḳsām*, (pl. of *ḳism*) f. sorts, kinds, various kinds. *a.*

اكابر *akābir*, grandees, people of rank; *akābir o aṣāghir*, the high and low. *a.*

اكا *ikkā*, unique, only, singular. *s.*

اكارت or اكارث *akārat*, *akāraṭ*, also *akārath*, ineffective, useless. *s.*

اكال *akāl*, famine, bad season. *s.*

اكبر *Akbar*, greater, very great, greatest; name of one of the Mogul emperors. *a.*

اكثر *akṣar*, most, many, much; for the most part. *a.*

افشانی کاغذ = scattered. Paper sprinkled with gold-leaf

افشانی = 251/9

اکتانا *uktānā*, n. to be vexed, tired. *s.*

اکتفا *iktifā*, f. sufficiency; *iktifā-k.* to suffice. *a.*

اکٹھا *ikaṭhā*, together, in one place. *s.*

اکرام *ikrām*, m. honour, respect. *a.*

اکراہ *ikrāh*, f. abhorrence, aversion. *a.*

اکڑ *akaṛ*, f. crookedness. *h.*

اکسانا *uksānā*, a. to excite, stir up, move. *s.*

اکسیر *aksīr*, f. alchemy, chemistry; the philosopher's stone. *a.*

اکلوتا *iklautā*, single, alone, unique. *h.*

اکھاڑا *akhāṛā*, m. the court of Indra. *h.*

اکھاڑنا *ukhāṛnā*, a. to root up, to break, or pluck up. *s.* [bled. *s.*

اکھٹھا *ikhaṭhā* or *ikaṭṭhā*, together, assem-

اکھڑنا *ukhaṛnā*, n. to be rooted up. *h.* 227/8

اکھیڑنا *ukheṛnā*, a. (same as *ukhāṛnā*). *s.*

اکیلا *akelā*, alone, unattended. *s.* [fire. *s.*

آگ *āg*, f. fire; *āg-d.* or *lagānā*, to set on

آگا *āgā*, m. the front or fore part; *āgā pīchhā-k.* to waver, to act without decision. *s.* [fore part. *s.*

اگاڑی *agāṛī*, before, in front, forward, the

آگاہ *āgāh*, informed; intelligence. *p.* آگاہی 4/16

اگت *ugat*, production, producing. *s.*

اگر *agar*, if, when. *p.*

اگرچہ *agarchí*, although. *p.*

اگلا *aglā*, prior, first, chief, principal; ancestor, ancient; other, next. *s.*

اگنا *ugnā*, to grow. *h.*

آگی *āge*, before, in front, formerly; forwards, henceforth, in future; rather, sooner. *s.* [behest. *s.*

آگیا *āgyā* or *aggyā*, f. command, order,

آل *āl*, f. progeny, race. *a.* 4/3. 4/5-

الا *illā*, conj. if not, if, besides, except, otherwise, but, unless. *a.*

الاچی *ilāchī*, f. cardamums. *s.* 87-17

الاق *ulāḳ*, f. a kind of small boat. *t.*

الامر فوق الادب *al-amru fauḳu-l-adabi* (Arab. proverb), the command (of a guest) is paramount to ceremony. *a.* ٢٩/١١

الاو *alā,o*, m. a fire, a bonfire. *h.* 187/13.

الله *Allāh*, m. God. *a.* 4/1.

الهي *ilāhī*, adj. divine; interj. O God! *a*

آلایش *ālā,ish*, f. pollution. contamination, filth. *p.*

البتہ *albatta*, certainly, indeed. *a.*

آلت *ālat*, f. a tool or instrument. *a.*

التجا *iltijā*, f. request, refuge. *a.*

التفات *iltifāt*, f. friendship, kindness, obligation, courtesy, respect; *iltifāt-k.* to respect, to notice. *a.* [ing. *a.*

التماس *iltimās*, m. f. beseeching, petition-

التمغا *altamghā*, a royal grant, a diploma. *t.*

الٹا *ulṭā*, turned over, opposite.

الٹانا *ulṭānā*, a. to upset. *h.*

الٹنا *ulaṭnā*, a. & n. to pervert, subvert, thwart; to be reversed, turned over. *h.*

الجوع *al-jū'*, m. hunger, starvation. *a.* 125/16

الجھانا *uljhānā*, a. to entangle. *h.*

الجھن *uljhan*, f. involution, complication. *h.*

الحاح *ilḥāḥ*, f. solicitation, urgency, importunity. *a.*

الحمدلله *Al-ḥamdu-lillāhi*, God be praised! *a*

الخالق *alkhālaḳ*, f. a coat or garment. *a.*

الڑبلڑ *alaṛ-balaṛ*, f. trifling talk or employment. *h.* [perior. *t.*

الش *ulash*, m. the food left uneaten by a su-

الطاف *alṭāf*, kindness, courtesy. *a*

الف بي *alif-be*, f. the alphabet. *p.*

الفت *ulfat*, f. friendship, familiarity, affection. *p.*

القاب *alḳāb* (pl. of *laḳab*), titles, forms of address. *a.*

القصہ *al-ḳiṣṣa*, in short, in a word. *a.*

الگ *alag*, separate, apart, distinct; *alag-k.* to set aside, to appropriate. *s.*

الماس *almās*, a diamond. *p.*

الوالعزم *ulū-l'azm*, (properly *ūlū-l'azm*), resolute, endowed with constancy. *a.* [illegible]

a ^ اُلجھڑا. vide اُلجھن uljhan 241/18.
.. entanglement.

b ^ الرحمن الرحيم ar-rahman ar-rahīm: the kind, the beneficent 3/1

الَنگ *alang*, f. side-way. *h.*

آلنگ *ālang*, f. intrenchments. *p.*

آلو *ālū*, a potato, or yam. *h.*

الو *ulū*, f. grass used for thatch. *h.*

آلودہ *ālūda*, defiled, stained, smeared, soiled; immersed, covered. *p.* [gamboling.

الول *alol*, f. gambol; *alol-kalol*, playing and

الہام *ilhām*, m. inspiration, revelation, thought. *a.* [God! *a.*

الہي *ilāhī*, divine; *Ilāhī*, or *ya Ilāhī*, O

آم *ām*, a mangoe. *s.*

اما *ammā*, also *ammāṅ*, f. mother; *ammā-jān*, dear mother; conj. but. *h. a.*

امام *imām*, m. a leader in religion, a prelate, priest; *Imām Ẓāmin*, name of a saint; *Imām Ẓāmin kā rūpīya*, a piece of coin dedicated to the abovementioned saint, and fastened on the arm of a person about to travel &c., to avert evils. *Vide* Herklotts, 275. *a.*

امان *amān*, f. safety, security, quarter. *a.*

امانت *amānat*, f. deposit, charge; faith, religion. *a.*

امانی *amānī*, f. security, deposit. *a.*

امباوٹ *amāvaṭ*, m. the inspissated juice of the mangoe. *h.*

امت *ummat*, f. sect, followers. *a.*

امتحان *imtiḥān*, m. proof, trial, examination, experiment; temptation. *a.*

امتیاز *imtiyāz*, m. discrimination; pre-eminence. *a.*

امثال *amṡāl* (pl. of *maṡal*), proverbs, parables; *imṡāl*, likeness. *a.*

آمد *āmad*, f. arrival, income, coming; also *āmad-āmad*, approach, and *āmad-shud* or *āmad-o-shud*, thoroughfare, passage; *āmad-raft* or *āmad-o-raft*, intercourse, coming and going. *p.*

امداد *imdād*, f. help, succour. *a.* [ways. *p.*

آمدنی *āmdanī*, f. import, income, revenue;

امر *amr*, m. an order, a command, an affair. *a.*

امرا *umarā* (pl. of *amīr*), nobles, grandees. *a.*

امرازادہ *umara-zāda*, m. *umara-zādī*, f. son or daughter of a grandee. *a. p.*

امراض *amrāẓ*, m. sicknesses, diseases. *a.*

امرتي *amritī*, nectarious; f. a kind of sweetmeat; a small vessel for drinking out of; a kind of cloth. *s.*

امرد *amrad*, youthful, beardless. *a.*

امکان *imkān*, m. possibility. *a.* [&c. *a.*

املاک *amlāk* (pl. of *milk*), goods, chattels,

امن *amn*, m. safety, security; *amn-o-amān*, safe and secure; *Amman*, name of the author of the *Bāgh-o-Bahār*. *a.*

آمنا *āmannā*, it is true, *lit.* we believe it. *a.*

امنڈنا *umanḍnā*, to overflow, to be poured out. *h.*

امنگ *umang*, f. transport, joy. *h.*

امید *ummaid* or *ummed*, f. hope, expectation; *ummedwār*, hopeful, an expectant; *ummedwārī*, f. expectation. *p.*

امیر *amīr*, m. a commander, a nobleman, a grandee, a lord; *amīru-l-lāh*, m. sovereign, lord. *a.*

امیرانہ *amīrāna*, lordly, princely. *p.*

امیر خسرو *Amīr-khusrū*, a celebrated poet of Delhī: he was the original author of the tales of the four fakīrs, or *Kiṣṣa e chahār darwesh* in Persian. *p.*

آمیز *āmīz* or *āmez*, mingled, mixed. *p.*

آمیزش *āmīzish*, f. mixture, mixing; intercourse, temperament. *p.*

امین *amīn*, faithful, true; *āmēn*, Amen. *a.*

ان *an*, a particle, denoting privation, prefixed to nouns, participles, &c.; as, *an-dekhā*, unseen: *ann*, m. food, victuals. *s.*

آن *ān*, f. time, *a.*; *p.* affected gait.

آنا *ānā*, n. to come; *ā-jānā*, to come suddenly: m. the sixteenth part of a rupee. *s.*

اناج *anāj*, m. grain, corn. *s.*

انار *anār*, m. a pomegranate. *p.*

آل *āl*, m. *ālān*, m. *ālī*, f. his descendants

آناکاني دينا *ānākānī-d.* to connive at. *h.*

انبار *ambār*, m. a store, a magazine. *p.*

آن‌بان *ān-bān*, f. spirit, pride. *h.*

انبساط *imbisāṭ*, f. gladness, mirth. *a.*

انبول *an-bol*, dumb, without speaking. *h.*

انبوہ *amboh*, m. a crowd, multitude, mob, concourse. *p.*

انبيا *ambiyā* (pl. of *nabī*), prophets. *a.*

انبيا *ambiyā*, f. a small unripe mangoe. *h.*

انت *ant*, m. end, termination. *s.*

انتخاب *intikẖāb*, selection. *a.*

انتظار *intiẓār*, m. expectation; *intiẓār-k.* or *-khainchnā*, to expect, to look out for. *a.*

انتظام *intiẓām*, m. arrangement, order. *a.*

انتقام *intiḳām*, m. revenge, retaliation. *a.*

انتها *intihā*, f. end, summit. *a.*

انجام *anjām*, m. end, result. *p.* *anjām dena* = to perform *s.* to.

انجان *an-jān*, unwitting, unintentional, not knowing; a stranger. *s.*

انجمن *anjuman*, f. assembly, banquet. *p.*

انجير *anjīr*, m. a fig. *p.*

انجيل *injīl*, f. the Gospel. *a.*

آنچ *ānch*, f. heat, blaze. *h.*

انچاس *unchās* (also *unchā,ī*), f. height; the numerical forty-nine. *s.*

انچت *an-chit*, suddenly, unexpectedly. *s.*

آنچل *ānchal*, m. border, corner. *s.*

انداز *andāz*, m. measure, weighing; valuation, manner. *p.*

اندازہ *andāza*, m. manner, mode. *p.*

اندام *andām*, m. body, person. *p.*

اندر *Indar* or *Indra*, a Hindū deity. *s.*

اندر *andar*, prep. within, inside. *p.*

اندراين *indrāyan*, colocynth. *s.*

اندرون *andarūn*, inside, inward, within; *andarūnī*, internal. *p.*

اندك *andak*, a little, a few. *p.*

اندوہ *andoh*, m. grief; *andoh-gīn* or *-nāk*, grieved, sorrowful. *p.*

اندها *andhā* اندهلا *andhlā*, blind, dark. *s.*

آندهي *āndhī*, f. a storm, tempest. *h.*

اندهيارا *andhyārā* اندهيرا *andherā*, blind, dark. *s.*

اندهيري *andherī*, f. darkness. *s.*

اندیشہ *andesha*, m. thought, suspicion, anxiety. *p.*

انڈا *anḍā*, m. an egg. *s.*

آنس *āns*, f. fibrous part of any thing. *h.*

انسان *insān*, m. man, a human being, mankind. *a.*

انسانيت *insānīyat*, f. humanity, kindness. *a.*

آنسو *āṅsū*, m. a tear; *āṅsū-bahānā* or *-bahnā*, or *-ṭapaknā*, or *-ḍabḍabānā*, to shed tears; *āṅsū-bhar-lānā*, to shed a flood of tears. *s.*

انشا *inshā*, f. creation, composition. *a.*

انشاء الله *in-shā Allah* or *in-shā-Allāh-ta'ālā*, if it please God the Most High. *a.*

انصاف *inṣāf*, m. decision (of a cause or question), equity, justice. *a.*

انصرام *inṣirām*, m. cutting off; finishing, completing. *a.*

انعام *in'ām*, m. a present, a gift. *a.*

انفصال *infiṣāl*, m. division, settling. *a.*

انفعال *infi'āl*, m. shame, modesty, the being abashed. *a.*

انقلاب *inḳilāb*, vicissitude, revolution. *a.*

انكار *inkār*, m. denial, refusal. *a.*

آنكھ *āṅkh*, f. the eye; *āṅkh bachānā*, to steal privately; *āṅkh phernā*, to shew aversion; *āṅkh churānā*, to avoid seeing, to cut one. For numerous phrases relating to this word, *vide* my Hind. Dictionary, p. 47. *s.*

انگا *angā*, f. a kind of nurse. *h.*

انگار *angār*, m. *s.* } embers, live coals; *angāroṅ par loṭnā*, to be agitated, tortured.

انگارا *angārā*, m. *s.* }

انگشت *angusht*, f. a finger. *p.*

انگشتانہ *angushtāna*, a ring; a thimble. *p.*

انگلي *unglī*, or *angulī*, f. a finger. *s.*

انگنا *an-ginā*, uncounted; *anginā mahīnā*, the 8th month of a woman's pregnancy. *s.*

انگنت *an-ginat*, countless, incalculable. *s.*

انگوٹھا *angūṭhā*, m. the finger. *s.*

انگوٹھی *angūṭhī*, f. a ring worn on the finger. *s.*

انگوچھا *angūchhā*, m. a cloth, towel, handkerchief.

انگور *angūr*, m. a grape; granulations in a [healing sore. *p.*

انگیا *angiyā*, f. bodice, stays. *h.*

انگیز *angez*, exciting; *angezī*, f. excitement. *p.*

انمول *an-mol*, above price, invaluable. *s.*

اننلس *anannās*, m. a pine-apple. *h.*

آنند *ānand*, joyful, happy; also joy, &c. *s.*

انواع *anwā'* (pl. of *nau'*), m. sorts, kinds, varieties; diverse, various. *a.*

انوٹھا *anūṭhā*, rare, wonderful. *s.*

انول نال *anwal-nāl*, the navel-string (of a new-born infant). *s.*

آوارہ *āwāra*, m. vagabond, wanderer; *āwāragī*, f. a state of vagrancy, or bewilderment; *āwāra-k.* to harass. *p.*

آواز *āwāz*, f. voice, sound, report, fame, echo, a whisper. *p.*

آواگون *āwāgawan*, m. transmigration. *s.*

اوپچی *opchī*, a man clad in armour, a mailed

اوپر *ūpar*, above, over, up. *s.* [warrior. *h.*

اوپری *ūparī*, upper, innermost. *s.*

اوتار *avatār* (vulgarly *autār*), m. birth, descent, incarnation of the Deity. *s.*

اوٹ *oṭ*, f. protection, shade, shelter. *s.*

اوجھل *ojhal*, f. privacy, private. *h.*

اودھر *ūdhar*, thither, that way. *h.*

اور *aur*, conj. and, also; adj. more, other. *h.*

اوڑھنا *oṛhnā*, a. to put on dress; m. a sheet, cloak, or mantle. *s.*

اوڑھنی *oṛhnī*, f. a veil, a sheet, a covering. *s.*

اوس *os*, f. dew. *h.*

اوسان *ausān*, m. sense, courage. *h.*

اوسر *ausar*, m. time (in singing), opportunity; *ausar chūknā*, to be out of time (in singing). *s.*

اوصاف *auṣāf*, m. praises, qualities, endowments; descriptions. *a.*

اوقات *auḳāt*, f. times, circumstances. *a.*

اوک *ok*, f. sickness at the stomach. *h.*

اوکھ *ūkh*, also ایکھ *īkh*, f. sugar-cane. *h.*

اول *awwal*, first, best, in the first place. *a.*

اولاد *aulād*, f. children, offspring, descendants, progeny. *a.*

اولیا *auliyā*, m. saints, holy men. *a.*

اونٹ *ūnṭ*, m. a camel. *s.*

اونچا *ūnchā*, high, tall; above, steep; loud. *s.*

اوندھانا *aundhānā*, to overturn, to spill. *h.*

اونگھ *ūngh*, f. nodding, sleepiness. *h.*

اونگھنا *ūnghnā*, to nod, to doze. *h*

اونے پونے *aune-paune*, more or less, as needed. *h.*

اوہی *ohe* or *ohī*, Oh, alas! a sigh.

آویزہ *āweza*, pendent. *p.*

آہ *āh*, f. a sigh; interj. alas! *āh-k.* or *-mārnā*, or *-bharnā*, to sigh; *āh-ohī bharnā*, to sigh deeply. *h.*

اھارنا *ahārnā*, to paste. *h.*

اھتمام *ihtimām*, f. diligence, solicitude. *a.*

آھٹ *āhaṭ*, m. f. sound, noise. *s.*

آھستہ *āhista*, gently, slowly, softly, tenderly; *āhistagī*, f. easiness, gentleness. *p.*

اھل *ahl*, m. people; *ahl-i baṣārat* or *ahl-i naẓar*, the wise. *a.*

آھنی آھنین *āhanī*, *āhanīn*, made of iron. *p.*

آیات *āyāt*, verses (of the Koran). *a.*

ایاز *Aiyāz*, a proper name. *p.*

ایال *ayāl*, f. a horse's mane. *p.*

ایام *aiyām* (pl. of *yaum*), days, times, seasons, weather. *a.* [Koran. *a.*

آیت *āyat*, f. a sign or mark, a verse of the

ایجاد *ījād*, invention; *ījād-k.* to contrive, to perpetrate.

ايدهر *īdhar*, on this side, on the one hand. *h.*

ايذا *īzā*, f. pain, trouble, vexation, distress, affliction. *a.*

ايراد *īrād*, f. bringing, producing. *a.*

ايران *Īrān*, Persia, *Īrānī*, Persian. *p.*

ايڑ *eṛ*, f. spurring. *h.*

ايسا *aisā*, so, like this; *aisā-taisā*, so so, indifferent; good for nothing. *h.*

ايستاده *īstāda* (v. *istād*), standing, &c. *p.*

ايفا *īfā*, f. performing, paying. *a.*

ايك *ek*, one; *ek-ā-ek*, all at once; *ek na ek*, one or other. *s.*

ايكبارگي *ek-bārgī*, all at once. *p.*

ايكٹها *ekṭhā*, *ekaṭhā*, collected together. *s.*

ايلچي *elchī*, m. an ambassador, envoy. *t.*

ايما *īmā*, f. sign, wink. *a.*

ايمان *īmān*, m. faith, belief, religion, conscience; *īmān lānā*, to believe. *a.*

ايماندار *īmāndār*, faithful, honest. *p.*

اين *ain*, an interrogative particle, where?

اينٹ *īnṭ*, f. a brick. [how? *a.*

اينچنا *ainchnā*, to draw, attract. *h.*

آيندہ *āyanda*, m. future, in future. *p.*

آئين *ā-īn*, m. law; regulation. *p.*

آئينہ *ā,īna*, m. glass, a mirror; *ā,īna-bandī*, ornamenting (a city) with mirrors on festival occasions. *p.*

ب

ب or بہ or بر *ba*, to, by, in, with. It may be united with the word it governs, or it may be prefixed as a distinct particle; thus, بخوبي or بہ خوبي or بر خوبي *ba-khūbī*, thoroughly, lit. in propriety or perfection. In Arabic phrases a similar particle sometimes occurs, but sounded *bi*, as *bi-l-fi'l*, in fact.

با *bā*, with, possessed of; used in Persian compounds, as *bā-maza*, tasteful. This particle is the opposite of بے *be*, 'without,' 'deprived of,' both much used in composition. *p.*

باثر *bā-aṣar*, effectual, with effect. *p.*

باب *bāb*, a chapter; a subject. *a.*

بابا *bābā*, father, sir, child; *bābā jān*, dear father, father of my life. *h.*

باپ *bāp*, m. father. *h.*

باپھ *bāph*, f. steam, vapour.

بات *bāt*, f. a word; an affair, matter, or circumstance; *bāt-chīt*, style of speech, chit chat; *bāt banānā*, to make up a story; *bāteṅ-k.* to outstrip. *h.*

بات *bāt*, m. rheumatism. *s.*

باتدبير *bā-tadbīr*, prudent. *p.*

باتميز *bā-tamīz*, judicious. *p.*

باتوني *bātūnī*, talkative. *h.*

باٹ *bāṭ*, f. a road, path; m. a weight. *s.*

باج *bāj*, a tax, a tribute. *p.*

باجنا *bājnā*, a. to sound, to play on an instrument. *h.* [wind. *p.*

باد *bād*, f. wind; *bād-raftār*, swift as the

بادام *bādām*, an almond. *p.*

بادامي *bādāmī*, f. a kind of dish. *p.*

بادبان *bādbān*, m. a sail. *p.*

بادشاہ *bādshāh*, m. a king; *bādshāhī*, royal, princely; f. sovereignty, office of king. *p.*

بادشاهت *bādshāhat*, f. a kingdom, government, sovereignty. *p.*

بادشاہ زادہ *bādshāh-zāda*, a prince; *bādshāh-zādī*, a princess. *p.*

بادكش *bād-kash*, m. a fan. *p.*

بادل *bādal*, m. a cloud. *s.*

بادلا *bādlā* or بادلہ *bādla*, m. gold or silver thread, brocade. *p.*

بادہ *bāda*, m. wine, spirits. *p.*

بادي *bādī*, flatulent. *p.*

باديہ *badīya*, m. a cup, bowl. *p.*

بار *bār*, m. load, fruit; time, once; a court. *p.*

باختہ quitted. *h.*

بارانی *bārānī*, rainy, from *bārān*, rain. *p.*

بار بردار *bār-bardār*, m. lit. a burden-bearer, a porter, a coolie; *bār-bardārī*, f. the means of conveyance, beasts of burden; porterage or coolie hire. *p.*

بارعام *bar-i-'āmm*, m. public hall of audience *p.*

بارگاہ *bār-gāh*, f. a court, a place of audience. *p.*

بارہ *bārá*, twelve; *bāra imām*, the twelve imāms, or immediate successors of Muḥammad. *h.* 4/3 –

بارہ پلا *bara-pulā*, of twelve arches or successive bridges. *p.*

بارہ دری *bara-darī*, f. a summer-house. *p.*

بارہ سنگا *barā-singā*, m. a stag of 12 tyne. *s.*

باری *bārī*, God, the Creator; *bārī khudāyā* or *bārī ilāhī*, Great God! *a.* 126/10.

باری *bāre*, once, at length; *bārī*, f. turn, time. *p.*

باریدار *bārī-dār*, a kind of servant. *p.*

باریک *bārīk*, fine, subtle, minute. *p.*

باڑ *bāṛ*, f. edge. *s.* 146/15 –

باڑھ *bāṛh*, f. a flood, a stream. *h.*

باز *bāz*, m. a hawk, a female falcon; adv. again, back; *bāz ānā* or *bāz rahnā*, to decline, to leave off, to refuse; *bāz-purs*, m. inquiry, account. In composition it denotes playing, practising; as, *ḥīla-bāz*, one who practices stratagem. *p.*

بازار *bāzār*, m. a market. *p.*

بازدار *bāzdār*, a falconer. *p.*

بازو *bāzū*, m. the arm. *p.*

بازی *bāzī*, f. play, sport; *bāzī-k.* to sport, to engage in a game; *bāzī pānā* or *lejānā*, to win at play; *bāzī khonā*, to lose; *bāzī lagānā*, to wager. *p.*

باس *bās*, f. scent, fragrance. *s.*

باسلیق *bāsalīk*, f. the great vein in the arm. *g.*

باسن *bāsan*, m. a basin, plate, dish, goblet, pot, &c. *h.*

باسنا *bāsnā*, to perfume, to scent. *s.*

باش *bāsh*, m. being, residence. *p.*

باشا *bāshā*, m. a kind of falcon. *p.*

باشندہ *bāshanda* or *bāshinda*, a resident or native, an inhabitant. *p.* [lished. *a.*

باطل *bāṭil*, false, vain, absurd, ignorant; abo-

باطن *bāṭin*, m. the inward part, the heart. *a.*

باعث *bā'iṣ*, m. cause, motive; *bā'iṣ-h.* to induce, to urge. *a.* 2/6

باغ *bāgh*, m. a garden, orchard, grove; *bāgh-bāgh-h.* to be greatly rejoiced; *Bāgh-o-Bahār*, "The Garden and Spring," the title given by Mir Amman of Delhi to his Hindustāni translation of the Persian tale, entitled, Ḳiṣṣa-e-chār Darwesh, or "the Tale of the Four Holy Men." *Vide* Preface. *p.* 1/1 – 2/5 –

باغبان *bāghbān*, m. a gardener. *p.*

باغچہ *bāghcha*, also باغیچہ *bāghīcha*, a small garden. *p.*

باقرخانی *bāḳir-khānī*, f. a kind of bread or cake mixed with butter and milk. *p.*

باقی *bāḳī*, remaining, permanent; m. balance; *bāḳī-h.* or *-rahnā*, to remain, to be left, to be saved. *a.*

باک *bāk*, m. fear, dread. *p.*

باکرہ *bākira*, f. a virgin. *a.*

باگ *bāg*, f. a rein, a bridle. *h.*

باگاہی *ba-āgāhī*, intelligently. *p.*

باگڈور *bāgḍor*, f. a long rein to lead horses. *h.*

باگھ *bāgh*, m. a tiger. *s.*

بال *bāl*, m. hair; *bāl-bīkā-k.* to injure, to derange or disturb. *s.* *h.* Ear of corn. *p.* wing; *bāl bāndhū koṛī mārnā*, to shoot without missing.

بالا *bālā*, adv. above, up, high, *p.*; *s.* a child.

بالاپوس *bālā-posh*, m. a covering, a quilt. *p.*

بالا خانہ *bālā-khāna*, m. an upper story, a balcony. *p.*

بالای *bālā-ī*, superior, superficial, external. *p.*

بال بچہ *bāl-bachcha*, m. children. *s.*

بالش *bālish*, m. a pillow. *p.*

بالشت *balisht*, f. a span. *p.*

بالطبع *bi-ṭ-ṭab'*, by nature. *a.*

بالعكس *bi-l'aks*, on the contrary, contrariwise. *a.*

بالغ *bāligh*, m. a youth just arrived at maturity, an adult. *a.*

بالفرض *bi-l-farz*, with the supposition, granted. *a.*

بالفعل *bi-l-fi'l*, in fact, verily. *a.*

بالكل *bi-l-kull*, entirely, wholly. *a.*

بالو *bālū*, f. sand. *s.*

بام *bām*, f. an eel. *p.*

بامداد *bāmdād*, f. aurora, morning. *p.*

بامروت *bā-murūvat*, manly. *p.*

بامزه *bā-maza*, delicious. *p.*

بان *bān* (in comp.) denotes agency or possession, as *dar-bān*, door-keeper. *p.*

بانٹ *bānṭ*, m. a share, a weight. *s.*

بانٹنا *bānṭnā*, a. to share, to distribute, to divide; *banṭ-lenā*, to divide and take. *s.*

بانجھ *bānjh*, barren. *s.*

باندھنا *bāndhnā*, a. to bind, to shut up. *p.*

باندي *bāndī*, f. a female slave. *h.*

بانس *bāns*, m. a bambu. *s.*

بانك *bānk*, f. ornament for the arm; a dagger. *h.*

بانگ *bāng*, f. voice, crying out, crowing of a cock. *p.*

بانو *bānū*, f. a lady, mistress. *p.*

بانہہ *bāṅh*, f. the arm. *s.*

باني *bānī* (in comp.) abstract of *bān*, q.v. *p.*

باوجود *bā-wujūd* or *bā-wujūde*, notwithstanding, lit. "with the existence of," by means of. *a.*

باور *bāwar*, m. credit, faith; *bāvar-k.* to believe; *bāvar-h.* to be credible. *p.*

باورچي *bāvarchī*, m. a cook; *bāvarchī-khāna*, a cook-house or kitchen. *p.*

باوصف *bā-wasf*, notwithstanding. *p. a.*

باوفا *bā-wafā*, faithful. *p.*

باولا *bā,olā* or *bāvalā*, mad, crazy. *s.*

باولي *bā,olī*, f. a large well, with steps leading down into it. *p.*

باہ *bāh*, f. an arm; virility. *p.*

باهر *bāhir* or *bāhar*, ad. without. *s*

باهمن *Bāhman*, a Brahmin. *p.*

بائيس *bā-īs*, twenty-two. *h.*

بائين *bā,īn*, left, to the left. *h.*

ببر *babar*, m. a lion, a tiger. *p.*

بپتا *bipatā*, f. calamity, misfortune. *s.*

بت *but*, m. an idol, a beloved object, a mistress; *but-khāna* or *but-kada*, an idol temple; *but-parast*, an idolater, a pagan; *but-parastī*, f. idolatry. *p.*

بتاشا *batāshā*, m. a bubble. *s.*

بتانا *batānā*, a. to point out, to explain, to teach. *h.*

بت كهاو *bat-kahā,o*, m. conversation, discourse. *h.*

بتلانا *batlānā*, a. to shew, to explain, to point out, to teach. *h.*

بتي *battī*, f. the wick of an oil lamp, a candle. *s.*

بتيانا *batiyānā*, a. to discourse, talk. *s.*

بٹ *baṭ*, m. tripe, twist, a wrinkle. *s.*

بٹا *baṭṭā*, m. deficiency, exchange; injury. *h.*

بٹانا *biṭānā*, to scatter. *h.*

بٹ پاڑ *baṭ-pāṛ*, m. highwayman, villain. *h.*

بٹورنا *baṭornā*, to gather up, collect. *h.*

بٹهانا *biṭhānā*, a. to cause to sit. *h.*

بٹهلانا *biṭhlānā*, to cause to sit. *h.*

بجا *ba-jā*, in place, proper; *bā-jā-lānā*, a. to perform, to accomplish, to execute, to obey; *ba-jā-h.* to be restored, to be proper; *ba-jāe*, in place of, by way of. *p.*

بجانا *bajānā*, a. to sound, to play on a musical instrument. *s.*

بجدهونا *ba-jidd-h.* to be pressing, urgent. *h.*

بجرا *bajrā*, m. a boat for travelling. *h.*

بجلي *bijlī*, f. lightning, a thunderbolt. *s.*

بجنا *bajnā*, n. to be sounded, to sound. *s.*

بجنس *ba-jins*, in a way, in some sort. *a.*

بجھانا *bujhānā*, to put an end to, to extinguish, to explain. [water. *h.*

بجھرا *bujahrā*, m. a vessel for holding warm

بجھنا *bujhnā*, to be extinguished. *h.*

بجھیل *bujhail*, laden, loaded. *s.*

بچارا *bichārā*, helpless, wretched. *p.*

بچارنا *bichārnā*, a. to consider, examine. *s.*

بچانا *bachānā*, a. to save, to preserve; to spare, to leave. *h.*

بچاؤ *bachā,o*, m. protection, shelter. *h.*

بچشم *ba-chashm*, willing, punctually, lit. "by my eye" (I swear or guarantee being understood). *p.*

بچن *bachan*, m. speech, word. *s.*

بچنا *bachnā*, n. to be saved, to escape. *h.*

بچہ *bachcha*, m. an infant, a child, the young of any creature; used in composition, as *saudāgar-bachcha*, a merchant's son. *p.*

بچھانا *bichhānā*, a. to spread; sub. m. a bed. *s.*

بچھڑنا *bichharnā*, n. to be parted or separated from. *h.*

بچھلنا *bichhalnā*, n. to slip, to separate. *h.*

بچھنا *bichhnā*, n. to be spread, laid down. *h.*

بچھو *bichchhū*, m. a scorpion. *s.*

بچھوانا *bichhwānā*, to cause to be spread. *s.*

بچھونا *bichhaunā* or *bichhona*, m. a bed, bedding, carpetting. *s.*

بچھیڑا *bachheṛā*, m. a foal, calf, &c. *s.*

بحال *ba-ḥāl*, restored, reinstated. *a.*

بحث *baḥṣ*, f. argument. *a.*

بحر *baḥr*, f. a fleet; metre; m. a bay or sea: *baḥrī*, maritime. *a.*

بحق *ba-ḥaḳḳ*, on account of, with regard to. *a.*

بخار *bukhār*, m. steam; glowing heat. *a.*

بخارا *Bukhārā*, m. name of a city or country to the north-east of Persia, near the Oxus. *p.*

بخت *bakht*, m. fortune; *bakht-bedār* or *bakht-mand*, fortunate. *p.*

بختیار *Bakhtiyār*, fortunate; a man's name. *p.*

بخرا *bakhrā*, m. share, portion. *p.*

بخش *bakhsh*, m. a share or gift. *p.*

بخشش *bakhshish*, f. gift, grant, forgiveness. *p.*

بخشنا *bakhshnā* or *bakhsh-d.* or *bakhshish-k.* a. to give, to bestow. *p.*

بخشي *bakhshī*, m. a general, a commander-in-chief. *p.* [mony. *a.*

بخل *bukhl*, m. avarice, stinginess, parsi-

بخور *bukhūr*, m. perfume, frankincense. *a.*

بخیر *ba-khair*, f. well, in safety. *p.*

بخیل *bakhīl*, a miser, a niggard; *bakhīlī*, f. stinginess, niggardliness. *a.*

بد *bad*, evil, bad; much used in forming compounds, as *bad-go*, an evil speaker, &c. *p.*

بدا *badā*, fated, predestined, *h.*; *s. bidā*, leave, departure.

بدبخت *bad-bakht*, unfortunate. *p.*

بدتر *bad-tar*, worse. *p.*

بدچال *bad-chāl*, flagitious. *p. s.*

بدچشم *bad-chashm*, malignant, evil-eyed. *p.*

بدحواس *bad-ḥawāss*, melancholy, stupified. *p.*

بدخشان *badakhshān*, name of a country near the source of the Oxus. *p.*

بدخلقي *bad-khulḳī*, malignity. *p.*

بددل *bad-dil*, suspicious. *p.*

بددماغ *bad-dimāgh*, f. malignant, harsh; *bad-dimāghī*, asperity. *p.*

بدذات *bad-ẕat*, wicked, a rascal; *bad-ẕātī*, f. rascality. *p.*

بدر رو *badar-rau*, f. a drain or sewer. *p.*

بدرہ *badra*, m. a bag of money. *p.*

بدزبان *bad-zabān*, abusive; *bad-zabānī*, f. abuse. *p.*

بدسلوك *bad-sulūk*, ill-mannered, wicked; *bad-sulūkī*, f. maltreatment. *p.*

بدشکل *bad-shakl*, ill-shaped, ill-looking. *p.*

بدصورت *bad-ṣūrat*, ugly, ill-favoured. *p.*

بدطالع *bad-ṭāliʿ*, ill-starred, unfortunate. *a.*

بدعت *bidʿat*, f. heresy, schism, oppression. *a.*

بدعملي *bad-'amalī*, f. misgovernment, maladministration. *a.*

بدعهد *bad-'ahd*, faithless, treacherous; *bad-'ahdī*, f. treachery. *p.*

بدكار *bad-kār*, of bad conduct; *bad-kārī*, f. [wickedness. *p.*

بدگو *bad-go*, a calumniator; *bad-go,ī*, calumny, slander. *p.*

بدل *badal*, m. exchange, substitution. *a.*

بدلا *badlā*, m. exchange, a substitute, recompense, revenge. *a.*

بدلنا *badalnā*, a. or *badal-ḍālnā*, a. to change, [shift. *a.*

بدلي *badlī*, f. cloudiness; *badle*, in exchange, in return, instead of. *a.*

بدن *badan*, m. the body. *a.* [disgrace. *p.*

بدنام *badnām*, infamous; *bad-nāmī*, f. infamy,

بدنما *bad-numā*, unseemly, improper. *p.*

بدولت *ba-daulat*, by favour of, by means or virtue of. *a.*

بدوا *badū,ā*, a robber, ruffian. *a.* 162/10

بدوي *badawī*, of the country or desert, an Arab of the desert. *a.*

بدهضمي *bad-haẓamī*, f. indigestion, bad digestion. [gestion.

بدهنا *badhnā*, m. a kind of pot. *h.*

بدي *badī*, f. badness, wickedness. *p.*

بديس *bides*, abroad, a foreign country; *bidesī*, a foreigner, stranger. *s.*

بديع *badi'*, novel, rare, strange. *a.*

بر *bar*, f. bosom; produce; prep. upon. *p.*

برا *burā*, bad, worse, wicked. *h.*

برابر *barābar*, level, equal; *barābarī*, f. equality; competition. *p.*

برادر *barādar*, brother; *barādari* or *barādarāna*, brotherly, becoming a brother. *p.*

برآمد هونا *bar-āmad-honā*, to ascend, to appear, to come forth. *p. h.*

برآنا *bar-ānā*, n. to succeed, to prosper. *p. h.*

براناا *barrānā*, to talk in one's sleep. *h.*

برآورد *bar-āward*, f. estimating expense. *h.*

براي *barā,e*, for the sake of, on account of; *barā,e khud*, for their own benefit (p. 133).

برائي *burā,ī*, f. badness, wickedness. *h.*

برباد كرنا *barbād-k.* or *-d.* a. to destroy, cast

بربط *barbaṭ*, f. a harp, a lute. *p.* [away. *p. s.*

برپا *bar-pā*, on foot; *bar-pā-k.* to excite, stir up. *p.*

برتا *birtā*, m. purpose, substance, power. *s*

برتري *bartarī*, f. excellence, superiority. *p.*

برتن *bartan*, m. a dish, plate, vessel, utensil. *h.*

برج *burj*, m. a bastion; a sign of the zodiac; tower; dome. *a.*

برچها *barchhā*, m. a spear; *barchhe-bardār*, a spear-bearer. *h.*

برچهي *barchhī*, f. a dart, a small spear. *h.*

برحق *bar-ḥaḳḳ*, very true, for the sake of, on account of. *p.*

برخاست *barkhāst*, f. rising up; removing from office; *barkhāst-h.* to rise; *barkhāst-k.* to remove from office. *p.*

برخورد *bar-khurd*, f. enjoyment, success. *p.*

برخوردار *bar-khurdār*, happy, enjoying long life and prosperity, an epithet applied to a son. *p.*

برد *burd*, f. term at chess; opportunity of [gain. *p.*

بردار *bar-dār*, one who bears, carries; *bar-dārī*, carriage, bearing (used in comp.) *p.*

بردبار *burd-bār*, patient; *burd-bārī*, f. bearing of a burden, forbearance, patience. *p.*

برس *baras*, m. a year. *s.*

برسات *barsāt*, f. the rainy season, the rains. *s.*

برسنا *barasnā*, n. to rain. *s.*

برسوان *baraswāṅ*, annual, yearly. *s.*

برطرف *bar-ṭaraf*, aside, dismissed; *bar-ṭaraf-k.* to dismiss; *bar-ṭaraf-h.* to be dismissed or laid aside. *p. a.*

برف *barf*, m. f. ice, snow. *p.*

برفي *barfī*, f. kind of sweetmeat; icy, snowy. *p.*

برق *barḳ*, f. lightning; *barḳ-andāz*, a musketeer. *a.* p. 181/3

برقعه *burḳ'a*, m. a veil. *a.*

برکت *barakat*, f. blessing, auspiciousness. *a.*

برُدم I have borne (Persian) 2/9-

برگ *barg*, m. a leaf, verdure. *p.*

برگزیدہ *bar-guzīda*, chosen, approved of. *p.*

برلانا *bar-lānā*, a. to produce, fulfil, accomplish, yield. *p. h.*

برمانا *barmānā*, a. to bore. *h.*

برنی *birnī*, f. a wasp, a small grain. *h.*

برہم *barham*, confused; angry; *barham-h.* to be confused or angry. *p.*

برہنہ *barahna* or *barhana*, naked, bare. *p.*

بری *burī*, f. badness, evil. *h.*

بڑا *baṛā*, large, great, elder. *s.* [ing. *s.*

بڑائی *baṛā,ī*, f. greatness, excellence, boast-

بڑبڑ *baṛbaṛ*, f. muttering or speaking as in a delirium. *s.*

بڑچود *buṛchod*, m. a scoundrel, a rascal. *h.*

بڑھا *buṛhā*, old, an old man; same as *būṛhā*.

بڑھاپا *buṛhāpā*, m. old age. *h.*

بڑھانا *baṛhānā*, a. to increase, promote, stretch forth: in p. 129, it means "to shut up shop." *h.*

بڑھجانا *baṛh-jānā*, n. to increase. *s.*

بڑھنا *baṛhnā*, n. to increase, to be advanced, to proceed. *s.*

بڑھئی *baṛha,ī*, m. a carpenter. *s.* [wife. *h.*

بڑھیا *buṛhiyā*, an old woman, an old man's

بڑی *baṛī*, f. a dish made of pulse. *s.*

بزاری *bazārī*, belonging to the market, mercantile; properly, *bāzārī*. *p.*

بزاز *bazzāz*, m. a mercer, haberdasher; *bazzāzī*, haberdashery. *a.*

بزرگ *buzurg*, great; a grandee; ancestors; (Lat. *majores*); *buzurgwār*, superior, ancestor; *buzurgī*, f. greatness, exaltation; *buzurgiyān*, noble actions,

بزم *bazm*, f. an assembly. *p.* [great merits. *p.*

بزور *ba-zor*, forcibly, per force. *p.*

بس *bas*, adv. enough, plenty; *bas-ānā* or *bas-chalnā*, to succeed, prosper. *p.*

بس *bis*, m. venom, poison. *s.* [means. *a.*

بساط *bisāṭ*, f. bedding, goods in general, power,

بسانا *basānā*, a. to people, to colonize. *s.*

بساہن *bisāhan*, f. offensive smell. *h.*

بسبب *ba-sabab*, an account of. *p. a.*

بستان *bustān*, m. a flower garden. *p.*

بستر *bistar*, m. couch, bed. *p.*

بستر *bastar*, m. a garment, clothes. *s.*

بستی *bastī*, f. an abode, a village. *s.*

بسختی *ba-sakhtī*, with harshness. *p.*

بسر *ba-sar-k.* a. to make an end, to finish, *ba-sar-o-chashm*, with head and eyes, without fail. *p.*

بس کرنا *bas-k.* to stop, to have done. *p.*

بسکہ *baski*, conj. although. *p.*

بسم اللہ *bism-illāh*, in the name of God. *a.*

بسمل کرنا *bismil-k.* to sacrifice, to slay an animal according to the mode prescribed by the Muhammadan law. *a. h.*

بسنا *basnā*, to abide, dwell; to be built. *s.*

بسورنا *bisornā*, n. to cry, weep, sob. *h.*

بسولا *basūlā*, m. an ~~axe.~~ *h.* adze.

بس ہونا *bas-h.* n. to be sufficient. *p. h.*

بسیار *bisiyār*, many, much. *p.*

بسیرا *baserā*, m. a bird's roost. *s.*

بسیط *basīṭ*, simple, uncompounded. *a.*

بسیکھ *bisekh*, m. state, fate, occurrence. *s.*

بشارت *bashārat*, f. glad tidings. *a.*

بشر *bashar*, m. man, mankind, mortals. *a.*

بشرطیکہ *ba-sharṭe-ki*, on condition that, so that. *a. p.*

بشرہ *bashara*, m. the face, features. *a.*

بشریت *bashrīyat*, f. humanity, human nature. *a.*

بصارت *baṣārat*, f. sight, seeing, perceiving. *a.*

بصرہ *Baṣra*, m. the city of Basra or Bassorah. *a.*

بصیرت *baṣīrat*, f. sight, circumspection, prudence; *baṣīratī*, circumspect. *a.*

بط *baṭ*, f. a goose, a duck. *a.*

بطلان *buṭlān*, f. abortion, folly. *a.*

بطور *ba-ṭaur*, by way of, as, for. *p. a.*

بسی base, much - (Persian)

بظاهر *ba-ẓāhir*, in appearance, outwardly. *a.*
بعد *ba'd*, after, afterwards, subsequent. *a.*
بعد *bu'd*, f. distance, remoteness. *a.*
بعزت *ba-'izzat*, with respect, courteously. *a.*
بعض *ba'ẓ*, some, certain ones. *a.*
بعضي *ba'ẓe* or *ba'ẓī*, some, certain. *a.*
بعيد *ba'īd*, far, distant, absent, remote. *a.*
بعينه *bi-'aini-hi*, even as, exactly as. *a.*
بغاوت *baghāwat*, f. rebellion. *a.*
بغداد *Baghdād*, name of a city. *a.*
بغل *baghal*, f. the armpit; embrace; *baghal-gīr*, embracing. *p.*
بغلي *baghlī*, of or belonging to the armpit. *p.*
بغير *baghair*, without, besides, except. *a.*
بفا *bafā*, f. scurf of the head. *p.*
بقا *baḳā*, f. duration, immortality, eternity. *a.*
بقال *baḳḳāl*, m. a grain-merchant, a shop-keeper. *a.*
بقبله *ba-ḳibla*, towards the *Ḳibla*, q.v. *p. a.*
بقچه *buḳcha*, m. a bundle of clothes, &c. *t.*
بقم *baḳam*, f. sappan-wood. *a.*
بك , بك‌بك *bak, bak-bak*, f. prattle. *h.*
بكاو *bikā, ū*, saleable, for sale. *s.*
بكاول *bakāwal*, a head servant, steward, cook. *p.*
بكاولي *bakāwalī*, f. cooking materials. *p.*
بكتر *baktar*, m. a coat of mail, a cuirass; *baktar-posh*, a cuirassier. *p.*
بكر *bikr*, f. virginity. *a.*
بكرا *bakrā*, a he-goat. *s.*
بكري *bakrī*, f. a goat, a she-goat. *s.*
بكنا *baknā*, n. to prate, to clatter.
بكنا *biknā*, n. to be sold, to sell. *s.* [ling. *s.*
بگاڑ *bigāṛ*, m. violation, difference, quarrel-
بگاڑنا *bigāṛnā*, a. to spoil, to cause misunderstanding among friends. *s.*
بگانا *bigānā*, strange, foreign. *p.*
بگڑنا *bigaṛnā*, to be spoiled. *h.*

بگلا *baglā*, m. name of a species of heron. *s.*
بگولا *bagūlā*, a tempest, a whirlwind. *h.*
بل *bal*, m. a coil, *h.*; *s.* strength, sacrifice.
بل *bil*, m. a hole, a burrow. *s.*
بلا *balā*, f. calamity, an incarnation of evil; *balā-ḷ.* or *balā,en-l.* to take or invoke another's misfortunes on one's self. *a.*
بلا *billā*, m. a male cat. *s.*
بلانا *bulānā*, a. to call, invite. *h.*
بلاناغه *bilā-nāgha*, without fail. *a.*
بلاواسطه *bilā-wāsiṭa*, without intervention or mediator. *a.*
بلبل *bulbul*, f. a nightingale, a shrike. *p*
بلبلا *bulbulā*, m. a bubble. *s.*
بل‌بي *bal-be*, bravo! well done! *s.*
بلخ *balkh*, a famous city of Bactriana. *p*
بلده *bulda*, m. a city, town. *a.*
بلغم *balgham*, phlegm. *a.*
بلكه *balki*, conj. but, moreover, on the contrary, on the other hand. *p.*
بللا *bilallā*, foolish, silly. *h.* [exalt. *p.*
بلند *baland* or *buland*, high; *buland-k.* a. to
بلوانا *bulwānā*, a. to cause to be called, to send
بلور *billaur*, crystal. *p.* [for. *h*
بلي *billī*, f. a cat. *h.*
بليغ *balīgh*, eloquent, abundant. *a.*
بم *bam*, f. a spring of water, a fathom; a deep tone in music. *h. p.*
بمع *ba-ma'i* or بمعه *ba-ma'a*, with, along with.
بموجب *ba-mūjib*, by reason of. *a.*
بن *ban*, a kind of wood, a forest; *Ban-khandī*, or *Ban-khand*, name of a celebrated forest in India. *s.*
بن *bun*, f. a basis, root, *p.*; *ban*, a son. *a.*
بن *bin* or بنا *binā*, without, except. *Bin* may be affixed, like a postposition, to the word it governs, as, *mujh-bin*, without me. *s.*
بنا *binā*, f. a foundation; origin. *a.*
بنا *bannā*, n. to be made, to become, to succeed. *h.*
بنا *bunnā*, a. to weave, to intertwine. *h.*

بنات *banāt*, f. woollen cloth. *h.*

بناس *binās*, m. death, destruction. *s.*

بنانا *banānā*, a. to make, to prepare, to build, to compose, to adjust. *h.*

بناو *banā,o*, m. dressing, ornamenting. *h.*

بناوٹ *banāwaṭ*, f. artifice, a made-up story. *h.*

بنجر *banjar*, f. waste land. *h.* [*bandh. p.*

بند *band*, m. f. a fastening; a bond; also

بندر *bandar*, m. a monkey, an ape. *s.*

بندر *bandar*, m. a port, a harbour, a sea-port town. *p.*

بندگي *bandagī*, f. slavery, service, devotion. *p.*

بندوبست *band-o-bast*, m. settlement, regulation, an agreement. *p.*

بندوڑ *bandoṛ*, a female slave. *s.*

بندوق *bandūḳ*, f. a musket. *h.*

بنده *banda*, m. a slave or servant; (pl. *bandahā*); *banda-nawāzī*, condescension. *p.*

بندهنا *bandhnā*, n. to be tied. *s.*

بندهوانا *bandhwānā*, a. to accuse, to cause to be bound. *h.*

بندي *bandī* (fem. of *banda*), a female slave or servant; a state of bondage. *p.*

بندي *bandī*, f. an ornament, a kind of dress. *h.*

بندیا *bundiyā*, f. sweetmeats like drops. *s.*

بندیخانا *bandī-khāna*, m. a prison. *p.*

بندیوان *bandīwān*, a captive. *p.*

بنس *bans*, m. a bambu; lineage, race. *s.*

بنسي *bansī*, f. a flute, fishing-rod. *s.*

بنفشه *banafsha*, f. a violet. *p.*

بنگ *bang*, f. an intoxicating drug, hemp. *p.*

بنگلا *banglā*, m. a thatched house, a cottage. *h.*

بنوادینا *banwā-d.* to cause to be made. *h.*

بنیا *baniyā*, also *baniyān*, m. a shop-keeper, a merchant. *s.* [human race. *a.*

بني آدم *banī Ādam*, m. sons of Adam, the

بو *bo* or *bū*, f. smell, fragrance. *p.*

بواي *biwā,ī*, f. a chilblain. *s.*

بوٹا *būṭā*, m. a plant, a shrub. *s.*

بوٹي *boṭī*, f. a small bit of flesh. *h.*

بوجھ *bojh*, m. a load, a weight; *būjh*, f. understanding. *h.*

بوجھنا *būjhnā*, a. to understand, to comprehend, to think; *bojhnā*, to load. *s.*

بوچھار *bauchhār*, f. driving rain. *h.*

بودوباش *būd-o-bāsh* or *būd-bāsh*, f. residence, dwelling, a home. *p.*

بور *bor*, m. noise, uproar. *h.*

بوراني *būrānī*, f. food, consisting of the fruit of the egg-plant fried in sour milk. *p.*

بوریا *boriyā*, m. a kind of mat. *p.*

بوڑھا *būṛhā*, old, an old man. *h.*

بوزنه *bozna*, m. an ape, a monkey. *p.*

بوزه *boza*, m. a kind of ale or beer; *boza-khāna*, an ale-house, a *boozing-ken*; *boza-farosh*, an ale-seller. *p.*

بوسه *bosa*, m. a kiss. *p.* [cenna. *a.*

بوعلي سينه *Bu-'alī-sīnā*, the philosopher Avi-

بوقلمون *bū-ḳalamūn*, the cameleon; adj. variegated, of many colours. *a.*

بوکنا *būknā*, a. to grind to powder. *h.*

بول *bol*, myrrh; speech; *baul*, m. urine. *s.h.a.*

بول چال *bol-chāl*, f. conversation. *h.*

بولنا *bolnā*, n. to speak, to tell, to crow. *h.*

بولي *bolī*, f. speech, talk. *h.*

بونا *bonā*, a. to sow. *s.*

بونٹ *būnṭ*, m. a stalk. *s.*

بونٹا *būnṭa*, m. a plant, shrub, flower. *s.*

بوند *būnd*, f. a drop; *būnd kī būnd*, doubly distilled, of first rate strength. *s.*

به *ba*, prefixed to Persian words denotes "by," "with," "in," &c. *p.*

بها *bahā*, m. price, value. *p.*

بهاٹ *bhāṭ*, m. a bard, a minstrel. *h.*

بهادر *bahādur*, brave. It is generally used as a title, denoting the Most Honourable, Worshipful, &c. *p.*

بهادون *Bhādoṅ*, name of a month, August. *h.*

بنگالا *Bangāla* = Bengal.

بہار *bahār*, f. spring, prime, bloom, beauty, delight; *bahārī*, vernal, relating to spring. *p.*

بہارن *buhāran*, f. sweepings. *h.*

بہارنا *buhārnā*, a. to sweep together. *h.*

بھاري *bhārī*, heavy; of importance; troublesome. *s.*

بھاڑ *bhāṛ*, m. crowd, tumult. *h.*

بھاڑا *bhāṛā*, m. hire, fare. *h.*

بھاکھا *bhākhā*, f. a language, dialect. *s.*

بھاگ *bhāg*, m. destiny, fate. *s.*

بھاگنا *bhāgnā* or *bhāg-jānā*, n. to flee, to run away. *h.*

بھال *bhāl*, f. point of a spear, forehead; m. (for *bhālu*), a bear. *h.*

بھالنا *bhālnā*, a. to see, perceive. *h.*

بھانا *bhānā*, a. & n. to please, to win over, to be agreeable. *h.*

بھانڈ *bhāṇḍ*, m. a mimic, buffoon, actor. *s.*

بھانکڑا *bhānkṛā*, m. a fop, a parasite. *h.*

بہانہ *bahāna*, m. pretence, evasion, contrivance, excuse, pretext. *p.*

بھائي *bhā,ī*, m. brother; *bhā,ī-chārī*, f. fraternity, relationship of brothers; *bhā,ī-band*, m. brothers, relations, friends. *s.*

بہائم *bahā,im*, m. (pl. of بہیم), beasts. *a.*

بہبودي *bih-būdī*, f. welfare, well-being. *p.*

بھبھک *bhabhak*, f. bursting forth of water, fire, &c.; *bhabhaknā*, n. to burst forth. *h.*

بھبھوت *bhabhūt*, f. ashes of cow-dung, which the pious among the Hindūs rub over their body. *s.*

بھپکنا *bhapaknā*, m. to rush furiously at one. *h.*

بہت *bahut*, much, many. *s.*

بہتان *buhtan*, m. calumny, false imputation. *a.*

بہتر *bihtar*, good, excellent, well, better. *p.*

بھتني *bhutnī* (fem. of *bhūt*), an ogress, a she-demon. *s.*

بھتیجا *bhatījā*, m. a nephew (brother's son); *bhatījī*, a brother's daughter. *s.*

بہتیرا *bahuterā*, many, very much. *s.*

بھٹا *bhuṭṭā*, m. Indian corn, any large bunch, like the head of a thistle, &c. *h.*

بھٹکنا *bhaṭaknā*, n. to go astray, to wander, to miss the right path. *h.*

بھٹیارا *bhaṭhiyārā*, بھٹیارا *bhaṭiyārā*, m. an innkeeper; *bhaṭhiyār-khāna*, an inn, a house for travellers. *s.*

بھیجانا *bhijānā*, a. to convey, to send.

بھجن *bhajan*, m. worship, adoration. *s.*

بھجوانا *bhijwānā*, a. to cause to send. *h.*

بھچنپا *bhuchampā*, m. a kind of fireworks, resembling a tree called the bhuchampa (p. 57). *s.*

بہر *bahr* or *bahri*, for the sake of. *p.*

بھرا, بھر *bhar*, *bharā*, full; *bhar-d.* a. to pay, to fill; to reimburse; to darn; *bhar-pānā*, to be satisfied. Added to words denoting time or space; it signifies all, the whole, as *din-bhar*, all day. *h.*

بہرا *bahrā* or *bahirā*, deaf. *h.*

بھرنا *bharnā*, a. to fill, to satisfy; hence, to pay (p.130): *āh-bharnā*, to heave sighs. *s.*

بہرور *Bahrawar*, a man's name. *p.*

بھروسا *bharosā*, m. hope, dependence, faith. *s.*

بہرہ *bahra*, m. fortune, portion; profit. *p.*

بہرہمند *bahramand*, blessed, prosperous, profitable; a man's name. *p.*

بہري *bahrī*, f. a falcon, a female hawk; *bihrī*, f. a subscription, contribution. *h.*

بھڑکانا *bhaṛkānā*, a. to inflame, kindle. *h.*

بھڑکنا *bhaṛaknā*, n. to be inflamed, to flare up. *h.*

بھڑنا *bhiṛnā*, n. to close with, struggle. *h.*

بہزاد خان *Bihzād-Khān*, a man's name. *p.*

بھس *bhus*, m. bran, chaff. *s.*

بھسم *bhasam*, f. ashes. *s.*

بہشت *bihisht*, f. paradise; *bihishtī*, of or belonging to paradise; an angel; (in India) a water carrier. *p.*

بہکانا *bahkānā*, a. to balk, to mislead. *h.*

بھگانا *bhagānā*, a. to cause to flee. *h.*

بھگتیا *bhagtiyā*, m. a dancing boy. *s.*

بھگنا *bhagnā*, m. brother. *s.*

بھگوان *bhagwān*, m. the Deity, a god. *s.*

بہل *bahal*, f. a carriage. *h.*

بھلا *bhalā*, good, excellent; m. welfare, safety. *s.*

بھلادینا *bhulā-d.* a. to deceive, mislead. *s.*

بہلانا *bahlānā*, a. to regale, entertain. *h.*

بھلانا *bhulānā*, a. to cause to forget, or be deceived, to mislead. *s.*

بھلاوا *bhulāwā*, m. deception, stratagem; *bhulāwā-d.* to deceive. *s.*

بھلائی *bhalā,ī*, kindness, goodness, welfare. *s.*

بہلیا *bahaliyā*, m. a servant armed with bow and arrows, a huntsman. *h.*

بھوم *bhum*, f. land, country. *s.*

بہم *baham*, together, one with another, one against another; *baham pahunchnā*, n. to be procured. *p.*

بہن *bahin*, f. a sister. *s.*

بہنا *bahnā*, n. to flow, to glide, to float; to blow; to pass. *s.*

بھنانا *bhunānā*, to exchange money. *h.*

بھنبھوڑنا *bhambhoṛnā*, to worry, to bite. *h.*

بھنڈسار *bhanḍsār*, f. provisions laid up for years. *s.*

بھنک *bhanak*, f. a low or distant sound. *s.*

بھنگ *bhang*, f. hemp; a drug made of the hemp plant; breakage. *s.*

بھننا *bhunnā*, n. to be parched, grilled; to be changed, as money. *h.*

بھنور *bhanwar*, m. a whirlpool, gulf; *bhanwar-kalī*, f. a kind of halter for horses, dogs, &c. *s.*

بہنوئی *bahnuwī*, a brother-in-law, a sister's husband. *s.*

بھوبھل *bhūbhal*, m. hot ashes, live coal or embers. *h.*

بھوت *bhūt*, m. a demon, an ogre. *s.*

بھوجن *bhojan*, m. food, eating. *s.*

بھور *bhor*, f. dawn of day; *bhūr*, charity. *h.*

بھوکھ *bhūkh*, f. hunger, starvation. *s.*

بھوکھا *bhūkhā*, hungry. *s.*

بھول *bhūl*, f. forgetfulness. *s.*

بھولا بھالا *bhūlā-bhālā*, innocent, inexperienced. *s.*

بھولنا *bhūlnā*, n. to forget, to mistake. *s.*

بھون *bhaun*, f. the eye-brow. *s.*

بھونڈا *bhūnḍā*, ill-shaped, ugly, deformed. *h.*

بھونڈ پیڑا *bhūnḍ-paiṛā*, unlucky. *h.*

بھونکنا *bhauṇknā*, n. to bark. *s.*

بھوننا *bhūnnā*, a. to parch, to broil. *s.*

بھوی *bho,ī*, a bearer, porter. *h.*

بھی *bhī*, even, also, indeed; both. *h.*

بھیا *bhaiyā*, brother, friend. *s.*

بھیانک *bhayānak*, terrible, frightful. *s.*

بھیتر *bhītar*, inside, within. *s.*

بھیٹ *bhēṭ*, f. a meeting, a present. *h.*

بھیجا *bhejā*, m. the brain. *h.*

بھیجنا *bhejnā* or *bhej-d.* a. to send, to transmit. *h.*

بھیچک *bhaichak*, astonished, amazed. *s.*

بھید *bhed*, m. a secret, secrecy; separation. *s.*

بھیدو *bhedū*, m. a confidant. *s.*

بھیڑ *bheṛ*, f. a sheep, an ewe; *bhīṛ*, f. a multitude; *bhīṛ-bhāṛ*, a great crowd of attendants. *s.*

بھیڑی *bheṛī*, f. an ewe, a sheep. *s.*

بھیڑیا *bheṛiyā*, m. a wolf. *s.*

بھیس *bhes*, m. guise, garb, dress. *s.*

بھیک *bhek*, m. a toad, a frog. *s.*

بھیکھ *bhīkh*, f. begging; also *bhīk*. *s.*

بھیگنا *bhīgnā*, n. to be wet, to sprout forth. *h.*

بھینٹ *bheṇṭ*, f. interview, a present. *h.*

بھئے *bha,e*, (Braj. for *hū,e*), became. *h.*

بے *be*, a particle denoting privation; much used in compounds, thus, *hosh* denotes sense, sensation; *be-hosh*, sense-less, where the prefix *be* has the same effect as the termination *less* in English. The compound thus formed may again take the additional termination *ī*, which is equivalent to the addition of the English syllable *ness*, as *be-hosh-ī*, sense-less-ness. *p.*

بیابان *bayābān*, m. a desert, a wilderness; *bayābānī*, of, or belonging to, the wilderness. *p.*

بيجا *be-jā*, ill-timed, ill-placed, improper. *p.*
بيجان *be-jān*, lifeless. *p.* [sician. *h.*
بيجوبارا *baijū-bā,orā*, an ancient Hindu mu-
بيچ *bīch*, prep. in, into, among, between, dur-
بيچارہ *be-chāra*, helpless. *p.* [ing. *h.*
بيچنا *bechnā*, a. to sell. *h.* [pole. *p.*
بيچوبہ *be-choba*, m. a kind of tent without a
بي حركت *be-ḥarakat*, motionless. *p.*
بي حيا *be-ḥayā*, shameless, immodest, impudent; *beḥayā-ī*, f. shamelessness. *p.*
بيخ *bekh*, f. root, origin. *p.*
بي خبر *be-khabar*, careless, indifferent. *p.*
بي خطرہ *be-khaṭra*, secure, without danger. *p.*
بي خود *be-khud*, literally, "out of one's self," insane; *be-khudī*, f. insanity, distraction.
بيد *bed*, f. a willow; a cane; *bed-mushk*, a sort of odoriferous willow. *p.*
بيداد *be-dād*, unjust, lawless; *be-dādī*, f. injustice, lawlessness. *p.*
بيدار *be-dār*, wakeful; *Bedār-Bakht*, a man's
بي درد *be-dard*, unfeeling. *p.* [name. *p.*
بي دل *be-dil*, heartless, miserable. *p.*
بي دين *be-dīn*, impious, an infidel. *p.*
بي دھڑک *be-dhaṛak*, without fear or doubt,
بيدھنا *bedhnā*, to perforate. *s.* [fearless. *h.*
بير *bīr*, a hero. *s.* [lay. *s.*
بير *ber*, m. a fruit, the jujube; time, turn; de-
بيربل *Bīrbal*, a man's name. *p.*
بي رحم *be-raḥm*, unkind, cruel; *be-raḥmī*, cruelty, ruthlessness. *a.*
بيرن *bīran*, a brother. *h.*
بيڑھنا *beṛhnā*, to enclose. *h.*
بيڑي *beṛī*, f. fetters; the baskets used to irrigate fields with. *h.*
بيزار *be-zār*, disgusted; *bezārī*, f. disgust. *h.*
بي زبان *be-zabān*, speechless, dumb; an irrational animal. *p.*
بيس *bīs*, twenty. *s.*
بي سبب *be-sabab*, without cause. *p.*

بي اجل *be-ajal*, in spite of fate, before one's fated time.
بي احتياط *be-iḥtiyāṭ*, incautious, improvident, imprudent. *p.* [chance. *p.*
بي اختيار *be-ikhtiyār*, involuntary, without
بي ادب *be-adab*, rude, presumptuous, impudent; *be-adabī*, f. rudeness, presumptuous-
بي آرام *be-ārām*, sick, restless. *p.* [ness. *p.*
بياض *bayāz*, f. whiteness; an album. *a.*
بياكل *byākul*, perplexed, distressed. *s.*
بيان *bayān*, m. explanation, relation. *a.*
بياہ *byāh*, m. marriage. *s.*
بياہنا *biyāhnā*, to marry. *h.*
بي ايمان *be-īmān*, faithless, treacherous; *be-īmānī*, treachery. *p.*
بي باك *be-bāk*, fearless, reckless; *be-bākī*, f. fearlessness. *p.*
بي بس *be-bas*, without power or authority; *be-basī*, f. helplessness. *p.*
بي بصيرت *be-baṣīrat*, imprudent; *be-baṣīratī*, f. imprudence. *a.*
بي بہا *be-bahā*, beyond price, invaluable. *p.*
بي بي *bībī*, f. a lady, (vulgarly, a wife). *h.*
بيپاري *baipārī*, m. a merchant. *s.*
بي پروا *be-parwā*, fearless, unconcerned; *be-parwā,ī*, f. recklessness. *p.*
بيت *bet*, m. a cane, *s.*; *bait*, a couplet, a
بيتال *baitāl*, m. a demon. *s.* [house. *a.*
بي تامل *be-ta,ammul*, without reflection, consideration; *be-ta,ammulī*, f. inconsiderateness. *p.*
بي تعلقي *be-ta'allukī*, f. unconnectedness. *a.*
بي تقصير *be-taḳṣīr*, innocent; *be-taḳṣīrī*, f. innocence. *p.*
بيتنا *bītnā*, n. to pass over, to occur. *h.*
بيٹا *beṭā*, m. a son, a child. *h.*
بيٹھك *baiṭhak*, f. a seat, a sitting-place. *h.*
بيٹھنا *baiṭhnā*, n. to sit. *h.*
بيج *bīj*, m. seed, sperm. *p.*

بیست *bīst*, twenty. *p.*

بےسروپا *be-sar-o-pā*, literally, "without head and feet," *i. e.* utterly helpless, or indigent; *be-sar-o-pā,ī*, f. helplessness, indigence.

بیسن *besan*, m. a sort of flour for washing the hands, soap. *h.*

بیش *besh*, good; more; *besh-bahā* or *besh-ḳīmat*, of great price or value; *besh-ḳīmatī*, f. costliness. *p.*

بےشرم *be-sharm*, shameless, impudent; *be-sharmī*, shamelessness. *p.*

بےشک *be-shakk*, doubtless, certain. *p.*

بےشمار *be-shumār*, countless, numberless, much or many. *p.*

بیشی *beshī*, f. excess, surplus. *p.*

بیع *baiʿ*, f. buying and selling, commerce. *a.*

بیعانہ *baiʿāna*, earnest money. *a.*

بےغم *be-ġham*, without anxiety. *p.*

بےغیرت *be-ġhairat*, without emulation, spiritless; *be-ġhairatī*, want of proper spirit or pride. *p.*

بےفائدہ *be-fā,ida*, useless, unprofitable. *p.*

بےفکر *be-fikr*, careless; *be-fikrī*, indifference, carelessness, security. *p.*

بےقدر *be-ḳadar*, worthless; *-ī*. -ness. *p.*

بےقرار *be-ḳarār*, inconstant, unsettled, distracted; *be-ḳarārī*, f. instability, inconstancy, restlessness. *p.*

بےقیاس *be-ḳiyās*, inconceivable. *p*

بےکار *be-kār*, unemployed; *be-kārī*, f. want of employment. *p.* [state. *p.*

بےکس *bekas*, friendless; *bekasī*, f. forlorn

بےکل *be-kal*, restless, uneasy; *be-kalī*, anxiety, restlessness.

بےکم‌وکاست *be-kam-o-kāst*, without diminution, unreservedly. *p.* [work, &c. *h.*

بیگاری *begārī*, f. the act of pressing to

بیگانہ *begāna*, strange, undomestic, foreign. *p.*

بیگم *begam*, f. a lady; (pl. *begamāt*). *t.*

بےگناہ *be-gunāh*, faultless; *be-gunāhī*, innocence. *p.*

بیگھا *bīghā*, twenty *kaṭṭhās*, or a square of land, &c. whose side is 120 feet. *s.*

بیل *bail*, m. a bullock, a bull: *bel*, name of a flower and fruit; a spade, a mattock. *h. p.*

بےلحاظ *be-liḥāz*, without regard, indifferent. *p.*

بیمار *bīmār*, sick, indisposed; *bīmār-dārī*, attendance on the sick; *bīmārī*, f. sickness, disease. *p.*

بےمروت *be-murūwat*, unkind, cruel; *be-murūwatī*, cruelty. *p.*

بےمزہ *be-maza*, void of relish, apathetic. *p.*

بےمہری *be-mihrī*, f. unkindness, harshness. *p.*

بین *bīn*, f. a stringed instrument. *s.*

بینا *bīnā*, clear-sighted, discerning. *p.*

بینائی *bīnā-ī*, f. sight, vision. *p.*

بینٹ *bent*, m. a handle. *h.*

بینچنا *benchnā*, a. to sell; *bench-bānch-kar*, having sold. *h.*

بےنوا *be-nawā*, indigent, mendicant. *p.*

بےنیاز *be-niyāz*, without want; He who is in want of nothing, the Almighty.

بیوا *bewā*, f. a widow. *p.*

بیوپاری *byopārī*, m. a trader, merchant. *s.*

بیورا *byorā*, m. difference, history, account. *h.*

بےوطن *be-waṭan*, without country, an exile. *a. p.*

بےوفا *be-wafā*, faithless; *be-wafā,ī*, treachery. *p.*

بےوقوف *be-wuḳūf*, ignorant, inexpert, stupid; *be-wuḳūfī*, f. stupidity. *p.*

بیونت *bai,ont*, m. cutting out of clothes. *h.*

بیوہ *bewa*, also *bewā*, f. a widow. *p.*

بےہمتا *be-hamtā*, incomparable; *be-hamtā-ī*, f. incomparableness. *p.*

بیہودہ *behūda*, absurd, vain, idle, fruitless; *behūdagī*, absurdity. *p.*

بیہوش *be-hosh*, senseless, stupified, intoxicated; *be-hoshī*, f. senselessness, insensibility. *p.*

پ

پا *pā*, foot; *pā-pas*, trampled under foot; *pā-piyāda*, on foot. *p.*

بےوطن *be-waṭan* = Stranger 2/4. ٧ وطن

پاپ *pāp*, m. crime, sin; *pāpī*, a sinner, criminal. *s.*

پاپوش *pāposh*, f. a slipper. *p.*

پات *pāt*, m. a leaf; an ornament worn in the upper part of the ear. *s.*

پاتا *pātā*, m. finery, trinket. *s.*

پاٹ *pāṭ*, m. a mill-stone, (in p. 16 *pāṭan* is the old oblique pl. for *pāṭoṅ*); breadth (of cloth or a river); tow. *h.*

پاجي *pājī*, mean, base, a villain. *p.*

پاچھنا *pāchhnā*, to inoculate. *h.*

پاداش *pādāsh*, m. retaliation, revenge. *p.*

پادشاہ *pādshāh*, m. a king; *pādshāhī*, royal, also royalty; *pādshāhat*, f. kingdom, sovereign power. *p.* [king. *p.*

پادشاهانہ *pādshāhāna*, kingly, becoming a

پار *pār*, m. the opposite bank; adv. over, beyond. *s.* [ment. *p.*

پارچہ *pārcha*, m. a morsel, fragment; a gar-

پارسا *pārsā*, abstemious, chaste, watchful, a holy man; *pārsā,ī*, f. chastity, purity, ho-

a پارسال *pār-sāl*, last year. *p.* [liness. *p.*

٨ پارہ *pāra*, m. a piece, part, morsel. *p.*

پاڑ *pāṛ*, f. a scaffold. *h.*

پاڑھا *pāṛhā*, m. a hog-deer. *s.*

پاس *pās*, m. a rope, a noose; prep. at the side, near, about, at, in possession of. *s.*; observance; preservation. *p.*

پاسبان *pās-bān*, m. a sentinel, a watch, a guard, a shepherd; *pās-bānī*, f. watch, guard, protection, keeping; *pās-dārī*, f. watching, guardianship. *p.*

پاسنا *pāsnā*, a. to grind, to pound. *h.*

پاسنگ *pāsang*, m. a make-weight, a ba-

پاک *pāk*, pure, clean, holy. *p.* [lance. *p.*

پاکھر *pākhar*, f. iron covering for the defence of a horse, &c. *h.*

پاکیزہ *pākīza*, clean, pure, neat, chaste; *pākīzagī*, f. cleanness, purity, neatness, chastity. *p.*

a پاگ *pāg*, f. a turband, head-dress. *h.*

٨ پارسی *Pārsi* = Persian.

پال *pāl*, f. m. a sail, a small tent. *h.*

پالکي *pālkī*, f. a litter, a sedan, vulgarly a palanquin. *h.* [cate; m. a cradle. *s.*

پالنا *pālnā*, a. to bring up, to nourish, to edu

پالیز *pālīz*, f. a field of melons. *p.*

پان *pān*, m. betel-leaf; a composition made of the same, which people chew; *pān-dān*, m. a box for holding betel for chewing. *s.*

پانا *pānā*, a. to get, acquire, find, overtake, reach, accept, obtain. *s.* [the fifth. *s.*

پانچ *pānch*, five; *pānchwāṅ*, m.; *panchwīṅ*, f.

پانچھنا *pānchhnā*, a. to wipe, to cleanse. *h.*

پان‌سي *pāṅ-sai*, five hundred. *h.*

پانو *pāṅw*, m. leg, foot; *pāṅw-roṭī*, a sort of bread, a loaf. *s.*

پاني *pānī*, m. water, lustre, sperm. *s.*

پاون *pā,oṅ* (for *pāṅwoṅ*), oblique plural of *pāṅw*, q.v. *s.*

پاي *pā,e*, foot, basis, foundation.

پایا *pāyā*, m. the foot or lower part of a trunk, table, &c. *p.*

پاي‌تخت *pā,e-takht*, m. a royal residence; literally, the support of the throne, in which sense it occurs in p. 77. *p.*

پایخانہ *pā,e-khāna*, m. a necessary. *p.*

پایدار *pā,e-dār*, firm, steady, durable, permanent; *pā,e-dārī*, f. permanency. *p.*

پایل *pāyil*, f. ornament of the feet. *s.*

پایمال کرنا *pā,e-māl-k.* to trample on, to destroy. *p.*

پائن *pa,īṅ*, lower, beneath. *p.* [stroy. *p.*

پایہ *pāya*, m. a step; rank, dignity; the foot of a table, &c. *p.*

پت *pat*, f. good name, reputation, honour; *pati*, m. a lord or husband. *s.*

پتا *pittā*, m. bile; gall-bladder; anger. *s.*

پتا *patā*, m. a sign or mark, an address. *h.*

پتا *pitā*, a father. *s.* [metal. *s.*

پتر *pattar*, m. a leaf, letter; plate or clamp of

پتلا *patlā*, fine, thin, lean, meagre, delicate. *h.*

پتلي *putlī*, f. the pupil of the eye; an image, an idol.

پتوار *patwār*, پتوال *patwāl*, f. a rudder. *h.*

پتھر *patthar*, m. a stone. *s.*

پتھرانا *pathrānā*, to be petrified. *s.* 94/14

پتي *pattī*, m. a leaf; hemp. *s.*

پتیلا *patīlā*, m. a kind of pot, pan. *h.*

پتیل‌سوز *patīl-soz*, f. a lamp-stand. *p.*

پٹ *paṭ*, m. a shutter; cloth. *h.* 238/10

پٹا *paṭā* or *paṭṭā*, m. a dog-collar, a lock of hair. *h.*

پٹاري *piṭārī*, f. a small box, portmanteau. *s.*

پٹرا *paṭrā*, m. a plank, a board. *s.*

پٹکا *paṭkā*, m. a cloth worn round the waist. *s.*

پٹکن *paṭkan*, f. a knock or fall. *h.*

پٹکنا *paṭaknā* or *paṭak-d.* a. to dash against any thing, to throw on the ground, to

پٹنا *piṭnā*, to be beaten. [knock. *s.*

پٹھیا *paṭhiyā*, f. a young full-grown animal. *h.*

پٹي *paṭṭī*, f. a bandage; the side pieces of the frame of a bedstead. *s.*

پچتانا *pachtānā*, n. to regret, to grieve. *h.*

پچر *pachchar*, f. a wedge. *h.*

پچنا *pachnā*, to be digested, to rot. *s.*

پچھاڑ *pachhāṛ*, f. a fall; a winnowing. *h.*

پچھاڑي *pichhāṛī*, f. the rear; the ropes by which a horse's hind legs are tied. *s.*

پچھتانا *pachhtānā*, n. to be sorry, to regret. *h.*

پچھلا *pichhlā*, a. hindermost, latter, last, modern. *s.* [a woman, a hag. *h.*

پچھل‌پائي *pichhal-pā,ī*, a spectre or ghost of

پچھم *pachchham*, m. the west. *s.*

پچھواڑا *pichhwāṛā*, m. the rear, the back part. *s.*

پچیس *pachīs*, twenty-five. *s.*

پختہ *pukhta*, cooked, ripe, polished. *p.*

پدر *padar*, m. (H. *pidar*), a father; *padarī*, paternal. *p.*

پدمني *padminī*, f. a woman of the highest or best class of Hindūs. *s.* 173-6

پذیر *pazīr*, taking, admitting, being possessed with. *p.*

پذیرا *pazīrā*, پذیرہ *pazīra*, acceptable. *p.*

پر *par*, on, upon; but; adj. another, foreign. *h.*

پر *par*, m. a feather, a quill, a wing. *p.*

پر *pur*, full, complete, loaded, charged; used as the first member of a compound, as, *pur-jafā*, full of iniquity, most wicked. *p.*

پرا *purā*, m. a town, village; an apartment (p. 207). *s.*

پراٹھا *parāṭhā*, m. bread made in layers. *h.*

پراگندہ *parāganda*, dispersed, scattered. *p.*

پرانا *purānā*, old, aged. *s.*

پرائي *parā,ī*, of or belonging to another. *s.*

پرپنچ *parpanch*, m. fraud, imposition. *s.* 174/17

پرت *parat*, m. a fold, a stratum. *h.*

پرتگالي *Purtakālī* or *Purtagālī*, Portuguese, of Portugal. *s.*

پرتل *partal*, f. the baggage of a horseman. *h.* 144/7

پرجا *parjā* or *prajā*, subjects, people. *s.*

پرچانا *parchānā*, to converse. *s.*

پرچک *purchak*, f. deceit, trick. *h.*

پرچھا *parchhā* (v. *pharchā*), clear, cleared up, as the weather, dispersed. *h.* 208/4

پرچھاين *parchhā,īn*, f. shadow. *s.* 4/1

پرداخت *pardākht*, f. caring for, patronizing. *p.*

پرداز *pardāz*, f. finishing, setting off. *p.* 91/12

پردہ *parda*, m. a curtain, a skreen, secrecy, privacy. *p.*

پرزہ *purza*, m. a scrap of paper, piece, bit. *p.*

پرس *purs* (used only in composition), also *pursī* and *pursān*, inquiring, asking.

پرسش *pursish*, f. inquiry, questioning. *p.*

پرکھ *parakh*, f. examination, trial. *s.*

پرگار *pargār*, m. f. a pair of compasses. *p.*

پرگنہ *pargana*, m. a division of country less than a zila'. *p.* [sage. *s.*

پرنالہ *parnāla*, m. a drain, subterranean pas-

پرند *parand*, پرندہ *paranda*, m. a bird; adj.

پروا *parwā*, f. fear, anxiety. *p.* [swift. *p*

پرواز *parwāz*, f. the act of flying. *p.*

پروانہ *parwāna*, m. an order or licence; a moth; *parwānagī*, f. order, permission. *p.*

پرواہ *parwāh* (v. *parwā*), fear, &c. *p.*

پروردا *parwarda*, cherished; used in composition, as, *namak-parwarda*, cherished by one's salt; domestic.

پروردگار *parwardigār*, God, the Cherisher. *p.*

پرورش *parwarish*, f. breeding, nourishment, maintenance, education, protection. *p.*

پرہیز *parhez*, m. abstinence, forbearance, continence, controul of the passions. *p.*

پرہیزگار *parhezgār*, abstinent; one who controuls his passions; *parhezgārī*, f. abstinence. *p.*

پري *parī*, f. a fairy; *parī-paikar*, angelic, fairy-like, *parī-rū* or *parī-chihra*, fairy-faced, beautiful, elegant; *parī-zād*, fairy-born, beautiful. *p.*

پرے *pare*, beyond, yonder; *pare bhāgnā*, n. to flee beyond, to escape. *s.*

پریشان *pareshān*, dispersed, perplexed, ruined; *pareshānī*, f. dispersion, confusion, distress. *p.*

پڑنا *paṛnā*, n. to fall, to lie down, to drop, to be confined to bed by sickness, to happen, to befall; *paṛā phirnā*, to loiter or lounge from place to place. *s.*

پڑپڑرہنا *paṛ-paṛ-rahnā*, to continue prattling or chattering. *h.*

پڑوانا *paṛwānā*, a. to cause to fall. *s.*

پڑوسي *paṛosī*, m. a neighbour. *s.*

پڑھانا *paṛhānā*, a. to teach one to read, to instruct; to teach to sing or speak (as birds). *s.*

پڑھن *paṛhan*, f. the act of reading. *s.*

پڑھنا *paṛhnā*, a. to read, recite. *h.*

پڑھنا *puṛhnā*, n. to stagger, stumble. *h.*

پڑھوانا *paṛhwānā*, a. to cause to read or recite. *h.*

پزاوا *pazāwā*, f. a brick-kiln. *p.*

پژمردہ *pazhmurda*, withered, decayed. *p.*

پس *pas*, hence, after, behind; *pas o pesh*, behind and before. *p.*

پسارنا *pasārnā*, a. to hold out, to stretch out, to extend. *h.*

پس پا *pas-pā*, defeated. *p.*

پست *past*, low, mean, vile. *p.*

پستان *pistān*, m. breast, pap or dug. *p.*

پستہ *pista*, m. a pistachio-nut. *p.*

پسر *pisar*, m. a boy, a son. *p.*

پسلي *paslī*, f. a rib, *h.* [survivor. *p*

پسماندہ *pas-mānda*, remaining behind, a

پسنا *pisnā*, n. to be ground. *h.* [of. *p.*

پسند *pasand*, f. choice, approbation, approved

پسندیدہ *pasandīda*, chosen, approved of, agreed to. *p.*

پسیجنا *pasījnā*, n. to perspire, to melt. *h.*

پسینا *pasīnā* or پسینہ *pasīna*, m. perspiration. *p.*

پشت *pusht*, f. ancestry, generation. *p.*

پشم *pashm*, f. wool, hair, a thing of no moment. *p.*

پشمینہ *pashmīna*, m. woollen stuffs; adj. made of wool, woollen. *p.*

پشو *pashu* (or *pasu*), m. a beast, an animal. *s.*

پشواز *pishwāz*, f. a gown, a woman's robe. *p.*

پشہ *pasha*, m. a gnat. *p.*

پشیمان *pashemān*, penitent, ashamed, abashed, disgraced; *pashemānī*, f. repentance, regret, shame. *p*

پکا *pakkā*, ripe, full, in full, perfect. *s.*

پکارنا *pukārnā*, a. to call aloud, to bawl, to cry out. *h.*

پکانا *pakānā*, a. to ripen, to cook victuals. *s*

پکڑ *pakaṛ*, f. act of seizure. *h.*

پکڑنا *pakaṛnā*, a. to catch or seize. *h.*

پکڑوانا *pakaṛwānā*, to cause to be seized *h.*

پکنا *paknā*, to be ripe, to be cooked. *s.*

پکوان *pakwānn*, cooked food. *s.* [brel. *s.*

پکھاوج *pakhāwaj*, f. a kind of drum, a tim-

پکھروٹا *pakhrauṭā*, m. a bit of gold leaf to wrap the betel in. *s.*

پگاہ *pagāh*, f. dawn of day. *p.*

پگڑي *pagṛī*, or پگیا *pagiyā*, f. a turban. *h.*

پل *pul*, m. a bridge, *p.*; *pal*, a moment. *s.*

پلاس *palās*, coarse canvas. *p.*

پلانا *pilānā*, a. to give or cause to drink. *s.*

پلاؤ *palāw*, m. *pulā,o*, a dish mixed with fowl and rice, commonly called pilou. *p.*

پلٹن *palṭan*, f. a battalion, regiment. *e.*

پلشت *pilisht*, f. a strumpet, harlot. *p.*

پلك *palak*, f. the eyelid; *palak mārnā*, to wink. *p.*

پلنا *palnā*, n. to be brought up or reared. *h.*

پلنگ *palang*, m. a bed, a bedstead, *s.*; a tiger; *palang-posh*, m. a counterpane. *p.*

پلو *pallū*, m. the hem or border of a robe. *h.*

پلوار *palwār*, m. a kind of boat. *h.*

پلوانا *pilwānā*, to cause to drink. *s.*

پلیت *palīt*, m. a ghost. *s.*

پلید *palīd*, unclean, polluted. *p.*

پنا *panā* or *pan*, a termination added to nouns, to denote trade or condition, as, *jauharī-panā*, a jeweller's trade. *h.*

پناہ *panāh*, f. shade, shelter, refuge. *p.*

پنبہ *pumba*, m. cotton. *p.*

پن‌بھٹا *pan-bhaṭṭā*, m. a betel-box. *h.*

پنجرا *pinjrā*, m. a cage. *s.*

پنجشنبہ *panj-shamba*, m. Thursday. *p97/5*

پنجہ *panja*, m. a hand or claw. *p.*

پنچایت *panchāyat*, f. a meeting for inquiry; an inquest. *s.*

پنچھي *panchhī*, m. a bird. *s.*

پند *pand*, m. advice; *pand-pazīr*, advised, taking advice. *p.*

پندرہ *pandrah*, fifteen. *h.*

پنڈ *piṇd*, m. a ball; *piṇd-chhornā*, to give up the point. *s.* ۳۶-۱-

پنڈا *paṇḍā*, the priest of an idol. *s.175/17*

پنڈت *paṇḍit*, m. wise, learned, a learned Brāhman; *pandit-khānā*, m a prison, supposed to be a corruption of *bandī khāna*. *s.*

پنڈھلانا *paṇḍhlānā*, a. to wheedle, ensnare. *s.*

پنڈیاین *paṇḍiyāyan*, the wife of a *paṇḍā*, q.v. *s.182/4* [paunchway. *h.*

پنسوي *panso-ī*, f. a kind of small boat, a

پنکھا *pankhā*, m. a fan. *s.*

پنگھولا *pinghūlā*, m. a cradle (also written *pingūrā*, *pingūlā*, or *pinghūrā*). *h.250/5*

پنیانا *paniyānā*, to irrigate. *h.*

پو *pau*, f. ace on dice; dawn of day. *h.*

پوال *puwāl*, f. straw. *s.*

پوپلا *poplā*, toothless. *h.*

پوت *pūt*, m. a son, a boy.

پوتنا *potnā*, a. to plaster, besmear. *h.*

پوٹا *poṭā*, m. an unfledged bird; the eyelid; the crop or craw; stomach; mucus. *h.*

پوجا *pūjā*, m. worship, adoration. *s.*

پوجنا *pūjnā*, a. to worship, to adore (generally), to idolatrize. *s.*

پوچھ *pūchh*, f. inquiry, interrogation. *s.*

پوچھنا *pūchhnā*, a. to ask, to inquire; *pūchhne-wālā*, asker, inquirer. *s.*

پور *por*, f. a joint; *pūr*, full, abundant. *s.*

پورا *pūrā*, entire, accomplished. *s.*

پورب *pūrab*, m. the east. *s.*

پوست *post*, m. crust, shell, skin, capsule. *p*

پوشاك *poshāk*, f. vestments, dress, habits, garments; *poshākī*, relating to dress. *p.*

پوشش *poshish*, f. clothing, concealing. *p.*

پوشیدہ *poshīda*, concealed, hidden. *p.*

پوکھر *pokhar*, m. a lake, pond, tank. *s.*

پونجي *pūnjī*, f. capital in trade, stock, principal sum. *p*

پونچھ *pūnchh*, f. a tail. *s.*

پونچھنا *pūnchhnā* or *ponchhnā*, to wipe. *h.*

پہاڑ *pahāṛ*, m. a mountain; used adjectively to denote heavy, tedious, as in p. 19. *h.*

پھاڑنا *phāṛnā*, a. to tear, to rend. *s.*

پہاڑي *pahāṛī*, f. a hill or small solitary mountain, an isolated rock in the sea or river; adj. mountainous. *h.*

پہال *phāl*, f. plough-share. *s.*

پہاندنا *phāndnā*, to jump over; to imprison. *s.*

پہانسي *phāṇsī*, f. a noose, a loop, strangulation; *phāṇsī-d.* to hang. *s.*

پہانك *phānk*, f. a slice or piece of fruit. *h.*

پہانكنا *phānknā*, a. to toss into the mouth, as one does peas, &c. *h.* 18/14.

پہاوڑا *phāvaṛā*, m. a spade, mattock. *h.*

پہاها *phāhā*, m. a flock of cotton wet with scented water; a plaster, a pledget. *h.*

پہايا *phāyā* or پہاي *phāya*, m. a plaster. *h.*

پہب پہبن *phab, phaban*, f. ornament. *h.*

پہابتا *phabṭā*, pertinent, fit. *h.*

پہابنا *phabnā*, n. to become, to be fit. *h.*

پھپھولا *phapholā*, m. a blister. *s.*

پھٹكار *phiṭkār*, f. curse, removal. *h.*

پھٹكري *phiṭkarī*, f. alum, saltpetre. *s.*

پھٹنا *phaṭnā* or *phaṭ-jānā*, n. to be torn, split, rent, burst, broken, cracked. *s.*

پہچان *pahchān*, f. acquaintance, knowledge. *s.*

پہچاننا *pahchānnā*, a. to know, to recognise. *s.* 3/5. 3/12 pahchān lena. D.° (intensive) 3/5

پھر *phir*, again, afterwards. *h.* 3/12.

پہر *pahar*, m. a watch of the day or night, about three hours. *p.*

پہرا *pahrā*, m. a watch sentinel, station. *p.*

پھرچا *pharchā*, m. clearing away, or dispersion, clear weather; *pharchā-h.* to be fair or clear; to become daylight. *h.*

پھرنا *phirnā*, n. to turn, to return. *s.* 3/13.

پھڑ *phaṛ*, f. a gambling-house. *h.*

پھڑكانا *phaṛkānā*, a. to cause to flutter, to cause convulsive motion in the muscles, &c.; to shew. *h.*

پھڑكنا *phaṛaknā*, n. to flutter, to throb, to palpitate, to writhe (the shoulders). *h.*

پھڑيا *phuṛiyā*, f. a sore, a pimple. *h.* [ble. *h.*

پھساهند *phusāhindā*, disgusting, abomina-

4/14

پھسپھسانا *phusphusānā*, n. to whisper. *h.*

پھسلانا *phuslānā*, a. to coax, to wheedle. *h*

پھسنا *phasnā*, n. to be entangled. *h.*

پھكنا *phuknā*, n. to be blown into a flame. *s.*

پھل *phal*, m. fruit, effect, advantage, progeny; *phal lagnā*, to bear fruit. *s.* 2/5.

پہل *pahal*, m. a flock of cotton. *h.*

پہلا *pahlā, paihlā*, or *pahilā*, first, before, rather, soon. *h.* [fruit. *s.*

پھلاري *phalārī*, f. fruit, or a preparation of

پھلنا *phalnā*, to bear fruit, to produce. *s.*

پہلو *pahlū*, m. the side, the wing of an army. *p.*

پہنا *pahnā*, broad, wide; *pahnā,ī*, f. width. *p.*

پہنانا *pahnānā*, to cause to dress or wear. *s.*

پہنچ *pahunch*, f. arrival. *h.*

پہنچنا *pahuṇchnā*, n. to arrive, to reach. *h.*

پھندا *phandā*, m. a noose, perplexity. *s.*

پھندنا *phandnā*, n. to be entrapped or imprisoned. *s.* [to hang. *s.*

پھنسنا *phaṅsnā*, n. to be entangled, to stick,

پھنسي *phunsī*, f. a pimple. *h.*

پھنكوانا *phiṅkwānā* or *phinkwā-d.* a. to cause to fling or throw. *s.*

پہننا *pahannā*, a. to put on, to wear. *h.*

پھوپھي *phophī*, f. a father's sister. *h.* 186/12

پھوٹنا *phūṭnā*, n. to be broken, to burst, to be made public. *s.*

پھوڑا *phoṛā*, m. a boil, a sore. *s.*

پھوڑنا *phoṛnā*, a. to break, to shatter. *h.*

پھول *phūl*, m. a flower or blossom. *s.*

پھولا پھلا *phūlā-phalā*, expanded, full-blown. *s.*

پھولنا *phūlnā*, n. to blossom, to be pleased; to swell, to be puffed up with pride. *s.*

پھونك *phūnk*, f. act of blowing; *phonk*, notch of an arrow. *h.*

پھونكنا *phūnknā*, a. to blow. *s.*

پھونہار *phoṅhār*, or پھونہي *phūṅhī*, f. small drops of rain; drizzling. *s.*

پھيپھڑي *phīpharī*, f. a state of weakness, so as not to be able to move. *h.* dryness of tongue 94/13

پھول اٹھ گئے 140/11 - funeral rite on the 40th day.

پھير *pher*, m. turn, change, back, again. *h.*

پھيرنا *phernā* or *pher-d.* a. to turn back, to invert; *pher-lenā*, a. to withdraw, turn away. *h.*

پھيکا *phīkā*, tasteless, indifferent, insipid.

پھيلانا *phailānā*, a. to spread, to divulge. *h.*

پھيلنا *phailnā*, n. to be spread, to become public. *h.*

پھينٹا *phenṭā*, a sort of turban. *h.* [lic. *h.*

پھينچنا *phainchnā*, to rinse, to squeeze. *h.*

پھينک *phenk*, f. a throw, a cast. *h.*

پھينکنا *phenknā*, a. to throw, to fling. *s.*

پے *pai*, m. a foot; afterwards; *pai dar pai*, in succession. *p.*

پيادہ *piyāda*, m. a footman, a foot soldier; *piyāda-pā*, on foot. *p.* [loved. *s.*

پيار *pyār* or *piyār*, m. f. love; *pyārā*, be-

پياز *piyāz*, f. an onion. *p.*

پياس *pyās*, f. thirst; *pyāsā*, m. thirsty. *s.*

پيال *payāl*, f. straw. *s.*

پيالہ *piyāla*, m. a glass, a cup. *p.*

پيام *paiyām*, m. a message. *p.*

پيپل *pīpal*, m. a species of fig-tree. *s.*

پيت *pīt*, love, friendship. *s.*

پيٹ *peṭ*, m. the belly, the womb. *s.*

پيٹنا *pīṭnā*, a. to strike, beat (one's self). *s.*

پيٹھ *pīṭh*, f. the back. *s.*

پيٹھنا *paiṭhnā*, n. to rush in, to penetrate. *s.*

پيٹي *peṭī*, f. a box, casket. *s.*

پيچا *pīchā*, m. the rear, pursuit (v. *pīchhā*). *s.*

پيچان *pechān*, twisted, twisting. *p.*

پيچتاب *pechtāb*, m. alarm, anxiety. *p.*

پيچش *pechish*, f. inflection, twisting, trouble, pain. *p.*

پيچک *pechak*, f. a ball of thread. *p.*

پيچھ *pīchh*, f. rice-gruel. *h.*

پيچھا *pīchhā*, m. the rear, the after part; pursuit; *pīchhā-k.* to pursue, to insist on. *s.*

پيچھے *pīchhe*, after, in the rear. *s.*

پيدا *paidā*, born, produced; *paidā-k.* a. to produce, to procure; *paidā-h.* to be born, created, to be found. *p.*

پيدايش *paidā,ish*, f. creation, birth. *p.*

پير *pīr*, old, aged; an aged man, a priestly guide; *pīr-mard*, an old man; *pīr-zāl* or *pīr-zan*, an old woman. *p.*

پير *pīr*, f. pain, pang; *pīreṅ lagnā*, the coming on of the pangs of childbirth. *s.*

پيراک *pairāk*, m. a swimmer. *h.*

پيراهن *pairāhan*, m. a long robe, a shirt or

پيرنا *pairnā*, n. to swim. *h.* [shift. *p.*

پيرو *pai-rau* or *pai-rav*, a follower; *pai-rau-ī*, f. following, imitation, consequence. *p.*

پيري *pīrī*, f. old age. *p.*

پيڑ *peṛ*, f. a tree, a plant; *pīṛ*, pain. *h.*

پيڑا *peṛā*, m. a kind of sweetmeat made with curds. *s.*

پيڑھي *pīṛhī*, a race, generation; *pīṛhī ba-pīṛhī*, for successive generations. *s.*

پيزار *paizār*, f. a slipper or shoe. *p.*

پيسا *paisā*, m. a copper coin, money, cash. *h.*

پيس پاس *pīs-pās-k.* a. to grind down, to pound thoroughly.

پيسنا *pīsnā*, a. to grind; to gnash the teeth; m. corn for grinding. *s.* [a-head. *p.*

پيش *pesh*, m. front; prep. before, in front,

پيشاب *peshāb*, m. urine. *s.*

پيشانہ *peshāna*, m. forehead, front; also *peshānī*, f. the forehead. *p.*

پيشتر *peshtar*, before, formerly, previous. *p.*

پيش دست *pesh-dast*, pre-eminent. *p.*

پيشکش *pesh-kash*, a tribute. *p.*

پيش گير *pesh-gīr*, m. a towel, napkin. *p.*

پيشوا *peshwā*, m. guide, leader, chief; *peshwā,ī*, dignity of chief. *p.*

پيشواز *peshwāz*, f. a gown, a woman's dress. *p.*

پيشہ *pesha*, m. trade, profession, custom, practice; added to nouns, in composition, it denotes practice or agency, as, *saudāgar-pesha*, a merchant, or a man of mercantile pursuits. *p.*

پیشین *peshīn*, anterior, prior; m. the afternoon. *p.*

پیغام *paighām*, m. a message, order. *p.*

پیغمبر *paighambar*, m. a messenger, a pro-

پیک *pīk*, f. betel spittle. *h.* [phet. *p.*

پیکار *paikār*, f. war, contest. *p.*

پیکان *paikān*, f. head of an arrow. *p.*

پیکدان *pīk-dān*, m. a spittoon, used by those who chew betel. *h.*

پیکھنا *pekhnā*, m. play, farce, comedy. *h.*

پیل *pīl* (v. *fīl*), m. an elephant. *p.*

پیمان *paimān*, m. a promise, an oath, a com-

پیمانہ *paimāna*, m. a measure. [pact. *p.*

پیمبر *payambar*, m. a prophet, an apostle. *p.*

پینا *pīnā*, a. to drink, to smoke (tobacco); m. an oil-cake. *s.*

پینٹھ *penṭh*, f. a market. *h.*

پینک *pīnak*, f. intoxication or drowsiness from opium. *h.*

پینگ *pīng*, f. exertion made in swinging. *h.*

پیہ *pīh*, f. grease, tallow. *p.*

پیہم *paiham*, in succession. *p.*

ت

تاب *tāb*, f. heat; light; power; endurance; rage; *tāb-dān*, a sky-light; *tāb-lānā*, to endure, sustain. *p.*

تابع *tābi'*, a. dependent, follower, subject; *tābi'-dār*, dependant, following; *tābi'-dārī*, f. dependance. *a.*

تابوت *tābūt*, m. a coffin, a bier. *a.*

تاثیر *tāṣīr*, f. effect, impression. *a.*

تاج *tāj*, m. a diadem, a cap, a crest. *p.*

تاجر *tājir*, m. a merchant (pl. *tujjār*).

تاخیر *tākhīr*, f. delay, procrastination. *a.*

تار *tār*, m. f. thread; wire; *tār-kash*, a wiredrawer; *tār-kashī*, a kind of needlework. *p.*

تارا *tārā*, m. a star. *s.*

تاراج *tārāj*, m. sacking, plunder. *a.*

تاریخ *tārīkh*, f. an æra; the date of a historical event; time. *a.*

تاریک *tārik*, dark; *tārīkī*, f. darkness. *p.*

تاڑ *tāṛ*, f. understanding. *h.*

تاڑنا *tāṛnā*, to understand. *h.*

تازہ *tāza*, fresh, new, fat, green, young, happy. *p*

تازی *tāzī*, of or belonging to Arabia. *a.*

تازیانہ *taziyāna*, m. a whip; flogging. *p.*

تاسف *ta'assuf*, m. pining, lamenting. *a.*

تاش *tāsh*, m. cloth of gold, brocade. *h.*

تاک *tāk*, f. a glance; a vine. *s. p.*

تاکنا *tāknā*, a. to stare or look at. *h.*

تاکید *tākīd*, f. strict injunction. *a.*

تاگنا *tāgnā*, to thread. *h.*

تال *tāl*, m. musical tune; *tāl be tāl*, out of tune or time. *s.*

تالا *tālā*, m. a lock of a door, &c. *s.*

تالاب *tālāb*, m. a pond, a tank. *p.*

تالی *tālī*, f. a key. *s.*

تالیف *tālīf*, f. production, composition. *a.*

تالیقہ *tālīḳa*, m. a list, inventory. *a.*

تامل *ta'ammul*, m. meditation, reflection, purpose. *a.*

تان *tān*, f. note, tune, melody. *p.*

تانت *tānt*, f. m. f. cat-gut, sinew. *s.*

تان‌سین *tān-sen*, a celebrated musician of the time of Akbar. *h.*

تاننا *tānnā*, a. to draw, pull. *s.*

تاو *tā'o*, m. twist; *tā'o-d*, to twist up. *s.*

تاہ *tāh*, f. a plait. *p.*

تب *tab*, adv. then, at that time, afterwards. *s.*

تباہ *tabāh*, ruined, wrecked; bad, wicked, depraved; *tabāhī*, f. ruin, wickedness, depravity. *p.*

تبدیل *tabdīl*, f. change, alteration. *a.*

تبرک *tabarruk*, m. a sacred relic, a bene-

تبسم *tabassum*, m. a smile. *a.* [diction. *a.*

تپ *tap*, f. fever. *p.*

تصنیف *taṣnīf* — Compilation, in opposition to *taṣnīf* — an original composition.

تپاك *tapāk*, m. affection, esteem, ardour. *p.*

تتا *tattā*, heated, hot. *s.*

تتربتر *tittar bittar*, scattered, dispersed. *h.*

تتري *tatrī*, f. a wanton girl, a strumpet. *h.*

تتلانا *tutlānā*, to lisp. *h.*

تتلي *tutlī*, f. lisping. *h.*

تج *tuj*, f. the bay-tree, or its bark; *taj*, abandoning or forsaking. *s.*

تجار *tujjār* (plur. of *tājir*), merchants. *a.*

تجارت *tijārat*, f. trade, commerce. *a.*

تجاوز *tajāwuz*, m. transgression, error. *a.*

تجربه *tajriba*, m. experiment, probation; *tajriba-kār*, expert. *a.*

تجرد *tajarrud*, m. solitude, celibacy. *a.*

تجسس *tajassus*, f. spying, search. *a.*

تجمل *tajammul*, m. dignity, pomp. *a.*

تجويز *tajwīz*, f. consideration, investigation, decision. *a.*

تجهيز *tajhīz*, f. burial, interment. *a.*

تحاشي *taḥāshā* or *taḥāshī*, fear, dread. *a.*

تحائف *taḥā,if*, m. (pl. of *tuḥfa*), rarities, curiosities, presents. *a.*

تحت *taḥt*, m. lower part, beneath; possession, use (p. 170). *a.*

تحتاني *taḥtānī*, f. lower part, bottom. *a.*

تحريك *taḥrīk*, f. agitation, incitement. *a.*

تحفه *tuḥfa*, m. a curiosity, a present; adj. rare, excellent, wonderful. *a.*

تحقيق *taḥḳīḳ*, f. investigation, ascertainment. *a.*

تخت *takht*, m. a throne; *takht-gāh*, f. the royal residence, metropolis; *takht-nishīn*, the occupant of a throne, a sovereign. *p.*

تختة *takhta*, m. a plank, a stool; a bier; a bed of flowers, &c.; *takhta-nard*, a sort of game, backgammon, draughts. *p.*

تختي *takhtī*, f. a small plank; the breast. *p.*

تخم *tukhm*, m. seed, an egg. *p.*

تدارك *tadāruk*, m. search for what is absent, remedy. *a.*

تدبير *tadbīr*, f. deliberation, counsel, management. *a.*

تدرو *tadarw*, m. a pheasant. *p.*

تر *tar*, a. moist, wet, fresh, green; a particle of comparison, as بدتر *bad-tar*, worse, from *bad*, bad. *p.*

ترازو *tarāzū*, f. a scale, balance; *tarāzū-ho-jānā*, to hit thoroughly (an arrow). *p.*

تراشنا *tarāshnā*, a. to cut or clip, to shave, to shape out. *p. h.*

ترب *tarab*, f. a musical tone. *p.*

تربتر *tar-ba-tar*, completely wet, weltering. *p.*

تربيت *tarbiyat*, f. education, instruction. *a.*

ترپوليا *tirpauliyā*, m. a building or gate with three arches in front. *s.*

ترت *turt*, instantly, quickly. *s.*

ترجمه *tarjuma*, m. translation, interpretation; *tarjumān*, a translator, an interpreter. *a.*

تردد *taraddud*, m. irresolution, hesitation. *a.*

ترس *tars*, m. mercy, compassion; fear; *tarsān*, fearful, afraid; *tarsnāk*, timid, cowardly. *h. p.*

ترسنا *tarasnā*, n. to tremble, be afraid. *p.*

ترش *tursh*, sour, harsh; *tursh-rū*, stern of countenance; *turshī*, f. sourness, sternness. *p.*

ترقي *taraḳḳī*, f. promotion, advancement. *a.*

ترقيم *tarḳīm*, f. writing. *a.*

ترك *tarak*, m. abandoning, leaving. *a.*

ترك *Turk*, m. a soldier, a Musalmān; *Turkī*, of or belonging to Turkistān. *a. p.*

ترکاري *tarkārī*, f. esculent, vegetables. *h.*

ترکستان *Turkistān*, name of a country. *p.*

ترکش *tarkash*, m. a quiver. *p.*

ترکني *turkanī*, a female of Turkistān. *p*

ترکيب *tarkīb*, f. composition, mixture, mechanism. *a.*

ترنگ *tarang*, f. a wave; whim; dignity. *s.*

تروتازگي *tar-o-tāzagī*, freshness, vigour, from *tar-o-tāza*, moist and fresh. *p.*

تري *tarī*, f. moisture, freshness; sugar; adv. by water. *p.*

تريا *tiriyā*, f. a female, a woman. *s.*

تريز *tarīz*, f. a piece of cloth cut transversely. *p.*

تڑپ *taṛap*, f. agitation, haste; a leap. *h.*

تڑپنا *taṛapnā*, to flutter, to palpitate; also تڑپھنا *taṛaphna*. *h.*

تڑتڑ *taṛ-taṛ*, an imitative sound, such as rap-rap, or whack-whack. *h.*

تڑکي *taṛke*, adv. in the morning, early. *h.*

تزك *tuzuk*, m. pomp, splendour. *t.*

تسبيح *tasbīḥ*, f. the act of praising God; a rosary. *a.*

تسخير *taskhīr*, f. subduing, charming (of [spirits). *a.*

تسكين *taskīn*, f. consolation, comfort. *a.*

تسلي *tasallī*, f. consolation, comfort. *a.*

تسليم *taslīm*, f. delivery, consignment, saluting respectfully; pl. *taslīmāt*, salutations. *a.*

تسمہ *tasma*, m. a thong or strap of leather. *h.*

تشبيہ *tashbīh*, f. simile, or comparison. *a.*

تشتري *tashtarī*, f. a salver, a small plate. *h.*

تشخيص *tashkhīṣ*, f. distinguishing, ascertaining (a disease). *a.*

تشريف *tashrīf*, f. honouring, exalting; *tashrīf-lānā*, to come, or honour by coming; *tashrīf-le-chalnā* or *le-jānā*, to go, or honour by going. *a.*

تشفي *tashaffī*, f. comfort, consolation. *a.*

تشنہ *tishna*, thirsty; *tishnagī*, f. thirst; temptation. *p.*

تصدق *taṣadduḳ*, bounty, alms, sacrifice; *taṣadduḳ-h.* to become a sacrifice, to express one's devotedness. *a.*

تصدع *taṣdīʿ*, f. affliction, trouble. *a.*

تصديق *taṣdīḳ*, f. verifying, attesting; appeal. *a.*

تصرف *taṣarruf*, m. possession, expenditure, extravagance. *a.*

تصنيف *taṣnīf*, f. composition, authorship; pl. *taṣnīfāt*, written works. *a.*

تصور *taṣauwur*, m. imagination, reflection. *a.*

تصوير *taṣwīr*, f. a picture, an image. *a.*

تضحيك *taẓḥīk*, f. mocking, derision, ridicule. *a.*

تضرع *taẓarruʿ*, m. supplication, lamentation. *a.*

تعالي *taʿālā*, m. the Most High. *a.*

تعجب *taʿajjub*, m. wonder, wondering; pl. *taʿajjubāt*, marvellous things. *a.*

تعداد *taʿdād* or *tiʿdād*, f. number, computation. *a.*

تعدي *taʿaddī*, f. extortion, tyranny, cruelty. *a.*

تعرض *taʿarruz*, m. resistance. *a.*

تعريف *taʿrīf*, f. explanation, praise, assertion. *a.*

تعزير *taʿzīr*, f. chastisement, whipping. *a.*

تعظيم *taʿẓīm*, f. reverence, honouring, politeness. *a.*

تعلق *taʿalluḳ*, f. relationship, connexion, [dependence. *a.*

تعليم *taʿlīm*, f. teaching, copying. *a.*

تعمير *taʿmīr*, f. building, constructing. *a.*

تعويذ *taʿwīz*, m. an amulet, a charm. *a.*

تعين *taʿaiyun*, m. manifestation, appointment. *a.*

تعينات *taʿīnāt*, duty, business; *taʿ-īnāt-h.* to be occupied, appointed; *taʿ-īnāt-k.* a. to post, to appoint. *a.*

تغافل *taghāful*, m. negligence, carelessness. *a.*

تغير *taghīr*, f. alteration, change; adj. changed, discharged, dismissed; *taghaiyur*, m. change, alteration, removal. *a.*

تفاوت *tafāwut*, m. distance, difference; adj. distant. *a.*

تفرج *tafrīḥ*, f. rejoicing, exhilirating, amusement. *a.*

تفسير *tafsīr*, f. explanation, commentary. *a.*

تفصيل *tafṣīl*, f. explanation, analysis; *tafṣīl-wār*, full detail, explanation. *a.*

تفنگ *tufang*, f. a musket; a tube. *p.*

تفنن *tafannun*, m. refreshment, amusement. *a.*

تقاضا *taḳāẓā*, m. dunning, exacting. *a.*

تقدير *taḳdīr*, f. arrangement, fate. *a.*

تقريب *taḳrīb*, f. occasion, motive, approach. *a.*

تقرير *taḳrīr*, f. assertion, narration, talk. *a.*

تقسيم *taḳsīm*, f. dividing, division (in arithmetic). *a.*

تقصير *taḳṣīr*, f. fault, crime, blame; *taḳṣīr-wār*, blameable, guilty. *a.*

تقويم *taḳwīm*, f. an almanac. *a.*

تقيد *taḳaiyud*, m. care, injunction. *a.*

تك *tak*, up to, as far as; f. a scale; looking, staring, *tuk*, f. a moment. *h.*

تكا *tikkā*, m. a piece of meat, steak, chop. *h.*

تكبر *takabbur*, m. arrogance, haughtiness, pride. *a.*

تكرار *takrār*, f. repetition; altercation. *a.*

تكش *tukkash*, m. a quiver. *p.*

تكفين *takfīn*, burying, interment. *a.*

تكلف *takalluf*, ceremony, profusion. *a.*

تكليف *taklīf*, f. ceremony, trouble. *a.*

تكنا *taknā*, n. to be looked at; also, a. to look at, to watch, to stare. *s.*

تكيي *takīnī*, f. a small pillow. *p.*

تكيه *takya*, m. a pillow, the reserve of an army, reliance; *takiya-lagānā*, to sit down. *p.*

تگاپو تگ‌دو *tagāpū, tagdau*, f. bustle, fatigue. *p.*

تل *tall*, m. a hill, hillock. *a.*

تلا *tillā*, m. coyness, coquetry. *h.*

تلاش *talāsh*, f. search, investigation. *p.*

تلافي *talāfī*, f. compensation, recompense, amends. *a.*

تلپنا تلپهنا *talapnā* or *talaphnā*, n. to flutter, to be agitated. *h.*

تلخ *talkh*, a. bitter, malicious, sorrowful; *talkhī*, f. bitterness. *p.*

تلف *talaf*, m. ruin, destruction, loss, prodigality; *talaf-k.* to waste, to consume. *a.*

تلقين *talkīn*, f. instructing, teaching. *a.*

تلك *talak*, during, up to, as far as; *tilak*, f. a gown; a mark made on the forehead by the Hindūs. *h. p.*

تلنا *talnā*, a. to fry (as cakes, &c.); *tulnā*, to be weighed. *h.*

تلوار *talwār*, f. a sword. *s.*

تلي *tale*, adv. below, down, underneath. *s.*

تم *tum*, you (plural of تو *tū*). *h.*

تمارض *tamāruz*, m. feigning sickness. *a.*

تماشا *tamāshā*, m. an entertainment, show, spectacle; *tamāshā-k.* to make fun. In composition it is sometimes contracted into *tamāsh*, as in p. 21, *tamāsh-bīnī*, sight-seeing, spectacle-haunting, from *tamāsh-bīn*, one who frequents spectacles, &c. *a.*

تمام *tamām*, entire, perfect, complete; *tamāmī*, f. completion; a kind of brocade, entireness. *a.*

تمثال *timṣāl*, f. resemblance. *a.*

تمثيل *tamṣīl*, f. comparison, allegory, parable. *a.*

تمسك *tamassuk*, m. note of hand, bond, receipt. *a.*

تملق *tamalluḳ*, m. courtesy, caressing, ceremony. *a.*

تمنا *tamannā*, f. request, wish, prayer, inclination. *a.*

تمول *tamauwul*, f. riches, growing rich. *a.*

تميز *tamīz*, f. discernment, judgment, discretion. *a.*

تن *tan*, m. the body, person; *tan i tanhā*, all alone. *p.*

تنا *tannā*, n. to stretch, to sit upright; m. *tunnā*, a kind of tree. *s.*

تناول *tanāwul*, m. eating; *tanāwul-k.* to eat. *h.*

تنبو *tambū*, m. a tent. *h.*

تنبور *tambūr*, m. a Turkish guitar, a drum. *a.*

تنبيه *tambīh*, f. admonition, correction *a*

تنخواه *tankhwāh*, f. wages. *p.*

تند *tund*, active, hot, spirited, fierce, acrid; *tund-mizāj*, hot-headed, passionate; *tundī*, f. fierceness, activity *p.*

تن درست *tan-durust*, sound in body, healthy, *tan-durustī*, f. health. *p.*

تنكا *tinkā*, m. a straw, a stalk of grass. *h*

تنكي *tunkī*, f. a kind of very thin bread. *p*

تنگ *tang*, strait, tight, narrow, distressed, sad; *ba-tang-ānā*, to come into distress, to be wearied or disgusted; *tang-dastī*, f. parsimony, poverty, inability; *tangī*, f. straitness, narrowness, poverty. *p.*

تنور *tanūr*, m. an oven, a stove. *p.*

تنہا *tanhā*, alone, solitary, single; *tanhā,ī*, f. loneliness, solitude. *p.*

تنین *tanīn*, m. a dragon. *a.*

توا *tawā*, m. a flat piece of iron on which they make bread; *Scottice*, a girdle. *p.*

تواریخ *tawārīkh* (pl. of *tārīkh*), chronicles, histories; *tawārīkh-dān*, one who is conversant with history. *a.*

تواضع *tawāẓu'*, f. humility, attention; *tawāẓu'-k.* to present. *a.*

توانا *tawānā*, powerful; *tawānā,ī*, f. power. *p.*

توانگر *tawāngar*, rich, powerful. *p.*

توبرا *tobrā*, or توبڑہ *tobṛa*, m. a wallet, a bag. *h.*

توبہ *tauba*, f. penitence, conversion. *a.*

توپ *top*, f. a cannon, a gun; *top chhoṛnā*, to fire a cannon or gun. *t.*

توپك *topak* or *tūpak*, f. a musket. *t.*

توپنا *topnā*, to cover, to bury. *h.*

توت *tūt*, m. a mulberry. *a.*

توتلا *totlā*, stammering, a stutterer. *h.*

توجہ *tawajjuh*, f. regarding, attending to, kindness, favour. *a.*

تودہ *tūda* or *toda*, m. a mound, a heap. *p.*

تورہ *tora*, m. a tray for carrying various dishes. *p.*

تورہ پوش *tora-posh*, m. a covering for a tray or dish. *p.*

توڑ *toṛ*, f. a kind of net-work thrown over an infant's cradle, &c. *h.*

توڑا *toṛā*, m. a purse containing 1000 rupees: it also signifies "want," "scarcity." *h.*

توڑنا *toṛnā*, a. to break, to change (as coin). *s.*

توشك *toshak*, f. a quilt, a mattress. *p.*

توشہ *tosha*, m. provision for a journey. *p.*

توفیق *taufīk*, f. the completion of one's wishes, the favour of God. *a.*

توضو *tawaẓẓū*, f. ablution; arriving at puberty. *a.*

توقع *tawaḳḳu'*, f. expectation, hope, desire, request. *a.*

توقف *tawaḳḳuf*, m. delay, pause, hesitation. *a.*

توقیر *tauḳīr*, f. honouring, respecting, treating with ceremony. *a.*

توکل *tawakkul*, m. trust in God, reliance, faith. *a.*

تول *taul* or *tol*, m. weight, weighing. *s.*

تولا *tolā*, m. a denomination of weight. *s.*

تولد *tawallud*, m. birth; *tawallud-h.* to be born. *a.*

تولنا *tolnā*, a. to weigh, to balance, to confront. *s.*

توند *tond*, f. the belly, paunch. *h.*

تونگر *tawangar*, rich, powerful; *tawangarī*, f. wealth, power; being rich. *p.*

تہ *tah*, f. fold; the bottom; *tah-khāna*, a vault or cellar under ground; *tah kar rakho* (p. 205), lay aside, keep it to yourself, (lit.) having folded up, lay by. *p.*

تھاپ *thāp*, f. a tap, a paw. *h.*

تھالی *thālī*, f. a platter, a tray. *h.*

تھان *thān*, m. a piece of cloth, a coin. *h.*

تھانبنا *thāmbnā*, a. to support, to prop, to protect. *s.*

تھاہ *thāh*, f. bottom, ford. *h.*

تہ پوشی *tah-poshī*, f. a kind of drawers worn by women. *p.*

تہ خانہ *tah-khāna*, m. lower part of a house, a cellar under ground. *p.*

تھرتھرانا *thartharānā*, to quiver, to tremble. *h.*

تھکا *thakā*, tired, wearied, exhausted. *h.*

تھکنا *thaknā*, n. to be wearied, to tire; *thak-jānā*, to be quite wearied. *s.*

تھل *thal*, m. dry land; *thal-berā*, means of attaining one's end. *s.*

تھلکنا *thalaknā*, n. to beat, flutter, palpitate. *h.*

تہلکہ *tahluka*, m. destruction, ruin. *a.*

تہمت *tuhmat*, f. suspicion, accusation. *a.*

تھن *than*, m. udder. *s.*

تھوڑا *thoṛā*, little, small, scarce, seldom, less. *h.*

تھوکنا *thūknā*, to spit; *thūk-chāṭnā*, to break one's promise; *thūk-denā*, to give up. *h.*

تهئي تهئي *tha-ī-tha-ī*, mirth, merriment. *h.*

تهيلا *thailā*, m. a bag, sack. *h.*

تهيلي *thailī*, f. a purse tied round the waist, a bag. *h.*

تهيه *tahīya*, m. preparation, arrangement. *a.*

تيار *taiyār*, ready, prepared, finished, complete; *taiyārī*, readiness, preparation. *a.*

تيتر *tītar*, m. a kind of partridge. *p.*

تيجا *tījā*, m. rites performed for the dead on the third day after interment. *s.*

تير *tīr*, m. an arrow; a beam; *tīr-andāz*, an archer; *tīr-andāzī*, archery, arrow-shooting. *p.*

تيرتهه *tīrth*, m. pilgrimage, penance. *s.*

تيڑها *teṛhā*, crooked, bent. *h.*

تيز *tez*, sharp, pungent; strong; *tez-rau*, fast-going; *tezrau-ī*, f. rapidity; *tez-hosh* or *tez-fahm*, intelligent, quick of apprehension. *p.*

تيزاب *tezāb*, m. any strong spirituous liquor. *p.*

تيس *tīs*, thirty; *tīswāṅ*, thirtieth. *s.*

تيسرا *tīsrā* (fem. *tīsrī*), the third. *s.*

تيش *taish*, rage, anger; properly طيش. *p.*

تيشه *tesha*, f. a carpenter's axe. *p.*

تيغ *tegh*, f. a scimitar; also *teghā*. *p.*

تيكها *tīkhā*, pungent, angry. *s.*

تيل *tel*, m. oil; *telī*, m. an oilman. *s.*

تيلي *tīlī*, f. a bar (of a railing, cage, &c.). *h.*

تيمم *tayammum*, m. purification before prayer: where there is no water it is done with sand. *a.*

تين *tīn*, three; *tīn-terah*, confused. *s.*

تئين *taīṅ*, up to, unto. I believe the general meaning of this particle is "self," as, *apne taīṅ*, one's own self (the particle *ko* understood). *h.*

تيورانا *tyorānā*, to be giddy, to stagger. *h.*

تيورهي *teorhī* (also *teorī*), f. a frown; *teorhī-charhānā*, to frown in anger. *h.*

تيها *tehā*, m. rage, vehemence; *tehe men ānā*, to be greatly enraged. *h*

ٹ

ٹاپ *ṭāp*, f. pawing of a horse. *h.*

ٹاٹ *ṭāṭ*, m. canvas, sackcloth. *h.*

ٹال *ṭāl*, f. a heap; evasion; *ṭāl-maṭol* or *ṭāl-ṭol*, subterfuge. *h.*

ٹانك *ṭānk*, f. a stitch, an iron pin. *h.*

ٹانكا *ṭānkā*, m. a stitch, solder. *h.*

ٹانكنا *ṭānknā*, to stitch, to solder. *h.*

ٹانگ *ṭāng*, f. the leg. *h.*

ٹانگنا *ṭāngnā*, to hang up by a string. *h.*

ٹبهك *ṭabhak* or ٹپك *ṭapak*, f. sound made by dropping; pain. *h.*

ٹپكنا *ṭapaknā*, n. to drop when ripe; to drop, to distil; to throb. *h.*

ٹٹولنا *ṭaṭolnā*, to feel for, to touch. *h.*

ٹٹي *ṭaṭṭī*, f. a frame for holding lamps, a screen. *h.*

ٹٹيا *ṭaṭiyā*, f. a screen. *h.*

ٹڈي *ṭiḍḍī*, f. a locust; m. *tiḍḍā*. *h.*

ٹرٹر *ṭarṭar*, f. chattering, prattle. *s.*

ٹرٹرانا *ṭarṭarānā*, to chatter, to prattle. *s.*

ٹسك *ṭasak*, f. stitch, throb. *h.*

ٹك *ṭuk*, a little, somewhat. *h.*

ٹكا *ṭakā*, m. a copper coin equal to two paisā. *h.*

ٹكر *ṭakkar*, f. a blow, knock; *ṭakkar-mārnā*, to knock one's self; to pray, invoke. *h.*

ٹكرانا *ṭakrānā*, a. to knock (the head) against any thing, to grope one's way. *h.*

ٹكر *ṭakkar*, comparison; *ṭakkar khānā*, to bear comparison.

ٹكر *ṭukar*, a crumb; *ṭukar-gadā*, one who begs for crumbs. *h.*

ٹكڑا *ṭukṛā*, m a piece, a division, a bit, a morsel. *s*

ٹكسال *ṭaksāl*, m. a mint, coining-house. *s.*

ٹكنا *ṭaknā*, n. to be fastened or stitched. *h.*

ٹكيا *ṭikiyā*, f. a wafer; small cake of charcoal. *h.*

ٹلنا *ṭalnā*, n. to disappear, pass away. *s.*

ٹمٹمانا *ṭimṭimānā*, to flicker, glimmer. *s.*

ٹنڈیان کسنا *ṭunḍiyān-kasnā* or *-bāndhnā*, to tie the hands behind the back. *s. h.*

ٹنگیانا *ṭungiyānā*, a. to urge on (a horse, &c.) *h.*

ٹوا *ṭo,ā*, f. a feeling, groping; *ṭo,ā-ṭo,ī*, groping and searching. *h.*

ٹوپ *ṭop*, m. a head-piece, helmet. *h.*

ٹوپی *ṭopī*, f. a hat, a cap. *h.*

ٹوٹنا *ṭūṭnā*, n. to be broken, to fail, to break forth upon. *s.*

ٹوک *ṭok*, f. hindrance, stoppage. *h.*

ٹوکنا *ṭoknā*, a. to interrogate, to prevent, to challenge; to look with an evil eye. *h.*

ٹونگ *ṭūng*, ٹنگار *ṭungār*, f. pecking or nibbling fruit. *h.*

ٹھاٹ *ṭhāṭ*, the frame on which thatch is put. *h.*

ٹھاٹھ *ṭhāṭh*, m. abundance, dignity. *h.*

ٹھاننا *ṭhānnā*, a. to resolve, determine, be intent on, to settle, perform. *h.*

ٹھٹ *ṭhaṭh*, m. a crowd. *h.*

ٹھٹھا *ṭhaṭhā*, m. fun, sport, jest. *h.*

ٹھٹھر *ṭhiṭhar*, f. numbness. *h.*

ٹھٹھک *ṭhiṭhak*, f. standing amazed. *h.*

ٹھٹھول *ṭhaṭhol*, jocose; a jester; *ṭhaṭholī*, f. fun, humour, sport, joking. *h.*

ٹھڈی *ṭhuḍḍi*, parched grain. *h.*

ٹھسا *ṭhasā*, m. pride, pomp. *h.*

ٹھسک *ṭhasak*, f. state, dignity. *h.*

ٹھک *ṭahak*, f. pain in the joints. *h.*

ٹھک ٹھک *ṭhak-ṭhak*, m. f. hard work; a sound. *h.*

ٹھکانا *ṭhikānā*, m. limit, bounds, settlement; *ṭhikāne lagnā*, to be destroyed, terminated. *h.*

ٹھگ *ṭhag*, m. a robber, a cheat. *h.*

ٹھگنا *ṭhagnā*, to cheat. *h.*

ٹہل *ṭahal*, f. housewifery, a job, attendance. *h.*

ٹہلنا *ṭahalnā*, n. to move backward and forward. *h.*

ٹھلیا *ṭhiliyā*, f. a water-pot. *h.*

ٹھمک *ṭhumak*, walking gracefully. *h.*

ٹھنٹھنانا *ṭhanṭhanānā*, m. to jingle. *h.*

ٹھنڈا *ṭhanḍā*, also ٹھنڈھا *ṭhanḍhā*, cool, cold. *h.*

ٹھنڈک *ṭhanḍak*, or ٹھنڈھک *ṭhanḍhak*, f. coldness, freshness. *h.*

ٹھننا *ṭhannā*, n. to be fixed, ascertained. *h.*

ٹہنی *ṭahnī*, f. a branch of a tree. *h.*

ٹھور *ṭhaur*, f. place, spot, station. *h.*

ٹھوکر *ṭhokar*, f. a blow, a tripping; *ṭhokar-khānā*, to stumble; *ṭhokar-mārnā*, a. to beat. *h.*

ٹھونکنا *ṭhonknā*, a. to knock or drive in. *h.*

ٹھونگ *ṭhong*, f. striking with the finger or beak. *h.*

ٹھہرانا *ṭhahrāna*, a. to settle, determine, appoint. *h.*

ٹھہرنا *ṭhaharnā*, n. to be stopped, to be fixed, to stop, stay, be settled. *h.*

ٹھیپ *ṭhīp*, f. a small lamp. *h.*

ٹھیس *ṭhes*, f. a knock, a blow. *h.*

ٹھیک *ṭhīk*, exact, even, accurate, complete, just, fit, right; *ṭhek*, f. support. *h.*

ٹھیلا *ṭhelā*, m. shoving, pushing. *h.*

ٹھیلنا *ṭhelnā*, to push or shove. *h.*

ٹھینٹھ *ṭhenṭh*, pure, genuine. *h.*

ٹہیہ *ṭahīya*, m. preparation (vide ٹہیہ). *a.*

ٹیپ *ṭīp*, f. a note of hand; drawing a cord; *ṭīp-ṭāp*, ornament; act of pressing. *h.*

ٹیپنا *ṭīpnā*, to press. *h.*

ٹیڑھا *ṭeṛhā*, crooked, bent, wry. *h.*

ٹیس *ṭīs*, f. a throb, a shooting pain. *h.*

ٹیکا *ṭīkā*, m. a mark made on the forehead (of Hindūs). *h.*

ٹیکنا *ṭeknā*, a. to support, to prop. *h.*

ٹیلا *ṭīlā*, m. a rising ground, a hillock, a ridge. *h*

ٹیم *ṭem*, f. snuff of a candle. *h.*

ٹینٹ *ṭent*, ripe fruit of the Karíl; speck on the eye. *h.*

ٹینٹی *ṭenṭī*, f. a kind of fruit. *h.*

ٹیوڑی چڑھانا *ṭe-orī chaṛhānā*, a. to frown. *h.*

ث

ثابت *ṣābit*, a. firm, durable, proved, confirmed; *ṣābit-khānī*, m. an armed servant or sentinel; *ṣābit-ḳadam*, immoveable, resolute, constant. *a.*

ثالث *ṣālis*, m. the third, an umpire, a mediator. *a.*

ثاني *ṣānī*, the second; *ṣāniyu-l-ḥāl*, a second time, again. *a.*

ثبوت *ṣabūt*, f. firmness, stability, confirmation, evidence; a. firm. *a.*

ثروت *ṣarwat*, f. wealth, multitude. *a.*

ثقيل *ṣaḳīl*, heavy, lazy. *a.*

ثليث *ṣalīṣ*, easy, not abstruse, simple. *a.*

ثمرہ *ṣamra*, m. fruit, profit, reward; offspring. *a.*

ثنا *ṣanā*, f. praise, applause, eulogy. *a.*

ثواب *ṣawāb*, m. the future reward of virtue. *a.*

ج

جا *jā*, f. a place; *jā-ba-jā*, everywhere. *p.*

جاجم *jājam*, f. a cloth thrown over the carpet to sit on. *h.*

جادا *jādād*, f. a place; service; an assignment of land. *p.*

جادو *jādū*, m. enchantment, conjuring, juggling; *jādū-gar*, m. an enchanter, juggler, magician; *jādū-garī*, f. magic, necromancy. *p.*

جاروب *jārūb*, m. a besom, mop; *jārūb-kash*, a sweeper; *jārūb-kashī*, the employment of sweeping. *p.*

جاري *jārī*, running, flowing, proceeding, current, customary. *a.*

جاڑا *jāṛā*, m. cold, coldness, the winter. *s.*

جاسوس *jāsūs*, m. a spy; *jāsūsī*, spying, espionage. *a.*

جاگتا *jāgtā*, awake, all alive. *s.*

جاگرنا *jā-girnā*, n. to fall, to drop down. *s.*

جاگنا *jāgnā*, n. to awake, to be awake. *s.*

جاگير *jāgīr*, f. a pension in land. *p.*

جال *jāl*, m. a net, a sash. *s.*

جالا *jālā*, m. a cobweb, a pellicle; a jar. *s.*

جالگنا *jā-lagnā*, n. to arrive at, to hit. *s.*

جالي *jālī*, f. a grate, net-work. *s.*

جام *jām*, m. a watch of the day or night. *s.*

جام *jām*, m. a goblet, cup, glass, bowl, drinking-vessel. *p.*

جامداني *jāmdānī*, f. a kind of cloth in which flowers are worked; adj. flowered. *p.*

جامع *jāmi'*, collector; a mosque; universal; *jāmi'-masjid*, the grand mosque. *a.*

جامن *jāman*, f. a kind of fruit. *h.*

جامہ *jāma*, m. a garment, robe, vest. *p.*

جان *jān*, f. life, soul, spirit; adj. dear, beloved; *jān-niṣārī*, devotedness, sacrificing one's life; *jān par ānā*, to be in imminent danger; *jān-dār*, m. an animal; adj. powerful, active, spirited; *jān-kandanī*, f. the agonies of death, torture; *jān-war*, m. an animal, a bird; *jān-bāz*, spirited, fearless; *jān-fishānī*, loyalty, devotedness; *jān-pahchān*, intimate, friendly; *jān ba ḥaḳḳ taslīm-h.* to depart this life; *jān-bakhshī*, sparing or saving of another's life. *p.*

جانا *jānā*, n. to go, to be, to pass, to reach, to continue. *s.*

جانب *jānib*, f. a part or side, direction. *p.*

جانان *jānān*, a beloved one. *p.*

جانچنا *jānchnā*, to examine, to try. *h.*

جانگھ *jāngh*, f. the thigh. *s.*

جاننا *jānnā*, a. to know, to understand, to comprehend, to consider. *s.*

جانور *jānwar*, m. an animal, a bird.

جاني *jānī*, dearly beloved, of or relating to the soul. *p.*

جاہ *jāh*, f. dignity, rank, grandeur. *p.*

جاهل *jāhil*, ignorant, barbarous, brutal. *a.*

جاهي *jāhī*, name of a flower, a kind of fire-work. *h.*

جاي *jā,e*, a case or instance of, room for, as *jā,e ṣawāb*, a case of salvation; *jā e-dād* (v. *jādād*). *p.*

جائي *jā-ī*, f. a daughter. *s.*

جاي پهل *jāe-phal*, m. nutmeg. *s.*

جائز *jā,iz*, fit, proper, incumbent. *a.*

جب *jab*, when, at the time when; *jab-tak* or *-talak*, till the time when; *jab na tab*, now and then. *s.*

جبر *jabr*, m. oppression, violence, force. *a.*

جبرا *jabran*, oppressively, by violence. *a.*

جبڑا *jabṛā*, m. the lower part of the face. *h.*

جبين *jabīn*, f. the forehead. *a.*

جٹا *jaṭā*, f. matted hair; *jaṭā-dhārī*, having matted hair. *s.*

جٹنا *juṭnā*, to unite, to join in battle. *s.*

جچا *jachā*, f. one who bears, a lying-in woman. *p.*

جد *jadd*, m. a grandfather; *jadd o abā*, m. ancestors; dignity, prosperity, happiness; *jaddi a'lā*, m. supreme dignity, glory of God; *jidd*, m. effort, exertion; *jidd o kadd*, m. exertion, earnest entreaty. *a.*

جدا *judā*, separate, apart; *judā,ī*, f. separation, absence. *p.*

جدل *jadal*, m. fighting, battle, altercation. *a.*

جدول *jadwal*, f. ruled lines. *a.*

جدهر *jidhar*, where or whithersoever. *h.*

جرات *jur,at*, f. boldness, courage. *h.*

جراح *jarrāḥ*, m. a surgeon; *jarrāḥī*, f. surgery, profession of a surgeon. *a.*

جرم *jurm*, m. a crime, a fault, a sin; *jirm*, m. any inanimate body; *jurmāna*, m. a fine, penalty. *a.*

جره *jurra*, m. a kind of falcon. *p.*

جريب *jarīb*, f. a sort of stick; a measure. *a.*

جريده *jarīda*, alone, solitary, unattended. *a.*

جريمانه *jarīmāna*, m. penalty, forfeit, fine. *a.*

جڑ *jaṛ*, f. a root, origin; *jaṛ-peṛ*, root and branch, utterly.

جڑاو *jaṛā,o* or *juṛā,o*, studded with gems; *jurā,o-sāz*, jewelled harness. *h.*

جڑاول *jaṛāwal*, f. winter dress. *h.*

جڑنا *jaṛnā*, to shake off, to join; to stud with gems; *juṛnā*, to unite, be joined. *h.*

جزا *jazā*, f. retaliation, return, reward. *a*

جزبز *jiz-biz*, angry, offended. *p.*

جزيره *jazīra*, m. an island, a peninsula. *a.*

جزيه *jaziya*, m. tribute, poll-tax. *a.*

جس *jas*, m. fame, renown; جو, inflection of *jo*, who or whosoever. *s.*

جسامت *jisāmat*, f. corpulency. *a.*

جست جو *just-jū*, also *just-o-jū*, f. searching, seeking; *just-jū-k.* to seek diligently. *p.*

جست *jast*, a leap, a jump; *jast-k.* or *-mārnā*, to leap, spring up. *p.*

جسطرح *jis-ṭaraḥ*, in what manner; also *jis-ṭaur*, in what mode, way, or manner. *a.h.*

جسم *jism*, m. body of any being. *a.*

جسماني *jismānī*, corporeal, bodily. *a.*

جشن *jashn*, m. a feast, banquet. *p.*

جعد *ja'd*, f. a ringlet. *h.*

جفا *jafā*, f. oppression, violence, injustice; *jafā-kār* or *jafā-pesha*, an oppressor, tyrant; *jafā-kārī*, f. oppression. *p.*

جفت *juft*, a pair, equal, the counterpart. *p.*

جكڑنا *jakaṛnā*, to tighten, fasten. *h.*

جگالنا *jugālnā*, to chew the cud. *h.*

جگانا *jugānā*, a. to be careful of; to lend labour; *jagānā*, a. to waken, to rouse up. *h.*

جگر *jigar*, m. the liver, vitals, heart, mind; *jig ar-soz*, heart-burning; *jigar-band*, a son. *p.*

جگمگا *jagmagā*, glittering. *h.*

جگمگانا *jagmagānā*, to glitter. *h.*

جگنو *jagnū*, m. a fire-fly. *h.*

جگه *jagah*, f. place, quarter, room, stead. *h.*

جلا *jilā*, f. splendour; *jilā waṭan*, an exile, leaving one's native land; *jilā-waṭanī*, f. state of exile. *a.*

جلاد *jallād*, m. an executioner. *a.*

جلال *jalāl*, m. dignity, state, majesty, power *a.*

جلانا *jalānā*, a. to burn, to kindle, to inflame. *s.*

جلد *jild*, f. skin of a book, a volume. *a.*

جلد *jald*, expeditious, quick; *jald-dast*, active, expert of hand; *jaldī*, f. quickness, quickly. *p.*

جلسه *jalasa*, m. an assembly, a sitting. *a.*

جلنا *jalnā*, n. to burn, to be kindled; to get into a passion. *s.* [to unite. *h.*

جلنا *julnā*, n. (probably for *juṛnā*), to meet,

جلو *jilau*, f. a rein, retinue, equipage. *a.*

جلوس *julūs*, m. sitting on a throne; *julūs farmānā*, to reign. *a.* [did. *a.*

جلوه *jalwa*, m. splendour; *jalwa-gar*, splendid. *a.*

جليبي *jalebī*, f. a kind of sweetmeat. *h.*

جليل *jalīl*, glorious, illustrious. *a.*

جماع *jimā'*, m. union, coition. *a.*

جمال *jamāl*, m. beauty, elegance. *a.*

جمانا *jamānā*, a. to collect, make up. *s.*

جمشيد *Jamshīd*, m. name of a Persian king. *p.*

جمع *jam'*, f. a congregation, collection, number; adj. collected, comforted; *jam'-dār*, an officer, collector. *a.*

جمعه *Jum'a*, m. Friday, the Musalmān Sabbath; *Jum'e-rāt*, the eve of Friday, *i. e.* Thursday. *a.* [ness. *a.*

جمعيت *jam'īyat*, f. collection; collectedness.

جمك *jamak*, f. state of success or glory. *h.*

جمگهٹ *jamghaṭ*, m. a crowd, multitude. *s.*

جمنا *jamnā*, n. to be collected, assembled. *s.*

جمنا *Jamunā*, m. the river Jumna. *s.*

جميرات *Jumerāt*, f. Thursday (v. جمعه). *h.*

جميل *jamīl*, beautiful, elegant; also *jamīla*, f. beautiful, elegant. *a.*

جن *jinn*, m. a genius, spirit, demon, one of the genii; *jin*, inflected plural of the relative *jo*, who, &c. *a.*

جناب *janāb*, f. side; majesty. *a.*

جناح *jināh*, f. a pinion or wing. *a.*

جنا *jannā*, a. to produce young, to be delivered of child. *s.*

جنات *jinnāt* (pl. of جن), m. genii. *a.*

جنبش *jumbish*, f. moving, vibration, gesture. *p.*

جنت *Jannat*, f. Paradise; *Jannati'adan*, f. Garden of Eden; *Jannati māwā*, f. Paradise of rest or abode; *Jannatu-n-ni'm*, f. Paradise of pleasure. *a.* [charms. *s.*

جنتر منتر *jantar-mantar*, m. incantation,

جنس *jins*, f. genus, goods, gear, sort, family, race. *a.* [geneousness. *a.*

جنسيت *jinsiyat*, f. kindred nature, homo-

جنگ *jung*, f. collection (of books, &c.); emotion, *h.*; *jang*, battle. *p.*

جنگل *jangal*, m. a forest, a wood; *jangalī*, wild, savage; a barbarian, clown, boor. *s.*

جنم *janam*, m. birth, bodily state; *janam-bhum*, or *-bhūm*, birth-place. *s.*

جنم پتري *janam-patrī*, f. horoscope, calculation of one's nativity. *s.*

جنون *junūn*, m. insanity; phrensy. *a.*

جنوني *junūnī*, insane, affected by an evil spirit or jinn. *a.*

جني *jinnī*, f. an aerial spirit, one of the genii; plur. *jinniyāt*. *a.*

جو *jau*, m. barley; *jo*, he, who, &c.; *jū*, seeking, searching. *p. s.*

جوا *jū,ā*, m. a yoke; a die; adj. *juvā*, young; *jū,e-khāna*, m. a gambling-house. *h.*

جواب *jawāb*, m. an answer, any thing answering to another; *jawāb-d.* to be accountable for, to reply; to dismiss from one's presence or service. *a.* *khālī* also *sāf* *jawāb = refusal*

جوار *jo,ār*, f. flood-tide; Indian corn. *h.*

جواري *jawārī*, m. a gambler; a thread in a musical instrument. *s.*

جوان *jawān*, young, a youth, lad, man, adult; *jawān-mard*, brave, generous, manly; a hero; *jawān-mardī*, f. manliness, generosity; *jawānī*, f. youth. *p.*

جواهر *jawāhīr*, f. (pl. of جوهر), gems, jewels, essences, substances; also *jawāhirāt*, jewels, &c. *a.*

جوتا *jūtā*, m. a shoe, a pair of shoes. *h.*

جوتنا *jotnā*, to till, cultivate (land). *s.*

جوتي *jūtī*, f. a slipper, a blow with the slipper. *h.*

جور *jaur*, m. violence, oppression. *a.*

جورو *jorū*, f. a wife. *h.*

جوڑ *joṛ*, m. junction, joint, seam, society. *s.*

جوڑا *joṛā*, m. a suit of clothes, a joining, a pair. *s.*

جوڑا *jūṛā*, m. the hair done up in a knot behind. *s.*

جوڑنا *joṛnā*, a. to join, to clasp (the hands). *s.*

جوڑي *joṛī*, f. a pair, a couple. *s.*

جوش *josh*, heat, uproar, rage, anger. *p.*

جوشش *joshish*, f. ardour, zeal. *p.*

جوع *jū'*, f. hunger, starvation. *a.*

جوگا *jogā*, fit, appropriate, peculiar. *s.*

جوگني *joginī*, a female devotee, a kind of female deity; *joginī ko pīṭh-d.* (p. 133), to fix on a lucky moment for departure. *s.*

جوگي *jogī*, a devotee, an ascetic. *s.*

جون *jon* or *jaun*, as, when; *jon-ton* or *jaun-taun*, any how, somehow or other; as before, *in statu quo*. *s.*

جون‌پور *Jaun-pūr*, name of a city. *h.*

جونک *jonk*, f. a leech. *h.*

جونرا بھونرا *jaunrā-bhaunrā*, m. retirement, privacy. *s.*

جونهين *jonhīn*, as soon as, when. *h.*

جوهر *jauhar*, m. and f. a gem, pearl; skill, knowledge; matter, essence; pl. *jawāhīr* (q. v.), also *jauharāt*. *a.*

جوهري *jauharī*, a jeweller. *a.*

جوهي *jūhī*, a certain flower, a kind of fire-work. *h.*

جوي *jūī*, seeking, searching for. *p.*

جهاڑ *jhāṛ*, m. bushes; continued rain; a kind of firework; *jhāṛ-phūnk*, a kind of incantation, juggling, exorcising. *h.*

جهاڑا جهٹکا پهرنا *jhāṛā-jhaṭka phirnā*, to go about among the bushes, *i. e.* to obey the calls of nature; *jhārā-lenā*, to search, searching. *h.*

جهاڑن *jhāṛan*, f. sweepings, a coarse cloth. *h.*

جهاڑنا *jhāṛnā*, a. to sweep, to clean; to knock off, to strike, to strike fire. *h.*

جهاڑو *jhāṛū*, m. a besom, a broom. *h.*

جهاز *jahāz*, m. a ship. *a.*

جهالت *jahālat*, f. ignorance, brutality. *a.*

جهالر *jhālar*, f. fringe. *h.*

جهان *jahān*, adv. where, in which place. *h.*

جهان *jahān*, m. the world; *jahān-ārā*, world-adorning; *jahān-panāh*, m. refuge of the world, God; (also applied to kings) Your Majesty, Your Highness; *jahān-dīda*, one who has seen the world, experienced; *jahān-gard*, traversing the world, a wanderer. *p.*

جهانجهه *jhānjh*, f. cymbals; passion. *h.*

جهانک *jhānk*, f. peeping. *h.*

جهانکنا *jhāṅknā*, a. to peep, to spy. *h.*

جهبا *jhabbā*, m. a tassel. *h.*

جهپٹنا *jhapaṭnā*, to pounce upon. *h.*

جهت *jihat*, f. account, cause; side, form, surface. *a.*

جهٹک *jhaṭak*, f. a twitch, throw. *h.*

جهٹلانا *jhuṭlānā*, a. to falsify. *h.*

جهجهک *jhijhak*, f. a start. *h.*

جهجهکنا *jhijhaknā*, n. to startle. *h*

جهرمٹ *jhurmaṭ*, m. crowd. *h.*

جهرنا *jharnā*, m. a skimmer, a cascade; n. to spring, to flow. *s.*

جهروکها *jharokhā*, m. a lattice, a window. *s.*

جهڑ *jhaṛ*, f. heavy rain; kind of lock. *h.*

جهڑبيري *jhaṛ-berī*, f. a wild ber-tree, jujube. *h.*

جهڑپ *jhaṛap*, f. fieryness, acrimony. *h.*

جهڑک *jhiṛak*, f. threat. *h.*

جهڑکنا *jhiṛaknā*, a. to brow-beat, to threaten. *h.*

جهپکنا *jhapaknā*, to wink.

جھڑنا *jhaṛnā*, n. to fall off, to emit, to drop, to pour, to strain; to emit sound. *h.*

جھک *jhak*, f. absurd conduct; passion. *h.*

جھکانا *jhukānā*, a. to bend, to cause to stoop, to bend down. *h.*

جھکنا *jhuknā*, n. to nod, to bow, to bend; *jhaknā*, to chatter incoherently. *h.*

جھگڑا *jhagṛā*, m. wrangling, quarrelling. *h.*

جھگڑنا *jhagaṛnā*, n. to wrangle. *h.*

جہل *jahl*, m. ignorance, brutality. *a.*

جھلابور *jhalābor*, splendid, covered with

جھلک *jhalak*, f. splendour. *h.* [jewels. *s.*

جھلم *jhilam*, f. armour. *h.*

جھلمل *jhilmil*, m. a kind of gauze; a shutter, a venetian blind. *h.*

جھلملانا *jhilmilānā*, n. to undulate, to twin-

جھلنا *jhalnā*, a. to flap, to fan. *h.* [kle. *h.*

جھمک *jhamak*, f. glitter. *h.*

جھنجھلانا *jhunjhlānā*, a. to reprove; n. to be vexed; to become furious. *h.*

جھنجھنا *jhunjhanā*, m. a child's toy. *h.*

جھنڈا *jhanḍā*, m. a flag, a banner. *h.*

جھنکار *jhanak*, *jhankār*, f. tinkling. *h.*

جہنم *jahannam*, m. hell; *jahannamī*, hellish. *a.*

جھوٹا *jhoṭā*, soiled, old. *h.* [ing after eating. *h.*

جھوٹا *jhūṭa*, m. leavings, what one leaves

جھوٹھ *jhūṭh*, false, a lie; falsehood. *s.*

جھوٹھا *jhūṭhā*, a liar, false; m. leavings of

جھوک *jhok*, f. a jolt. *h.* [food. *s.*

جھول *jhūl*, f. body-clothes of cattle; a bag. *h.*

جھولنا *jhūlnā*, to swing. *h.*

جھومک *jhūmak*, f. an assembly, battle. *h.*

جھومنا *jhūmnā*, n. to bend down, to stoop. *h.*

جھوپڑی *jhopṛī*, also *jhomprī*, f. a cottage, hut. *h.*

جھونٹا *jhonṭā*, m. the hair of the head. *h.*

جھونک *jhonk*, f. a shove, a blast. *h.*

جھونمنا *jhūṅmnā*, to bend, to stoop. *h.*

جھیل *jhīl*, f. a lake. *h.*

جہیم *jahīm*, m. name of one of the hells. *a.*

جھینگا *jhīngā*, f. a shrimp. *h.*

جی *jī*, m. life, soul, spirit; *jīlagnā*, to love. *s.*

جیب *jeb*, f. a pocket; *jeb-katrā*, m. a pick-

جیبھ *jībh*, f. the tongue. *s.* [pocket. *t.*

جیتا *jītā*, alive, living; *jītā-jāgtā*, alive and frisky, or, as the vulgate hath it, "alive and kicking." *s.*

جیتے جی *jīte jī*, alive; during life. *s.*

جی چاہنا *jī chāhnā*, a. to desire.

جیدھر *jidhar*, same as *jidhar*, wheresoever. *h.*

جیسا *jaisā*, in the manner which, as. *s.*

جینا *jīnā*, n. to live. *s. 4. 14.* [water. *h.*

جیہڑ *jehaṛ*, f. a pile of pots filled with

چ

چا *chā*, f. tea; *cha banānā*, to make tea. *p.*

چابک *chābuk*, m. a horsewhip; *chābuk mārnā*, to whip. *p.*

چابنا *chābnā*, a. to chew. *s.*

چاپلوسی *chāplūsī*, f. flattery, wheedling. *p.*

چاٹنا *chāṭnā*, a. to lick, to lap. *h.*

چاٹی *chāṭī*, f. licking, kissing. *h.*

چادر *chādar*, f. a sheet, a veil. *p.*

چار *chār*, a. four; *chār-ānkheṅ*, *chār-chashm*, or *chār-naẓareṅ*, an interview between two people, each having *two* eyes; *chār āīna*, iron armour; *chār-dwāri*, f. an inclosure, a courtyard; *chār-zānū*, a mode or posture of sitting common with Asiatics; *chār-pāyā*, m. a quadruped; *chārpāī*, f. a bedstead. *h.*

چارخانہ *chār khāna*, chequered; m. a kind of cloth. *s.*

چارقب *chār-ḳub*, a sort of vest or tunic. *p*

چارہ *chāra*, m. remedy, help, cure; forage, food for cattle, bait. *p. h.*

چاڑ *chāṛ*, f. a knock. *h.*

چاس *chās*, f. plowing; *chāsnā*, to plow. *h.*

چاشني *chāshnī*, f. flavour, relish. *p.*

چاق *chāḳ*, active, vigorous; *chāḳ-chauband*, active and strong. *p.* 165/4

چاك *chāk*, m. a rent, a slit; adj. rent, torn; *chāk-k.* to rend, slit, tear. *p.*

چاكر *chākar*, m. a servant; *chākarī*, f. service. *p.*

چال *chāl*, f. gait, pace, habit, custom; *chāl-ḍhāl*, f. gait, motion, manners. *s.*

چالاك *chālāk*, laborious, active, alert, clever; *chālākī*, f. cleverness. *p.*

چالنا *chālnā*, a. to sift. *h.*

چاليس *chālīs*, forty; *chālīsā*, a period of forty days. *s.*

چانپ *chāmp*, f. lock of a gun; the stocks. *h.*

چاند *chānd*, m. the moon; *chānd-rāt*, f. the night of the new moon. *s.* 99/13

چاندني *chāndnī*, f. the moonbeams; name of a flower; a cloth spread over a carpet; any thing white and shining. *s.* 129/9

چاندي *chāndī*, f. silver (pure), plate; the crown of the head. *s.* [ment. *h. p.*

چاؤچوز *chā,o-choz*, m. tenderness, endear-

چاه *chāh*, f. desire, love, choice. *s.*

چاهنا *chāhnā*, a. to love, to like, to desire, to wish for, to choose; *chāhiye*, it is necessary, it is fit. *s.* any may choose 3/8

چبانا *chabānā*, a. to chew, to masticate. *s.*

٥٩-٢ چبلا *chibillā*, base, foolish. *h.*

چبوترہ *chabūtara*, m. a terrace or platform to sit on. *h.*

چپ *chup*, silent, *h.*; *chap*, the left hand. *p.*

چپٹا *chapṭā*, flattened. *h.*

چپراس *chaprās*, f. a buckle, badge. *h.*

چپڑ چپڑ *chapaṛ chapaṛ*, noise made by the mouth, &c. in eating. *h.*

چپکا *chupkā*, silent, not speaking, silently. *h.*

چپکن *chapkan*, f. a kind of coat. *h.*

چپنا *chupnā*, to be silent. *h.*

چپ و راست *chap-o-rāst*, unsteadiness. *p.*

چت *chit*, flat (on one's face or back). *h.*

چتر *chatr*, m. an umbrella, a canopy. *p.*

چتون *chitwan*, f. sight, a look. *h.*

چٹا بٹا *chaṭṭā-baṭṭā*, a plaything or rattle for a child. *h.* 259/11

چٹان *chaṭān*, f. rocky ground; block of stone. *h.*

چٹخنا *chaṭaḵhnā*, for *chaṭaknā*, to split or crack as the tongue from thirst; to crack as a whip, or as wood on fire. *h.*

چٹك *chaṭak*, f. crash; glitter. *h.*

چٹلا *chuṭlā*, m. a lock of hair worn behind. *s.* 95/1

چٹھي *chiṭṭhī*, f. a note, a letter. *h.*

چچا *chachā*, a paternal uncle. *h.*

چخ *chaḵh*, f. quarrel, strife. *p.*

چداس *chudās*, f. lust, lasciviousness. *h.*

چدر *chadar* (v. چادر), a sheet, &c. *p.*

چراغ *chirāgh*, m. a lamp, a light; *chirāghān* is used, p. 36, for *chirāghoṅ*. *p.*

چراگاہ *charā-gāh*, f. a pasture, a meadow. *p.*

چرانا *charānā*, a. to graze, to pasture. *s.*

چرانا *churānā*, a. to steal; *ānkheṅ churānā*, to withdraw one's eyes from an old acquaintance, to "cut him." *s.*

چراند *chirānd*, f. smell of burning leather, hair, &c. *h.*

چربي *charbī*, f. fat, grease. *p.* [ner. *s.*

چرتر *charitr*, *charitra*, m. conduct, man-

چرچا *charchā*, m. gossip, report, discourse; pursuit, practice. *s.* 4/14

چرخا *charḵhā*, m. a spinning-wheel; *charḵhā-kāṭnā*, to spin. *p.* [works. *p*

چرخي *charḵhī*, f. a spinning-wheel, fire-

چرغ *chargh*, m. a kind of hawk. *p.*

چرکت *chirkat*, dirt, filth. *p.*

چرکٹ *churkuṭ*, powder. *h.*

چرگنا *churagnā*, n. to chirp. *h.*

چرن *charan*, m. the foot; *charan-bardār*, f. humble service. *s.* 221/16

چرنا *charnā*, n. to graze, to feed. *s.*

چرنا *chirnā*, n. to be torn or split. *h.*

چرند *charand* (also *charanda*), m. a beast that grazes. *p.*

چڑھ چڑ *chiṛ, chiṛh*, f. vexation; *chaṛh*, ascending, mounting. *h.*

چڑھاو *chaṛhā,o*, m. a height, eminence. *h.*

چڑھنا *chaṛhnā*, n. to ascend, mount; also *chaṛh jānā*. *h.*

چڑھوان *chaṛhwān*, mounting (a kind of [shoe). *h.*

چڑیا *chiṛiyā*, f. a bird. *h.* [man. *h.*

چڑیل *chuṛail*, f. a hag, a frightfully ugly wo-

چسکا *chaskā*, m. custom, habit, relish. *h.*

چسنی *chusnī*, f. any thing to suck, a child's

چشک *chashak*, f. a tasting. *p.* [coral. *s.*

چشم *chashm*, f. the eye; hope, expectation; *chashmi bad dūr*, "remote be the evil eye"; *chashm-numā,ī*, f. view, inclination (p. 141). *p.*

چشمک *chashmak*, f. spectacles. *p.*

چشمہ *chashma*, m. spectacles; a fountain; *chashma-i-salsabīl*, m. name of a fountain in Paradise. *p.*

چغل خور *chughal-khor*, m. a tell-tale, backbiter; *chughal-khorī*, f. the act of backbiting; *chughlī*, f. talebearing, slander. *p.*

چق *chiḳ*, f. a kind of screen to keep out the glare. *t.* [of a dagger. *p. t.*

چقاچاق *chaḳāchāḳ*, f. sound of the stroke

چقر *chuḳḳar*, m. a shallow hole with water in it. *h.*

چقماق *chaḳmāḳ*, also *chaḳmaḳ*, f. a flint. *t.*

چك *chik*, f. pain in the loins. *h.*

چکاچاك *chakāchāk* (v. چقاچاق).

چکار *chakkār*, a thief, a robber. *h.*

چکمك *chakmak*, a flint. *t.*

چکن *chikkan*, clean, polished. *h.*

چکن *chikan*, m. f. embroidered work. *p.*

چکنا *chiknā*, clean, polished, beautiful, greasy, oily, incontinent. *s.*

چکنا *chuknā*, to have finished, to have done. *h.* *Vide* Hind. Gram.

چکنانا *chiknānā*, a. to smooth, to clean. *s.*

چکھنا *chakhnā*, to taste. *s.*

چکی *chakkī*, f. a millstone. *s.*

چگنا *chhugnā*, n. to pick up food; to select. *h.*

چل *chul*, f. itch, *h.*; *chal*, f. motion. *s.*

چلا *chillā*, a period of forty days; *chillā baiṭhnā*, to fast and meditate for forty days; *chillā* or *chilla*, the string of a bow. *p.*

چلاچل *chalāchal*, the bustle of setting out on a journey, &c. *s.*

چلان *chalān*, f. clearance. *s.* [cise. *s.*

چلانا *chalānā*, a. to cause to move, to exer-

چلانا *chillānā*, n. to scream, to shriek. *h.*

چلچلانا *chulchulānā*, n. to itch. *h.*

چلکنا *chilaknā*, n. to glitter. *s.*

چلم *chilam*, f. top part of the hukka. *h.*

چلمچی *chilamchī*, wash-hand basin. *h.*

چلمن *chilman*, f. a screen; also *chilwan*. *h.*

چلن *chalan*, m. habit, custom, conduct, behaviour; a. current. *s.*

چلنا *chalnā*, n. to move, to go, proceed, go off, to pass (as coin), to be discharged (as a gun). *s.* [blind. *h.*

چلون *chilwan*, f. a screen or venetian

چماق *chumāḳ*, or *chummāḳ*, m. a baton, a badge of office. *p.*

چمٹا *chimṭā*, m. tongs. *h.*

چمٹنا *chimaṭnā*, n. to cling or stick to. *h.*

چمچا *chamchā*, چمچہ *chamcha*, m. a spoon; *chamchā-bhar*, adv. by the spoonful. *p.*

چمڑا *chamṛā*, m. leather, a hide. *s.*

چمك *chamak*, f. splendour, glitter. *h.*

چمکار *chumkār*, f. sound made in calling dogs and horses. *h.*

چمکارنا *chumkārnā*, to coax. *h.*

چمکنا *chamaknā*, n. to shine, to flash. *h.*

چملا *chamlā*, m. a begging dish or cup. *h.*

چمن *chaman*, m. bed in a garden. *p.*

چنا *chanā*, m. vetches. *s.*

چنانچه *chunānchi*, conj. so that, in such manner that, accordingly. *p.*

چند *chand*, some, several; *chand dar chand*, several: after numerals, it signifies fold, time, or times, as, *do-chand*, two times; *dah-chand*, tenfold; *chande*, for some time. *p.*

چند *chand* (for *chānd*), m. the moon. *h.*

چنگ *chang*, f. a claw; a harp. *p.*

چنگا *changā*, healthy, cured; *changā banānā*, to correct, to chastise; *changā karnā*, to cure, to heal. *h.*

چنگاري *chingārī*, f. a spark. *h.*

چنگر *changar*, f. a flower-pot; also *changer*. *h.*

چنگل *changul*, m. claw, talon, hand, clutch, grasp, hook. *p.*

چنگهاڑ *chinghāṛ*, f. a scream, a shriek. *h.*

چنگهاڑنا *chinghāṛnā*, n. to scream, to screech. *s.*

چنگير *changer*, f. a flower-pot. *h.*

چننا *chunnā*, to gather, to collect. *h.*

چوان *cho,ān*, f. a dropping; *chū,ān*, a cistern. *h.* [to drop. *h.*

چوانا *cho,ānā*, or *chuwānā*, a. to distil, cause

چوب *chob*, f. wood, post, club; *chob-dār*, a mace-bearer. *p.*

چوبك *chobak*, f. a drum-stick. *p.*

چوبند *chauband*, vigorous (v. *chāḳ*). *p.*

چوبي *chaube*, a Brahman learned in the four *beds* or *vedas*. *s.*

چوپڑ *chaupaṛ*, f. a game with oblong dice. *s.*

چوتها *chauthā*, the fourth. *s.*

چوٹ *choṭ*, f. a hurt, a blow, damage, fall. *h.*

چوٹٹا *choṭṭā*, m. a thief. *h.*

چوٹي *choṭī*, a lock of hair; *choṭī-k.* to dress the hair. *h.*

چوچلا *chochlā*, m. blandishment, toying. *h.*

چودهوان *chaudahwāṅ* (fem. *īṅ*), the 14th. *h.*

چوڈول *chauḍol*, m. a kind of sedan. *h.*

چوجگي *chau-jugī*, of vast antiquity; literally, through the whole of the four *yugas* or ages (of the Hindūs), amounting to some four millions of years, more or less. *s.*

چور *chor*, m. a thief, a robber; *chor-mahall*, an apartment for concubines. *s.*

چوراها *chau-rāhā*, m. a cross-road. *p.*

چوري *chorī*, f. theft, roguery, stealth; *chorī-chorī*, stealthily. *s.*

چوڑا *chauṛā*, wide, broad; *chauṛā,ī*, width. *h.*

چوڑاچکلا *chauṛā-chaklā*, extensive. *h.*

چوڑانا *chauṛānā*, a. to widen. *h.*

چوڑي *chūṛī*, f. rings made of glass, &c., and worn on the wrist. *h.* 219/11-

چوسنا *chūsnā*, to suck. *s.*

چوك *chūk*, f. an error, fault, blunder; *chauk*, m. a square, or open market-place. *h.*

چوكس *chaukas*, clever, cautious. *h.*

چوكنا *chūknā*, n. to blunder, mistake, err. *h.*

جوكنا *chaukannā*, cautious, alert, circumspect, sly. *h.*

چوكهٹ *chaukhat*, frame of a door. *s.*

چوكي *chaukī*, f. a frame to sit on, a stool; guard or watch; *chaukī-dār*, a watchman, a sentinel. *h.*

چوگان *chaugān*, a kind of game played with a ball and crooked stick by mounted horsemen. 156/1

چوگنا *chaugunā*, a. fourfold. *s.*

چوگوشه *chau-gosha*, m. a four-cornered or rectangular tray. *p.* h. 35/19-

چوگهرا *chau-gharā*, m. a box for holding betel, perfumes, &c., in four compartments. s. 79/15

چول *chūl*, f. a hinge, a pivot. *h.* 238/10-

چولها *chūlhā*, m. a fire-place. *s.*

چوما *chūmā*, m. kissing; *chumā-chāṭī*, f. kissing and embracing, amorous dalliance. *s.*

چومنا *chūmnā*, to kiss. *s.*

چونا *chūnā*, n. to leak, to be distilled, to drop from the tree when ripe. *s.*

چونٹنا *chūnṭnā*, a. to gather, collect. *h.*

چونچ *choṅch*, f. beak, bill, a point. *s.*

bits چور 162/4 چورزخمی - to wound

in every part 210/15 -

چونڌيا گئي 189/8 = dazzled.

چونري *chauṅrī*, f. a fly-flapper. *s.*

چونك *chaunk*, f. the act of starting. *h.*

چونكنا *chaunknā*, n. to start, to boggle, to start up from sleep; also *chaunk-paṛnā*. *h.*

چونكه *chūṅki*, because, since. *p.*

چونمنا *chūṅmnā* (v. *chūmnā*), to kiss. *s.*

چوها *chūhā*, m. a rat, a mouse; *chūhe-mār*, m. a sparrow-hawk, a mouser. *h.*

چه *chi*, what, how? *chi khush*, how fine! (said ironically). *p.*

چهه *chha* (also *chhe*), six. *s.* [ring. *h.*

چهاپ *chhāp*, f. stamp, print, seal, signet

چهاپا *chhāpā*, m. edition, print, seal, &c. *h.*

چهاپنا *chhāpnā*, a. to print, stamp. *h.*

چهاتي *chhātī*, f. breast, dug; an umbrella; *chhātī-pīṭnā*, to beat the breast, to lament greatly. *h.*

چهار *chhār*, f. ashes, a clod of earth. *s.*

چهار *chahār*, four; *chahār-dah*, fourteen; *chahār-dahum*, the fourteenth. *p.*

چهاڙ *chhāṛ*, f. bank of a river. *h.*

چهاڙنا *chhāṛnā*, a. to give up, abandon. *h.*

چهاگل *chhāgal*, f. a leathern bottle, a goat's skin; m. a goat. *s.* ۲۳ – ۱۳ –

چهال *chhāl*, also *chhālā*, f. skin, bark. *h.*

چهان *chhān*, f. a roof, a frame thatch. *h.*

چهانا *chhānā*, a. to cover over. *s.*

چهاننا *chhānnā*, a. to strain, to sift, to search; *chhān-chhūn-kar*, having thoroughly sifted. *h.*

چهانٿن *chhāṅṭan*, f. a chip, cutting. *h.*

چهاند *chhānd*, f. tether, net. *h.* [mage. *h.*

چهان مارنا *chhān mārnā*, to search, to rum-

چهانو *chhāṅw*, f. a shadow; also *chhā,oṅ*. *s.*

چهب *chhab*, f. shape, figure, beauty. *s.*

چهپا *chhipā*, close, hidden, concealed. *h.*

چهپانا *chhipānā*, a. to conceal, to hide. *h.*

چهپركهٽ *chhapar-khaṭ*, a bedstead with curtains. *h.*

چهاپا خانه *Chhápa khánah* – Printing Press.

چهب تختي *Chhab takhti* – beauty of figure – 52/10

چهپنا *chhipnā*, n. to be concealed, to lie hid, to disappear, to lurk; *chhip-rahnā*, to remain concealed; *chhapnā*, n. to be

چهت *chhat*, f. a roof. *s.* [printed. *h.*

چهتر *chhattar*, m. an umbrella, a canopy. *s.*

چهترانا *chhitrānā*, to spread, to scatter. *s.*

چهتيس *chhattīs*, thirty-six. *h.*

چهٿا *chhaṭṭā* (for *chaṭhā*), the sixth. *s.*

چهٿانك *chhaṭānk*, f. a weight of two ounces. *h.* [or fire-arms. *h.*

چهٿنا *chhuṭna*, n. to go off, as fire-works

چهٿكارا *chhuṭkārā*, m. escape, release, getting off. *h.* [out to view. *h.*

چهٿكنا *chhiṭaknā*, n. to spread forth, to burst

چهٿهوان *chhaṭhwāṇ*, the sixth. *s.*

چهچها *chahchahā*, m. the song or warbling of a bird; *chahchahe-mārnā*, to warble as birds. *p.*

چهچها *chuhchahā*, bright, deeply-coloured. *h.*

چهچهانا *chahchahānā*, n. to sing, to warble. *p*

چهچهوندر *chhuchhūndar*, f. a mole, a musk rat. *s.*

چهرا *chhurā*, m. a large knife, a razor. *s.*

چهره *chihra*, m. the face. *p.*

چهري *chhurī*, f. a knife. *s.*

چهڙ *chhaṛ*, f. pole of a spear; spikenard. *h.*

چهڙانا *chhuṛānā*, a. to set free, to deliver, dismiss, separate. *s.*

چهڙكاو *chhiṛkā,o*, m. a sprinkling. *h.* [kle. *h.*

چهڙكنا *chhiṛaknā* or *chhiṛak-d.*, a. to sprin-

چهڙي *chhaṛī*, f. a switch, a wand; a procession in honour of a saint named *Shāhmadār*. *h.*

چهكار *chahkār*, f. singing of birds. *h.*

چهكڙ *chhakkaṛ*, f. a slap, a blow. *h.* 195/18

چهكنا *chahaknā* n. to whistle (birds). *t.*

چهل *chuhal*, f. mention; cheer, jollity, mirth; *chuhal-pahal*, merriment. *h.*

چهلانگ *chhalāng*, f. a bound, spring. *h.* 202/14

چهلاوا *chhaláwá*, ignis fatuus.

چهٽنا *chhaṭna* 190/7 to be lessened

چہلم *chihlum*, the fortieth day (of mourning, &c.). *p.* [*chhil-jānā*. *h.*

چھلنا *chhilnā*, n. to be excoriated; also

چھلنی *chhalnī*, f. a sieve. *s.*

چھلوا *chhalwā-ho-jānā*, n. to escape, to be lost sight of. *s.* [m. a sieve. *h.*

چھننا *chhannā*, n. to penetrate; to be strained;

چھنال *chhināl*, f. a harlot, a strumpet. *h.*

چھنگلیا *chhungliyā*, f. the little finger. *s.*

چھوٹ *chhūṭ*, f. brilliancy (of gems). *s.*

چھوٹا *chhoṭā*, little, small, inferior. *s.*

چھوٹنا *chhūṭnā*, n. to escape, as water from jet d'eau; to depart, to be let loose. *s.*

چھوچھو *chhochho*, f. a kind of nurse. *h.*

چھوڑنا *chhoṛnā*, also *chhōṛ-d.* or *-j.*, a. to abandon, let go, omit, release; *chhoṛ-chhāṛ-kar*, having completely abandoned. *s.* [girl. *h.*

چھوکرا *chhokrā*, m. a boy; *chhokrī*, a

چھولنا *chhaulnā*, to scrape, shave (the head). *h.*

چھوہارا *chhuhārā*, m. a date (fruit). *h.*

چھے *chhe*, six (commonly *chha*). *h.*

چھیٹنا *chhītnā*, to scatter, to sprinkle. *h.*

چھید *chhed*, m. a hole, an orifice. *s.*

چھیدنا *chhednā*, a. to pierce, to bore. *s.*

چھیر *chheṛ*, f. act of irritating or vexing. *h.*

چھیڑنا *chheṛnā*, a. to irritate, vex; to touch,

چھیلن *chhīlan*, f. parings. *h.* [feel. *h.*

چھین *chhīn* (root of *chhīnnā*), taking away, regaining; *chhīn-lenā*, to get back, to recover. *h.* [fiscation. *h.*

چھینک *chhīnk*, f. sneezing; *chhenk*, con-

چھینکنا *chhīnknā*, n. to sneeze. *s.*

چھیلنا *chhīlnā*, to peel, to scrape. *h.*

چیت *chet*, m. memory, thought, perception, circumspection; *chait*, name of a month. *s.*

چیتا *chītā*, m. a leopard, a panther. *s.*

چیخ *chīkh*, f. a scream, a roar. *p.*

چیخنا *chīkhnā*, n. to roar, to scream. *p.*

چیرنا *chīrnā*, to tear, to rend. *h.*

چیز *chīz*, f. thing, commodity; an affair. *p.*

چیک *chīk*, or چیکڑ *chīkaṛ*, f. mud. *h.*

چیکھنا *chīkhnā*, to taste. *s.*

چیل چیلھ *chīl*, *chīlh*, f. a kite. *s.*

چیلا *chela*, m. a disciple, a slave. *s.*

چین *chain*, m. ease, relief, repose. *h.*

چین *chīn*, f. a fold or wrinkle; name of a country, China; *chīn ba jabīn-h.* to be wrinkled on the forehead, to frown, to become angry. *p.* [millet. *h.*

چینا *chainā*, m. a kind of corn, *s.*; *chhenā*,

چینی *chīnī*, made of chinaware, Chinese. *h.*

چیونٹی *chyūnṭī*, f. black ant. *h.*

ح

حاتم *Ḥātim*, name of an Arab chief, famed for his liberality. *a.*

حاجب *ḥājib*, m. a porter; a chamberlain; a screen; an eyebrow. *a.*

حاجت *ḥājat*, f. need, want, necessity, poverty, hope, wish; *ḥājat-mand*, destitute, in want. *a.*

حاجی *ḥājī*, m. a pilgrim to Mecca. *a.*

حادثہ *ḥādiṣa*, m. a novelty, incident, event, misfortune. *a.*

حاذق, حادق *ḥādiḳ*, *ḥāẕiḳ*, ingenious. *a.*

حاسد *ḥāsid*, envious, an enemy. *a.*

حاصل *ḥāṣil*, m. produce, result; benefit. *a.*

حاضر *ḥāẓir*, present, willing, content; *ḥāẓir-jawābī*, ready wit; *ḥāẓirāt*, f. the power of raising the devil. *a.*

حاضری *ḥāẓirī*, f. breakfast, dessert. *a.*

حافظ *ḥāfiẓ*, a protector, preserver; name of a celebrated Persian poet. *a.*

حاکم *ḥākim*, m. a ruler, magistrate. *a.*

حالم *ḥālim*, m. cress, water-cress. *a.*

حال *ḥāl*, m. state, affair, present time. *a.*

حالت *ḥālat*, f. state, condition, circumstance, posture of affairs, case. *a.*

حامل *ḥāmil*, m. a carrier, porter, bearer. *a.*

حاملہ *ḥāmila*, f. pregnant. *a.*

حامي *ḥāmī*, m. a protector, a defender. *a.*

حب *ḥubb*, f. love, affection, friendship; a kind of grain. *a.*

حباب *ḥubāb*, m. jars, bottles. *a.*

حبيب *ḥabīb*, m. a lover. *a.*

حبشي *Ḥabshī*, m. Abyssinian, Caffre; *Ḥabshanī*, a female of Abyssinia. *a.*

حتي المقدور *ḥattā-l-maḳdūr*, to the best of one's abilities. *a.*

حج *ḥajj*, m. pilgrimage to Mecca. *a.*

حجاب *ḥijāb*, m. a veil, modesty, concealment; *ḥijābāna*, m. reserve, concealment; *ḥijābī*, f. concealment. *a.*

حجام *ḥajjām*, m. a barber, also a surgeon, phlebotomist. *a.*

حجامت *ḥajāmat*, f. the act of shaving; *ḥajāmat-k.* to shave, "faire la barbe." *a.*

حجت *ḥujjat*, f. an argument, proof, reason, altercation, disputation. *a.*

حجرہ *ḥujra*, m. a cell, closet, retirement. *a.*

حجم *ḥajm*, f. thickness, bigness. *a.*

حد *ḥadd*, f. boundary, extremity, pl. *ḥudūd*. *a.*

حديث *ḥadīs*, m. f. tradition. *a.* [zeal. *a.*

حرارت *ḥarārat*, f. heat, burning heat, warmth,

حراست *ḥirāsat*, f. care, watching, guarding. *a.*

حرام *ḥarām*, unlawful, excluded; wrong; sacred; *ḥarām-zāda*, unlawfully begotten, a wicked rogue; *ḥarām-zādagī*, rascality, wickedness; *ḥarām-k.* to defile, to deem unlawful; *ḥarāmī*, a robber,

حرب *ḥarb*, f. war, battle. *a.* [plunderer. *a.*

حرص *ḥirs*, f. greediness, covetousness, am-

حرصي *ḥirṣī*, greedy. *a.* [bitiousness. *a.*

حرف *ḥarf*, m. a letter of the alphabet. *a.*

حركت *ḥarkat*, f. motion, action; harm. *a.*

حرم *ḥaram*, sacred, forbidden. *a.*

حرمت *ḥurmat*, f. dignity, character, chastity, honour, reverence. *a.*

حرير *ḥarīr*, m. silk-cloth. *a.* [ous. *a.*

حريص *ḥarīṣ*, a. covetous, greedy, glutton-

حريف *ḥarīf*, clever, cunning, pleasant, facetious; a rival; an associate. *a.*

حزين *ḥazīn*, sorrowful. *h.*

حس *ḥiss*, m. sense, sentiment, feeling. *a.*

حساب *ḥisāb*, m. computation, calculation, accounts. *a.*

حسام *ḥusām*, f. a sharp sword. *a.*

حسب الحكم *ḥasbu-l-ḥukm*, according to orders. *a.* [ambition. *a.*

حسد *ḥasad*, f. envy, malice, emulation,

حسرت *ḥasrat*, f. regret, desire, grief. *a.*

حسن *ḥusn*, m. beauty, elegance, goodness; *Ḥasan*, a man's name. *a.*

حسين *ḥasīn*, fair, beautiful. *a.*

حشر *ḥashr*, m. a meeting, congregation, the great day of resurrection. *a.*

حشرات *ḥasharāt*, f. the buzzing noise of a crowd; reptiles, insects; *ḥasharāt-ul-arz*, m. reptiles. *a.*

حصار *ḥiṣār*, fortress, house, palace. *a.*

حصول *ḥuṣūl*, advantage. *a.*

حصہ *ḥiṣṣa*, m. share, lot, portion, division. *a.*

حصين *ḥaṣīn*, strong, fortified. *a.*

حضرت *ḥaẓrat*, f. presence, dignity, majesty, highness. *a.*

حضور *ḥuẓūr*, m. presence, appearance, court, majesty; *ḥuẓūrī*, f. presence; adj. of or relating to the court, a courtier. *a.*

حظ *ḥaẓẓ*, m. pleasure, delight, flavour, good fortune. *a.*

حفاظت *ḥifāẓat*, f. preservation, memory; *ḥifāẓat-k.* to preserve, to keep in memory. *a.*

حفظ *ḥifz*, m. memory, custody, protection. *a.*

حق *ḥaḳḳ*, just, true; the Deity, justice, lot, portion, equity, *ḥaḳḳ men*, with

respect to; *ḥaḳḳ-shināṣ*, conversant with what is right and proper, grateful; *ḥaḳḳ-shināsī*, f. sense of propriety, gratitude. *a.*

حقارت *ḥiḳārat*, f. contempt, disgrace, baseness. *a.*

حق تعالي *ḥaḳḳ-ta'ālā*, m. the Almighty. *a.*

حق دار *ḥaḳḳ-dār*, an owner, protector. *a.*

حق گذار *ḥaḳḳ-guẕār*, one who does what is just and right. *p.*

حقير *ḥaḳīr*, contemptible, thin, lean, vile. *a.*

حقيقت *ḥaḳīḳat*, f. account, narration, state, explanation, truth, sincerity. *a.*

حقيقي *ḥaḳīḳī*, real, true. *a.*

حكايت *ḥikāyat*, f. a history, tale, narration. *a.*

حكم *ḥukm*, m. order, command, decree; *ḥukm-nāma*, a decree, a written order. *a.*

حكمت *ḥikmat*, f. wisdom, knowledge, skill, contrivance, philosophy; *ḥikmati balīgha*, profound wisdom. *a.*

حكومت *ḥukūmat*, f. dominion, sovereignty, jurisdiction. *a.*

حكيم *ḥakīm*, m. a sage, a philosopher, a physician; *ḥakīmī*, f. the science of physic, philosophy. *a.*

حلال *ḥalāl*, legal, allowable, lawful, right; *ḥalāl-k.* to slay an animal according to the ordinances of the Muhammadan religion; to marry. *a.*

حلب *Ḥalab*, the city of Aleppo; *Ḥalabī*, of or belonging to Aleppo. *a.*

حلق *ḥalḳ*, m. the throat, windpipe. *a.*

حلقه *ḥalḳa*, m. a circle, ring, knocker, a kind of firework; *ḥalḳa ba gosh*, a slave. *a.*

حلم *ḥilm*, m. gentleness, wisdom, gravity. *a.*

حلوا *ḥalwā*, a sweetmeat made of flour, ghī, and sugar; *ḥalwā-sohan*, m. a kind of sweetmeat. *a.*

حلوان *ḥalwān*, m. a kid. *a.*

حلوائي *ḥalwā'ī*, m. a confectioner. *a.*

حليم *ḥalīm*, mild, affable; a kind of food. *a.*

حماقت *ḥimāḳat*, f. folly, stupidity. *a.*

حمام *ḥammām*, m. a bath. *a.*

حمايت *ḥimāyat*, f. protecting, aid. *a.*

حمايل *ḥimāyal*, f. a sword-belt hung from the shoulder; necklace of flowers. *a.*

حمد *ḥamd*, f. praise (of God). *a.*

حمل *ḥaml*, m. pregnancy; *ḥamal*, the sign Aries. *a.*

حمله *ḥamla*, m. an attack, an assault. *a.*

حميت *ḥamīyat*, pride, sense of honour. *a.*

حميده *ḥamīda*, praised, commendable. *a.*

حوا *Ḥawwā*, f. Eve. *a.*

حواس *ḥawāss*, m. the senses; *ḥawāss-bākhta*, deprived of one's senses. *a.*

حواله *ḥawāla*, m. custody, care, possession, *ḥawāle-k.* to deliver in charge. *a. p.*

حور *ḥūr*, f. a virgin of Paradise, a black-eyed nymph. *a.*

حوصله *ḥauṣila*, m. the stomach; capacity, desire, resolution. *a.*

حوض *ḥauẓ*, m. a reservoir, a tank. *a.*

حويلي *ḥawelī*. f. house, mansion. *a.*

حيا *ḥayā*, f. modesty, shame. *a.*

حيات *ḥayāt*, f. life, existence. *a.*

حيران *ḥairān*, astonished, fatigued; *ḥairānī*, perplexity, fatigue. *a.*

حيرت *ḥairat*, f. stupor and perturbation of mind, astonishment; *ḥairat-zada*, struck with astonishment. *a.*

حيص بيص *ḥais-baiṣ*, f. hesitation, perplexity, suspense. *a.*

حيف *ḥaif*, interj. ah! alas! m. misery, a pity; *ḥaif-k.* or *-hhānā*, to sigh. *a.*

حيله *ḥīla*, m. stratagem, pretence; *ḥīla-bāz*, artful; *ḥīla-bāzī*, f. artfulness. *a.*

حيوان *ḥaiwān*, m. an animal; plur. *ḥaiwānāt*, living creatures, mortals, in opposition to spirits, fairies, &c. *a.*

خ

خاتم *khātim*, f. a ring, a seal. *a.*

خاتم *khātima*, conclusion, sealing up. *a.*

خاتون *khātūn*, a lady. *p.*

خادم *khādim*, m. a servant. *a.*

خار *khār*, m. a thorn, spine, thistle, bramble, a spur. *p.*

خارا *khārā*, m. a hard stone. *p.*

خارج *khārij*, out of, void of, without. *a.*

خارستان *khāristān*, m. place of thorns. *p.*

خاص *khāṣṣ*, excellent, pure, unmixt; private, princely; *khāṣṣ-k.* to appropriate to one's self, confiscate; *khāṣṣ-dān*, a canteen, portmanteau. *a.*

خاصه *khāṣṣa*, excellent, elegant; a meal, refreshment. *a.*

خاصي *khāṣṣī*, excellent, princely. *a.*

خاصيت *khāṣṣiyat*, f. quality, innate property, natural disposition. *a.*

خاطر *khāṭir*, f. the heart, soul, inclination, memory; as a post-position fem. it means "for the sake of"; *khaṭir-jama'-h.* to be collected, to be tranquil; *khāṭir-rakhnā*, to conciliate; *khāṭir-k.* to fondle, to comfort; *khāṭir-jama'-ī*, f. comfort, confidence; *khāṭir-dārī*, f. encouragement, comfort. *a.*

خاك *khāk*, f. dust, earth; *khāk chhānnā*, to labour fruitlessly; *khāk-sār*, devoted, humble; *khāk-sārī*, humility; *khāk-nishīn*, a suppliant, humble; *khākī*, dusty, earthen, made of earth. *p.*

خاكستر *khākistar*, f. ashes. *p.*

خاگينه *khāgīna*, m. fried eggs, an omelet. *p.*

خالا *khālā*, a maternal aunt. *a.*

خالص *khāliṣ*, pure; m. a friend. *a.*

خالق *khāliḳ*, m. the Creator. *a.*

خالي *khālī*, empty, vacant; pure, mere, only, unmixed. *a.*

خام *khām*, raw, rude; absurd. *p.*

خاموش *khāmosh*, silent; *khāmoshī*, f. silence. *p.*

خان *khān*, m. a lord, a grandee. *p.*

خاندان *khāndān*, m. household. *p.*

خانسامان *khānsāmān*, m. a household steward. *p.*

خانقاه *khānḳāh*, f. a monastery. *a.*

خانم *khānam*, f. a lady, wife of a Khān. *p.*

خانه *khāna*, m. house, place, dwelling-room, compartment: much used in composition, as *kutub-khāna*, a book-house or library; *khāna-zād*, born in one's house or family; *khāna-dārī*, housekeeping; *khāna-ba-dosh*, one who has his house on his shoulders, a beggar, or a person utterly destitute. *p.*

خاوند *khāwind*, m. lord, master, husband; *khāwind-k.* to marry; *khāwindāna*, like a lord. *p.*

خبر *khabar*, f. news, information, report, care; *khabar-k.* or *-d.* to apprize, inform; *khabar-l.* to look after, to accommodate; *khabar-dār*, m. an intelligencer, a scout; adj. careful, watchful; *khabardārī*, f. caution, information; *khabar-gīr* or *khabar-gīrān*, taking care, attentive; *khabar-gīrī*, f. spying, informing, caring. *a.*

خبير *khabīr*, knowing, wise. *a.*

ختم *khatm*, seal, end; finished; completed. *a.*

ختنه *khatna*, m. circumcision. *a.*

خجسته *khujista*, happy, fortunate. *p.*

خجالت *khijālat*, f. shame. *a.*

خجل *khajal* or *khajil*, ashamed, modest, bashful. *a.*

خچر *khachchar*, m. f. a mule. *h.*

خدا *Khudā*, m. God; *Khudā-na-khwāsta*, God forbid! *Khudā-tars*, one who fears God; *Khudā-tarsī*, the act of fearing God, godliness; *Khudā-dād*, given by God, sacred; *Khudā-parast*, worshipping God, righteous. *p.*

خداوند *khudāwand*, m. possessor, master,

husband ; *khudāwand-i-ni'mat*, m. beneficent lord. *p.*

خدائي *khudā,ī*, f. godhead, divinity, divine [providence. *p.*

خدمت *khidmat*, f. service, presence, employment, office, duty ; pl. *khidmāt* (p. 5), situations, offices ; *khidmat-gār*, m. a butler, a servant ; *khidmat-gārī*, f. service, attendance ; *khidmat-guzārī*, f. service, devotedness. *a.*

خر *khar*, m. an ass ; *khar-dimāgh*, foolish, absurd ; *khar-dimāghī*, f. folly, absurdity. *p.*

خراب *kharāb*, bad, depraved, ruined, depopulated ; *kharābī*, f. badness, depravity, ruin, mischief. *a.*

خراج *kharāj*, m. rent, revenue. *a.*

خرام *khirām*, f. pace, gait, strut. *p.*

خرچ *kharch*, m. expenditure, expense. *p.*

خرد *khirad*, f. wisdom. *p.*

خرد *khurd*, small ; *khurd-khām-k.* to bruise, beat to atoms. *p.*

خردمند *khiradmand*, wise ; also a man's name. *p.*

خرسند *khursand*, contented. *p.*

خرگوش *khargosh*, m. a hare, a rabbit. *p.*

خرم *khurram*, pleasant, delightful, cheerful, pleased ; *khurramī*, f. pleasure, enjoyment. *p.*

خرمن *khirman*, m. harvest, heap of unthrashed corn ; barn. *p.*

خروش *kharosh*, m. crash, a tumult. *p.*

خريد *kharīd*, f. purchase ; *kharīd-farokht*, or *kharīd-o-farokht*, buying and selling, traffic, commerce. *p.*

خريداري *kharīdārī*, f. purchasing. *p.*

خريف *kharīf*, f. autumn, or its harvest. *a.*

خريطه *kharīṭa*, m. a bag, a purse. *a.*

خز *khazz*, f. coarse silk cloth. *a.*

خزان *khizān*, f. autumn, the falling of the leaves. *p.*

خزانچي *khazānchī*, treasurer, storekeeper. *p.*

خزانه *khizāna* or *khazāna*, m. a treasury, treasure ; *khizāna,e ghaib*, the hidden treasury (of Providence). *a.*

خس *khas*, f. a kind of grass. *p.*

خستك *khistak*, f. lower garment. *p.*

خسته *khasta*, wounded, broken, sick, sorrowful ; *khasta-ḥāl*, afflicted ; *khasta-hālī*, f. affliction, distress. *p.*

خشت *khisht*, f. a brick or tile. *p.*

خشخاش *khashkhāsh*, m. poppy-seed. *p.*

خشك *khushk*, dry, withered ; *khushkī*, f. dryness, dearth, dry land ; adv. by land. *p.*

خشنود *khushnūd*, pleased, content ; *khushnūdī*, pleasure, satisfaction. *p.*

خصائل *khaṣā,il*, m. qualities, virtues. *a.*

خصلت *khaṣlat*, f. habit, quality, mode, talent, virtue, disposition, nature. *a.*

خصم *khaṣam*, m. an enemy ; *khaṣm*, a husband. *a.*

خصوص *khuṣūṣ*, m. an affair, business, thing, doing any thing particularly. *a.*

خصوصا *khuṣūṣan*, particularly, especially. *a.*

خصوصيت *khuṣūṣiyat*, f. peculiarity, singularity, attachment. *a.*

خصيه *khuṣiya*, m. the testicle. *a.*

خضاب *khiẓāb*, m. tincture, tingeing the hair, nails, and beard. *a.*

خضر *khiẓr* or *khiẓar*, m. name of a celebrated prophet among the Musalmāns. *a.*

خط *khaṭṭ*, m. a letter, a line, writing, handwriting ; mustaches, beard ; *khaṭṭ kitābat*, letter-writing ; *khaṭṭ nikalnā*, to have a beard ; *khaṭṭ-khuṭūṭ*, letters, epistolary correspondence. *a.*

خطا *khaṭā*, f. a mistake, fault, crime ; name of a country, Cathay, or northern China. *a.*

خط استوا *khaṭṭ-ī-istivā*, m. the equator. *a.*

خطائي *khaṭā,ī*, erring ; belonging to *Khaṭā* or Cathay. *a.*

خطاب *khiṭāb*, a title. *h.*

خطبه *khuṭba*, m. a sermon delivered every Friday, in which the preacher blesses

Muḥammad, his successors, and the reigning sovereign; *khuṭba-paṛhnā*, to read the *khuṭba*. *a.*

خطر *khaṭar*, m. recollection, thought; danger, risk; *khaṭar-nāk*, frightful, dangerous. *a.*

خطرہ *khaṭra*, m. danger, fear, risk, venture. *a.*

خطوط *khuṭūṭ* (pl. of خط), letters, epistles. *a.*

خطیب *khaṭīb*, m. a preacher. *a.*

خفا *khifā*, f. concealment, a secret, *a.*; *khafā-h.* to be angry. *p.*

خفت *khiffat*, f. lightness of weight, levity of conduct, affront, disgrace. *a.*

خفگي *khafgī*, f. displeasure, anger. *p.*

خفیہ خفي *khafī*, *khufiya*, secret, concealed. *a.*

خفیف *khafīf*, light, of no weight, of light character; *khafīf-h.* to be vilified, to be put to shame. *a.*

خلاص *khalāṣ*, a. free, liberated; *khalāṣ-k.* [to release. *a.*

خلاصہ *khulāṣa*, m. essence, the best part of any thing; abstract, conclusion, inference, moral; adj. spacious. *a.*

خلاف *khilāf*, m. opposition, contrariety; falsehood; *khilāf-i-ḳiyās*, absurd, improbable. *a.*

خلائق *khalāiḳ*, (pl. of خلق), m. men, people, [the creation. *a.*

خلش *khalish*, m. interruption, solicitude, suspicion. *p.*

خلط *khilṭ*, m. one of the four humours of [the body. *a.*

خلعت *khil'at*, m. f. a dress, robe of honour. *a.*

خلق *khalḳ*, m. the creation, world, people; *khalḳ ullāhi*, God's creatures, mankind, the people. *a.*

خلقت *khilḳat*, f. the creation, people, the [world. *a.*

خلل *khalal*, m. interruption, defect, danger, ruin. *a.*

خلوت *khalwat* or *khilwat*, f. retirement, solitude, a closet; *khilwat-khāna*, a private apartment. *a.*

خلیفہ *khalīfa*, m. a sovereign, a successor. *a.*

خم *khum*, f. a large jar; *kham*, twisted, crooked, bowed; m. a coil, fold, ringlet, crookedness. *a.*

خمار *khumār*, m. sickness arising from intoxication; *khumār-shikanī*, f. any beverage, such as tea, soda-water, &c., used as a restorative after intoxication. *p.*

خمس *khums*, a fifth part. *a.*

خمیدگي *khamīdagī*, f. crookedness, from *khamīda*, crooked, bent, curved. *p.*

خنازیر *khanāzīr* (pl. of *khinzīr*), m. swine. *a.*

خنجر *khanjar*, m. a dagger. *a.*

خندق *khandaḳ*, m. a ditch, moat, fosse. *a.*

خندہ *khanda*, m. laughter, a laughing stock; *khanda-rū*, having a laughing face. *p.*

خنزیر *khinzīr*, m. a hog, a sow. *a.*

خو *kho*, f. habit, custom, disposition, nature. *p.*

خواب *khwāb*, m. sleep, a dream; *khwāb-i-khargosh*, apathy, carelessness; *khwāb-khor*, m. sleeping and eating; *khwāb-gāh*, f. bed-room. *p.*

خواجہ *khwāja*, m. a man of distinction, a rich merchant; *khwāja-sarā*, a eunuch; *khwāja-zāda*, a young merchant. *p.*

خوار *khwār*, a. poor, distressed, friendless, contemptible. *p.*

خواستہ *khwāsta*, desired. *p.*

خواص *khawāṣṣ*, m. a page, an attendant. *a.*

خواصي *khawāṣī*, m. the place behind a great man on an elephant. *a.*

خوان *khwān*, m. a tray; *khwān-posh*, m. covering for a tray, a tray-lid. *p.*

خواہ *khwāh*, whether, or; *khwāh na-khwāh* or *khwāh-ma-khwāh*, willingly or unwillingly. *p.*

خواهان *khwāhān*, desiring. *p.*

خواهش *khwāhish*, f. desire, request. *p.*

خوب *khūb*, good, excellent, well, beautiful, amiable; *khūbtar*, better; *khūb-rū*, beautiful, fair-faced; *khūb-ṣūrat*, beautiful; *khūb-ṣūratī*, f. beauty; *khūbī*, f virtue, beauty, goodness, perfection. *p.*

خوجہ *kẖoja*, a eunuch; also *kẖojā*. *p.*

خود *kẖud*, self; *kẖud-ba-kẖud*, spontaneously, of one's self; *kẖud-pasand*, self-complacent; *kẖud-pasandī*, f. self-complacency; *kẖud-rū*, growing spontaneously. *p.*

خود *kẖod* or *kẖūd*, m. a helmet. *p.*

خوراك *kẖurāk*, f. food, victuals, daily food, one meal, one dose. *p.* [teau. *p.*

خورجي *kẖūrjī*, f. a large wallet, portman-

خوردسال ٨ *kẖurd-sāl*, of a tender age; *kẖurdsālī*, childhood. *p.* [ing. *p.*

خوردن *kẖurdan*, eating, drinking; suffer-

خورش *kẖurish*, f. eating and drinking. *p.*

خوزادہ *kẖūzāda*, plain, unadorned. *p.*

خوش *kẖush*, pleased, excellent, cheerful, healthy, elegant: it is frequently used in composition with the following word, as, *kẖush-uslūb*, well-formed; *kẖush-āmad*, f. flattery; *kẖush-āyand*, flattering, grateful, pleasing, charming; *kẖush-bo*, fragrant; f. fragrance, odour; *kẖush-rang*, well-coloured; *kẖush-guzrān*, living happily or luxuriously; *kẖush-guzrānī*, f. state of living happily; *kẖush-guwār*, sweet, easy of digestion; *kẖush-numā*, beautiful, neat, pretty; *kẖush-nūd*, pleased, satisfied; *kẖush-nūdī*, pleasure, satisfaction; *kẖush-kẖabrī*, good news, pleasant tidings; tidings; *kẖush-kẖurī*, f. good diet; *kẖush-ḳaṭ'*, well laid out, beautiful; *kẖush-ṭālī'*, of lucky destiny; *kẖush-ṭālī'ī*, f. good fortune; *kẖush-rū*, beautiful in appearance; *kẖush-go-ī*, f. eloquence, pleasant conversation; *kẖush-libās*, finely clad; *kẖush-naṣībī*, good fortune, from *kẖush-naṣīb*, fortunate; *kẖush-naḳsha*, finely decorated. *p.*

خوشہ *kẖosha*, m. an ear of corn; bunch of grapes; an earring, a spike. *p.*

خوشي *kẖushī*, f. joy, delight; *kẖushī-ba-kẖushī*, extremely delighted. *p.*

خوض *kẖauz*, m. consideration, reflection, thought. *a.*

خوف *kẖauf*, m. fear; *kẖauf-zada*, terror-struck, frightened (p. 179). *a.*

خوك *kẖūk*, m. a hog, a wild hog. *p.*

خوگير *kẖo-gīr*, m. a pack-saddle. *p.*

خون *kẖūn*, blood, murder; *kẖūn-ḳ.* to assassinate, to kill; *kẖūn-rez*, a murderer; *kẖūn-rezī*, bloodshed; *kẖūnī*, a murderer; adj. sanguinary. *p.*

خويش *kẖwesh*, self, own; a kinsman, son-in-law; family. *p.* [lor. *a.*

خياط *kẖiyāṭ*, f. a needle; *kẖaiyāṭ*, a tai-

خيال *kẖiyāl*, m. imagination, fancy, thought, consideration; phantom, vision; *kẖiyālī*, fanciful. *a.* [bezzlement. *a.*

خيانت *kẖiyānat*, f. perfidy, treachery, em-

خير *kẖair*, good, best, well; m. goodness, health; *kẖair-kẖwāh*, a well-wisher; *kẖair-kẖwāhī*, f. well-wishing, good-will; *kẖair o 'āfiyat se*, safe and sound. *a.*

خيرات *kẖairāt*, f. alms, charity. *a.*

خيريت *kẖairīyat*, f. welfare, safety. *h.*

خيل *kẖail*, f. an armed multitude. *p.*

خيمہ *kẖīma* or *kẖaima*, m. a tent. *a.*

د

دابنا *dābnā*, to press down. *h.*

داتا *dātā*, m. a benefactor, giver, liberal. *s.*

داخل *dākẖil*, entering, entered; *dākẖil-h.* n. to enter, to arrive at. *a.*

داد *dād*, m. f. a gift; justice, revenge; *dād-d.* to make reparation; *dād-l.* to take revenge; *dād-kẖwāh*, demanding justice; a plaintiff; *dād-dihish*, f. liberality. *p.*

دادا *dādā*, m. paternal grandfather; elder brother. *h.*

دار *dār*, m. a gibbet, an impaling stake; *dār par khainchnā*, to impale; in comp. it denotes holding, having, as *ḥiṣṣa-dār*, a shareholder. *p.*

دار *dār*, m. a house, dwelling; *dār-ul-ḥukūmat*, and *dār-ul-khilāfāt*, the seat of sovereignty, a metropolis; *dār-ush-shifā*, the hospital; *dār-ul-'adālat*, or *dār-ush-shar'*, m. court of justice; *dār-ul-ḳarār*, the mansion of rest, *i. e.* the grave; *dār-ul-muttaḳīn*, m. house of the temperate; one of the seven heavens; *dār-ul-maḳām*, m. house of residence; also one of the seven heavens. *a.*

دارا *dārā*, f. a wife, *s.*; Darius. *p.*

دارگیر *dār-gīr*, m. seizing, tumult, conflict. *p.*

دارو *dārū*, f. medicine, *p.*; spirituous liquor; gunpowder. *h.*

داروغه *dārogha*, the head man of an office, a superintendent. *p.*

داڑھ *dāṛh*, f. jaw-tooth, a grinder; also *ḍāṛh*. *s.*

داستان *dāstān*, f. a story, fable, tale. *p.*

داغ *dāgh*, m. a spot or stain, a wound, a sore; *dāgh-d.* to brand or wound; *dāgh lagānā*, or *-chaṛhānā*, to vilify. *p.*

دال *dāl*, f. pulse, a kind of split pea. *s.*

دالان *dālān*, m. a hall; also *dar-dālān*. *p.*

دام *dāma*, may it endure! *dāma iḳbāluhu* or *iḳbāluhum*, may his or their dignity be perpetual! *a.*

دام *dām*, m. a net, a snare; a denomination [of money. *p.*

داماد *dāmād*, m. a son-in-law; *dāmādī*, relationship of son-in-law. *p.*

دامن *dāman*, m. skirts; *dāman-gīr*, dependent on, attached to, an accuser. *p.*

دان *dān*, m. a gift, a present; in comp. it denotes a box, or whatever holds any substance, as *nās-dān*, a snuff-box: it may also denote knowing (from *dānistan*), as *tārīkh-dān*, conversant with history. *s.* [*pānī*, nourishment. *p. h.*

دانا *dānā* (for *dāna*), grain, food; *dānā-pānī*, nourishment. *p. h.*

دانا *dānā*, wise, learned; *dānā-ī*, f. wisdom. *p.*

دانت *dānt*, m. a tooth; *dānt-kholne*, laughter; *dānt pīsnā*, to gnash the teeth. *s.*

دانست *dānist*, f. knowledge, opinion. *p.*

دانش *dānish*, f. knowledge, science. *p.*

دانشمند *dānishmand*, wise. *p.*

دانگ *dāng*, f. the fourth part of a dram; the side or quarter (of a city, &c.). *p.*

دانه *dāna*, a grain, seed; speck, pimple. *p.*

داني *dānī*, used in composition like *dān*, q. v.; as *surma-dānī*, a small box for holding surma. *p.*

داودي *dā,ūdī*, f. a kind of armour. *a.*

داهنا *dāhnā* or *dāhinā*, the right hand. *h.*

دائي *dā,ī*, f. a milk-nurse, a midwife. *p.*

دائي *dā,ī*, (in compos.), giving. *s.*

دايره *dāira*, m. a circle. *a.*

دبانا *dabānā*, a. to oppress, encroach upon; to press down. *h.* دبانا گھوڑا *to curb a horse.*

دبدها *dubdhā*, m. doubt, perplexity. *s.*

دبلا *dublā*, thin, lean, poor, barren. *s.*

دبلاپا *dublāpā*, m. leanness. *s.*

دبنا *dabnā*, to be pressed down, to crouch. *h.*

دبير *dabīr*, m. a secretary, a counsellor. *p.*

دجال *dajāl*, m. an impostor. *a.*

دجله *dijla*, m. a lake, the river Tigris. *a.*

دخل *dakhl*, m. entrance, intrusion, disturbance; *dakhl-k.* to meddle, take possession. *a.*

دخول *dakhūl*, m. entrance. *a.*

ددا *dadā*, f. a nurse, a female servant. *p.*

در *dar*, m. a door, press; prep. in. *p.*

در *durr*, m. a pearl. *a.*

دراج *durāj*, m. a partridge. *a.*

دراز *darāz*, long; *darāzī*, f. length. *p.*

درانا *durānā*, a. to hide, conceal; *dar-āna*, to enter. *h.*

دربار *darbār*, m. dwelling, court, hall of audience; *darbār-k.* to give audience, to hold a levee; *darbārī*, m. a courtier; adj. of or belonging to the court. *p.*

دربان *darbān*, m. a doorkeeper, a porter. *p.*

درپي هونا *dar-pai honā*, n. to be in pursuit of; to be urgent. *h. p.*

درپيش هونا *dar-pesh honā*, n. to be in front, to be necessary, or incumbent. *h. p.*

درجه *darja*, or درجا, m. step, stair, gradation, rank; *darja-ba-darja*, of all ranks. *a.*

درخت *darakht*, m. a tree; *darakht-i-ṭūbā*, m. name of a tree in Paradise. *p.*

درخرچي *dar-kharchī*, expenditure, extravagance. *p.*

درخواست *darkhwāst*, f. application, request, [wish, desire, petition. *p.*

درد *dard*, m. pain, affliction, pity, sympathy; *dard ānā*, to be affected with pity; *dard i zih*, pangs of childbirth; *dard-ras*, afflicted; *dard-mand*, afflicted, sympathizing. *p.*

درد *durd*, f. sediment, dregs, lees. *p.*

دردامن *dar-dāman*, m. ornamented, border of a gown, &c. *p.*

درزن *darzan*, f. a needle. *p.*

درزي *darzī*, m. a tailor. *p.*

درست *durust*, right, proper, just, well, safe, straight, accurate; *durustī*, f. rectitude, propriety, reformation. *p.*

درشت *durusht*, rough, fierce; *durushtī*, harshness. *p.*

درکار *darkār*, necessary, wanting. *p.*

درگاه *dargāh*, f. a place, court, threshold, door, shrine. *p.*

درگذرنا *dar-guzarnā*, n. to decline, to pass from; *dar-guzar-k.* to overlook, neglect, forgive. *p.*

درم *diram*, m. a small coin, about sixpence. *p.*

درما *darmā*, m. a mat. *h.*

درمان *darmān*, m. medicine, remedy. *p.*

درمانده *darmānda*, helpless. *p.*

درماها *dar-māhā*, m. monthly pay, salary. *p.*

درمن *darman*, m. medicine, remedy. *p.*

درميان *darmiyān*, interval, in the midst. *p.*

درند *darand*, fierce; a ravenous beast. *p.*

درنده *darinda*, or *daranda*, rapacious, fierce; m. a ravenous beast. *p.*

دروازه *darwāza*, m. door, threshold. *p.*

دروان *darwān*, m. a porter, janitor. *p.*

درود *darūd*, f. congratulation, blessing. *p.*

دروغ *darogh* or *durogh*, m. a lie; *darogh-go-ī*, f. the telling of a lie, from *darogh-go*, a liar. *p.*

درويش *darwesh*, m. a dervis, a beggar, a religious mendicant. *p.*

درهم برهم هونا *darham barham hona*, n. to be in confusion. *p.*

دريا *daryā*, m. the sea, a river; *daryā,ī*, of the sea, marine. *p. 3. 6.* [derstand. *h. p.*

دريافت کرنا *daryāft-k.* a. to conceive, un-

دريغ *daregh*, m. a sigh, sorrow, disinclination; interj. alas! *daregh-k.* to with-

دس *das*, ten; *daswāṅ*, tenth. *s.* [hold. *p.*

دسا *disā*, f. side, quarter, region; *disā-k.* to proceed on a journey. *s.*

دست *dast*, m. hand, a cubit; *dast-bardār-h.* n. to decline, desert; *dast-bardārī*, f. desertion; *dast-ba-girebān-h.* to seize by the collar, to engage in contest; *dast-khatt*, m. signature, manuscript; *dast-bar-sar-h.* to be unable, distressed, or weak; *dast-ba-sar-k.* to salute with the hand to the head; *dast-bosī-k.* to kiss hands, to salute; *dast-panāh*, Your Worship, Your Reverence; *dast-ras-h.* to be able, to afford; *dast-dar-girebān-h.* to engage in combat; *dast-āwez*, a note of hand; *dast-basta*,

دريچه *darichah* = window

having the hands clasped in token of respect or submission; *dast-gīr*, patronizing; taking prisoner; *dast-gīr k.* to capture (p. 181); *dast-gīrī*, aid, protection, imprisonment. *p.*

دستار *dastār*, f. a turband. *p.*

دستانہ *dastāna*, m. a glove, a gauntlet. *p.*

دسترخوان *dastar-khwān*, m. a table-cloth; *dastar-khwān barhānā*, to remove or take away dinner, &c. *p.* [a pass. *p.*

دستك *dastak*, f. clapping hands; rapping;

دستكي *dastakī*, f. a pocket-book. *p.*

دستور *dastūr*, m. custom, fashion, model, regulation; *dastūr-ul-'amal*, m. a rule of conduct, model; *dastūrī*, f. perquisites paid to servants by one who sells to their master, custom, discount. *p. a.*

دستہ *dasta*, m. a handle, a troop or party. *p.*

دستي *dastī*, of or relating to the hand; *dastī muhar*, the sign manual. *p.*

دشت *dasht*, m. a desert. *p.*

دشمن *dushman*, m. an enemy; *dushmanī*, f. hatred, enmity; *dushman-i jānī*, a mortal foe. *p.*

دشنام *dushnām*, m. abuse. *s. p.*

دشوار *dushwār*, difficult, arduous; *dushwārī*, f. difficulty. *p.*

دعا *du'ā*, f. benediction, prayer, wish; *du'ā-d.* to bless; *du'ā māngnā*, to ask a blessing for one's self; *du'ā-k.* to pray for another. *a.*

دعوت *da'wat*, f. a feast, an entertainment, invitation, benediction; pretension. *a.*

دعوي *da'wā* or *da'wī*, m. a law-suit, claim. *a.*

دغا *daghā*, f. deceit, imposture; *daghā-bāz*, deceitful; m. a cheat, impostor; *daghā-bāzī*, f. deceitfulness, cheating. *p.*

دغدغہ *daghdagha*, m. fear, anxiety. *p.*

دف *daf*, m. a tambourine. *p.*

دفتر *daftar*, m. a book, a journal, register; *daftar-khāna*, an office, counting-house. *p.*

دفع كرنا *daf'-k.* a. to turn back, to prevent, repulse; *daf'-h*, n. to depart, to be averted. *a. h.*

دفعہ *daf'a*, f. time, one time. *a.*

دفعيہ *daf'īya*, m. repulsion. *a.*

دفن *dafan*, m. interment, burial. *a.*

دق *dikk*, m. a hectic fever, teazing, trouble; *dikk-k.* to perplex, to plague; *dikk-h.* to be annoyed. *a.*

دكان *dukān*, m. a shop, warehouse; *dukāndār*, shopkeeper. *p.* [annoyance. *s.*

دكھ *dukh*, m. ache, pain, labour, fatigue,

دكھانا *dikhānā*, also *dikhlānā*, to shew, to exhibit; *dikhā,ī-* or *dikhlā,ī-d.* to appear, to present one's self. *s.*

دكھن *dakhan*, or *dakkhan*, m. the south. *s.*

دكھي *dukhī*, suffering pain, grieved. *s.*

دكھيا *dukhiyā*, grieved, afflicted. *s.*

دگنا *dugnā*, double, twofold. *p.*

دل *dil*, m. heart, mind, soul; *dil-d.* to give the heart, to be in love; *dil lagnā*, to be attentive to; *dil-jama'ī*, f. ease of mind, content; *dil-chāhnā*, a. to desire; *dil-resh*, wounded in heart; *dil-doz*, penetrating the heart; *dil-nawāzī*, f. blandishment, kindness; *dil-nishīn*, that which impresses the heart; *dil-shikasta*, broken-hearted; *dilī*, hearty, of the heart, sincere. *p.*

دلاسا *dilāsā*, m. consolation. *p.*

دلال *dallāl*, m. a broker. *a.* [strate. *a. h.*

دلالت كرنا *dalālat-k.* a. to direct, to demon-

دلاله *dallāla*, an old bawd. *p.*

دلالي *dallālī*, f. brokerage. *a.* [assign. *s.*

دلانا *dilānā*, a. to cause to give, to consign,

دلانا *dulānā*, to shake, to toss. *s.*

دلاور *dilāwar*, brave; *dilāwarī*, bravery. *p.*

دلائل *dalā,il*, f. proofs, arguments. *a.*

دل‌بادل *dal-bādal*, m. a mass of clouds; *dal-bādal-sā-khaima*, a royal pavilion (p. 7.). *s. p.*

دلچسپ *dil-chasp*, charming, heart-allur-[ing. *p.*

دلداپیشگیر *daldā-peshgīr*, m. a screen in front of a bed. *h. p.*

دلدل *daldal*, f. a quagmire. *h.*

دلق *dalḳ*, m. a ragged and patched garment worn by darweshes; *dalḳ-posh*, a darwesh. *a.*

دلوانا *dilwānā*, a. to cause to give, or pay. *s.*

دلمیان *dulmiyān*, m. a small bag or purse. *h.*

دلها *dulhā*, m. a bridegroom. *h.*

دلهن *dulhan*, f. a bride. *h.*

دلي *Dillī*, the city of Delhi; *Dillī-wālā*, a native or resident of Delhi; *dilī* (from *dil*), of or relating to the heart, sincere, real. *h. p.*

دلیر *diler*, bold, brave, resolute. *p.*

دلیل *dalīl*, f. argument, proof; a guide, director. *a.*

دم *dam*, m. breath, life; boasting, pride; a moment; *dam-d.* to coax, to deceive; *dam-ba-dam*, from time to time, with short intervals; *dam-pukht*, a kind of dish; *dami-marg*, or *dami wāpasīn*, m. the moment of dying, last breath. *p.*

دم *dum*, f. tail, end, extremity. *p.*

دماغ *dimāgh*, m. the brain, pride, conceit. *a.*

دمڑي *damṛi*, a small denomination of money, $\frac{1}{8}$ of a paisa. *s.*

دمشق *Dimashḳ*, the city of Damascus. *a.*

دمکنا *damaknā*, n. to shine, glitter. *h.*

دن *din*, m. a day. *s.*

دنبال *dumbāl*, m. a tail, the stern. *p.*

دند *dund*, m. a large kettle-drum, an uproar, a commotion. *s.*

دنگ *dang*, astonished, foolish. *p.*

دنگل *dangal*, m. a crowd. *p.*

دني *dinī*, aged, *s.*; *danī*, mean, base. *a.*

دنیا *dunyā*, f. the world, people, *dunyā-dār*, worldly; *dunyā-dārī*, f. economy, worldliness. *a.*

دنیوي *dunyawī*, worldly, transitory. *a.*

دو *do*, two; contracted for *de,o*, give, or you may give. *h.*

دوا *dawā*, f. medicine, a remedy; *dawā-k.* to administer medicine. *a.*

دوات *dawāt*, f. an inkstand. *a.*

دوآتشه *do-ātasha*, strong (liquor), doubly distilled. *p.*

دوادو *daw-ā-dau*, f. labour, fatigue. *p.*

دوازده *duwāzdah*, twelve. *p.*

دوال *do,āl*, f. a strap, a belt. *p.*

دوائي *dawā,ī*, f. medicine, cure. *p.*

دوباره *do-bāra*, a second time, once more. *p.*

دوپٹا *do-paṭṭā*, m. a kind of veil in which there are two breadths. *h.*

دوپیازه *do-piyāza*, m. a kind of dish, *p.*

دوجي *dojī*, pregnancy. *h.*

دوچار *dochār*, f. interview, meeting. *p.*

دوچند *do-chand*, twice as much. *p.*

دودستي *do-dastī*, two-handed. *p.*

دودل *do-dila*, double-minded; perplexed; also *do dilā*. *p.*

دودھ *dūdh*, m. milk; the juices of certain [bushes. *s.*

دور *dūr*, f. distance, far, remote; *dūr-andesh*, provident, foreseeing; *dūr-andeshī*, f. foresight, penetration; *dūr-darāz* or *dūr-dast*, far distant, long; *dūrī*, f. distance, separation, absence. *p.*

دور *daur*, m. circulation, revolution of time, [vicissitude. *a.*

دوران *daurān*, m. time, age, fortune, vicissitude. *a.*

دورپار *dūr-pār*, avaunt! off! away! *p. s.*

دورویه *do-rūya*, double, having two fronts. *p.*

دوڑ *daur*, f. attack, endeavour, race, labour; *daur-dhūp*, strenuous exertion; *daur-dhūp-k.* a. to use great labour and exertion in accomplishing an object. *s.*

دوڑانا *dauṛānā*, a. to cause to run, to drive, to actuate, to exercise. *s.*

دوڑنا *dauṛnā*, n. to run. *s.*

دوزانو *dozānū baiṭhna*, to sit with the knees on the ground. *p.*

دوزخ *dozakh*, m. hell (met), belly. *p.*

دوست *dost*, m. a friend, lover; *dostī*, f. affection, friendship. *p.*

دوسرا *dūsrā*, second, other, next. *s.*

دوش *dosh*, m. the shoulder. *p.*

دوشالہ *do-shāla*, m. two shawls, or, rather, a double shawl. *s.*

دوکان *dūkān*, f. a shop, workshop; *dūkāndār*, a shopkeeper. *p.*

دوگانہ *dogāna*, m. a kind of prayer, in which two inclinations of the body are made, *p.*

دولت *daulat*, f. happiness, riches, wealth, fortune; *daulat-khāna*, m. royal residence, a palace; *daulat-khwāh*, wishing wealth or prosperity to another; *dawlat-khwāhī*, f. the wishing of wealth, &c.; *daulat-mand*, rich; *daulat-war*, wealthy; *daulat-warī*, f. wealthiness. *a.*

دولہا *dūlhā*, m. *a* bridegroom. *h.*

دون *dūn*, base, mean, poor; *dūn-himmat*, cowardly, mean-spirited. *a.*

دونا *dūnā*, double, twofold. *s.*

دونا *daunā*, m. an artificial dish for holding rice, &c., made by folding up a large leaf of a tree. *h.*

دوہرا *dohrā*, double; m. a couplet. *h.*

دہ *dah*, a. ten; *dah-chand*, tenfold; *dah-yakī*, one-tenth; *dih*, a village. *p.*

دھاپ *dhāp*, f. a foot measure; as far as a man can run without taking breath. *s.*

دھار *dhār*, f. edge, a line; a stream. *s.*

دھارنا *dhārnā*, to cry out or roar. *h.*

دھاک *dhāk*, f. pomp, fame; fear. *h.*

دھان *dhān*, m. the rice-plant. *s.*

دھانا *dhānā*, a. to wash, cleanse. *h.*

دھانہ *dahāna*, that which covers the mouth, or top of a pit, well, &c. *p.*

دھاندھل *dhāndhal*, f. wrangling, trick; *dhāndhal-panā*, m. trickery. *p.*

دھاوامارے *dhāvā-māre*, making a run, expeditiously. *s.*

دھائی *duhāī*, f. a cry for justice, a complaint. *s.*

دھج *dhaj*, f. attitude; appearance. *s.*

دھرا *dihrā*, m. a temple for an idol. *s.*

دھرانا *duhrānā*, a. to double, to repeat. *h.*

دھراھر *dihrāhar*, f. apartment, chamber. *h.*

دھرم *dharm*, m. justice, virtue. *s.*

دھرنا *dharnā*, a. to place, put down, put on; to seize, to catch, to give in charge. *s.*

دھڑ *dhaṛ*, m. the body, carcase. *h.*

دھڑک *dhaṛak*, m. palpitation, fear. *h.*

دھڑکا *dhaṛkā*, m. fear, awe, doubt. *h.*

دھڑکنا *dhaṛaknā*, to palpitate. *h.*

دھش *dihish*, f. liberality, generosity. *p.*

دھشت *dahshat*, f. fear, aversion. *a.*

دھکا دھکم *dhakkam-dhakkā*, m. pushing, jostling. *h.*

دھقان *dihḳān*, m. a countryman, a villager. *p. a.*

دھکیلنا *dhakelnā*, to shove, to push. *h.*

دھلانا *dhulānā*, a. to cause to wash. *s.*

دھلوانا *dhulwānā*, to cause to be washed. *s*

دھلی *Dihlī*, the city of Delhi; *Dihlawī*, of or belonging to Delhi. *h.*

دھلیز *dahlīz*, f. a portico. *p.*

دھمک *dhamak*, f. noise of footsteps overhead. *h.*

دھمکی *dhamkī*, f. threatening. *h.*

دھن *dhan*, m. fortune, wealth; *dhan hai*, interj. bravo! well! *dhun*, f. propensity, application; sound. *s.*

دھن *dahan*, m. the mouth, entrance. *p.*

دھنا *dahnā* or *dahinā*, right, opposite to left. *s.*

دھندھا *dhandhā*, m. work, labour. *h.*

دھنک *dhanuk*, f. a bow, *s.*; *dhanak*, lace. *h.*

دھننا *dhunnā*, a. to beat (the head); to shake. *s.*

dhuān dhār - line of smoke

دھوآن *dhū,ān*, m. smoke, vapour. *s.*

دھوبي *dhobī*, m. a washerman. *s.*

دھوپ *dhūp*, f. sunshine. *h.*

دھوپنا *dhūpnā*, to scorch one's self in the sun, to sweat. *h.*

دھوکھا *dhōkhā*, m. deceit, deception. *h.*

دھول *dhūl*, f. dust; *dhol* or *dhaul*, f. a thump. *s.*

دھوم *dhūm*, f. bustle, tumult, smoke; *dhūm-dhām*, bustle, noise. *h.*

دھونا *dhonā*, to wash; *dho-dhā-kar*, having thoroughly washed. *s.*

دھونس *dhauns*, m. a threat. *h.*

دھونک *dhaunk*, f. panting, the asthma. *h.*

دهي *dahī*, m. thick sour milk, coagulated milk. *s.*

دھيان *dhyān*, m. meditation, attention. *s.*

دهيز *dihez*, m. a marriage portion, a dowry. *p.*

دھيم *dhīm*, m. slowness. *h.*

دیا *diyā*, past tense of *denā*, gave; m. a lamp (p. 10); a gift or offering (p. 77). *h.*

دیانت *diyānat*, f. conscience, honesty, piety; *diyānat-dār*, honest, just; *diyānat-dārī*, f. conscientiousness. *a.*

دیبا *debā*, m. brocade, gold, tissue. *p.*

دید *dīd*, m. f. sight, shew. *p.*

دیدار *dīdār*, m. interview, sight. *p.*

دیدارو *dīdārū*, comely, respectable. *p.*

دیدن *dīdan*, m. seeing. *p.*

دیدني *dīdanī*, fit to be seen. *p.*

دیدہ *dīda*, seen; m. the eye; an impudent eye; impudence; sight; *dīda o dānista*, thoroughly aware, knowingly. *p.*

دیر *der*, f. delay, late, a long while. *p.*

دیرینہ *derīna*, ancient, venerable, the head matron of a female establishment (p. 84): late, of late. *p.*

دیس *des* or دیش *desh*, m. country, region. *s.*

دیکھنا *dekhnā*, a. to see, perceive, experience, to look at, to behold. *s.*

دیگ *deg*, f. a cauldron, pot. *p.*

دیگچہ *degcha*, m. a small cauldron, a pot. *p.*

دیمك *dīmak*, f. white ant. *p.*

دین *dīn*, m. faith, religion; *dain*, m. debt. *a.*

دینا *denā*, a. to give, grant, yield; *denā-lenā*, traffic, pecuniary transactions, gaming. *s.*

دینار *dīnār*, m. the name of a coin, a ducat, nearly half a guinea. *a.*

دیندار *dīn-dār*, religious, virtuous. *p.*

دیو *dew*, m. a demon, a malignant spirit. *p.*

دیوا *dewā*, one who may give. *s.*

دیوار *dewār* or *dīwār*, f. a wall; also *dīwāl*; *dīwār-gīrā*, m. a kind of tapestry. *p.*

دیوان *dīwān*, m. a tribunal; a minister of state; *dīwāni-khāṣṣ*, a private hall of audience; *dīwāni-'āmm*, m. public hall of audience. *p.*

دیوانگي *dīwānagī*, f. insanity. *p.*

دیوانہ *dīwāna*, mad; inspired, influenced by a spirit. *p.*

دیوتا *de,otā* or *devatā*, m. a heathen god. *s.*

دیوك *dīwak*, f. a white ant. *p.*

ڈ

ڈاڑھ *ḍāṛh*, m. a tooth, grinder; *ḍāṛh-mārnā*, to gnash or grind the teeth in anger, &c. *s.*

ڈاڑھي *ḍāṛhī*, f. a beard. *s.*

ڈاك *ḍāk*, f. post-office; constant vomiting; also, m. a postmaster. *h.*

ڈاکا *ḍākā*, m. a robber, dacoit. *h.*

ڈال *ḍāl*, f. a branch, a bough. *h.*

ڈالنا *ḍalnā*, a. to throw down, to drop, to push, to shake, submit, destroy; *ḍāl-d.* to throw away. *h.*

ڈالي *ḍālī*, f. a present of fruit, basket of fruit; a branch, a bough. *h.*

ڈاٹنا or ڈانٹنا *ḍāṭnā*, or *ḍāṇṭnā*, a. to daunt, to threaten, intimidate. *h.*

ڈانڈ *ḍānḍ*, m. retaliation, punishment, revenge; an oar; the back-bone; a stick; *ḍānḍ lenā*, to take revenge. *s.*

ڈانگ *ḍāng*, f. a club; summit. *h.*

ڈبانا *ḍubānā*, a. to cause to sink, to demolish, to ruin, destroy. *h.*

ڈبڈبانا *ḍabḍabānā*, to shed tears, or fill with tears. *h.*

ڈبیا *ḍibiyā*, f. a small box. *h.*

ڈپٹنا *ḍapaṭnā*, to shout out, call. *h.*

ڈر *ḍar*, m. fear. ڈرنا *ḍarnā*, n. to fear. *s.*

ڈریانا *ḍuriyānā*, a. to lead by the bridle. *h.*

ڈکار *ḍakār*, f. a belch, eructation. *h.*

ڈکارنا *ḍakārnā*, to belch, to bellow. *h.*

ڈگ *ḍag*, f. a place, step or measure. *h.*

ڈگنا *ḍignā*, to move; to shake; to slip. *h.*

ڈنڈا *ḍanḍā*, m. a staff (of office); metaph. staff-bearers or attendants. *s.* 151/1-

ڈنڈوت *ḍanḍawat*, f. obeisance, salutation. *s.*

ڈنک *ḍank*, m. the sting of a reptile; *ḍank mārnā*, to sting. *h.*

ڈوبنا *ḍūbnā*, n. to dive, to be immerged, to sink, to be drowned; to be absorbed in business or study. *h.*

ڈور *ḍor*, ڈوري *ḍorī*, a string, cord, small rope. *h.*

ڈوریا *ḍoriyā*, m. striped muslin; a dog-keeper. *h.*

ڈول *ḍaul*, m. manner, method, mode, shape. *ḍol*, m. a bucket for drawing water. *h.*

ڈولنا *ḍolnā*, to shake, to agitate. *h.*

ڈولي *ḍolī*, f. a woman's sedan-chair. *s.*

ڈومني *ḍominī*, f. a female musician. *h.*

ڈونگا *ḍongā*, m. a spoon. *h.*

ڈھارس *ḍhāras*, m. f. firmness of mind; *ḍhāras bandhnā*, to be cheered. *s.*

ڈھال *ḍhāl*, m. declivity; a shield, target. *h.*

ڈھالنا *ḍhālnā*, a. to cast (metals), to pour; to do mischief, to mar. *h.*

ڈھانپنا *ḍhānpnā*, to conceal, to cover. *h.*

ڈھانکنا *ḍhānknā*, to cover. *h.*

ڈھب *ḍhab*, m. shape, manner, means. *h.*

ڈھکنا *ḍhuknā*, to enter. *h.*

ڈھکنا *ḍhaknā*, to cover; sub. m. a coverlid. *h.*

ڈھکیلنا *ḍhakelnā*, a. to push, shove. *h.*

ڈھلیت *ḍhalait*, m. a sort of follower, a targeteer. *h.*

ڈھنڈھورا *ḍhanḍhorā*, m, a proclamation, public search, hue and cry. *h.*

ڈھنگ *ḍhang*, m. quality, mode. *h.*

ڈھنا *ḍhanā*, n. to be demolished, razed, destroyed; also ڈھ جانا. *h.*

ڈھولك *ḍholak*, f. a small drum. *h.*

ڈھونڈھنا *ḍhūnḍhnā*, a. to seek, to search for. *s.*

ڈھیٹھ *ḍhīṭh*, forward, impudent, bold. *h.*

ڈھیر *ḍher*, m. a heap; much, many. *h.*

ڈھیل *ḍhīl*, f. looseness, laziness. *h.*

ڈھیلا *ḍhelā*, m. a clod of earth, a lump of clay; *h.* [eyed. *h.*

ڈیرا *ḍerā*, m. a dwelling, a tent; adj. squint-

ڈیل *ḍīl*, m. stature, body; *ḍel*, or *ḍelā*, a clod. *h.* ڈیل ڈول *ḍīl ḍaul* = form 3/4·5.

ڈینگ *dīng*, m. boast; *dīng mārnā*, to make a boast. *h.*

ڈیوڑھي *ḍeorhī* or *ḍewṛhī*, f. a door, threshold. *h.*

ذ

ذات *z̲āt*, f. nature; essence, soul; body, caste; self, person. *a.* 4/

ذائقہ *z̲āiḳa*, m. relish, taste, flavour. *a.* 91/16.

ذبح *z̲abḥ*, m. a sacrifice, slaughter. *a.*

ذخیرہ *z̲aḵẖīra*, m. treasure, provisions, victuals. *a.*

ذرا *z̲arrā*, ذرہ *z̲arra*, m. an atom, a little. *a.*

ذکر *z̲ikr*, m. remembrance, mention. *a.*

ذکي *z̲akī*, acute, fiery. *a.*

ذلت *z̲illat*, f. baseness, meanness. *a.*

ذلیل *z̲alīl*, abject, contemptible, base. *a.*

ذم *z̲amm*, f. blame, reproach. *a.*

ذو *z̲ū*, a lord, (in compos.) endowed with, as, *z̲u-l-raḳ'a*, a possessor of notes or scraps of paper with writing on them. *a.*

ذوالفقار *z̲u-l-aḳār*, name of a famous sword. *a.*

ذوق *z̲auḳ*, m. pleasure, relish. *a.*

ذهين *z̲ahīn*, sagacious. *a.*

ذي *z̲ī* (vide ذو), possessed of, as *ẓī-shān*, possessed of dignity. *a.* 4/14.

ر

راب *rāb*, f. syrup. *h.* 3/13

رات *rāt*, f. night; *rāt-din*, night and day. *s.*

راتب *rātib*, m. a daily allowance of food (to the poor, &c.); a portion. *a.*

راج *rāj*, m. a mason, a bricklayer (p. 96). *p.*

راجا *rājā*, m. a king; also راجه. *s.*

راحت *rāhat*, f. quiet, ease. *a.*

راز *rāz*, m. a secret, mystery; *rāz o niyāz*, secret love; *rāz-dār*, faithful (in secrets). *p.*

رازق *rāziḳ*, bountiful, cherisher. *a.* 3/15

راس *rās*, f. reins of a bridle; m. the head; *rās-ānā*, to succeed; used idiomatically as an individual (animal), as, *ek rās ghoṛā*, a horse. *h. a.* 111/8-

راست *rāst*, right, good, sincere, right (opposed to left), straight, even, actually, certainly; *rāst-ānā*, to regain one's temper, to be set right; *rāst-bāz*, faithful, to be depended on; *rāst-bāzī*, f. fidelity; *rāst-go*, veracious, one who speaks truth; *rāst-go,ī*, f. the speaking of the truth; *rāstī*, f. fidelity, justice, loyalty, rectitude. *p.*

راضي *rāẓī*, a. satisfied, content. *a.*

راکهه *rākh*, f. ashes. *s.*

راگ *rāg*, m. a mode in music, song; anger, passion, love; *rāg gānā*, to sing a song; *rāg-rang*, music and mirth. *s.*

رال *rāl*, f. saliva; pitch, rosin. *s.*

رام *rām*, tame, sociable. *p.*

ران *rān*, f. the thigh. *p.*

رانده *rānda*, m, rejected, abandoned of God. *p.*

رانڈ *rānḍ*, f. a widow. *s.*

رانگ *rāng*, f. pewter; tin. *s.*

راني *rānī*, f. a queen, princess. *s.*

راورا *rāwarā* or *rā,orā*, your, of you. *h.*

راه *rāh*, f. road, way, manner; *rāh-bāt*, the highway; *rāh-dekhnā*, to wait for; *rāh-dikhānā*, to keep one waiting; *rāh-dār*, m. a collector of duties on the highway; *rāh-dārī*, f. the privilege of collecting duties, &c., on the highway; *rāh-i-rāst*, f. the right way; *rāh-l.* or *apnī rāh-l.* to go away, to depart. *p.*

راهي *rāhī*, m. a traveller, wayfarer. *p.*

رائي *rā,ī*, f. a kind of mustard-seed; *rā,e*, m. a (Hindū) prince. *s.*

راي *rā,e*, f. wisdom, opinion, thought. *a.*

رايت *rāyat*, m. a standard. *a.*

رب *rabb*, m. a lord, protector; a name of God. *a.*

رباني *rabbānī*, godly, divine. *a.*

رپئ *rupa,e*, (plur. of *rupīya*), rupees, money. *s.*

رتبه *rutba*, m. rank, dignity, degree, stair, step. *a.*

رتجگا *rat-jagā*, m. a sort of marriage ceremony, a kind of play among children. *s.*

رتهه *rath*, f. a carriage. *s.*

رتي *ratī*, f. the Venus of the Hindūs; a weight or measure of 8 barley-corns. *s.*

رجا *rijā*, f. hope, expectation. *a.* 167/1-

رجوع *rajū'*, m. return, turning towards, reference; *rajū'-k.* to have recourse to, to apply to. *a.*

رچانا *rachānā*, a. to make, perform, celebrate. *s* 123/7

رچنا *rachnā*, n. to be celebrated. *s.*

رحل *riḥl*, f. support for a book. *a.*

رحلت *riḥlat*, f. departure, death. *a.*

رحم *raḥm*, m. mercy, kindness; a sort of cake; *raḥm-dil*, tender-hearted, kind. *a.*

رحمت *raḥmat*, f. mercy, kindness; *rahmat-k.* or *-khānā*, to pity, to sympathize. *a.*

رحمن or رحمان *raḥmān*, merciful, compassionate. *a.*

رخ *rukh*, m. the cheek, face, side, quarter; the castle at chess. *p.*

رخت *rakht*, m. goods and chattels. *p.*

رخسار *rukhsār*, m. the cheek. *p.*

رخصت *rukhṣat*, f. leave, license, discharge, indulgence; *rukhṣat-k.* to dismiss; *rukhṣat-h.* to depart; *rukhṣat-l.* to take leave, to come away. *a.*

رخصتي *rukhṣatī*, f. any thing given at parting. *a.*

رخنہ *rakhna*, m. a fracture, a breach. *p.*

رد *radd*, m. rejection; vomiting; *radd o badal*, argument, discussion. *a.*

ردا *ridā*, f. a cloak. *a.*

رز *raz*, f. a vineyard, a grape. *a.*

رزاق *razzāḳ*, most bountiful, the Great Giver, God. *a.*

رزق *rizḳ*, m. food, wealth, support, allowance. *a.*

رسالت *risālat*, f. office or rank of an apostle. *s.*

رسالہ *risāla*, m. a small tract or treatise; a troop of horse; *risāla-dār*, captain of a troop. *a.*

رساي *rasā,ī*, f. access, comprehension. *s.*

رستگار *rustagār*, m. a saviour; *rustagārī*, f. salvation. *p.*

رستم *Rustam*, m. one of the twelve champions of Persia. *p.*

رستہ *rasta*, m. a road; also *rastā*. *p.*

رسد *rasad*, f. stores for an army, &c. *p.*

رسم *rasm*, f. custom; pl. رسوم *rusūm*, and (superfluously) *rusūmāt* (p.47, last line). *a.*

رسوا *ruswā*, infamous, dishonoured; m. opprobrium; *ruswā,ī*, f. dishonour, infamy. *p.*

رسول *rasūl*, m. a messenger, Muḥammad. *a.*

رسي *rassī*, f. string, cord. *s.*

رسيد *rasīd*, f. a receipt. *p.*

رشتہ *rishta*, m. thread, relation, sect. *p.*

رشك *rashk*, m. malice, spite, emulation. *p*

رشوت *rishwat*, f. a bribe; *rishwat-d.* to bribe; *rishwat-l.* to take bribes. *a.*

رضا *raẓā* or *riẓā*, f. consent, permission; *raẓā-jo*, seeking consent or content; *raẓa-jo,ī*, gratification; *raẓā-mand*, consenting, willing; *raẓā-mandī*, satisfaction, consent. *a.*

رطل *raṭl*, m. a pound, twelve ounces. *a.*

رطوبات *raṭūbāt*, m. green herbage, vegetables, pl. of *raṭūbat*, f. humidity, moisture, freshness. *a.*

رعايا *ri'āyā*, m. subjects, tenants. *a.*

رعايت *ri'āyat*, f. respect, kindness, guarding; *ri'āyat-k.* to observe. *a.*

رعب *ru'b*, m. fear, awe, terror. *a.*

رعد *ra'd*, m. thunder. *a.*

رعشہ *ra'sha*, trembling, quaking. *a.*

رعيت *ra'īyat*, f. a subject, tenant. *a.*

رغبت *raghbat*, f. wish, curiosity, esteem, affection, pleasure. *a.*

رفاقت *rifāḳat*, f. society, companionship, friendship. *a.*

رفاہ *rafāh*, f. repose. *a.*

رفاهيت *rafāhiyat*, f. content, affluence, repose. *a.*

رفتار *raftār*, f. gait, pace. *p.*

رفتن *raftan*, m. going, departing, leaving this world. *p.*

رفتہ رفتہ *rafta rafta*, going by degrees, gradually. *p.*

رفع *raf'*, m. elevation, finishing, repelling; *raf'-k.* to elevate; to repel. *a.*

رفيق *rafīḳ*, m. a friend, ally, *a.*; pl. *rafīḳān*. *p.*

رقت *riḳḳat*, f. pity, sympathy, weeping. *a.*

رقعہ *ruḳ'a*, m. a bit, a piece; a note, a
رقم *raḳam*, f. kind, writing. *a.* [letter. *a.*
رکاب *rikāb*, f. a stirrup, equipage, train, *a.*; *rikāb*, a dish, a plate; *rikāb-dār*, m. a companion, keeper of the dishes. *p.*
رکابی *rikābī*, f. a small dish, a plate. *p.*
رکاوٹ *rukāwaṭ*, f. backwardness, hindrance, delay. *h.* [foot of verse. *a.*
رکن *rukn*, m. a pillar, prop, aid; a grandee;
رکنا *ruknā*, to be stopped or hindered; to be angry. *h.*
رکھنا *rakhnā*, a. to keep, put, place; to possess, own; to save, reserve, or leave existing; *rakh-d.* to put down, to place; *rakh-l.* to take in charge. *s.*
رگ *rag*, f. a vein, a fibre. *p.*
رگڑ *ragaṛ*, f. attrition, rubbing. *h.*
رگڑنا *ragaṛnā*, a. to rub upon or against. *h.*
رگید *raged*, f. pursuit, chase. *h.*
رلانا *rulānā*, to cause to weep. *s.*
رمال *rammāl*, m. a fortune-teller, prophet. *a.*
رمز *ramz*, f. a wink or sign, hint. *a.*
رمضان *ramẓān*, the Musalmān fast. *a.*
رمق *ramaḳ*, m. the last dying breath. *a.*
رنج *ranj*, m. grief, affliction, offence, disgust. *p.*
رنجک *ranjak*, f. priming powder. *h.*
رنجیدہ *ranjīda*, afflicted, displeased; *ranjīdagī*, displeasure, vexation. *p.*
رنڈی *raṇḍī*, f. a woman; also *raṇḍiyā*. *s.*
رنگ *rang*, m. colour, manner, method, hue, amusement, merriment; *rang-k.* to paint; to lead a life of pleasure; *rang-ralī*, blandishment, pleasure; *rang-ārang* and *rang-ba-rang*, many-coloured, various, of many kinds; *rang-āmez*, of various hues, beautiful. *p.* *rang mahal* = play-room, boudoir
رنگترا *rangtarā*, a kind of orange. *p.*
رنگین *rangīn*, coloured, beautiful. *p.*

رو *rū*, m. face, surface; sake, cause, reason; *rū-d.* to attend to, to regard. *p.*
روا *rawā*, right, fit, proper; *rawā-dār*, approving. *p.*
رواج *riwāj*, current, used, currency. *a.*
روارو *rau-ā-rau*, f. travelling. *p.*
رواس *roˌās*, f. inclination to cry. *s.*
روانہ *rawānā*, m. going, departed, moving. *p.*
روباہ *robāh*, f. a fox. *p.*
روبرو *rū-ba-rū*, in the presence, face to face. *p.*
روبکارھونا *rū-ba-kar-h.* n. to happen, to occur. *p.*
روپا *rūpā*, m. silver. *s.*
روپیہ *rūpiya*, m. a rupee. *s.*
روٹھنا *rūṭhnā*, n. to have a misunderstanding with a friend, to be cool, to quarrel. *s.*
روٹی *roṭī*, f. bread, a loaf. *s.*
روح *rūḥ*, f. the soul, the vital spirit. *a.*
روحانی *rūḥānī*, spiritual. *p.*
روداد *rūdād*, m. narrative, incident. *p.*
روڑا *roṛā*, m. a stone, a fragment of stone or brick. *s.*
روز *roz*, m. a day; *roz-marra*, m. daily subsistence, livelihood; *roz-nāma* or *-nāmcha*, m. a journal; *roz-gār*, daily subsistence, livelihood. *p.*
روزہ *roza*, m. a fast; *roza-dār*, one who keeps a fast. *p.*
روزی *rozī*, f. daily food. *p.*
روسیاہ *rū-siyāh*, black-faced. *p.*
روش *rawish*, f. going; also a walk, path. *p.*
روشن *roshan*, light, manifest, conspicuous; *roshan-tab'*, of enlightened disposition; *Roshan-Akhtar*, a lady's name; *roshan-dān*, a hole for admitting light; *roshanī*, f. light, splendour. *p.*
روشناس *rū-shināsˌ* intimate, familiar. *p.*
روغن *raughan*, m. grease, oil, varnish, sleek, smooth; *raughan-josh*, a kind of dish. *p.*

روك *rok*, f., and *rokan*, prevention ; *rūk* and *rūkan*, to boot, over and above. *s.*

روکڑ *rokāṛ*, f. ready money. *s.*

روکھا *rūkhā*, dry, plain, pure, rough, harsh. *s.*

روکھي *rūkhī*, f. a squirrel. *s.*

روم *Rūm*, m. the Turkish empire ; *rūmī*, Turkish. *a.*

رومال *rū-māl*, m. a handkerchief, a towel. *p.*

رومالي *rūmālī*, f. a handkerchief worn about the head. *p.*

رونا *ronā*, n. to weep, to be melancholy ; m. lamentation, grief. *p.*

رونا *rawannā*, an attendant at the women's [apartments. *h.*

روندنا *raundnā*, also روندھنا *raundhnā*, to trample on, to traverse. *s.*

رونق *raunaḳ*, f. splendour, beauty ; *raunaḳ-afzā-h.* lit. to be diffusing splendour, *i.e.* to honour a place by one's presence, applied to great personages. *a.*

روہت *rūhaṭ* or *rohaṭ*, f. weeping, tears. *h.*

رویہ *rawīya*, m. custom, mode, institution. *p.*

روئي *rū,ī*, f. cotton. *h.*

روہو *rohū*, f. name of a fish. *s.*

رہائي *rihā,ī*, f. deliverance, escape, rescue. *p.*

رہٹ *rahaṭ*, m. a wheel for drawing water. *h.*

رہزن *rah-zan*, m. a highwayman ; *rah-zanī*, highway-robbery. *p.*

رہنا *rahnā*, n. to stay, stop, be, exist, last, live ; *rahnewālā*, an inhabitant. *h.*

رہوار *rah-wār*, m. a roadster, horse, steed. *p.*

ریا *riyā*, m. hypocrisy, evasion. *a.*

ریاست *riyāsat*, f. government, command. *a.*

ریاضت *riyāẓat*, f. abstinence. *a.*

ریت *ret*, f. sand, filings ; *rīt*, custom, rite. *s.*

ریجھ *rījh*, f. love, desire. *s.*

ریح *rīh*, f. wind. *a.*

ریختہ *rekhta*, scattered ; the Urdū dialect. *p.*

ریڑھ *rīṛh*, f. the back-bone. *h.*

ریزہ *reza*, m. a piece, a bit. *p.*

ریسمان *resmān*, f. string, cord. *p.*

ریش *resh*, m. a wound, matter ; *rīsh*, the beard. *p.*

ریشم *resham*, m. silk ; *reshmī*, *reshmīn* or *reshmīna*, silken stuff, made of silk. *p.*

ریشہ *resha*, m. fibre, stringiness of a mango. *p.*

ریکھا *rekhā*, f. a mark, a streak. *s.*

ریگ *reg*, sand. *p.*

ریل‌پیل *rel-pel*, f. abundance ; crowd. *h.*

ریم *rīm*, f. matter, pus. *p.*

رین *rain*, f. the night, night-time. *s.*

رینک *renk*, f. braying of an ass. *s.*

رینکنا *renknā*, n. to bray. *s.*

ریوند *rewand*, f. rhubarb. *p.*

ریوڑي کاپھیر *rewṛī kāpher*, arithmetical pro-

ریندھنا *rīndhnā*, to cook. *s.* [gression. *h.*

رینگنا *rīngnā*, to creep. *h.* [captain. *a.*

رئیس *ra,īs*, m. prince, president, chief,

ز

زاد *zād*, born ; used in composition, as, *khāna-zād*, house-born slave, &c. ; *zād-būm*, land of one's birth. *p.*

زاد *zād*, m. food, provision for travelling. *a.*

زادہ *zāda*, m. in comp. a son, child ; f. *zādī*. *p.*

زاربزار *zār ba zār*, lamentation. *p.*

زاري *zārī*, f. lamentation ; *zārī-k.* n. to lament, to sigh. *p.*

زانو *zānū*, m. the knee. *p.*

زاني *zānī*, m. an adulterer, a whoremonger. *a*

زاهد *zāhid*, m. a monk, a recluse. *a.*

زائد *zā,id*, redundant, beyond. *a.*

زائل *zā,il*, deficient, failing. *a.*

زبان *zabān*, f. the tongue, language, dialect, flame of a candle. *p.* [bally. *p.*

زباني *zabānī*, by the tongue, that is, ver-

زبر *zabar*, over, above, superior ; *zabar*

dast, vigorous, violent, oppressive ; *za-bardastī*, f. oppression. *a.*

زٹل *zaṭal*, f. quibbling, chattering. *h.*

زخم *zakhm*, m. a wound, sore, scar. *p.*

زخمي *zakhmī*, wounded ; *zakhmī-k.* to wound. *p.*

زر *zar*, m. gold, riches, wealth, money ; *zar-rīn* or *zarrī*, made of gold. *p.*

زراعت *zirā'at*, f. agriculture, sown field. *a.*

زربافي *zar-bāfī*, embroidered, embroidery. *p.*

زربفت *zar-baft*, m. brocade. *p.* [ness. *p.*

زرد *zard*, yellow, pale, livid ; *zardī*, f. pale-

زردآب *zard-āb*, m. pus, matter. *p.*

زردك *zardak*, f. a carrot. *p.*

زردوزي *zar-dozī*, f. embroidery. *p.*

زردهٔ *zarda*, m. a kind of pulão. *p.*

زرق برق *zarḳ-barḳ*, m. a showy sort of dress, *flammes d'enfer*. *p.*

زرگر *zar-gar*, a goldsmith ; *zar-garī*, profession of a goldsmith. *p.*

زره *zira*, f. iron armour ; *zira-posh*, clad in iron armour. *p.*

زشت *zisht*, ugly, unbecoming. *p.*

زعفران *za'farān*, f. saffron ; *za'farānī*, yellow, of a saffron colour. *a.*

زعم *za'm*, m. thinking, opinion, presumption ;

زغن *zaghan*, f. a kite. *p.* [also *zu'm. a.*

زغند *zaghand*, f. sally, flight, levity. *p.*

زقوم *zaḳūm*, thorny tree so called. *a.*

زك *zak*, *zik*, f. injuring, disappointing. *a.*

زكام *zukām*, m. a cold, a catarrh. *a.*

زكوات *zakpāt*, f. alms. *a.*

زلف *zulf*, f. a curling lock, a ringlet. *p.*

زلو *zalū*, f. a leech. *p.*

زمام *zamām*, m. f. a rein, bridle. *a.*

زمان *zamān*, m. time, an age, the world ; fortune ; the heavens ; tense ; *zamāna*, m. time, &c. ; *zamāna-sāz*, time-server ; *zamāna-sāzī*, f. time-serving, flattery. *a.*

زمرد *zumurrud*, m. an emerald. *p.*

زمهرير *zamharīr*, m. cold, intense cold. *a*

زمين *zamīn*, f. the earth, ground, soil, country ; *zamīn-dār*, m. the receiver of the revenues arising from land ; *zamīn-dārī*, an allotment in land, or, rathe , of the revenue of such land. *p.*

زن *zan*, f. a woman. *p.*

زنا *zinā*, f. adultery, fornication. *a.*

زنار *zunnār*, f. a belt or girdle ; a rosary. *a.*

زنانه *zanāna*, m. a seraglio, the women's apartment in an oriental establishment. *p.*

زنبور *zambūr*, m. a hornet, a bee, a vice, forceps. *a.*

زنبورك *zambūrak*, f. a small gun. *p.*

زنبيل *zambīl*, f. a basket, purse. *p.*

زنجبيل *zanjabīl*, f. dry ginger. *a.*

زنجف *zinjif*, f. fringe. *p.*

زنجير *zanjīr*, f. a chain. *p.*

زندان *zindān*, m. a prison. *p.*

زندگاني *zindagānī*, or زندگي *zindagī*, f. life, existence. *p.*

زندهٔ *zinda*, alive, living. *p.*

زنگ *zang*, m. rust ; a small bell ; name of a country in Africa. *p. Ethiop*

زنگاري *zangārī*, rusty. *p.* [black. *p.*

زنگي *Zangī*, a native of *Zang*, a negro, a

زوال *zawāl*, m. decay, diminution. *a.*

زود *zūd*, quick, quickly ; *zūdī*, f. speed. *p.*

زور *zor*, m. force, strength, violence, vigour, effort, weight ; *zor-āwar*, powerful, strong ; *zor-āwarī*, f. power, force. *p.*

زه *zih*, f. a bow-string, throes of childbirth. *p*

زهد *zuhd*, m. continence, devotion. *a.*

زهر *zahr*, m. poison ; *zahr mār karnā*, to do any thing by force, or unwillingly *zahr-dār*, poisonous ; *zahr-muhra*, m. the bezoar, an antidote to poison. *p.*

زهي *zahe* or *zahī*, bravo! well done! *p.*

زيادة *ziyāda*, m. addition, increase; adv. more; *ziyāda-k.* to augment, to increase; (met.) to take away the dinner and table-cloth. *a.*

زيادتي *ziyādatī*, increase, abundance. *p.*

زيارت *ziyārat*, f. pilgrimage. *a.*

زيان *ziyān*, m. loss, damage, deficiency; *ziyān-kār*, destructive, dangerous; *ziyān-kārī*, f. destructiveness. *p.*

زيب *zeb*, f. ornament; *zeb-d.* to suit, to become. *p.*

زيبا *zebā*, adorned, beautiful. *p.*

زيبايش *zebāyish*, f. beauty, splendour. *p.*

زير *zer*, prep. under, below, inferior; *zer-dast*, a subject, vassal; powerless; *zer o zabar*, topsy-turvy; *zīr*, *zīl*, f. the treble (in music). *p.*

زيرانداز *zer-andāz*, m. a carpet whereupon to place the huḳḳa. *p.*

زيربار *Zer-bād*, name of a country, now the Burmese Empire. *p.*

زيربريان *zer-biryān*, m. a kind of dish or food. *p.*

زيرك *zīrak*, ingenious; *zīrakī*, f. ingenuity. *p.*

زيست *zīst*, alive, life. *p.*

زين *zīn*, m. a saddle; *zīn-posh*, m. a cloth fastened over the saddle; housings. *p.*

زينت *zīnat*, f. ornament, beauty, elegance. *a.*

زيور *zewar*, m. a jewel, an ornament. *p.*

زيورات *zewarāt*, pl. jewels. *p.*

س

سا *sā*, a particle, denoting similitude, &c., added to substantives and adjectives. *Vide* Hind. Gr. p. 108. c. *h.*

سابق *sābiḳ*, former, preceding, past times, of yore. *a.*

ساتوان *sātwāṇ*, the seventh. *s.*

ساتھ *sāth*, prep. with, in company of. *s.*

ساتھي *sāthī*, m. a companion, comrade, ally. *s.*

ساٹھي *sāṭhī*, m. rice produced in the rains. *s.*

سادہ *sāda*, a. plain, white, simple, beardless, stupid; *sāda-lāuḥ*, a. artless, simple, stupid; *sāda-lauḥī*, f. artlessness, stupidity. *p.*

سادھنا *sādhnā*, a. to fix, to practice. *s.*

سار *sār*, a particle denoting equality or resemblance; used, in composition, as *tum sār* (p. 168), like you, literally, of your equality. *h. p.*

سارا *sārā*, all, the whole. *h.*

ساز *sāz*, harness, accoutrements; concord in music; *sāz-gār*, consonant, proper; in comp. it denotes making, forming, as *ḥīla-sāz*, making stratagem; artful, cunning. *p.*

ساس *sās*, f. a mother-in-law; m. a bug. *s.*

ساعت *sā'at*, f. a moment, minute, hour. *a.*

ساعد *sā'id*, f. the fore-arm, wrist. *a.*

ساق *sāḳ*, f. the leg, the trunk of a tree, stalk of an herb; *sāḳ i' urūs*, a kind of sweetmeat. *a.*

ساقي *sāḳī*, m. a cup-bearer, page. *a.*

ساكت *sākit*, silent, quiet. *a.*

ساكن *sākin*, quiet, quiescent. *a.*

ساگ *sāg*, m. greens, edible vegetables; *sāg-pāt*, m. greens. *s.*

ساگون *sāgūn*, f. teak wood. *h.*

سال *sāl*, name of a wood, *s.*; a year; *sāl-girih*, anniversary of one's birth-day. *p.*

سالك *sālik*, m. going, a traveller, a devotee. *a.*

سالم *sālim*, safe, free, perfect. *a.*

سالا *sāla*, of or belonging to a year. *p.*

سامان *sāmān*, m. furniture, apparatus, tools, means. *p.*

سامهنا *sāmhnā*, facing, fronting; *sāmhne*, prep. in front, before. *s.*

سامي *sāmī*, sublime, exalted. *a.*

سان *sān*, f. a whetstone; *sān-gumān*, thought, mind. *p.*

سانپ *sāmp*, m. a snake, a serpent. *s.*

سالن *Sālan* — *k.* — = Curry &c.

سانجھ *sānjh*, f. evening. *s.*

سانڈني *sāṇḍnī*, a she-camel. *h.*

سانس *sāns*, f. breath, a sigh. *s.*

سانولا *sāṅwlā*, sallow, of a dark complexion. *s.*

ساون *Sāwan*, name of a month, July. *h.*

سايبان *sāya-bān*, m. a covering, awning, canopy. *p.*

سائيس *sā,īs*, m. a groom, a horse-keeper. *a.*

سائين *Sā,īn*, m. Lord, Master, God; a holy man. *s.*

سايہ *sāya*, m. shadow, protection; an apparition; *sāya-dār*, shady. *p.*

سب *sab*, all, every, the whole; *sab kuchh*, every, all; *sab ke sab*, one and all, the whole; *sab-hī*, all. *s.*

سبب *sabab*, m. cause, reason, motive; prep. on account of. *a.*

سبحان *subḥān*, m. praising (God); a title of the Deity; *subḥāna-l-lāh*, O holy God! *subḥānī*, divine. *a.*

سبز *sabz*, green, flourishing, verdure; *sabz-posh*, clad in green. *p.*

سبزہ *sabza*, m. verdure, herbage, incipient beard, an ear ornament. *p.*

سبق *sabaḳ*, m. a lesson, lecture. *a.*

سبقت کرنا or لیجانا *sabḳat-k.* or *lejānā*, a. to surpass, to excel. *a. h.*

سبك *subuk*, light, frivolous. *p.*

سبھ *subh*, lucky, auspicious. *s.*

سبھیتا *subhītā*, m. leisure, favourable time or place. *s.*

سبیل *sabīl*, f. a way, a road. *a.*

سپاس *sipās*, f. praise, thanksgiving. *p.*

سپاہ *sipāh*, an army; soldiers; *sipāhī*, m. a soldier; adj. military; *sipāh-garī*, f. the military science, the art of war. *p.*

سپر *sipar*, f. a shield, a target. *p.*

سپرد *sipurd* or *supurd*, f. charge, trust; *supurd-* or *sipurd-k.* to give in charge, to consign. *p.*

سپنا *sapnā*, m. a dream, sleep. *s.*

سپہر *sipahr*, m. the sphere, celestial globe, sky; fortune, world. *p.*

سپہري *sipahrī*, f. afternoon. *p.*

سپياري *supiyārī*, f. betel-nut prepared for chewing. *h.*

ستار *sattār*, one who conceals, an epithet of the Deity, who conceals the faults of mortals. *a.*

ستارہ *sitāra*, m. a star, a kind of firework. *p.*

ستانا *satānā*, a. to oppose, tease, vex, fret, interrupt. *s.*

ستد *sitad*, f. a taking. *p.*

ستر *sattar*, a. seventy. *s.*

ستر *satr*, m. concealing, veiling; privity. *a.*

ستر *stri* or *satri*, f. a woman, female. *s.*

سترہ *satrah* or *sattarah*, seventeen. *h.*

ستري *strī*, f. a woman, a wife. *s.*

ستم *sitam*, m. oppression. *p.*

ستوہ *satoh*, f. distress. *p.*

ستوان *satwān*, seventh; *satwān-sā*, a child born in the seventh month of pregnancy. *h.*

ستھرا *suthrā*, good, fine, pure. *h.*

ستہرہ *sattharah*, seventeen. *h.*

ستھوارا *sathwārā*, m. a kind of sweetmeat. *h.*

ستي *satī*, f. a true and chaste woman, one who sacrifices herself on her husband's funeral pile; vulgarly, *Suttee*. *s.*

ستياناس *satyānās*, ruined, destroyed. *s.*

سج *saj*, f. shape, appearance; *saj dhaj*, shape and form. *s.*

سجدہ *sijda*, m. bowing in adoration to God; *sijda karnā*, to worship. *a.*

سجنا *sajnā*, n. to be prepared; act. to put on, wear. *s.*

سجود *sujūd* (v. *sijda*), adoration, &c. *a.*

سجيلا *sajīlā*, handsome, comely, well-shaped. *s.*

سچ *sach*, m. true, truth; adv. indeed, in earnest, actually; *sach-much*, the real truth. *s.*

سچا *sachchā*, true, genuine, sure. *s.*

سحر *sihr*, m. enchantment; *sihr-sāz*, an enchanter. *a.*

سخا *sakhā*, } f. liberality. *a.*
سخاوت *sakhāwat*, }

سخت *sakht*, hard, strong, difficult, stingy, very; *sakhtī*, f. hardness, intenseness, stinginess, distress. *p.*

سخن *sukhan*, m. speech, language; *sukhan-dān*, or *sukhan-go*, or *sukhan-goy* or *go,ī*, eloquent, an orator. *p.*

سخي *sakhī*, liberal, a generous person. *a.*

سد *sadd*, f. a wall, a barrier. *a.*

سدا *sadā*, always, ever. *s.*

سدھ *sudh*, or *suddh*, f. care, attention, recollection; *sudh-budh*, f. sense, vitality. *s.*

سدھارنا *sidhārnā*, n. to depart, set out. *h.*

سڈول *suḍaul*, well-shaped, graceful; also *sūḍaul*. *h.*

سر *sar*, the head: it ought to be pronounced *sar* in all Persian compounds; thus, *sar-ba-muhr*, sealed upon the top; *sar-afrāz*, or *sar-buland*, having the head exalted, promoted; *sar i rāh*, the main road. *p.*

سر *sir*, m. the head, the top. *s.*

سر *sur*, m. melody, harmony; *sur milānā*, to sing in unison. *s.*

سر *sirr*, m. a secret, a mystery. *a.*

سرا *sarā*, f. a caravansary, a house of entertainment, a mansion; a cover of a pot. *p.*

سرا *sirā*, m. extremity, the end. *s.*

سراب *sarāb*, m. a vapour resembling the sea at a distance, the mirage. *a.*

سراپا *sarāpā*, from head to foot, entirely. *p.*

سراپردہ *sarāparda*, a curtain, a royal tent. *p.*

سراچہ *sarācha*, m. a tent (with inclosure). *p.*

سراسیمہ *sar-āsīma*, amazed. *p.*

سراغ *surāgh*, m. a track, path. *p.*

سرانجام *sarānjām*, m. apparatus, goods, end, accomplishment; *sarānjām-k.* to accomplish. *p.*

سراندیپ *Sarāndīp*, the island of Ceylon. *p.*

سراہ *sarāh*, f. praise, commendation. *h.*

سراہنا *sarāhnā*, to praise. *h.*

سربراہ *sarbarāh*, f. supply, cash. *p.*

سربسر *sar-ba-sar*, from end to end. *p.*

سربلند *sar-buland*, exalted. *p.*

سرپٹ *sarpaṭ*, galloping; *sarpaṭ phenknā*, to put to a gallop. *h.*

سرپوش *sar-posh*, m. a cover. *p.*

سرپیچ *sar-pech*, an ornament in a turban. *p.*

سرت *surt*, f. sense, recollection. *s.*

سرحد *sar-ḥadd*, f. a boundary, territory. *a. p.*

سرخ *surkh*, red; *surkh-rū*, of a ruddy countenance; pleased, satisfied; *surkhī*, redness, brilliancy. *p.*

سرخاب *surkhāb*, a kind of water-fowl. *p.*

سرخوش *sar-khush*, cheered, merry. *p.*

سرد *sard*, cold; *sardī*, f. coldness. *p.*

سردار *sar-dār*, m. a chief, a captain; *sar-dārī*, f. chiefship; *sar-dārī-k.* to act as chief. *p.*

سردوال *sar-dawāl*, f. reins, headstall. *p.*

سرزدھونا *sar-zad-h.* n. to appear, to be produced. *h. p.*

سرزمين *sar-zamīn*, f. borders, empire. *p.*

سرسام *sarsām*, m. delirium, frenzy; adj. stupified, astounded. *p.*

سرسبز *sar-sabz*, fresh, flourishing. *p.*

سرسون *sarsoṅ*, f. a kind of mustard-seed. *s.*

سرسراہٹ *sursurāhaṭ* f. a soft noise like that of a rope drawn along. *s.*

سرشار *sarshār*, brimful, redundant, intoxicated. *p.*

سرشت *sarisht*, f. nature, constitution, intellect. *p.*

سرف *sarf*, m. extravagance. *p.*

سرفراز *sar-farāz*, f. exalted, eminent; also *sar-afrāz*; *sarfarāzī*, f. exaltation, promotion. *p.*

سرکار *sarkār*, m. f. the king's court, government, estate; a superintendant; *sar*

سرزنش *Sarzanish*. *v. Additional-*

kārī, belonging to, or connected with the court. *p.*

سركانا *sarkānā*, a. to remove, throw aside. *h.*

سركش *sar-kash*, rebellious; *sar-kashī*, rebellion, disobedience. *p.*

سركنا *saraknā*, to move, to get out of the [way. *h.*

سركه *sirka*, m. vinegar. *p.*

سرگذشت *sar-guẕasht*, f. history, adven- [ture. *p.*

سرگردان *sar-gardān*, bewildered, afflicted; *sar-gardānī*, affliction. *p.*

سرگرم *sar-garm*, intent on, earnest. *p.*

سرگشته *sar-gashta*, afflicted, astonished. *p.*

سرگوش *sari-gosh*, m. the ear. *p.*

سرمه *surma*, m. collyrium; *surma-dān* and *surma-dānī*, a small box for holding surma. *p.*

سرنگ *surang*, f. a mine, subterraneous [passage. *s.*

سرو *sarw*, m. the cypress-tree, a kind of firework; *sarw-ḳadd*, tall and graceful, as a cypress. *p.*

سرود *sarod*, m. a song, melody. *p.*

سرور *surūr*, m. joy, mirth. *a.*

سروش *sarosh*, m. an angel; a heavenly sound. *p.*

سروكار *sarokār*, m. business, care. *p.*

سرهانا *sirhānā*, m. the head part of any thing, the pillow. *s.*

سري‌پاو *sire-pā,o*, m. a dress of honour. *h.*

سرير *sarīr*, m. a throne. *a.*

سريش *saresh*, m. glue. *p.*

سرين *surīn*, f. the hips, the thighs. *p.*

سڑ *siṛ*, f. madness. *h.*

سڑا *saṛā*, rotten, musty. *h.*

سڑاهند *saṛāhind*, f. a disagreeable smell. *h.*

سڑك *saṛak*, f. a path, road. *h.*

سڑن *saṛan*, f. rottenness. *s.*

سزا *sazā*, f. punishment, one's desert; *sazā-wār*, worthy, fit, deserving of. *p*

سست *sust*, lazy, slow, languid; *sust-*

سڑواه *sirsiṛwāh* the con-

duct of an affair depends on the head — Shakespears Dict. sub سر

ānā, n. to rest; *sustī*, laziness, dilatori- [ness. *p.*

سسر *sasur*, m. father-in-law. *s.*

سسرال *sasur-āl*, m. a father-in-law's house or family. *s.*

سسكي *siskī*, f. sobbing, sighing. *h.*

سطح *saṭaḥ*, f. a platform, a surface. *a.*

سطر *saṭar*, f. a line, row, series; delineating. *a.*

سعادت *sa'ādat*, f. felicity, happiness; *sa'ādat-mand*, fortunate, happy; *sa'ādat-mandī*, f. prosperity. *a.*

سعد *sa'd*, m. propitiousness, good luck. *a.*

سعي *sa'ī*, m. effort, exertion; *sa'ī-k.* a. to endeavour, attempt. *p.*

سعيد *sa'īd*, fortunate, propitious. *a.*

سفارش *sufārish* or *sifārish*, f. introduction, recommendation. *p.*

سفر *safar*, m. a journey, voyage. *p.*

سفله *sifla*, ignoble, mean. *a.*

سفيد *sufed* or *sufaid*, white; *sufaid-rīsh*, of a white beard. *p.*

سقر *saḳar*, m. hell. *a.*

سقف *saḳf*, f. a roof, a canopy. *a.*

سكت *sakat*, f. ability, strength. *s.*

سكنا *saknā*, n. to be able. *s.*

سكندر *Sikandar*, m. Alexander the Great. *p.*

سكوت *sakūt*, silence. *a.*

سكهه *sukh*, m. ease, comfort, happiness; *sukhī*, happy, at ease. *s.*

سكهانا *sikhānā*, a. to teach, to chastise. *s.*

سكهپال *sukh-pāl*, m. a kind of pālkī. *s.*

سكهلانا *sikhlānā*, a. to teach. *s.*

سگ *sag*, m. a dog; *sag-parast*, one who worships the dog. *p.*

سل *sil*, f. a grinding-stone. *s.*

سلاح *silāḥ*, f. armour, arms. *a.*

سلاطين *salāṭīn*, (pl. of *sulṭān*), kings. *a.*

سلام *salām*, salutation, greeting; *salām-k.* a. to salute, to give up, bid adieu. *a.*

سلامت *salāmat*, f. safe, safety; adv.

safely ; *salāmatī*, f. health, safety ; *salāmun 'alaikum*, peace on you ! *salāmun 'alaika*, peace (be) upon thee ! *a.*

سلانا *silānā*, a. to cause to sew. *s.*

سلانا *sulānā*, a. to put to sleep, to kill. *s.*

سلائي *silā,ī*, a pencil or needle for applying collyrium to the eyes. *s.*

سلپچي *silapchī*, f. a wash-hand bason. *p.*

سلخ *salakh*, f. the day preceding the first day of the new moon. *a.*

سلسبيل *salsabīl*, f. name of a fountain in Paradise ; limpid, sweet water. *a.*

سلطان *sulṭān*, m. a prince, a sovereign ; *sultānī*, regal, rank of Sulṭān ; a kind of broad cloth. *a.*

سلطنت *salṭanat*, f. empire, reign. *a.*

سلف *sulf*, m. purchase, business. *a.*

سلفچي *silafchī*, f. (v. *silapchī*) a ewer. *p.*

سلك *sulk*, m. intercourse, traffic. *a.*

سلگنا *sulagnā*, to be kindled. *s.*

سلوانا *silwānā*, to cause to be sewn. *s.*

سلوك *sulūk*, m. way, manner ; treatment, civility ; *sulūk-k.* to treat. *a.*

سلونا *salonā*, salted, salt. *s.*

سليس *salīs*, easy, simple. *a.*

سليقه *salīḳa*, m. knowledge, skill, genius. *a.*

سليم *ṣalīm*, mild, pacific. *a.*

سليمان *Sulaimān*, m. Solomon ; *Sulaimānī*, of or belonging to Solomon. *a.*

سم *sum*, m. a hoof. *p.*

سم *samm*, m. poison. *a.* [equal. *s.*

سمان *samān*, m. time, state, condition ; like,

سمانا *samānā*, n. to be contained in, to go into ; also *samā-jānā*. *s.* [ing. *s.*

سماي *samā,ī*, f. endurance, long-suffer-

سمت *simt*, f. direction, side (of the compass). *a.*

سمجھ *samajh*, f. comprehension, knowledge ; m. opinion. *s.* [one understand. *s.*

سمجھانا *samjhānā*, a. to admonish, to make

سمجھنا *samajhnā*, a. to comprehend, understand. *s.*

سمجھوار *samajhwār*, prudent, considerate. *s.*

سمسم *sumsum*, f. noise of wood burning, simmering. *h.*

سمن *saman*, m. a jasmine. *p.*

سمندر *samundar*, m. the sea, the ocean. *p.*

سموچا *samūchā*, all, whole, entire. *s.*

سمور *samūr*, m. a weasel, a martin, a sable. *a.*

سموسه *samosa*, m. a kind of pastry. *p.*

سموم *sumūm*, f. hot pestilential winds. *a.*

سمهالنا *samhālnā*, a. to support, sustain, to shield, protect, repress. *s.*

سميت *samet*, with, together with. *s.*

سن *sinn*, time, age, year (of the Hijra) ; *sinn o sāl*, age, period of life. *a.*

سن هونا *sun-h.* to become insensible. *h.*

سنا *sunnā*, a. to hear, to listen. *s.*

سنار *sunār*, m. a goldsmith. *s.*

سنان *sinān*, f. point of a spear, &c. *a.*

سنبهالنا *sambhālnā*, v. *samhālnā*. *s.*

سنت *sunnat*, f. a religious injunction, a precept ; circumcision. *a.*

سنجاف *sanjāf*, f. a border. *p.*

سنجيده *sanjīda*, weighty, grave. *p.*

سند *sanad*, f. signature, deed, grant, warrant, a prop. *a.*

سندان *sindān*, f. an anvil. *p.*

سندر *sundar*, fair, handsome. *s.*

سندھ *Sindh*, m. sea, ocean ; the name of a province ; a hole. *s.*

سنديسا *sandesa*, m. a message. *s.*

سنڈاس *sanḍās*, m. a sink, a necessary. *h*

سنسار *sansār*, m. the world, mankind. *s.*

سنسان *sunsān*, silent, dreary. *s.*

سنسنانا *sunsunānā*, n. to faint. *h.*

سنكھ *sankh*, m. a conch, shell. *s.*

سنگ *sang*, m. a stone, a weight ; *sang-dil*, hard-hearted ; *sangsār-k.* a. to

stone to death; *sang-tarāsh*, a stone-cutter. *p.*

سنگار *singār*, m. ornament, embellishment. *s.*

سنگت *sangat*, f. a place of Hindū or Sikh worship; society, intercourse. *s.*

سنگھاسن *singhāsan*, m. a throne. *s.*

سنگین *sangīn*, stony; f. a bayonet. *p.*

سنوارنا *sanwārnā*, a. to prepare; to repair. *h.*

سنہرا *sunahrā*, golden, made of gold. *s.*

سو *sau*, a hundred, also *sai*. *s.*

سو *sū*, f. a side, direction. *p.*

سوا *sawā*, one and a quarter. *s.*

سوا *siwā*, except, besides, also. *a.*

سواد *sawād*, m. the environs of a city. *a.*

سوار *sawār*, mounted, riding; embarked; a rider; *sawārī*, f. riding, equipage. *p.*

سوال *sawāl*, m. interrogation, request, begging. *a.*

سوانگ *swāng*, m. evil; *swāng-lānā*, to

سوائے *siwā,e*, except, besides. *a.*

سوپ *sūp*, m. a winnowing basket. *s.*

سوت *saut*, f. rival wife, contemporary wife; *sot*, a spring, *s.*; *sūt*, thread. *h.*

سوتیلا بھائی *sautelā bhā,ī*, m. step-brother; *sautelī bahin*, f. step-sister; *sautelī mā*, f. step-mother. *s.*

سوج *sūj*, f. a swelling. *s.*

سوجنا *sūjnā*, n. to swell, to rise. *s.*

سوجھ *sūjh*, f. sight; *sojh*, straightness. *h.*

سوجھنا *sūjhnā*, n. to be visible, to be seen. *h.*

سوچ *soch*, m. consideration, reflection. *s.*

سوچنا *sochnā*, to consider, to meditate. *s.*

سود *sūd*, m. profit, interest, usury, advantage; *sūdmand*, profitable, advantageous. *p.*

سودا *saudā*, m. melancholy, love, ambition, desire, madness. *a.*

سودا *saudā*, trade, traffic; *saudā-gar*, m. a merchant; *saudāgar-bachcha*, a merchant's son; a designation assumed by one of the female characters in the tale of Āzād Bakht, p. 125, &c.; *saudāgarī*, f. merchandise, trade. *p.*

سوداي *saudā,ī*, insane, melancholy; a maniac. *a.*

سوڈول *sūḍaul*, handsome. *h.*

سور *sūr* or *sū,ar*, m. a hog. *s.*

سور *sūr*, a hero, brave. *s.*

سوراخ *sūrākh*, m. a hole, orifice, passage. *p.*

سورج *sūraj*, m. the sun. *s.*

سورنجان *sūranjān*, f. a medicine. *a.*

سوزن *sozan*, f. a needle. *p.*

سوزني *sozanī*, f. a seat of state; a small throne; a kind of coverlet or quilting. *p.*

سوغات *saughāt*, f. a rarity, present, curiosity. *p.*

سوفار *sūfār*, m. f. the notch of an arrow; needle's eye. *p.*

سوکا *sūkā*, m. quarter of a rupee, or 4 anna piece. *h.*

سوکھا *sūkhā*, dry, withered. *s.*

سوکھنا *sūkhnā*, n. to dry up, to wither. *s.*

سوگند *saugand*, f. an oath. *p.*

سوگوار *sog-wār*, grieved, afflicted. *p.*

سولہ *sola*, or *solah*, f. sixteen. *h.*

سولي *sūlī*, f. a stake for impaling; *sūlī chhānā* or *sūlī-d.* to impale. *s.*

سون *soṅ*, f. an oath; postp. from. *h.*

سونا *sonā*, n. to sleep; to die, m. gold. *s.*

سونپنا *sompnā*, a. to deliver over, give in charge, consign. *s.*

سونٹا *soṇṭā*, m. a club, mace, pestle. *h.*

سونٹھ *sonṭh*, f. dry ginger. *s.*

سونڈ *sūnd*, f. proboscis of an elephant. *s.*

سونگھ *sūngh*, f. a smell. *s.*

سونگھن *sūnghan*, f. a thing to smell, snuff. *s.*

سونگھنا *sūnghnā*, a. to smell, inhale. *s.*

سوھن *sohan*, f. a file; a whetstone, *p.*; a sort of sweetmeat. *h.*

سوئي *sū,ī*, f. a needle. *s.*

سہاگ *suhāg*, m. good fortune. *s.*

سہج *sahaj*, easy, not difficult, easily. *s.*

سهرا *sihrā*, m. a chaplet worn on the ceremony of marriage. *p.* 254/9-

سهل *sahl*, easy, simple, trifling, easily. *a.*

سهنا *sahnā*, a. to bear, to endure, to encounter. *s.*

سهو *saho* or *sahw*, f. an error. *a.*

سهولت *sahūlat*, f. facility, ease. *a.*

سهيلي *sahelī*, f. a handmaid, a female attendant. *s.*

سي *se*, from, with, than ; *sai*, a hundred. *h.*

سيارة *siyāra*, m. a planet. *a.*

سياست *siyāsat*, f. government, punishment, pain. *a.*

سيانا *siyānā*, wise, skilful. *s.* 239/18-

سياه *siyāh*, black, unfortunate, bad ; *siyāh-bakht*, unfortunate ; *siyāh-kār*, wicked ; *siyā-gosh*, m. a species of lynx ; *siyāh-mast*, dead drunk.

سيپ *sīp*, or سيپي *sīpī*, f. a shell. *h.*

سيتل پاٹي *sītal-pāṭī*, f. a kind of cool mat. *s.*

سيتنا *saitnā*, to take care of. *h.*

سيٹھ *sīṭh*, f. dregs of betel. *s.*

سيج *sej*, f. a bed, bedding ; *sej-band*, m. a cord for fastening bedding. *s.*

سيخ *sīkh*, f. a spit. 198/7-

سيد *saiyad*, or *saiyid*, m. a lord. *a.*

سيدها *sīdhā*, straight, opposite, simple, fair. *s.*

سيدي بهار *Sīdī-Bahār*, a man's name. *a.*

سير *sair*, f. perambulation, ramble, adventure, a walk ; used figuratively in the sense of viewing scenery, &c. *a.* also reading

سير *ser*, a weight about 2lb. English, commonly pronounced *seer*. *h.*

سير *ser*, full, satiated ; *ser-āb*, watered, irrigated ; *serī*, satiety, repletion. *p.*

سيرت *sīrat*, f. disposition, nature. *a.*

سيڑهي *sīṛhī*, f. a staircase, step, ladder. *h.*

سيس *sīs*, m. the head, the summit. *s.*

سيف *saif*, f. a sword. *a.*

سيكهنا *sīkhnā*, a. to learn, to acquire. *s.*

سيل *sail*, f. a flood ; a cold ; *sail-āb*, abounding with water ; m. a flood, deluge, stream. *a. s.*

سيلي *selī*, f. a necklace of thread worn by faḳīrs. *h.*

سيم *sīm*, m. silver ; *sīmī* or *sīmīn*, made of silver, *p.* ; f. a flat bean. *h.*

سينا *sīnā*, a. to stitch, sew ; *senā*, to hatch young as birds, to brood, to lounge idly. *s.*

سينچنا *sīnchnā*, a. to irrigate. *s.*

سيندهنا *sendhnā*, to mine, to undermine for the purpose of stealing ; also *sendh-denā* or *-mārnā*, to make a hole in the wall for the purpose of stealing. *h.*

سينك *senk*, m. fomentation ; *sīnk*, f. the culm of the grass of which brooms are made. *h.*

سينكنا *senknā*, or *senkhnā*, to toast. *h.*

سينگ or سينگه *sīng* or *sīngh*, m. a horn. *s.*

سينه *sīna*, m. breast, bosom ; *sīna-zor*, robust, athletic ; *sīna-soz*, tormented. *p.*

سيني *sīnī*, f. a tray, salver. *p.*

سيورا *sevṛā*, m. a mode of devotion. *h.*

ش

شاباش *shābāsh*, interj. bravo! well done! *p.*

شاخ *shākh*, f. a bough, a horn ; *shākh-sār*, f. a garden. *p.*

شاد *shād*, pleased, delighted, exulting ; *shād-āb*, fresh, verdant, pleasant, succulent ; *shād-mān*, pleased, delighted ; *shād-mānī*, f. pleasure, delight, joy, rejoicing ; *shād-dil*, cheerful ; *shād-kām*, joyous ; *shādī*, f. pleasure, gladness ; marriage. *p.*

شاديانه *shādiyāna*, m. rejoicing, festivity. *p.*

شارع *shārī'* f. a high road, a path. *a.*

شاطر *shāṭir*, a messenger ; adj. clever. *a.*
136-8-

135-16-

شاق *shāḳḳ*, difficult, severe, hard to endure. *a.*

شاكر *shākir*, grateful, thankful. *a.*

شاكي *shākī*, complaining, querulous, a complainer, backbiter. *a.*

شاگرد *shāgird*, m. a scholar, disciple, apprentice, a servant; *shāgird-pesha*, an attendant, disciple, novice; *shāgirdī*, f. learning, studying, apprenticeship. *p.*

شال *shāl*, f. a shawl. *s.*

شالي *shālī*, m. rice, paddy. *s.* [Syria. *a.*

شام *Shām*, m. evening; the country of

شامت *shāmat*, f. bad fortune, adversity. *a.*

شامل *shāmil*, united with, containing. *a.*

شان *shān*, f. dignity, state, condition, constitution, nature, business, affair; *shāndār*, dignified, stately. *a.*

شانه *shāna*, m. the shoulder; a comb. *p.*

شاه *shāh*, m. a king, prince; excellent, principal; *Shāh-jahān*, an emperor of Delhi, grandson of Akbar; *Shāh-jahānābād*, the city of Delhi, so called after Shāh-jahān; *shāhi bandar*, superintendant of a sea-port town or harbour; *shāhi bandarī*, the situation of superintendant of a sea-port town; *shāhzāda*, a prince; *shāh-zādī*, a princess; *Shāh-rukh*, name of a king; *shāh-i-mardān*, m. a great or brave king, lit. "King of men"; *Shāh-nāma*, name of a famous poem by Firdausī, the Homer of Persia; *shāhī*, f. reign, sovereignty; a follower of the sect of 'Alī; adj. royal. *p.*

شايان *shāyān*, fitting, becoming. *p.*

شايد *shāyad*, adv. possibly, probably, perhaps; *shāyad ki bāshad*, perhaps it may be so. *p.*

شب *shab*, f. night; *shab-bāsh*, passing the night; *Shabi barāt*, name of a Muhammadan festival; *shab-deg*, f. a dish of meat and turnips kept on the fire all night; *shab i ḳadr*, (in Arabic *lailatu l-ḳadr*, lit. the night of power;) a solemn festival among the Musulmāns, which is held on the 27th of the month Ramazān; *shab-nam*, dew; also a species of fine linen. *p.*

شباب *shabāb*, m. the prime of youth. *a.*

شبانه روز *shabāna-roz*, night and day in succession, *i. e.* 24 hours. *p.*

شبهه كرنا *shubha-k.* a. to doubt, suspect, *shubha-h.* to be in doubt. *a. h.*

شبيه *shabīh*, alike; f. a picture, likeness. *a.*

شتا *shattā*, f. a harlot, a strumpet. *h.*

شتاب *shitāb*, m. haste; adv. quickly, speedily; *shitābī*, f. quickness, haste. *p.*

شتر *shatru*, m. a foe, an enemy. *s.*

شتر *shutur*, m. a camel; *shuturi-be-mahār*, without restraint, refractory; literally, a camel without a rope in its nose. *p*

شجاعت *shujā'at*, f. bravery. *a.*

شحنه *shaḥna*, m. a deputy, under magistrate of police. *a.*

شخص *shaḵẖṣ*, m. a person, individual. *a.*

شدت *shiddat*, f. violence, force, adversity, affliction. *a.*

شديد *shadīd*, extreme, violent. *a.*

شر *sharr*, f. wickedness, depravity, malignancy. *a.*

شراب *sharāb*, f. wine, spirituous liquor. *sharābī*, m. a drunkard. *a.*

شرارت *sharārat*, f. wickedness, depravity. *a*

شرافت *sharāfat*, f. nobility. *a.*

شربت *sharbat*, m. beverage, sherbet. *a.*

شرح *sharḥ*, f. explanation, commentary; allowance, pay; *sharḥ-wār*, explicitly, explanatory. *a.*

شرط *sharṭ*, f. condition, stipulation, wager; sign, mark, signal. *a.*

شرع *shar'*, m. the precepts of Muḥammad, law, equity; a high road; *shar'ī*, lawful, religious. *a.*

شرك *shirk*, m. company, society ; paganism, infidelity. *a.*

شركت *shirkat*, f. partnership, society. *a.*

شرم *sharm*, f. bashfulness, modesty, shame ; *sharm-ānā*, to be ashamed ; *sharm-sār*, abashed, ashamed. *p.*

شرمندگي *sharmandagī*, f. bashfulness, shame, disgrace ; from *sharmanda*, ashamed, bashful. *p.*

شروع *shurū'*, m. beginning. *a.*

شريان *shiryān*, or *shiriyān*, f. an artery. *a.*

شرير *sharīr*, vicious, wicked, malignant. *a.*

شريعت *sharī'at*, f. law. *a.*

شريف *sharīf*, noble, eminent ; also *sharīfa*, f. noble, &c. *a.*

شريك *sharīk*, m. a partner, a friend. *a.*

شست *shast*, aim, *shast-l.* to take aim ; *shust*, washing, scouring ; *shust-shū*, or *shust o shū*, f. washing. *p.*

شش *shush*, m. the lungs ; *shash*, six. *p.*

شطرنج *shaṭranj*. f. chess ; *shatranjī*, f. a kind of carpet, chequered. *a.*

شعاع *shu'ā*, f. light, splendour, sunshine. *a.*

شعر *shi'r*, m. poetry, verse. *a.*

شعله *shu'la*, a flame. *a.*

شعور *shu'ūr*, m. wisdom, intelligence, knowledge. *a.*

شغل *shughal*, occupation, perusal. *a.*

شفا *shafā*, or *shifā*, f. cure, recovery. *a.*

شفاعت *shafā'at*, f. intercession, pity, recommendation. *a.*

شفق *shafaḳ*, m. the evening-twilight. *a.*

شفقت *shafaḳat*, f. compassion, kindness. *a.*

شفيق *shafīḳ*, m. a friend, affectionate. *a.*

شقه *shuḳḳa*, m. an order, a letter. *a.*

شك *shakk*, m. doubt, suspense. *a.*

شكار *shikār*, m. hunting, prey, game ; *shiḳār band*, cords wherewith to tie game, &c. ; *shikār-gāh*, f. place for hunting in ; *shikārī*, relating to hunting ; m. a fowler, hunter. *p.*

شكر *shukr*, m. thanks, gratitude ; *shukrāna*, thanksgiving ; *shukr-guzār*, grateful ; *shukr-guzārī*, f. gratitude. *a.*

شكر *shakar*, f. sugar. *p.*

شكست *shikast*, also *shikastagī*, f. defeat, dispersion. *p.*

شكسته *shikasta*, broken, defeated. *p.*

شكل *shakl*, f. shape, form, appearance ; *shakl i musaddas*, hexagonal. *a.*

شكم *shikam*, m. the belly ; *shikam-parwar*, m. a glutton. *p.*

شكن *shikan*, (in compos.) breaking. *p.*

شكوه *shikoh*, f. dignity, state. *p.*

شكوه كرنا *shakwa-k.* a. to complain. *a. h.*

شكي *shakkī*, doubtful, suspicious. *a.*

شكيب *shakeb*, f. patience, endurance. *p.*

شكيل *shakīl*, comely, handsome. *a.*

شگاف *shigāf*, m. split, rent, fissure, crack, crevice ; in comp. splitting, &c. *p.*

شگفته *shigufta*, expanded, blossoming. *p.*

شگوفه *shigūfa*, m. a flower, a bud. *p.*

شلاق *shallāḳ*, f. a flogging. *a.*

شلغم *shalgham*, m. a turnip. *p.*

شلك (also شلق), *shalk* or *shalak*, f. a discharge of firearms. *a.*

شلوكا *shalūkā*, m. a child's bib. *h.*

شليته *shalīta*, m. a coarse kind of sack for holding baggage, &c. *h.*

شمار *shumār*, number, calculation. *p.*

شمال *shamāl*, or *shimāl*, m. the north. *a.*

شمسي *shamsī*, solar, from *shams*, the sun. *a.*

شمشير *shamsher*, f. a scimiter, sword. *p.*

شمع *sham'*, f. a lamp, candle, wax ; *sham'-dān*, m. a candlestick. *a.*

شمه *shamma*, m. an atom ; perfume ; a habit. *a.*

شميانه *shamiyāna*, m. a canopy, an awning. *p.*

شميم *shamīm*, f. odour. *a.*

شناس *shināsa*, (in comp.) knowing. *p.*

شنيد *shanīd*, f. act of hearing. *p.*

شوخ *shokh*, mischievous, wanton, insolent; *shokhī*, f. mischief, pertness, humour, coquetry. *p.*

شور *shor*, m. cry, noise, disturbance; adj. salt, very bitter; *shor-bor*, all drenched, weltering. *p.*

شوربا *shūrbā*, or *shorbā*, m. broth. *p.*

شورہ *shora*, m. saltpetre; marshy, barren ground. *p.*

شوق *shauḳ*, m. desire, love. *a.*

شوقیہ *shauḳīya*, expressive of affection. *a.*

شوکت *shaukat*, f. dignity, state. *a.*

شولا or شول *sholā*, a kind of dish given to patients. *p.*

شوم *shūm*, black, unfortunate, stingy. *a.*

شوہر *shauhar*, or *shohar*, m. a husband. *p.*

شہادت *shahādat*, f. testimony, declaration of one's belief in the Musalmān faith. *a.*

شہبال *Shahbāl*, name of a king. *p.*

شہد *shahd*, m. honey. *p.*

شہر *shahr*, m. a city; *shahr-basānā*, to cause a city to be built or inhabited; *shahr-panāh*, the protection of a city, a fortification. *p.*

شہرت *shuhrat*, f. renown, fame, report. *a.*

شہرگ *shah-rag*, f. the great vein in the arm. *p.*

شہریاری *shahr-yārī*, f. friendship for the city; government. *p.*

شہزادا or شہزادہ *shah-zādā* or *-zāda*, m. a prince; *shah-zādī*, a princess. *p.*

شہنشاہ *shahan-shāh*, m. a great king, king of kings. *p.*

شہنشین *shah-nishīn*, m. a royal seat, a balcony. *p.*

شہوار *shah-wār*, kingly, princely. *p.*

شہوت *shahwat*, f. sensuality, lust, desire; *shahwatī*, lascivious. *a.*

شہید *shahīd*, a martyr. *a.*

شیاطین *shayāṭīn* (pl. of شیطان), devils. *a.*

شیخ *shaikh*, m. an old man, a chief, an elder; *shaikhī*, f. haughtiness, domineering. *a.*

شیدا *shaidā*, mad, in love. *p.*

شیر *sher*, m. a tiger, a lion; *sherāna*, tiger-like. *p.*

شیر *shīr*, m. milk; *shīr-barinj*, m. rice-milk; *shīr-māl*, f. bread made with milk. *p.*

شیرہ *shīra*, m. syrup; new wine. *p.*

شیریں *shīrīn*, sweet, pleasant, gentle; name of a heroine of eastern romance; *shīrīnī*, f. sweetness, eloquence. *p.*

شیشگر *shīsh-gar*, m. a glass-maker; *shīsh-garī*, f. glass-making. *p.*

شیشم *shīsham*, f. a kind of wood, sissoo. *s.*

شیشمحل *shīsh-maḥall*, m. a palace fitted up with mirrors. *p.*

شیشہ *shīsha*, m. glass bottle, a glass. *p.*

شیشی *shīshī*, f. a small glass; a phial. *p.*

شیطان *Shaiṭān*, m. Satan, the devil. *a.*

شیفتہ *shefta*, fascinated, charmed. *p.*

شیورات *Shīv-rāt*, f. a certain night observed as a festival by the Hindūs. *s.*

ص

صابر *ṣābir*, patient, enduring. *a.*

صاحب *ṣāḥib*, m. a lord, master, companion; (in comp.) possessed of, endowed with; *ṣāḥibi-baṣīrat*, possessed of sight; circumspect; *ṣāḥibi-khāna*, master of the house; *ṣāḥib salāmat*, a friendly greeting; *ṣāḥib-zāda*, master's son, a young gentleman; *ṣāḥib-dil*, pious, a philosopher. *a.*

صادق *ṣādiḳ*, just, sincere; name of the king of the Jinns. *a.*

صاف *ṣāf*, clean, clear, pure, candid, innocent; *ṣāf-dil*, pure in heart. *a.*

صافی *ṣāfī*, f. a filter, a strainer; *ṣāfī-nāma*, an acquittance in full, a certificate. *a.*

صالح *ṣāliḥ*, good, apt, proper; a man of probity. *a.*

صانع *ṣāni'*, m. artificer, maker, creator. *a.*

صبا *ṣabā*, f. a gentle breeze. *a.*

صبح *ṣubḥ*, f. morning, dawn; *ṣubḥ-ṣabāḥ*, f. dawn of day; *ṣubḥ-kheza*, a sneaking kind of thief, who steals in the morning ere people are awake. *a.*

صبر *ṣabr*, f. patience, endurance. *a.*

صبور *ṣabūr*, patient, long-suffering. *a.*

صحبت *ṣuḥbat*, f. society, an assembly; *ṣuḥbat-k.* to cohabit. *a.*

صحت *ṣiḥḥat*, f. health, soundness, accuracy. *a.*

صحرا *ṣaḥrā*, m. a desert, a plain. *a.*

صحن *ṣaḥn*, m. a courtyard; a cup or goblet, a dish or plate; *ṣaḥnak*, f. a platter. *a.*

صحيح *ṣaḥīḥ*, accurate, pure, perfect, sound. *a.*

صد *ṣad*, a hundred. *p.*

صدا *ṣadā*, f. a sound. *a.*

صدر *ṣadr*, chief, supreme; f. the breast. *a.*

صدف *ṣadaf*, f. a shell, a pearl. *a.*

صدق *ṣidḳ*, m. truth, sincerity. *a.*

صدقه *ṣadḳa*, m. alms, propitiatory offerings. *a.*

صدمه *ṣadma*, m. a blow, a dash upon. *a.*

صراحي *ṣurāḥī*, f. a goblet, a flagon. *a.*

صراط *ṣirāṭ*, f. a road. *a.*

صراف *ṣarrāf*, m. a banker, a money-changer. *a.*

صرصر *ṣarṣar*, f. a cold boisterous wind. *a.*

صرف *ṣarf*, expenditure; *ṣarf-k.* to spend, to pass; *ṣirf*, merely, only. *a.*

صرفه *ṣurfa*, f. expense, profusion. *a.*

صعب *ṣa'b*, hard, difficult. *a.*

صغير *ṣaghīr*, small, little. *a.*

صف *ṣaff*, or *ṣaf*, f. series, line, rank; a mat; *ṣaff bāndhnā*, to form a line or row; *ṣaf ba ṣaf*, in ranks. *a.*

صفا *ṣafā*, f. purity, rectitude. *a.*

صفات *ṣifāt* (pl. of صفت), f. praises, qualities, attributes. *a.*

صفائي *ṣafā,ī*, f. purity, integrity. *p.*

صفت *ṣifat*, f. praise, quality, manner; an adjective. *ṣifat-k.* (p. 121) to praise. *p.*

صفحه *ṣafḥa*, m. a page; surface, face. *a.*

صفي *ṣafī*, pure, righteous. *a.*

صلاح *ṣalāḥ*, f. peace, deliberation, rectitude; advice; advisable. *a.*

صلاحا *ṣalāḥan*, peaceably, advisably. *a.*

صلح *ṣulḥ*, f. peace, reconciliation, treaty, truce. *a.*

صلوات or صلواة *ṣalwāt*, prayers, benedictions. *a.*

صلي *ṣallā* (lit. he blessed), May He bless! *ṣallā allāhu 'alaihi wa ālihi, wa sallama*, "May God bless and protect him and his race!" *a.*

صمصام *ṣamṣām*, f. a sharp sword. *a.*

صندل *ṣandal*, m. sandal wood. *a.*

صندلي *ṣandalī*, made of sandal; f. a kind of chair. *a.*

صندوق *ṣandūḳ*, m. f. a box, a trunk. *a.*

صندوقچه *ṣandūḳcha*, m. a small box, a casket. *a.*

صنعت *ṣan'at*, f. profession, trade, art, mystery, miracle. *a.*

صنف *ṣinf*, species, kind. *a.*

صنم *ṣanam*, m. an idol, a lovely woman. *a.*

صواب *ṣawāb*, m. rectitude, a virtuous action, success. *a.*

صوبه *ṣūba*, m. a province. *a.*

صورت *ṣūrat*, f. form, face, person, portrait, manner, state. *a.*

صوفي *ṣūfī*, m. a wise man; a Sofi. *p.*

صياد *ṣaiyād*, m. a hunter, fowler, fisherman. *a.*

صيد *ṣaid*, f. game, prey, hunting, chase. *a.*

صيقل *ṣaiḳal*, polishing; a file, &c. *a.*

ض

ضارب *ẓārib*, beating. *a.*

ضائع *ẓā,i'*, lost, destroyed, fruitless. *a.*

ضبط کرڈ *zabṭ-k.* to take possession; to controul. *a.*

ضحاك *Ẓuḥāk,* m. name of a king. *a.*

ضد *ẓidd,* f. opposition, contrariety; *ẓiddī,* one who opposes; adj. obstinate. *a.*

ضرب *ẓarb,* f. a blow, stamping. *a.*

ضرر *ẓarar,* m. injury, damage, affliction, anguish. *a.*

ضرور *ẓarūr,* necessary, expedient. *a.*

ضرورت *ẓarūrat,* f. force, compulsion; want, indigence. *a.*

ضروري *ẓarūrī,* necessary, requisite; pl. *ẓarūriyāt,* necessaries, requisites. *a.*

ضعف *ẓu'f,* m. weakness, frailty. *a.*

ضعيف *ẓa'īf,* weak, impotent. *a.*

ضلال *ẓalāl,* m. error, fault, ruin. *a.*

ضلع *ẓila',* m. a side, a part; a district; a column (of a book). *a.*

ضماد *ẓamād,* f. a bandage, a plaster. *a.*

ضوا or ضيا *ẓawā,* or *ẓiyā,* f. light, splendour. *a.*

ضيافت *ẓiyāfat,* f. a feast, a banquet; hospitality, invitation. *a.*

ط

طاعت *ṭā'at,* f. obedience, devotion. *a.*

طاق *ṭāḳ,* m. an arch, cupola; a recess in a wall; a window; a fold; adj. unique, odd; *ṭāḳ-par rakhnā,* to lay on the shelf, to neglect; *ṭāḳ-i-kisrā,* the palace of Cyrus. *a.* 96/4

طاقت *ṭāḳat,* f. strength, power, force. *a.*

طالب *ṭālib,* asking, seeking; *ṭālibi-dunyā,* worldly-minded; *ṭālib ul' ilm,* or *ṭālib i'ilm,* a student, seeker of knowledge. *a.*

طالع *ṭāli',* rising, appearing; m. fortune, prosperity, destiny; the dawn; *ṭāli'-mand,* or *ṭāli'-war,* fortunate; *ṭāli'-mandī,* good fortune. *a.*

طامع *ṭāmi',* covetous, greedy. *a.*

طاؤس *ṭā,ūs,* m. a peacock. *a.*

طاهر *ṭāhir,* pure, chaste, sincere. *a.*

طائر *ṭā,ir,* flying; m. a bird. *a.*

طب *ṭibb,* f. medicine. *a.*

طبابت *ṭabābat,* f. practice of physic. *a.*

طباشير *ṭabāshīr,* f. sugar of the bamboo. *a.*

طباق *ṭabāk,* m. a vessel for kneading. *a.*

طبع *ṭab',* m. nature, genius, quality, disposition; *ṭab'ī,* natural, innate. *a.*

طبق *ṭabaḳ,* m. a cover; a plate, a leaf, a dish; story of a house. *a.*

طبل *ṭabl,* m. a drum; *ṭablak,* f. a little drum. *a.*

طبيب *ṭabīb,* m. a physician; *ṭabībī,* the science of physic. *a.*

طبيعت *ṭabī'at,* f. genius, nature, disposition. *a.*

طبيعي *ṭabī'ī,* natural, innate. *a.*

طحال *ṭiḥāl,* f. spleen. *a.*

طرب *ṭarab,* f. cheerfulness, joy. *a.*

طرح *ṭaraḥ,* f. manner, mode; *ṭaraḥ-ba-ṭaraḥ,* in various ways, of various sorts; *ṭaraḥ-dār,* handsome, graceful. *a.*

طرز *ṭarz,* f. form, manner. *a.*

طرف *ṭaraf,* f. side, quarter, direction. *a.*

طريق *ṭarīḳ,* f. way, road; manner, custom; rite, religion. *a.*

طريقه *ṭarīḳa,* m. way, path; manner, mode; religion. *a.*

طشت *ṭasht,* m. a large bason, ewer, or cup. *p.*

طعام *ṭa'ām,* m. victuals, eating; *ṭa'ām-bakhsh,* m. a ladle or large spoon for serving out food. *a.*

طعمه *ṭu'ma,* victuals, bait, dinner. *a.*

طعن *ṭa'n,* or طعنه *ṭa'na,* m. blame, reproach. *a.*

طفل *ṭifl,* m. an infant, a child, a young animal; *ṭiflī,* f. infancy. *a.*

طفيل *ṭufail,* for the sake of. *a.*

طلا *ṭilā,* m. gold; *ṭilā-bāfī,* f. embroidered cloth; *ṭilā-ī,* golden, made of gold. *p.*

طلاق *ṭalāk,* f. a divorce. *a.*

طلب *ṭalab*, f. pay, wages; desire, demand; *ṭalab-dār* or *ṭalab-gār*, desirous, seeking. *a.*

طلسم *ṭilism*, m. a talisman, a spell, magic; *ṭilismāt*, enchantments; *ṭilismātī*, enchanted. *a.*

طلوع *ṭulū'*, ascending, rising. *a.*

طمانچہ *ṭamāncha*, m. a slap, a blow; a pistol. *p.*

طمع *ṭam'*, f. avarice, greediness. *a.*

طمنچہ *ṭamancha*, m. a pistol. *t.*

طناب *ṭanāb*, f. a rope, tent-rope. *a.*

طنبور *ṭambūr*, m. a drum. *p.*

طنز *ṭanz*, f. mirth; ridiculing. *a.*

طنطنہ *ṭantana*, m. sound; pomp. *a.*

طواف *ṭawāf*, f. encompassing, pilgrimage. *a.*

طوائف *ṭawā'if*, people, bands. *a.*

طور *ṭaur*, m. mode, manner, way. *a.*

طوطا *ṭoṭā*, or *ṭūṭā*, m. a parrot; *ṭūṭī*, f. a parrot, a parroquet. *p. h.*

طوفان *ṭūfān*, m. a deluge, the general deluge; a storm of wind and rain. *a.*

طوق *ṭauk*, m. a collar, yoke; necklace, ring. *a.*

طول *ṭūl*, m. length, extension. *a.*

طویل *ṭawīl*, long, lengthy. *a.*

طویلہ *ṭawīla*, m. a tether, foot-band; *ṭawela*, a stable, stall. *a.* 165/16.

طہارت *ṭahārat*, f. purity, cleanliness. *a.*

طی *Ṭai*, name of a tribe of Arabs; perambulation, folding; *ṭai-k.* to fold; to

طیار *ṭaiyār*, flying, ready. *a.* [travel. *a.*

طیرنا *ṭairnā*, n. to fly; also *ṭair-k. h.*

طیش *ṭaish*, m. rage, anger; folly. *a.*

طینت *ṭīnat*, f. a piece of clay; nature, disposition. *a.*

ظ

ظالم *ẓālim*, an oppressor, a tyrant. *a.*

ظاہر *ẓāhir*, evident, perspicuous. *a.*

ظرف *ẓarf*, m. a large vase. *a.*

ظریف *ẓarīf*, ingenious, witty. *a.*

ظفر *ẓafr*, m. victory. *a.*

ظل *ẓill*, m. shadow; *ẓill-i-subḥānī*, the shadow of Omnipotence, a king; *ẓill-ullāhi*, the shadow of God. *a.*

ظلم *ẓulm*, m. oppression; injustice. *a.*

ظلمت *ẓulmat*, f. darkness; pl. *ẓulmāt* regions of darkness. *a.*

ظن *ẓan*, or *ẓann*, m. opinion; suspicion. *a.*

ظہر *ẓahr*, f. the back; *ẓuhr*, m. mid-day, or a little after, when the heat is most intense. *a.* 155/9.

ظہور *ẓuhūr*, appearance, existence; *ẓuhūr meṅ ānā*, to take place. *a.*

ع

عابد *'ābid*, m. an adorer, a devotee. *a.*

عاجز *'ājiz*, impotent, weak, humble, dejected; *'ājiza*, f. a frail woman; *'ājizī*, f. weakness, dejection. *a.*

عادت *'ādat*, f. habit, custom, usage. *a.*

عادل *'ādil*, just; f. عادلہ *'ādila*. *a.*

عارض ہونا *'āriẓ-h.* n. to befal, to happen. *a. h.*

عارضی *'āriẓī*, accidental. *a.*

عارف *'ārif*, wise, sagacious, pious, devout; a holy man. *a.*

عاری *'ārī*, naked, void of. *a.*

عازم *'āzim*, resolved, determined. *a.*

عاشق *'āshiḳ*, m. a lover; *'āshiḳ-h.* to be in love. *a.*

عاصی *'āṣī*, sinning, a sinner, sinful. *a.*

عاطر *'āṭir*, odoriferous, fragrant. *a.*

عافیت *'āfiyat*, f. health, safety (v. *khair*). *a.*

عاقبت *'āḳibat*, f. end, futurity, the world to come. *a.*

عاقل *'āḳil*, wise, sensible; f. *'āḳila*. *a.*

عالم *'ālim*, learned, knowing. *a.*

عالم *'ālam*, m. the world, universe; time; 4/12

regions; beauty; people; *'ālami-ajsām*, m. world of bodies, material world; *'ālami-arwāḥ*, m. immaterial world, world of spirits; *'ālami-āsbāb*, m. material world; *'ālami-baḳā*, m. eternal world; *'ālami-ṣūrat*, m. ideal world; *'ālami-ma'nī*, m. real world. *a.*

عالمي *'ālamī* (pl. *'ālamiyān*), people, mankind. *a.*

عالي *'ālī*, high, sublime, grand, eminent; *'ālī-shān*, magnificent, of high dignity; *'ālī-himmat*, of high temper or spirit. *a.*

عام *'āmm*, common, public, plebeian; the common people. *a.*

عامره *'āmira*, royal, imperial; inhabited. *a.*

عامل *'āmil*, an agent, factor. *a.*

عبادت *'ibādat*, f. divine worship, adoration; *'ibādat-gāh*, f. a temple, place of worship. *a.*

عبارت *'ibārat*, f. style, speech, dialect, [idiom. *a.*

عبراني *'Ibrānī*, Hebrew. *a.*

عبرت *'ibrat*, f. example, warning. *a.*

عتاب *'itāb*, m. anger, reproof, displeasure. *a.*

عجائب *'ajā'ib*, m. wonders, curiosities. *a.*

عجب *'ajab*, m. wonder, admiration; adj. wonderful, rare. *a.*

عجم *'Ajam*, Persia; *'Ajamī*, Persian; a stranger, a foreigner. *a.*

عجوبه *'ajūba*, wonderful, a strange thing. *a.*

عجيب *'ajīb*, wonderful, rare; *'ajīb-gharīb*, or *'ajīb o gharīb*, wonderful and strange. *a.*

عجيبه *'ajība*, wonderful. *a.*

عدالت *'adālat*, f. a court of justice; law, justice. *a.*

عداوت *'adāwat*, f. enmity, hatred, strife. *a.*

عدس *'adas*, f. lentils. *a.*

عدل *'adl*, m. justice, equity. *a.*

عدم *'adam*, m. non-existence, want, privation. *a.*

عدن *'Adan*, f. Eden, Paradise; name of a town in the south of Arabia. *a.*

عدو *'adū*, m. an enemy. *a.*

عديم *'adīm*, destitute. *a.*

عذاب *'aẕāb*, m. pain, misfortune, martyrdom, punishment; *'aẕābi-jahannam*, m. the torments of hell; *'aẕābi-ḳabr*, m. torment of the grave. *a.*

عذر *'uẕr*, m. excuse; *bilā 'uẕr*, without hesitation, or apology; *'uẕr-khwāh*, apologizing; *'uẕr-khwāhī*, the act of apologizing. *a.*

عراق *'Irāḳ*, m. ancient Chaldea; *'Irāḳī*, produced in Irak; a Parthian, of or belonging to Chaldea. *a.*

عرب *'Arab*, m. Arabia; an Arabian; *'Arabī*, Arabian, Arabic. *a.*

عرس *'urs*, a marriage procession or feast. *a.*

عرش *'arsh*, a roof, a throne. *a.*

عرصه *'arṣa*, m. area, space, time, while, interval; *'arṣa-gāh*, f. a field, a plain. *a.*

عرض *'arz*, f. a petition, request, representation; *'arz-k.* to represent, to offer. *a.*

عرضي *'arẓī*, f. petition, complaint. *a.*

عرق *'araḳ*, m. essence, spirit. *a.*

عروسي *'urūsī*, nuptial, a marriage feast. *a.*

عروض *'arūz*, f. versification. *a.*

عريان *'uryān*, naked, bare. *a.*

عزا *'azā*, f. mourning. *a.*

عزت *'izzat*, f. grandeur, power, honour, respect, glory. *a.*

عزيز *'azīz*, dear, worthy, respected, precious; *'azīz jānnā* or *rakhnā*, to love, to hold dear. *a.*

عشا *'ishā*, f. first watch; evening prayers. *a.*

عشرت *'ishrat*, f. familiar conversation, pleasure, mirth. *a.*

عشق *ishḳ*, m. love, pleasure; *'ishḳ-bāzī*, playfulness; *ishḳ-mushk*, love interviews. *a.*

عصا *'aṣā*, m. a club, stick, staff; *'aṣe-bardār*, staff-bearers, mace-bearers. *a.*

عصر *'aṣr*, m. the time of prayer, about sunset. *a.*

عضو *'azū*, m. member, limb, joint. *a.*

عطا *'aṭā*, f. a gift, a favour; *'Aṭā Ḥusain Khān*, a man's name; v. *nau ṭarzi murassa'*. *a.*

عطار *'aṭṭār*, m. a perfumer, druggist. *a.*

عطر *'iṭr*, m. perfume, fragrance; *'iṭr-dān*, any thing for holding perfumes. *a.*

عطف *'aṭf*, m. favour, kindness. *a.*

عظيم *'aẓīm*, great; *'Aẓīm-ābād*, the city of Patna, so called by the Musalmāns. *a.*

عفت *'iffat*, f. purity, chastity, virtue, modesty. *a.*

عفريت *'ifrīt*, any thing frightful, a spectre, [an ogre. *a.*

عفو *'afū*, pardon, forgiveness; *'afū-k.* or *hojānā*, to be pardoned. *a.*

عقب *'aḳab*, m. rear; prepos. in pursuit of, after. *a.*

عقاب *'iḳāb*, m. chastisement; *'uḳāb*, m. an [eagle. *a.*

عقد *'aḳd*, m. a knot, a compact. *a.*

عقل *'aḳl*, f. wisdom, opinion, sense; *'aḳl-mand*, wise; *'aḳl-mandī*, f. wisdom; *'aḳlī*, reasonable, relating to intellect. *a.*

عقيق *'aḳīḳ*, m. a cornelian. *a.*

عقيم *'aḳīm*, barren. *a.*

عكس *'aks*, m. reflection, shadow, opposite. *a.*

علاج *'ilāj*, m. f. remedy; a cure. *a.*

علاقہ *'ilāḳa*, m. connection, business. *a.*

علامت *'alāmat*, sign, token, mark (of vi-

علاوہ *'alāwa*, conj. besides. *a.* [rility.) *a.*

علت *'illat*, f. dirt, disease. *a.*

علم *'ilm*, m. science, knowledge; *'ilmi-ḥuẓūrī*, m. pure mathematical or metaphysical science; *'ilmi-hindisa*, m. geometry. *a.*

علي الاطلاق *'alā-al-iṭlāḳ*, absolute, supreme. *a.*

عليل *'alīl*, sick, weak. *a.*

عليم *'alīm*, learned, wise. *a.*

عمارت *'imārat*, f. a building. *a.*

عمامہ *'ammāma*, m. a turband. *a.*

عمدہ *'umda*, noble, a grandee. *a.*

عمر *'umr*, f. age, life-time. *a.*

عمق *'umuḳ*, m. depth, profundity. *a.*

عمل *'amal*, m. action, practice, rule; *'amalī*, artificial, practical. *a.*

عمو *'ammū*, a paternal uncle. *a.*

عموم *'amūm*, or *'umūm*, common. *a.*

عميق *'amīḳ*, deep, profound. *a.*

عنا *'anā*, f. distress. *a.*

عنان *'inān*, f. reins, bridle. *a.*

عنايت *'ināyat*, f. favour, gift, present; pl. *'ināyāt*, favours. *a.*

عندليب *'andalīb*, f. a nightingale. *a.*

عنقا *'anḳā*, m. the phœnix; adj. rare, wonderful. *a.*

عنقريب *'anḳarīb*, shortly, soon, near. *a.*

عوام *'awāmm* (pl. of عام), m. the vulgar, the populace; *'awāmmu-n-nās*, m. the common people. *a.*

عود *'ūd*, m. wood of aloes; *'ūd-soz*, a censer for burning *'ūd*. *a.*

عورت *'aurat*, f. a woman, a wife. *a.*

عوض *'iwaẓ*, m. reward, retaliation; substitute, instead of. *a.*

عہد *'ahd*, m. compact, treaty, covenant; time, season; *'ahd-shikan*, adj. covenant-breaking; *'ahd-shikanī*, f. the breaking of a covenant. *a.*

عہدہ *'uhda*, m. office, rank, occupation. *a.*

عيادت *'iyādat*, f. visiting the sick. *a.*

عيار *'iyār*, m. mark, proof, standard. *a.*

عيال *'iyāl*, children, family; *'iyāl-dār*, having a family, a man burdened with many children. *a. p.*

عيان *'aiyān*, conspicuous; *'aiyān rā chi bayān*, Why explain what is self-evident? *a.*

عيب *'aib*, m. fault, blame; *'aib-posh*, lenient, one who conceals another's faults; *'aib-poshī*, indulgence, leniency; *'aib-jo*, one who seeks out faults. *a.*

عمان South of Arabia Felix - 254/19 -

عيد *'īd*, f. a festival; a holiday. *a.*

عيسوي *'Īsawī*, Christian. *a.*

عيسى *'Īsā*, a man's name (p. 27, &c.). *a.*

عيش *'aish*, m. pleasure, delight. *a.*

عين *'ain*, f. the eye; a fountain; the essence of any thing, as, *'ain shādī*, the height or essence of joy; *'ain rāh meṅ*, in the very path or road. *a.*

عينك *'ainak*, f. a pair of spectacles. *a.*

غ

غار *ghār*, m. a cavern, pile. *a.*

غارت *ghārat*, m. rapine, plunder; *ghārat-k.* to plunder, ravage, spoil; *ghārat-gār* or *-gar*, m. a plunderer. *a.*

غازي *ghāzī* or *ghāzī-mard*, a hero, a champion. *a.*

غافل *ghāfil*, senseless, negligent; *ghāfil-h.* n. to be negligent. *a.*

غالب *ghālib*, victorious; *ghālib-ānā* or *-honā*, n. to be victorious. *a.*

غائب *ghā'ib*, absent; *ghā'ib-h.* n. to be absent, invisible. *a.*

غائبانه *ghā'ibāna*, privately, in one's absence. *a.*

غب *ghib*, f. a tertian ague. *a.*

غث *ghaṭ*, m. a troop, a host, a number. *h.*

غذا *ghizā*, f. aliment, diet, provisions. *a.*

غراب *ghurāb*, m. a kind of Arab ship, commonly called a *grab*. *a.*

غربا *ghurabā* (pl. of غريب), m. strangers, the poor. *a.*

غربال *ghirbāl*, f. a sieve. *a.*

غرض *gharaz*, f. design, business, meaning; adv. in short, in fine. *a.*

غرق *gharḳ*, sunk, drowned. *a.*

غروب *ghurūb*, the west, setting of the sun. *a.*

غرور *gharūr*, m. pride, vain-glory. *a.*

غره *ghurra*, m. the first day of the moon. *a.*

غريب *gharīb*, poor, humble, meek, strange, foreign; *gharīb-ghurabā*, the poor in general; *gharīb-khāna*, m. an humble mansion; *gharīb-nawāz*, cherisher of the poor; *gharīb-nawāzī*, f. condescension; *gharībī*, f. humility, poverty. *a.*

غزا *ghizā*, m. food, nourishment; same as غذا. *a.*

غزل *ghazal*, f. an ode, a poem. *a.*

غزنوي *Ghaznavī*, adj. residing at, or belonging to Ghaznī. *p.*

غزني *Ghaznī*, m. name of a city. *p.*

غسل *ghusl*, m. bathing, ablution; *ghusl-i-ṣiḥḥat* or *ghusl-i-shifā*, the ablution of cure. *a.*

غش *ghash*, m. a fainting; *ghash ānā*, to faint. *a.*

غصب كرنا *ghaṣab-k.* a. to oppress. *a. h.*

غصه *ghuṣṣa*, m. anger, angry. *a.*

غضب *ghaẓab*, m. and غضبي *ghaẓabī*, f. violence, compulsion, passion, vengeance, curse; adj. angry. *a.*

غفلت *ghaflat*, f. carelessness, neglect. *a.*

غفور *ghafūr*, clement, forgiving. *a.*

غل *ghul*, m. noise, tumult. *p.*

غلاف *ghilāf*, m. a case, covering, sheath; *ghilāf-k.* to sheath. *p.*

غلام *ghulām*, m. a slave; *ghulāmī*, slavery, service. *a.*

غلبه *ghalba*, m. superiority, conquest, assault. *a.*

غلط *ghalaṭ*, wrong, erroneous; m. error, mistake. *a.*

غلطان *ghalṭān*, rolling; *ghalṭān pechān*, m. wallowing, rolling. *p.*

غلطي *ghalaṭī*, f. an error, mistake. *a.*

غلمان *ghilmān*, youths who wait on good Musalmāns in Paradise. *a.*

غله *ghalla*, m. the produce of the earth, grain, corn. *a.*

غليظ *ghalīẓ*, a. dirty, filthy, gross, rude, coarse; f. غليظه. *a.*

غليل *ghulel*, f. a pellet-bow. *p.*

غليلا *ghulelā*, a pellet, interruption. *p.*

غم *gham*, m. grief, sorrow; *gham uṭhānā*, a. to suffer grief; *gham khānā*, to

have patience; *gham-khwār*, sympathizing; *gham-khwārī*, sympathy, feeling another's woe; *gham-gīn*, sorrowful. *a.*

غنا *ghinā*, f. a song, singing; *ghanā*, f. [riches. *a.*

غنچہ *ghuncha*, m. bud, blossom. *p.*

غنڈا *ghunḍā*, m. a fop, a worthless fellow. *p.*

غني *ghanī*, independent, rich, wealthy. *a.*

غنيم *ghanīm*, m. an enemy, a plunderer. *a.*

غنيمت جاننا *ghanīmat jānnā*, a. to regard as prey, or as what costs nothing; to consider as a boon. *a. h.*

غور *ghaur*, f. deep thought; *ghaur-k.* a. to reflect, to consider. *a.*

غوري *Ghorī*, name of a dynasty that reigned at Delhi. *p.*

غوطہ *ghoṭa* or *ghoṭā*, m. a dip, a dive; profound thought; *ghoṭa-khur*, a diver; *ghoṭe meṅ*, in deep thought, pondering. *a.*

غول *ghol*, m. a crowd, a number; *ghūl*, an ogre, a kind of demon. *p.*

غياث *ghiyāṣ*, f. redressing wrongs. *a.*

غيب *ghaib*, concealed, absent, invisible; *ghaib-dān*, skilled in mysteries, a diviner, omniscient; *ghaib-dānī*, f. knowledge of mysteries. *a.*

غيباني *ghaibānī*, a strumpet, an impudent [woman. *a.*

غير *ghair*, other, different, foreign, a stranger; prep. besides, without, except; *ghair-munāsib*, unfit, improper; *ghair-ḥāẓir*, absent, not attending; *ghair-ḥāẓirī*, f. absence, non-attendance. *a.*

غيرت *ghairat*, f. pride, jealousy; *ghairat-mand*, jealous, emulous. *a.*

غيرہ *ghaira* or *wa-ghaira*, et cætera, and so forth. *a.*

غيور *ghayūr*, jealous, high-minded. *a.*

ف

فاتحہ *fātiḥa*, f. prayer, benediction, the opening chapter of the Koran. *a.*

فاخر *fākhir*, also *fākhira*, excellent, sumptuous, durable. *a.*

فارس *fāris*, m. a horseman, a cavalier; *Fārs*, Persia; *Fārsī*, a. Persian, the Persian language. *a. p.*

فارغ *fārigh*, free, at leisure; *fārigh-khaṭṭī*, f. a discharge, a deed of release. *a.*

فاسد *fāsid*, vicious, perverse, noxious, bad. *a*

فاسق *fāsiḳ*, m. a fornicator, an adulterer, a sinner, a worthless fellow. *a.*

فاش *fāsh*, public, divulged, decisive. *p.*

فاصلہ *fāṣila*, m. intermediate space. *a.*

فاضل *fāẓil*, excellent, learned, virtuous, abundant. *a.*

فاق *fāḳ*, f. notch of an arrow. *a.*

فاقہ *fāḳa*, fasting, want; *fāḳa-kash*, one who endures a fast; *fāḳa-kashī*, endurance of fasting; *fāḳa-mārnā*, to [starve. *a.*

فال *fāl*, f. an omen. *a.*

فالج *fālij* m. the palsy. *a.*

فالودہ *falūda*, m. a kind of flummery. *a.*

فالیز *fālez*, f. a field of melons. *p.*

فام *fām*, colour (used in comp.). *p.*

فانوس *fānūs*, f. a glass shade; *fānūsi khiyāl*, a sort of revolving lanthorn. *p.*

فاني *fānī*, frail, transitory. *p.*

فائدہ *fā,ida*, m. profit, gain, advantage, utility; *fā,ida-mand*, profitable. *a.*

فبها *fa-bi-hā*, well and good, very well. *a.*

فتح *fatḥ*, f. opening, victory, conquest; *fatḥ-mand*, or *fatḥ-yāb*, victorious; *fatḥ-mandī*, f. victoriousness. *a.*

فتنہ *fitna*, m. calamity, perfidy, sin, seduction. *a.*

فتوي *fatwā*, m. a judicial decree. *a.*

فتيلہ *fatīla*, m. a match. *a.*

فجر *fajr*, f. morning, dawn of day; adv. early. *a.*

فجور *fajūr*, adulterous, wicked. *a.*

فحواي كلام *fahwā e kalām*, the drift or tenor of a discourse. *a.*

فخر *fakhr*, m. glory, ornament, boasting, pride. *a.*

فدا *fidā*, f. sacrifice, ransom. *a.*

فدوي *fidwī*, devoted, a faithful subject. *a.*

فراخ *farākh*, wide, ample. *p.*

فراز *farāz*, high, exalted. *p.*

فراش *farrāsh*, m. a servant whose business is to spread the carpets (vulgarly *frosh*). *a.*

فراشي *farrāshī*, carpeting, low as the carpet. *a.*

فراغت *farāghat*, cessation, rest, ease. *a.*

فراموش *farāmosh*, forgotten. *p.*

فربه *farbih*, fat, corpulent. *p.*

فرج *faraj*, f. cheerfulness, joy. *a.*

فرح *faraḥ*, joyful; also joy. *a.*

فرحت *farḥat*, f. joy, cheerfulness. *a.*

فرخ *farrukh*, or *furrakh*, happy. *p.*

فرد *fard*, f. a sheet, a roll. *p.*

فردوس *firdaus*, m. a garden, Paradise; *Firdausī*, name of a Persian poet, the Homer of that country. *p.*

فرزند *farzand*, m. a child. *p.*

فرسخ and فرسنگ *farsakh* and *farsang*, a measure of distance, a league. *p.*

فرش *farsh*, m. carpeting, bedding, a mat, carpet, any thing spread; *farsh-furūsh*, carpets. *a.*

فرشته *firishta*, m. one sent, a messenger, an angel. *p.*

فرصت *furṣat*, f. leisure, ease, opportunity. *a.*

فرض کرنا *farẓ-k.* a. to consider as a positive indispensable duty, to admit. *a. h.*

فرع *fara'*, f. a bough, a branch. *a.*

فرعون *Far'ūn*, m. Pharaoh, any cruel tyrant. *a.*

فرغول *farghūl*, f. a wrapper, a cloak. *p.*

فرق *faraḳ*, m. difference, separation; *faraḳ-k.* a. to separate. *a.*

فرقه *firḳa*, m. a sect, tribe, class, company, society. *a.*

فرمان *farmān*, m. a mandate, command; royal patent; *farmānā*, a. to order, command; *farmān-bardār*, subject to orders, obedient; *farmān-bardārī*, f. obedience, subjection. *p.*

فرمايش *farmāyish* or *farmā,ish*, f. command, order, summons. *p.*

فرنگ *Farang*, Europe, Christendom; *Farangī*, European. *p.*

فرني *firnī*, f. a dish resembling hasty-pudding. *p.*

فرو or فرود *faro, farod*, down, low; *farotan*, a. humble; *faro-tanī*, humility; *farod ānā*, to descend; *faro-mānda*, tired, dejected. *p.*

فروخت *farokht*, act of selling (v. *kharīd*). *a.*

فروش *farosh*, a. selling, seller, *p.*; *furūsh* (pl. of فرش), carpets. *a.*

فرهاد *Farhād*, name of a hero of romance, the lover of the fair Shīrīn. *p.*

فرهنگ *farhang*, f. wisdom; a vocabulary. *p.*

فرياد *faryād*, f. complaint, lamentation; *faryād-ras*, m. a redresser of grievances; *faryād-rasī*, f. the redressing of grievances; *faryādī*, m. a plaintiff. *p.*

فريب *fareb*, a snare, deceit; *fareb-k.* a. to deceive; *fareb khānā*, n. to be deceived. *p.*

فريدون *Farīdūn*, m. an ancient king of Persia. *p.*

فريفته *farefta*, deceived, enamoured. *p.*

فساد *fasād*, m. depravity, violence, war, rebellion. *a.*

فسق *fisḳ*, m. adultery, iniquity. *a.*

فصاحت *faṣāḥat*, f. eloquence. *a.*

فصل *faṣl*, f. separation, a section, chapter; time, season, harvest; *Faṣlī*, name of a recent æra connected with the revenue, instituted in the reign of Akbar, to avoid the confusion arising from the lunar calculation of the Musalmāns. *a.*

فصيح *faṣīḥ*, eloquent. *a.*

فضا *faẓā*, f. an open space or field. *a.*

فضل *faẓl*, m. excellence, virtue, increase, gain, favour, grace. *a.*

فضول *faẓūl*, exuberant. *a.*

فضيح *faẓīḥ*, infamous, disgraceful. *a.*

فضيحت *faẓīḥat*, f. disgrace; *faẓīḥat bha,e*, (p. 200), you (or they) have been disgraced. *a.*

فضيلت *faẓīlat*, f. excellence. *a.*

فعل *fi'l*, m. action, work; a verb. *a.*

فغان *fighān*, m. f. lamentation. *p.*

فقر *faḳr*, m. poverty. *a.*

فقرا *fuḳarā* (pl. of *faḳīr*), mendicants, holy men. *a.*

فقط *faḳaṭ*, adv. merely, simply, only, solely; no more. *a.*

فقه *fiḳh*, f. knowledge of religion and law. *a.*

فقير *faḳīr*, m. a beggar, a holy man; adj. poor, indigent; *faḳīrī*, f. the profession of a *faḳīr*, poverty; *faḳīrnī*, a female beggar, a poor woman. *a.*

فكر *fikr*, m. f. thought, reflection, advice, solicitude; *fikr-mand*, thoughtful. *a.*

فلاح *falāḥ*, f. prosperity, refuge. *a.*

فلاخن *falākhun*, f. a sling. *p.*

فلانا *falānā*, or *fulānā*, a. a certain one. *a.*

فلفل *filfil*, f. pepper. *a.*

فلك *falak*, m. the heavens, sky, firmament; fate, fortune. *a.*

فن *fann*, m. skill, science. *a.*

فنا *fanā*, f. mortality; *fanā-h.* or *ho-jānā*, to become mortal, to die. *a.*

فندق *finduḳ*, f. filbert-nut. *a.*

فوارہ *fauwāra*, m. an artificial fountain, a jet d'eau. *a.*

فوج *fauj*, f. army, a multitude; *fauj-dār*, m. an officer of the police, a magistrate. *a.*

فور *faur*, m. celerity, haste. *a.*

فورا *fauraṇ*, adv. quickly, instantly. *a.*

فوق *fauḳ*, m. superiority, loftiness; adv. above. *a.*

فوقاني *fauḳānī*, adj. above. *a.*

فوقيت *fauḳiyat*, f. excellence, preference. *a.*

فولاد *fūlād*, or *faulād*, f. steel; *faulādī*, made of steel. *p.*

فهرست *fihrist*, f. a list, index. *p.*

فهميدہ *fahmīd*, f. understanding; *fahmīda*, intelligent. *p.*

فهيم *fahīm*, intelligent. *a.*

في *fī*, in; used only with a few Arabic words, as, *fi-l-wāḳi'*, in truth, in reality; *fi-l-jumla*, in short; *fi-l-ḥaḳīḳat*, in truth, verily; *fi-l-faur*, adv. immediately. *a.*

فياض *faiyāẓ*, liberal. *a.*

فيروز *fīroz*, also *fīroz-mand*, fortunate, victorious. *p.*

فيصل كرنا *faiṣal-k.* to settle, to decide. *a.*

فيصله *faiṣala*, m. judicial decree. *a.*

فيض *faiẓ*, m. bounty, favour; *faiẓ-rasān*, bountiful; *faiẓ-rasānī*, diffusion of bounty, liberality. *a.*

فيل *fīl*, m. an elephant; *fīl-bān*, m. an elephant-driver; *fīl-pā*, having a swelling in the legs, having elephantiasis; *fīl-pāya*, m. a pillar.

ق

قاب *ḳāb*, f. a large dish for kneading dough; a measure. *a.*

قابض *ḳābiẓ*, receiver, possessor. *a.*

قابل *ḳābil*, worthy, fit, skilful, sufficient, able. *a.*

قابو *ḳābū*, m. power, command, opportunity, possession. *t.*

قاتل *ḳātil*, m. a murderer, homicide; mortal, deadly. *a.*

قارورہ *ḳārūra*, m. a small glass, an urinal (sent to physicians for inspection). *a.*

قارون *Ḳārūn*, name of a rich old miser who had forty large houses full of wealth. *a.*

قاري *ḳārī*, a reader. *a.*

قاش *ḳāsh*, m. an eyebrow; a bit. *t.*

قاصد *ḳāsid*, m. a courier, messenger, postman. *a.*

قاصر *ḳāsir*, defective, tired. *a.*

قاضي *ḳāzī*, m. a judge. *a.*

قاطع *ḳāṭi'*, cutting. *a.*

قاف *ḳāf*, a fabulous mountain, the abode of the Jinns. *a.*

قاعدہ *ḳā'ida*, m. mode, manner, rule; *ḳā-'ida-dān*, conversant with manners, &c. *a.*

قافلہ *ḳāfila*, m. a body of travellers, a caravan. *a.*

قالب *ḳālib*, m. a mould, model, the body. *a.*

قالیچہ *ḳālīcha*, m. a small carpet. *p.*

قالین *ḳālīn*, f. a carpet, tapestry. *p.*

قامت *ḳāmat*, f. size, bulk. *a.*

قانع *ḳāni'*, a. contented, satisfied. *a.*

قانون *ḳānūn*, m. rule, regulations. *g.*

قائدہ *ḳā,ida*, rule, &c. v. قاعدہ. *a.*

قائل *ḳā,il*, subdued (in argument). *a.*

قائم *ḳā,im*, standing, firm; *ḳā,im rahnā* or *-honā*, n. to be firm or permanent. *a.*

قبا *ḳabā*, f. a garment (quilted), a jacket. *a. p.*

قباحت *ḳabāhat*, f. impropriety, sinfulness. *a.*

قبالہ *ḳabāla*, m. a deed, writing, agreement. *a.*

قبچاق *ḳabchāḳ*, also *ḳapchāk*, name of a desert. *t.* [bury. *a.*

قبر *ḳabr*, f. a grave, tomb; *ḳabar-d.* to

قبض *ḳabz*, f. contraction, receipt, tax; *ḳabz-k.* to seize, to appropriate. *a.*

قبضہ *ḳabza*, m. grasp (of the hand), possession; handle. *a.*

قبل *ḳabl*, m. the anterior part, the front; prep. before, previous to. *a.*

قبلہ *ḳibla*, m. the place to which Musalmāns turn their face at prayer, Mecca, any sacred place, an altar; *ḳibla-gāh*, a father; *ḳibla e 'ālam*, Your Majesty, Sire. *a.*

قبور *ḳubūr* (plur. of قبر), tombs. *a.*

قبول *ḳabūl*, m. consent, approbation; adj. accepted, consented; *ḳabūl-sūrat*, handsome, of elegant form; *ḳabūlī*, f. a kind of food; *ḳabūlnā*, a. to agree, consent. *a.*

قبہ *ḳubba*, m. a vault or arch. *a.*

قبیح *ḳabīḥ*, vile, infamous. *a.*

قبیلہ *ḳabīla*, m. a wife, a tribe. *a.*

قتال *ḳitāl*, f. battle, slaughter. *a.*

قتل *ḳatl*, m. slaughter, killing, murder. *a.*

قحبہ *ḳaḥba*, f. a cough; an old woman, *a.*; a prostitute. *h.*

قد *ḳadd*, m. stature, person. *a.*

قدامت *ḳidāmat*, f. worth, excellence. *a.*

قدر *ḳadar*, f. worth, price, quantity, size, destiny, fate; *ḳadar-dān*, an appreciator of merit, a patron; *ḳadar-dānī*, appreciation of merit, patronage. *a.*

قدرت *ḳudrat*, f. power, authority, omnipotence. *a.*

قدسی *ḳudsī*, holy; m. the angel Gabriel. *a.*

قدسیہ *ḳudsīya*, holy, celestial. *a.*

قدم *ḳadam*, m. a pace, footstep; the sole of the foot; *ḳadam-ranj-k.* to take the trouble of walking; *ḳadam-bos*, one who kisses another's feet; *ḳadam-bosī*, kissing one's feet, an humble salutation. *a.*

قدیر *ḳadīr*, powerful, mighty. *a.*

قدیم *ḳadīm*, ancient, old; former. *a.*

قدیمی *ḳadīmī*, old, customary. *a.*

قرار *ḳarār*, m. rest, firmness, agreement; *ḳarār-gāh*, f. house of rest, the grave. *a.*

قران *ḳirān*, m. conjunction of the planets, propinquity; *Ḳur,ān*, name of a book, the scripture of the Musalmāns; *ḳur,ān-uṯhānā*, to swear. *a.*

قراني *ḳarānī*, near; *ḳur,ānī*, relating to the *Ḳur,ān*. *a.*

قراول *ḳarāwal*, m. a sentinel, a gamekeeper. *t.*

قرب *ḳurb*, m. propinquity, proximity, kindred, relationship. *a.*

قربان *ḳurbān*, m. a sacrifice, oblation. *a.*

قربت *ḳurbat*, f. nearness, propinquity. *a*

قرض *ḳarz*, m. a loan, a debt, money borrowed at interest. *a.*

قرق *ḳurḳ*, m. confiscation, embargo. *t.*

قرن *ḳarn*, m. conjunction of the planets. *a.*

قریب *ḳarīb*, near, nigh, almost, relative. *a.*

قرينہ *ḳarīna*, m. order, context, connection. *a.*

قريہ *ḳariya*, m. a village. *a.*

قساوت *ḳasāwat*, f. hardness of heart, grief, anguish, chagrin. *a.*

قسم *ḳasam*, f. an oath; *ḳasam-k.* or *-khānā*, to swear; *ḳasam-khilānā*, to put one [on oath. *a.*

قسط *ḳisṭ*, f. a portion. *a.*

قسطنطنيہ *Ḳusṭuntunīya*, Constantinople. *g.*

قسم *ḳism*, f. kind, species, sort; *a.*

قسمت *ḳismat*, f. fate, lot, share, distribution, portion. *a.* 4/10

قصاب *ḳaṣṣāb*, m. a butcher. *a.*

قصاص *ḳiṣāṣ*, m. the law of retaliation. *a.*

قصائي *ḳaṣā,ī*, m. a butcher, a ruffian; adj. cruel, hard-hearted. *a.* [pose. *a.*

قصد *ḳaṣd*, m. desire, attempt, project, pur-

قصر *ḳaṣr*, m. an edifice, palace; *Ḳaṣr i ni'mān*, the palace of the kings of Hira in Arabia. *a.*

قصور *ḳuṣūr*, m. want, fault, defect. *a.*

قصہ *ḳiṣṣa*, m. a tale, story; a dispute, quarrel. *a.* 1/4-2/4-4/9 [*kār*, by chance. *a.*

قضا *ḳazā*, f. fate, death; *ḳazā-rā*, *ḳazā-*

قضيہ *ḳaẓiya*, m. declaration; a quarrel. *a.*

قطار *ḳaṭār*, f. row, string of animals; *ḳaṭār bāndhnā*, to draw up in ranks. *a.*

قطب *ḳuṭb*, m. axis; polar star. *a.*

قطران *ḳaṭrān*, *ḳiṭrān*, m. tar, pitch. *a.*

قطرہ *ḳaṭra*, m. a drop. *a.*

قطع *ḳaṭa'*, f. cut, shape; *ḳata'-k.* a. to perform a journey, to shape out (as a tailor does a garment). *a.*

قفا *ḳafā*, f. back of the neck. *a.*

قفس *ḳafas*, m. a cage. *a.*

قفل *ḳufl*, m. a lock, a bolt. *a.*

قلب *ḳalb*, m. the heart, mind, soul, kernel, marrow; adj. strong, impregnable; inverted; *ḳalbī*, of the heart. *a.* [Sea. *a.*

قلزم *ḳulzum*, the sea, particularly the Red

قلعہ *ḳil'a*, m. a fort. *a.*

قلفي *ḳulfī*, f. a small glass for holding [ices, &c. *a.* 111/14

قلق *ḳalaḳ*, m. anxiety, trouble. *a.* 101/1-

قلقل *ḳulḳul*, f. gurgling. *a.*

قلم *ḳalam*, m. a reed, a pen, handwriting; f. cuttings of trees; *ḳalam-dān*, an inkstand; *ḳalam-rau*, m. empire, sovereignty. *a.*

قلماقني *ḳilmāḳanī*, an armed female Calmuc in attendance on princesses. *t.*

قلنج *ḳulanj*, or *ḳulinj*, m. a cholic. *a.*

قلندر *ḳalandar*, m. a darwesh, a holy man. *a.*

قلي *ḳulī*, m. a labourer, a porter. *t.*

قليان *ḳaliyān*, m. a kind of ḥuḳḳa. *p.*

قليل *ḳalīl*, little, moderate, rare. *a.*

قليہ *ḳaliya*, name of a dish. *a.*

قماش *ḳumāsh*, m. manners, trifles, goods. *a.*

قمچي *ḳamchī*, f. a whip or bambu rattan. *t.* 143/4-

قمر *ḳamar*, m. the moon. *a.*

قمري *ḳumrī*, f. a turtle dove. *a.*

قمقمہ *ḳumḳuma*, m. a lanthorn, shade, jar. *a.*

قنات *ḳanāt*, f. a kind of tent, screen. *a.*

قناعت *ḳanā'at*, f. content, tranquillity, abstinence. *a.* [delier. *a.*

قنديل *ḳandīl*, f. a candle, lanthorn, chan-

قواعد *ḳawā'id*, (plur. of قاعدہ), rules, customs, rules of grammar. *a.*

قوال *ḳawwāl*, m. a singer, a story-teller. *a.*

قوت *ḳūt*, f. food, livelihood. *a.*

قوت *ḳuwwat*, f. power, virtue, vigour; *ḳuwwati-hāẓima*, f. digestion. *a.*

قور *ḳor*, f. a cotton rope, tape, twist. *a.*

قورچي *ḳorchī*, m. an officer who takes charge of the royal wardrobe, an attendant. *p.* 137/18-

قورما *ḳormā*, m. a kind of dish. *g.*

قوس *ḳaus*, f. a bow; *ḳaus-i-ḳuzaḥ*, the rainbow. *a.* 2/7

قول *ḳaul*, m. a word, saying; agreement,

promise ; a kind of song ; *ḳaul-ḳarār*, word of honour, firm promise. *a.*

قولنج *ḳolinj*, or *ḳūlinj*, m. cholic. *a.*

قوم *ḳaum*, f. tribe, sect, caste, family. *a.*

قوي *ḳawī*, strong, solid, vigorous. *a.*

قهر *ḳahr*, wrath, anger ; *ḳahr i darwesh bar jān i darwesh*, "the poor man's wrath (or affliction) affects only himself." *a.*

قهقها *ḳahḳahā*, m. laughter. *a.*

قهوه *ḳahwa*, m. coffee ; *ḳahwa-dān*, coffee-pot. *a.*

قياس *ḳiyās*, m. measuring, judgment, opinion, guess ; *ḳiyās-k.* to guess, think, suppose. *a.*

قيافه *ḳiyāfa*, m. appearance, manner.

قيامت *ḳiyāmat*, f. the general resurrection ; calamity, uproar. *a.*

قيد *ḳaid*, f. fetter, imprisonment ; adj. imprisoned ; *ḳaid-band*, m. imprisonment ; *ḳaid-khāna*, m. a prison ; *ḳaidī*, m. a prisoner. *a.*

قيمت *ḳīmat*, f. price, value ; *ḳīmatī*, [valuable, costly. *a.*

قينچي *ḳainchī*, f. a pair of scissors. *u.*

ك

كابك *kābuk*, f. a pigeon-house. *p.*

كابل *Kābul*, the town and province of Kabul in Afghānistān. *p.*

كاتب *kātib*, m. a writer, scribe. *a.*

كاٹنا *kāṭnā*, a. to cut, to clip, to bite, to reap ; to pass away time ; *kāṭ-ḍālnā*, or *-lenā*, a. to cut off. *s.*

كاٹھ *kāṭh*, wood, timber ; *kāṭh-h.* to become dry or dead as a stick. *s.*

كاج *kāj*, also كاجا *kājā*, m. business. *s.*

كاذب *kāẕib*, a liar ; adj. deceitful. *a.*

كادا *kādā*, m. mud. *s.*

كار *kār*, m. business, work, an action, affair, profession ; *kār-āzmūda*, experienced in business ; *kār-bār* and *kār-o-bār*, administration, occupation, business ; *kār-bārī*, servants, attendants ; *kār-pardāz*, m. a manager, one who carries on business ; *kār-dān*, expert ; *kār-rawā*, useful ; *kārīgar*, effective, efficient, skilful ; *kar-khāna*, m. a work-house, or place allotted for any occupation ; pl. *kār-khānajāt*, different departments of a work ; *kār-kun*, a superintendant ; *kār-karda*, expert, experienced ; *kārī*, effective ; *kārī-lagnā*, to take effect. *p.*

كارد *kārad*, f. a knife. *p.*

كاروان *kārawān*, m. a caravan, a company of merchants travelling in a body ; *kārawān-sarā*, a caravanserai, a halting-place for the caravan. *p.*

كاريز *kārez*, f. a canal for watering gardens. *a.*

كاس *kās*, f. a kind of grass ; a cough. *p.*

كاست *kāst*, f. diminution, loss. *p.*

كاشاني *Kāshānī*, of or belonging to the city of Kāshān. *p.*

كاش كي *kāsh ke*, or *kāsh-ki*, would to God that ! *p.*

كاغذ *kāghaz*, m. paper. *p.*

كافر *kāfir*, m. infidel ; impious man ; a mistress ; *kāfirī*, an infidel slave ; vulg. a Coffery. *a.*

كافور *kāfūr*, m. camphor ; *kāfūr-h.* to disappear ; *kāfūrī*, made of camphor. *a.*

كافي *kāfī*, sufficient, enough. *a.*

كاك *kāk*, m. a crow, a raven. *s.*

كاكا *kākā*, a hereditary slave. *p.*

كاكل *kākul*, f. a curl, a lock. *p.*

كال *kāl*, m. time ; death ; fate. *s.*

كالا *kālā*, black, dark complexioned. *s.*

كام *kām*, m. business, affair ; desire, love ; *kām-rān*, prosperous ; *kām-gār*, one who effects his purpose ; a man's name ; *kām-yāb*, successful, prosperous ; *kām-rānī*, f. good fortune, prosperity, success. *s. p.*

کامل *kāmil*, perfect, complete. *a.*

کامنی *kāminī*, beautiful, lovely. *h.*

کان *kān*, m. the ear; *kān dharnā*, to incline one's ear, to attend to. *s.*

کان *kān*, f. a mine, a receptacle. *p.*

کانپنا *kāmpnā*, n. to shiver, quake, shake. *s.*

کانٹا *kāṇṭā*, m. a thorn, a fork, a spur. *s.*

کاندھا *kāndhā*, m. the shoulder. *s.*

کاندھنا *kāndhnā*, a. to assist, to protect. *s.*

کانسہ *kāṅsa*, m. a cup or goblet. *s.*

کاوے دینا *kāwe denā*, to display one's horsemanship; to make one's horse caracole. *h.*

کاہ *kāh*, f. grass, straw. *p.*

کاہل *kāhil*, slow, indolent, lazy; *kāhilī*, f. indolence, sickness. *a.*

کاہیکو *kāhe-ko*, for what? why? how? *h.*

کائی *kā,ī*, f. the green scum on stagnant water. *h.*

کائنات *kā,ināt*, m. effects, wealth; the universe. *a.*

کب *kab*, adv. when? m. (for *kabi* or *kavi*) a poet, generally applied to those who write in the Braj or Hindī dialect. *s.*

کباب *kabāb*, m. roasted meat. *p.*

کبار *kibār*, great; the grandees. *a.*

کبت *kabit*, m. Hindī or Braj poetry. *s.*

کبر *kibr*, m. grandeur, pride. *a.*

کبریت *kibrīt*, m. sulphur. *p.*

کبک *kabk* or *kabak*, m. a bird of the partridge tribe. *p.*

کبوتر *kabūtar*, m. a pigeon. *p.*

کبھو *kabhū*, ever, sometime or other, at any time; *kabhū kabhū*, occasionally. *s.*

کبھی *kabhī*, ever, at any time; *kabhī kabhī*, sometimes, now and then. *s.*

کبیر *kabīr*, great, large. *a.*

کبیرا *Kabīrā*, or *Kabīr*, a celebrated saint, who flourished in India about 350 years ago, claimed by both Hindūs and Musalmāns. *a.*

کپاس *kapās*, f. cotton, cotton tree. *s.*

کپڑا *kapṛā*, m. cloth, clothes, dress, habit. *s.*

کتا *kuttā*, m. a dog. *s.*

کتاب *kitāb*, f. a book, writing, despatch. *a.*

کتابت *kitābat*, f. writing, inscription, motto, correspondence. *a.*

کتبیا *kitabyā*, f. a small book. *a.*

کتخدا *kat-khudā*, master of a house; *kat-khudā-k.* to marry; *kat-khudā,ī*, matrimony. *p.*

کترانا *katrānā*, to cut out, to go round about. *s.*

کترن *katran*, f. parings. *s.*

کترنا *katarnā*, to clip, to cut out. *s.*

کتکا *kutkā*, m. a short stick with which bhang is ground. *t.*

کتنا *kitnā*, how much, or many? *p.*

کتوال *kutwāl*, m. a magistrate, a police officer. *p.*

کتھ *kath*, m. an astringent vegetable extract. *s.*

کتھا *kathā*, f. a tale, a narration, a story. *s.*

کتئین *ki-ta,īn*, to, up to; generally written *ke-ta,īn*; vide *ta,īn*. *h.*

کٹار *kaṭār*, m. a dagger. *s.*

کٹر *kaṭar*, m. caitif, cruel. *s.*

کٹنا *kaṭnā*, n. to pass, to elapse, to be cut. *h.*

کٹنی *kuṭnī*, or *kuṭṭanī*, a procuress, bawd. *h.*

کٹوانا *kaṭwānā*, a. to cause to be cut. *h.*

کٹورا *kaṭorā*, m. a brass bowl, a goblet. *h.*

کٹھرا *kaṭhrā*, a tray, plate. *s.*

کٹھن *kaṭhin*, difficult, painful. *s.*

کثرت *kaṡrat*, f. abundance, excess, practice, mode. *a.*

کثیر *kaṡīr*, many, much. *a.*

کثیف *kaṡīf*, a. thick, dense, opaque. *a.*

کج *kaj*, crooked. *p.*

کجاوہ *kajāwa*, the saddle of a camel. *p.*

کجک *kajak*, f. iron for driving elephants. *p.*

کچ *kuch*, m. f. the bosom. *s.*

کچا *kachchā*, crude, raw, unripe. *h.*

کچپچ *kichpich*, f. mud, mire; *kachpach*, a crowd. *h.*

کچکول *kachkol*, f. a cup, a beggar's wallet. *p.*

کچلنا *kuchalnā*, to bruise, to crush. *h.*

کچنار *kachnār*, f. a tree (*Bauhinia variegata*). *s.*

کچوري *kachaurī*, f. a kind of pastry. *h.*

کچھ *kuchh*, also *kachhu*, any, some, something, a little; *kuchh kā kuchh*, in some degree. *h.*

کچھوا *kachhū,ā*, m. a tortoise, a turtle. *s.*

کچیلا *kachailā*, or *kachelā*, or *kuchailā*, dirty, soiled. *h.*

کد *kad*, adv. when? what time? *s.*

کد *kadd*, f. search, labour. *a.*

کدکنا *kudaknā*, to frisk. *h.*

کدو *kadū*, m. a pumpkin; *kadū-kash*, m. an instrument for cutting pumpkins. *p.*

کدھو *kadhū*, sometime, at one time. *s.*

کدھي *kadhī*, ever, some time. *s.*

کرامت *karāmat*, f. generosity, nobleness, excellence; a miracle. *a.*

کراهنا *karāhnā*, n. to groan, sigh. *h.*

کرایہ *kirāya*, m. hire, fare, rent; *kirāya-dār*, m. a tenant; *kirāya-l.* to hire, to rent; *kirāya-k.* or *denā*, to let for hire or rent. *a.*

کرتا *kurtā*, m. a shirt, a coat. *p.*

کرتا *kartā*, m. a doer, an agent. *s.*

کرتب *kartab*, m. action, deed; duty. *s.*

کرتي *kurtī*, f. a waistcoat or shirt, a soldier's jacket, a coat. *p.*

کرچ *kirich*, f. a splinter; a sword. *h.*

کرچهال *karchhāl*, f. the bound or spring of a deer, &c. *h.*

کردار *kirdār*, m. action, deed, conduct. *p.*

کردہ کار *karda-kār*, skilful in work or deed. *p.*

کرسي *kursī*, f. a seat, chair, throne; *kursī-nishīn*, literally, seated in the chair; established, proved. *a.*

کرم *karam*, m. grace, mercy. *a.*

کرم *karm*, or *karma*, m. fate, destiny. *s.*

کرن *kiran*, f. a ray of the sun. *s.*

کرنا *karnā*, a. to do, to make, to perform, to effect, to act. *s.*

کروانا *karwānā*, a. to cause to be made. *s.*

کروبي *karrūbī* (pl. *karrubiyān*), a cherub; the cherubim. *a.*

کروٹ *karwat*, f. turning (in bed); *karwaṭen khānā*, to toss about. *s.*

کرور *karor*, an aggregate number of ten millions; vulg. *crore*. *s.*

کروفر *karr-o-farr*, pomp and splendour. *a.*

کرہ *kura*, m. a globe, any thing spherical. *a.*

کرہ *karh*, f. aversion. *a.*

کریال *kuryāl*, f. ease, comfort, happiness. *h.*

کریم *karīm*, bountiful, gracious, an epithet of God. *a.*

کڑاکا *kaṛāka*, m. a rigid fast. *h.*

کڑاهي *kaṛāhī*, f. a frying-pan. *s.*

کڑک *kaṛak*, f. a crash, thunder; *kuṛuk*, f. chuckling. *h.*

کڑکڑانا *kuṛkuṛānā*, to cluck, to murmur. *h.*

کڑکنا *kaṛaknā*, to crack, to crash. *h.*

کڑوا *kaṛwā*, bitter, virulent. *s.*

کڑوڑ *kaṛoṛ* (v. *karor*). *s.*

کڑهنا *kuṛhnā*, n. to fret, be vexed, to mourn. *s.*

کڑي *kaṛī*, f. a rafter, a beam; a ring to manacle with. *h.*

کس *kus*, m. *vulva fœminea*, *p.*; *kis*, inflection of *kaun*, who? *kas*, a person, any one. *h. p.*

کساد *kasād*, m. want of currency, the not being in demand, flat sale, penury. *a.*

کسان *kisān*, m. a husbandman, farmer, peasant. *s.*

کساو *kasā,ū*, astringent, strong. *s.*

کسب *kasb*, m. trade, profession, gain. *a.*

کسبي *kasbī*, f. a courtesan, a harlot. *a.*

کستورا *kastūrā*, f. an oyster. *h.*

کسر *kasr*, f. loss, affliction. *a.* [Chosroes. *p.*

کسرا *Kisrā*, a king, title of the Persian kings;

كسك *kasak*, f. pain, stitch. *h.*

كسلمند *kasal-mand*, sick, relaxed. *p.*

كسنا *kasnā*, a. to tie up, tighten. *h.*

كشا *kushā*, opening, solving, clearing. *p.*

كشادہ *kushāda*, open. *p.*

كشايش *kushā,ish*, f. an opening. *p.*

كشت *kisht*, m. f. a sown field; *kisht-kārī*, f. husbandry. *p.*

كشتن *kushtan*, m. killing; *kushtanī*, deserving of death. *p.*

كشتہ *kushta*, killed, slain. *p.*

كشتي *kishtī*, f. a boat, ship; a tray; a beggar's plate or pot. *p.*

كشش *kashish*, f. drawing, attraction, allurement. *p.*

كشمش *kishmish*, f. raisins, currants. *p.*

كشمير *Kashmīr*, m. the province of Cashmīr. *p.*

كشميرني *Kashmīrnī*, a woman of Cashmīr. *p.*

كشود *kushūd*, f. an opening. *p.*

كشيدہ *kashīda*, drawn; sullen. *p.*

كعبہ *Ka'ba*, m. the sacred temple of Mecca. *a.*

كف *kaff*, f. palm of the hand; *kaf*, f. foam. *a. p.*

كفايت كرنا *kifāyat-k.* a. to save, to answer, to serve, to suffice. *a.*

كفدست *kafidast*, level and even (as the palm of the hand), a desert. *p.*

كفر *kufr*, m. f. idolatry, infidelity, impiety; *Kufristān*, the country of idolaters. *a.*

كفك *kafak*, f. a part of the hand stained. *a.*

كفگير *kaf-gīr*, m. a large spoon, a skimmer. *p.*

كفن *kafan*, m. a shroud. *a.* 219/15

كفني *kafnī*, f. a darwesh's garment. *a.*

كل *kal*, adv. to-morrow, yesterday. *s.*

كل *kal*, f. rest, comfort, ease. *p.*

كل *kull*, all, entire, the whole. *a.*

كلا *kallā*, m. a cabbage; the head; noise, *p.*; *kalā*, a digit of the moon. *s.*

كلال *kulāl*, m. a potter. *s.*

كلام *kalām*, m. a word, speech, discourse, conversation. *a.*

كلان *kalān*, great, supreme, elder. *p.*

كلانچ *kulānch*, f. a bound, a leap. *h.*

كلاونت *kalāwant*, m. a minstrel, musician. *h.*

كلاہ *kulāh*, f. a cap, a hat. *p.*

كلائي *kalā,ī*, f. wrist, *h.*; pulse. *s.*

كلبلانا *kulbulānā*, to writhe. *h.*

كلجهوان *kaljhwān*, sallow complexion. *h.*

كلچہ *kulcha*, m. a kind of cake, bread. *p.* also kulichah - 152/13

كلك *kilk*, f. a reed, a pen. *p.*

كلكتہ *Kalkatta*, the city of Calcutta. *s.*

كلمہ *kalima*, m. a word or sentence, the Musalmān confession of faith; *kalima parhnā*, to embrace the Musalmān faith; *kalima parhānā*, m. to make one embrace Islāmism *kalima-kalām*, conversation. *a.* 182/13 –

كلنك *kalank*, m. infamy, degradation. *s.* 34/13

كلوٹا *kaloṭā*, black (in complexion). *s.*

كلول *kalol*, f. play, sport. *s.*

كله *kalla*, m. the head. *p.*

كلهاڑي *kulhāṛī*, f. an axe. *s.*

كلهيا *kulhiyā*, f. a cup. *h.*

كلي *kalī*, f. a bud, quicklime. *s.*

كليد *kilīd*, f. a key. *p.*

كلي *kullī*, universal, entire, total sum. *a.*

كليجا *kalejā*, or *kalījā*, m. the liver; courage, spirit, magnanimity; *kalījā phaṭnā*, to grieve; to be jealous; *kalījā ṭhandhā-h.* to be cheered or refreshed. *h.*

كليچہ *kulīcha*, m. a kind of bread, biscuit. *p.* also kulichah 153/5 – 152/9

كليلہ *kalela*, m. prop. name of a fox. *p.*

كم *kam*, deficient, less, little, rarely; in composition it denotes negation, as *kam-bakht*, unfortunate, graceless, wicked; *kam-bakhtī*, misfortune; *kam-ḥausila*, unaspiring, irresolute; *kamkhwāb*, m.

brocade ; *kam-rutba*, of low degree or estate ; *kam-zor*, weak ; *kam-zorī*, f. weakness ; *kam-himmat*, spiritless, mean-spirited ; *kam-himmatī*, f. mean-spiritedness ; *kam-kharch*, parsimonious ; *kam-ḳadar*, worthless ; *kam-naṣīb*, of evil destiny, wretched ; *kamī*, f. deficiency, loss, abatement ; *kam-yāb*, scarce, improcurable. *p.*

كماحقه *kamā-ḥaḳḳu-hu*, adv. as it truly is, [aright, justly. *a.*

كمال *kamāl*, m. perfection, excellence, completion, punctuality. *p.*

كمان *kamān*, m. a bow. *p.*

كمانا *kamānā*, to earn one's livelihood ; also, to lessen. *h.*

كماو *kamā,ū*, m. one who earns a livelihood, a husband, or father of a family. *h.*

كمترين *kamtarīn*, least, most humble. *p.*

كمر *kamar*, f. the loins, the waist, a girdle, zone ; *kamar bāndhnā*, a. to gird up the loins ; to get ready, to resolve. *p.*

كمرا *kamarā*, m. a chamber, a room. *p.*

كمك *kumak*, f. aid, assistance. *p.*

كمكي *kumakī*, auxiliary. *p.*

كمل *kammal*, m. a blanket. *s.*

كملي *kamlī*, f. a small blanket. *s.*

كمنا *kamnā*, n. to diminish, to grow less. *h.*

كمند *kamand*, f. a scaling ladder. *p.*

كمهلانا *kamhlānā*, to wither, to decay. *s.*

كميت *kumait*, m. a bay horse. *a.*

كمين *kamīn*, f. ambush. *a.*

كمينه *kamīna*, base, mean. *p.*

كن *kan*, m. the ear. *s.*

كنار *kinār*, f. bosom, embrace. *p.*

كناره *kināra*, m. side, limit, boundary, edge ; *kināra-k.* to abstain, to refrain. *p.*

كناري *kināṛī*, laced border. *p.*

كن آنكهي *kan-ānkhī*, f. a side glance, a sly wink. *s.*

كمپني *kampanī*. Company. E.I.C.

كنجشك *kunjashk*, f. a sparrow. *p.*

كنجي *kunjī*, f. a key. *s.*

كنجيا *kanjiyā*, f. a small sty, or stithe. *h.*

كنچني *kanchanī*, f. a female dancer, a harlot. *s.*

كندلا *kundlā*, m. a kind of tent. *h.*

كندن *kundan*, m. gold of the purest sort. *h.*

كندن *kandan*, m. a digging up. *p.*

كندني *kandanī*, f. extirpation, agony. *p.*

كنڈي *kuṇḍī*, f. a chain for fastening doors. *h.*

كنشت *kunisht*, m. a Christian church ; an idolatrous temple. *p.*

كنكر *kankar*, m. stone, gravel. *s.*

كنكهجوره *kankhajūrā*, m. a centipede. *s.*

كنگرا *kangura*, m. a pinnacle. *p.*

كنگهي *kanghī*, a comb ; *kanghī-k.* to comb. *s.*

كنور *kuṅwar*, m. a son, a young prince *s.*

كنول *kaṅwal*, m. the lotus ; a kind of light or firework. *s.*

كنولا *kaṅwalā*, m. a kind of orange. *h.*

كنه *kanh*, f. substance, quality. *a.*

كنيا *kanyā*, f. a daughter, a girl. *s.*

كنيز or كنيزك *kanīz*, or *kanīzak*, a female slave or servant. *p.*

كو *ko*, for *ko,i*, some one, any one. *h.*

كوا *kū,ā*, m. a well, a pit. *s.*

كوا *kauwā*, m. a crow. *h.*

كواڑ *kiwāṛ*, m. a gate, a door. *h.*

كواكب *kawākib* (plur. of *kaukab*), stars, planets, constellations. *a.*

كوان *kū,āṅ*, m. a pit, a well. *s.*

كوبي *kobī*, f. a cabbage. *h.*

كوت *kūt*, m. a survey ; a task ; a guess. *h.*

كوتاه *kotāh*, short, small, mean ; *kotāhī*, f. smallness, meanness, deficiency. *p.*

كوتوال *kotwāl*, m. the chief officer of police in a town. *p.*

كوتاانديش *kotah-andesh*, improvident. *p.*

كوٹ *koṭ*, m. a fort, stronghold ; *koṭ-bāndh-*

baiṭhnā, expresses a posture of sitting common among Asiatics, to sit at ease. *s.*

کوٹھا *koṭhā*, m. a house built of burnt bricks, a story, floor. *s.*

کوٹھری *koṭhrī*, f. a room, a chamber. *s.*

کوٹھی *koṭhī*, f. a warehouse, factory. *s.*

کوچ *kūch*, m. marching, march, decamping. *p.*

کوچہ *kūcha*, m. a lane, a street; *kūcha-gardī*, wandering about the streets. *p.*

کود *kūd*, f. a leap. *h.*

کودنا *kūdnā*, to leap, to jump. *h.*

کور *kor*, blind; *korī*, f. blindness. *p.*

کورنش *kornish*, f. salutation, adoration; plur. *kornishāt*. *p.*

کوری *korī*, a score, twenty. *h.*

کوڑا *koṛā*, m. a whip; *kūṛā*, m. dirt, filth. *h.*

کوڑھ *kūṛh*, foolish, stupid; a simpleton. *h.*

کوڑی *kauṛī*, f. a small shell used as money. *s.*

کوزہ *kūza*, m. a gogglet, a sort of long-necked bottle. *p.*

کوس *kos*, m. a measure of about two miles; a cuff. *s.*

کوش *kaush*, f. a kind of slipper. *p.*

کوشش *koshish*, f. endeavour, effort, study. *p.*

کوفت *koft*, f. bruising, beating. *p.*

کوفتہ *kofta*, m. pounded or minced meat. *p.*

کوک *kūk*, f. sighing, sobbing. *s.*

کوکا *kokā*, m. a foster-brother, a nurse's son. *h.*

کوکنا *kūknā*, to cry, to sob. *h.*

کوکو *kūkū*, or *kūkū pulā,o*, an omelet. *h*

کولا *kaulā*, m. a kind of orange, embrace. *s.*

کولھو *kolhū*, m. an oilman's press; *kolhū meṅ paṛwā-d.* to destroy. *h.*

کون *kaun*, pron. who? which? what? also

کون *kūṅ*, podex, pars posterior. *h.*

کوندھنا *kaundhnā*, n. to flash (as lightning). *h.*

کونسا *kaun-sā*, pron. which? what? of what sort? *h.*

کونا *konā*, also کونہ *kona*, m. a corner, angle. *s.*

کونین *kaunain*, the two worlds, this and the next. *a.*

کوہ *koh*, m. a mountain, hill, hillock; *kohistān*, a mountainous region, highlands. *p.*

کوئی *ko,ī*, pron. any, some one. *s.*

کویل *koyal*, f. the cuckoo (of India). *s.*

کویلا *ko,elā*, m. charcoal. *s.*

کہا *kahā*, how? why? m. a word, command. *h.*

کھاتا *khātā*, m. the art of book-keeping. *h.*

کھاسا *kuhāsā*, m. fog. *s.*

کھال *khāl*, f. skin, hide. *s.*

کھان *khān* (v. *kān*), f. a mine. *h.*

کہاں *kahāṅ*, adv. where? whither? *h.*

کھانا *khānā*, a. to eat, to embezzle; to get, to suffer; m. food; dinner, any thing eatable; *kahānā*, to be called or named. *s.*

کھانسنا *khāṅsnā*, to cough. *s.*

کھانسی *khāṅsī*, f. a cough. *s.*

کہانی *kahānī*, f. a story, a tale, a fable. *s.*

کہاوت *kahāwat*, f. a proverb, a saying, adage. *s.*

کھبنا *khubna*, also *khubhnā*, n. to penetrate, stick into. *h.*

کھپاچ *khapāch*, f. a splinter. *h.*

کھپانا *khapānā*, a. to slay, make away with. *h.*

کھپرا *khaprā*, m. an arrow. *h.*

کھپریل *khaprail*, f. a tiled house. *h.*

کھپنا *khapnā*, n. to be dried up; to sell, to go off, be expended. *h.*

کھتا *khattā*, m. a cavity in which grain is [kept. *s.*

کھٹا *khaṭṭā*, acid, sour. *h.*

کھٹکھٹانا *khaṭkhaṭānā*, to knock. *h.*

کھجلانا *khujlānā*, to itch, to scratch. *s.*

کھجلی *khujlī*, f. the itch. *s.*

کھچڑی *khichṛī*, f. a dish of rice, dāl, &c.; mixed heap of gold and silver coins. *s.*

کھدوانا *khudwānā*, to cause to be dug. *h.*

کھدیڑ *khaḍeṛ*, f. pursuit. *h.*

کھراہند *kharāhand*, f. stalk of burnt grass. *h.*

کھڑا *kharā*, erect ; *kharā rahnā*, to stand ; *kharā-k.* to raise, place erect ; *kharā-h.* to stand up, to be erect. *h.*

کھڑکھڑانا *kharkharānā*, to creak. *h.*

کھڑکی *khirkī*, f. a window. *h.*

کھسلنا *khisalnā*, to slip. *h.*

کھسیانا *khisyānā*, angry, fretful. *h.*

کھلا *khulā*, open, expanded. *h.*

کھلانا *kahlānā*, a. to cause to say, *n.* to be called ; *kahlā-bhejnā*, to send a verbal message. *s.*

کھلانا *khilānā*, a. to feed ; to cause to suffer ; to cause to play ; to make blossom. *s.*

کھلکھلانا *khilkhilānā*, to laugh heartily, to giggle. *h.*

کھلنا *khilnā*, n. to blow (as a flower), to be [delighted, to laugh. *h.*

کھلنا *khulnā*, n. to be opened, revealed, dispersed ; to clear up (as the sky). *s.*

کھلوری *khilaurī*, f. see گلوری. *h.*

کھلونا *khilonā*, m. a plaything, a toy. *s.*

کہن *kuhan*, old ; *kuhan-sāl*, old, advanced in years. *p.*

کہنا *kahnā*, a. to tell, say, bid, order, call, affirm, acquaint, advise, speak. *s.*

کھنچوانا *khinchwānā*, a. to cause to be plucked (as a flower). *h.*

کھنڈی *Khandī*, name of a forest. *s.*

کہوانا *kahwānā*, to cause to be called. *s.*

کھوپری *khoprī*, f. the skull, pate ; a shell. *s.*

کھوجنا *khojnā*, to seek for, to inquire after. *h.*

کھودنا *khodnā*, a. to dig, to hollow, to search after. *s.*

کھولنا *kholnā*, a. to open, to loosen, to shine ; to expand ; untie ; to set sail. *s.*

کھونا *khonā*, a. to lose, to waste ; *kho-denā*, to squander away. *s.*

کھونٹ *khūnt*, m. a corner ; ear-wax. *h.*

کھونٹا *khoṇṭā*, deficient, deceitful. *h.*

کھوہ *khoh*, m. a cavern, pit. *h.*

کھیت *khet*, m. a field ; *khetī*, f. husbandry, crop ; adj. arable. *h.*

کھیر *khīr*, f. rice-milk, a kind of dish. *s.*

کھیسا *khīsā*, m. (for *kīsa*,) a pocket, a purse. *h.*

کھیل *khel*, m. play, game, sport, fun ; *khīl*, f. parched grain. *s.*

کھیلنا *khelnā*, n. to play, to sport. *s.*

کہیں *kahīṇ*, adv. somewhere, anywhere. *s*

کھینچ *khainch*, f. pulling. *h.*

کھینچنا *khaiṇchnā*, a. to pull, tighten, endure, experience. *h.*

کیا *kyā*, pron. what ? how ? why ? whether, [or not. *s.*

کیاری *kiyārī*, f. a frame, a bed in a garden. *h.*

کیتکی *ketakī*, f. name of a sweet scented flower. *s.*

کیٹ *kīṭ*, m. dregs of a lamp or hukka ; [an insect. *s.*

کیچ *kīch*, f. mud, dirt. *p.*

کیچڑ *kīchaṛ*, m. dirt, mud, slime. *h.*

کیخسرو *Kai-khusrū*, a proper name. *p.*

کیڑا *kīṛā*, m. a worm, insect, reptile, snake. *s.*

کیسا *kaisā*, how ? what sort of ? *s.*

کیسر *kesar*, f. saffron ; yellow. *s.*

کیسہ *kesa*, or *kīsa*, m. a pocket, a purse. *p.*

کیفی *kaifī*, intoxicated, stupified. *a.*

کیفیت *kaifīyat*, f. quality, mode, state, account, relation, story. *a.*

کیکڑ *kīkaṛ*, m. the acacia-tree. *h.*

کیل *kīl*, f. a small nail or peg ; also *kīlā*. *s.*

کینچل *kenchal*, f. slough of a snake. *s.*

کینچلی *kenchlī*, f. same as *kenchal*. *s.*

کینہ *kīna*, m. malice, spite, rancour ; *kīna-war*, malicious, rancorous. *p.*

کیون *kyūn*, adv. why ? wherefore ; how ? well ? what ? then, because. *h.*

کئی *ka-ī*, or *ka-ī-ek*, some, several. *h.*

گ

گابھن *gābhin*, f. pregnant, with young. *s.*

گاجر *gājar*, or *gājir*, f. a carrot. *s.*

گاد *gād*, f. sediment (of foul water, &c.). *h*

گاڑتھوپ *gāṛthop*, f. burial. *s.*
گاڑنا *gāṛnā* or *gāṛ-d.* a. to bury, to set, to fix. *s.*
گاڑھ *gāṛh*, f. a difficulty. *s.*
گاڑھا *gāṛhā*, strong, thick. *s.* 211/16
گاڑی *gāṛī*, f. a cart, a carriage; *gaṛī-bān* or *-wān*, m. a carter, a coachman. *s.*
گاگر *gāgar*, f. a pot for holding water. *s.*
گال *gāl*, m. the cheek. *s.*
گالی *gālī*, f. abuse. *s.*
گانا *gānā*, a. to sing; to sound forth. *s.*
گانٹھ *gānṭh*, m. a knot, a bundle. *s.*
گانو *gānw*, m. a village. *s.*
گاو *gāw*, f. a cow. *p.*
گاوتکیہ *gāw-takiya*, m. a kind of pillow. *p.*
گاودیدہ *gāw-dīda*, m. a kind of bread. *p.*
گاوزبان *gāw-zabān*, f. name of a kind of bread; bugloss. *p.*
گاہ *gāh*, f. place; time; *gāh ba gāh*, or *gāh-gāh*, in different places, or times. *p.*
گائے *gā,e*, f. a cow. *s.*
گائن *gā,in*, or *gāyan*, a female musician. *s.*
گبرو *gabrū*, m. a clown, an unformed youth; a bridegroom. *h.*
گپ *gap*, or *gap-shap*, chit-chat. *h.*
گپت *gupt*, or *gupta*, hidden, private. *s.*
گٹھڑی *gaṭhṛī*, f. a bundle, parcel; crew, pack. *s.*
گٹھلی *guṭhlī*, f. a kernel, stone, seed. *h.*
گٹھیا *gaṭhiyā*, f. a sack; pain in the joints; a bump. *s.*
گٹھیاباو *gaṭhiyā-bā,o*, f. rheumatism. *s.*
گجموتی *gaj-motī*, m. a fine species of pearl. *s.*
گچھا *gachhā*, inquiry, examination. *h.*
گداز *gudāz*, melted, dissolved; mild, gentle; m. melting, liquefaction; *gudāzī*, f. melting. *p.*
گدھ *giddh*, m. a vulture. *s.*
گدھا *gadhā*, m. an ass; met. stupid. *s.*

گدی *gaddī*, f. a cushion, a couch or sofa, a throne. *h.*
گدیلا *gadelā*, m. a soft thick bedding. *h.* 126/17
گدڑی *guḍrī*, f. a beggar's pallet, bedding; *guḍrī-posh*, a beggar. *h.*
گذار *guẕār*, m. a ferry, a passage; (in comp.) passing, performing, paying; *guẕārī*, f. passing, crossing (a river, &c.). *p*
گذارش *guẕārish*, f. forwarding, paying · *guẕārish-k.* to represent. *p.* 4/19.
گذر *guẕar*, passing; *guẕar-bardār*, a kind of attendant; *guẕar-gāh*, f. a passage, ford, ferry; *guẕar-bān*, one who guards a pass, ferry, &c. *p.* [hood. *p.*
گذران *guẕrān*, f. life, employment, liveli-
گذرانا *guẕrānnā*, a. to present, to offer. *p.*
گذرنا *guẕarnā*, n. to pass, to go, to pass by or over. *p.*
گذری *guẕrī*, f. passing, traffic. *p.* 129/3
گذشتہ *guẕashta*, past, the past. *p.*
گرامی *garāmī*, dear, precious. *p.*
گران *girān*, heavy, important, precious, dear; *girānī*, f. scarcity, dearth, weight, importance. *p.*
گرانا *girānā*, a. to cause to fall, to abase, to spill, to drop, to strike; also *girā-d.* *s.*
گرتا پڑتا *girtā-paṛtā*, with great toil and difficulty. *h.*
گرج *garj*, f. a bellowing, thunder. *s.*
گرد *gard*, f. dust; (in comp.) going round traversing, wandering over. *p.*
گرد *gird*, prep. around, about; *gird ba gird*, all around; *gird-bād*, a whirlwind; *gird-āb*, a whirlpool, abyss *gird-nawāḥ*, environs, vicinity; *gird-pesh*, on all sides, circumference. *p.*
گردا *girdā*, m. a circle; a round loaf. *p.* 152/2
گردان *gardān*, f. revolution; conjugation. *p.*
گردانک *gardānak*, f. the pointers in the constellation of the Great Bear. *p.*

گر *gar*. poetice pro اگر *agar* = if 3/11

گردش *gardish*, f. revolution, revolving. *p.*

گردن *gardan*, m. or f. the neck; *gardan-mārnā* or *-kāṭnā*, to behead; *gardan-kash*, haughty, stubborn. *p.*

گردہ *gurda*, m. kidney; courage. *p.*

گرسنہ *gursina*, hungry; *gursinagī*, f. hunger, appetite. *p.*

گرفتار *giriftār*, captive, taken prisoner. *p.*

گرگا *gurgā*, m. a scullion, a low servant to do the dirty work. *h.*

گرگٹ *girgiṭ*, m. a lizard; a cameleon. *h.*

گرم *garm*, hot, ardent, choleric, thronged; *garm-āba*, m. a hot bath; *garm-joshī*, f. ardent delight, heartiness; *garmī*, f. warmth, ardour; throng; the venereal disease. *p.*

گرنا *girnā*, n. to fall, to drop, sink, to be split; *gir-paṛnā*, to fall down. *h.*

گروہ *guroh*, m. a band, troop, company, crew, sect. *p.*

گرہ *girih*, f. a knot, knuckle, joint, articulation; a measure of three fingers' breadth. *p.*

گرہست *girhist*, m. a householder, peasant. *s.*

گریا *guriyā*, f. a bead of a rosary. *s*

گریبان *girebān*, m. a collar, a cap, a pocket. *p.*

گریز *gurez*, or *girez*, f. flight, escape. *p.*

گریہ *giriya*, m. weeping, lamentation. *p.*

گڑگڑانا *gaṛgaṛānā*, to gargle, to roar; *guṛguṛānā*, to rumble, as the bowels; *giṛgiṛānā*, to beseech. *h.*

گڑنا *gaṛnā*, to penetrate, to sink, to be buried; *gaṛwānā*, to cause to be buried. *h.*

گڑھ *gaṛh*, a fort, stronghold. *h.*

گڑھا *gaṛhā*, m. a hole, cavity. *h.*

گڑھنا *gaṛhnā*, n. to be buried, sunk, dug; a. to drive in (as a stake into the ground). *h.*

گڑھنا *gaṛhnā*, a. to shape with a hammer. *h.*

گڑیا *guṛiya*, f. a doll. *h.*

گز *gaz*, a measure of length, about thirty-three inches. *p.*

گزاف *guzāf*, f. a falsehood, rash speech. *p.*

گزک *gazak*, f. a relish, eaten with wine. *p.*

گزند *gazand*, m. f. misfortune, loss. *p.*

گزیدہ *guzīda*, chosen. *p.*

گسائن *gusā,in*, m. a sort of devotee, an ascetic. *h.*

گستاخ *gustākh*, arrogant, uncivil, rude; *gustākhī*, f. arrogance, rudeness, cruelty. *p.*

گفتار *guftār*, f. speech, dialect, idiom. *p.*

گفتگو *guft-gū*, f. conversation. *p.*

گفت و شنید *guft-o-shanīd*, or *guft-o-shunūd*, f. discourse, contention; *guft-gū-k.* to converse, to chat. *p.*

گل *gul*, m. a rose, a flower; *gul-k.* to extinguish; *gul-h.* to be extinguished; *gul-'izār*, having cheeks like the rose. *p.*

گلا *galā*, m. the throat, neck, voice; rotten, wasted; *galā lagnā*, to embrace. *s.*

گلاب *gulāb*, m. rose-water, (Hind.) a rose; *gulāb-pāsh*, a bottle for holding rose-water. *p.*

گلابی *gulābī*, f. a kind of sweetmeat. *p.*

گل‌بانگ *gul-bāng*, f. warbling; fame. *p.*

گلبدن *gul-badan*, m. silk cloth; adj. handsome. *p.*

گل تکیہ *gal-takiya*, m. a small pillow for the neck. *p.*

گلدان *gul-dān*, m. a flower-stand. *p.*

گلزار *gul-zār*, or *-zār*, a flower-bed. *p.*

گلستان ارم *gulistān i Iram*, a fabulous Paradise in Arabia. *p.*

گلگلا *gulgulā*, m. a kind of sweet cake. *s*

گلنا *galnā*, to melt, to be dissolved. *h.*

گلوری *gilaurī*, f. betel-leaf prepared for chewing. *h.*

گلہ *gila*, m. complaint, lamentation. *p.*

گلہ *galla*, m. a flock, a herd. *p*

گلی *galī*, f. a lane, a narrow street. *h.*

گلیارا *galiyārā*, m. a street or lane. *h.*

گم *gum*, lost; *gum-shuda*, that which has been lost. *p.*

گماشتہ *gumāshta*, m. a person commissioned, an agent, a factor. *p.*

گمان *gumān*, thought, fancy, opinion. *p.*

گمت *gamat*, m. company, road. *s.*

گمراہ *gum-rāh*, erring, depraved; *gum-rāhī*, error, heterodoxy. *p.*

گمنام *gum-nām*, nameless, humble. *p.*

گنا *gannā*, m. sugar-cane. *h.*

گنا *ginnā*, a. to count, to reckon. *s.*

گناہ *gunāh*, m. fault, crime, sin; *gunāh-gār*, sinning, a sinner. *p.*

گنبذ *gumbaz̲*, m. a vault, a dome. *p.*

گنتي *gintī*, f. counting, calculation. *s.*

گنٹھ کٹا *gaṇṭh-kaṭṭā*, m. a cut-purse. *h.*

گنج *ganj*, m. a granary; treasure. *p.*

گنجا *ganjā*, bald-headed. *h.*

گنجیا *ganjiyā*, f. a wallet. *h.*

گنجیفہ *ganjīfa*, m. cards, a game at cards. *p.*

گند *gand*, f. stink, filth. *s.*

گندہ *ganda*, fetid, stinking; *ganda-badan*, having a stinking body; *ganda-dahan*, a. having a fetid mouth or breath. *p.*

گندھ *gandh*, f. scent, odour. *s.*

گندھک *gandhak*, f. brimstone. *s.*

گنوار *gaṅwār*, a villager, rustic. *s.*

گنگا *Gangā*, f. the river Ganges. *s.*

گنوانا *gaṅwānā*, a. to lose, to squander. *h.*

گنہگار *gunah-gār*, m. a sinner. *p.*

گني *gunī*, possessed of good qualities, wise. *s.*

گوارا *gawārā*, agreeable, digestable, enduring. *h.*

گواہ *gawāh*, m. a witness; *gawāhī*, testimony. *p.*

گوپھن *gophan*, *gophnā*, and *gophnī*, f. a sling. *h.*

گوٹا *goṭā*, m. a kind of lacing. *h.*

گوٹي *goṭī*, f. the small-pox. *h.*

گود *god*, f. the lap, the bosom. *h.*

گودا *gūdā*, m. brain, marrow, kernel, crumb. *s.*

گودڑي *gūḍṛī*, f. a quilt. *h.*

گودنا *godnā*, to prick, to puncture. *h.*

گودي *godī*, f. lap, bosom. *h.*

گور *gor*, f. a tomb, a grave; *goristān*, m. a burying-ground. *p.*

گورا *gorā*, fair-complexioned. *s.*

گوسپند *gospand*, f. a sheep, a goat. *p.*

گوش *gosh*, m. the ear; *gosh-pech*, an ornament worn in the turban; *gosh-māl*, one who chastises; *gosh-mālī*, f. chastisement. *p.*

گوشت *gosht*, m. meat, flesh. *p.*

گوشہ *gosha*, m. a corner, closet, retirement; *gosha-gīr*, retired, a hermit; *gosha-gīrī*, f. state of retirement, seclusion; *gosha-nishīn*, m. a hermit, solitary; *gosha-nishīnī*, f. the life of a hermit. *p.*

گوکھرو *gokhrū*, m. an ornament round the ankles. *h.*

گولر *gūlar*, f. a wild fig. *h.*

گولك *golak*, f. a till, a drawer. *p.*

گولي *golī*, f. a ball; a jar. *p.*

گون *gon*, f. a bag, a sack, *s.*; *gaun*, opportunity. *h.*

گوناگون *gūnāgūn*, variegated, various. *p.*

گونج *gūnj*, f. echo, buzzing. *s.*

گونجنا *gūnjnā*, to resound, make a noise. *s.*

گوند *gond*, f. gum. *s.*

گونگا *gūngā*, dumb, speechless. *h.*

گوهر *gauhar*, m. a jewel, a gem. *p.*

گوي *go,e*, m. a ball; *gō,ī*, speaking. *p.*

گویا *goyā*, conj. saying, as you would say, as if one should say, thus; adj. capable of speaking. *p.*

گویائي *goyā,ī*, f. conversation, eloquence. *p.*

گہ *gah*, f. a handle; *gah-k.* or *gahnā*, to lay hold of. *s.*

گھابرا *ghābrā*, confused. *h.*

گھات *ghāt*, f. aim, design; snare, opportunity. *h.*

گھاٹ *ghāṭ*, m. a landing-place, quay; manner, want. *s.*

گھاس *ghās*, f. grass, straw. *s.*

گھالنا *ghālnā*, a. to render desolate, to ruin. *h.*

گھام *ghām*, f. heat, sweat. *s.*

گھان *ghān*, f. as much as is thrown into a mill at once. *h.*

گھاؤ *ghā,o*, m. a wound, a gash. *h.*

گھایل *ghāyal*, or *ghā,il*, wounded. *h.*

گھبرانا *ghabrānā*, n. to be confused, perplexed, embarrassed. *h.*

گھٹنا *ghaṭnā*, n. to abate, to decrease. *h.*

گھٹني *ghuṭnī*, f. the knee; *ghuṭniyoṅ-chalnā*, to crawl on one's knees. *h.*

گھر *ghar*, m. house, dwelling, compartment, groove; *ghar-bār*, family, household. *s.*

گھرانہ *gharāna*, m. a family, household. *s.*

گھرکنا *ghuraknā*, a. to chide, threaten. *h.*

گھرنا *ghirnā*, to be surrounded. *h.*

گھڑ *ghuṛ*, m. a horse, generally used in comp. as *ghuṛ-chaṛh*, or *-chaṛhī* (p.156), horsemanship; *ghuṛ-dauṛ*, a race-course. *h.*

گھڑا *ghaṛā*, m. a water-pot, a pitcher. *s.*

گھڑونچي *ghaṛaunchī*, f. a stand for water-pots. *h.*

گھڑي *ghaṛī*, f. an hour, a clock. *s.*

گھڑيا *ghaṛiyā*, f. a crucible; a honey-comb. *h.*

گھس پيٹھ *ghus-paiṭh*, f. access, entrance. *h.*

گھسٹنا *ghasiṭnā*, n. to be dragged along. *h.*

گھسن *ghasan*, f. act of rubbing. *s.*

92/17 = گھسنا *ghasnā*, or *ghisnā*, to rub, to beat. *s.*

گھسنا *ghusnā*, to enter or be thrust in. *h.*

گھسيلا *ghasīlā*, grassy, full of grass. *s.*

گھگي *ghigī bandh-jānā*, to stammer. *h.*

148/12 = گھگيانا *ghigiyānā*, to falter, to implore. *h.*

گھلنا *ghulnā*, n. to melt, to be dissolved. *s.*

گھماگھم *ghamāgham*, thick, crowded. *h.*

گھمنڈ *ghamanḍ*, m. pride. *h.*

گھمنڈنا *ghumanḍnā*, n. to gather (as clouds do before a shower). *h.*

گھموري *ghamorī*, f. prickly heat. *s.*

گھن *ghin*, f. disgust, hatred; *ghan*, m. gathering, an assemblage; *ghun*, m. an anvil, sledgehammer. *s.*

گہن *gahan*, m. an eclipse. *h.*

گہنا *gahnā*, m. an ornament. *h.*

گھنگھن *ghanghan*, f. an imitative sound. *h.*

گہوارہ *gahwāra*, m. a child's cradle, or swing. *p.*

گھورنا *ghūrnā*, a. to stare, to look with anger. *h.*

گھوڑا *ghoṛā*, m. a horse. *s.*

گھول *ghol*, m. butter-milk. *s.*

گھولنا *gholnā*, a. to dilute, to mix. *h.*

گھومنا *ghūmnā*, n. to go round, to turn. *s.*

گھونٹ *ghūnṭ*, m. a gulp, draught. *h.*

گھونگرو *ghūngrū*, a bell. *h.*

گھي *ghī*, m. clarified butter. *s.*

گھيرا *gherā*, round, surrounded; *gherā ḍālnā*, or *gher ghār-k.* to surround. *h.*

گھيرنا *ghernā*, to surround. *h.*

۸ گيارہ *gyārah*, eleven; com. *igāra; giyārahwāṅ*, the eleventh. *h.*

گيان *gyān*, m. knowledge, information. *s.*

گياہ *giyāh*, f. grass, straw, herbage. *p.*

گيت *gīt*, m. a song. *s.*

گيدڑ *gīdaṛ*, m. a jackal. *h.*

گيدي *gīdī*, a dolt, blockhead. *h.*

گير *gīr*, seizing; used in composition, as, *mulk-gīr*, seizing a country. *p.*

گيرو *geru*, m. a kind of red earth, ochre; *gerū,ā*, of the colour of ochre. *s.*

گيند *gend*, f. a ball, hand-ball. *s.*

گينڈا *gainḍā*, m. a rhinoceros. *s.*

گيہون *gehūṅ*, m. wheat. *s.*

ل

لا *lā*, a negative particle prefixed to many words, which will appear in their order. *a.*

لات *lāt*, m. an Arabian idol; *lāt manāt*, an idol worshipped by the ancient Hindūs. *s.*

۸ گيا *gaya* - went. 3.S.m. past. a جانا to go 1/0 ?.
sem گی gaī -

لات *lāt*, f. a kick; *lāt mārnā*, to kick. *h.*

لاٹ *lāṭ*, or لاٹھ *lāṭh*, f. an obelisk. *s.*

لاٹھي *lāṭhī*, a staff. *s.*

لاثاني *lā-ṣānī*, unequalled; without a second. *a.*

لاج *lāj*, f. shame, bashfulness. *s.*

لاجواب *lā-jawāb*, silent, without reply. *a.*

لاچار *lā-chār*, helpless, forlorn; *lāchārī*, helplessness. *p.*

لاحاصل *lā-ḥāṣil*, unproductive; profitless. *a.*

لاحق *lāḥiḳ*, prevalent, pressing. *a.*

لاحول *lā ḥaul*, the beginning of an Arabic phrase, "*lā ḥaul wa lā ḳuwwata illā b-illāhi*," meaning that "there is no power nor strength but in God," uttered in case of any unlooked-for event, or any

لاد *lād*, f. a load. *h.* [calamity. *a.*

لادنا *lādnā*, a. to load, to lade. *h.*

لادو *lādū*, fit to carry a load. *h.* . [able. *a.*

لادوا, or لاعلاج *la-dawā*, *lā-'ilāj*, irremedi-

لا دعوي *lā-da'wā*, m. lit. no claim, an acquittance in full. *a.*

a لاڈ *lāḍ*, also لاڑ *lāṛ*, m. fondness, caressing. *h.*

٨ لاريب, or لاشك *lā-raib*, or *lā-shakk*, doubtless, unquestionable. *a.*

/ لازم *lāzim*, necessary, urgent, important. *a.*

لازبان, لاسخن, لاكلام *lā-zabān*, *lā-sukhan*, *lā-kalām*, silent, speechless, taciturn. *a.p.*

لاش *lāsh*, f. a corpse. *p.* [companion. *a.*

لاشريك *lā-sharīk*, without an equal or

لاغر *lāghir*, thin, lean, a thin person; *lāgharī*, f. leanness. *p.*

لاف *lāf*, f. boasting, vanity; *lāf-zan*, m. a boaster; *lāfzanī*, f. boasting. *p.*

لاگ *lāg*, f. hitting; enmity; love. *s.*

لال *lāl*, a. red, inflamed, a ruby. *p.*

لالچ *lālach*, m. longing, covetousness, greediness; *lālchī*, covetous, selfish. *s.*

لالا *lāla*, m. the tulip. *p.*

لام *lām*, m. a ringlet; adj. crooked, curled. *a.*

لانا *lānā*, to bring, to breed, produce, make. *s.*

لائق *lāiḳ*, worthy, adapted, proper, able, qualified. *a.* [*lab ā lab*, brimful. *p.*

لب *lab*, m. the lip, the margin of a river;

لبادہ *labāda*, m. a wrapper, a great coat. *a.*

لباس *libās*, m. clothes, dress, a veil. *a.*

لبھانا *lubhānā*, a. to excite desire, to tantalize. *s.*

لپ *lap*, f. a handful (of water &c. *h.*

لپٹنا *lipaṭnā*, n. to cling, to adhere together, to stick. *h.* [tiger, &c. *h.*

لپك *lapak*, f. a flash; the spring of a

لپكنا *lapaknā*, n. to flash, to rush forth, to attack. *h.* [is wound. *h.*

لپيٹن *lapeṭan*, f. a roller on which cloth

لپيٹنا *lapeṭnā*, a. to wrap up, to enclose, to pack, to roll. *h.*

لتا *lattā*, m. a shred, rag (of clothes). *p.*

لترا *lutrā*, a slanderer, tale-bearer, backbiter. *h.*

لٹ *laṭ*, f. a lock of hair (clotted). *h.*

لٹانا *luṭānā*, a. to squander, cause to plunder; to cause to roll or wallow; *liṭānā* (from *leṭnā*), to lay down, to make one lie down. *s.*

لٹجانا *luṭ-jānā*, n. to be plundered. *h.*

لٹك *laṭak*, f. dangling, coquetry. *h.*

لٹكانا *laṭkānā*, a. to hang, to suspend. *h.*

لٹكنا *lataknā*, n. to be suspended, to dangle. *h.*

لٹوانا *luṭwānā*, to cause to plunder, give up to pillage; *liṭwānā*, to cause to be laid down. *s.* [moured. *h.*

لٹو هونا *laṭṭū-honā*, n. to be fascinated, enа-

لتهڑنا *litharnā*, n. to be dragged. *h.*

لٹهيانا *laṭhiyānā*, to belabour, to cudgel. *h.*

لٹيا *luṭiyā*, f. a small pot. *h.*

لٹيانا *laṭiyānā*, to kick. *h.*

لجام *lajām*, m. a bridle, a bit. *p.*

لچامي *luchāmī*, f. libertinism. *h.*

لچكا *lachkā*, m. a barge. *h.*

لحد *laḥad*, f. niche of a sepulchre. *a.*

a ٨ E. لارڈ *lārḍ* = Lord. Lord Mornington

o

لحاظ *liḥāẓ*, m. a look, sense, regard. *a.*
لحظه *laḥẓa*, m. a glance, a moment. *a.*
لحن *laḥn*, f. a sound, melody. *a.*
لخت *lakht*, m. a bit, or piece. *p.*
لخلخا *lakhlakhā*, m. a censer for burning perfume. *p.*
لدنا *ladnā*, to be loaded. *h.*
لدوانا *ladwānā*, to cause to be loaded. *h.*
لڈو *laḍḍū*, m. a kind of sweetmeat. *h.*
لذت *lazzat*, f pleasure, flavour, taste. *a.*
لذيذ *lazīz*, delicious, pleasant, sweet. *a.*
لرزنا *laraznā*, to shake, to tremble. *p. h.*
لڑ *laṛ*, f. a string of pearls, a row. *h.*
لڑاکا, لڑاك *laṛāk*, *laṛākā*, quarrelsome, pugnacious. *s.*
لڑانا *laṛānā*, to fight, to encounter. *s.*
لڑائي *laṛā,ī*, f. battle, quarrel, war. *s.*
لڑکا *laṛkā*, m. a boy, child, babe. *s.*
لڑکپن *laṛakpan*, m. childhood. *s.*
لڑکھڑانا *laṛkhaṛānā*, n. to stagger, reel; to stammer. *h.* 148/9 —
لڑھنا *luṛhnā*, n. to roll, stumble. *h.* 154/12
لڑنا *laṛnā*, a. to fight, to quarrel. *s.*
لسان *lisān*, f. the tongue, language. *a.*
لشکر *lashkar*, m. an army. *p.*
لطف *luṭf*, m. courtesy, elegance, delicacy, gratification. *a.* beneficence 3/15 —
لطيف *laṭīf*, elegant, kind, courteous, fine. *a.*
لظي *lazzā*, m. one of the seven hells. *a.*
لعاب *lu'āb*, m. sliminess, spittle, mucus, saliva. *a.*
لعل *la'l*, m. a ruby, any bright gem. *a.*
لعن *la'n*, f. cursing, imprecation. *a.*
لعنت *la'nat*, also لعنتي *la'natī*, f. curse. *a.*
لعنطعن *la'n-ṭa'n*, m. cursing and taunting. *a.*
لعين *la'īn*, accursed, detested. *a.*
لغام *laghām*, f. a bridle (v. *lagām*). *p.*
لغت *lughat*, f. a dictionary. *a.*
لفاظ *laffāẓ*, eloquent. *a.*
لقا *liḳā*, f. meeting; death; the face. *a.*

لقب *laḳab*, m. a title, surname. *a.*
لقمان *Luḳmān*, m. a famous eastern fabulist and philosopher. *a.*
لقمه *luḳma*, m. a morsel, a mouthful. *a.*
لقوه *laḳwa*, m. a spasmodic distortion of the face. *a.*
لکد *lakad*, f. a kick. *p.*
لکڑهارا *lakaṛ-hārā*, m. a wood-cutter, or seller of wood. *h.*
لکڑي *lakṛī*, f. wood, a staff, stick. *h.*
لکهه *lakh*, a lack, or 100,000; *lakh-patī*, possessor of a lack. *s.*
لکهنا *likhnā*, a. to write, delineate. *s.*
لکهوانا *likhwānā*, to cause to write. *s.*
لگا *laggā*, attachment, affection. *s.*
لگانا *lagānā*, a. to apply, inflict, to fix. *s.*
لگام *lagām* (also *lajām*), a bridle, bit. *p.* 129/16
لگن *lagna*, m. a moment; a kind of bason; *subh-lagna*, a lucky moment. *s.*
لگنا *lagnā*, n. to begin, to suit, to touch, to be applied, to be fixed. *s.*
للچانا *lalchānā*, a. to charm, attract. *h.*
للکار *lalkār*, f. a call, a challenge. *h.*
للکارنا *lalkārnā*, to shout out, to challenge. *h.*
لمبانا *lambānā*, to lengthen. *s.*
لمچهڑ *lam-chhaṛ*, f. a long musket. *h.*
لمحه *lamḥa*, m. an instant, a moment. *a.*
لنبا *lambā*, long, tall; *lambī tānnī*, reposing, to repose. *s.*
لنبوت *lambot*, a boat, a long-boat. *h.*
لن ترا ني *lan-tarā-nī*, boasting. *a.*
لنجا *lunjā*, lame; also *lunj*, *lunja*. *p.*
لنگر *langar*, m. an anchor; *langar uṭhānā*, to weigh anchor; *jahāz ko langar-k.* to bring the ship to an anchor. *a.*
لنگري *langrī*, a kind of large shallow pan for kneading. *h.* 129/13 طباق . 129/17
لنگڑا *langṛā*, lame, limping. *p. h.*
لنگڑانا *langṛānā*, to limp, to walk lame. *h.*
لنگوٹ *langoṭ*, m. a cloth worn round the middle to cover one's nakedness. *h.*
لنڈن London — 1/5

لنگوٹي *langoṭī*, f. a covering wrapt round the loins. *h.*

لنگي *lungī*, f. a kind of cloth worn between the legs. *h.*

لو *lo*, interj. there! behold! also, imperative of *lenā*, to take. *h.*

لو *lau*, f. flame of a candle; *lau-lagānā*, to pray fervently. *s.*

لوازمہ *lawāzima*, m. requisites, necessaries. *a.*

لوانا *liwānā*, to cause to be brought. *s.*

لوبھ *lobh*, m. avarice, desire. *s.*

لوتھ *loth*, f. a corpse. *h.*

لوٹ پوٹ *loṭ-poṭ*, lying down, resting; *loṭ-poṭ-rahnā*, to compose one's self to rest (p. 19). *h.*

لوٹا *loṭā*, m. a pot. *h.*

لوٹنا *lūṭnā*, a. to plunder, to squander. *s.*

لوٹنا *loṭnā*, n. to lie down; to wallow. *s.*

لوح *lauḥ*, f. a plank, a table, a board, a tablet. *a.*

لودي *Lodī*, name of a dynasty that reigned at Delhī. *p.*

لوز *lauz*, m. an almond; a kind of sweetmeat. *a.*

لوزيات *lauziyāt*, f. sweetmeats in which almonds are mixed. *a.*

لوکا *lūkā*, m. sparks, flying cinders. *s.*

لوگ *log*, m. people. *s.*

لولا *lūlā*, lame in the hands. *h.*

لومڑي *lomṛī*, f. a fox; (also *lombṛī*). *s.*

لون *loṅ*, m. salt; *loṅ-mirch*, literally, "salt and pepper," used figuratively to denote appropriate or persuasive language (p. 133.). *s.*

لونا *lonā*, salt, brackish, barren or salt (land). *s.*

لونڈا *launḍā*, m. a boy, a slave boy. *h.*

لونڈي *launḍī*, a female slave or servant. *h.*

لونگ *laung*, f. a clove. *s.*

لوٗ *lūh*, f. a hot wind. *h.*

لوها *lohā*, m. iron. *s.*

لوهار *lohār*, m. a blacksmith. *s.*

لوهسار *loh-sār*, f. an iron mine *s.*

لوهو *lohū*, m. blood. *h.*

لهذا *lihāẕā*, there, on this account. *a.*

لهر *lahar*, f. a wave; a whim; a waving pattern in embroidery. *s.*

لهرانا *lahrānā*, n. to sport, as waves do. *s.*

لهك *lahak*, f. glitter. *h.*

لهو *lahū*, or *luhū*, m. blood; *lahū-lahāṅ*, covered with blood. *s.*

لي *le*, interj. there! behold! postpos. from, as far as. *h.*

لياقت *liyāḳat*, f. ability, skill, worth. *a.*

ليپنا *lepnā*, to plaster. *s.*

ليٹنا *leṭnā*, n. to repose, to lie down, to rest. *h.*

ليجانا *lejānā*, n. to take away, to carry, to run away with. *h.*

ليچلنا *le-chalnā*, n. to go away with. *h.*

ليد *līd*, f. dung of horses. *h.*

ليزم *lezam*, f. a kind of bow made for exercise. *p.*

ليكن *lekin*, conj. but, yet, however. *a.*

ليكھ *līkh*, f. a nit, small egg. *h.*

ليل *lail*, f. night; *lail o nahār*, night and day. *a.*

ليلي *Lailī*, name of a heroine of romance, the mistress of Majnūn. The loves of Lailī and Majnūn are favourite themes with the Persian poets. *a.*

لين دين *leṅ-deṅ*, m. trade, traffic; gambling. *s.*

لينا *lenā*, a. to take, accept, set, hold, pick, win, receive, buy. *s.*

ليوا *lewā*, taking or handing down. *s.*

لئيم *laʾīm*, reprehensible, miserly. *a.*

ليئي *leʾī*, f. paste. *h.*

لیئے *liye*, on account, اس کی on this account

م

ما *mā*, f. a mother; *mā-bāp*, parents. *s.*

ماپ *māp*, m. measure. *s.*

ماتم *mātam*, m. grief, mourning; *mātam pursī*, condolence, sympathy; *mātam dārī*, public or state mourning; *mātam sarā*, or *mātam-khāna*, m. house of mourning. *p.*

ماتھا *māthā*, m. the forehead. *h.*

ماجاي *mā-jāʾī*, a sister by the same mother. *s.*

لیجئے *liye* precative of *lena*. q.v.

ماجرا *mā-jarā*, m. state, circumstance, incident, adventure. *a.*

ماجوج *Mājūj*, m. proper name, Magog. *a.*

ماخذ *mākhaz*, m. source, origin. *a.*

ماخوذ *mākhūz*, taken up, accused. *a.*

ماچين *Mā-chīn*, name of a country, China. *h.*

مادر *mādar*, a mother; *mādarī*, maternal. *p.*

مار *mār*, f. beating, battle, a blow, *s.*; m. a snake, *p.*; *mār ḍālnā*, a. to smite, to kill; *mār-pīt*, f. a violent beating, an assault. *s.*

مارنا *mārnā*, a. to smite, strike, beat, drive, punish, to mar. This verb is frequently used in a very general sense, as, *lāf-mārnā*, to boast; *dam-mārnā*, to speak; *ghoṭa-mārnā*, to dive, &c.; *mār-mor-kar*, having thoroughly beaten. *s.*

ماري *māre*, prep. m. by reason of, in consequence of, through. *h.*

ماس *mās*, m. a month; meat, flesh. *h.*

ماش *māsh*, m. a kind of vetch. *s.*

ماشه *māsha*, a small weight of eight ratis. *s.*

مال *māl*, m. property, wealth, merchandise, goods; *māl-ā-māl*, replete, full, abounding; *mālī*, connected with the treasure or revenue; *māl-matā'*, m. goods, property. *a.*

مآل *ma,āl*, m. end, consequence, issue; *ma,āl-andesh*, reflecting on consequences. *a.*

مالك *mālik*, m. master, lord, possessor, proprietor. *a.*

مالي *mālī*, m. a gardener, a florist. *s.*

ماما *māmā*, a matron, mother. *s.*

مامو *māmū*, m. an uncle (maternal). *s.*

مامي پينا *māmī pīnā*, to shew partiality. *s.*

مان *mān*, m. honour, reverence, respect; *māṅ*, a mother; *māṅ-bāp*, parents. *s.*

مانجهه *mānjh*, m. middle; *mānjh-dhār*, the middle of the stream. *s.*

مانجهي *mānjhī*, m. the master of a vessel, a steersman, a pilot. *s.*

ماند *mānd*, f. a faded colour; a dunghill; [a den. *h.*

مانده *mānda*, a. remained, left, tired, weary, fatigued; *māndagī*, f. weariness, fatigue. *p*

مانس *mānus*, man, individual. *s.*

مانع *māni'*, m. an obstacle, impediment; a forbidder. *a.*

مانگ *māng*, f. division of the hair; a prow; *māng nikālnā*, to divide the hair on the head. *h.*

مانگنا *māngnā*, a. to ask for, require, demand, beg, pray. *s.*

ماننا *mānnā*, a. to respect, believe, regard, accept, acknowledge, receive, allow, admit. *s.*

مانند *mānind*, m. f. resembling, like (v. Gr. p. 99. b.). *p.* [dwelling. *h. a.*

ماوا *māwā*, f. substance; starch; m. f.

ماه *māh*, m. the moon, a month. *p.*

ماهتاب *māhtāb*, m. the moon, moonshine. *p.*

ماهر *māhir*, acute, ingenious. *a.*

ماه رو *māh-rū*, moon-faced, a beautiful woman. *p.*

ماهيت *māhīyat*, f. nature, peculiarity. *a.*

مائل *mā,il*, inclined, bent, inclined towards, fond, addicted to. *a.*

مايوس *māyūs*, hopeless, desperate; *mayūsī*, despair, wretchedness. *a.*

مبادا *mabādā*, Be it not, by no means! God forbid! lest. *p.*

مبارك *mubārak*, happy; a man's name, Felix; *mubārak-bād*, or *mubārak-bādī*, f. congratulation, benediction. *a.*

مباشرت *mubāsharat*, f. sexual intercourse. *a*

مباف *mubāf*, m. a plait of hair, a ribbon for tying the hair. *p.*

مبتدا *mubtadā*, f. commencement. *a.*

مبتلا *mubtalā*, afflicted, affected, unfortunate; enamoured. *a.* [money). *a.*

مبلغ *miblagh*, or *mublagh*, m. a sum (of

مبني *mabnī*, m. a foundation. *a.*

Mādar ba khata — مادر بخطا — the mother is in fault — innate sin — 184/6 —

مارکويس ولزلي Mārkwis Walzlī = Marquis Wellesley, Gov. Gen. 4/8

مارنگ Mārnington = Mornington. 4/8.

مت *mat*, a negative particle used with imperatives; don't; *mat*, or *mati*, f. opinion. *s.*

متاع *matā'*, f. merchandise, goods, effects. *a.*

متبسم *mutabassim*, smiling, laughing. *a.*

متبنّي *mutabannā*, adopted (son). *a.*

متر *mitr*, or *mitra*, m. a friend, companion. *s.*

متصرف *mutaṣarrif*, possessed of, occupying. *a.*

متع *mat'a*, f. enjoyment, advantage. *a.*

متعجب *muta'ajjib*, wonderful, wondering, astonished. *a.*

متعدد *muta'addid*, prepared, numbered. *a.*

متعرض *muta'arriz*, opposing, resisting. *a.*

متعه *mut'a*, m. a temporary marriage. *a.*

متعين *muta'aiyin* or *muta'aiyina*, engaged, appointed; *-k.* a. to appoint, constitute, depute. *a.*

متغير *mutaghaiyar*, changed, perplexed. *a.*

متفق *muttafiḳ*, agreeing, united. *a.*

متفكر *mutafakkir*, contemplative, pensive, thoughtful. *a.*

متقي *mutaḳī*, abstinent, temperate. *a.*

متكبر *mutakabbir*, proud, arrogant. *a.*

متكلم *mutakallim*, speaking to, or addressing another. *a.*

متنجن *mutanjan*, a kind of dish, a pulão. *p.*

متنفر *mutanaffir*, averse, detesting. *a.*

متنفس *mutanaffis*, a living (breathing) creature. *a.*

متوالا *mat-wālā*, intoxicated; a drunkard. *s.h.*

متوجه *mutawajjih*, turning towards, attentive to. *a.*

متوطن *mutawaṭṭin*, m. resident, native of, [born in. *a.*

متوكل *mutawakkil*, resigned to God, devout. *a.*

متانا *miṭānā*, a. to efface, extinguish. *s.*

متر *maṭar*, m. peas. *h.*

متك *maṭak*, f. coquetry, ogling; also [*maṭkan. h.*

متكا *maṭkā*, m. a large earthen jar. *h.*

متنا *miṭnā*, n. to expire, to be effaced. *s.*

متھ *maṭh*, m. a Hindū temple. *s.*

متھاس *miṭhās*, m. f. sweetness. *s.*

متھائي *miṭhā,ī*, f. a sweetmeat, sweetness. *s.*

متھي *muṭṭhī*, f. a handful, the fist. *h.*

متي *miṭṭī*, f. earth; *miṭṭī-d.* to bury; *miṭṭī ḍālnā*, to conceal another's faults. *p.*

متيا *muṭiyā*, m. bearer of burdens, a porter. *s.*

مثقال *miṣḳāl*, m. a weight nearly equal to 63 grains (troy weight). *a.*

مثل *maṣal*, m. a fable, proverb; *miṣl*, f. similitude. *a.*

مجادلہ *mujādala*, contention, a conflict. *a.*

مجال *majāl*, f. power, ability. *a.*

مجبور *majbūr*, constrained, helpless, forced. *a.*

مجذوب *majẕūb*, abstracted, solitary. *a.*

مجرا *mujrā*, m. audience-hall, visiting; *mujre-gāh*, place of audience; *mujrā,ī*, m. a visitor, attendant. *a.*

مجرب *mujarrib*, tried, expert, experienced. *a.*

مجرد *mujarrad*, solitary, only, unmarried; *ba-mujarrad*, instantly, immediately. *a.*

مجروح *mujrūḥ*, a. wounded. *a.*

مجلس *majlis*, f. an assembly, convention. *a.*

مجموعه *majmū'a*, m. crowd, assembly. *a.*

مجنون *Majnūn*, insane, in love; name of a hero of romance, whose mistress's name was Lailī. *a.*

مجوز *mujawwiz*, pressing, recommending. *a.*

مجوس *majūs*, m. the magi. *p.*

مجيد *majīd*, glorious. *a.*

مچانا *machānā*, a. to excite, commit, produce. *h.*

مچنا *machnā*, n. to be raised, excited. *h.*

مچھر *machchhar*, m. a musquito, a gnat. *s.*

مچھلي *machhlī*, f. a fish. *s.*

محابا *muḥābā*, m. respect; *be-muḥābā*, without respect (of person). *a.*

محاسبہ *muḥāsaba*, m. computation, account. *a.*

محافظت *muḥāfaẓat*, f. preservation, custody. *a.*

محامد *maḥāmid*, m. praised, laudable actions. *a.*

مجھے *mujhe* = to me. dat. of میں. *p.*

محاورة *muḥāwara*, m. idiom, usage, phraseology. *a.*

محبت *muḥabbat*, f. friendship, love. *a.*

محبوب *maḥbūb*, beloved; *maḥbūbī*, loveliness, amiable qualities. *a.*

محبوس *maḥbūs*, imprisoned; *maḥbūs-khāna*, a prison. *a.*

محتاج *muḥtāj*, necessitous, in want of. *a.*

محراب *miḥrāb*, f. the pulpit, or chief place in a mosque. *a.*

محرم *maḥram*, a confidant, confidential; *muḥarram*, sacred, excluded, m. the first Muḥammadan month; *maḥrami-rāz*, m. one entrusted with a secret. *a.*

محروم *maḥrūm*, prohibited, excluded; disappointed. *a.*

محزون *maḥzūn*, grieved, afflicted. *a.*

محسن *muḥsin*, benefitting, obliging; m. a benefactor. *a.*

محسوس *maḥsūs*, perceived, felt. *a.*

محشر *maḥshar*, f. place of assembly; the last judgment. *a.*

محصل *muḥaṣṣil*, an officer of justice, a [bailiff. *a.*

محصول *maḥṣūl*, m. tax, produce, custom. *a.*

محض *maḥż*, pure, unmixed, merely, en-

محظوظ *maḥẓūẓ*, delighted. *a.* [tirely. *a.*

محفل *maḥfil*, place of meeting, assembly. *a.*

محفوظ *maḥfūẓ*, preserved, committed to memory. *a.*

محك *miḥak*, f. a touchstone, a test. *a.*

محكم *muḥkam*, strong, firm, fortified; adv. strenuously, firmly. *a.* [justice. *a.*

محكمه *maḥkama*, m. a tribunal, court of

محكوم *maḥkūm*, subject, under command. *a.*

محل *maḥall*, m. place, building, district, quarter; time, occasion. *a.*

محله *muḥalla*, m. quarter, district. *a.*

محلي *maḥallī*, a eunuch. *a.*

محمد *Muḥammad*, a man's name; the prophet of the Musalmāns. *a.*

محمدي *Muḥammadī*, of or belonging to Muḥammad. *a.* [man's name. *a.*

محمود *Maḥmūd*, worthy, laudable; a

محمودي *maḥmūdī*, f. a fine sort of muslin. *a.*

محنت *miḥnat*, f. labour, misfortune, temptation, sorrow; *miḥnat-kash*, one who endures affliction; *miḥnat-kashī*, endurance of affliction. *a.*

محو *maḥw*, effaced, obliterated. *a.*

محيط *muḥīṭ*, surrounding, comprehending. *a.*

مخاطب *mukhāṭib*, addressing; *mukhāṭib-h.* to address, to speak to. *a.*

مخالف *mukhālif*, opposite, dissentient; m. an opponent, enemy. *a.*

مخالفت *mukhālifat*, f. opposition, repugnance, variance. *a.* [power. *a.*

مختار *mukhtār*, absolute, invested with full

مختصر *mukhtaṣar*, abridged; *ḳiṣṣa-mukhtaṣar*, in short. *a.*

مخزن *makhzan*, m. a magazine. *a.*

مخطوب *makhṭūb*, betrothed. *a.*

مخفي *makhfī*, secret, hidden. *a.*

مخل *mukhill*, m. an intruder, a disturber. *a.*

مخلا *mukhallā*, empty, dismissed, set free; *mukhallā bit-ṭab'*, unceremonious. *a.*

مخلص *mukhliṣ*, m. a sincere friend; *makhlaṣ*, an asylum. *a.*

مخلصي *mukhlaṣī*, f. liberation, deliverance. *a*

مخمل *makhmal*, m. velvet. *a.*

مخمور *makhmūr*, intoxicated. *a.*

مخنث *mukhannaṣ*, effeminate, a hermaphrodite. *a.*

مد *madd*, f. extension, increase. *a.*

مدار المهام *madāru-l-mahāmm*, the centre of affairs, a minister. *a.*

مدارات *mudārāt*, f. affability, courtesy. *a.*

مدت *muddat*, f. a space of time, a long time; *muddatu-l-'umr*, f. length of one's life. *a.*

or مختار کار —

مدح *madḥ*, f. praise, eulogium. *a.*

مدد *madad*, f. help; *madad-gār*, m. an assistant, ally; *madad-gārī*, aid, assistance. *a.*

مدرسه *madrasa*, m. a college, school. *a.*

مدعا *mudda'ā*, m. desire, meaning; object. *a.*

مدعي *mudda'ī*, m. a plaintiff, claimant, prosecutor; an enemy; *mudda'ī 'alaihi*, m. a defendant in a law plea. *a.*

مدور *mudauwar*, round, circular. *a.*

مذبح *maẕbiḥ*, m. a place of sacrifice, an altar. *a.*

مذكور *maẕkūr*, statement; adj. above-mentioned; *maẕkūr-k.* to mention. *a.*

مذموم *maẕmūm*, scorned, despicable. *a.*

مذهب *maẕhab*, m. religious sect or creed; mode, way. *a.*

مر *murr*, m. myrrh. *a.*

مراجعت *murāja'at*, f. return, recourse. *a.*

مراد *murād*, f. desire, intention, inclination. *a.*

مربا *murabbā*, m. a kind of preserve, jam. *a.*

مربع *murabb'a*, being four in number, square. *a.*

مربي *murabbī*, m. a tutor, guardian, patron. *a.*

مرتبان *martabān*, m. a jar, vase. *a.*

مرتبه *martaba*, m. a step, degree, dignity, office; one time or turn. *a.*

مرتضي علي *Murtaẓā 'alī* name of a saint and *Khalīfa* or Caliph. *a.*

مرتكب *murtakib*, mounted; *murtakib-h.* to perpetrate, to commit. *a.*

مرجانا *mar-jānā*, n. to die. *s.*

مرچ *mirch*, f. pepper; smart sayings. *s.*

مرچها *murchhā*, faint, fainting. *s.*

مرحمت *marḥamat*, f. pity, compassion; a present. *a.*

مرد *mard*, m. a male, a man, a hero; *mard-bachchā* and *mardak*, a little man; *mardi-ādmī*, a gentleman; *mardi-ādamiyat*, courtesy, bravery. *p.*

مردار *murdār*, polluted, profane; m. carrion. *a.*

مردانه *mardāna*, manly; *mardānagī*, manliness. *p*

مردمك *mardumak*, f. the pupil of the eye. *p.*

مردنگ *mirdang*, f. a kind of drum. *s.*

مردوا *mardū,ā*, a contemptible fellow. *p.*

مردود *mardūd*, rejected, excluded, reprobated; an apostate. *a.*

مرده *murda*, adj. dead; m. a corpse. *p.*

مردي *mardī*, f. manliness, humanity. *p.*

مرزا *mirzā*, m. a prince. *p.*

مرشد *murshid*, m. a spiritual teacher or guide. *a.*

مرصع *muraṣṣa'*, set with jewels. *a.*

مرض *marẓ*, m. sickness, disease. *a.*

مرضي *marẓī*, f. pleasure, will. *a.*

مرغ *murgh*, m. a fowl, bird, cock. *p.*

مرغابي *murghābī*, f. a water-fowl. *p.*

مرفه *muraffah*, prosperous, contented; *muraffahu-l-ḥāl*, pleased, satisfied. *a.*

مرقد *marḳad*, f. a bed, a grave. *a.*

مركب *markab*, a horse, or any animal for riding; *murakkab*, composed of, compounded. *a.*

مركت *markat*, m. an emerald; *markaṭ*, a monkey. *s.*

مرگ *mirg*, m. a deer; *mirg-chhālā*, a deer-skin. *s.*

مرگ *marg*, f. death; *marg-i-mufājāt*, f. sudden death. *p.*

مرگهٹ *marghaṭ* m. the place where Hindus burn their dead. *s.*

مرمر *marmar*, m. marble. *g.*

مرنا *marnā*, n. to die, to expire; also *mar-jānā*. *s.*

مروارید *marwārīd*, pearls; a sort of fire-work. *p.*

مروت *murūwat*, f. manliness, generosity. *a.*

مروج *murauwaj*, current. *a.*

مروڑ *maroṛ*, f. a twist, a turn. *h.*

مرهم *marham*, m. a plaster, a salve. *a.*

مري *mire*, my or mine; for ميري. *h.*

مريد *murīd*, m. a spiritual scholar, a disciple. *a.*

مريض *marīz*, sick, diseased, a patient. *a.*

مرنا *murnā*, to turn away. *h.*

مرهنا *marhnā*, a. to cover, gild, line. *s.*

مزا *mazā*, taste; met. punishment, p. 239, l. 15. *p.*

مزاج *mizāj*, m. temperament, constitution. *a.*

مزاح *mizāh*, m. jesting, irony. *a.*

مزاحم *muzāhim*, interrupting, preventing. *a.*

مزاخ *mizākh*, m. jesting, sporting. *a.*

مزار *mazār*, m. f. a place of visitation; a grave, a tomb. *a.*

مزدوري *mazdūrī*, f. price of labour, wages; from *mazdūr*, a labourer. *p.*

مزعفر *muza'far*, m. a kind of dish, saffroned pulāo. *a.*

مزمن *muzmin*, or *mazmana*, of long duration, chronical. *a.*

مزه *maza*, m. taste, flavour, a delicacy to the palate or mind. *p.*

مزيد *mazīd*, increase; *mazīd-k.* to take away the dinner or eatables. *a.*

مزيدار *maze-dār*, delicious, savoury. *p.*

مژده *muzhda*, m. good news. *p.*

مژه *mizha*, f. the eyelash; pl. مژگان. *p.*

مس *mas*, f. down or small hair on the lips. *s.*

مسا *masā*, f. evening. *a.*

مسافر *musāfir*, m. a traveller, passenger, stranger; *musāfir-parwarī*, entertaining of strangers, courtesy, hospitality. *a.*

مسافرت *musāfirat*, f. travelling. *a.*

مساوي *musāwī*, equal, parallel. *a.*

مسبب الاسباب *Musabbibu-l-asbāb*, the Great First Cause, the Almighty. *a.*

مست *mast*, drunk; *mastī*, intoxication, lust. *p.*

مستحق *mustahikk*, worthy, having a right to. *a.*

مستحيل *mustahīl*, impossible. *a.*

مستعد *musta'idd*, prepared, occupied, ready, fit. *a.*

مستغرق *mustaghrik*, immersed, drowned. *a.*

مستفيد *mustafīd*, benefitted, edified. *a.*

مستقل *mustakill*, stable, absolute, despotic. *a.*

مسجد *masjid*, f. a mosque, a Mussulmān place of worship. *a.*

مسخر *musakhkhar*, subjected, subdued. *a.*

مسدس *musaddas*, composed of six; a kind of verse of six feet. *a.*

مسطر *mistar*, f. a ruler, a line. *a.*

مسكرانا *muskurānā*, to smile. *h.*

مس كرنا *mas-karnā*, a. to touch. *a. h.*

مسكن *maskan*, m. a place, dwelling. *a.*

مسكين *miskīn*, poor, miserable, wretched. *a.*

مسلح *musallah*, equipped in armour, armed. *a.*

مسلسل *Musalsal Jādū*, name of a great demon and magician. *a.*

مسلط *musallat*, overcoming; m. a ruler. *a.*

مسكه *maska*, m. butter (especially fresh). *a.*

مسلم *Muslim*, m. a Musalmān. *a.*

مسلمان *Musalmān*, a follower of Muhammad. *a.*

مسله *masla*, m. a question, a problem. *a.*

مسموع *masmū'*, heard, audible. *a.*

مسند *masnad*, f. a throne, a cushion. *a.*

مسواك *miswāk*, f. a tooth-brush. *a.*

مسهري *masahrī*, f. musquito-curtains. *s.*

مشابهه *mushābih*, m. picture, likeness, like. *a.*

مشابهت *mushābahat*, f. similitude; probability. *a.*

مشاركت *mushārakat*, f. society, community. *a.*

مشاطه *mashāta*, f. a waiting-maid. *a.*

مشاهده *mashāhada*, m. sight, inspection. *a.*

مشائخ *mashā,ikh*, m. elders, holy men. *a.*

مشت *musht*, m. the fist; a blow; a handful. *p.*

مشتاق *mushtāk*, full of desire, longing. *a.*

مشرف *musharraf*, honoured, ennobled; *musharrif*, a kind of official person. *a.*

مشرق *mashrik*, the east. *a.*

مشرك *mushrik*, m. an infidel, an idolater, an atheist. *a.*

مشروع *mashrū'*, explained, above mentioned. *a.*

مشعل *mash'al*, f. a torch; *mash'alchī*, a torch-bearer. *a.*

مشغول *mashghūl*, engaged in, occupied or busy in; *mashghūlī*, f. employment, office. *a.*

مشق *mashk*, m. practice, use, exercise. *a.*

مشقاب *mushkāb*, f. a large vessel in which rice is served. *a.*

مشقت *mashakkat*, f. trouble, labour. *a.*

مشك *mashk*, f. a leathern water-bag for holding water; *mushk*, m. musk. *p.*

مشكل *mushkil*, difficult, painful; *mushkil-kushā*, solver of difficulties. *a.*

مشكي *mushkī*, dark bay. *p.*

مشكين باندهنا *muskheń-bāndhnā* or *charhānā*, to pinion, to tie the hands behind the back. *p.*

مشورت *mashwarat*, f. counsel, consultation. *a.*

مشهور *mashhūr*, published, celebrated, well known; also *mashhūrī*. *a.*

مصاحب *muṣāḥib*, m. a companion, friend, aide-de-camp. *a.*

مصاحبت *muṣāḥibat*, f. companionship. *a.*

مصاف *maṣāf*, f. a field of battle, the ranks of war. *a.*

مصباح *miṣbāḥ*, f. a lamp. *a.*

مصر *Miṣr*, m. Egypt; also Grand Cairo. *a.*

مصروف *maṣrūf*, expended, returned. *a.*

مصري *miṣrī*, f. sugar-candy, m. an Egyptian. *a.*

مصلا *muṣallā*, m. a carpet to pray upon. *a.*

مصطفى *Muṣṭafā*, the Elected, the Chosen, an epithet of Muḥammad. *a.*

مصلحت *maṣlaḥat*, f. a proper line of conduct, occupation; counsel, advice. *a.*

مصمم *muṣammam*, determined, fixed. *a.*

مصنوع *maṣnū'*, workmanship, performance. *a.*

مصور *muṣauwir*, forming, figuring; m. a painter, sculptor. *a.*

مصيبت *muṣībat*, f. a misfortune, affliction. *a.*

مضاعف *muẓā'af*, double, two-fold. *a.*

مضايقه *muẓāyaḳa*, m. difficulty; moment, consequence. *a.*

مضبوط *maẓbūt*, strong, possessed, restrained. *a.*

مضر *muẓirr*, pernicious, hurtful. *a.*

مضراب *miẓrāb*, f. a quill with which a musical instrument is struck. *a.*

مضرت *maẓarrat*, f. detriment, damage, injury. *a.*

مضطرب *muẓṭarib*, agitated, distracted, chagrined; *maẓṭaribāna*, like one distracted. *a.*

مضمون *maẓmūn*, m. substance, meaning (of a letter, &c.). *a.*

مطابق *muṭābiḳ*, prep. conformable, according to. *a.*

مطابقت *muṭābaḳat*, f. conformity, analogy. *a.*

مطالعه *mutāla'a-k.* to read, peruse. *a.*

مطلب *maṭlab*, m. a desired object, petition, purpose, meaning. *a.*

مطلع *muṭṭali'*, perceiving, inspecting, acquainted; *maṭla'*, the east; a field of battle. *a.*

مطلق *muṭlaḳ*, in the least, at all; (as an adjective) supreme, absolute. *a.*

مطلوب *maṭlūb*, wanted, requisite. *a.*

مطنجن *maṭanjan*, m. a kind of pulāo. *p.*

مظلوم *maẓlūm*, injured, oppressed; *maẓlūm-nawāz*, one who pities the oppressed. *a.*

مع *ma'*, or *ma'i*, with, along with. *a.*

معاد *ma'ād*, m. place of return, resurrection, the life to come. *a.*

معارف *ma'ārif*, m. known sciences or virtues. *a.*

معاش *ma'āsh*, f. means or place of living, life. *a.*

معاصي *ma'āṣī*, m. a sinner; transgressions. *a.*

معاف *mu'āf*, absolved, forgiven, excused. *a.*

معافي *mu'āfī*, f. exempt from tax; pardon. *a.*

معامله *mu'āmala*, m. treaty, affair, business. *a.*

معاني *ma'ānī*, f. meaning, mystical meaning, elegance of language. *a.*

معبود *Ma'būd*, the Adored, God; *Ma'būd-*

allāhi is used several times by Mīr Amman for *Ma'būdā-allāhi*, servants of the Almighty. *a.*

معتاد *mu'tād* f. custom, use. *a.*

معتبر *mu'tabar*, trusty, confidential. *a.*

معتدل *mu'tadil*, tolerable, temperate. *a.*

معتمد *mu'tamad*, trustworthy. *a.*

معجون *ma'jūn*, an electuary medicine; confection. *a.* 164/11-

معدن *ma'dan*, m. f. a mine. *a.*

معذور *ma'zūr*, excused, excusable. *a.*

معراج *mi'rāj* m. f. a ladder. *a.*

معرفت *ma'rifat*, f. knowledge; prep. on account of, because of, by reason of. *a.*

معروض *ma'rūz*, represented, a representation. *a.*

معزز *mu'azzaz*, honoured, rewarded. *a.*

معشوق *ma'shūk*, a beloved person; f. *ma'shūka*, a mistress or sweetheart. *a.*

معطر *mu'attar*, perfumed, fragrant. *a.*

معصوم *ma'sūm*, the Innocents, viz. the children of Ḥasan and Ḥusain. *a.*

معقول *ma'kūl*, sensible, proper, becoming. *a.*

معلا *mu'allā*, supreme, high. *a.* 2/5-

معلق *mu'allak*, suspended, leaning on. *a.*

معلم *mu'allim*, m. an instructor, a pilot. *a.*

معلوم *ma'lūm*, known, distinguished, apparent, evident. *a.*

معما *mu'ammā*, m. an enigma, an acrostic. *a.*

معمار *mi'mār*, m. an architect, a builder; *mi'mārī*, building, architecture. *a.*

معمور *ma'mūr*, filled, well supplied. *a.*

معمول *ma'mūl*, m. custom, rule, established usage. *a.*

معنی *ma'nī*, or *ma'ne*, f. meaning, reality. *a.*

معه *ma'a*, or *ma'hu*, with, along with. *a.*

معیشت *ma'īshat*, f. subsistence, living, way of life. *a.*

معین *mu'aiyan*, fixed; *mu'aiyan-k.* a. to fix, to appoint. *a.*

مغرب *maghrib*, the west, the evening. *a.*

مغرق *mugharrak*, immersed in, plated with (gold or silver). *a.*

مغرور *maghrūr*, proud, fastidious; *maghrūrī*, f. pride. *a.*

مغز *maghz*, m. the brain, marrow, kernel, pith; pride; *maghzī*, f. a kind of sweetmeat. *p.*

مغفور *maghfūr*, pardoned, applied to a person deceased, hence equivalent to our term "the late." *a.*

مغلم *mughlim*, libidinous, a pæderast. *a.*

مغلوب *maghlūb*, conquered, overcome. *a.*

مغموم *maghmūm*, grieved, sorrowful. *a.*

مفارقت *mufāraḳat*, f. separation, alienation, absence. *a.*

مفت *muft*, adv. gratuitous, without labour. *p.*

مفتي *muftī*, m. a Muhammadan officer of law, the Chief Justice. *a.*

مفسد *mufsid*, malignant, a rebel. *a.*

مفصل *mufaṣṣal*, distinct, full, detailed; the country (in opposition to the town). *a.*

مفلس *muflis*, poor, wretched. *a.*

مفلسي *muflisī*, f. poverty, want. *a.*

مفلوج *maflūj*, paralytic. *a.*

مفيد *mufīd*, profitable, useful. *a.*

مقابل *muḳābil*, opposite, resembling, equal, fronting. *a.* 3/14

مقابله *muḳābala*, m. comparison, opposition, presence. *a.*

مقام *maḳām*, m. a place; *maḳām-k.* to stay in a place; *maḳām-h.* to halt. *a.*

مقبره *maḳbara*, m. mausoleum, tomb, burying-ground. *a.*

مقبول *maḳbul*, agreed, agreeable, acceptable. *a.* 4/5

مقتضا *muḳtazā*, m. a thing requisite, necessary. *a.* 2/4-

مقدار *miḳdār*, m. quantity, magnitude, space, number. *a.*

مقدر *muḳaddar*, predestined; understood; m. fate. *a.*

مقدم *muḳaddam*, prior, paramount; *mu-*

ḳaddam-k. or *-jānnā*, to place before, to deem paramount. *a.*

مقدمہ *muḳaddama*, m. the first part, a preface, introduction. *a.*

مقدور *maḳdūr*, m. power, ability, possibility; *ba-maḳdūr*, according to one's power. *a.*

مقراض *miḳrāẓ*, f. scissors. *a.*

مقرب *muḳarrab*, approximated, admitted; m. intimate friend, attendant. *a.*

مقرر *muḳarrar*, certain, fixed, certainly; *muḳarrar-h.* to be certain or fixed; *muḳarrar-k.* to appoint, allot. *a.*

مقصد *maḳṣad*, m. intention, meaning, wish. *a.*

مقصود *maḳṣūd*, intended, purposed. *a.*

مقطع *muḳaṭṭa'*, well cut out, beautiful. *a.*

مقعد *maḳ'ad*, f. a place to sit on; the hips. *a.*

مقفل *muḳaffal*, locked, made fast. *a.*

مقلب *muḳallib*, He that turns or converts; *muḳallibu-l-ḳulūb*, He who can turn the hearts, God. *a.*

مقناطيس *miḳnāṭīs*, m. the magnet. *g.*

مقيد *muḳaiyad*, imprisoned, confined. *h.*

مقيش *muḳḳaish*, m. brocade; *muḳḳaishī*, covered with brocade. *t.*

مكار *makkār*, cheating, deceitful, insidious. *a.*

مكان *makān*, m. a place, dwelling; plur. *makānāt*. *a.*

مكتب *maktab*, m. a school. *a.*

مكدر *mukaddar*, troubled, disturbed. *a.*

مكر *makr*, m. fraud, deceit; *makr-chakr*, fraud and stratagem. *a.*

مكرر *mukarrar*, repeated, re-spoken. *a.*

مكروہ *makrūh*, detested, abominable. *a.*

مكڑي *makṛī*, f. a spider. *s.*

مكلف *mukallaf*, splendid, elaborate. *a.*

مكوڑہ *makoṛa*, m. a large ant. *h.*

مكھڑا *mukhṛā*, m. the face, mouth. *s.*

مكھي *makkhī*, f. a fly; the sight of a gun; *mukkhī*, f. a blow with the fist. *s* 149/2.

مكي *mukkī*, f. a blow with the fist. *s.* 149/2

مگر *magar*, but, only, unless, except; sometimes a mere particle of interrogation, as in p. 190, l. 11. *p.*

مگس *magas*, f. a fly; a freckle. *p.*

مگن *magn*, sunk in joy, delighted. *s*

مل *mul*, m. wine. *p.*

مل *mal*, m. dirt, filth; *mall*, a hero, wrestler. *s.*

ملا *mullā*, m. a master, a doctor, a learned man. *a.*

ملاپ *milāp*, f. agreement, reconciliation. *s.*

ملاحظہ *mulāḥaẓa*, m. contemplating, view, notice, regard. *a.*

ملازم *mulāzim*, assiduous; a servant, attendant. *a.*

ملازمت *mulāzamat*, f. assiduity, respect. *a.*

ملاقات *mulāḳāt*, f. interview, conversation. *a.*

ملاگير *malāgīr*, m. sandal-wood of a superior kind. *s.* 111/3 –

ملال *malāl*, m. sadness, languor, vexation. *a*

ملامت *malāmat*, f. reproach, rebuke. *a.*

ملانا *milānā*, a. to mix, to make meet. *h.*

ملائي *malā,ī*, f. cream, a dish made of cream. *h*

ملائك *malā,ik*, ملائكہ *malā,ika*, m. angels, the angelic world. *a.*

ملايم *mulā,im*, soft, tender, mild. *a.*

ملت *malat*, m. a worn rupee. *h.*

ملت *millat*, f. a religious sect, creed, faith. *a.*

ملحد *mulḥid*, m. infidel, one who disbelieves in the resurrection; an atheist. *a.*

ملحوظ *malhūẓ*, seen, considered. *a.*

ملغوبہ *malghūba*, m. a kind of dish. *h.*

ملك *mulk*, m. a country; *mulk-gīrī*, f. administration, political affairs; conquest. *a.*

ملك *malik*, m. a king; *Malik i ṣādiḳ*, name of the king of the genii; *maliku-t-tujjār*, the chief of merchants, the head merchant of a city. *a.*

ملكہ *malika*, f. a queen, princess. *a.*

ملكي *mulkī*, relating to the country or kingdom. *a.* 4/15. *mulkī kām* = Civil duties. 4/15

ملكيت *malkīyat*, f. property, possession. *a.*

ململ *malmal*, m. muslin. *h.*

ملنا *malnā*, a. to rub, to tread on, to anoint. *h.*

ملنا *milnā*, n. to be mixed, confounded; to meet, to agree, suit, be united. *s.*

ملوانا *milwānā*, a. to cause to mix, or meet. *s.*

ملين *malīn*, sad, vexed, disturbed, foul. *s.*

ممانی *mumānī*, an aunt, a maternal uncle's wife. *s.* 186/12

ممتاز *mumtāz*, a. distinguished, chosen. *a.*

ممكن *mumkin*, possible, practicable. *a.*

مملكت *mamlukat*, f. empire, dominion, sovereignty. *a.*

مملوك *mamlūk*, possessed, in one's power; a purchased slave, a mamluc. *a.*

ممنون *mamnūn*, obliged, favoured. *a.*

من *man*, m. mind, heart, soul, spirit, *s.*; *man*, m. name of a weight nearly 80 lb.; vulgarly *maund*. *s.*

مناجات *munājāt*, f. petition, prayer. *a.*

منادي *manādī*, f. proclamation; m. a crier. *a.*

مناسب *munāsib*, suitable, proper, fit. *a.*

مناسبت *munāsabat*, f. suitableness, relation. *a.*

مناظره *munāẓara*, m. disputation, contest. *a.*

منافع *manāfi'*, m. profit, gain, advantage. *a.*

منافق *munāfiḳ*, m. a hypocrite, infidel, atheist. *a.*

منامنوكر *manā-manū-kar*, by persuasion. *s.*

منانا *manānā*, also مناونا *manāwanā*, a. to soothe, to persuade. *s.* 142/19. [dais. *a.*

منبر *mimbar*, m. a pulpit, a side-table, or

منت *minnat*, f. obligation, entreaty; *minnat-wār*, under obligation, obliged. *a.*

منتر *mantar*, m. a spell, a charm. *s.*

منتشر *muntashar*, published; *muntashar-k.* to divulge, to scatter. *a.* [of. *a.*

منتظر *muntaẓir*, waiting for, expectant

منجهلا *manjhlā*, middle, second. *s.*

منجن *manjan*, m. tooth-powder. *s.*

منجنا *manjnā*, to become polished. *s.*

منحوس *manḥūs*, unfortunate. *a.*

منخر *minkhar*, f. the nostril. *a.*

مندنا *mundnā*, n. to be shut, to be diminished or restricted. *s.* [turband. *a.*

منديل *mindīl*, f. a table-cloth, a towel; a

منڈا *muṇḍā*, uncovered, a sort of palkī. *s.*

منڈل *maṇḍal*, a circle, space, or area. *s.*

منڈنا *muṇḍnā*, to be shaved. *s.* 200/8

منڈهپ *maṇḍhap*, m. a small temple, cell, shrine. *s.* [a dwelling. *a.*

منزل *manzil*, f. a day's journey; an inn,

منزلت *manzilat*, f. dignity, rank, post of honour. *a.*

منسوب *mansūb*, allied, betrothed. *a.*

منسوخ *mansūkh*, abolished. *a.*

منشا *manshā*, m. origin, source, design. *a.* 4/6

منشي *munshī*, m. a teacher of language, a secretary. *a.*

منصب *manṣab*, m. office, dignity; *manṣab-dār*, an office-holder. *a.* 122/11

منصف *munṣif*, equitable; m. a judge, arbitrator. *a.*

منصفي *munṣifī*, f. judgment, just criticism. *a.*

منصوبه *manṣūba*, m. project, plan. *a.*

منطق *manṭiḳ*, m. logic. *a.* [gician. *a.*

منطقي *manṭiḳī*, logical, dialectic; a lo-

منظور *manẓūr*, expected, agreeable, intended; *manẓūr i naẓr*, comely to the sight. *a.* 4/4

منع كرنا *mana'-k.* a. to forbid; *mana' karnewālā*, m. a forbidder. *a. h.*

منفعت كرنا *manfa'at-k.* to gain, to profit. *a. h.*

منقار *minḳār*, f. a bird's bill or beak. *a.*

منكر *munkir*, denying, rejecting; *munkir nakīr*, m. two angels who examine the spirits of the deceased. *a.*

منگا *mungā*, bare, naked. *h.*

منگل‌کوٹي *mangal-koṭī*, f. a sort of carpet. *s.*

منگوانا *mangwānā*, a. to send for, to ask for, to call for. *s.*

منوچہر *manū-chihar*, heavenly-faced; m. name of an ancient chief. *p.*

منہ *muṅh*, m. mouth, face, countenance; *muṅh-zor*, headstrong. *s.*

مو *mū*, m. the hair; *mū-bāf*, a ribbon. *p.*

موا *mū,ā*, dead, dull. *s.*

موافق *muwāfiḳ*, f. conformable, congruous, like, favourable. *a.*

موافقت *muwāfiḳat*, conformity, analogy, agreement. *a.*

موبمو *mū-ba-mū*, hair by hair, minutely. *p.*

موت *maut*, f. death, *a.*; *mūt*, m. urine. *h.*

موتي *motī*, m. a pearl. *s.*

موٹا *moṭā*, fat, thick, coarse, large; *moṭā-tāza*, fat, well-conditioned. *h.*

موٹھ *moṭh*, f. bundle, load; *mūṭh*, a handle; falsehood. *h.*

موج *mauj*, f. a wave; a whim. *a.*

موجب *mūjib*, m. cause, reason, account. *a.*

موجود *maujūd*, present, existing; *maujūd-h.* to be at hand. *a.*

موچھ *mūchh*, f. whiskers. *h.*

مودب *muwaddab*, respectful, respectfully. *a.*

مؤذن *mu,azzin*, or *muwazzin*, a public crier, whose duty it is to proclaim the hours of prayer. *a.*

موذي *mūzī*, one who hurts, a tormentor. *a.*

مورانا *maurānā*, to blossom (the mangoe). *h.*

مورپنکھي *mor-pankhī*, f. a kind of barge. *s.*

مورت *mūrat*, f. a form, figure, body. *s.*

مورچال *morchāl*, f. an intrenchment. *p.*

مورچنگ *morchang*, f. a jew's harp; also *mūrchang*, *mūchang*, *mūh-chang*. *h.*

مورچھل *morchhal*, m. a fan or brush for driving away flies. *s.*

موروثي *maurūṡī*, hereditary. *a.*

موري *morī*, f. a passage under ground, a drain. *p.*

موڑنا *moṛnā*, a. to twist, turn, bend. *p.*

موزہ *moza*, m. a stocking, a boot. *p.*

موسقي *mūsiḳī*, musical, or music. *g.*

موسلا دھار *mūslā-dhār-barasnā*, to rain in torrents. *s.*

موسم *mausim*, or *mausam*, m. season, time. *a.*

موش *mūsh*, m. a mouse; *mūsh-gīr* (lit. mouse-catcher), a sparrow-hawk. *p.*

موصوف *mauṡūf*, described, praised; before-mentioned. *a.*

موضع *mauẓa'*, m. a place. *a.*

موقوف *mauḳūf*, stopped, settled, dependent. *a.*

مول *mol*, m. price, purchase; *mol-tol*, bargaining, traffic. *s.*

مولا *maulā*, m. a spiritual guide; *maulā,ē mushkil-kushā*, a guide who clears away difficulties. *a.*

مولنا *molnā*, a. to buy, to purchase; also *mol-lenā*. *s.*

مولوي *maulavī*, m. a learned man. *a.*

مولي *mūlī*, f. a radish. *s.*

موم *mom*, m. wax; *mom-jāma*, oil-cloth (lit. wax-cloth). *p.*

مونج *mūnj*, f. a grass of which ropes are made. *s.*

مونڈ *mūnḍ*, m. the head. *s.*

مونڈھا *monḍhā*, m. a seat, stool; the shoulder. *h.*

مونگ *mūng*, f. a kind of pulse. *s.*

مونگا *mūngā*, m. coral. *h.*

مونہاں مونہہ *mūṅhāṅ-muṅh*, brimful; also *mūṅ-hā-muṅh*. *h.*

موني *maunī*, m. a class of devotees who maintain silence. *s.*

مہ *mah*, the moon. *p.*

مہاجال *mahājāl*, m. a large fishing-net. *s.*

مہاجن *mahājan*, m. a money-dealer, a rich merchant. *s.*

مہار *mahār*, f. reins, wood in the nose of a camel. *p.*

مہاراج *Mahārāj*, or *Mahārājā*, Great King, Sire. *s.*

مہارت *mahārat*, f. subtilty, acuteness, genius, excellence, skill. *a.*

مہادیو *Mahādev*, literally, the Great God, a name of Shiva. *s.*

مہام *mahāmm*, pl. of *muhimm*, q. v. *a.*

مہت *mahat*, f. honour, greatness. *s.*

مہتاب *mahtāb*, m. the moon, moonshine. *p.*

مہتابي *mahtābī*, f. a kind of firework. *p.*

مہتر *mihtar*, a prince; *Mihtar Sulaimān*, King Solomon. *p.*

مہد *mahad*, a cradle. *a.*

مہر *muhr*, f. a seal, a gold coin; *mihr*, f. love, friendship; the sun; *Mihr-nigār*, name of a princess; *mihr o māh*, sun and moon. *p.*

مہر *mahar*, or *mahr*, m. a marriage portion, jointure. *a.*

مہربان *mihrbān*, friendly, kind; a friend. *p.*

مہرباني *mihrbānī*, also *mihrbānagī*, f. friendliness, kindness. *p.*

مہرو *mahrū*, moon-faced, a beautiful woman. *p.*

مہرہ *muhra*, m. a shell; a rubber; a chessman. *p.*

مہک *mahak*, f. odour, perfume. *h.*

مہم *muhimm*, f. an important business; an affair of consequence. *a.*

مہمان *mihmān*, m. a stranger, a guest; *mihmān-khāna*, m. a hall for eating, a house for entertaining strangers; *mihmān-dār*, one who entertains a guest; *mihmān-dārī*, hospitality; *mihmānī*, f. entertainment, hospitality. *p.*

مہمل *muhmil*, negligent. *a.*

مہنا *mihnā*, m. sarcasm, reproach. *h.*

مہنت *mahant*, m. a saint, a chief of devotees. *s.*

مہنگا *mahangā*, dear, high-priced. *s.*

مہنگي *mahangī*, f. a dearth, famine. *s.*

مہورت *muhūrt*, or *mahūrat*, f. a space of time, nearly an hour, applied chiefly in astrology. *s.*

مہیب *muhīb*, formidable, awful, grave, reverend. *a.*

مہینا *mahīnā*, m. a month, monthly pay. *p.*

مہیا *muhaiyā*, ready, prepared. *a.*

مہین *mahīn*, fine, subtile, thin; great, greatest, elder-born. *p.*

مي *mai*, f. wine, spirits of any sort; *mai-noshī*, or *mai-khurī*, wine-drinking; *mai-khāna*, or *-kadā*, a tavern. *p.*

میان *miyān*, f. a scabbard, the middle, *p.*; *miyān*, m. Sir, Master. *h.*

میانجي *miānjī*, a mediator; Sir, Master. *p.*

میانہ *miyāna*, m. medium, a kind of palkī. *p*

میت *mīt*, m. a friend; affection. *s.*

میتا *metā*, m. a cup, dish. *h.*

میٹھا *mīṭhā*, sweet, tender, kind. *s.*

میخ *mekh*, f. a nail, a tent-pin; *mekhī*, counterfeit, adulterated (rupī). *p.*

میدان *maidān*, m. a plain, an open field, a field of battle. *p.*

میر *mīr*, m. a chief, a leader, a title of the Saiyids; *mīr-bahr*, superintendant of ports and rivers; *Mīr-Amman*, name of the translator of the Bāgh o Bahār; *mīr-shikār*, chief huntsman; *mīr-bakhshī*, m. the paymaster-general, the commander-in-chief. *p.*

میراث *mīrāṣ*, f. heritage, patrimony. *a.*

میز *mez*, f. a table; *mez-bān*, m. an entertainer. *p.*

میزان *mīzān*, f. a balance, a scale. *a.*

میسر *muyassar*, attained, attainable. *a.*

میش *mesh*, m. a sheep, a ram. *s. p.*

میل *mel*, m. connection, relationship; *mail*, m. dirt, filth, rust, scum, *s.*; *mīl*, f. a needle, a skewer; a mile. *p.*

میلا *maila*, dirty, defiled; *melā*, m. a fair; *melā-ṭhelā*, a concourse of people. *s.*

میمون *maimūn*, happy; m. an ape, a monkey. *a.*

مین *māiṇ*, I; *meṇ*, in. *h.*

مینا *mainā*, f. a kind of jay, a starling. *h.*

مینڈ *meṇḍ*, f. a bank, a border. *h.*

مینڈک *meṇḍak*, m. a frog; also *meṇḍakī*. *s*

مینڈھا *meṇḍhā*, m. a ram; the swell of the tide called the bore. *s.*

مینھ *menh*, m. rain. *s.*

میورا *mewṛā*, a kind of attendant. *h.*

میوہ *mewa*, m. fruit; *mewa-dār*, fruit-bearing. *p.*

ن

نا *nā*, a negative particle, prefixed to nouns, adjectives, &c. *p.*

ناآشنا *nā-āshnā*, unfamiliar, strange. *p.*

ناامید *nā-ummed*, hopeless, despairing. *p.*

نابود *nā-būd*, non-existent, destroyed. *p.*

ناپ *nāp*, f. a measure. *s.*

ناپاك *nā-pāk*, polluted, dirty, impure. *p.*

ناپايدار *nā-pā,edār*, unstable, frail. *p.*

ناپسند *nā-pasand*, disapproved of. *p.*

ناپنا *nāpnā*, to measure. *s.*

ناتا *nātā*, affinity, alliance. *s.*

ناتمام *nā-tamām*, unfinished. *p.*

ناتھ *nāth*, m. the string or halter of a bullock. *s.*

ناچ *nāch*, m. dance; *nāchnā*, n. to dance. *s.*

ناچار *nā-chār*, remediless. *p.*

ناچيز *nā-chīz*, trifling, of no worth. *p.*

ناحق *nā-ḥakk*, unjust, improper, illegal; *nā-ḥakk-shināsh*, ungrateful; *nā-ḥakk-shināsī*, ingratitude. *p.*

ناخدا *nākhudā*, a ship-captain. *p.*

ناخن *nākhun*, m. nail, claw. *p.*

ناخوش *nā-khush*, displeased. *p.*

نادان *nā-dān*, ignorant, simple, silly; *nā-dānī*, f. ignorance. *p.*

نادانستہ *nā-dānista*, without knowing, unwittingly. *p.*

نادم *nādim*, penitent, contrite. *a.*

نادیدني *nā-dīdanī*, invisible, not fit to be seen. *p.*

نار *nār*, f. fire, hell. *a.*

ناراضي *nā-rāzī*, dissatisfied, discontent. *a.*

نارنگي *nārangī*, f. an orange. *s.*

ناز *nāz*, m. blandishments, coquetry, elegance, fondling, pride, consequential airs. *p.*

نازبردار *nāz-bardār*, one who bears another's whims, a toady, a flatterer; *nāz-bardārī*, flattery. *p.*

نازك *nāzuk*, thin, light; facetious. *p.*

نازل *nāzil*, descending; *nāzil-h.* n. to descend, to befal. *a.*

نازنين *nāznīn*, fair, beloved. *p.*

ناس *nās*, death, dead; snuff. *s.*

ناس *nās*, pl. human beings, mankind. *a.*

ناساز *nā-sāz*, discordant. *p.*

ناسپاس *nā-sipās*, or *nā-shukr*, ungrateful. *p.*

ناسزا *nā-sazā*, unmerited, impertinent. *p.*

ناشپاتي *nāshpātī*, f. a pear. *p.*

ناشتہ *nāshta*, m. breakfast, eating. *p.*

ناشدني *nā-shudanī*, unfit to live. *p.*

ناصبر *nā-ṣabr*, impatient. *p.*

ناطاقتي *nā-ṭāḳatī*, non-endurance, misery. *a.*

ناطق *nāṭiḳ*, speaking, a speaker; a rational being. *a.*

ناف *nāf*, f. the navel. *p.*

نافرمان *nā-farmān*, disobedient; name of a flower of a purple colour; *nā-farmān-bardār*, disobedient; *nā-farmānī*, disobedience; adj. of the colour of the flower *nā-farmān*. *p.*

نافع *nāfi'*, profitable, salutary. *a.*

ناقص *nāḳiṣ*, imperfect, inexpert. *a.*

ناك *nāk*, f. the nose. *s.*

ناكارہ *nā-kāra*, useless, unserviceable. *h.*

ناكام *nā-kām*, disappointed. *p.*

ناكردہ‌كار *nā-karda-kār*, inexperienced. *p.*

ناكند *nā-kand*, m. a young colt, a foal. *p.*

ناگاہ *nā-gāh*, suddenly, unawares. *p.*

ناگوار *nā-gawār*, indigested, unpalatable. *p.*

ناگہان *nā-gahān*, sudden, suddenly; *nā-gahānī*, suddenness. *p.*

نالان *nālān*, lamenting, weeping. *p.*

نالائق *nā-lā,iḳ*, unworthy, unfit. *p.*

نالش *nālish*, f. plaint, complaint, lamentation; *nālishī*, complaining, a complainant. *p.*

نالہ *nāla*, lamentation, weeping; *nāla o zārī*, crying and weeping. *p.*

نام *nām*, m. name, fame, reputation; *nām-rahnā*, or *nām-nishān-rahnā*, to be, or continue renowned; *nām-āwar*, renowned; *nām-āwarī*, fame; *nāmī*, or *nāmwar*, celebrated, renowned. *s.*

نامچہ *nāmcha*, m. letter, writing, a small book. *p.*

نامحرم *nā-maḥram*, one who is not privileged (to enter the harem). *a.* 177/3.

نامراد *nā-murād*, unsuccessful, disappointed. *a.*

نامرد *nā-mard*, unmanly, a coward, impotent; *nā-mardī*, f. unmanliness, cowardliness. *p.* [proper. *a.*

نامعقول *nā-ma'ḳūl*, stupid, unseemly, im-

ناموس *nāmūs*, m. reputation, fame, renown, disgrace. *a.*

نان *nān*, f. bread, a loaf; *nāni-ni'mat*, a kind of fine bread. *p.*

نان‌بائی *nān-bā,ī*, m. a baker. *p.*

ناند *nānd*, f. a large earthen pan. *h.*

نانھ *nāṅh*, no, negation, refusal, denial. *h.*

نانھیال *nānhiyāl*, f. maternal grandfather's family. *h.*

نانھین *nāṅhīṅ*, no, not; commonly *nahīn*. *h.*

ناو *nāw*, f. a boat, ship. *s.*

ناوک *nāwak*, f. an arrow, dart. *p.* 205/5

ناونوش *nāwnosh*, m. banqueting. *p.*

ناھموار *nā-hamwār*, uneven, irregular, capricious; *nā-hamwārī*, f. irregularity, caprice. *p.*

نایاب *nā-yāb*, scarce, improcurable. *p.*

نائب *nā,ib*, m. a deputy. *a.*

نباہ *nibāh*, m. preservation, guarding. *s.*

نباھنا *nibāhnā*, to preserve, keep one's faith. *s.*

115/14

نبض *nabẓ*, f. the pulse. *a.* [keep. *s.*

نبھانا *nibhānā*, a. to perform; maintain,

نبوت *nabūwat*, f. prophesy. *a.*

نبی *nabī*, m. a prophet. *a.* 4/5

نپٹ *nipaṭ*, adv. very, exceedingly. *h.*

نتھ *nath*, m. f. ring worn in the nose. *s.*

نتھنا *nathnā*, m. the nostril. *s.*

نتیجہ *natīja*, m. result, fruit. *a.*

نٹ کھٹ *naṭ-khaṭ*, roguish, trickish. *h.*

نثار *niṣār*, m. f. scattering money; *niṣār-k.* to lavish, give away. *a.*

نثر *naṣr*, f. prose. *a.*

نج *nij*, own, belonging to one's self. *s.*

نجات *najāt*, f. freedom, pardon, salvation, escape, flight. *a.*

نجس *najis*, impure, unclean; *najisu-l-'ain*, naturally impure. *a.* 130/7 [roscope. *a.*

نجم *najm*, m. a star, planet, fortune, a ho-

نجوم *najūm*, or *nujūm*, pl. (of *najm*) stars, &c.; *najūmī*, m. an astrologer. *a.*

نجھانا *nijhānā*, to observe, look. *h.* 183/12

نجیب *najīb*, noble, worthy. *a.* ۲/۳

نچانا *nachānā*, a. to make dance, to lead one a dance. *h.* [strain, extort. *h.*

نچوڑنا *nichoṛnā*, a. to wring, to squeeze,

نچھاور *nichhāwar*, f. sacrifice, a victim. *h.* 130/4

نحس *naḥs*, inauspiciousness, bad luck; the opposite of *sa'd*, q. v. *a.*

نحو *nahw*, f. syntax, way, path, tract, manner, mode. *a.* [luck; evil. *a.*

نحوست *naḥūsat*, f. a bad presage, bad

نخرا *nakhrā*, m. coquetry, coyness, deceit. *p.*

نخوت *nakhwat*, f. pride, pomp. *a.*

ندا *nidā*, f. sound, voice. *a.*

ندامت *nadāmat*, f. repentance, contrition, regret. *a.*

ندان *nidān*, at last, after all, altogether. *s.*

ندھڑک *nidhaṛak*, bold, boldly; without fear. *s.*

نذر *nazr*, f. a gift or present; a vow. *a.*

نر *nar*, man, a male. *p.*

نرا *nirā*, mere, pure, only. *h.*

نرخ *nirkh*, m. market price. *p.*

نرد *nard*, f. a counter, a chess man; backgammon. *p.*

نرسنگا *narsingā*, m. a trumpet of horn, &c. *s.*

نرگاو *nar-gāv*, a bull. *p.*

نرگس *nargis*, f. a narcissus; *nargis-dān*, m. a place for holding the narcissus; *nargisī*, narcissus-like; a kind of dish. *p.*

نرم *narm*, soft, tender, easy, gentle, silly; *narmī*, f. softness. *p.*

نزدیک *nazdīk*, prep. near, close to, almost, (about; idiomatically) in the opinion of. *p.*

نزع *naz'*, m. the last breath, gasping in death. *a.*

نس *nas*, f. a vein, a sinew. *a.*

نسب *nasab*, m. genealogy, lineage. *a.*

نسبت *nisbat*, f. relation, affinity, regarding, reference. *a.*

نسخه *nuskha*, m. a note, a prescription. *a.*

نسقچي *nasaḳchī*, a kind of military officer. *a.*

نسل *nasl*, f. race, pedigree, genealogy, breed, caste, family. *a.*

نسيم *nasīm*, m. f. a gentle breeze. *a.*

نسيه *nasya*, m. a thing forgotten, of no account. *a.*

نشا *nashā*, m. excitement, intoxication; also [نشه. *a.*

نشاسته *nishāsta*, m. starch. *p.*

نشان *nishān*, m. a mark, image, trace or remnant, family arms, flag. *p.*

نشانه *nishāna*, m. a mark, butt; *nishānī*, f. a mark, sign, token, a keepsake. *p.*

نشتر *nashtar*, f. a lancet. *p.*

نشست *nishast*, f. sitting; *nishast-k.* to sit; *nishast-barkhāst*, or *nishast o barkhāst*, f. manners, good breeding. *p.*

نشه *nasha* (v. *nashā*), intoxication. *p.*

نصاب *niṣāb*, f. root, dignity; capital. *a.*

نصب *naṣab*, m. fixing, setting, establishing. *a*

نصرت *nuṣrat*, f. victory, assistance. *a.*

نصف *niṣf*, half, middle-aged; *niṣfā-niṣfī*, by halves. *a.*

نصيب *naṣīb*, m. fortune, lot, portion, destiny. *a.*

نصيحت *naṣīḥat*, f. counsel, instruction, admonition. *a.*

نطفه *nuṭfa*, m. seed, origin, inward nature. *a.*

نظامت *niẓāmat*, f. administration. *a.*

نظر *naẓar*, f. sight, vision; the eye. *a.*

نظم *naẓm*, f. verse, order; a string. *a.*

نعت *na't*, m. eulogy (of the Prophet). *a.*

نعره *na'ra*, m. a cry, a shout. *a.*

نعش *na'sh*, m. a bier. *a.*

نعلبندي *na'l-bandī*, f. tribute, tax. *p.*

نعمان سياح *Ni'mān Saiyāḥ*, a man's name. *a.*

نعمت *ni'mat*, f. favour, benefit, delight, affluence. *a.*

نغمه *naghma*, m. melody, song, a musical note, a sweet voice; *naghma-sarā*, m. a singer. *a.*

نفر *nafar*, an attendant, a person. *a.*

نفرت *nafrat*, f. fright, aversion. *a.*

نفرين *nafrīn*, f. detestation; a curse. *a.*

نفس *nafas*, m. the breath; *nafs*, the soul, life, spirit; desire, sensuality; *nafs-kash*, one who retains his desires, temperate; *nafs-kashī*, f. temperance, self-restraint. *a.*

نفع *naf'*, m. profit, interest. *a.*

نفوس *nufūs*, m. (pl. of نفس), souls, spirits. *a.*

نفير *nafīr*, f. a brazen trumpet. *p.*

نفيس *nafīs*, precious, delicate, exquisite. *a.*

نقا *naḳā*, f. purity. *a.*

نقاب *niḳāb*, f. a veil. *a.*

نقارخانه *naḳḳār-khāna*, m. the part of a palace or mansion where drums, &c., are beaten. *a.*

نقاش *naḳḳāsh*, m. a painter, sculptor, *naḳḳāshī*, f. painting, sculpture. *a.*

نقب *naḳb*, f. a burrow, a mine. *a.*

نقد *naḳd*, m. ready money. *a.* [horses). *a.*

نقرہ *nuḳra*, m. silver, a white colour (in

نقش *naḳsh*, m. painting, a map, a portrait; a charm, or talisman; *naḳsh k'al ḥajar*, indelible. *a.* [chart. *a.*

نقشہ *naḳsha*, m. a model, plan, map,

نقصان *nuḳṣān*, m. loss, defect, detriment. *a.*

نقل *naḳl*, f. a history, tale; copying. *a.*

نقلي *naḳlī*, a narrator; adj. traditional. *a.*

نک *nak*, f. the nose; used in composition, as, *nak-ghisnī*, rubbing the nose on the earth, by way of prostration. *s.*

نکاح *nikāḥ*, m. marriage; (in Bengal), concubinage. *a.* [terminate. *s.*

نکاس کرنا *nikās-k.* a. to put out, to adjust,

نکالنا *nikālnā*, a. to cause to issue, to take out, take off, exhibit; *nikāl-denā*, to cashier, to turn out; *nikāl-ḍālnā*, to deduct, strike out; *nikāl-lenā*, to dig up, to take out. *s.*

نکتہ *nukta*, m. a subtlety; *nukta-ras*, or *-dān*, one conversant with subtleties; adj. acute, sagacious. *a.*

نکٹ *nikaṭ*, near, close by, with. *s.*

نکلنا *nikalnā*, n. to issue, be extracted, to result, come out, be taken off, escape; also *nikal-jānā*, or *-chalnā*, to issue forth, to escape. *s.* [out. *s.*

نکلوانا *nikalwānā*, a. to cause to be brought

نکما *nikammā*, useless, valueless. *h.*

نکو *niko*, good, excellent. *p.*

نکواسا *nakwāsā*, m. a disease of the nose. *s.*

نکھ *nakh*, m. the nail of a finger or toe; *nakh sikh se*, from toe to top, altogether. *s.*

نکھٹو *nikhaṭṭū*, idle, lazy, useless. *h.*

نکھرنا *nikharna*, n. to become bright, or of a healthy colour. *h.*

نکیر *Nakīr*, name of an angel. *Nakīr* and *Munkir* are two angels who are supposed to attend for a person's soul. *a.*

نگاہ *nigāh*, f. a look, observation, care; *nigāh-bān*, m. a guard, a keeper; *nigāh-bānī*, f. watching, guarding; *nigāh-k.* a. to watch, to guard. *p.*

نگر *nagar*, m. a city, a town. *s.*

نگلنا *nigalnā*, a. to swallow, to gulp down. *s.*

نگوڑا *nigoṛā*, miserable, wretched. *h.*

نگہبان *nigahbān*, m. a guard, protector; *nigahbānī*, f. watching, taking care of. *p.*

نل *nal*, m. a tube, spout, joint of a bamboo. *s.*

نلي *nalī*, f. a tube, spout, the wind-pipe, ureter. *s.*

نم *nam*, moist, wet; also *nam-nāk*, moist. *p.*

نماز *namāz*, f. prayer; *namāz-k.* a. to read or repeat prayers. *p.*

نمد *namad*, or نمدا *namdā*, m. coarse woollen cloth. *p.*

نمدیدہ *nam-dīda*, suffused with tears. *p.*

نمش *namash*, or *nimash*, m. a kind of food made with milk. *p.*

نمط *namaṭ*, f. way, manner. *a.*

نمک *namak*, m. salt, (met.) spirit, animation; bread, subsistence; *namak-ḥalāl*, loyal, grateful; *namak-ḥalālī*, loyalty, devotedness; *namak-ḥarām*, ungrateful; *namak-dān*, m. a saltcellar. *p.*

نمگیرا *nam-gīrā*, m. an awning, canopy. *p.*

نمود *namūd*, f. index, guide; adj. apparent, public. *p.*

نمودار *namūdār*, m. an exemplar, proof; adj. noted, visible; *namūdārī*, f. publicity. *p.*

نمونہ *namūna*, m. an example, model. *p.*

ننگ *nang*, m. honour, reputation, disgrace. *p.*

ننگا *nangā*, naked, shameless; *nangā-mungā*, stark naked. *s.*

ننگدھڑنگ *nang-dhaṛang*, quite naked. *s.*

ننگیا *nangiyā-l.* to seize and plunder. *s.*

نو *nau*, new, recent, fresh. *p. s.*

نوا *nawā*, f. voice, wealth. *p.* [ness. *a.*

نواب *nawwāb*, a ruler, viceroy, His High-

نوار *niwār*, f. tape. *h.*

نواڑا *niwāṛā*, m. a boat. *h.* 111/10

نوازش *nawāzish*. f. caressing, kindness; *nawāzish-farmā*, bestowing kindness. *p.*

نوازنا *nawāznā*, a. to cherish, to comfort. *h.p.*

نوالہ *niwāla* m. a morsel, a mouthful. *p.*

نوبت *naubat*, f. time; occasion; *naubat-khāna*, the house for relieving guard. *a.*

نوچنا *nochnā*, a. to pinch, to claw. *h.*

نوحہ *nauḥa*, lamentation. *a.*

نوخرید *nau-kharīd*, newly-purchased. *p.*

نور *nūr*, m. light, splendour; *nūrānī*, serene, clear, bright; *nūri-chashm*, m. (sight of the eyes); a son; *pur-nūr*, lit. full of light, illustrious. *a.* [cloth. *p.*

نوربافی *nūr-bāfī*, f. weaving, a kind of fine

نورتن *nau-ratan*, or *nava-ratna*, f. ornament of nine gems for the wrist. *s.*

نورد *naward*, f. a ply, a fold. *p.*

نوروز *nau-roz*, m. new-year's day. *p.*

نوش *nosh*, m. a draught; a present; *noshi-jān farmānā*, or *karnā*, to eat and drink; applied only in a respectful sense to superiors. *p.*

نوشت‌خواند *nawisht khwānd*, writing and reading. *p.*

نوشہ *nau-shah*, a bridegroom. *p.* 238/6-

نوشیروان *Naushīrwān*, name of a king of Persia, famed for his equity. *p.*

نو طرز مرصع *Nau tarz i Murassa'*, the title of a Hindūstānī version of the tale of the Four Darwesh, by 'Aṭā Ḥusain Khān. The style of it, though much admired by native scholars, is considered to be too learned for ordinary readers. *a.* 1/3

نوع *nau'*, m. kind, species, manner, mode. *a.*

نوفل *Naufal*, name of a king of Arabia. *a.*

نوک *nok*, f. a beak or bill; also *nol.* *p.*

نوکر *naukar*, a servant. *p.*

نول *naul*, m. hire, passage-money, *nol*, f.

نوم *naum*, f. sleep. *a.* [a beak. *a.*

نہ *na*, not, no, nay. *s. p. h.*

نہاد *nihād*, m. nature, form, habit, stature, mind, heart; family, race. *p.*

نہار *nihār*, or *nahār*, m. the day. *a.* 111/16-

نہال *nihāl*, m. a young plant. *p.*

نہال *nihāl*, exalted, pleased. *h.*

نہانا *nahānā*, to bathe, wash. *h.*

نہایت *nihāyat*, f. the extremity, excessive, very much; *nihāyat ko*, at last, in fine. *a.*

نہتھا *nihatthā*, unarmed. *s.*

نہر *nahr*, f. a stream, rivulet. *a.* 129/9.

نہرنا *nihurnā*, also نہڑنا *nihuṛnā*, to bend, to stoop. *h.*

نہلانا *nahlānā*, a. to cause to wash. *h.*

نہلوانا *nahalwānā*, a. to cause to be bathed. *h.*

نہنگ *nihang*, m. a crocodile. *p.*

نہوڑنا *nihūrnā*, a. to bend, to bow. *h.*

نہیں *nahīn*, no, not, nay. *s.* 2/11

نے *nai*, f. a reed, a cane. *s.*

نیا *nayā*, new; *na,e sir se*, afresh, over again, once more. *s.* 1/5- 1/0

نیابت *niyābat*, f. deputyship, lieutenancy. *a.*

نیاز *niyāz*, f. a petition; poverty; a thing dedicated. *p.*

نیت *nīyat*, f. wish, intention, blessing. *a.*

نیچ *nīch*, low, down, miserable. *s.*

نیچا *nīchā*, low, down, humble. *s.*

نیچے *nīche*, below, underneath. *s.*

نیر اعظم *naiyir-i-a'zam*, m. the greater luminary, the sun. *a.*

نیڑے *neṛe*, in the shelter of, near, beside. *s.*

نیزہ *neza*, m. a spear, javelin. *p.*

نیست کرنا *nīst-k.* a. to abolish, to annihilate; *nīst-h.* to perish. *h.p.*

نیش *nesh*, m. sting, puncture; *nesh-zan*, m. an incendiary, a tell-tale, *nesh-zanī*, f. exciting of quarrels. *p.*

نیشاپور *Naishāpūr*, name of a city in

نے *ne*: Particle used before transitive verbs 2/4 - 2/10

Khurāsān, once the most populous in Persia, now a heap of ruins. *p.*

نیشکر *nai-shakar*, f. sugar-cane. *p.*

نیک *nek*, good, virtuous; *nek-andesh*, well-meaning, judging well; *nek-bakht*, virtuous, of good disposition, happy; *nek-bakhtī*, f. virtue, felicity; *nek-khaṣlat*, of good disposition, of sound principles; *nek-kār*, virtuous; *nek-nām*, renowned; *nek-nāmī*, f. reputation, fame; *nek-nihād*, of good disposition; *nek-nihādī*, f. goodness of disposition; *nek-nīyat*, well meaning; *neko-kār*, of good conduct, beneficent; *neko-kārī*, f. goodness, virtuous conduct; *nekī*, f. goodness, virtue. *p.*

نیگ *neg*, f. marriage presents. *h.* [blue. *p.*

نیل *nīl*, m. indigo; the river Nile; adj.

نیم *nīm*, m. name of a large tree, the leaves of which are very bitter, and used as a decoction in the case of wounds, contusions, &c. *s.*

نیم *nīm*, half, middle; *nīm-jān*, half dead; *nīm-josh*, coddled, half boiled. *p.*

نیم روز *Nim-roz*, mid-day; name of a country or city (p. 86). *p.*

نیمہ *nīma*, m. a kind of garment; *nīma-āstīn*, a jacket. *p.* 126/4

نیند *nīnd* (or *nīd*), f. sleep. *s.*

نیو *new*, f. a foundation. *h.*

نیہہ *neh*, m. affection, love. *s.*

و

وا *wā* (old inflection of *wah*), him, her, it; *wā-ten*, with him, &c. *h.*

واپس *wāpas*, back, returned; *wāpas-d.* or *-k.* a. to return, give back. *p.*

واجب *wājib*, necessary, proper, just; *wājibu-l-ḳatl*, worthy of death. *a.*

واحد *wāḥid*, one, sole, individual, single. *a.*

وار *wār*, on this side (of a river); *wār-pār-k.* to pierce right through. *s.*

وارث *wāriṣ*, m. an heir, master, lord, owner. *a.*

وارد *wārid*, coming, arriving, being present; plur. *wāridāt*, events, occurrences. *a.* [fice. *h.*

وارنا *wārnā*, to surround; to offer sacri-

وارِي پھیري *wārī-pherī-h.* to be transported (with joy). *h.*

واسطي *wāsṭe*, prep. on account of, for the purpose of, because of. *a.*

واشد *wāshud*, f. opening, dispersing. *p.*

واصل *wāṣil*, arrived, connected with. *a.*

واضح *wāẓiḥ*, evident, clear. *a.*

واعظ *wā'iẓ*, m. a monitor, preacher, adviser. *a.*

وافر *wāfir*, abundant. *a.* [appear. *s. a.*

واقع هونا *wāḳi' honā*, n. to befal, happen,

واقعي *wāḳi'ī*, verily, of a certainty. *a.*

واقف *wāḳif*, knowing, experienced; *wāḳif-kār*, acquainted with matters; *wāḳif-h.* n. to be acquainted with. *a.*

والا *wālā*, a termination added to nouns to denote possession, as *ṭopī-wālā*, the man with a hat; added to infinitives, it denotes agency, as, *kahne-wālā*, the narrator or speaker (v. Hind. Gram.). *h.*

والا *w-illā*, or *w-illā na*, otherwise, except. *a.*

والا شان *wālā shān*, of high dignity. *a.*

والد *wālid*, a father; *wālida*, a mother; *wālidain* (dual), both parents. *a.*

واللہ اعلم *w-allāh a'lam*, but God knows. *a.*

والي *wālī*, m. a prince, chief, superior, master. *a.*

وام *wām*, m. lending, or borrowing. *p.*

واویلا *wāwailā*, alas! sorrow, lamentation. *a.*

واہ *wāh*, f. bravo! alas! *p.* [surdity. *a.*

واہي *wāhī*, weak, silly; *wahī tabāhī*, ab-

وبا *wabā*, f. the plague or pestilence. *a.*

وبال *wabāl*, m. a fault, plague; painful. *a.*

وپڑا *wapṛā*, m. cloth, clothes. *h.*

وتد *watad*, m. a peg or pin. *a.*

وثيق *waṡīḳ*, firm, steady, confident. *a.*

وجود *wujūd*, m. invention, existence, body; adj. existing, found. *a.*

وجه *wajh*, f. cause, mode, face. *a.*

وحدت *waḥdat*, f. unity or oneness (of God). *a.*

وحشت *waḥshat*, f. grief, sorrow, aversion. *a.*

وحشي *waḥshī*, wild, savage; a wild beast. *a.*

وحوش *wuḥūsh*, m. (pl.) wild beasts. *a.*

وحيد *waḥīd*, alone, one. *a.* [dismiss. *a.*

وداع *widā'*, m. adieu, farewell; *widā'-k.* to

ورثه *warṡa*, m. heritage. *a.* [dismiss. *a.*

ورد *wird*, m. daily practice; *wird-waẓīfa parhnā*, to perform one's daily tasks of devotion. *h.* ورد Section of Kurān. 17-8 –

ورع *wara'*, m. f. timidity; fear of God; temperance. *a.* [veigle. *p.*

ورغلاننا *warghalānnā*, to deceive, to in-

ورق *waraḳ*, m. a leaf (of a book), a card; *waraḳ-ul-khiyāl*, m. a kind of intoxicating drink; *waraḳī*, like a leaf, a kind of pastry. *a.* [otherwise. *p.*

ورنه *warna* (for *wa-gar-na*), and if not,

وزارت *wizārat*, f. office of *wazīr*. *a.*

وزن *wazn*, m. weight, heaviness. *a.*

وزير *wazīr*, m. a minister; *wazīr-zāda*, *wazīr-zādī*, son or daughter of a *wazīr*. *a.*

وسط *wasaṭ*, m. f. the middle, centre. *a.*

وسعت *waṡ'at*, f. space, extent, power, means; leisure, opportunity. *a.*

وسواس *waswās*, m. temptation, doubt, perplexity; *waswāsī*, doubtful. *a.*

وسيع *wasī'*, extensive, large, spacious. *a.*

وسيلة *waṡīla*, m. affinity; cause; support;

وصال *wiṡāl*, meeting, union. *a.* [means. *a.*

وصف *waṡf*, m. praise, encomium, virtue,

وصل *waṡl*, union, interview. *a.* [worth. *a.*

وصي *waṡī*, m. an executor. *a.*

وصيت *waṡīyat*, f. last will and testament; precept. *a.* [dignified. *a.*

وضع *waẓ'*, f. state, conduct; *bā-waẓ'*,

وضو *waẓū*, m. ablution. *a.*

وطن *waṭan*, m. native country, home, [abode. *a.*

وظيفه *waẓīfa*, m. salary, allowance; a daily task or lesson (from the Ḳurān). *a.*

وعده *wa'da*, m. a promise, vow, bargain. *a.*

وعظ *wa'z*, m. preaching, admonition. *a.*

وعيد *wa'īd*, f. threatening, promising. *a.*

وفا *wafā*, f. performing a promise, sincerity; *wafā-dār*, sincere, faithfull; *wafā-dārī*, f. sincerity, fidelity; *wafā-k.* to suffice; *wafāī*, f. fidelity, sincerity. *a.*

وفات *wafāt*, f. death, decease. *a.*

وقار *waḳār*, m. dignity, estimation; steadiness, constancy; modesty, honour. *a.*

وقت *waḳt*, m. time, season, opportunity; *waḳt-kāṭnā*, to pass time. *a.*

وقر *waḳr*, m. dignity, honour, character, adj. mild, modest; *waḳr-wālā*, dignified. *a.* [pening. *a.*

وقوع *waḳū'*, m. a contingency, event, hap-

وقوف *wuḳūf*, understanding, experience; *wuḳūf-dār*, informed of, experienced. *a.*

وكيل *wakīl*, m. an agent, a counsellor. *a.*

ولايت *wilāyat*, f. an inhabited country, dominion, a foreign country; Europe. *a.*

ولي *walī*, m. a prince, master, saint; a servant, slave; *walī-ni'mat*, a father; *walī 'ahad*, an heir, a successor. *a.*

وو *wo*, they, those; same as *we*. *h.*

وونهين *woṅhīṅ*, that instant, in that same way. *h.*

وه *wuh*, pron. he, she, that, it; sometimes used for the plural *we* (v. Hind. Gram. 114). *h.*

وهان *wahāṅ*, there, thither, yonder. *h.*

وهم *wahm*, m. imagination, idea, opinion. *a.*

وهي *wahī*, or *wuhī*, pron. he, himself, that very (person). *h.*

وهين *wuhīṅ*, immediately; v. *woṅhīṅ*. *h*

وي *we*, they, those; pl. of وه. *h.*

ويران *wairān*, desolated, depopulated. *p.*

ويرانه *wirāna*, m. desert, wilderness. *p.*

ويسا *waisā*, in that manner, so, like that, such; *waisā kā waisā*, the same as ever. *h.*

وينچهنا *wainchhnā*, to skin. *h.*

هاتهه *hāth*, m. the hand, a cubit; possession, power; *hāth-ānā*, or *-pahunchnā*, to come into one's power, to be obtained; used as a post-position, it signifies "through," "by means of." *s.*

هاتهي *hāthī*, m. an elephant. *s.*

هادي *hādī*, leader, guide. *a.*

هارون رشيد *Hārūn rashīd*, m. the fifth khalīfa of the house of *'Abbās*. *a.*

هاضم *hāẓim*, loose, languid, gentle; digestive. *a.*

هاضما *hāzima*, m. the digestive power. *a.*

هالم *hālim*, m. cresses. *h.*

هانپنا *hāmpnā*, to pant. *h.*

هانڈي *hānḍī*, f. a pot, a small cauldron. *s.*

هانك *hānk*, f. a bawling; driving. *h.*

هانكنا *hāṇknā*, a. to drive; to bawl out. *h.*

هاويه *hāwiya*, m. one of the seven hells. *a.*

هانهه نانهه *hāṅh-nāṅh*, yea and nay, refusal and acquiescence. *h.*

هبه نامه *hiba-nāma*, m. a deed of gift. *a.*

هتر *hattar*, or *hattaṛ*, a blow or buffet. *s.*

هتهكڑي *hath-kaṛī*, f. a handcuff, fetter. *s.*

هتهيار *hathyār*, m. a tool, arms, weapons. *s.*

هٹ *haṭ*, f. obstinacy; see *haṭh*. *h.*

هٹا كٹا *haṭṭā-kaṭṭā*, strong, vigorous. *s.*

هٹنا *haṭnā*, to go or be driven back. *h.*

هٹهه *haṭh*, f. violence; teasing; obstinacy; *haṭh-phūl*, a kind of fire-work. *s.*

هجرت *hijrat*, f. flight; also *hijra*. *a.*

هجري *Hijrī*, of or belonging to the flight of Muḥammad from Mecca, at which period the æra of the Musalmāns began (v. Hind. Gram. p. 146). *a.*

هجو *hajo*, f. satire, a lampoon, a pasquinade. *a.*

هجوم *hujūm*, m. a crowd, mob, assault, tumult; *hujūm-k.* to assault. *a.*

هچكانا *hichkānā*, to jolt. *h.*

هچكنا *hichaknā*, to draw back from. *h.*

هچكي *hichkī*, f. hiccough. *s.*

هدايا *hadāyā*, presents, varieties. *a.*

هدايت *hidāyat*, f. guidance in the way of righteousness. *a.*

هڈي *haḍḍī*, f. a bone. *s.*

هر *har*, every, each; *har-ek*, every one, *har-chand*, although, howmuchsoever; *har-chi*, whatsoever; *har-chi bādā bād*, happen what will (or may); *har-ḥāl*, howsoever; *har-roz*, every day; *har-sāl*, yearly, every year; *har-ṭaraf*, every side; *har-kāra*, m. a messenger, a kind of servant. *p.*

هرا *harā*, green, fresh, verdant. *s.*

هرج مرج *harjmarj*, m. confusion, uproar. *a.*

هرگز *hargiz*, ever, at all. *p.*

هرلحظه *har-laḥẓa*, momentarily, every moment. *a. p.*

هرن *hiran*, or *harin*, m. a deer; *haran*, subtraction; plunder. *s.*

هرنا *harnā*, m. the pommel of a saddle, *h.*; a stag; a. to carry off by violence. *s.*

هري *Harī*, m. a name of Vishnu. *s.*

هريسا *harīsā*, m. a kind of pudding. *p.*

هڑبڑانا *haṛbaṛānā*, n. to be confused. *h.*

هزار *hazār*, a thousand; *hazār-dāstān*, m. a kind of nightingale. *p.*

هزاري *hazārī*, military, soldiers. *p.*

هزل *hazl*, m. a jest, joke. *a.*

هستي *hastī*, f. existence, entity, world. *p.*

هستي *hastī*, m. an elephant. *s.*

هشت *hasht*, eight; *hasht-pahlū*, eight sided. *p.*

هضم *haẓm*, m. digestion; *haẓm-k.* (met.) to embezzle. *a.*

هفت *haft*, seven; *haft-ḳalam*, seven species of penmanship; *haft-iḳlīm*, m. the seven climes, *i. e.* the whole earth, according to oriental geographers. *p.*

هفتہ *hafta*, m. a week. *p.*

هکابکا *hakkā-bakkā*, confused, astonished. *h.*

هل *hal*, m. a plough; *hal-jotā*, m. a ploughman; *hal-jotnā*, to plough. *s.*

هلاك *halāk*, m. perdition, destruction, ruin; *halāk-h.* to perish, be tired. *a.*

هلاكي *halākī*, f. perdition, ruin. *a.*

هلانا *hilānā*, a. to move, to tame, to cause to swim. *h.*

هلاهل *halāhal*, m. deadly poison. *s.*

هلبلانا *halbalāna*, to be confounded, to be hurried. *h.* 184/2

هلدي *haldī*, f. turmeric. *s.*

هلكا *halkā*, light, debased, mean, silly, soft; *halkāpan*, m. lightness, despicableness. *h.*

هلنا *hilnā*, n. to shake; also *hil-j*. *h.*

هم *ham*, we; pl. of مين *main*. *s.*

هم *ham*, a particle prefixed to nouns, to denote union, equality; thus, *ham-bistar*, of one bed, sleeping together; *ham-piyāla*, m. a boon companion; *ham-jins*, consubstantial, of the same species; *ham-jinsī*, f. homogeneousness; *ham-jolī*, equal, peer, coeval; *ham-dard*, participating in adversity, sympathetical; *ham-dam*, m. a friend, intimate; *ham-rāz*, a confidant, confidential; *ham-rāh*, m. a fellow-traveller; *ham-rāhī*, f. travelling together; *ham-sāya*, m. a neighbour, neighbouring; *ham-sāyagī*, neighbourhood; *ham-sabak*, m. a class-fellow; *ham-san*, of equal age, a play-fellow; *ham-shakl*, like in appearance; *ham-shīr*, a sister; *ham-'umr*, of the same age; *ham-kalām*, conversing, *tête-à-tête*, familiar; *ham-nishīn*, m. a companion; *ham-nishīnī*, f. companionship; *ham-wār*, even, level; *ham-wāra*, always, constantly; *ham-watan*, m. a fellow-countryman; *hām-watanī*, f. the being of the same country. *p.*

همايون *Humāyūn*, a man's name. *p.*

همت *himmat*, f. spirit, bravery, design. *a.*

همتا *hamtā*, equal, alike; *hamtā,ī*, f. equality, likeness. *p.*

همتي *himmatī*, f. spirit, bravery. *a.*

همياني *hamyānī*, f. a purse. *p.* 185/16

همیشہ *hamesha*, always, ever, perpetually; *hameshagī*, f. eternity. *p.*

هند *Hind*, m. India, an Indian. *a. p.* 1/2

هندسہ *handasa*, m. geometry, arithmetic. *a.*

هندو *Hindū*, a Hindū, or one who follows the religion of Brahma. *h.*

هندوستان *Hindūstān*, India; *Hindūstānī*, Indian, relating to India. *p.* 2/10. 4.15.

هندوي *Hindū-ī*, or *Hinduwī*, of or belonging to the Hindūs. *h.*

هندي *Hindī*, Indian, relating to India. *a.*

هنر *hunar*, m. art, skill, ingenuity, virtue; *hunar-mand* or *-war*, skilful. *p.*

هنساي *hansā-ī*, laughter, ridicule. *s.*

هنسنا *hansnā*, n. to smile, to laugh. *s.*

هنسوڑ *hansoṛ*, facetious, jocose. *h.*

هنسي *hansī*, f. laughter, mirth, fun. *s.*

هنكارنا *hankārnā*, a. to drive away; to call. *h.*

هنگامہ *hangāma*, m. an assembly, tumult. *p.*

هنوز *hanoz*, yet, hitherto, still. *p.*

هنهنانا *hinhinānā*, to neigh. *h.*

هوا *hawā*, f. lust, love; wind, air; *hawā-ho-jānā*, to scamper off, to disappear; *hawā-parast*, vain, volatile; *hawā-khwāh*, m. a friend; *hawā-khwāhī*, f. friendship; *hawā-dār*, airy. *a.*

هواو *hiwā,o*, m. courage (also *hiyā,o*). *s.* 2/11/6 - 128/3 - 128/3

هواي *hawā,ī*, f. a kind of firework, sky-rocket. *p.*

هوڑ *hūṛ*, f. wrangling. *h.*

هوس *hawas*, f. desire, lust; ambition, curiosity. *a.*

هوش *hosh*, m. unedrstanding, judgment,

هوائیں اڑنے لگیں hawāyān urne lagīn - 179/14 -

هوا hūa. became adj. q.v. 268

mind, soul; ***hoshyār***, intelligent, attentive, cautious; ***hoshyārī***, f. sobriety, carefulness. *p.*

هوك ***hūk***, f. ache, stitch. *h.*

هول ***hūl***, f. a thrust. *h.*

هول ***haul***, m. terror; ***haul-nāk***, frightful, terrible. *a.*

هولا ***holā***, m. a pod of peas parched. *s.*

هولنا ***hūlnā***, to goad, to push. *h.*

هونا ***honā***, n. to be, become, have; ***ho-jānā***, to become. *s.*

هونٹھ ***honṭh***, m. the lip. *s.*

هونہار ***honhār***, about to be, or happen. *h.*

هي ***hai***, is, art; ***hī*** (an emphatic affix), indeed, verily, very. *h.*

هيبت ***haibat***, f. fright, awe. *a.*

هيرا ***hīrā***, m. a diamond. *h.*

هيزم ***hezam***, f. firewood. *p.*

هيژده ***hezhdah***, eighteen; ***hezhdah hazār ʾālam***, "the eighteen thousand species of animated creatures," such being the number according to Asiatic naturalists. *p.*

هيضه ***haiẓa***, m. the cholera; ***haiẓa-k.*** to produce a cholera. *a.*

هيكل ***haikal***, f. figure, ornament; a temple, a palace. *p.*

هيگا ***haigā***, (used in verse) for ***hai***, is, exists. *h.*

هيلہ مارنا ***hela-mārnā***, to rush into the water. *h.*

هيولا ***haiyūlā***, m. matter, as opposed to spirit. *a.*

هيئت ***hai,at***, f. form, appearance. *a.*

ي

يا ***yā***, conj. or, either. *p. h.*

يا ***yā***, interj. O! Oh! ***yā Ilāhī***, O Divine (Being). *a.*

ياجوج ***Yājūj***, Gog; ***Yājūj Mājūj***, Gog and Magog. *a.*

ياد ***yād***, f. memory, recollection; ***yād-k.*** to remember; ***yād-farmānā***, to call for, to send for. *p.*

يار ***yār***, m. a friend, lover, an assistant; ***yārī***, f. aid, assistance. *p.*

يارباش ***yārbāsh***, sensual. *p.*

ياس ***yās***, f. despair. *a.*

ياسمين ***yāsmīn***, m. a jasmine. *p.*

ياقوت ***yāḳūt***, m. a ruby, a gem. *a.*

يال ***yāl***, f. a horse's mane. *p.*

ياوري ***yāwarī***, f. aid, assistance. *p.*

يتيم ***yatīm***, m. an orphan, a slave. *a.*

يخني ***yakhnī***, f. gravy, stew, a kind of pulāo. *p.*

يرقان ***yarḳān***, m. the yellow jaundice. *a.*

يساول ***yasāwal***, m. an attendant. *p.*

يعسوب ***yaʿsūb***, m. the king of the bees. *a.*

يعني ***yaʿnī***, that is to say, namely. *a.*

يقين ***yaḳīn***, m. certainty; certain, true. *a.*

يك ***yak***, one, a, an; ***yak-ā-yak***, or ***yak-ba-yak***, all at once, suddenly; ***yak-ḳalam***, consistent as a writer; ***yak-dil***, of the same mind; ***yak-rū***, unanimous; ***yak-sān***, equal, alike. *p.*

يكا ***yakkā***, unique, unrivalled. *p.*

يكتا ***yaktā***, single, unique; ***yaktā,ī***, f. singleness. *p.*

يگانگي ***yagānagī***, f. unanimity. *p.*

يگانہ ***yagāna***, kindred, single, sole, incomparable; unanimous. *p.*

يمن ***yumn***, m. felicity; ***Yaman***, name of a country, Arabia Felix. *a.*

يوسف ***Yūsuf***, Joseph, a man's name; ***ḥaẓrat Yūsuf***, the patriarch Joseph. *a.*

يون ***yūn***, thus, as follows, so. *h.*

يہ ***yih***, pron. this, he, she, it; used occasionally for the plural ***ye***, they. *h.*

يهودي ***Yahūdī***, a Jew. *a.*

يهان ***yahāṇ***, here, in this place. *h.*

يهي ***yihī***, or ***yahī***, this same, this very. *h.*

يهين ***yahīṇ***, in this very place, here, only. *h.*

ADDENDA.

آب روان *ābi rawān*, m. running water; a sort of very fine muslin. *p.*

اٹھواٹي کھٹواٹي *aṭhwāṭī-khaṭwāṭī*, f. confinement to bed from sickness. *h.*

اجاڑ *ujāṛ*, desert, ruinous; also desolation. *h.*

آڑھا *āṛhā*, aged; *būṛhā-āṛhā*, of mature [old age. *h.*

الجھیڑا *uljheṛā*, m. entanglement, intricacy. *h.*

انگشتري *angushtarī*, f. a finger ring. *p.*

آیا *āyā*, an interrogative particle, like the Latin *an* or *num*. *p.*

باني *bānī*, m. a builder, an architect. *a.*

باو بتاس *bāo-batās*, f. calamity, affliction (from evil spirits). *h.*

باهم *bāham*, together, one with another. *p.*

بلیا لون *balaiyā-lūṅ*, v., *balāeṅ*, 1. under *balā*. *h.*

بناس پتھي *banās-pathī*, or *pattī*, f. forest [leaves, *s.*

بُوٹ *būṭ*, m. a kind of pulse. *h.*

بہکنا *bahaknā*, n. to be led astray, to become relaxed. *h.*

بیڑا *beṛā*, m. a raft, or float; *beṛā-pār-h*, to succeed, be propitious. *h.*

پانون *pāṅoṅ*, m. (same as *pāṅw*) the foot. *h.*

پٹاخا *paṭākhā*, m. a cracker, a squib. *h.*

پٹیلنا *paṭelnā*, m. a kind of boat. *h.*

پرا *parā*, m. file of troops, a company. *h.*

پرونا *pironā*, a. to string (as pearls); to thread (a needle). *h.*

پنجتن پاک *panjtani pāk*, m. the five holy personages, *i.e.* Muḥammad, Fāṭimā, 'Alī, and his two sons, Ḥasan and Ḥusain. *p.*

پوري *pūrī*, f. a kind of fresh cake. *h.*

پیڑنا *peṛnā*, a. to press (oil in a mill); to squeeze, to rack. *s.*

تبر *tabar*, m. a hatchet, an axe. *p.*

تعفن *ta'affun*, m. stink, fetor, foul exhalation. *a.*

تم تمانا *tam-tamānā*, n. to become red in the face from anger, &c. *h.*

ٹھاکر *ṭhākur*, m. an idol, a heathen divinity; a *rāj-pūt* title, like Lord, Excellency. *h.*

جتنا *jitnā*, how many soever, so many as. *h.*

جھپکنا *jhapaknā*, n. to wink (the eye); to spring (as a tiger). *h.*

چوتڑ *chūtaṛ*, m. the back, the hip. *h.*

چور *chūr*, bruised, broken to pieces. *s.*

چوندھیانا *chaundhiyānā*, n. to be dazzled, to be amazed. *h.*

چھٹنا *chhaṭnā*, n. to separate, be dispersed. *h.*

چھلاوا *chhalāwā*, m. ignis fatuus; *chhalāwā-h-j*, to elude one's search. *h.*

حامي بھرنا *ḥāmī bharnā*, a. to confirm, to inform. *a. s.*

حقوق *ḥuḳūḳ*, m. rights, dues, claims (pl. of *ḥaḳḳ*). *a.*

حقہ *ḥuḳḳa*, m. a well-known machine for smoking. *a.*

حواس باخته *ḥawāss-bākhta*, out of one's senses. *a. p.*

خورد خام *khūrd-khām*, bruised, broken to pieces. *p.*

خوشامدي *khūshāmadī*, m. a flatterer, a parasite. *p.*

داوا *dāwā*, m. foster father, nurse's husband. *h.*

دریچه *darīcha*, m. a window, a small door. *p.*

دست پناه *dast panāh*, m. tongs, forceps. *p.*

دلگیر *dil-gīr*, melancholy, grieved, afflicted. *p.*

دوهتّر *dohaṭṭar*, m. a buffet with both hands. *h.*

دهوآن دهار *dhū,āṅ dhār*, covered with smoke. *s.*

دیا *daiyā*, f. a mother. *h.*

زال *zāl*, f. an old woman. *p.*

سالن *sālan*, m. meat or fish, &c., eaten with bread or rice. *h.*

سرزنش *sar-zanish*, f. rebuke, reproof, punishment. *p.* 256/13-

سرواه *sarwāh*, m. head or chief (of an army, &c.). *p.*

سویرا *sawerā*, m. morning, dawn of day. *s.*

قابلیت *ḳābilīyat*, f. talent, skill, ability, fitness. *a.*

قربان *ḳurbān*, m. a sacrifice, victim; a quiver. *a.*

قند *ḳand*, m. sugar, sugar-candy. *a.*

کارن *kāran*, m. a cause, reason. *s.*

کاهله *kāhila*, or *kāhilā*, ailing, sick, indisposed. *a.*

کتهرا *kuṭharā*, m. private apartment, privacy. *h.*

کن انکهي *kan-ānkhī*, f. a side glance, a sly wink. *h.*

کولا *kaulā*, m. embrace, grasp. *h.*

کهیلنا *khelnā*, m. a kind of boat. *h.*

گدا *gadā*, m. a beggar; *gadāī*, f. beggary, mendicity.

گریبان گیر *girebān-gīr*, m. an accuser, an avenger. *p.*

گلابي *gulābī*, f. a phial, a kind of sweetmeat. *p.*

گول *gol*, round, globular; a ball, a circle. *s.*

گهسیٹنا *ghasīṭnā*, to drag, to trail along. *h.*

لاکھ *lākh*, a hundred thousand; *lākhoṅ*, hundreds of thousands. *s.*

لیي *liye*, for the sake of, on account of. *h.*

مادیان *mādiyān*, a mare, a she ass, mule, &c. *p.*

مرتب *murattab*, arranged, finished. *a.*

مصالح *maṣāliḥ*, m. spices, sauces. *a.*

ملاح *mallāḥ*, m. a waterman, sailor. *a.*

نامه *nāma*, m. a letter, a book. *p.*

نبهنا *nibhnā*, n. to serve, to succeed, to pass. *h.*

وار *wār*, m. (for *bār*) time, instant, p. 212. *p.*

هشیار *hushiyār*, careful, attentive, watchful. *p.*

یادگار *yādgār*, m. a memorial, a souvenir. *p.*